



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

THE UNIVERSITY OF  
LIBRARIES



LIBRARIES  
UNIVERSITY OF TORONTO





# ORIENS CHRISTIANUS.

Periodico semestrale Romano  
per gli studi dell' Oriente Cristiano

Pubblicato

col sussidio della Società Goerres

dal

**Collegio Pio del Campo Santo Teutonico**

sotto la direzione

del

**Dr. FRANCESCO CÖLN**



Anno Settimo



## Depositari

per l'Italia

**ERMANNLOESCHER & C.<sup>o</sup>**  
(BRETSCHNEIDER E REGENBERG)

**ROMA**

per l' Estero

**OTTO HARRASSOWITZ**

**LIPSIA**

**ROMA**

**TIPOGRAFIA POLIGLOTTA**

DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1907.

# ORIENS CHRISTIANUS.

Römische Halbjahrhefte

für die Kunde des christlichen Orients

Mit Unterstützung der Goerresgesellschaft

Herausgegeben

vom

Priestercollegium des deutschen Campo Santo

unter der Schriftleitung

von

Dr. FRANZ CÖLN

---

Siebenter Jahrgang



**Kommissionsverleger**

für Italien

ERMANN LOESCHER & C.<sup>o</sup>  
(BRETSCHNEIDER UND REGNBERG)

ROM

für das Ausland

OTTO HARRASSOWITZ

LEIPZIG

ROM

TIPOGRAFIA POLIGLOTTA

DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1907.





ERSTE ABTEILUNG:  
 TEXTE UND UEBERSETZUNGEN.



الطب الروحاني

Der Nomokanon Mîhâ'îls von Malîg.

Von

Dr. Franz Cöln.

(Fortsetzung.)

الحلقات<sup>١</sup> الصارفة<sup>٢</sup> حمن<sup>٣</sup>: في الحيسود<sup>٤</sup>: ٥٥٥ ٥٥٦  
 في ٥٥٦  
 في ٥٥٦: رؤوف الصملا<sup>٦</sup>: في حيسود<sup>٧</sup> اهور وحنلا<sup>٨</sup> صملا  
 الصمصم<sup>٩</sup> جهنم<sup>١٠</sup> اهور<sup>١١</sup> الحلقات<sup>١٢</sup> لابه<sup>١٣</sup> صمصم<sup>١٤</sup>  
 مع<sup>١٥</sup> احنوب<sup>١٦</sup> صمام<sup>١٧</sup> الصراف<sup>١٨</sup> احنوب<sup>١٩</sup> امدام<sup>٢٠</sup> ملامحة<sup>٢١</sup> الله<sup>٢٢</sup> حمن  
 في<sup>٢٣</sup> الخنك<sup>٢٤</sup> لل<sup>٢٥</sup> وسمعة<sup>٢٦</sup> الخمن<sup>٢٧</sup> صملا<sup>٢٨</sup> مع<sup>٢٩</sup> في<sup>٣٠</sup> الله  
 حيسود<sup>٣١</sup> في<sup>٣٢</sup> جارجي<sup>٣٣</sup> صامحة<sup>٣٤</sup> صام<sup>٣٥</sup>. و<sup>٣٦</sup> الجمل<sup>٣٧</sup> ملك<sup>٣٨</sup> ياجر  
 صمصم<sup>٣٩</sup> احنوب<sup>٤٠</sup> و<sup>٤١</sup> الله<sup>٤٢</sup> لامحيد<sup>٤٣</sup> (fol 35 h) حمن<sup>٤٤</sup> حيسود<sup>٤٥</sup>  
 بلال<sup>٤٦</sup> صمناؤ<sup>٤٧</sup> مع<sup>٤٨</sup> حمن<sup>٤٩</sup> جهف<sup>٥٠</sup> و<sup>٥١</sup> حلقات<sup>٥٢</sup>. ف<sup>٥٣</sup> و<sup>٥٤</sup> و<sup>٥٥</sup> و<sup>٥٦</sup> و<sup>٥٧</sup> و<sup>٥٨</sup> و<sup>٥٩</sup> و<sup>٦٠</sup> و<sup>٦١</sup> و<sup>٦٢</sup> و<sup>٦٣</sup> و<sup>٦٤</sup> و<sup>٦٥</sup> و<sup>٦٦</sup> و<sup>٦٧</sup> و<sup>٦٨</sup> و<sup>٦٩</sup> و<sup>٧٠</sup> و<sup>٧١</sup> و<sup>٧٢</sup> و<sup>٧٣</sup> و<sup>٧٤</sup> و<sup>٧٥</sup> و<sup>٧٦</sup> و<sup>٧٧</sup> و<sup>٧٨</sup> و<sup>٧٩</sup> و<sup>٨٠</sup> و<sup>٨١</sup> و<sup>٨٢</sup> و<sup>٨٣</sup> و<sup>٨٤</sup> و<sup>٨٥</sup> و<sup>٨٦</sup> و<sup>٨٧</sup> و<sup>٨٨</sup> و<sup>٨٩</sup> و<sup>٩٠</sup> و<sup>٩١</sup> و<sup>٩٢</sup> و<sup>٩٣</sup> و<sup>٩٤</sup> و<sup>٩٥</sup> و<sup>٩٦</sup> و<sup>٩٧</sup> و<sup>٩٨</sup> و<sup>٩٩</sup> و<sup>١٠٠</sup>  
 صمصم<sup>١٠١</sup> الله<sup>١٠٢</sup> صمصم<sup>١٠٣</sup> حمن<sup>١٠٤</sup> صم<sup>١٠٥</sup> حيسود<sup>١٠٦</sup> حمن<sup>١٠٧</sup> في<sup>١٠٨</sup> حمن<sup>١٠٩</sup>  
 حمن<sup>١١٠</sup> مع<sup>١١١</sup> الخمن<sup>١١٢</sup> لل<sup>١١٣</sup> حمن<sup>١١٤</sup> صمصم<sup>١١٥</sup> الله<sup>١١٦</sup> حمن<sup>١١٧</sup> حمن<sup>١١٨</sup> حمن<sup>١١٩</sup>  
 الي<sup>١٢٠</sup> صمصم<sup>١٢١</sup> لابه<sup>١٢٢</sup> و<sup>١٢٣</sup> صمصم<sup>١٢٤</sup> صمصم<sup>١٢٥</sup> حمن<sup>١٢٦</sup> حمن<sup>١٢٧</sup> حمن<sup>١٢٨</sup> حمن<sup>١٢٩</sup> حمن<sup>١٣٠</sup>  
 صمصم<sup>١٣١</sup> حمن<sup>١٣٢</sup> حمن<sup>١٣٣</sup> حمن<sup>١٣٤</sup> حمن<sup>١٣٥</sup> حمن<sup>١٣٦</sup> حمن<sup>١٣٧</sup> حمن<sup>١٣٨</sup> حمن<sup>١٣٩</sup> حمن<sup>١٤٠</sup>  
 حمن<sup>١٤١</sup> حمن<sup>١٤٢</sup> حمن<sup>١٤٣</sup> حمن<sup>١٤٤</sup> حمن<sup>١٤٥</sup> حمن<sup>١٤٦</sup> حمن<sup>١٤٧</sup> حمن<sup>١٤٨</sup> حمن<sup>١٤٩</sup> حمن<sup>١٥٠</sup>  
 حمن<sup>١٥١</sup> حمن<sup>١٥٢</sup> حمن<sup>١٥٣</sup> حمن<sup>١٥٤</sup> حمن<sup>١٥٥</sup> حمن<sup>١٥٦</sup> حمن<sup>١٥٧</sup> حمن<sup>١٥٨</sup> حمن<sup>١٥٩</sup> حمن<sup>١٦٠</sup>

<sup>١</sup> B سبعة ; V urspr. صحده ; D fehlt beides. — <sup>٢</sup> B u. D يقول , steht D nach وعظيم — <sup>٣</sup> B u. D يقول (?) تسعة D — <sup>٤</sup> B fol 76 a وتوبة Nach — <sup>٥</sup> fehlt D — <sup>٦</sup> D — <sup>٧</sup> D — <sup>٨</sup> B — <sup>٩</sup> D u. B جده , dann D fol 36 a — <sup>١٠</sup> D u. B تلك — <sup>١١</sup> B — <sup>١٢</sup> D u. B ملكا — <sup>١٣</sup> V — <sup>١٤</sup> D u. B ملكا — <sup>١٥</sup> D — <sup>١٦</sup> D — <sup>١٧</sup> D — <sup>١٨</sup> D — <sup>١٩</sup> D — <sup>٢٠</sup> D — <sup>٢١</sup> D — <sup>٢٢</sup> D — <sup>٢٣</sup> D — <sup>٢٤</sup> D — <sup>٢٥</sup> D — <sup>٢٦</sup> D — <sup>٢٧</sup> D — <sup>٢٨</sup> D — <sup>٢٩</sup> D — <sup>٣٠</sup> D — <sup>٣١</sup> D — <sup>٣٢</sup> D — <sup>٣٣</sup> D — <sup>٣٤</sup> D — <sup>٣٥</sup> D — <sup>٣٦</sup> D — <sup>٣٧</sup> D — <sup>٣٨</sup> D — <sup>٣٩</sup> D — <sup>٤٠</sup> D — <sup>٤١</sup> D — <sup>٤٢</sup> D — <sup>٤٣</sup> D — <sup>٤٤</sup> D — <sup>٤٥</sup> D — <sup>٤٦</sup> D — <sup>٤٧</sup> D — <sup>٤٨</sup> D — <sup>٤٩</sup> D — <sup>٥٠</sup> D — <sup>٥١</sup> D — <sup>٥٢</sup> D — <sup>٥٣</sup> D — <sup>٥٤</sup> D — <sup>٥٥</sup> D — <sup>٥٦</sup> D — <sup>٥٧</sup> D — <sup>٥٨</sup> D — <sup>٥٩</sup> D — <sup>٦٠</sup> D — <sup>٦١</sup> D — <sup>٦٢</sup> D — <sup>٦٣</sup> D — <sup>٦٤</sup> D — <sup>٦٥</sup> D — <sup>٦٦</sup> D — <sup>٦٧</sup> D — <sup>٦٨</sup> D — <sup>٦٩</sup> D — <sup>٧٠</sup> D — <sup>٧١</sup> D — <sup>٧٢</sup> D — <sup>٧٣</sup> D — <sup>٧٤</sup> D — <sup>٧٥</sup> D — <sup>٧٦</sup> D — <sup>٧٧</sup> D — <sup>٧٨</sup> D — <sup>٧٩</sup> D — <sup>٨٠</sup> D — <sup>٨١</sup> D — <sup>٨٢</sup> D — <sup>٨٣</sup> D — <sup>٨٤</sup> D — <sup>٨٥</sup> D — <sup>٨٦</sup> D — <sup>٨٧</sup> D — <sup>٨٨</sup> D — <sup>٨٩</sup> D — <sup>٩٠</sup> D — <sup>٩١</sup> D — <sup>٩٢</sup> D — <sup>٩٣</sup> D — <sup>٩٤</sup> D — <sup>٩٥</sup> D — <sup>٩٦</sup> D — <sup>٩٧</sup> D — <sup>٩٨</sup> D — <sup>٩٩</sup> D — <sup>١٠٠</sup> D — <sup>١٠١</sup> D — <sup>١٠٢</sup> D — <sup>١٠٣</sup> D — <sup>١٠٤</sup> D — <sup>١٠٥</sup> D — <sup>١٠٦</sup> D — <sup>١٠٧</sup> D — <sup>١٠٨</sup> D — <sup>١٠٩</sup> D — <sup>١١٠</sup> D — <sup>١١١</sup> D — <sup>١١٢</sup> D — <sup>١١٣</sup> D — <sup>١١٤</sup> D — <sup>١١٥</sup> D — <sup>١١٦</sup> D — <sup>١١٧</sup> D — <sup>١١٨</sup> D — <sup>١١٩</sup> D — <sup>١٢٠</sup> D — <sup>١٢١</sup> D — <sup>١٢٢</sup> D — <sup>١٢٣</sup> D — <sup>١٢٤</sup> D — <sup>١٢٥</sup> D — <sup>١٢٦</sup> D — <sup>١٢٧</sup> D — <sup>١٢٨</sup> D — <sup>١٢٩</sup> D — <sup>١٣٠</sup> D — <sup>١٣١</sup> D — <sup>١٣٢</sup> D — <sup>١٣٣</sup> D — <sup>١٣٤</sup> D — <sup>١٣٥</sup> D — <sup>١٣٦</sup> D — <sup>١٣٧</sup> D — <sup>١٣٨</sup> D — <sup>١٣٩</sup> D — <sup>١٤٠</sup> D — <sup>١٤١</sup> D — <sup>١٤٢</sup> D — <sup>١٤٣</sup> D — <sup>١٤٤</sup> D — <sup>١٤٥</sup> D — <sup>١٤٦</sup> D — <sup>١٤٧</sup> D — <sup>١٤٨</sup> D — <sup>١٤٩</sup> D — <sup>١٥٠</sup> D — <sup>١٥١</sup> D — <sup>١٥٢</sup> D — <sup>١٥٣</sup> D — <sup>١٥٤</sup> D — <sup>١٥٥</sup> D — <sup>١٥٦</sup> D — <sup>١٥٧</sup> D — <sup>١٥٨</sup> D — <sup>١٥٩</sup> D — <sup>١٦٠</sup> D — <sup>١٦١</sup> D — <sup>١٦٢</sup> D — <sup>١٦٣</sup> D — <sup>١٦٤</sup> D — <sup>١٦٥</sup> D — <sup>١٦٦</sup> D — <sup>١٦٧</sup> D — <sup>١٦٨</sup> D — <sup>١٦٩</sup> D — <sup>١٧٠</sup> D — <sup>١٧١</sup> D — <sup>١٧٢</sup> D — <sup>١٧٣</sup> D — <sup>١٧٤</sup> D — <sup>١٧٥</sup> D — <sup>١٧٦</sup> D — <sup>١٧٧</sup> D — <sup>١٧٨</sup> D — <sup>١٧٩</sup> D — <sup>١٨٠</sup> D — <sup>١٨١</sup> D — <sup>١٨٢</sup> D — <sup>١٨٣</sup> D — <sup>١٨٤</sup> D — <sup>١٨٥</sup> D — <sup>١٨٦</sup> D — <sup>١٨٧</sup> D — <sup>١٨٨</sup> D — <sup>١٨٩</sup> D — <sup>١٩٠</sup> D — <sup>١٩١</sup> D — <sup>١٩٢</sup> D — <sup>١٩٣</sup> D — <sup>١٩٤</sup> D — <sup>١٩٥</sup> D — <sup>١٩٦</sup> D — <sup>١٩٧</sup> D — <sup>١٩٨</sup> D — <sup>١٩٩</sup> D — <sup>٢٠٠</sup> D — <sup>٢٠١</sup> D — <sup>٢٠٢</sup> D — <sup>٢٠٣</sup> D — <sup>٢٠٤</sup> D — <sup>٢٠٥</sup> D — <sup>٢٠٦</sup> D — <sup>٢٠٧</sup> D — <sup>٢٠٨</sup> D — <sup>٢٠٩</sup> D — <sup>٢١٠</sup> D — <sup>٢١١</sup> D — <sup>٢١٢</sup> D — <sup>٢١٣</sup> D — <sup>٢١٤</sup> D — <sup>٢١٥</sup> D — <sup>٢١٦</sup> D — <sup>٢١٧</sup> D — <sup>٢١٨</sup> D — <sup>٢١٩</sup> D — <sup>٢٢٠</sup> D — <sup>٢٢١</sup> D — <sup>٢٢٢</sup> D — <sup>٢٢٣</sup> D — <sup>٢٢٤</sup> D — <sup>٢٢٥</sup> D — <sup>٢٢٦</sup> D — <sup>٢٢٧</sup> D — <sup>٢٢٨</sup> D — <sup>٢٢٩</sup> D — <sup>٢٣٠</sup> D — <sup>٢٣١</sup> D — <sup>٢٣٢</sup> D — <sup>٢٣٣</sup> D — <sup>٢٣٤</sup> D — <sup>٢٣٥</sup> D — <sup>٢٣٦</sup> D — <sup>٢٣٧</sup> D — <sup>٢٣٨</sup> D — <sup>٢٣٩</sup> D — <sup>٢٤٠</sup> D — <sup>٢٤١</sup> D — <sup>٢٤٢</sup> D — <sup>٢٤٣</sup> D — <sup>٢٤٤</sup> D — <sup>٢٤٥</sup> D — <sup>٢٤٦</sup> D — <sup>٢٤٧</sup> D — <sup>٢٤٨</sup> D — <sup>٢٤٩</sup> D — <sup>٢٥٠</sup> D — <sup>٢٥١</sup> D — <sup>٢٥٢</sup> D — <sup>٢٥٣</sup> D — <sup>٢٥٤</sup> D — <sup>٢٥٥</sup> D — <sup>٢٥٦</sup> D — <sup>٢٥٧</sup> D — <sup>٢٥٨</sup> D — <sup>٢٥٩</sup> D — <sup>٢٦٠</sup> D — <sup>٢٦١</sup> D — <sup>٢٦٢</sup> D — <sup>٢٦٣</sup> D — <sup>٢٦٤</sup> D — <sup>٢٦٥</sup> D — <sup>٢٦٦</sup> D — <sup>٢٦٧</sup> D — <sup>٢٦٨</sup> D — <sup>٢٦٩</sup> D — <sup>٢٧٠</sup> D — <sup>٢٧١</sup> D — <sup>٢٧٢</sup> D — <sup>٢٧٣</sup> D — <sup>٢٧٤</sup> D — <sup>٢٧٥</sup> D — <sup>٢٧٦</sup> D — <sup>٢٧٧</sup> D — <sup>٢٧٨</sup> D — <sup>٢٧٩</sup> D — <sup>٢٨٠</sup> D — <sup>٢٨١</sup> D — <sup>٢٨٢</sup> D — <sup>٢٨٣</sup> D — <sup>٢٨٤</sup> D — <sup>٢٨٥</sup> D — <sup>٢٨٦</sup> D — <sup>٢٨٧</sup> D — <sup>٢٨٨</sup> D — <sup>٢٨٩</sup> D — <sup>٢٩٠</sup> D — <sup>٢٩١</sup> D — <sup>٢٩٢</sup> D — <sup>٢٩٣</sup> D — <sup>٢٩٤</sup> D — <sup>٢٩٥</sup> D — <sup>٢٩٦</sup> D — <sup>٢٩٧</sup> D — <sup>٢٩٨</sup> D — <sup>٢٩٩</sup> D — <sup>٣٠٠</sup> D — <sup>٣٠١</sup> D — <sup>٣٠٢</sup> D — <sup>٣٠٣</sup> D — <sup>٣٠٤</sup> D — <sup>٣٠٥</sup> D — <sup>٣٠٦</sup> D — <sup>٣٠٧</sup> D — <sup>٣٠٨</sup> D — <sup>٣٠٩</sup> D — <sup>٣١٠</sup> D — <sup>٣١١</sup> D — <sup>٣١٢</sup> D — <sup>٣١٣</sup> D — <sup>٣١٤</sup> D — <sup>٣١٥</sup> D — <sup>٣١٦</sup> D — <sup>٣١٧</sup> D — <sup>٣١٨</sup> D — <sup>٣١٩</sup> D — <sup>٣٢٠</sup> D — <sup>٣٢١</sup> D — <sup>٣٢٢</sup> D — <sup>٣٢٣</sup> D — <sup>٣٢٤</sup> D — <sup>٣٢٥</sup> D — <sup>٣٢٦</sup> D — <sup>٣٢٧</sup> D — <sup>٣٢٨</sup> D — <sup>٣٢٩</sup> D — <sup>٣٣٠</sup> D — <sup>٣٣١</sup> D — <sup>٣٣٢</sup> D — <sup>٣٣٣</sup> D — <sup>٣٣٤</sup> D — <sup>٣٣٥</sup> D — <sup>٣٣٦</sup> D — <sup>٣٣٧</sup> D — <sup>٣٣٨</sup> D — <sup>٣٣٩</sup> D — <sup>٣٤٠</sup> D — <sup>٣٤١</sup> D — <sup>٣٤٢</sup> D — <sup>٣٤٣</sup> D — <sup>٣٤٤</sup> D — <sup>٣٤٥</sup> D — <sup>٣٤٦</sup> D — <sup>٣٤٧</sup> D — <sup>٣٤٨</sup> D — <sup>٣٤٩</sup> D — <sup>٣٥٠</sup> D — <sup>٣٥١</sup> D — <sup>٣٥٢</sup> D — <sup>٣٥٣</sup> D — <sup>٣٥٤</sup> D — <sup>٣٥٥</sup> D — <sup>٣٥٦</sup> D — <sup>٣٥٧</sup> D — <sup>٣٥٨</sup> D — <sup>٣٥٩</sup> D — <sup>٣٦٠</sup> D — <sup>٣٦١</sup> D — <sup>٣٦٢</sup> D — <sup>٣٦٣</sup> D — <sup>٣٦٤</sup> D — <sup>٣٦٥</sup> D — <sup>٣٦٦</sup> D — <sup>٣٦٧</sup> D — <sup>٣٦٨</sup> D — <sup>٣٦٩</sup> D — <sup>٣٧٠</sup> D — <sup>٣٧١</sup> D — <sup>٣٧٢</sup> D — <sup>٣٧٣</sup> D — <sup>٣٧٤</sup> D — <sup>٣٧٥</sup> D — <sup>٣٧٦</sup> D — <sup>٣٧٧</sup> D — <sup>٣٧٨</sup> D — <sup>٣٧٩</sup> D — <sup>٣٨٠</sup> D — <sup>٣٨١</sup> D — <sup>٣٨٢</sup> D — <sup>٣٨٣</sup> D — <sup>٣٨٤</sup> D — <sup>٣٨٥</sup> D — <sup>٣٨٦</sup> D — <sup>٣٨٧</sup> D — <sup>٣٨٨</sup> D — <sup>٣٨٩</sup> D — <sup>٣٩٠</sup> D — <sup>٣٩١</sup> D — <sup>٣٩٢</sup> D — <sup>٣٩٣</sup> D — <sup>٣٩٤</sup> D — <sup>٣٩٥</sup> D — <sup>٣٩٦</sup> D — <sup>٣٩٧</sup> D — <sup>٣٩٨</sup> D — <sup>٣٩٩</sup> D — <sup>٤٠٠</sup> D — <sup>٤٠١</sup> D — <sup>٤٠٢</sup> D — <sup>٤٠٣</sup> D — <sup>٤٠٤</sup> D — <sup>٤٠٥</sup> D — <sup>٤٠٦</sup> D — <sup>٤٠٧</sup> D — <sup>٤٠٨</sup> D — <sup>٤٠٩</sup> D — <sup>٤١٠</sup> D — <sup>٤١١</sup> D — <sup>٤١٢</sup> D — <sup>٤١٣</sup> D — <sup>٤١٤</sup> D — <sup>٤١٥</sup> D — <sup>٤١٦</sup> D — <sup>٤١٧</sup> D — <sup>٤١٨</sup> D — <sup>٤١٩</sup> D — <sup>٤٢٠</sup> D — <sup>٤٢١</sup> D — <sup>٤٢٢</sup> D — <sup>٤٢٣</sup> D — <sup>٤٢٤</sup> D — <sup>٤٢٥</sup> D — <sup>٤٢٦</sup> D — <sup>٤٢٧</sup> D — <sup>٤٢٨</sup> D — <sup>٤٢٩</sup> D — <sup>٤٣٠</sup> D — <sup>٤٣١</sup> D — <sup>٤٣٢</sup> D — <sup>٤٣٣</sup> D — <sup>٤٣٤</sup> D — <sup>٤٣٥</sup> D — <sup>٤٣٦</sup> D — <sup>٤٣٧</sup> D — <sup>٤٣٨</sup> D — <sup>٤٣٩</sup> D — <sup>٤٤٠</sup> D — <sup>٤٤١</sup> D — <sup>٤٤٢</sup> D — <sup>٤٤٣</sup> D — <sup>٤٤٤</sup> D — <sup>٤٤٥</sup> D — <sup>٤٤٦</sup> D — <sup>٤٤٧</sup> D — <sup>٤٤٨</sup> D — <sup>٤٤٩</sup> D — <sup>٤٥٠</sup> D — <sup>٤٥١</sup> D — <sup>٤٥٢</sup> D — <sup>٤٥٣</sup> D — <sup>٤٥٤</sup> D — <sup>٤٥٥</sup> D — <sup>٤٥٦</sup> D — <sup>٤٥٧</sup> D — <sup>٤٥٨</sup> D — <sup>٤٥٩</sup> D — <sup>٤٦٠</sup> D — <sup>٤٦١</sup> D — <sup>٤٦٢</sup> D — <sup>٤٦٣</sup> D — <sup>٤٦٤</sup> D — <sup>٤٦٥</sup> D — <sup>٤٦٦</sup> D — <sup>٤٦٧</sup> D — <sup>٤٦٨</sup> D — <sup>٤٦٩</sup> D — <sup>٤٧٠</sup> D — <sup>٤٧١</sup> D — <sup>٤٧٢</sup> D — <sup>٤٧٣</sup> D — <sup>٤٧٤</sup> D — <sup>٤٧٥</sup> D — <sup>٤٧٦</sup> D — <sup>٤٧٧</sup> D — <sup>٤٧٨</sup> D — <sup>٤٧٩</sup> D — <sup>٤٨٠</sup> D — <sup>٤٨١</sup> D — <sup>٤٨٢</sup> D — <sup>٤٨٣</sup> D — <sup>٤٨٤</sup> D — <sup>٤٨٥</sup> D — <sup>٤٨٦</sup> D — <sup>٤٨٧</sup> D — <sup>٤٨٨</sup> D — <sup>٤٨٩</sup> D — <sup>٤٩٠</sup> D — <sup>٤٩١</sup> D — <sup>٤٩٢</sup> D — <sup>٤٩٣</sup> D — <sup>٤٩٤</sup> D — <sup>٤٩٥</sup> D — <sup>٤٩٦</sup> D — <sup>٤٩٧</sup> D — <sup>٤٩٨</sup> D — <sup>٤٩٩</sup> D — <sup>٥٠٠</sup> D — <sup>٥٠١</sup> D — <sup>٥٠٢</sup> D — <sup>٥٠٣</sup> D — <sup>٥٠٤</sup> D — <sup>٥٠٥</sup> D — <sup>٥٠٦</sup> D — <sup>٥٠٧</sup> D — <sup>٥٠٨</sup> D — <sup>٥٠٩</sup> D — <sup>٥١٠</sup> D — <sup>٥١١</sup> D — <sup>٥١٢</sup> D — <sup>٥١٣</sup> D — <sup>٥١٤</sup> D — <sup>٥١٥</sup> D — <sup>٥١٦</sup> D — <sup>٥١٧</sup> D — <sup>٥١٨</sup> D — <sup>٥١٩</sup> D — <sup>٥٢٠</sup> D — <sup>٥٢١</sup> D — <sup>٥٢٢</sup> D — <sup>٥٢٣</sup> D — <sup>٥٢٤</sup> D — <sup>٥٢٥</sup> D — <sup>٥٢٦</sup> D — <sup>٥٢٧</sup> D — <sup>٥٢٨</sup> D — <sup>٥٢٩</sup> D — <sup>٥٣٠</sup> D — <sup>٥٣١</sup> D — <sup>٥٣٢</sup> D — <sup>٥٣٣</sup> D — <sup>٥٣٤</sup> D — <sup>٥٣٥</sup> D — <sup>٥٣٦</sup> D — <sup>٥٣٧</sup> D — <sup>٥٣٨</sup> D — <sup>٥٣٩</sup> D — <sup>٥٤٠</sup> D — <sup>٥٤١</sup> D — <sup>٥٤٢</sup> D — <sup>٥٤٣</sup> D — <sup>٥٤٤</sup> D — <sup>٥٤٥</sup> D — <sup>٥٤٦</sup> D — <sup>٥٤٧</sup> D — <sup>٥٤٨</sup> D — <sup>٥٤٩</sup> D — <sup>٥٥٠</sup> D — <sup>٥٥١</sup> D — <sup>٥٥٢</sup> D — <sup>٥٥٣</sup> D — <sup>٥٥٤</sup> D — <sup>٥٥٥</sup> D — <sup>٥٥٦</sup> D — <sup>٥٥٧</sup> D — <sup>٥٥٨</sup> D — <sup>٥٥٩</sup> D — <sup>٥٦٠</sup> D — <sup>٥٦١</sup> D — <sup>٥٦٢</sup> D — <sup>٥٦٣</sup> D — <sup>٥٦٤</sup> D — <sup>٥٦٥</sup> D — <sup>٥٦٦</sup> D — <sup>٥٦٧</sup> D — <sup>٥٦٨</sup> D — <sup>٥٦٩</sup> D — <sup>٥٧٠</sup> D — <sup>٥٧١</sup> D — <sup>٥٧٢</sup> D — <sup>٥٧٣</sup> D — <sup>٥٧٤</sup> D — <sup>٥٧٥</sup> D — <sup>٥٧٦</sup> D — <sup>٥٧٧</sup> D — <sup>٥٧٨</sup> D — <sup>٥٧٩</sup> D — <sup>٥٨٠</sup> D — <sup>٥٨١</sup> D — <sup>٥٨٢</sup> D — <sup>٥٨٣</sup> D — <sup>٥٨٤</sup> D — <sup>٥٨٥</sup> D — <sup>٥٨٦</sup> D — <sup>٥٨٧</sup> D — <sup>٥٨٨</sup> D — <sup>٥٨٩</sup> D — <sup>٥٩٠</sup> D — <sup>٥٩١</sup> D — <sup>٥٩٢</sup> D — <sup>٥٩٣</sup> D — <sup>٥٩٤</sup> D — <sup>٥٩٥</sup> D — <sup>٥٩٦</sup> D — <sup>٥٩٧</sup> D — <sup>٥٩٨</sup> D — <sup>٥٩٩</sup> D — <sup>٦٠٠</sup> D — <sup>٦٠١</sup> D — <sup>٦٠٢</sup> D — <sup>٦٠٣</sup> D — <sup>٦٠٤</sup> D — <sup>٦٠٥</sup> D — <sup>٦٠٦</sup> D — <sup>٦٠٧</sup> D — <sup>٦٠٨</sup> D — <sup>٦٠٩</sup> D — <sup>٦١٠</sup> D — <sup>٦١١</sup> D — <sup>٦١٢</sup> D — <sup>٦١٣</sup> D — <sup>٦١٤</sup> D — <sup>٦١٥</sup> D — <sup>٦١٦</sup> D — <sup>٦١٧</sup> D — <sup>٦١٨</sup> D — <sup>٦١٩</sup> D — <sup>٦٢٠</sup> D — <sup>٦٢١</sup> D — <sup>٦٢٢</sup> D — <sup>٦٢٣</sup> D — <sup>٦٢٤</sup> D — <sup>٦٢٥</sup> D — <sup>٦٢٦</sup> D — <sup>٦٢٧</sup> D — <sup>٦٢٨</sup> D — <sup>٦٢٩</sup> D — <sup>٦٣٠</sup> D — <sup>٦٣١</sup> D — <sup>٦٣٢</sup> D — <sup>٦٣٣</sup> D — <sup>٦٣٤</sup> D — <sup>٦٣٥</sup> D — <sup>٦٣٦</sup> D — <sup>٦٣٧</sup> D — <sup>٦٣٨</sup> D — <sup>٦٣٩</sup> D — <sup>٦٤٠</sup> D — <sup>٦٤١</sup> D — <sup>٦٤٢</sup> D — <sup>٦٤٣</sup> D — <sup>٦٤٤</sup> D — <sup>٦٤٥</sup> D — <sup>٦٤٦</sup> D — <sup>٦٤٧</sup> D — <sup>٦٤٨</sup> D — <sup>٦٤٩</sup> D — <sup>٦٥٠</sup> D — <sup>٦٥١</sup> D — <sup>٦٥٢</sup> D — <sup>٦٥٣</sup> D — <sup>٦٥٤</sup> D — <sup>٦٥٥</sup> D — <sup>٦٥٦</sup> D — <sup>٦٥٧</sup> D — <sup>٦٥٨</sup> D — <sup>٦٥٩</sup> D — <sup>٦٦٠</sup> D — <sup>٦٦١</sup> D — <sup>٦٦٢</sup> D — <sup>٦٦٣</sup> D — <sup>٦٦٤</sup> D — <sup>٦٦٥</sup> D — <sup>٦٦٦</sup> D — <sup>٦٦٧</sup> D — <sup>٦٦٨</sup> D — <sup>٦٦٩</sup> D — <sup>٦٧٠</sup> D — <sup>٦٧١</sup> D — <sup>٦٧٢</sup> D — <sup>٦٧٣</sup> D — <sup>٦٧٤</sup> D — <sup>٦٧٥</sup> D — <sup>٦٧٦</sup> D — <sup>٦٧٧</sup> D — <sup>٦٧٨</sup> D — <sup>٦٧٩</sup> D — <sup>٦٨٠</sup> D — <sup>٦٨١</sup> D — <sup>٦٨٢</sup> D — <sup>٦٨٣</sup> D — <sup>٦٨٤</sup> D — <sup>٦٨٥</sup> D — <sup>٦٨٦</sup> D — <sup>٦٨٧</sup> D — <sup>٦٨٨</sup> D — <sup>٦٨٩</sup> D — <sup>٦٩٠</sup> D — <sup>٦٩١</sup> D — <sup>٦٩٢</sup> D — <sup>٦٩٣</sup> D — <sup>٦٩٤</sup> D — <sup>٦٩٥</sup> D — <sup>٦٩٦</sup> D — <sup>٦٩٧</sup> D — <sup>٦٩٨</sup> D — <sup>٦٩٩</sup> D — <sup>٧٠٠</sup> D — <sup>٧٠١</sup> D — <sup>٧٠٢</sup> D — <sup>٧٠٣</sup> D — <sup>٧٠٤</sup> D — <sup>٧٠٥</sup> D — <sup>٧٠٦</sup> D — <sup>٧٠٧</sup> D — <sup>٧٠٨</sup> D — <sup>٧٠٩</sup> D — <sup>٧١٠</sup> D — <sup>٧١١</sup> D — <sup>٧١٢</sup> D — <sup>٧١٣</sup> D — <sup>٧١٤</sup> D — <sup>٧١٥</sup> D — <sup>٧١٦</sup> D — <sup>٧١٧</sup> D — <sup>٧١٨</sup>

manuscripto → papye  
 chaurind  
 10-17-63

Sechzehntes Kapitel.  
 Ueber den Abfall vom Glauben.  
 Neun Abschnitte.

*Erstens.* Einleitung in die Abhandlung. Der Abfall  
 5 vom Namen unseres Herrn Jesus Christus ist eine äusserst  
 gefährliche Sache und furchtbar an Strafe, denn er — Lob  
 sei ihm — sagt: Wer mich vor den Menschen verleugnet,  
 den werde ich vor den Engeln Gottes verleugnen <sup>1</sup>, wenn  
 auch der Herr mit Rücksicht auf seine Barmherzigkeit mit  
 10 den Menschen den aufnimmt, welcher in frommer, ernster  
 Absicht und heisser Busse zu ihm zurückkehrt; und der  
 Beweis dafür ist (die Tatsache), dass er den Petrus, das  
 Haupt der Jünger (fol 35<sup>b</sup>), nach seiner dreimaligen Ver-  
 leugnung ohne Furcht und Strafe wieder aufgenommen  
 15 hat <sup>2</sup>. Deswegen schien es denn auch den Vätern gut, den  
 Büssenden aufzunehmen, wer auch immer abgefallen war,  
 und wenn er auch im grösstmöglichen Grade von Unglau-  
 ben gewessen wäre, weil, nachdem Gott, der Erhabene,  
 den Manasses <sup>3</sup> aufgenommen hat, welcher 52 Jahre über  
 20 die Kinder Israels geherrscht hatte, indem er sie zum Göt-  
 zendienst führte und diejenigen, welche ihm nicht zu wil-  
 len waren, strafte und das Blut der Profeten und der Ge-  
 rechten vergoss, — wegen der Grösse der Menge der Barm-  
 herzigkeit Gottes nun, welche keine Grenzen hat und nicht  
 25 zu einem Ende gelangt, hat er seine Busse angenommen,  
 obwohl er Busse nur tat, als er in der Not des Bindens

<sup>1</sup> Matth. 10, 33; Luc. 12, 9.

<sup>2</sup> Besonders Joh. 21, 15 ff.

<sup>3</sup> 4 Kön. 21; 2 Par. 33.



und Fesseln mit Eisen war; und trotzdem, als er Busse tat, nahm er ihn auf und brachte ihn nach seiner Heimat und verzieh ihm seinen Fehltritt. Und ich fürwahr, ich wage es und sage, wenn der Teufel über die böse Tat Reue hätte  
5 und Busse für sie täte, wahrlich, Gott, der Erhabene, würde ihn aufnehmen. So ist es Pflicht jedes Priesters und Stellvertreters von ihm, dass er den, der für alle seine Sünden Busse tut, nicht zurückstosse. Und es haben die Väter für die Abtrünnigen mehrere Stufen festgesetzt.

10 *Zweitens.* Wenn nämlich der Abtrünnige noch jung war und nicht verstand, was es bedeutete, wovon er abfiel, und nicht, was das war, worein er eingetreten war, besonders wenn von den Widersachern einer seinen Verstand verderbt und ihn lüstern und begierig gemacht hatte, dass er abfiel,  
15 wenn er dann, als er gewachsen war, das Mass dessen, was er verloren hat, kennen lernt und er das, was er getan, bereut und von ganzem Herzen zurückkehrt, so muss er aufgenommen werden, wie der verlorene Sohn<sup>1</sup> aufgenommen worden ist, und es soll ihm nur eine Busse auferlegt werden, deren Last gering und deren Ausführung leicht auf  
20 ihm ist. Und wenn er einen Rang unter den Diakonen hatte, so kehre er zu ihm zurück, und wenn er keinen Rang hatte, aber zu einem Range erhoben zu werden verdient (fol. 36<sup>a</sup>), so werde er erhoben, denn der Profet sagt:  
25 Der Sünden meiner Jugend und meiner Unwissenheit, nicht wollest du ihrer, o Herr, mir gedenken<sup>2</sup>.

*Drittens.* Und wenn der Abgefallene aus Armut und Not abgefallen ist, und nichts er von dem Recht erhielt, um das er die Christen angefleht hatte, und sein Abfall  
30 darin bestand, dass er seinen Namen mit dem Namen der

---

<sup>1</sup> Luc. 15, 11 ff.

<sup>2</sup> Ps. 24, 7.

المصنف من حل حسه وبه حل وبه اسمه<sup>1</sup> وباله<sup>2</sup> حاهم  
 روحك البوح اليه وبلا فيه ولا ملا في القصب المصنف  
 عدلاً مجازاً ولا حح واليه<sup>3</sup> المصنف وبه ولا  
 في الرأيت حلا بعد ملا انه من حسب وجه المصنف  
 5 فصح انه انه باب مجازاً وحدا حسب اهم<sup>4</sup> المصنف  
 حمر نهله<sup>5</sup> في بضمه حمدل وبلا فيه ولا انه باليه  
 معارضة اهم<sup>6</sup> المصنف ولا في المصنف من حل  
 مبراهم<sup>7</sup> خلافاً حلا حفاه<sup>8</sup> البراوي جنب معارضة  
 المصنف انه<sup>9</sup> وبلا فيه اهم<sup>10</sup> في<sup>10</sup> المصنف الحنا<sup>11</sup>  
 10 والاهم فصح. وبه<sup>12</sup> ايوا لاك بعدا منسمر منسمر باليه  
 احبوز مدع له بدمه حله<sup>13</sup> :  
 الخاحه<sup>13</sup> :<sup>14</sup> انحل حسب الهم<sup>15</sup> المصنف وحلا. هذه  
 المصنف من الهم<sup>16</sup> المصنف وبه المصنف<sup>16</sup> انه يمدوم  
 انه انه جمع<sup>17</sup> يمدوم من حل ويحمر حفه<sup>18</sup> لا حله  
 15 يحا انه يحله باليه منسلا المصنف حمره هذه حمره  
 ملا ملا<sup>19</sup> : هم وبه المصنف الخاحه مع مهابه مهابه  
 انه<sup>20</sup> في مع به معارضة له وبه انه بعدا اوحدة هم  
 تلك البروق المصنف :  
 الجامع :<sup>21</sup> انه راو تلك ملا وبنه حل حلا

السيد B fügt - عن B - وذاته D fehlt - B fol 77 b اسم B Nach  
 (؟ بنفسه؟) لنفسه B danach , يرض B u. D - اسم المسج statt واستمر D hat zu ;  
 فريض لاقعمال D , لافعال فريض B - مداوم D - السيد fügt D -  
 ايضا D fügt - البراني statt الطامر D - في D fehlt - الذي B -  
 وان كان زاد D , الالهية B - و B fehlt - Nach B fol 78 a الربع -  
 ل ohne من B u. D - والصلب D fehlt - على هذا الباب جحد الالهية  
 وان D - الرابع لمجمع اقرا D - قاله D - بفاه B -

Anhänger der Religion, in welche er eintrat, nannte, und er eine verleugnende Rede weder gegen den Herrn, den Messias, aussprach, noch über seine Mutter, noch betreffs der Taufe, noch betreffs der Kreuzes, sondern (wenn) er  
 5 nur gesagt hat, dass er von dem Glauben des Messias abgefallen sei oder dass er etwa Götzendiener sei, und (wenn) er, als er den Namen des Messias verleugnete, in seinem Herzen mit dem, worin er eintrat, nicht einverstanden war, und die Lostrennung vom Namen des Messias und die  
 10 Trennung von den Christen ihn schwer drückte und er fortfuhr, nach den Gesetzen der Christen zu handeln, indem er der Religion, in welche er eintrat, sich nur der äussern Erscheinung und bloss dem Namen nach anschloss; wenn dieser Busse tut, so werde er aufgenommen und erhalte  
 15 Barmherzigkeit, aber er erhalte eine Strafe um ein wenig grösser als (die) dessen, von dem soeben die Rede war.

*Viertens.* Wenn einer die Gottheit des Erlösers, unsers Herrn Iesu Christi, verleugnet und seine Mutter und die Taufe und das Kreuz oder sie lästert oder einem beistimmt,  
 20 der sie lästert, und wenn dieses (auch nur) in seinem Munde war, nicht in seinem Herzen, so sollen ihm harte Verpflichtungen auferlegt werden, und er soll von der Eucharistie ausgeschlossen sein nach dem Masse seines Alters und nach dem Masse dessen, was er gesagt hat. Und es hat der  
 25 Kanon 4 von den Kanones der Synode von Ankyra<sup>1</sup> betreffs jedes derartigen Menschen erwähnt, dass er vier Jahre auf den bekannten Stufen ausgeschlossen sei.

*Fünftens.* Und wenn er über das, was wir schon vorher erwähnt haben, noch hinausging und dieses innerlich und

<sup>1</sup> Can. Anc. 4 lautet (Rhalli und Potli, Σ, 3, S. 28 ff): Περί τῶν πρὸς βίαν θυσάντων ἐπὶ δὲ τούτοις καὶ τῶν δεικνησάντων εἰς τὰ εἶδωλα ὅσοι μὲν ἀπαγόμενοι καὶ σχήματι φαιδρότερον ἀνέλθον καὶ ἐσθῆτι ἐχρήσαντο πολυτελεστέραν καὶ μετέσπον τοῦ παρασκευασθέντος δείκνου ἀδιαφορῶς ἔδωξεν ἐνιαυτὸν ἀποῤῥθαι, ὑποκειεῖν δὲ τρία ἔτη, εὐχῆς δὲ μόνης κοινωνῆσαι ἔτη δύο καὶ τότε εἰθεῖν ἐπὶ τὸ τέλειον. Vgl. auch die übrigen Kanones von Ankyra, bes. den unten mitgeteilten Kanon 5.

ويخر حلاله من هله وانه بامر املا مع هله من املا هله  
 مندهم من هله وهله (fol 36 b) المارة<sup>3</sup> المعينه و املا هله  
 من املا هله<sup>4</sup> الحقة<sup>5</sup> هله<sup>6</sup> :

المارة<sup>6</sup> : هله من هله المارة<sup>7</sup> من هله من هله  
<sup>5</sup> هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 من هله<sup>7</sup> هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 المارة<sup>8</sup> هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 ويخر هله هله<sup>11</sup> من هله هله هله هله هله هله هله هله  
 واوا هله هله<sup>12</sup> من هله هله هله هله هله هله هله هله  
<sup>10</sup> هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 من هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 المارة<sup>13</sup> : هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 من هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 المارة<sup>14</sup> : هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
<sup>15</sup> هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 من هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله  
 هله هله هله هله هله هله هله هله هله هله

<sup>1</sup> D - 1. D - Nach القانون D fol 37 a - 2. D - من طعامهم و D -  
 ل, nicht (سته) ست Beide scheinen vor ست B fol 78 b; D - Nach  
 sondern zu haben. - 3. D - او في فسق B fehlt في D -  
 B - من عند noch nur nach B wie V, بها عند من مسكه عليه الموت او D  
 D - ان statt او B - 4. D - الوجيع B hat fehlt. B - او D -  
 السابع Das Folgende bis اوخر statt اخر D - 5. D u. B - بدوا  
 وبالجملة vor اخذ فيها nach einschl. fällt in D an dieser Stelle aus; dafür ist  
 والقانون 74 رسم ان يصلا على ما وزيت ليستموا به: 7. eingeschoben:  
 اولاً statt فوض D - 6. Nach القانون B fol 79 a -

äusserlich tat, ferner (wenn er) von ihren Opfern ass oder mit ihnen opferte, so hat (fol 36 b) auch wieder der erwähnte Kanon <sup>1</sup> betreffs derartiger Menschen sechs Jahre verordnet.

*Sechstens.* Und wenn der Grund des Abfalls (der) ist, <sup>5</sup> dass er im Ehebruch oder in der Notzucht oder im Morde oder sonst einer von den Sünden ertappt wurde, auf deren Begehung, wenn er ergriffen wird, der Tod oder die sehr schmerzliche Prügelstrafe gesetzt sind, und er dann abfällt, sei es aus Angst, dass an ihm dieses angetan werde, oder <sup>10</sup> weil man sich daran gab, so sollen, wenn der Abfall *vor* der (Ausführung der) Strafe war, wenn er dann sich bekehrt, zur Busse für die Sünden, um derentwillen er ergriffen wurde, noch drei Jahre hinzugefügt werden; und der Kanon 74 von Nikaia <sup>2</sup> verordnet, dass Wasser und Oel <sup>15</sup> segnet werde und sie sich damit waschen.

*Siebtens.* Und wenn es *nach* (der Ausführung von) Schlägen und Strafe gewesen ist, so sei sein Schmerz die Strafe, indem der Kanon betreffs des Abfalls unberücksichtigt bleibe, und er (nur) mit dem Kanon der Sünde, in der er <sup>20</sup> ergriffen wurde, bestraft werde. Und der vorhin erwähnte Kanon 4 <sup>3</sup> überweist allgemein die Sache betreffs der Aufnahme der Abtrünnigen dem jeweiligen (zuständigen) Bischof, auf dass er mit ihnen nach Massgabe dessen verfare, was er von der Ursache des Abfalles erkennt, und was er über <sup>25</sup> ihn und ebenso über den Grund seiner Bekehrung und über

<sup>1</sup> Vgl. den griechischen Text des vorhin mitgeteilten Kanons 4 von Ankyra.

<sup>2</sup> Mansi, II, Sp. 1006, can. 74 (Ecch.) und Sp. 976, can. 69 (Turr.), Harduin, I, Sp. 492 (Ecch.) und Sp. 475 (Turr.)

<sup>3</sup> Der griech. Kan. 4 von Ankyra hat eine derartige Bestimmung nicht, wohl aber der Kan. 5 der Synode: Ὅσοι δὲ ἀνῆλθον μετὰ ἐσθῆτος πενθικῆς καὶ ἀναπεσόντες ἔφαγον μεταξύ δι' ὅλης τῆς ἀνακλίσεως θαυρόντες εἰ ἐπλήρωσαν τὸν τῆς ὑποπτώσεως τριετῆ χρόνον χωρὶς προσφορᾶς δεχθήτωσαν· εἰ δὲ μὴ ἔφαγον δύο ὑποπεσόντες ἔτη τῶ τρίτῳ κοινωνησάτωσαν ἔτι χωρὶς προσφορᾶς, ἵνα τὸ τέλειον τῆ τετραετία λάβωσι. Τοὺς δὲ ἐπισκόπους ἐξουσίαν ἔχειν τὸν τρόπον τῆς ἐπιστροφῆς δοκιμάσαντας φιλανθρωπεύεσθαι ἢ πλείονα προστιθέσθαι χρόνον. Πρὸ πάντων δὲ καὶ ὁ προσάγων βίος καὶ ὁ μετὰ ταῦτα ἐξεταζέσθω, καὶ οὕτως ἢ φιλανθρωπία ἐπιμετρείσθω. Aehnlich auch der Kanon 7 von Ankyra.





das, was bei seiner (des Büssenden) Lage sich tun lässt, erfährt; denn er sagt darüber: Und diese Angelegenheit ist den Bischöfen an jedem Orte übertragen, auf dass sie über jene die Untersuchung anstellen. Wenn sie dann die  
 5 Schönheit ihres Glaubens sehen, so steht es ihnen zu, ihre Strafen abzukürzen und nach dem Masse dessen, was sie bei ihnen erkennen, zu vergrössern<sup>1</sup>; und, um kurz zusammenzufassen, es soll auf ihre Lage gesehen werden und wie ihr Leben vor ihrer Heimsuchung und ihrer Sünde war  
 10 und desgleichen nach derselben, auf dass der Bischof ihres Sprengels in dieser Sache nach Massgabe dessen, was er erkannt hat, handle, denn der Bischof ist ein Arzt, welcher die Krankheiten heilen soll.

*Achtens.* Und wenn der Abfall schlimmer war, als  
 15 dieses alles, so sagt der Kanon 11 von den 84 des Konzils von Nikaia<sup>2</sup>, dass seine Busse 12 Jahre auf den Stufen sein solle, welche erwähnt worden sind, dann soll er die Eucharistie empfangen.

*Neuntens.* Es sagen die Apostel<sup>3</sup>: Wer den Namen  
 20 des Priestertums, welchen er trug, aus Furcht verleugnet, der soll ausgeschlossen werden.

### Siebenzehntes Kapitel. Ueber den Diebstahl und seine Unterabteilungen. Neun Abschnitte.

*Erstens.* Einleitung in die Abhandlung; und darin (sind)  
 25 das Urteil der Alten Gesetzes und die Einteilungen des

<sup>1</sup> Lies عزيدوا

<sup>2</sup> Wohl Kanon 11 von den griechischen Kanones; vgl. Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 149 (3 + 7 + 2 = 12 Jahre). Vgl. auch den Kanon 21 (Ecch.) bzw. 19 (Turr.) von den arabischen Kanones (Kan. 21: 3 + 9 + 2 = 14 Jahre; Kan. 19: 3 + 7 + 2 = 12 Jahre), Mansi, II, Sp. 987 und Sp. 958; Harduin, I, Sp. 481 und Sp. 466.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 80 (Can. Apost. 62): Εἴ τις κληρικὸς διὰ φόβον ἀνθρώπινον Ἰουδαίου ἢ Ἑλλήνος ἢ αἰρετικοῦ ἀρνήσῃται, εἰ μὲν τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἀποβαλλέσθω· εἰ δὲ τὸ ὄνομα τοῦ κληρικοῦ, καθαιρείσθω· μετανοήσας δὲ ὡς λαϊκὸς δεχθήτω. Funk, *Did. et Const. Apost.*, I, S. 582.



Diebstahls (enthalten). Die Sünde des Diebstahls ist gar schwer und zieht den Fluch auf ihren Täter herab und bringt ihn dazu, dass er lügt und eine Lüge beschwört und zu anderen grossen Sünden sonst noch gelangt. Und sie war die Ursache des Verderbens des Judas nach dem Worte des Evangeliums: Er war ein Dieb <sup>1</sup>. Da kam er von Stufe zu Stufe, bis dass er seinen Herrn und seinen Lehrer und seinen Wohltäter um einen schmutzigen Preis verkauft hatte. Und im Gesetze des Moses steht das Verbot des Diebstahls in dem Dekalog <sup>2</sup>, und über seine Bestrafung finden sich im alten Gesetze zwei Worte. Das eine davon: Wenn sich der Diebstahl (das gestohlene Gut) in seiner Hand in seinem Zustand findet, indem er ihn (es) nicht geändert hat, so soll man statt des einen von ihm zwei nehmen <sup>3</sup>. Und das zweite Wort: Und wenn es aus seiner Hand gegangen ist, und es ist seine Gestalt verdorben, so nimm von ihm für den Ochsen fünf und für das Schaf vier <sup>4</sup>. Und Josue, der Sohn des Nun, (gar) tötete den Dieb <sup>5</sup>. Und als Zachäus Busse tat, urteilte er über sich selbst mit dem Kanon der Thora; da sprach er: Wenn ich jemand übervorteilt habe, dem werde ich für den einen vier Teile geben. Weiter fügte er noch eine Vermehrung nach der Vorzüglichkeit des Gesetzes des Evangeliums hinzu. Er sagte nämlich: Ich werde (fol 37<sup>b</sup>) den Armen die Hälfte meines Vermögens geben. Da nahm der Herr, der Messias, dies von ihm an und gab ihm die Erlösung <sup>6</sup>.



Wenn von jemand der Diebstahl (das gestohlene Gut) fortgegangen ist und er nicht hat, wovon er diese Busse bewirken könne, so handle er nach dem, was der Apostel Paulus sagt <sup>1</sup>: Wer ein Dieb ist, der stehle nicht mehr, <sup>5</sup> sondern er mühe sich mit seinen Händen ab, um zu finden, was er den Armen gebe. Und es sollen der Dieb und der Schädiger und der Uebervorteiler und der Räuber wissen, dass Gott unbedingt an ihnen Rache nehmen wird. Und zwar in dieser Welt, fällt er in die Hand der Statthalter und der Machthaber, und sie nehmen dann von ihnen mit dem Mehrfachen von dem, was sie gestohlen haben, Ersatz; und in der künftigen Welt nimmt er von ihren Verdiensten und fügt sie den Verdiensten derer, welche die Besitzer der Vermögensstücke waren, die sie sich angeeignet <sup>10</sup> haben, zu. Und wenn sie keine Verdienste haben, so nimmt er von ihnen den Lohn des Verdienstes des rechten Glaubens. Und wenn sie nun keinen rechten Glauben haben, so nimmt er von den Fehlern (Missverdiensten) der Besitzer der (gestohlenen) Vermögensstücke und legt sie zu den <sup>15</sup> Fehlern der Diebe und Uebeltäter, und wenn die Beschädigten keine Fehler haben, legt er ihnen von dem Lohn zu nach Massgabe dessen, was ihnen genommen worden ist, und denen, die genommen haben, legt er von Strafe zu nach Massgabe dessen, was sie an Schaden zugefügt <sup>20</sup> haben, bis dass sie den Zorn Gottes durch die Busse erreichen, denn Gott verzeiht ihnen und macht den Lohn



dass er damit den Armen Almosen spende und (so) sich von der Schuld desselben (d. i. des Diebstahls) erlöse. (fol 38.<sup>a</sup>)

Die Abteilungen des Diebstahls sind zahlreich. Dar-  
5 unter (ist eine Abteilung der Diebstahl) aus Not und Armut  
und Streben nach den Sachen, welche zum Unterhalte für  
den heutigen Tag nötig sind. Und diese Abteilung ist die  
leichteste, die es überhaupt in ihm gibt. Und es ist nötig,  
dass für den Täter derselben auch seine Busse und seine  
10 Bestrafung leicht gemacht werde, besonders wenn er un-  
wissend oder jung ist. Es gehört dazu auch jenes (Stehlen),  
das wegen des Strebens, sich durch die Mannhaftigkeit und  
den Mut hervorzutun, indem er sich dessen dann unter den  
Jünglingen und den unwissenden Tollkühnen rühmt; und  
15 wenn er nun stiehlt oder etwas raubt, wodurch er sich vor  
jedem, wer auch immer es sei, freigebig zeigt, und er nicht  
glaubt, dass er dadurch eine Schuld auf sich lädt, — was  
diesen angeht, so muss seine Busse um ein Weniges schwerer  
sein als die, von der vorher die Rede war; und wenn sie  
20 Mordwaffen bei sich hatten, so werde sie noch mehr über  
ihnen verschärft. Dazu (d. i. zur Sünde des Stehlens) ge-  
hört ferner jenes, das wegen des Strebens nach dem Reich-  
tum und dem vielen Vermögen und der Grosstuerei vor den  
Menschen mit der Menge seiner Kleider und seiner Freige-  
25 bigkeit und seinem Geldausgeben und seiner Verschwendung,  
und dieses ist schwerer als das voraufgehende. Ferner ge-  
hört dazu jenes, welches zu dem Zwecke geschieht, sich in  
den viehischen Lüsten zu wälzen und die ungesetzlichen  
Handlungen zu vermehren und die Schamlosigkeiten zu be-  
30 gehen. Und dieses ist wiederum schlimmer als das vor-  
her. Und (endlich) gehört dazu jenes, welches nur durch  
Blutvergiessen und Wegelagerei stattfindet, und dann  
wenden sie es in der Weise an, von der vorher die Rede



وهو را رعب جهل<sup>1</sup> مع الخلا<sup>2</sup> اليوب<sup>3</sup> ص<sup>4</sup> وحنناهم<sup>5</sup> ههههه<sup>6</sup>  
 حنناهم<sup>7</sup> الصلا :-  
 الاباب :- ههههه<sup>8</sup> اهها ههههه صلا الحنا هههه<sup>9</sup>  
 ههههه . ههههه<sup>10</sup> اليوب ههههه<sup>11</sup> ههههه<sup>12</sup> اهها ههههه .  
<sup>5</sup> ههههه<sup>13</sup> ههههه<sup>14</sup> وايف<sup>15</sup> الههههه<sup>16</sup> ههههه<sup>17</sup> ههههه<sup>18</sup> ههههه<sup>19</sup>  
 اههههه<sup>20</sup> ههههه<sup>21</sup> ههههه<sup>22</sup> ههههه<sup>23</sup> ههههه<sup>24</sup> :  
 ههههه<sup>25</sup> (fol 38 b) الههههه<sup>26</sup> الههههه<sup>27</sup> اهها ههههه<sup>28</sup>  
 ههههه<sup>29</sup> مع الههههه<sup>30</sup> اه<sup>31</sup> اههههه<sup>32</sup> ههههه<sup>33</sup> الههههه<sup>34</sup>  
 ههههه<sup>35</sup> اههههه<sup>36</sup> : ههههه<sup>37</sup> وه الههههه<sup>38</sup> ههههه<sup>39</sup>  
<sup>10</sup> اههههه<sup>40</sup> ههههه<sup>41</sup> وه ههههه<sup>42</sup> ههههه<sup>43</sup> ههههه<sup>44</sup> ههههه<sup>45</sup>  
 الههههه<sup>46</sup> لله الههههه<sup>47</sup> ههههه<sup>48</sup> لله لا الههههه<sup>49</sup> وه<sup>50</sup>  
 ههههه<sup>51</sup> ههههه<sup>52</sup> : ههههه<sup>53</sup> ههههه<sup>54</sup> وه الههههه<sup>55</sup>  
 الههههه<sup>56</sup> الههههه<sup>57</sup> اهها ههههه<sup>58</sup> اهها ههههه<sup>59</sup> الههههه<sup>60</sup>  
 اه<sup>61</sup> اههههه<sup>62</sup> وه<sup>63</sup> ههههه<sup>64</sup> ههههه<sup>65</sup> ههههه<sup>66</sup> ههههه<sup>67</sup>  
<sup>15</sup> ههههه<sup>68</sup> ههههه<sup>69</sup> ههههه<sup>70</sup> ههههه<sup>71</sup> ههههه<sup>72</sup> :

Nach <sup>5</sup> — قد D fehlt <sup>6</sup> — الذين B <sup>7</sup> — جميع D <sup>8</sup> — خطا B fehlt <sup>9</sup>  
 الحواريتون B u. D <sup>10</sup> — خراهم B u. D <sup>11</sup> — هولاء (ه) B u. D <sup>12</sup> — B fol 83 a ذكرناهم  
 . و ohne قال B u. D <sup>13</sup> — كانواهم B <sup>14</sup> — بما D <sup>15</sup> — وصفيرا B u. D <sup>16</sup> —  
 D setzt vor قال das Zahlzeichen ٣, offenbar Schreibfehler, da es nachher  
 nochmals steht. — B <sup>17</sup> — وخسة D <sup>18</sup> — اكليرس D <sup>19</sup> — القانون المقدس D <sup>20</sup> —  
 اضاف B u. D fehlt اكليرقوس (auch in V nachträglich über die Zeile  
 geschrieben). — Nach واحد B fol 83 b <sup>21</sup> — على ذنب statt من اذنب ذنب D <sup>22</sup> —  
 القانون D fehlt <sup>23</sup> — فاسيلوس B darauf <sup>24</sup> ; القديس nach قال B u. D <sup>25</sup> —  
 المذبح Nach . او statt و B <sup>26</sup> — اكليرس D ; اكليريكس B <sup>27</sup> — والستون B <sup>28</sup> —  
 بشهادة B u. D <sup>29</sup> — شيا B <sup>30</sup> — D fol 39 a

war; und dieses ist eine schlimmere Sünde als alles, was wir vorhin erwähnt haben. Und deren Strafe ist der Tod.

*Zweitens.* Gleichfalls sollen auch die Diebe des Kirchengutes getötet werden, selbst dann auch, wenn sie das, was sie gestohlen haben, zurückgebracht haben, wie es Petrus, das Haupt der Apostel, mit Ananias und Saphira, seiner Frau, getan hat <sup>1</sup>, als sie stahlen, was sie schon Gott gestiftet hatten. Und es sagt (fol. 38<sup>b</sup>) der apostolische Kanon <sup>2</sup>: Wenn ein Kleriker Wachs von der Kirche oder Oel gestohlen hat, so werde er ausgeschlossen, und er ersetze das, was er gestohlen hat, fünffach. Es heisst im Kanon 24 <sup>3</sup>: Wenn ein Kleriker bei einem Diebstahl betroffen wird, so werde er seines klerikalen Standes entkleidet, aber nicht werde er aus der Kirche ausgeschlossen, denn die Schrift sagt: Gott straft niemand wegen eines und desselben Fehlers zweimal. Und es sagt Basileios im Kanon 65 <sup>4</sup>: Wenn ein Kleriker ein Gerät des Altares stiehlt oder sich etwas davon aneignet, und es wird der Diebstahl durch das Zeugnis zweier Zeugen nachgewiesen, so werde er aus seiner Stellung ausgestossen, und nicht mehr werde ihm in Zukunft Vertrauen geschenkt. Und er sagt an einer anderen Stelle <sup>5</sup>: Und wenn man ihn zu ergreifen beabsichtigt und er sich gegen sie wehrt und (dabei) zufällig

<sup>1</sup> Apgesch. 5, 1 ff.

<sup>2</sup> Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 92 (can. Apost. 72): Ἐἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς ἀπὸ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἀφέληται κηρὸν ἢ ἔλαιον, ἀφορίζεσθω καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω μεθ' οὗ ἔλαβεν. Funk, *Did. et Const. Apost.*, I, S. 586.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 32 (can. Apost. 25): Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἐπὶ πορνείᾳ ἢ ἐπιτορξίᾳ ἢ κλοπῇ ἀλοῦς καθαιρεῖσθω, καὶ μὴ ἀφορίζεσθω· λέγει γὰρ ἡ γραφή· Οὐκ ἐκδικήσεις δις ἐπὶ τὸ αὐτό· Ὡσαύτως καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί. Funk, *Did. et Const. Apost.*, I, S. 570.

<sup>4</sup> Riedel, KRQ, S. 266 (can. Bas. 65).

<sup>5</sup> Zum Schlusse des Kanons vgl. aber vielleicht Rhalli und Potli, Σ, 4 S. 219 (can. Bas. 61).

هــلـا في مـدـهـلـا <sup>1</sup> اجـنـه <sup>2</sup> هــلـا مـرـبـهـا مـمـدـهـه هــمـدـا  
 مـدـهـم هــلـمـهـه مـلـا وـمـدـه <sup>3</sup> نـلـك وـمـهـه هــلـا مـلـك مـن  
 وـيـحـه مـلـدـهـه حـب النـيـمـه <sup>4</sup> : هــلـا <sup>5</sup> هــلـا مـلـجـمـهـم  
 اـوـا مـهـنـف هــلـا مـلـمـهـه الـمـلـمـه هــلـا وـالـا وـحـمـه حـنـجـمـه مـهـه <sup>6</sup>  
 هــلـا مـهـه مـهـه <sup>7</sup> وـفـيـهـه مـلـك وـفـيـهـه مـلـمـهـه :  
 الـمـلـمـهـه : هــلـا مـهـه مـهـنـف <sup>8</sup> مـهـهـه وـيـحـمـه <sup>9</sup> الـمـهـم حـنـجـمـهـه  
 الـفـمـنـه فـيـحـا هــلـا مـلـمـهـه هــلـا مـلـمـهـه مـلـك مـلـا مـهـهـه هــلـا  
 مـلـ مـلـهـهـه <sup>10</sup> مـدـدـهـه <sup>11</sup> مـهـه الـمـنـجـمـلـا مـلـها مـهـهـه مـلـ مـهـه  
 مـهـه مـلـا هــلـا مـهـه <sup>12</sup> مـدـدـهـه مـلـ مـهـهـه <sup>13</sup> مـلـهـهـه مـلـهـهـه :  
 الـنـحـاـلـه : هــلـا مـهـه مـهـنـف هــلـا مـهـه مـلـك مـهـهـه مـلـا مـلـهـه <sup>14</sup>  
 مـنـه حـنـجـمـه الـمـلـمـهـه مـلـمـهـهـه <sup>15</sup> مـلـهـهـه وـيـا الـمـمـلـا مـلـهـه  
 وـيـحـمـه <sup>16</sup> مـلـا : مـهـه مـلـا الـمـلـمـهـه الـمـدـدـهـه مـلـمـهـهـه مـهـنـف  
 الـمـلـمـهـه مـهـنـف الـمـلـا الـيـمـه مـلـهـه الـحـنـجـمـهـه مـلـمـهـهـه  
 مـهـهـهـه <sup>17</sup> مـهـهـهـه <sup>18</sup> الـمـلـمـهـه : (fol 39 a) هــلـا مـلـهـه مـهـه  
 مـدـدـه حـنـجـمـه الـمـدـهـلـهـه مـهـهـهـه مـهـهـهـه مـلـهـهـه <sup>19</sup> مـهـه مـهـهـه  
 مـهـهـهـه <sup>20</sup> مـلـها مـهـهـه مـلـ مـلـا <sup>21</sup> الـمـلـمـهـه <sup>22</sup> الـمـلـمـهـه هــلـا مـهـه  
 مـهـهـهـه مـهـهـه مـلـا الـمـلـمـهـه الـمـهـهـه الـمـلـمـهـه <sup>23</sup> :

الرئيس D <sup>1</sup> - قدمه D <sup>2</sup> - وقال في موضع اخر D fehlt <sup>3</sup> - مكان B <sup>4</sup>  
 u. s. w. وقال في اغنسط اذا سرق ليخرج : Das Folgende lautet bei D <sup>5</sup> -  
 من B fehlt <sup>7</sup> - ولا يرفع درجة ثانية. ٣ : Das Folgende lautet in D <sup>8</sup> -  
 يمنعه : D hat <sup>11</sup> - كاهن B u. D <sup>10</sup> - لذلك D <sup>9</sup> - Nach B fol 84 a سرق <sup>8</sup> -  
 B u. D <sup>12</sup> - واحداً B <sup>13</sup> - u. s. w. التصرف مدة وان كان علمانيا يمنعه القربان  
 ذلك B fehlt <sup>16</sup> - فقاول B u. D <sup>15</sup> - انه قد D <sup>14</sup> - وضرورته D dann ; وسنه  
 بشر ايضاً D hat nur <sup>20</sup> - مواشى B <sup>19</sup> - يستوجبوا B <sup>18</sup> - بالسلاح D <sup>17</sup> -  
 Nach <sup>18</sup> - ذكر B <sup>11</sup> - dann der folgende Paragraf ; حسب قول التپلس  
 وثلثين B <sup>12</sup> - B fol 84 b القانون

getötet wird, kommeso sein Blut über sein eigenes Haupt. Wenn er aber für seinen Fehler Busse tut, so liege seine Strafe in der Hand des Vorstehers. Und er spricht betreffs des Anagnosten (im Kanon 48<sup>1</sup>): Wenn er stiehlt, sei er draussen ein Jahr, und er werde von seinem Range nicht auf einen anderen Rang erhoben.

*Drittens.* Was den angeht, der seinen Lebensunterhalt für den heutigen Tag wegen der Not der Armut gestohlen hat, so soll er auf seine Lage sehen, indem er seine Gedanken annimmt (?). Ist er ein Kleriker, so versage er ihm auf eine Zeit die freie Ausübung seiner Amtstätigkeit; ist er ein Laie, so schliesse er ihn von der Eucharistie aus, ebenfalls mit Berücksichtigung dessen, was er an Verständnis bei jedem von ihnen beiden findet, und auf Grund seiner Notlage.

*Viertens.* Wenn einer stiehlt, indem er dabei bewaffnet ist, so ist (dadurch) schon offenbar, dass er mit der Absicht zu töten ausgegangen ist, und ein Mörder ist dann dieser zu nennen, besonders wenn dies zur Nachtzeit geschieht. Es lautet da der Kanon 118 der Könige: Nachtdiebe, welche, mit Waffen versehen, in die Häuser eindringen, sind des Todes schuldig<sup>2</sup>, (fol. 39<sup>3</sup>) und ebenso auch, wer durch verschiedene Orte geht und von da Vieh wegtreibt oder Menschen, den soll man ebenfalls töten entsprechend dem, was Kanon 121<sup>3</sup> sagt, und entsprechend dem Wort des Titulus 39<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Riedel, *KRQ*, S. 262 (can. Bas. 48 zum Schlusse).

<sup>2</sup> Sachau-Bruns, *Syr. Röm. Rechtsb.*, S. 93 (can. arab. 119a). Vgl. dagegen Bas. 60, 12, 54 (4). Vgl. auch Sachau, *Syr. Rechtsbb.*, I, S. 24, § 44 (R I) ferner S. 116, § 119 (R II) und S. 164, § 77 (R III).

<sup>3</sup> Sachau-Bruns, *Syr. Röm. Rechtsb.*, S. 93 (can. arab. 122). Der Kanon stimmt mit unserem nicht überein; er hat wie der in der folg. Anm. mitgeteilte Tit. 39, 56 des *Prochirons* für Abigeat auch die Strafe der Verbannung. Vgl. auch Sachau, *Syr. Rechtsbb.*, I, S. 36, § 66 c (R I), S. 118, § 123 (R II) und S. 166, § 80 (R III).

<sup>4</sup> *Proch.* 39, 56: Τὰς ἀλλοτρίας ἀγέλας οἱ ἀπελαύνοντες ἅπαξ μὲν τοῦτο ποιοῦντες τυπτέσθωσαν, ἐκ δευτέρου δὲ διαπραττόμενοι ἐξοριζέσθωσαν· εἰ δὲ καὶ τρίτον φωραῖεῖεν τὸ τοιοῦτον κατατολμῶντες, χειροποπέσθωσαν, τῆς ἀπελαθείσης ἀγέλης ὁηλονότι τῆ ἰδία δεσποτεία παρ' αὐτῶν ἀποκαθισταμένης. Vgl. auch Bas. 60, 25, 2 (mit Note) und 4.



*Fünftens.* Die, welche in die Häuser einbrechen, sind, wenn sie in eine Kirche einbrechen oder ein Kloster oder das Haus eines Martyrers oder in die Wohnung eines Patriarchen oder eines Bischofs oder in das Schloss eines Königs und Waffen bei ihnen gefunden werden, des Todes schuldig. Oder wenn der Ort geringer als diese ist und sie keine Mordwaffen haben, so sollen sie verbannt werden. Und wenn ihre Sache noch leichter ist als dies, so sollen sie geschlagen werden und zu einer Geldbusse gehalten sein. Und das setzt der Kanon 122 der Könige<sup>1</sup> fest.

*Sechstens.* Und was die Beutelschneider angeht und die, welche die Türverschlüsse ohne Schlüssel öffnen, und die, welche in der Stadt herumstreichen und mit den Leuten ihren Spott treiben (?), so hat der 118 Kanon<sup>2</sup> der Könige festgesetzt, dass sie geschlagen werden und Geldbusse leisten sollen.

*Siebentens.* Und die Gewalttätigen und die Beschädiger, von denen der Apostel sagt, dass sie das Reich Gottes nicht erben werden, und ebenso die, welche durch die Wagen (d. i. durch falsches Gewicht) und sonst stehlen, diese sollen bei ihrer Busse dazu angehalten werden, dass sie den Besitzern, welche sie an ihrem Besitze geschädigt haben, Schadenersatz und obendrein das Vierfache zahlen, wie wir schon zu Anfang erwähnt haben; und nicht sollen sie es zu Almosen an die Armen oder Bettler verwenden, und nicht sollen sie davon Opfer geben, denn Gott hat keinen Teil an der Ungerechtigkeit.

<sup>1</sup> Sachau-Brunns, *Syr. Röm. Rechtsb.*, S. 93 (can. arab. 123, sehr verschieden). Vgl. *Proch.* 39, 58; vielleicht auch Sachau-Brunns, *Syr. Röm. Rechtsb.*, S. 91 (can. arab. 107). Vgl. ferner Sachau, *Syr. Rechtsbb.*, I, S. 24, § 44 (R I); S. 118, § 124 (R II) und S. 166 § 81 (R III), wo überall nur Todesstrafe ausgesprochen ist.

<sup>2</sup> Vielleicht Sachau-Brunns, *Syr. Röm. Rechtsb.*, S. 93 (can. arab. 119) und (besser) S. 20 (can. syr. L. 78 b), desgl. Sachau, *Syr. Rechtsbb.*, I, S. 119, § 122 (R II). Der Sinn des Vordersatzes von § 6 war schwer festzustellen.



*Achtens.* Betreffs der Soldaten, wenn sie Waffen stehlen: sie sollen empfindlich geschlagen werden, und wenn Vieh, so sollen ihnen beide Hände abgehauen werden.

*Neuntens.* Der Herr des Sklaven, der stiehlt, soll gehalten sein zu ersetzen, was dieser gestohlen hat, anderenfalls soll er seinen Sklaven dem, gegen welchen er gefrevelt hat, als Zahlung geben.

### Achtzehntes Kapitel.

Ueber (fol. 39<sup>b</sup>) das Zinsnehmen.

Das Zinsnehmen hat Gott in der Thora <sup>1</sup> und in den Profeten <sup>2</sup> verboten. Und die Väter haben es im neuen Gesetze verboten, und sie haben es einen Fluch genannt, denn die Apostel sagen im Kanon 42 <sup>3</sup>: Wenn irgend ein Bischof oder ein Priester oder Diakon von irgend jemand, dem er geliehen hat, Zins oder Fluch verlangt, der sei von seinem Rang ausgeschlossen, wenn er nicht davon ablässt und sich seiner enthält. Und es sagen die 318 Väter im Kanon 17 von den 20 <sup>4</sup>: Weil bei vielen von denen, welche zur Zahl der Kleriker gehören, die Herzen nach den niedern Gütern und den unreinen Gewinsten gierig sind und sie vergessen, was im Buche Gottes steht, dass die, welche im Hause Gottes wohnen, ihren Besitz nicht auf Zinsen leihen dürfen, und sie von jedem, welchem sie ihre

---

Arabische Bekannte, die ich um ihre Ansicht anging, standen dem Paragrafen ratlos gegenüber. Nur die lebenswürdige Hülfe des Herrn Geheimrat Prym brachte, wie an vielen andern Stellen der Arbeit, so auch hier sichere Klarheit.

<sup>1</sup> Ex. 22, 25; Lev. 25, 35. 36; Deut. 23, 19. 20.

<sup>2</sup> z. B. Ez. 18, 5. 8. 9; 18, 10. 13. 14. 17; u. s. f.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 59 (can. Apost. 44): 'Επίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τόκους ἀπαιτῶν τοὺς δανειζομένους ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρείσθω. Funk, *Did. et Const. Apost.*, I, 578.

<sup>4</sup> Rhalli und Potli, Σ, 2, S. 151 (can. Nic. 17): 'Επειδὴ πολλοὶ ἐν τῷ κανόνι ἐξεταζόμενοι τὴν πλεονεξίαν καὶ τὴν αἰσχροκέρδειαν διώκοντες ἐπελάθοντο τοῦ θείου γραμματος λέγοντος· Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ· καὶ δανείζοντες ἑκατοστὰς ἀπαιτοῦσιν· ἐδικαίωσεν ἡ ἅγια καὶ μεγάλη σύνοδος, ὡς εἶ τις εὐρεθείη μετὰ τὸν ὄρον τοῦτον



اماروٓة ملك ملاحهم امدنا الي ملاحه<sup>1</sup> الجحينة<sup>2</sup>  
 المصيبة امة اى صعبة<sup>3</sup> اصب مع العوثة وجوام  
 الحسنة<sup>4</sup> مدل ودهم من حب السم ودهم معنل ملاحه  
 حارحنا ملاحا من امدنا حه اة سدا لا فيه حسنة جنب  
 ويا<sup>5</sup> الحفص<sup>6</sup> الديف السنار فلفهلا مع العوثة  
 سبف<sup>7</sup> مع الحفص : وبيجر ملاحا في الملاحف حفن مع  
 الاوحدف بملاحف في الملاحف وجمعهم<sup>8</sup> : ملاحا املها في  
 املاحهم الكنية<sup>9</sup> اوا فل حر سحفا اة ووه فل اؤوب  
 اى ااي وحا واحده جدمع جراح<sup>10</sup> فابر مذيوهلا امدام  
 الله لابر حوٓد ملاح<sup>11</sup> ااي النحل ايبا مذيوه باللا<sup>12</sup>  
 ودهم<sup>13</sup> : ملاحا المارم الجامف خلاوصه اوا  
 منٓد<sup>14</sup> فحلا ملاحا<sup>15</sup> لا ااي الله وحا ولا حننه<sup>16</sup> :  
 ملاحا المارم الجامف امدنا حه الجاسه<sup>17</sup>  
 (fol 40 a) الحارم فلفم<sup>18</sup> ملاحا<sup>19</sup> عوهة النججه  
 والعنه فارسا ام حلا النجوم ولا ملاح<sup>20</sup> الك السبوه  
 الجبنة ولا مع كالا الاوحدف الجبنة<sup>21</sup> الفارسه<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Nach الجماعة D fol 40 a — <sup>2</sup> B الكثرة ; D deutlich mit diakr. Zeichen  
<sup>3</sup> Nach هذه — B u. D — <sup>4</sup> الكنية statt البيعة D — وجد B u. D — الكبيرة  
 في اقوالهم النيرة D fehlt — <sup>5</sup> والحسين B — وينفا D — <sup>6</sup> الكسب B fol 86 b —  
 ebenso D ; اذا هو B — ثلاث D fehlt ; ثلثة B — <sup>7</sup> فما D — <sup>8</sup> غال D —  
<sup>9</sup> D — الا B — <sup>10</sup> اقرض D — ينبنى للكاهن noch للادقية D hat aber nach  
<sup>11</sup> B — الثانية D fehlt — <sup>12</sup> zu التي نفاها اكلمنطيوس (?) noch لعنة D fügt nach  
 الغريبة D fehlt — <sup>13</sup> يتطرقوا D — <sup>14</sup> B fol 87 a — <sup>15</sup> Nach متجنب B — <sup>16</sup> فليكن D u.  
 الثانية B —

Vermögensstücke leihen, einen Zuwachs zu ihrem Besitz verlangen, so hat das grosse hl. Konzil befohlen, dass, wenn wir einen von den Klerikern und Dienern der Kirche und sonst (einen) ausser diesen nach dem heutigen Tage  
 5 finden, der sein Geld auf Zins leiht und das, was wir anbefohlen haben, übertritt und listiger Weise unter dem Vorwande, es sei ein anderer Gewinn als dieser schmutzige und verbotene, umgeht, er vom Klerikate entfernt und von der Kirche ausgeschlossen sei. Und ebenso sagen sie  
 10 im (Kanon) 16 von den 84<sup>1</sup> und im (Kanon) 56<sup>2</sup>; und sie sagen ferner in ihren glanzvollen Reden<sup>3</sup>: Wenn du Getreide oder Gold hast, so wolle keinen Zins nehmen; verkaufst du es aber um einen teuren Preis, so bist du widerwärtig vor Gott, denn anstatt dass du den Zins nimmst,  
 15 hast du seinen Betrag drei und vier Mal genommen. Und es sagt der Kanon 5 von Laodikeia<sup>4</sup>: Wenn einer Besitz ausleiht, dass er nicht Zins oder Fluch auf ihn nehme! Und es sagt der Kanon 5 der zweiten Synode von Karthago<sup>5</sup>: (fol 40<sup>a</sup>). Der Priester fliehe die Leidenschaft des  
 20 Verlangens und die Gier, denn sie sind die Mutter jeglicher Schlechtigkeit; nicht schaue er auf die fremden Gesetze, und nicht überschreite er wegen des hinfälligen

τόκους λαμβάνων ἐκ μεταχειρίσεως ἢ ἄλλως μετερχόμενος τὸ πρᾶγμα ἢ ἡμιολίας ἀπαιτῶν ἢ ὅλως ἕτερόν τι ἐπινοῶν αἰσχροῦ κέρδους ἕνεκα, καθαιρεθήσεται τοῦ κλήρου καὶ ἀλλότριος τοῦ κανόνος ἔσται.

<sup>1</sup> Mansi, II, Sp. 986, can. 16 (Ecch.) u. 957, can. 15 (Turr.); Harduin, I, Sp. 479 u. 465.

<sup>2</sup> Mansi, II, Sp. 998, can. 56 (Ecch.) u. 969, can. 52 (Turr.); Harduin, I, Sp. 487 u. 471.

<sup>3</sup> Wo?

<sup>4</sup> Rhalli und Potli, Σ, 3, S. 174 (can. Laod. 4): Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἱερατικοῦς δανείζειν καὶ τόκους καὶ τὰς λεγομένας ἡμιολίας λαμβάνειν.

<sup>5</sup> Rhalli und Potli, Σ, 3, S. 306 (can. Carth. 5): Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὴν τῆς ἀπληστίας ἐπιθυμίαν, ἣν πάντων τῶν κακῶν μητέρα εἶναι οὐδεὶς ἀμφιβάλλει, δεῖον ἀπέχειν, ἵνα μή τις τοῖς ἀλλοτρίοις κατακέγρηται, μηδὲ ἵνα διὰ κέρδος τοὺς τῶν Πατέρων ὄρους τις ὑπερβαίῃ, μηδὲ ἵνα παντοίως τινὶ κληρικῷ ἐξὸν εἶη ἀπὸ οἰουδήποτε πράγματος τόκον λαβεῖν. Καὶ τὰ μὲν νεωστὶ ἀνενεχθέντα ἀμαυρὰ ὄντα καὶ καθόλου λανθάνοντα σκοπούμενα παρ' ἡμῶν τυπωθήσονται. Περὶ δὲ ὧν φανερώτατα ἡ θεία Γραφή ἐθέσπισον, οὐ δεῖ ψηφίζεσθαι, ἀλλὰ μάλλον ἐπεσθαι. Ἀκολούθως γὰρ τὸ ἐν λαϊκοῖς ἐπιλήψιμον,

١ المذنبهم من ههنا ٢ الاحل لا لاسب من يوم  
 مذات الحسنة من مولا واجر. لا محلا الذحل فل  
 واجر لخدمه ههنا. ههنا ما حسب حيسنة ٣ الله  
 المذنبهم محلا ههنا ما ههنا ٤ الاحل الاحل.  
 ٥ او محلا ٥ ههنا حمر مذهبها حلحل حلس ههنا  
 من لولا ٦ الهه واليه فعل حل حلس ههنا  
 ههنا محلا ههنا واجر من ههنا ٧ الهه. ههنا  
 ههنا السبهه ههنا ههنا ٨ محلا ههنا ههنا  
 ههنا محلا ههنا ههنا ههنا ٩ محلا ههنا  
 ١٠ محلا واجر ههنا ١١ الهه من ١٢ محلا ههنا : ههنا  
 الاحل ههنا الهه المحلوم ما حسب حيسنة الله ١٣ من  
 ههنا محلا ههنا محلا ههنا محلا ههنا محلا ههنا  
 محلا ههنا الاحل ههنا محلا ههنا محلا ههنا ١٤  
 محلا ههنا ههنا ١٥ ههنا ١٦ :  
 ١٥ الاحل ١٧ الهه ههنا : ههنا ههنا ١٨ ههنا  
 الهه ههنا ٢٠ ههنا الهه ٢١ ههنا ٢٢ :  
 الهه : احل محلا ههنا ههنا ٢٣ ههنا ههنا

لقانون und fährt fort: قوانين statt اقوال D ١ - (?) يتجاوزون D ١  
 اشهره B u. D ٢ - كنية statt بيعة D ٣ - اللابا ولا احد من ذوى  
 D fehlt ٤ - شيا B ٥ - B fol 87 b ساير Nach ٦ - منجل D ٧ - يقول D ٨ -  
 الله Nach ٩ - من statt الذى D ١٠ - مردوداً B u. D ١١ - فلينف D ١٢ - كان  
 B fehlt ١٣ - بل يحقها ويرذلها D ١٤ - لهم statt امولهم D ١٥ - D fol 40 b  
 ; D fehlt bei القول B ١٧ - V durch Schreibfehler الهه ; ebenso D  
 يد über die الذين يرون B hatte ; يديرون B u. D ١٨ -  
 في علم الصنعة statt الكيا D ١٩ - يرون geschrieben vor Zeile  
 Nach B fol 88 a وهو ثلاث فصول D ٢٠ - ثلثة B ٢١ - الزغليين

Gewinstes das, was von den Kanones der Väter verordnet worden ist; und keinem der Würdenträger der Kirche steht es zu, dass er dieses tue, und nicht nehme er Zins, denn dieses ist schwarze Finsternis. Und achtet, o ihr Söhne der Kirche Gottes, auf das, was von uns bestimmt worden ist, und erinnert euch an das, was die göttliche Schrift mitgeteilt hat, da sie sagt: Und sein Silber gab er nicht auf Zins<sup>1</sup>, und nicht gilt ihr Wort nur von Silber und Gold, sondern auch von Getreide und Wein und Oel und allem Derartigen sonst. Und wer diese Bestimmungen übertritt und wider etwas von dem handelt, was wir festgesetzt haben, werde, wenn er ein Priester ist, seines Ranges entkleidet, und wenn er ein Laie ist, ausgeschlossen. Und die Strafe dessen, der dieses tut, ist dem überlassen, der seine Busse annimmt. Und es sagen die Väter in den Abschnitten über die Verbote<sup>2</sup>: O Söhne der Kirche Gottes, wer von euch etwas von seinem Vermögen ausleiht, tue es nicht um Zins, denn Gott hat Hass gegen die Zinsnehmer und segnet nicht sie und segnet nicht ihr Eigentum, sondern er macht ihre Vermögen verschwinden und lässt sie zergehen.

Neunzehntes Kapitel. Ueber  
die Alchemisten<sup>3</sup> und die Falschmünzer.  
Drei Abschnitte.

*Erstens.* Wenn sie niemand in seinem Vermögen beschädigen und nicht in irgend etwas eine Fälschung verüben

---

πύλλω μᾶλλον ἐν κληρικοῖς ὀφείλει καταδικάζεσθαι. Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπεν· Οὐδεὶς κατὰ τῶν Προφητῶν, οὐδεὶς κατὰ τῶν Εὐαγγελίων χωρὶς κινδύνου ἐποίησε.

<sup>1</sup> Ps. 14, 5.

<sup>2</sup> Mansi, II, Sp. 1050, can. 25, Anfang; Harduin, I, Sp. 519.

<sup>3</sup> Die Bedeutung des Titels ist nicht klar. Assemani übersetzt in seinem Katalog der syrischen Handschriften der Vaticana unter Festhaltung der Lesart يزيدون «de Fraude», Gildemeister im Katalog der Bonner Universitätsbi-

عما <sup>1</sup> اوحده <sup>2</sup> معهما <sup>3</sup> هه <sup>4</sup> اوحده <sup>5</sup> هه <sup>6</sup> اوحده <sup>7</sup> هه <sup>8</sup> اوحده <sup>9</sup> هه <sup>10</sup> اوحده <sup>11</sup> هه <sup>12</sup> اوحده <sup>13</sup> هه <sup>14</sup> اوحده <sup>15</sup> هه <sup>16</sup> اوحده <sup>17</sup> هه <sup>18</sup> اوحده <sup>19</sup> هه <sup>20</sup> اوحده <sup>21</sup> هه <sup>22</sup> اوحده <sup>23</sup> هه

الاجب <sup>24</sup> هه <sup>25</sup> اوحده <sup>26</sup> هه <sup>27</sup> اوحده <sup>28</sup> هه <sup>29</sup> اوحده <sup>30</sup> هه <sup>31</sup> اوحده <sup>32</sup> هه <sup>33</sup> اوحده <sup>34</sup> هه <sup>35</sup> اوحده <sup>36</sup> هه <sup>37</sup> اوحده <sup>38</sup> هه <sup>39</sup> اوحده <sup>40</sup> هه <sup>41</sup> اوحده <sup>42</sup> هه <sup>43</sup> اوحده <sup>44</sup> هه <sup>45</sup> اوحده <sup>46</sup> هه <sup>47</sup> اوحده <sup>48</sup> هه <sup>49</sup> اوحده <sup>50</sup> هه

الاجب <sup>51</sup> هه <sup>52</sup> اوحده <sup>53</sup> هه <sup>54</sup> اوحده <sup>55</sup> هه <sup>56</sup> اوحده <sup>57</sup> هه <sup>58</sup> اوحده <sup>59</sup> هه <sup>60</sup> اوحده <sup>61</sup> هه <sup>62</sup> اوحده <sup>63</sup> هه <sup>64</sup> اوحده <sup>65</sup> هه <sup>66</sup> اوحده <sup>67</sup> هه <sup>68</sup> اوحده <sup>69</sup> هه <sup>70</sup> اوحده <sup>71</sup> هه <sup>72</sup> اوحده <sup>73</sup> هه <sup>74</sup> اوحده <sup>75</sup> هه <sup>76</sup> اوحده <sup>77</sup> هه <sup>78</sup> اوحده <sup>79</sup> هه <sup>80</sup> اوحده <sup>81</sup> هه <sup>82</sup> اوحده <sup>83</sup> هه <sup>84</sup> اوحده <sup>85</sup> هه <sup>86</sup> اوحده <sup>87</sup> هه <sup>88</sup> اوحده <sup>89</sup> هه <sup>90</sup> اوحده <sup>91</sup> هه <sup>92</sup> اوحده <sup>93</sup> هه <sup>94</sup> اوحده <sup>95</sup> هه <sup>96</sup> اوحده <sup>97</sup> هه <sup>98</sup> اوحده <sup>99</sup> هه <sup>100</sup> اوحده

الاجب <sup>101</sup> هه <sup>102</sup> اوحده <sup>103</sup> هه <sup>104</sup> اوحده <sup>105</sup> هه <sup>106</sup> اوحده <sup>107</sup> هه <sup>108</sup> اوحده <sup>109</sup> هه <sup>110</sup> اوحده <sup>111</sup> هه <sup>112</sup> اوحده <sup>113</sup> هه <sup>114</sup> اوحده <sup>115</sup> هه <sup>116</sup> اوحده <sup>117</sup> هه <sup>118</sup> اوحده <sup>119</sup> هه <sup>120</sup> اوحده <sup>121</sup> هه <sup>122</sup> اوحده <sup>123</sup> هه <sup>124</sup> اوحده <sup>125</sup> هه <sup>126</sup> اوحده <sup>127</sup> هه <sup>128</sup> اوحده <sup>129</sup> هه <sup>130</sup> اوحده <sup>131</sup> هه <sup>132</sup> اوحده <sup>133</sup> هه <sup>134</sup> اوحده <sup>135</sup> هه <sup>136</sup> اوحده <sup>137</sup> هه <sup>138</sup> اوحده <sup>139</sup> هه <sup>140</sup> اوحده <sup>141</sup> هه <sup>142</sup> اوحده <sup>143</sup> هه <sup>144</sup> اوحده <sup>145</sup> هه <sup>146</sup> اوحده <sup>147</sup> هه <sup>148</sup> اوحده <sup>149</sup> هه <sup>150</sup> اوحده

الاجب <sup>151</sup> هه <sup>152</sup> اوحده <sup>153</sup> هه <sup>154</sup> اوحده <sup>155</sup> هه <sup>156</sup> اوحده <sup>157</sup> هه <sup>158</sup> اوحده <sup>159</sup> هه <sup>160</sup> اوحده <sup>161</sup> هه <sup>162</sup> اوحده <sup>163</sup> هه <sup>164</sup> اوحده <sup>165</sup> هه <sup>166</sup> اوحده <sup>167</sup> هه <sup>168</sup> اوحده <sup>169</sup> هه <sup>170</sup> اوحده <sup>171</sup> هه <sup>172</sup> اوحده <sup>173</sup> هه <sup>174</sup> اوحده <sup>175</sup> هه <sup>176</sup> اوحده <sup>177</sup> هه <sup>178</sup> اوحده <sup>179</sup> هه <sup>180</sup> اوحده <sup>181</sup> هه <sup>182</sup> اوحده <sup>183</sup> هه <sup>184</sup> اوحده <sup>185</sup> هه <sup>186</sup> اوحده <sup>187</sup> هه <sup>188</sup> اوحده <sup>189</sup> هه <sup>190</sup> اوحده <sup>191</sup> هه <sup>192</sup> اوحده <sup>193</sup> هه <sup>194</sup> اوحده <sup>195</sup> هه <sup>196</sup> اوحده <sup>197</sup> هه <sup>198</sup> اوحده <sup>199</sup> هه <sup>200</sup> اوحده

<sup>1</sup> B u. D - نفوسهم vor غروا noch einmal nach سوى D ; سوا B  
<sup>2</sup> B fehlt - شى D - وان كانوا B u. D - ويادبهم statt ويقتنهم D - ف ohne  
<sup>3</sup> B statt او - غروه و D fehlt ; او statt و B - او غرموه D ; وغرموه  
<sup>4</sup> B u. D - ساكننا فى ارضه statt ساكن بها D - التى للبلاد D -  
<sup>5</sup> B u. D - يكن B u. D - امور مملكته D - عليه طاعته D -  
<sup>6</sup> D - geschrieben) gescrieben (V hat infolge eines Schreibfehlers  
<sup>7</sup> B fehlt ; اخذ ; ebenso D - D fügt nach قدر noch  
<sup>8</sup> B u. D fehlt - الباب , العشرون - القول B - zu عليه و  
<sup>9</sup> B - سبعة B -  
<sup>10</sup> D - سبعة B -  
<sup>11</sup> B - سبعة B -

und es zum Kauf setzen und (wenn sie dabei) nur ihrem Vermögen Schaden zufügen und nur sich selbst gefährden, so sei ihre Strafe in der Hand des Lehrers, indem es nötig ist, dass er sie ausschliesse und durch Strafe bessere.

<sup>5</sup> *Zweitens.* Und wenn sie jemand zu irgend einer Zahlung zwingen und hintergehen ihn und betrügen ihn, so sollen sie statt eines fünf Teile zum Ersatz zu geben gehalten sein.

*Drittens.* Was nun den angeht, bei dem sich ein Prä-  
<sup>10</sup> gestempel der Münze des Sultans des Landes findet, in dessen Gebiet er wohnt, dem im ganzen Reiche und in allem, worin er Nutzen hat oder wovon er Schaden erleidet, zu gehorchen Gott ihm das Gebot auferlegt hat, und wenn es auch nicht auf Grund seines Gesetzes wäre, so hat dieser (doch) gesün-  
<sup>15</sup> digt, und er muss gezüchtigt werden, hinsichtlich der körperlichen Strafe durch die kräftige Prügelstrafe und die Verbannung; und wenn er die Todesstrafe sich zugezogen hat, werde er getötet; und seine geistliche Strafe liegt in der Hand des jeweiligen Bischofs, indem er ihn vom Emp-  
<sup>20</sup> fange der Eucharistie auf eine Zeit ausschliesst und ihm eine Strafe auferlegt, die nach ihm und seiner Tat bemessen ist.

### Zwanzigstes Kapitel.

#### Ueber das Beleidigen und Beschimpfen.

##### Sechs Abschnitte.

<sup>25</sup> *Erstens.* Ueber den, welcher einen Bischof beschimpft, sagen die Apostel im Kanon 50<sup>1</sup>: Wenn irgend ein Mensch einen Bischof in irgend etwas beschimpft und schmätzt und

---

bliothek (bei der Lesart *بيرون*) « de rerum ficticiarum usu », R i e d e l, *KRQ*, S. 120, « über unredliche Geldgeschäfte » und wohl ähnlich der Aethiope (*argentarii*, D i l l m a n n, a. a. O.).

<sup>1</sup> Nicht in den griechischen Konstitutionen, in denen (vgl. die folg. Anm.) nur von der Bestrafung der Kleriker die Rede ist; auch bei Horner, *Stat. Apostl.* findet sich nichts Entsprechendes, ebenso wenig bei Abu-l-Barakât nach R i e d e l, *KRQ*, S. 18 ff.

حارمة هـ يوحنا<sup>1</sup> حيه ليه لا مخرف عب<sup>2</sup> هل محل محجلاً في مه حيه  
 واجر فجمعها مع ذوقها ❖  
 الكبار ❖ في الاصناف ليه<sup>3</sup> ليو عدم طاره هـ عملاً  
 ليو الطارق ليه<sup>4</sup> ليو هـ مع<sup>5</sup> طاره ليو  
<sup>5</sup> هـ قرفه<sup>6</sup> حيه فجمعها<sup>7</sup> ليه ليه هـ صلاً في التامه<sup>8</sup>  
 لا عملاً<sup>9</sup> خزانه مدخر ما هـ زائلاً هـ لا لعمده ❖  
 الجاهل ❖ ليو<sup>10</sup> كل الصنف هـ معاً ملا في<sup>11</sup> الطارق  
 السارو هـ الجمعه<sup>12</sup> الزهلا<sup>13</sup> ليو ذوقاً<sup>14</sup> مع الحويه ليه  
 مع هـ انه المده من الطارق هـ صف<sup>15</sup> ليه عمده ليه  
<sup>10</sup> هـ قرفه حارمة و طاره مدبره<sup>16</sup> ليه ما فجمعها<sup>17</sup> ❖  
 النحله ❖ ليو الطارق الصنف هـ<sup>18</sup> مدخل (fol 41 a) ملا الزهلا  
 ليه في الطارق<sup>19</sup> الكاهن هـ حيه حيه هـ المدخر ليه  
 عمده حيه<sup>20</sup> ذوقاً ليه ليه ليه حيه هـ ليه مع  
 حيه هـ فجمعها صفة<sup>21</sup> هـ حيه<sup>22</sup> كل<sup>23</sup> كل طاره<sup>24</sup>  
<sup>15</sup> فجمعها هـ صلاً ❖<sup>25</sup>

Nach B fol 89 a الاسقف — B fehlt ايضاً — D — شيأ<sup>2</sup> — D statt او —  
 مع hat aber dort : مع طاره ( V hatte auch vorherin zuerst — B ohne من ;  
 durchstrichen ) — B او قرفه — in den übrigen Fällen hat B für هـ , das V  
 stets ausdrücklich mit Quššaja schreibt , die klassisch richtige Form قذف  
 und كذلك ان كان الذي سبب الاسقف : lautet in D bis hierher also — D § 2  
 D schiebt hier — Nach التاموس D fol 41 a — كاهناً او قرفه بذلك فليقطع  
 — B وان — D lässt es dann aber nachher natürlich aus — يا اسرائيل  
 قساً u. D — B u. D — رجل — D — للرسول — D — وخمين — B — في  
 D schiebt ايضاً ein. — B u. D — فليفرز — B u. D — بامر وكانوا منه — B u. D  
 statt من غير — D — قال القانون : — D hat statt des Vorhergehenden nur  
 كاهنا — D — وان — D — بوجعه — D — Nach عقوبة B fol 89 b — بغير  
 — D ; وبنى — B —

von ihm behauptet, er verstehe gar nichts, und ist in diesem seinem Gerede unwahr, so werde er seines Ranges entsetzt.

*Zweitens.* <Betreffs des Bischofs desgleichen, wenn er von einem Kleriker geschmäht wird; und es sagt derselbe  
 5 Kanon auch<sup>1</sup>:> Und ebenso, wenn der, welcher den Bischof beschimpft und ihn mit demselben (Vorwurf) schmäht, ein Kleriker ist, so soll auch er abgesetzt werden; denn es heisst im Gesetz<sup>2</sup>: Nicht sollst du gegen das Haupt deines Volkes, o Israel, Böses reden und es nicht schmähen.

10 *Drittens.* Ist der Geschmähte ein Priester, so heisst es im Kanon 51 der Apostel<sup>3</sup>: Wenn einer von den Klerikern oder von den übrigen Gläubigen, den Laien, einen Priester schmäht oder einen Diakon oder ihnen Ehrenrühriges in Sachen nachsagt, in denen sie unschuldig sind, so sollen  
 15 sie ausgeschlossen werden.

*Viertens.* Und ist der Geschmähte ein König (fol. 41<sup>a</sup>), so sagen wiederum die Apostel im Kanon 79<sup>4</sup>: Jeglicher, der den König schmäht oder ihn beschimpft, ohne dass er ein ungerechtes Urteil gegen ihn gefällt hat, oder der  
 20 einen seiner Befehlshaber ohne Recht schmäht, werde mit einer schmerzlichen Strafe<sup>5</sup> bestraft; ist er ein Kleriker, so werde er abgesetzt und ausgestossen.

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 73 (can. Apost. 55): Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει τὸν ἐπίσκοπον ἀδίκως, καθαιρεῖσθω. Ἄρχοντα γάρ, ρησί, τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 582.

<sup>2</sup> Ex. 22, 28.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 73 (can. Apost. 56): Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει πρεσβύτερον ἢ διάκονον, ἀφοριζέσθω. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 582.

<sup>4</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 108 (can. Apost. 84): Ὅστις ὑβρίσει βασιλέα ἢ ἄρχοντα παρὰ τὸ δίκαιον, τιμωρίαν τινύτω· καὶ εἰ μὲν κληρικὸς, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ λαικός, ἀφοριζέσθω. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 590.

<sup>5</sup> = *Leibesstrafe*; der Kleriker wird natürlich nicht leiblich gestraft, doch ist auch seine Strafe aussergewöhnlich hart, nämlich, wie es scheint, trotz des in unserm Nomokanon öfters erwähnten und anerkannten Rechtsgrundsatzes *ne bis in idem*, Absetzung und Excommunication. Anders der griechische Kanon. Vgl. übrigens die ganz andersartige Auffassung der Majestätsbeleidigung C. 9, 7: .. si id (d. i. die Majestätsbeleidigung) ex levitate processit, contemnendum est; si ex insania, miseratione dignissimum, si ab iniuria, remittendum; und ebenso in Bas. 60, 36, 13.



الجارحة: هي مع عامر احرار اهل الكوفة واهل قندهار  
 فيها في الاصل الجارحة حل<sup>1</sup> مع عامر<sup>2</sup> احرار واهل<sup>3</sup>  
 مع<sup>4</sup>. واهل عنيزة<sup>5</sup> المصعب فاهل مع المرحل  
 مع الجوهري واهل لحيه<sup>6</sup> اهل حنا<sup>7</sup> مع<sup>8</sup> ولا  
 مع<sup>9</sup> طلاله واهل الكلاب  
 الصارفة: <sup>7</sup> اهل صابرة. في مع لاهل<sup>8</sup> حيو  
 احرار<sup>9</sup> طلاله<sup>10</sup> اهل صابرة واهل الجوهري  
 اهل<sup>11</sup> مع الجوهري اهل اللطيف مع<sup>12</sup> اهل  
 طلاله<sup>13</sup> اهل طلاله<sup>14</sup> اهل حنا<sup>15</sup> اهل  
 حنا<sup>16</sup> اهل حنا<sup>17</sup> اهل حنا<sup>18</sup> اهل حنا<sup>19</sup>  
 اهل حنا<sup>20</sup> اهل حنا<sup>21</sup> اهل حنا<sup>22</sup>  
 اهل حنا<sup>23</sup> اهل حنا<sup>24</sup> اهل حنا<sup>25</sup>

بل يقتل B — و statt او D — شتم statt سب D — ب ohne ان D —  
 — D schiebt hier ein سيدنا — يتبرى D — B nicht ganz leslich, wahr-  
 scheinlich (so!) العاعة D — يزي D ; تلاها R — فصل (?) يتبع .....  
 — D schiebt hier vor der rsl ein : الکتب عن الابا : — B u. D. احد  
 , B fehlt — باعمى D — او statt و , يلهو D — رجل statt  
 Nach — بمن B — (so auch D) بمن — ebenso in den folgenden Gliedern bis  
 بذى D — تغظ D ; تغض B — ein في الناموس D schiebt — B fol 90 a لان  
 — D fehlt alles von D fol 41 b فليبع Nach — من كهنوته D fehlt —  
 einschl. an bis الكريم einschl. الذين

*Fünftens.* Ueber den, der seinen Vater schmäht, wird, was die Thora angeht, in ihr im dritten Buche <sup>1</sup> dahin Bestimmung getroffen, dass jeder, der seinen Vater oder seine Mutter schmäht, getötet werde; und was das Gesetz <sup>5</sup> des Heilandes <sup>2</sup> angeht, so schliesst es ihn von der Eucharistie und vom Klerikate aus und gibt seinem Vater die Berechtigung, sich von ihm loszusagen und ihn nicht erben zu lassen wie die gehorsamen Kinder.

*Sechstens.* Fortsetzung des Vorhergehenden. Ueber den, <sup>10</sup> der sich über einen, der ein Gebrechen hat, lustig macht, sagen die Apostel im Kanon 52 <sup>3</sup>: Wenn irgend jemand, sei es von den Klerikern, sei es von den Laien, sich lustig macht oder lacht über einen Blinden oder einen Tauben oder einen Stummen oder einen Hinkenden oder über <sup>15</sup> einen Lahmen oder über sonst einen, der irgend ein beliebiges Gebrechen hat, so sei er ausgeschlossen; denn also sagt Gott <sup>4</sup>: Setze nicht vor den Blinden einen Anstoss, und nicht reize den Stummen, und nicht schmähe den Siechen, und nicht mache dich über die, welche die Gebrechen <sup>20</sup> haben, auf welche die Heimsuchung von Gott herabgestiegen ist, lustig. Wer sich nun unterfängt und tut dies, werde, wenn er Kleriker ist, seines Klerikates entsetzt, und wenn er Laie ist, werde er von den hl. Geheimnissen, welche der Leib unseres Herrn Jesus Christus und sein kostbares <sup>25</sup> Blut sind, ferngehalten, denn dieser Lohn ist ihr Lohn, die

<sup>1</sup> Lev. 20, 9 (Ex. 21, 17)

<sup>2</sup> vgl. dazu z. B. Sachau-Brunns, *Syr. Röm. Rechtsb.* S. 18 (L. 68) und S. 92 (Ar. 111): ان شتم الرجل بعض ولده او ولد ولده فقد يجوز له ان يخرجهم . Das Gesetz des Heilandes ist hier, wie an vielen Stellen, nicht das Gesetz des Evangeliums, sondern der christlichen Kaiser Ostrome, im Gegensatz zu den altjüdischen und moslimischen Gesetzen.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 74 (can. Apost. 57): Εἴ τις κληρικὸς κωφὸν ἢ χωλὸν ἢ τοπλὸν ἢ τὰς βάσεις πεπληγμένον χλευάσῃ, ἀροριζέσθω· ὁσαύτως καὶ λαϊκός. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 582.

<sup>4</sup> Lev. 19, 14, (spricht nur von dem Tauben und dem Blinden).

التي اذ كانوا من اليوم من اجبه . منعمهم منفس 1 من  
 منبته الله 2 لانه من جالعه من الله من الله من الله 3  
 الحار 4 السراويل من المنع 5 في السبع من الجاهل : 99  
 (fol 41 b) اوحدة في 10

5 الله 6 ملاك النعم 7 في من فلا في الجاهل  
 الك في هذه والطرف الباب 8 المنع منملا 9  
 املا املا في في املا في من منملا 10  
 اجها في 10 املا في من في 11  
 منملا في 11 منملا . لاس في منملا 12  
 المنع منملا 13 في منملا الك في 14 في منملا 15  
 منملا في منملا 16 منملا 17  
 10

الباب : في 18 منملا 19 الجاهل منملا  
 منملا المنملا منملا المنملا المنملا  
 المنملا منملا منملا منملا 20 منملا منملا 21  
 المنملا لل 22 منملا منملا 23 المنملا

' D deutlich, mit diakrit. Punkten, متيقين — ' D fehlt الله — ' B u. D  
 Nach — ' B وعشرين — ' B ; الباب statt القول ' B — والحديث  
 ; الابا الرسل يقول في القانون : D hat zu ; القديسين B fügt — B fol 90 b الاول  
 statt الثالث ' B — fehlt in D والقانون الثاني والعشرين يقول das in V folgende  
 اثما او (و) ضرب غير : B u. D. fügen hinzu — ' B fehlt يقول — الثاني  
 يفزع به statt يحذر ذلك ' D — مومن (مومناً) B اذا هو (هو) B fehlt اثم  
 ' D fehlt — بالضرب ' D — اذ ' B u. D — والاهنا السيد statt يسوع ' D —  
 وان ' D — ظالمه statt صليبه ' B u. D — هو ohne صلا ' B — كذلك  
 ' D — منملا ' V — fol 91 a ويمنع ' B nach — ' D fügt فيه hinzu —  
 ب ohne محل ' B — لانه nur

sie Unrecht<sup>1</sup> tun, und sie seien von der Kirche Gottes ausgeschlossen, weil sie den Geboten des Alten und des Neuen Gesetzes entgegengehandelt haben.

### Einundzwanzigstes Kapitel.

5 Ueber den Hass und den Zorn (fol. 41<sup>b</sup>).

#### Vier Abschnitte.

*Erstens.* Es sagen die Väter, die Apostel über den, in welchem der Zorn gearbeitet hat, bis dass er geschlagen hat, im Kanon 22<sup>2</sup>: Wenn ein Bischof oder ein Priester  
10 oder ein Diakon einen Gläubigen schlägt, wenn dieser gesündigt oder gefehlt hat, oder wenn er einen Nichtgläubigen schlägt, wenn derselbe gefehlt oder Böses getan hat, so werde er seines Ranges entsetzt, damit ein anderer an ihm sich eine Warnung nehme, denn wir finden, dass  
15 unser Herr Jesus Christus, da er geschlagen wurde, nicht mit dem Schlagen vergalt, und ebenso, da er geschmäht wurde, schmähte er niemanden<sup>3</sup>, sondern er segnete den, der ihm Uebles getan hatte<sup>4</sup>.

*Zweitens.* Wenn in ihm der Zorn und der Hass arbeiten,  
20 bis dass er den Empfang der Eucharistie verwehrt, sagt der Kanon 27 von Nikaia<sup>5</sup>: Er soll von seinem Amte abgesetzt und vom Verkehre mit den Gläubigen ferngehalten werden, denn er hat die List des Teufels angenommen.

<sup>1</sup> *تعدا* ist vielleicht mit Rücksicht auf Matth. 25, 40 u. 45 entsprechend seiner Etymologie wiederzugeben mit *sich als Widersacher benehmen, als Feind auftreten*.

<sup>2</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 34 (can. Apost. 27): 'Επίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον τóπτοντα πιστοὺς ἀμαρτάνοντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας καὶ διὰ τῶν τοιούτων φοβεῖν ἐθέλοντα καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν· οὐδαμοῦ γὰρ ἡμᾶς ὁ κύριος τοιαῦτα εἰδίδαξεν, τούναντιον δὲ αὐτὸς τυπτόμενος οὐκ ἀντέτυπεν, λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ, πάσχων οὐκ ἠπέλει. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 570.

<sup>3</sup> I Petr. 2, 23.

<sup>4</sup> oder (wohl besser mit Rücksicht auf Luc. 23, 34) nach D und B: sondern er betete auf seinem Kreuze.

<sup>5</sup> Mansi, II, Sp. 989 (Ecch. can. 27) und Sp. 960 (Turr. can. 25); Harduin, I, Sp. 482 und 467.

الباجية : فل<sup>1</sup> وه اسموم هالح فبا جنة منه لحدوه فل<sup>2</sup>  
 اللحية فبا جنة محاربهوا فالحدهو الكهانهو لك احزلي  
 مع هالحوه<sup>3</sup>. هالحه النمهلا فبا البهمنه<sup>4</sup> اي<sup>5</sup>  
 اهمف معك العلهو لك اسم لخمنا فالحصوه<sup>6</sup>  
 اجني مع فاره<sup>7</sup> لك بعضه. هعملا<sup>8</sup> العاره السارو  
 هالحه لايح<sup>9</sup> حصوه لا مع اسم مع الحوهه معوه<sup>10</sup> اجبا  
 وه ههنا الجيهك وه<sup>10</sup> وههنا احب مع الاهامفه  
 هجيهوم معك لوه<sup>11</sup> سيم ساه مع واجر<sup>12</sup> سيم  
 هبحه<sup>13</sup> فبا س. فمع فل<sup>14</sup> مدهوم فيجر فحجلا حده  
 هلموم<sup>15</sup> الهماو<sup>15</sup> هوموم الجوهه هلا معاه<sup>16</sup> السنوم  
 فبا هه. فل<sup>17</sup> وه لمر معلا واجر فحصوه مع  
 وفوه ل الجيهك هالسبه هالسبه<sup>18</sup> هالحه  
 هالحه هالمسلا هالمسر اي ماره مع احصلا  
 الصهل فلا<sup>19</sup> بحب اي مع فبا العاره فبا مع اجلاف  
 الصاره حلا مع حنه مع اللهامر فدهوا هالحه همع  
 وه معاه<sup>20</sup> فبا معاه الصهبارح. مالا الصهف

. من سلها D fehlt. — قال سليمان الحكيم ان العنة : D schiebt ein. — وان D  
 مع معدها « Verbesserung » am Rande dazu , منهدها V hat im Text  
 فاه statt فيه D<sup>7</sup> — فان النمة D<sup>8</sup> — اي D fehlt — الديدسقية B<sup>9</sup> —  
 و in و B sowohl wie V haben nachträglich — وثلثين B<sup>10</sup> — وقال D<sup>11</sup> —  
 B fügt ; D fehlt ذلك D<sup>12</sup> — ممن له statt الذين لهم D<sup>13</sup> — او klar D  
 ; الوقار D ; الوقات B<sup>14</sup> — كان D fehlt — D fol 42 a ويربط Nach<sup>15</sup> — zu ان  
 B nach — B nachträglich hineinkorrigiert ( in D fehlende ) / das  
 Nach<sup>16</sup> — ولا D<sup>17</sup> — والحده D fehlt — هو B u. D fehlt — fol 91 b يستعمل  
 u. s. w. ; وقال القديس باسيليوس في منع : hat D also مكتوب  
 denn القديس باسيليوس

*Drittens.* Wenn selbiger nun am unrechten Platze das Anathem und den Bann ausspricht, so sagt der weise Salomon <sup>1</sup>: Der Fluch an der unrechten Stelle ist gleich den Vögeln, welche auf Türme fliegen. Und es sagen die Apostel in der Didaskalia <sup>2</sup>: Wenn irgend ein Bischof das Urteil über  
 5 irgend einen ungerechterweise verhängt, so ergehe die Strafe aus seinem Munde über ihn selbst. Und es sagt der Kanon 31 von Nikaia <sup>3</sup>: Nicht sei einer von den Klerikern voll von Hass oder schnell an Zorn oder ein Polterer, (ich meine  
 10 von den Bischöfen und den andern, wem auch immer das Recht zukommen mag, den Bann auszusprechen), so dass dieser zu jeder Zeit verfluche und binde. Und wenn einer von diesen so tut, so lasse er ab davon und bewahre die Würde, und er lasse die Unüberlegtheit, und nicht bediene  
 15 er sich des Fluches jeden Augenblick; und wenn er dies nicht tut, so werde er seines Amtes entsetzt, denn der Zorn und der Hass und die Ungestümheit und der Eifer und die Gereiztheit und die Feindseligkeit und die Streitsucht, das sind Werke des Teufels nur, und nicht soll im Kleriker  
 20 etwas von den Eigenschaften der Teufel sein, sondern er sei rein von aller Schuld und Verfehlung nach dem, was <über die Verwerfung der Zornmütigen> geschrieben steht. Es sagt der hl. Basileios im Kanon 91 <sup>4</sup>: Wenn ein Kleriker

---

<sup>1</sup> Spr. 26, 2. Die Lesart von D, der die obige Uebersetzung folgt, schliesst sich dem Sinne nach an das K<sup>c</sup>tib<sup>u</sup> des masoretischen Textes an, während der ursprüngliche Text von V, « welche zu den Schlägen deren, die sie ausgesandt haben, fliegen », das Q<sup>r</sup>rê wiedergibt; die Lesart von B ist unverständlich. Vgl. noch *Const. Apostol.* III, 15, 2 bei Funk, *Did. et Const. Ap.*, I, S. 207, und *Didask.* III, 11, 2, ebenda S. 206,

<sup>2</sup> Wo? Der Sinn findet sich an verschiedenen Stellen der Didaskalie bzw. der Constitutiones Apostolorum, z. B. *Did. (Const. Apost.)* II, 42, 4; II, 48, 3; II, 51, 2; II, 52, 3 (Funk, *Did. et Const. Ap.* I, S. 134 u. 135, 144 u. 145, 148 u. 149, 150 u. 151).

<sup>3</sup> Mansi, II, Sp. 990 (Ecch. can. 31) und Sp. 960 (Turr. can. 28); Harduin, I, Sp. 483 und 467.

<sup>4</sup> Riedel, *KRQ*, S. 271 (can. Bas. 91).

حاصصته هي الصلوة السابعة والله يوحى اليها  
 الكاهن<sup>1</sup> فانه لا يملكها<sup>2</sup> حياها<sup>3</sup> من قبل فليخرجها<sup>4</sup> اليها  
 من قبلها. وفي آخر الفصلين<sup>5</sup> ايها<sup>6</sup> من قبلها<sup>7</sup> ويخرج  
 الكاهن فلا يخدم<sup>8</sup> ولا يصحح<sup>9</sup> من قبلها<sup>10</sup> اليها<sup>11</sup>  
<sup>5</sup> الله<sup>12</sup> من قبلها<sup>13</sup> رافعا<sup>14</sup> اليها<sup>15</sup>  
 الحيات<sup>16</sup> اليها<sup>17</sup> من قبلها<sup>18</sup> في الصلوة السابعة ايها<sup>19</sup>  
 حياها<sup>20</sup>:<sup>21</sup> ايها<sup>22</sup> من قبلها<sup>23</sup>  
 الايها<sup>24</sup>:<sup>25</sup> ايها<sup>26</sup> من قبلها<sup>27</sup> (fol 42 a)  
 الكاهن من قبلها<sup>28</sup> سلف<sup>29</sup> الايها<sup>30</sup> رافعا<sup>31</sup> اليها<sup>32</sup>  
 ويخرج<sup>33</sup> ايها<sup>34</sup> من قبلها<sup>35</sup> من قبلها<sup>36</sup> سلفا<sup>37</sup>  
 حياها<sup>38</sup> وايها<sup>39</sup> ايها<sup>40</sup> من قبلها<sup>41</sup> من قبلها<sup>42</sup>  
 ايها<sup>43</sup> الكاهن ايها<sup>44</sup> من قبلها<sup>45</sup> من قبلها<sup>46</sup> ايها<sup>47</sup>  
 من قبلها<sup>48</sup> ايها<sup>49</sup> من قبلها<sup>50</sup> من قبلها<sup>51</sup> ايها<sup>52</sup>  
 من قبلها<sup>53</sup> سلف<sup>54</sup> حياها<sup>55</sup> من قبلها<sup>56</sup> من قبلها<sup>57</sup>  
 حياها<sup>58</sup> من قبلها<sup>59</sup> من قبلها<sup>60</sup> من قبلها<sup>61</sup> من قبلها<sup>62</sup>  
 ويخرج<sup>63</sup> ايها<sup>64</sup> من قبلها<sup>65</sup> من قبلها<sup>66</sup> من قبلها<sup>67</sup>  
 حياها<sup>68</sup> من قبلها<sup>69</sup> من قبلها<sup>70</sup> من قبلها<sup>71</sup> من قبلها<sup>72</sup>

B u. D — فيخرجها D — في statt B u. D — كاهن رفيقه الكاهن D  
 يصطحا nach ; ويصتافيا und يتوبا B u. D fehlen — يقربهم ولا D fehlt — ويتضح  
 اثني B — صادقاً وكاذباً B u. D — الباب D fehlt ; القول B — B fol 92 a  
 الاول D fehlt — V hat Zahl die Ziffer — تسعة فصول D ; عشر فصلاً  
 سيدنا D — تحلف B — هاوا V vielleicht hat ; فاراد D — تحلف B —  
 zu العظيم B u. D fügen — تحلفوا D u. B — ابن الله statt المسيح له المجد  
 B — وباورشليم B u. D — وبالارض D — B fol 92 b وبالسماء Nach —  
 وينزع B u. D — D fol 42 b ذلك Nach — وبراسك D u.

seinen Genossen, den Kleriker, befeindet und ihre Feindschaft notorisch wird, so sollen sie beide ausscheiden, bis dass sie wieder in Ordnung sind. Und so auch die Laien: wenn sie sich befeinden und dies kommt dem Priester zur  
 5 Kenntniss, so gebe er ihnen die Eucharistie nicht, bis dass sie Busse tun und in Ordnung kommen und sich versöhnen.

### Zweiundzwanzigstes Kapitel.

#### Vom gerechten Eide und vom Meineide.

##### Zwölf Abschnitte.

10 *Erstens.* Betreffs des Eides hat Gott (fol. 42<sup>a</sup>) im Alten Gesetz <sup>1</sup> gestattet, dass der Mensch der Wahrheit entsprechend schwöre. Und der Grund liegt darin, dass sie von den Aegyptern gelernt hatten, bei den Götzen und den Sternen zu schwören; da wollte Gott, Lob sei  
 15 ihm, diese schlechte Gewohnheit von ihnen entfernen und die Ehrfurcht vor Gott in ihren Herzen befestigen. Er sagt <sup>2</sup>: Wenn du schwörst, so sei aufrichtig in deinem Eide. Und deswegen sagt der Profet <sup>3</sup>: Es rühmet sich jeder, der bei ihm schwört. Als dann der Sohn Gottes  
 20 kam, sprach er <sup>4</sup>: Schwöret überhaupt nicht, und er verbot den Eid nicht bloss bei seinem Namen, sondern auch bei dem Himmel und der Erde und bei Jerusalem und deinem Haupte, und dies ist nicht deswegen, als ob diese in sich selbst vorzüglich wären, sondern ihre Vorzüglichkeit beruht  
 25 nur auf der Vorzüglichkeit Gottes, dem sie ganz besonders zu eigen sind und auf den sie bezogen werden. Und er

<sup>1</sup> z. B. Ex. 23, 13; Deut. 6, 13; 10, 20; Lev. 19, 12; Jer. 4, 2.

<sup>2</sup> Wo? Vielleicht Jer. 4, 2? Oder Lev. 19, 12? Oder Num. 30, 3? (Oder Matth. 5, 33?)

<sup>3</sup> Ps. 62, (63,) 12, vgl. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 392 (*Const. Apost.* VII, 4.).

<sup>4</sup> Matth. 5, 33. u. ff.





nahm von unserm Munde das Wort des Schwures ganz und gar weg und bestimmte, worin der Ersatz des Schwures bestehen soll. Da sprach er <sup>1</sup>: Es sei eure Rede das Nein, Nein und das Ja, Ja, und was darüber ist, das ist vom  
 5 Bösen.

*Zweitens.* Wer sich nun unterfängt und schwört bei einem der Namen Gottes, des Erhabenen, des Vaters und des Sohnes und des hl. Geistes, oder dem Namen des Messias oder den reinen Opfertagen oder dem Evangelium oder der  
 10 Taufe oder der Würde des Priestertums und lügt, dessen Lohn sei, dass er, wenn er ein Kleriker ist, seines Klerikates entsetzt, und wenn er ein Laie ist, von der Eucharistie ausgeschlossen werde; denn dieser hat kein Gesetz von den zweien erfüllt, nicht das alte und nicht das neue,  
 15 und betreffs dessen gilt die Entscheidung des Kanons 24 der hehren Apostel <sup>2</sup>. Und der hl. Basileios entscheidet im Kanon 68 <sup>3</sup>, dass er drei Jahre entfernt werde. Und seine körperliche Strafe sei das Abschneiden seiner Zunge, entsprechend dem, was in dieser Hinsicht der Kanon 46  
 20 vom 39. Kapitel des Buches der Urteile <sup>4</sup> bestimmt.

<sup>1</sup> Matth. 5. 34 vgl. Jac. 5, 12.

<sup>2</sup> Vgl. Kan. 25, Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 33; Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 570.

<sup>3</sup> Riedel, *KRQ*, S. 266 (can. Bas. 68); nicht in den griechischen Kanones, nur in Kan. 29 (Rhalli und Potli, Σ. 4, S. 165) heisst es nebenbei: "Απαξ μιν ὁ ὄρκος ἀπηγορεύεται (πολλῶ δὲ δήπου εἰκὸς τὸν ἐπὶ κακῶ γινόμενον κατακεκρίσθαι).

<sup>4</sup> *Proch.* 39, 46: 'Ο ἐκ δικαστικῆς ψήρου ἢ ἐξ αἰτήσεως τοῦ ἀντιδίκου ὄρκον ὑπέγων ἐπ' ἐκκλησίας, τῶν ἀρχάντων ἐφαπτόμενος εὐαγγελίων, ἐπιορκεῖν δὲ μετὰ ταῦτα ἐλεγχθεῖς, γλωσσοκοπέσθω· τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῶν μαρτύρων.



*Drittens.* Und wenn er (der Eid) gerecht ist und seine Ursache die ist, dass ein Ankläger eine falsche Anklage gegen ihn erhebt und (etwas) von ihm verlangt, worauf er an ihn keinen Anspruch hat, und sie (die Ursache) das Uebel  
 5 des Eides aufwiegt, so handelt er schön, und der Herr rechnet ihm einen vorzüglichen Lohn auch schon in dieser Zeit als Ersatz für ihn an.

*Viertens.* Und wenn sie nicht aufwiegt und er schwört, aber der Wahrheit entsprechend, so sagt der hl. Basileios im Kanon 2<sup>1</sup>: Es ist uns befohlen worden, dass wir nicht schwören nach Massgabe der Befehle der Schriften; wenn jedoch eine Zwangslage eintritt, so werde der Eid geleistet wegen der Kleinheit des Vertrauens der Menschen. Doch nicht lasst uns zum Eid ohne Furcht hintreten, damit  
 15 wir nicht um der Eide willen, die voll Furcht und Schrecken sind, ergriffen werden. Und es sagt der Vater Kyrillos, der Patriarch von Alexandria, in einem (fol. 42<sup>b</sup>) seiner Aussprüche<sup>2</sup>: Wer der Wahrheit entsprechend wegen einer zwingenden Sache schwört, lädt nichts auf sich; im  
 20 Gegenteil, das Verbrechen des Eides belastet den, der ihn hervorgerufen hat; denn der Herr hat den Eid nur dem verboten, der auch die volle Macht besitzt, (d. i. der nicht gezwungen ist, zu schwören, sondern an dessen freien Bestimmung es liegt, dass der Eid geleistet wird oder nicht),  
 25 und dieser<sup>3</sup> muss entsprechend dem, was dem zuständigen Bischöfe gut scheint, bestraft werden.

<sup>1</sup> Riedel, *KRQ*, S. 237 (can. Bas. 2) unten zweite Hälfte.

<sup>2</sup> Welcher Kyrillos von Alexandria? In den Berliner Handschriften sowohl Kyrillos' II (1078–1092) als auch Kyrillos' III Ben-Laqlaq (1235–1243) (vgl. Riedel, *KRQ*, S. 299 und 301) habe ich den Kanon trotz mehrfachen Durchsuchens nicht gefunden. Die Angabe lässt sich daher einstweilen leider nicht für die Datierung des Nomokanons verwerten.

<sup>3</sup> wohl der, welcher den Eid veranlasst, nicht der, welcher ohne Zwang schwört.

الجامع<sup>1</sup> : في مع سب<sup>2</sup> في معناه معناه الصبيح  
 حاشيته<sup>3</sup> في المراتب الباقية . الباقية<sup>4</sup> ايراء  
 افعال . سب<sup>5</sup> مع سب<sup>5</sup> خلف المصنف في كل المراتب<sup>6</sup>  
 فيجزي باقيا . افعال باقيا معناه<sup>7</sup> :  
 الصاروخ<sup>8</sup> : في افعال الصبح بحسب<sup>9</sup> الصلوات  
 في افعال الله سبحانه<sup>10</sup> المراتب<sup>11</sup> . الخصال  
 المعصية<sup>12</sup> بالابوة افعال معصية<sup>13</sup> . معصية<sup>14</sup>  
 معصية<sup>15</sup> . فاعل الخصال<sup>14</sup> فالاصول<sup>15</sup> حاشية  
 الله الخصال<sup>16</sup> . افعال<sup>16</sup> الله الخصال<sup>16</sup>  
 الخصال<sup>17</sup> الصبيح<sup>17</sup> . افعال<sup>18</sup> الصبيح<sup>18</sup>  
 الخصال<sup>19</sup> . ايراء<sup>20</sup> . افعال<sup>20</sup> الخصال<sup>20</sup>  
 المعصية<sup>21</sup> . افعال<sup>21</sup> الخصال<sup>21</sup> :  
 الخصال<sup>22</sup> . افعال<sup>22</sup> الخصال<sup>22</sup>  
 الخصال<sup>23</sup> الخصال<sup>23</sup> الخصال<sup>23</sup>  
 الخصال<sup>24</sup> الخصال<sup>24</sup> الخصال<sup>24</sup>  
 الخصال<sup>25</sup> الخصال<sup>25</sup> الخصال<sup>25</sup>  
 الخصال<sup>26</sup> الخصال<sup>26</sup> الخصال<sup>26</sup>  
 الخصال<sup>27</sup> الخصال<sup>27</sup> الخصال<sup>27</sup>  
 الخصال<sup>28</sup> الخصال<sup>28</sup> الخصال<sup>28</sup>

الذي D<sup>1</sup> — في قوانينه D bloss<sup>1</sup> — فاسيليوس B<sup>2</sup> — يحلف D<sup>3</sup> — الخصال V<sup>4</sup>  
 الخصال V<sup>5</sup> — zu من السراير D fügt ; السراير الالهية B fügt<sup>7</sup> — علماني D<sup>8</sup> —  
 الى ثلثة B<sup>11</sup> — Nach القانون B fol 94 b<sup>11</sup> — علينا D<sup>10</sup> — وينبغي D<sup>9</sup> —  
 الذي هو B<sup>16</sup> — فكالايمان B u. D<sup>16</sup> — العال D<sup>16</sup> — عال D<sup>16</sup> — الى ثلاث D<sup>16</sup>  
 قال قد قال D<sup>17</sup> — مخلصنا D fehlt<sup>17</sup> — والروح B u. D<sup>17</sup> — للذي هو D<sup>17</sup>  
 وهولا D<sup>22</sup> — او statt و B<sup>22</sup> — هو B u. D fehlt<sup>22</sup> — wohl nur durch Irrtum. —  
 الرسايل B u. D<sup>25</sup> — وبالتوراة B u. D<sup>25</sup> — القدس B<sup>25</sup> — كلقسم B<sup>25</sup> —  
 كانوا D<sup>28</sup> — هولاء B u. D<sup>28</sup> — danach B fol 95 a und D fol 43 b

*Fünftens.* Ueber den, der bei seinem Schwure meineidig ist, sagt der hl. Basileios im Kanon 83 <sup>1</sup>: Wenn ein Mensch sich unterfängt und schwört und trägt vor Gericht das Recht über den davon, den der Messias geschaffen hat (?) <sup>2</sup>, werde er, falls er ein Laie ist, hinausgestossen, und ist er ein 5 Priester, so werde er abgesetzt und von den göttlichen Geheimnissen ausgeschlossen.

*Sechstens.* Ueber die Arten des Eides nun muss der Lehrer wissen, dass die Eide, auf welchen der Kanon und die Strafe 10 ruhen, in drei Arten eingeteilt werden, in eine höhere, eine mittlere und eine darunter. Was die höhere angeht, so sind das solche, wie die Eide auf den Namen Gottes, des Erhabenen, oder den Namen einer seiner Personen, welche der Vater und der Sohn und der hl. Geist sind, und den 15 Namen des Messias, unseres Erlösers, der Fleisch geworden ist, oder die hl. Opfergaben, denn der Herr hat gesagt: Siehe, das ist mein Leib, oder das hl. Evangelium oder die Taufe oder die Priesterwürde oder was diesen gleicht; und die mittlere Art sind solche, wie die Eide auf die reine Her- 20 rin und auf den hl. Altar und auf die Kirche und auf das Kreuz und auf das hl. Grab und auf das hl. Haus <sup>3</sup> und auf die Thora und die Schriften der Propheten und die Schriften der Apostel; denn wenn diese auch Gottes Wort sind, so ist doch nur das Evangelium (unmittelbar) aus seinem 25 Munde, während diese durch Vermittelung (sind), und was dergleichen durch Vermittelung ist. Und was das

<sup>1</sup> Riedel, *KRQ*, S. 269 (can. Bas. 83).

<sup>2</sup> Vielleicht Anklang an Spr. 14, 31 aus *Const. Apost.* VII, 3, 4 u. 5 (Funk, *Did. et Const. Ap.* I, S. 392)?

<sup>3</sup> Auch hier vielleicht *Jerusalem*?

صلا الله لا في الصلاة مع فاره<sup>1</sup> واهل<sup>2</sup> حاههه  
 واهل<sup>3</sup> واهل<sup>4</sup> واهل<sup>5</sup> واهل<sup>6</sup> واهل<sup>7</sup> واهل<sup>8</sup> واهل<sup>9</sup> واهل<sup>10</sup>  
 واهل<sup>11</sup> واهل<sup>12</sup> واهل<sup>13</sup> واهل<sup>14</sup> واهل<sup>15</sup> واهل<sup>16</sup> واهل<sup>17</sup> واهل<sup>18</sup> واهل<sup>19</sup> واهل<sup>20</sup>  
 واهل<sup>21</sup> واهل<sup>22</sup> واهل<sup>23</sup> واهل<sup>24</sup> واهل<sup>25</sup> واهل<sup>26</sup> واهل<sup>27</sup> واهل<sup>28</sup> واهل<sup>29</sup> واهل<sup>30</sup>  
 واهل<sup>31</sup> واهل<sup>32</sup> واهل<sup>33</sup> واهل<sup>34</sup> واهل<sup>35</sup> واهل<sup>36</sup> واهل<sup>37</sup> واهل<sup>38</sup> واهل<sup>39</sup> واهل<sup>40</sup>  
 واهل<sup>41</sup> واهل<sup>42</sup> واهل<sup>43</sup> واهل<sup>44</sup> واهل<sup>45</sup> واهل<sup>46</sup> واهل<sup>47</sup> واهل<sup>48</sup> واهل<sup>49</sup> واهل<sup>50</sup>  
 واهل<sup>51</sup> واهل<sup>52</sup> واهل<sup>53</sup> واهل<sup>54</sup> واهل<sup>55</sup> واهل<sup>56</sup> واهل<sup>57</sup> واهل<sup>58</sup> واهل<sup>59</sup> واهل<sup>60</sup>  
 واهل<sup>61</sup> واهل<sup>62</sup> واهل<sup>63</sup> واهل<sup>64</sup> واهل<sup>65</sup> واهل<sup>66</sup> واهل<sup>67</sup> واهل<sup>68</sup> واهل<sup>69</sup> واهل<sup>70</sup>  
 واهل<sup>71</sup> واهل<sup>72</sup> واهل<sup>73</sup> واهل<sup>74</sup> واهل<sup>75</sup> واهل<sup>76</sup> واهل<sup>77</sup> واهل<sup>78</sup> واهل<sup>79</sup> واهل<sup>80</sup>  
 واهل<sup>81</sup> واهل<sup>82</sup> واهل<sup>83</sup> واهل<sup>84</sup> واهل<sup>85</sup> واهل<sup>86</sup> واهل<sup>87</sup> واهل<sup>88</sup> واهل<sup>89</sup> واهل<sup>90</sup>  
 واهل<sup>91</sup> واهل<sup>92</sup> واهل<sup>93</sup> واهل<sup>94</sup> واهل<sup>95</sup> واهل<sup>96</sup> واهل<sup>97</sup> واهل<sup>98</sup> واهل<sup>99</sup> واهل<sup>100</sup>

الصلاة<sup>12</sup> : فاهل<sup>13</sup> مع سلف حس واهل<sup>14</sup> واهل<sup>15</sup> واهل<sup>16</sup> واهل<sup>17</sup> واهل<sup>18</sup> واهل<sup>19</sup> واهل<sup>20</sup> واهل<sup>21</sup> واهل<sup>22</sup> واهل<sup>23</sup> واهل<sup>24</sup> واهل<sup>25</sup> واهل<sup>26</sup> واهل<sup>27</sup> واهل<sup>28</sup> واهل<sup>29</sup> واهل<sup>30</sup> واهل<sup>31</sup> واهل<sup>32</sup> واهل<sup>33</sup> واهل<sup>34</sup> واهل<sup>35</sup> واهل<sup>36</sup> واهل<sup>37</sup> واهل<sup>38</sup> واهل<sup>39</sup> واهل<sup>40</sup> واهل<sup>41</sup> واهل<sup>42</sup> واهل<sup>43</sup> واهل<sup>44</sup> واهل<sup>45</sup> واهل<sup>46</sup> واهل<sup>47</sup> واهل<sup>48</sup> واهل<sup>49</sup> واهل<sup>50</sup> واهل<sup>51</sup> واهل<sup>52</sup> واهل<sup>53</sup> واهل<sup>54</sup> واهل<sup>55</sup> واهل<sup>56</sup> واهل<sup>57</sup> واهل<sup>58</sup> واهل<sup>59</sup> واهل<sup>60</sup> واهل<sup>61</sup> واهل<sup>62</sup> واهل<sup>63</sup> واهل<sup>64</sup> واهل<sup>65</sup> واهل<sup>66</sup> واهل<sup>67</sup> واهل<sup>68</sup> واهل<sup>69</sup> واهل<sup>70</sup> واهل<sup>71</sup> واهل<sup>72</sup> واهل<sup>73</sup> واهل<sup>74</sup> واهل<sup>75</sup> واهل<sup>76</sup> واهل<sup>77</sup> واهل<sup>78</sup> واهل<sup>79</sup> واهل<sup>80</sup> واهل<sup>81</sup> واهل<sup>82</sup> واهل<sup>83</sup> واهل<sup>84</sup> واهل<sup>85</sup> واهل<sup>86</sup> واهل<sup>87</sup> واهل<sup>88</sup> واهل<sup>89</sup> واهل<sup>90</sup> واهل<sup>91</sup> واهل<sup>92</sup> واهل<sup>93</sup> واهل<sup>94</sup> واهل<sup>95</sup> واهل<sup>96</sup> واهل<sup>97</sup> واهل<sup>98</sup> واهل<sup>99</sup> واهل<sup>100</sup>

ايضا statt بواسطة D<sup>1</sup> — هولاء B<sup>2</sup> — هولاء (u. B.) D<sup>3</sup> — فيه B u. D<sup>4</sup> —  
 — D fehlt ما — D<sup>5</sup> und so mit ب auch bei den folgenden Gliedern. —  
 , الثالثة B u. D<sup>10</sup> — القسم D<sup>11</sup> ; الحلف B<sup>12</sup> — تتميز B<sup>13</sup> — وبالسا B<sup>14</sup> —  
 statt الرب D<sup>15</sup> — الصلوة V<sup>16</sup> — بحسب B u. D<sup>17</sup> — اقسام D noch danach —  
 عين D<sup>18</sup> — B fol 95 b بالصدق Naoh<sup>19</sup> — على الله nach D<sup>20</sup> — المسح —  
 zu ذلك صلاة D<sup>21</sup> fügt — لرفيقه D<sup>22</sup> — فاما D<sup>23</sup> fehlt — الصلوة<sup>24</sup> —  
 , الثاني V<sup>25</sup> ; B hatte anfangs wie V<sup>26</sup> fügt zu بعينه B<sup>27</sup> —  
 : zu hier am Rande fügt B<sup>28</sup> ; يجب ان D<sup>29</sup> fehlt — geändert. الثالث aber zu —  
 Danach zuerst وان كان اضمرفس الصلاة الت تقرا فع القسم الثاني يجب ان يعاقب  
 التاسع , dies aber gestrichen und durch العاشر ersetzt. D hat statt des § 8  
 im V einen § 9, welcher sich mit der so eben gegebenen Randbemerkung

angeht, was darunter ist, so sind es solche, wie die Eide auf die Engel und die Propheten und die Apostel und die Heiligen und die Reliquien der Martyrer (fol. 43<sup>a</sup>) und Golgatha und den Himmel und dergleichen. Da muss nun der Beicht-  
5 vater zwischen den Schwüren unterscheiden und darauf schauen, zu welcher Art von diesen dreien er gehört, und bei jeder Art das Heilmittel anwenden, je nach dem, was die Krankheit verlangt.

*Siebentens.* Was den angeht, der schwört: So wahr der  
10 Name des Herrn lebt, oder: So wahr Gott Zeuge ist, oder: So wahr die Sonne aufgeht oder beim Tag der Auferstehung oder beim Tag des Gerichtes und bei der Stunde des Todes und dergleichen, so soll der Schwörende zur Wahrhaftigkeit in seiner Aussage, nicht zur Sühne für den Schwur ange-  
15 halten werden.

*Achtens.* Was den angeht, der seinem Nächsten schwört: So wahr dein Gebet ist, und er denkt in seinem Herzen an das Beten selbiger Person als solches, nicht das Wesen dessen, was im Gebete gesprochen wird, so soll er unter  
20 dem dritten Teil bestraft werden.





*Neuntens.* Und wenn er an das Wesen (den Inhalt) des Gebetes denkt, welches gesprochen wird, so soll er unter dem zweiten Teile bestraft werden.

*Zehntens.* Was den angeht, der die Gewohnheit hat, 5 beständig zu schwören, so muss er mit Nachsicht behandelt und mit ihm in Güte verfahren und er davon, dass er wahrhaftig schwört, dazu gebracht werden, dass er überhaupt gar nicht schwört.

*Elftens.* Und wisse, dass der, welcher sich einen Eid 10 leisten lässt, wenn er um die Wahrheit genau wusste und doch seinen Gegner unrechterweise schwören liess, die Schuld auf sich geladen hat; und wenn er im Zweifel ist, so ist ebenfalls die Schuld auf ihm, jedoch weniger als beim ersten Falle.

*Zwölftens.* Und wenn einer schwört, dass er eine 15 Schlechtigkeit tun werde, etwa dass er einen Menschen beschädigen werde oder dass er ihm das Böse vergelte, das dieser an ihm getan habe, so ist sein Bruch des Eides besser für ihn und geringer an Fehlerhaftigkeit, und es ist 20 da das beste, dass er eidbrüchig werde, so etwa Herodes in seinem Eide; und ist er wahrhaftig in ihm, so ist seine Strafe der Kanon des Eides und der Kanon der Sünde, durch welche er an ihm vergolten und welche er an ihm getan hat; wenn er aber eidbrüchig wird und Böses nicht tut, so 25 lastet auf ihm eine leichte Busse und zwar der Kanon dessen, der wahrhaftig geschworen hat.



Dreiundzwanzigstes Kapitel. Ueber die Lüge.  
Zehn Abschnitte.

*Erstens. Einleitung in die Abhandlung.* Die Sünde der Lüge ist nach dem Urtheile des gesunden Blickes die schwerste der Sünden und ihre bedeutendste; denn wenn einer sich nicht an sie gewöhnt und sich selbst nicht in ihr wohl sein lässt, ist er fern von den meisten Sünden und vielleicht sogar von ihnen allen. Denn wenn einer bei sich selbst festgesetzt hat, dass er, wenn er über irgend eine Sünde gefragt wird, ob er sie getan hat oder nicht, unbedingt die Wahrheit sagen muss, obwohl er ganz genau weiss<sup>1</sup>, dass, wenn er gesteht, sie begangen zu haben, ihre Schuld auf ihm lastet, so ist darnach keine Möglichkeit, dass er sich in irgend einer Sünde, welche es auch sei, wohl sein lässt. Dies sagt auch Salomon, der Weise<sup>2</sup>: Der Dieb ist besser als der, welcher sich in der Lüge festsetzt (fol. 43<sup>b</sup>). Wer das Wort Gottes wahr und der Wahrheit folgt, dem wird die Beobachtung des Gesetzes Gottes leicht. Und wie nun Gott die Wahrheit und die Aufrichtigkeit ist, geradeso ist der Teufel die Lüge und die Hinterlist entsprechend dem, was die Schrift Gottes in dieser Hinsicht bezeugt. Wer die Wahrheit auf seine Zunge setzt, in dem ist die Gnade des hl. Geistes, und dieser verdient, dass er an den Geheimnissen des Messias ständig Teil habe; und wenn einer die Lüge und die Hinterlist auf seine Zunge setzt, so hat er den Teufel auf seine Zunge und in seinen Mund gesetzt. Und in wem der Teufel ist, der darf nicht an der Eucharistie Teil erhalten, ich meine an dem Leib des Heilandes und seinem Blut, welche Gott in Wahrheit sind, bis dass er sich reinigt und von der Lüge entfernt; denn die Schrift<sup>3</sup> sagt: Welche Gemeinschaft ist zwischen dem Licht und der Finsternis, und welche Ge-

<sup>1</sup> Spr. 20, 27.

<sup>2</sup> II Cor. 6, 14, 15.

<sup>3</sup> Dies ist wohl der Sinn, wenn auch der Text nicht ganz in Ordnung zu sein scheint.



meinschaft ist zwischen der Gemeinde des Messias und der Bande des Teufels. Und der Profet <sup>1</sup> sagt: Siehe, Gott vernichtet die Lügenredner. Und es ist nötig, dass du weisst, dass der *Lügende* verschieden von dem *Lügner* ist, denn  
 5 der Lügner ist der, welcher beständig lügt; und dies ist nach der Form *فَعَال*, und der *فَعَال* ist ein solcher, welcher beständig tut; der *كاذِب* hingegen ist nach der Form *فَاعِل*, und dem *فَاعِل* kann es geschehen, dass er tut und dass er nicht tut, und so ist dieser ein solcher, der hin und wieder einmal lügt. Und was diesen angeht, so teilt er sich  
 10 in mehrere Untergruppen.

*Zweitens.* Es gibt nämlich Menschen, welche lügen, um einer Sünde zu entgehen, die sie tun sollen. Und dieses ist ähnlich der Lüge der beiden Hebammen, welche den Hebräerinnen in Aegypten beistanden <sup>2</sup>, denn zu ihnen beiden  
 15 sagte Pharao: Wenn die Hebräerinnen einen Knaben gebären, so tötet ihn. Sie taten dies aber nicht; und als Pharao sie beide nach dem Grunde davon fragte, sprachen sie zu ihm (fol. 44 <sup>3</sup>): Die Hebräerinnen sind nicht wie die  
 20 Aegypterinnen, denn sie gebären, bevor die Hebammen bei ihnen eintreten. So logen diese beiden Hebammen, und doch sagt die Schrift Gottes, dass diese Rede von ihnen bei Gott schön war. Und alles, was bei Gott schön ist, verdient keine Strafe.

*Drittens.* Und eine (andere) Art davon ist auch gut, und der, welcher sie tut, wird nicht nur nicht gerichtet, sondern vielmehr noch belohnt; und das ist der, welcher Gutes tut, indem seine Absicht ist, dass keiner von den Menschen darum wisse, und (der) es daher verheimlicht,  
 25 und wenn ihm davon gesprochen wird, es verleugnet. Und die, welche dieses tun, befolgen das Wort des Erlösers <sup>3</sup>: Wenn ihr alle Gerechtigkeit getan habt, sagt, siehe, wir sind unnütze Knechte!

<sup>1</sup> Ps. 5, 7. — <sup>2</sup> Ex. 1, 15 ff. — <sup>3</sup> Luc. 17, 10.

الذخائر: <sup>1</sup> معناه معمر لمتعة الدنيا. <sup>2</sup> معناه  
 حيث يقال: <sup>3</sup> عاهة لا الصلح ساء بجر واهو: <sup>4</sup> مع  
 م: <sup>5</sup> احبه: مع اصلا <sup>6</sup> مع احضالي اوه حل ملج في معط  
 الك في حبه لله فحلا <sup>7</sup> اوت مع العاهة فعلا  
<sup>8</sup> اهاوت ما سحر فاب <sup>9</sup> اوت مع مالا. فعلا <sup>10</sup> فقام  
 احضالي مع يجر المعط مع ماحاه <sup>11</sup> اوي يجر  
 الكهاك م اا <sup>12</sup> مع ماحاه للاحضالي حبه لله  
 اهاوت <sup>13</sup> اوت. فعلا مع ساه ماحاه <sup>14</sup> اوت <sup>15</sup> ما واه  
 اهاوت. ولتذوقه الاصل حل السحر ما حبه محيب  
<sup>16</sup> فحلا في اياه. فوهوا السحر اوت في سببه الك <sup>17</sup>  
 في مخر يصف يجر الاصل. هلا اها مخر فيه مخر  
 هلا حاه:

الجامع: <sup>18</sup> معناه معمر لله و معناه اوه حيث معناه  
 حيث. فعلا لله جر اها <sup>19</sup> في مخر حاه  
<sup>20</sup> (fol 44 b) مع الحف فاهوت اها <sup>21</sup> واهو <sup>22</sup> ماحاه اوا ما  
 مخر عاهة فعلا <sup>23</sup> حه انا اها مخر ماحاه.  
 موهوا حاه حيث لل الهسه مده موهوا حاه اوه  
 مهاب واهو <sup>24</sup> انا ماحاه الهسه موهو  
 وانه هوه الهسه فعلا:

<sup>25</sup> المهاب: <sup>26</sup> ماحاه حيث ماحاه مع العاهة  
 هلاه مهاب ماحاه <sup>27</sup> حاهو <sup>28</sup> انا حاه ماحاه مع  
 عاهة <sup>29</sup> ماحاه انا ماحاه انا حاه ماحاه <sup>30</sup>

<sup>1</sup> B — <sup>2</sup> so V und B — <sup>3</sup> ايد B — <sup>4</sup> داود B — <sup>5</sup> بن B — <sup>6</sup> مثل statt ك B — <sup>7</sup> B  
 هو B — <sup>8</sup> Nach B fol 99 a — <sup>9</sup> هاهنا statt هنا B — <sup>10</sup> قال vor ف fehlt — <sup>11</sup> B  
 und داود B — <sup>12</sup> له ohne ; قل B — <sup>13</sup> داود B — <sup>14</sup> لصامويل B — <sup>15</sup> ما nach  
 so häufig im Folgenden — <sup>16</sup> B — <sup>17</sup> لداود B — <sup>18</sup> B — <sup>19</sup> nach B fol 99 b  
 — <sup>20</sup> B — <sup>21</sup> nach الملك B — <sup>22</sup>

*Viertens.* Und eine Art davon ist zum Nutzen des Nächsten; und dies ist wie z. B. die Lüge des Jonathan, des Sohnes des Königs Saul, als er David aus der Hand seines Vaters befreite<sup>1</sup>. Und es wird von Hippokrates berichtet, 5 dass er an einem Orte sass, bis dass an ihm ein Mann vorüberging, der vor der Ermordung floh; da sagte er: Verbirg mich, o Weiser, denn ich fliehe vor einer Ermordung! Sprachs; da erhob sich Hippokrates von selbigem Orte und setzte sich diesem gegenüber; und siehe, da war dieser Verfolger auch schon eilend gekommen, da sprach er zu Hippokrates: Ist an dir ein Mensch fliehend vorübergekommen? Da sagte er: Seitdem ich hier sitze, habe ich keinen Menschen gesehen. Und weil der Mensch wusste, dass der Weise nicht zu lügen verstand, kehrte er auf seinem Weges, den 15 gekommen war, zurück. Der Weise nun gebrauchte die Vorspiegelung in seinem Berichte, so dass er das Leben dieses Menschen rettete. Und auch dafür gebührt nicht Busse und nicht Strafe.

*Fünftens.* Und eine Art davon ist, bei der es scheint, 20 dass sie eine Lüge sei, während sie doch keine Lüge ist. So z. B. sprach Gott zu Samuel<sup>2</sup>: Nimm ein Kalb von den Rindern mit dir, (fol. 14<sup>b</sup>) und gehe und salbe David zum König; und wenn dich Saul findet, sage ihm: Siehe, ich gehe ein Opfer bringen; und dies war keine Lüge, denn das 25 Opfer hatte er bei sich, und er brachte es dar, abgesehen davon, dass er den Profeten David gleichzeitig mit seiner Darbringung des Opfers salbte, und er verheimlichte die Erwähnung dieses und erwähnte nur das Opfer.

*Sechstens.* Eine Lüge gibt es ferner auch, wodurch man 30 sich vom Tod und der Gefangenschaft rettet, entsprechend dem, was dem Profeten David begegnete, als er vor Saul floh und zu Achis kam<sup>3</sup>; und als ihn die Diener des Königs

<sup>1</sup> I Kön. 20, 28. 29.

<sup>2</sup> I Kön. 16, 2.

<sup>3</sup> I Kön. 21, 10 ff.



الحيات<sup>1</sup> الذواحل<sup>2</sup> وعضف<sup>3</sup> في عهد اوتة<sup>4</sup> الكره<sup>5</sup> و: ٥٥٥  
 هرا<sup>6</sup> هاسب<sup>7</sup> و:  
 عهد اوتة الكره<sup>8</sup> الحاصل<sup>9</sup> عهد<sup>10</sup> و<sup>11</sup> حدين<sup>12</sup> عهد<sup>13</sup> و  
 حدين<sup>14</sup> الحاصل<sup>15</sup> هرا<sup>16</sup> حمر<sup>17</sup> عهد<sup>18</sup> لله<sup>19</sup> عهد<sup>20</sup> و  
 ٥ حراحيب<sup>21</sup> هرا<sup>22</sup> / الامت<sup>23</sup> لا<sup>24</sup> حمر<sup>25</sup> عهد<sup>26</sup> حمر<sup>27</sup> و  
 وجر<sup>28</sup> الحاصل<sup>29</sup> عهد<sup>30</sup> العهد<sup>31</sup> حمر<sup>32</sup> الكره<sup>33</sup> و  
 حمر<sup>34</sup> عهد<sup>35</sup> الحير<sup>36</sup> العهد<sup>37</sup> لل<sup>38</sup> الحيات<sup>39</sup> عهد<sup>40</sup> لا<sup>41</sup> حمر<sup>42</sup>  
 الك<sup>43</sup> عهد<sup>44</sup> عهد<sup>45</sup> عهد<sup>46</sup> ١١ حمر<sup>47</sup> حراحيب<sup>48</sup> عهد<sup>49</sup> ١٢ حرا  
 الحير<sup>50</sup> حمر<sup>51</sup> لله<sup>52</sup> ١٣. هرا<sup>53</sup> الحيات<sup>54</sup> الكره<sup>55</sup> و<sup>56</sup> حراحيب<sup>57</sup> و  
 ١٥ الك<sup>58</sup> حراحيب<sup>59</sup> في<sup>60</sup> العهد<sup>61</sup> حمر<sup>62</sup> حراحيب<sup>63</sup> عهد<sup>64</sup> و<sup>65</sup> حراحيب<sup>66</sup>  
 عهد<sup>67</sup> لا<sup>68</sup> عهد<sup>69</sup> / لا<sup>70</sup> الحير<sup>71</sup> ١٥ حمر<sup>72</sup> عهد<sup>73</sup> حمر<sup>74</sup> و  
 وجر<sup>75</sup> حمر<sup>76</sup> و<sup>77</sup> حمر<sup>78</sup> حمر<sup>79</sup> عهد<sup>80</sup> و<sup>81</sup> حراحيب<sup>82</sup> و<sup>83</sup> حراحيب<sup>84</sup>  
 العهد<sup>85</sup> : حراحيب<sup>86</sup> العهد<sup>87</sup> حمر<sup>88</sup> عهد<sup>89</sup> و<sup>90</sup> حراحيب<sup>91</sup> و<sup>92</sup> حراحيب<sup>93</sup>  
 العهد<sup>94</sup> ١٨ حراحيب<sup>95</sup> و<sup>96</sup> حراحيب<sup>97</sup> و<sup>98</sup> حراحيب<sup>99</sup> و<sup>100</sup> حراحيب<sup>101</sup> و  
 ١٥ حراحيب<sup>102</sup> و<sup>103</sup> حراحيب<sup>104</sup> حراحيب<sup>105</sup> و<sup>106</sup> حراحيب<sup>107</sup> و<sup>108</sup> حراحيب<sup>109</sup> و  
 عهد<sup>110</sup> حراحيب<sup>111</sup> في<sup>112</sup> حراحيب<sup>113</sup> العهد<sup>114</sup> ٢٤ حراحيب<sup>115</sup> : عهد<sup>116</sup>  
 الحراحيب<sup>117</sup> العهد<sup>118</sup> / حراحيب<sup>119</sup> عهد<sup>120</sup> حراحيب<sup>121</sup> حراحيب<sup>122</sup>  
 حمر<sup>123</sup> حراحيب<sup>124</sup> عهد<sup>125</sup> حراحيب<sup>126</sup> و<sup>127</sup> حراحيب<sup>128</sup> : حراحيب<sup>129</sup> الحراحيب<sup>130</sup>  
 حراحيب<sup>131</sup> و<sup>132</sup> حراحيب<sup>133</sup> العهد<sup>134</sup> و<sup>135</sup> حراحيب<sup>136</sup> و<sup>137</sup> حراحيب<sup>138</sup> و<sup>139</sup> حراحيب<sup>140</sup>

وهو B u. D fehlt — ١ B u. D fehlt — ٢ B u. D fehlt — ٣ B u. D fehlt — ٤ B u. D fehlt — ٥ B u. D fehlt — ٦ B u. D fehlt — ٧ B u. D fehlt — ٨ B u. D fehlt — ٩ B u. D fehlt — ١٠ B u. D fehlt — ١١ B u. D fehlt — ١٢ B u. D fehlt — ١٣ B u. D fehlt — ١٤ B u. D fehlt — ١٥ B u. D fehlt — ١٦ B u. D fehlt — ١٧ B u. D fehlt — ١٨ B u. D fehlt — ١٩ B u. D fehlt — ٢٠ B u. D fehlt — ٢١ B u. D fehlt — ٢٢ B u. D fehlt — ٢٣ B u. D fehlt — ٢٤ B u. D fehlt — ٢٥ B u. D fehlt — ٢٦ B u. D fehlt — ٢٧ B u. D fehlt — ٢٨ B u. D fehlt — ٢٩ B u. D fehlt — ٣٠ B u. D fehlt — ٣١ B u. D fehlt — ٣٢ B u. D fehlt — ٣٣ B u. D fehlt — ٣٤ B u. D fehlt — ٣٥ B u. D fehlt — ٣٦ B u. D fehlt — ٣٧ B u. D fehlt — ٣٨ B u. D fehlt — ٣٩ B u. D fehlt — ٤٠ B u. D fehlt — ٤١ B u. D fehlt — ٤٢ B u. D fehlt — ٤٣ B u. D fehlt — ٤٤ B u. D fehlt — ٤٥ B u. D fehlt — ٤٦ B u. D fehlt — ٤٧ B u. D fehlt — ٤٨ B u. D fehlt — ٤٩ B u. D fehlt — ٥٠ B u. D fehlt — ٥١ B u. D fehlt — ٥٢ B u. D fehlt — ٥٣ B u. D fehlt — ٥٤ B u. D fehlt — ٥٥ B u. D fehlt — ٥٦ B u. D fehlt — ٥٧ B u. D fehlt — ٥٨ B u. D fehlt — ٥٩ B u. D fehlt — ٦٠ B u. D fehlt — ٦١ B u. D fehlt — ٦٢ B u. D fehlt — ٦٣ B u. D fehlt — ٦٤ B u. D fehlt — ٦٥ B u. D fehlt — ٦٦ B u. D fehlt — ٦٧ B u. D fehlt — ٦٨ B u. D fehlt — ٦٩ B u. D fehlt — ٧٠ B u. D fehlt — ٧١ B u. D fehlt — ٧٢ B u. D fehlt — ٧٣ B u. D fehlt — ٧٤ B u. D fehlt — ٧٥ B u. D fehlt — ٧٦ B u. D fehlt — ٧٧ B u. D fehlt — ٧٨ B u. D fehlt — ٧٩ B u. D fehlt — ٨٠ B u. D fehlt — ٨١ B u. D fehlt — ٨٢ B u. D fehlt — ٨٣ B u. D fehlt — ٨٤ B u. D fehlt — ٨٥ B u. D fehlt — ٨٦ B u. D fehlt — ٨٧ B u. D fehlt — ٨٨ B u. D fehlt — ٨٩ B u. D fehlt — ٩٠ B u. D fehlt — ٩١ B u. D fehlt — ٩٢ B u. D fehlt — ٩٣ B u. D fehlt — ٩٤ B u. D fehlt — ٩٥ B u. D fehlt — ٩٦ B u. D fehlt — ٩٧ B u. D fehlt — ٩٨ B u. D fehlt — ٩٩ B u. D fehlt — ١٠٠ B u. D fehlt

Vierundzwanzigstes Kapitel.  
Ueber das falsche Zeugnis. Ein Abschnitt.

Das falsche Zeugnis begeht viele Frevel und ist oft verantwortlich für den Mord, wenn er (der Täter) ihn auch  
 5 nicht beabsichtigte, denn er legt falsches Zeugnis ab, indem er denkt, die Sache sei nicht so schlimm, und doch entsteht daraus die Tötung. Und er ist dann der, welcher zur Rechenschaft gezogen werden muss. Und das falsche Zeugnis schliesst die Lüge und die Schädigungen in sich, denn  
 10 des (professionellen) Lügners Rede berücksichtigt man oft nicht, besonders, wenn er wegen des Lügens bekannt ist, selbst wenn er auch die Wahrheit sagte, so wie er sie gehört hat. Was aber den angeht, der falsches Zeugnis ablegt, so handelt man wegen der Sicherheit, welche in den Seelen  
 15 aus ihm entsteht, dass er (nämlich) gerecht und lauter sei und dass er nichts ausser der Wahrheit sage, auf seine Rede hin; und da entsteht dann aus diesem, wie wir erwähnt haben, das Blutvergiessen und das Verderben des guten Namens und das Verlieren des Vermögens. So z. B. mit den  
 20 beiden schlechten Greisen, welche gegen die keusche Susanne in Babel Zeugnis ablegten und das Verderben ihres Lebens wollten, bis das Gott sie (Susanne) durch Daniel, seinen Diener und Propheten, vom Tode errettete. Und in dem Kapitel über die Lüge vorher ist schon manches darüber  
 25 gesagt. Und es haben die Apostel bestimmt <sup>1</sup>, dass an ihm getan werde, wie er an dem getan haben wollte, gegen den er log, und dass er von seinem Amte entfernt werde. Es sagt der hl. Basileios im Kanon 69 <sup>2</sup>; Wenn (fol. 46 <sup>a</sup>) ein Priester falsches Zeugnis gegen einen abgelegt, so werde selbiger

---

Rechten von jeher als *jus talionis* allgemein eigen, vgl. Sachau-Bruns, *Syr. Röm. Rechtsb.* S. 18, can. syr. 71; S. 92, can. arab. 114 u. s. w.

<sup>1</sup> Vgl. die vorhergehende Anmerkung.

<sup>2</sup> Riedel, *KRQ*, S. 266 (can. Bas. 69).



abgesetzt und in Strafe genommen und zurechtgewiesen, dass er falsches Zeugnis abgelegt habe, und die Strafe, mit welcher der bestraft werden sollte, gegen den er falsches Zeugnis abgelegt hat, werde ihm selbst zu teil.

5                    Fünfundzwanzigstes Kapitel.  
Ueber die *συναγια*<sup>1</sup> und gleicherweise über  
die Weihe. Fünf Abschnitte.

*Erstens.* Die Sünde der *συναγια* trifft direct Gott, den Erhabenen, und sie ist eine Lästerung gegen den hl. Geist, und sie ist schlimmer als der Verrat des Judas an dem Heiland und grösser an Sünde als der Unglaube des Apollinaris und bedeutender an Lästerung als Makedonios. Denn Judas hat, als er den Erlöser überlieferte, ihn nicht als den Gott der Wahrheit überliefert, sondern als einen un-  
10 schuldigen Menschen; und darauf weist hin, dass er nachher sagte: Ich habe euch unschuldiges Blut überliefert. Und Apollinaris hat behauptet, dass der hl. Geist im Range unter dem Vater und dem Sohne sei; und Makedonios hat in seinem Unglauben behauptet, dass der hl. Geist ein Ge-  
15 schöpf sei. Was aber diese beiden in der Handlungweise verbrecherischen Menschen angeht, (nämlich) den, welcher die *συναγια*<sup>2</sup> zahlt, und den, welcher sie nimmt, so behaupten beide in ihrem Unglauben, dass der hl. Geist nur eine Sache sei, die um Geld zu kaufen sei. Denn der Mensch  
20 verkauft nur etwas, was sein Sklave und sein Besitztum

<sup>1</sup> الشرطونية bedeutet sonst die Handauflegung, Priesterweihe, χειροτονία, hier jedoch, wie sich aus dem Zusammenhang klar ergibt, die Simonie, wenn auch zunächst die simonistische Weihe. Offenbar ist es durch Volksetymologie mit الشرط in Verbindung gebracht worden (vgl. in unserm Nomokanon Kap. 25 § 4) und so zu dieser singulären Bedeutung gelangt. Die rechtmässige Weihe wird in unserm Nomokanon durch رسم (aber auch durch شرطونية, Kap. 31 § 1) bezeichnet.

<sup>2</sup> d. h. als eine vertragsmässig ausbedungene geldwertige Leistung, daher « zahlt ».

حبه مخلصه<sup>1</sup> هيجر لا معشوف الالف ال لا مخلص  
 حب. فم حلا هواج<sup>2</sup> الالبج بخصته وها<sup>3</sup> الصبف  
 حالحب حومل فاملا<sup>4</sup> معمل<sup>4</sup> فحلا وجر حومه همر  
 حويا<sup>5</sup> الفلا الخوب هامل<sup>5</sup> لا معي وجر (fol 46 b) هروملا  
 مسحة الملام<sup>5</sup> احمه ملك الحرام مسحة الخرافه  
 احمه ملك المعشوف ال<sup>7</sup> فحلا ملام معمل<sup>7</sup> حح حوم<sup>7</sup>  
 الخصحه البهونه<sup>8</sup>: هب الارمه ملاو حنهف<sup>9</sup> الخههلا  
 هه هات<sup>9</sup> اللاحه ههف الهلام المدهج<sup>9</sup> ايو ملا الخصم  
 ال ههمر مخر<sup>10</sup> ال الهلام لالر هه<sup>10</sup> ال مدهه الاله  
 لاملا حلفه<sup>11</sup> ::

الالب :: العنقهسه<sup>12</sup> ليعهم ال حبه امهم مديه<sup>13</sup>  
 ال ماجي<sup>14</sup> الاجي معم لا مراح الخناحه حب<sup>15</sup> مدهه هه  
 واحة. هب اجنوه<sup>16</sup> الخههلا<sup>17</sup> مع العهههه لاله  
 معلم<sup>18</sup> هه الملام الالهه الخههه املا ههه  
 هه هه املا هه<sup>19</sup> مع الحهههه الخهههه الهه هه  
 هه<sup>15</sup> حالحمرايه ههه<sup>20</sup> البواهم<sup>20</sup> هه هه حنههه  
 البواهم ههه<sup>21</sup> هه وجر<sup>21</sup> حالحمعه<sup>21</sup> الههه<sup>22</sup>  
 فلا املا وناههه مدهه: هههه<sup>23</sup> ملا الملام  
 الالهه هههه الههه ::

الروح B u. D — الاثنين D fehlt ; هذين B u. D — وملكه B  
 D deutlich ; به B — واما statt او D — ل ohne هذا B — يكون D —  
 B fol 104 a. الدهرى Nach العقوب الدهرى B — يستوجابه : mit diakr. Punkten  
 nach zu. معك يذهب D fügt — الزمهما بطرس D u. B — العقاب الدهرى D  
 فيها B u. D — في الشرطونه تقسم D — بالفضة تقنى D ; بالاقوال B —  
 قالوا D — جميعاً D — اخرجهما B — (!) محمداً V ; التي B — معصاً V —  
 Bu. D — B fol 104 b ذلك Nach — او وشا D — nach من D fol 45 a ; شيئاً B —  
 u. s. w. الثالث ومنه قسم ان einschl., danach bis ومثله D fehlt — والحريته

ist, und ebenso kauft der Mensch nur einen Besitz, einen Sklaven. Und so haben denn diese beiden die Gnade des hl. Geistes wie den Sklaven, der ihnen gehört, behandelt, sei es nun, dass sie dieses mit Ueberlegung und Absicht auf diese schlimme Tat taten, oder sei es, dass dieses (fol. 46<sup>b</sup>) nicht ihre Absicht war und (dass) die Liebe zum Besitz das Herz des Verkäufers und die Liebe zum Vorsteheramt das Herz des Käufers blind gemacht hat, so dass sie beide taten, wodurch sie sich ewige Strafe zuziehen. Und es hat der hl. Petrus, der Apostel, in der Apostelgeschichte den ewigen Untergang darauf gesetzt, als er zu dem Simon sprach<sup>1</sup>: Dein Silber sei mit dir zum Untergang; denn du hast gedacht, dass das Geschenk Gottes durch das Silber erworben werden könnte.

<sup>15</sup> *Zweitens.* Die *anafia* teilt sich in mehrere Arten, von denen eine die ist, dass man von dem nimmt, der nicht zu der Stufe passt, damit man ihn in eine Stufe einrücken lasse. Da haben die Apostel sie allebeide ausgeschlossen von dem Klerikate, denn sie sagen im Kanon 28<sup>2</sup>: Wenn ein <sup>20</sup> Bischof oder Priester sich etwas vom Klerikate oder vom Range, in dem er ist, durch Gaben oder durch Schenken von Geld oder durch Versprechen von Geldgeschenken, damit er mit List und Betrug sein Ziel erreiche, erworben hat, so werde sein Vorsteheramt von ihm nicht angenommen. <sup>25</sup> Und dem entsprechend sagt auch der Kanon 53 von Nikaia<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Apgesch. 8, 20.

<sup>2</sup> Vgl. vielleicht Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 97 (can. Apost. 76) (Verbot der Uebertragung der bischöflichen Würde durch Vererbung), Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 586, und Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 34 (can. Apost. 29 und 30) (Verbot der Erwerbung der bischöflichen Würde durch Geld oder durch Vermittelung weltlicher Fürsten), Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 572.

<sup>3</sup> Mansi, II, Sp. 997 (Ecch. can. 53) und Sp. 968 (Turr. can. 49); Harduin, I, Sp. 487 und 471.



*Drittens.* Eine andere Art davon ist, dass er von einem Priester, gegen den die Absetzung festgesetzt ist, nimmt und dann seine Sache gehen und ihn in seinem Amte bleiben lässt. Das wird jedoch nicht *μαγία* genannt, sondern Bestechung; und es spricht der hl. Basileios im Kanon 95<sup>1</sup> über Dergleichen: Wenn ein Bischof ein Geschenk nimmt von einem Priester oder einem Diakon und belässt ihn in seinem Range, obwohl gegen ihn ein Urteil steht, so soll der grosse Bischof, d. h. der Patriarch oder der Metropolit diesen ausschliessen, denn die Wächter haben so gemacht, indem sie so die Auferstehung des Herrn um ein Geschenk verkauften, das sie nahmen.

*Viertens.* Eine Art davon ist die Anweisung, welche bei einigen Ländern oder einigen Kirchen (fol. 47<sup>a</sup>) oder einigen Klöstern in Sitte ist. Und zwar wenn ein Vorsteher oder Priester aufgestellt wird, so liegt ihm, ob er nun der Stelle würdig ist oder nicht, ob für ihn Zeugnis abgelegt worden ist oder nicht, ob man mit ihm zufrieden ist oder nicht, die Anweisung (Erlegung) einer Art Steuer zur Last, welche alle von ihm öffentlich vor eines jeden Augen von ihm fordern, sei es für diese Stadt oder diesen Ort oder die Untergebenen dieses Vorstehers. Und das ist schon vor seiner Aufstellung bei einem jedem von ihnen bestimmt nicht als eine Abgabe, welche für den Reichen oder den Nichtwürdigen vermehrt und für den Armen und Würdigen vermindert wird, sondern welche der Zahlende aus freien Stücken zum Geschenke gibt im Streben, sich vor andern hervorzutun, oder im Streben nach einem verdienstlichen guten Werke, und welche die Empfänger ihm erlassen (können) als Zeichen ihres Mitleides mit der Armut des Zahlenden oder als Geschenk, ohne aber dass ein oneröser Vertrag oder eine Uebereinkunft betreffs

<sup>1</sup> Riedel, KRQ, S. 272 (can. Bas. 95).



الاجيب وسعد مدونه من العصفنة<sup>1</sup> البرافا<sup>2</sup> او احبنا<sup>3</sup> وحم  
 مدونه من حيخر عني ولا مصلحته. <sup>4</sup> ويا لا مكرم<sup>5</sup> فيه<sup>6</sup> ايام  
 ولا تلك البرافا<sup>7</sup> ولا تلك الاجيب<sup>8</sup> جهته<sup>9</sup> لل<sup>10</sup> الصائم<sup>11</sup> معلا  
 وحم<sup>12</sup> و<sup>13</sup> حل<sup>14</sup> ختم<sup>15</sup> في<sup>16</sup> صفا<sup>17</sup> لا<sup>18</sup> الصياح<sup>19</sup>  
<sup>20</sup> وجمدة<sup>21</sup> الله<sup>22</sup> مالا<sup>23</sup> هه<sup>24</sup> ولا<sup>25</sup> يجنوا<sup>26</sup> <sup>27</sup> ولا<sup>28</sup> مريم<sup>29</sup> هه  
 ولا<sup>30</sup> يعنى<sup>31</sup> مدونه<sup>32</sup> <sup>33</sup> معلا<sup>34</sup> <sup>35</sup> بين<sup>36</sup> هه<sup>37</sup> او<sup>38</sup> سب<sup>39</sup> هه<sup>40</sup> فلا<sup>41</sup>  
 معلا<sup>42</sup> مدونه<sup>43</sup> ❖

مدونه<sup>44</sup> معمر<sup>45</sup> جارح<sup>46</sup> <sup>47</sup> مع<sup>48</sup> الخسف<sup>49</sup> حللا<sup>50</sup> السرا<sup>51</sup> مع  
 الله<sup>52</sup> مع<sup>53</sup> الخراف<sup>54</sup> مع<sup>55</sup> حبه<sup>56</sup> الصفا<sup>57</sup> <sup>58</sup> حل<sup>59</sup> ماجي<sup>60</sup> مع  
<sup>61</sup> فلا<sup>62</sup> اسم<sup>63</sup> فله<sup>64</sup> <sup>65</sup> مسحه<sup>66</sup> ف<sup>67</sup> <sup>68</sup> العنه<sup>69</sup> <sup>70</sup> الصبه<sup>71</sup> اوا<sup>72</sup> حل  
 البرافا<sup>73</sup> حاوا<sup>74</sup> معلا<sup>75</sup> <sup>76</sup> مع<sup>77</sup> <sup>78</sup> حبه<sup>79</sup> <sup>80</sup> حل<sup>81</sup> <sup>82</sup> مع  
 مع<sup>83</sup> ويا<sup>84</sup>. فالحج<sup>85</sup> التزوه<sup>86</sup> <sup>87</sup> الصم<sup>88</sup> الاجاز<sup>89</sup> <sup>90</sup> الخلف  
 المعه<sup>91</sup> <sup>92</sup> حبه<sup>93</sup> <sup>94</sup> حل<sup>95</sup> <sup>96</sup> النها<sup>97</sup> <sup>98</sup> و<sup>99</sup> <sup>100</sup> حبه<sup>101</sup> او  
 حبه<sup>102</sup> معلا<sup>103</sup> <sup>104</sup> مع<sup>105</sup> <sup>106</sup> حبه<sup>107</sup> <sup>108</sup> حل<sup>109</sup> <sup>110</sup> حبه<sup>111</sup>:  
<sup>112</sup> ويا<sup>113</sup> المعمر<sup>114</sup> معلا<sup>115</sup> <sup>116</sup> الخسف<sup>117</sup> <sup>118</sup> حل<sup>119</sup> <sup>120</sup> فيه  
 الصرخه<sup>121</sup> ❖ <sup>122</sup>

واجب D<sup>1</sup> — ولا على الاخذ ولا الدافع B u. D<sup>2</sup> — يلزمه B<sup>3</sup> — لفقير D<sup>4</sup>  
 منه D<sup>5</sup> — D fol 45 b<sup>6</sup> غيرها Nach<sup>7</sup> — الهياكل كل سنة D<sup>8</sup> — لريس D<sup>9</sup> —  
 عاده B u. D<sup>10</sup> fügt<sup>11</sup> — الخامس ومنه قسم D<sup>12</sup> — فلا statt او D<sup>13</sup> — احدث B<sup>14</sup> —  
 مستحقاً B u. D<sup>15</sup> — الشر D<sup>16</sup> — Nach<sup>17</sup> في B fol 106 a — فضة D<sup>18</sup> fehlt<sup>19</sup> —  
 (so!) ام احلحدث V<sup>20</sup> — مشوداً B<sup>21</sup> — مشود له من كل احد او بالعكس D<sup>22</sup> danach  
 D<sup>23</sup> fügt<sup>24</sup> — D fügt<sup>25</sup> zu<sup>26</sup> — الاخير D<sup>27</sup> fehlt<sup>28</sup> — الضرورة D<sup>29</sup> fehlt<sup>30</sup> —  
 In V folgen auf fol 47 b, genau<sup>31</sup> — يرى فيه statt يراه D<sup>32</sup>; يرا B<sup>33</sup> — zu<sup>34</sup> فيه  
 diese eine Seite füllend, eine ganze Reihe einzelner Kanones über die Kleri-  
 kerehe. B und D haben sie nicht. Da sie auch nicht hierhergehören, sehe ich  
 von der Veröffentlichung derselben hier ab.

- dessen stattgefunden hat. In diesem Falle lastet kein Frevel und keine Sünde weder auf dem Zahlenden noch auf dem Nehmenden, denn der Kanon <sup>1</sup> sagt: Nicht steht es dem Vorsteher zu, dass er dem Volk der Altäre (= die Kleriker) und den Dienern der Tempel ein Gewohnheitsrecht aufhebe oder ändere, noch dazu zufüge, noch davon wegnehme, und wenn er ein Gewohnheitsrecht abändert oder ein neues Gesetz einführt, so soll es nicht von ihm angenommen werden.
- <sup>10</sup> *Fünftens.* Eine andere Art. Es ist der Vorsteher gering an Scham vor Gott und den Menschen, und der Teufel hat ihm die Gewohnheit beigebracht, dass er von einem jeden aus Liebe zum Bösen und zum Besitz Geld nimmt, ob nun 'der Zahlende fromm, würdig, gut beleumundet ist
- <sup>15</sup> oder im Gegenteil davon. Da werden denn die gelehrten Leute, von denen bezeugt ist, dass sie würdig und genehm sind, gezwungen, dass sie zahlen oder versprechen, vor ihrer Aufstellung oder nach derselben alles dieses in gleicher Weise. Und betreffs dieser Art soll der jeweilige Vorsteher
- <sup>20</sup> tun, wobei ihm der Nutzen zu sein scheint. (fol. 48<sup>a</sup>)

---

<sup>1</sup> Welcher Kanon?



Sechszwanzigstes Kapitel.  
Ueber die (eucharistischen) Opfergaben  
Dreizehn Abschnitte.

*Erstens.* Was das betrifft, was geopfert werden muss,  
5 so ist es das Brot, welches Brot von demselben Tage ist,  
entsprechend dem, was die Apostel im letzten Kapitel von  
den Sechzig<sup>1</sup> sagen. Und es sagt der hl. Athanasios im  
Abschnitt 14<sup>2</sup>: Bringe nicht Brot zum Altare, das von  
gestern übriggeblieben oder gebrochen ist. Und dem ähn-  
10 lich sagt der hl. Basileios im Kanon 98<sup>3</sup>.

*Zweitens.* Und der Wein sei mit dem Wasser gemischt  
entsprechend dem, was der hl. Johannes Goldmund sagt,  
und dem Worte des hl. Basileios im Kanon 99<sup>4</sup>.

*Drittens.* Was das Maass seiner Vermischung mit dem  
15 Wasser angeht, so hat darüber auch der Kanon 99<sup>5</sup>, der  
vorhin erwähnt worden ist, klar Entscheidung gegeben. Er  
sagt nämlich: Das Wasser von dem Drittel bis zu dem Zehn-  
tel. Ist er ganz ausserordentlich stark, so werde mehr von  
dem Wasser genommen bis an ein Drittel heran; ist er  
20 ganz ausserordentlich leicht, so nehme man wenig davon  
(= von dem Wasser) bis zu einem Zehntel herunter. Und  
hält er dazwischen die Mitte, so ist die Vermischung in  
dem dazwischen im Verhältnis.

<sup>1</sup> Wo? vgl. auch Riedel, *KRQ*, S. 20, N° 27 und RB.

<sup>2</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 74 (vgl. auch die Anmerkung).

<sup>3</sup> Riedel, *KRQ*, S. 275, zu Anfang des Kanons 98.

<sup>4</sup> Riedel, *KRQ*, S. 277 (can. Bas. 99, zu Anfang des zweiten Abschnittes).

<sup>5</sup> Riedel, *KRQ*, S. 277 (can. Bas. 99, ebenda).

الفريلا<sup>1</sup> الناحية: أملا الجملة المصاحبة في مقدمه  
 إلى الجلبه فلا محلا إلى أممده (fol 48 b) الحاء .  
 هـ / فل<sup>2</sup> ص يحا أمممة المنحل<sup>3</sup> : أوا / مع<sup>4</sup> مع  
 ممة التلاؤ<sup>5</sup> هـ مع الجملة هـ مع<sup>6</sup> حيم اللهاصت لمر  
 جنح<sup>5</sup> حهم البحر هـ لا مقدمه هـ<sup>7</sup> الجملة  
 المدفهم: المعلا إلى الجلبه ص جنح<sup>5</sup> حهم  
 الجملة هـ مقدمه هـ<sup>7</sup> .  
 جامف فريلا<sup>8</sup> : هـ أملا مصداق الحاء<sup>9</sup> اليه ملاه  
 الصف مع اليهم المصنف المصنف هـ صفة اجيه  
 هـ<sup>10</sup> هـ أملا هـ صملا<sup>10</sup> أوا<sup>10</sup> باح<sup>10</sup> حيم صملا<sup>11</sup>  
 المصنف<sup>12</sup> / المنحل المدفم<sup>13</sup> حلالا<sup>13</sup> الاطرو  
 المصنف<sup>14</sup> املا<sup>14</sup> ص راف<sup>14</sup> حيم<sup>14</sup> النذ<sup>14</sup> صملا<sup>14</sup>  
 المصنف صملا<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> لا<sup>16</sup> هـ<sup>16</sup> فيه<sup>17</sup> حيم<sup>17</sup> اللها<sup>17</sup> الحفاؤ  
 الحفصه<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> اللها<sup>15</sup> الرجاء<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> الحاء<sup>18</sup> اليه<sup>18</sup> لا صملا<sup>18</sup>  
 اللها<sup>15</sup> / بؤفه<sup>15</sup> صملا<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup>  
 المصنف<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup> هـ<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup> حيم<sup>15</sup>

<sup>1</sup> B fehlt الفصل , ebenso D. — <sup>2</sup> Nach D fol 46 a — <sup>3</sup> D schiebt hier ein nach المشقوق من القرن الضرورة لان القربان تشق B — <sup>4</sup> in V nachträglich eingesetzt — <sup>5</sup> D schiebt hier ein في القرن للضرورة — <sup>6</sup> B u. D fehlt من — <sup>7</sup> Das Folgende bis الخامس fehlt in B. — <sup>8</sup> B الخامس , ebenso D (Ziffer), in D fehlt aber hier der ganze § 5 von V, der sich in D erst nach Kap. 26 vor Kap. 27 findet. Die hier angeführten Lesarten von D sind dort hergenommen. — <sup>9</sup> D الجزء — <sup>10</sup> B fügt zu قد — <sup>11</sup> B عقلا ; D العقلا — <sup>12</sup> D fehlt يسوع — <sup>13</sup> Nach B fol 107 b المكمل — <sup>14</sup> B المصنف — <sup>15</sup> D fehlt هو — <sup>16</sup> B fehlt فيه — <sup>17</sup> B fehlt وان لا statt فلا D — <sup>18</sup> D fehlt هو

*Viertens.* Was den Wein, der sich im Geschmack ganz zu Essig geändert hat, betrifft, geht es überhaupt nicht an, ihn zu opfern (fol. 48<sup>b</sup>), obgleich das im Ofen geborstene Opferbrot im Notfalle dargebracht werden soll, da das  
5 Opferbrot, wenn es von der Gewalt des Feuers oder vom Sauerteig geborsten oder nicht locker ist, doch den Namen « Brot » behält und auch seinen Geschmack und seinen Nutzen, der Wein jedoch, der verdorben ist und zu Essig übergeht, den Namen « Wein » und seinen Geschmack und  
10 seinen Nutzen verloren hat.

*Fünftens.* Was nun das Mass des Theiles, welchen der Priester vom hl. Leibe dem Empfangenden reicht, und die Art und Weise des Nehmens desselben und die Beschreibung der Zeremonien dabei angeht, so sagt er, dass, wenn es  
15 bei den christlichen Gelehrten tatsächlich feststeht, dass das Opfer, welches durch das Gebet des rechtgläubigen Priesters vollbracht wird, tatsächlich der Leib des Herrn Jesus Christus ist entsprechend seinem wahrhaftigen Wort: Dies ist mein Leib, und dies ist mein Blut, dann kein Un-  
20 terschied zwischen den Theilen, welche an Quantität gross sind, und den kleinen Theilen ist, und dass der Teil, welchen der Mensch d. h. der Blick, nicht mehr von diesem hl. Leibe erfassen kann, die gleiche Majestät und Vorzüglichkeit wie die Gesamtheit aller Theile hat, — ist ja doch der Messias  
25 mit ihm eins und ihm eigen gerade so, wie er mit dem aller-



grössten Teile eins ist. — Da bleibt es unsere Pflicht, dass wir das Wort des Evangeliums <sup>1</sup>, dass der Herr brach und ihnen darreichte und sprach: Nehmet und esset, und das Wort des Profeten <sup>2</sup>: Kostet und lernet, dass der Herr gut ist, mit dem, dass nicht Geringschätzung entstehe und gegessen werde, wie das (gewöhnliche) Brot gegessen wird, in Einklang bringen. Und recht und billig ist, was der Vater Basileios im Kanon 99 <sup>3</sup> bestimmt, dass nicht ganz kleine und nicht grosse Teile gebrochen werden sollen, auf dass nicht zweimal gegessen werde, sondern es sei so viel, wie in den Mund geht; und der Mund des Kommunizierenden (fol. 49 <sup>a</sup>) sei geschlossen aus Sorge, dass etwas aus ihm falle und zwischen seinen Zähnen herausstürze, und auf jedem Teile sei ein Kreuz. Und was die Art und Weise seines Kommunizierens angeht, so soll der Kommunizierende unbedeckten Hauptes sein, die Hände kreuzend, demütigen Herzens, neigend die Augen, der Seele nach zerknirscht, bekennd, dass er unwürdig ist, das göttliche Feuer zu empfangen; und der, welcher ihm (die Eucharistie) reicht, soll sprechen: Dies ist der Leib des Messias, welchen er für unsere Sünden hingegeben hat, und da soll der Kommunizierende dann sagen: Amen!

*Sechstens.* Nicht werde auf den Altar irgend etwas von Vögeln oder Tieren zum Opfer gebracht, und nichts von geistigen Getränken, welche mit Honig oder mit Zucker oder mit Feuer hergestellt sind, noch sonst etwas anderes, als nur das Opfer, das der Herr, der Messias, befohlen hat, welches das neue, reine Weizenbrot und der Wein ist,

<sup>1</sup> Matth. 26, 26; 1 Kor. 11, 24

<sup>2</sup> Ps. 33, 9.

<sup>3</sup> Vielleicht Riedel, KRQ, S. 277 (can. Bas. 99, dritter Abschnitt).





der aus den Beeren der Traube gepresst worden ist, welche vom Weinstock genommen sind, entsprechend dem Worte des Apostels im Kanon 2<sup>1</sup>. Und nicht werde irgend etwas von fetten Dingen hereingebracht ausser das Myronöl und  
 5 das Oel des Feuers für die Leuchter und das Räucherwerk Und es bestand die Bestimmung, dass die Aehren und die Weinbeeren (zum Altar) heraufgebracht werden sollten, aber die Aehren haben aufgehört, und die Weinbeeren sind geblieben.

10 *Siebentens.* Und was die Seite angeht, von welcher nicht zum Opferaltar gebracht werden darf, so sagt die Didaskalia<sup>2</sup>: Und nicht sollen Opfergaben bringen die Nichtgläubigen und nicht die Lästerer und nicht die Mörder und nicht die Unzüchtigen und nicht die Götzendiener und nicht  
 15 die Diebe und nicht die Verfertiger der Götzenbilder und nicht die Trunkenbolde und nicht die, welche die Witwen bedrängen, und nicht die Zöllner (fol. 49<sup>b</sup>) und nicht die Schädiger und die gewalttätigen Soldaten, welche die Armen quälen, und die, welche die Menschen frevelhaf-  
 20 terweise fesseln, und die, welche ihre Sklaven in schlimmer Dienstbarkeit besitzen und gegen sie Uebles tun, und die, welche durch falsches Gewicht übervorteilen, und die Gasthausbesitzer, welche den Wein mit Wasser mischen

---

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 4 (can. Apost. 2): Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος παρὰ τὴν τοῦ Κυρίου διάταξιν τὴν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσενέγκῃ ἕτερά τινα ἢ μέλι ἐπὶ τὸ τοῦ θεοῦ θυσιαστήριον ἢ γάλα ἢ ἀντὶ οἴνου σίκερα ἐπιτηδεύτᾳ ἢ ὄρνεις ἢ ζῶά τινα ἢ ὄσπρια παρὰ τὴν διάταξιν καθαιρεῖσθω. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 564.

<sup>2</sup> *Constitutiones Apostolorum (Didaskalia)* IV, 6, 1-6 (Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 244 ff.).

المعدج الحفي التامه<sup>1</sup>. فل الذك نويلا يساملا  
 المعدج الحفي معدا ملا هلمعل السعمر. هلا معدج  
 المعدج حفي هله باحه / معدج حفي هلمعل<sup>2</sup> :  
 البامح : هلا هلمعل<sup>3</sup> المعدج / لا مع هه راسم<sup>4</sup> :  
 ملا<sup>5</sup> النههلا جهههه<sup>6</sup> ف هه هلمعل<sup>7</sup> الك  
 هلمعل<sup>7</sup> هلمعل<sup>8</sup> حهلمههه<sup>8</sup> حاحا وهلمعل<sup>9</sup> ف  
 الصامع الهلمعل حفي حل لا باجيه المعدج / لا هلمعل راسم  
 هلمعل<sup>9</sup> :  
 الهلمعل<sup>10</sup> : ملا الهلمعل ف الصامع البامح  
 هلمعل<sup>10</sup> هلمعل هلمعل<sup>11</sup> هه<sup>11</sup> وه<sup>11</sup> ف حاحا مع جيم الحدمه  
 هه<sup>12</sup> مع الهلمعل<sup>12</sup> وجلا الك الحدمه هه<sup>13</sup> الصامع  
 هه<sup>14</sup> الك الحدمه<sup>14</sup> هلمعل<sup>15</sup> ف الهلمعل<sup>15</sup>  
 الك<sup>16</sup> هه<sup>16</sup> الفزاج مع الصامع حل حل<sup>17</sup> هه<sup>17</sup>  
 حوا هلمعل<sup>18</sup> هه<sup>18</sup> ف هلمعل<sup>18</sup> ف ولسر  
 حله مع حوا<sup>19</sup> هلمعل<sup>19</sup> الهلمعل<sup>19</sup> ف هلمعل<sup>19</sup> هه<sup>19</sup>  
 هه<sup>20</sup> ف ولسر<sup>20</sup> هلمعل<sup>20</sup> هه<sup>20</sup> حوا<sup>21</sup> ف هلمعل<sup>21</sup>  
 هه<sup>22</sup> لله<sup>22</sup> هه<sup>23</sup> هلمعل<sup>23</sup> الهلمعل : هلمعل<sup>23</sup> الصامع

الا وهم B<sup>1</sup> — يتناولون B<sup>2</sup> — D fol 46 b ظلماً Nach<sup>3</sup> — للناموس D u. B<sup>4</sup>  
 للرسل في رسالة بطرس : D: auschl. hat بان لا u. s. w. statt<sup>5</sup> — صامعين  
 بطرس B<sup>6</sup> — u. s. w. المرسله على يد اكلينطس ولابوليدس بابا رومية بان لا  
 § 9 beginnt<sup>7</sup> — منويين B u. D fehlt<sup>8</sup> — ببوليطس B<sup>9</sup> — كليمطس B<sup>10</sup> —  
 u. s. w. فن (فمين wohl) تنول (? يترك) القربان من ذاته وبرايه قال : bei D also  
 في وقت D<sup>11</sup> — Nach<sup>12</sup> المومنين B fol 110 a — او شماس zu. — D fügt hier<sup>13</sup>  
 ولم يتقرب القربان في الجماعة وقت الفراغ : Das Folgende heisst bei B also<sup>14</sup> —  
 الى statt في D<sup>15</sup> — يثبت statt يتقرب القربان D<sup>16</sup> — u. s. w. من القداس فان كان  
 اوجبت ذلك D<sup>17</sup> — zu حاله و noch في B fügt nach<sup>18</sup> — يحتاج B u. D<sup>19</sup> —  
 صار D<sup>20</sup> — ولينفا B u. D<sup>21</sup> — به D fehlt<sup>22</sup> — ذلك B u. D<sup>23</sup> — يوجبها statt

und ihn (so) verkaufen, und die andern Uebertreter des Gesetzes; denn der Herr verwirft die Opfer der Heuchler, wie der weise Salomon sagt <sup>1</sup>. Und auch nicht die Opfer derer, die im Banne sind, und wenn es auch feststände, dass der  
 5 Ausschluss derselben zu unrecht geschehen ist.

*Achtens.* Und nur der empfangen die Eucharistie, der nüchtern ist. Es sagt der Apostel Petrus in seinem Briefe an Clemens <sup>2</sup> und es sagt Hippolytos, der Papst von Rom, im Kanon 19 <sup>3</sup>, dass wir nicht die Eucharistie empfangen,  
 10 ausser wenn wir nüchtern und rein sind.

*Neuntens.* Es sagen die Jünger im Kanon 8 und 9 <sup>4</sup>: Wenn ein Bischof oder Priester oder einer von den Dienern der Kirche oder einer von den Gläubigen in die Kirche zur Zeit des Opfers eintritt und die hl. Schriften hört und ver-  
 15 weilt in der Gemeinde nicht bis zur Zeit des Schlusses des Opfers, so mache er, falls es wegen eines Grundes ist, auf den er sich stützt, Mitteilung, und man untersuche seine Entschuldigung; wenn er nun in diesem mit einem Grunde kommt, der dieses Mal solches erzwingt, nicht sonst, so sei  
 20 man nachsichtig mit ihm; und wenn er (nur leere) Vorwände dieserhalb herbeizieht und er darin eine Gewohnheit hat, so mache er sich von dannen und werde ausgeschlossen, denn er ist für die Gemeinde ein Aergernis geworden. Und

<sup>1</sup> Eccli. 34, 23 (†).

<sup>2</sup> Riedel, KRQ, S. 169 § 19.

<sup>3</sup> Riedel, KRQ, S. 218 (can. Hipp. 28).

<sup>4</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 11 (can. Apost. 8): Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ προσφορᾶς γενομένης μὴ μεταλάβοι, τὴν αἰτίαν εἰπάτω καὶ εἰάν ἢ εὐλογος συγγνώμης τυγχανέτω· εἰάν δὲ μὴ λέγη, ἀφορίζεσθω, ὡς αἴτιος βλάβης γενηθεὶς τῷ λαῷ καὶ ὑπόνοιαν ἐμποιήσας κατὰ τοῦ προσεβήσαντος ὡς μὴ ὑγιῶς ἀνενεγκόντος. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 566. Beachte zu diesem griechischen Kanon, der nur vom Empfange der Eucharistie spricht, die Lesart von D und B in Anm. 14 und 15 auf der vorherigen Seite und den apostolischen Kanon 6 bzw. 7, Riedel, KRQ, S. 25, N° 6. Zur Fassung des Textes, wie ihn V bietet, ist der Kanon 9 der Apostel (a. a. O.) anzuziehen: Πάντας τοὺς εἰσιόντας πιστοὺς καὶ τῶν γραφῶν ἀκούοντας, μὴ παραμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἀγίᾳ μεταλήψει, ὡς ἂν ἀταξίαν ἐποιούοντας τῇ ἐκκλησίᾳ ἀφορίζεσθαι χρῆ. Die Verschiedenheit der Lesarten stammt daher, dass der Verfasser beide Kanones, von denen Kan. 8

الباب الحصى من ابراهيم امرا فحلا ووجلا الحصى  
 فمعدلا<sup>1</sup> العاد الحصى من لحم معاونه من ف معدلا  
 الرحا<sup>2</sup> الك (fol 50 a) السام<sup>3</sup> هراو<sup>3</sup> حصى من ابي  
 المنحل الجرافة اليب<sup>4</sup> فحسفا<sup>5</sup> من حصى الله<sup>6</sup>  
<sup>5</sup> الحصى من الك من حبهامه ههك حبه<sup>7</sup>. هراوا  
 فلما يخر ههك الحصى من حبهامه<sup>8</sup>.  
 الخ<sup>9</sup>: ف منحل الامح من اليب<sup>8</sup> حبه الحصى  
 هلا<sup>9</sup> منق هذا المنحل الحصى<sup>10</sup> فح<sup>11</sup>. معدلا  
 الطرس الباب الحصى من حبهامه ههك حبه  
<sup>10</sup> الحصى من حبه<sup>12</sup> ههك حبه<sup>13</sup> حبهامه ههك حبه  
 حبهامه<sup>14</sup> حبهامه ههك حبهامه  
<sup>15</sup> حبهامه<sup>15</sup> من حبهامه ههك حبهامه ههك حبهامه  
 ههك المنحل<sup>17</sup> لا يحا<sup>18</sup> من حبه<sup>19</sup> المنحل  
 الحصى من اليب ههك حبهامه ههك حبهامه  
<sup>15</sup> فح<sup>21</sup> حبهامه: ههك الحصى ههك حبهامه  
 الباب<sup>22</sup> حبهامه<sup>23</sup> حبهامه المنحل<sup>24</sup>

Nach<sup>1</sup> — B u. D fehlt — الى الختام B u. D — ف statt و D  
 عنها D fehlt — (الله fehlt) الكنيسة D — فليف D — B fol 110 b الذنوب  
 المدق D fehlt<sup>11</sup> — المدق B fehlt<sup>10</sup> — وان لا D — عن الذنوب D fehlt<sup>9</sup> —  
 , dies ist ursprünglich ~~حبهامه~~ V hatte ursprünglich ~~حبهامه~~ statt انطاكية B<sup>10</sup> — فقط  
 , Hesse V<sup>10</sup> — نيقية D — verbessert worden. dann durchstrichen und  
 من B<sup>10</sup> — غلاطية ; اقرا D<sup>10</sup> — حبهامه hatte aber ursprünglich auch  
 , setzte aber dann noch حبهامه V hatte ursprünglich auch ; القوانين كثير  
 D fehlt<sup>10</sup> — Nach القران D fol 47 a — يوف D<sup>16</sup> — كثير D ; zu<sup>10</sup> das  
 السادس B<sup>10</sup> — فليف D<sup>10</sup> — B fol 111 a — واذا Nach — يحرم D<sup>10</sup> — يجب ان  
 المدق B u. D fehlt ohne Artikel, B u. D fehlt مريض B u. D<sup>10</sup> — مضا B<sup>10</sup> — وثلثين

es sagt der Kanon 2 der Synode von Antiocheia<sup>1</sup>: Wenn irgend ein Mann in die Kirche eintritt und die hl. Bücher hört, ohne sich ihnen (d. h. den Mitgliedern der Gemeinde) in allen Gebeten anzuschliessen (fol. 50<sup>a</sup>), und wendet von dem Empfang der Eucharistie, welche die Sünden vergibt, sein Gesicht ab, so werde er aus der hl. Kirche Gottes ausgeschlossen, bis dass er seine Sünden bekennt und von ihnen sich bekehrt; wenn sie nun dieses tun und um die Lossprechung bitten, so spreche man sie los.

<sup>10</sup> *Zehntens.* Ueber die Kommunion derer, die beim Tode in der Busse über ihre Fehler sind, und dass die Eucharistie nur der Kranke erhält, der zum Sterben darniederliegt. Es sagt der Kanon 2 des Apostels Paulus<sup>2</sup> und der 13. des Konzils von Nikaia<sup>3</sup> und der 21. von ihnen ebenfalls<sup>4</sup> und der 21. <sup>15</sup> der Synode von Ankyra in Galatien<sup>5</sup> und sonst ausser ihnen noch viele von den Kanones: Wenn der Tod an jemand herantritt, bevor er seinen Busskanon erfüllt hat, und er bittet um die Eucharistie, so soll man ihm die hl. Eucharistie, welche die Wegzehrung des Lebens ist, nicht ver- <sup>20</sup> sagen; und wenn er von der Krankheit gesund wird, so erfülle er seinen Kanon. Und es sagt der hl. Athanasios im Kanon 30<sup>6</sup>: Wenn ein Priester mit der Eucharistie zum

---

nur für Kleriker, Kan. 9 allgemein, besonders für Laien gilt, in einen zusammen zieht; die sachliche Unrichtigkeit, welche dadurch in D und B entsteht, sucht V durch eine andere zu verbessern.

<sup>1</sup> Vgl. Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 125 (can. Ant. 2): Πάντας τοὺς εἰσιόντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τῶν ἱερῶν γραφῶν ἀκούοντας μὴ κοινωνοῦντας δι' εὐχῆς ἅμα τῷ λαῷ ἢ ἀποτρεφομένους τὴν ἁγίαν μετάληψιν τῆς εὐχαριστίας κατὰ τινα ἀταξίαν τούτους ἀποβλήτους γίνεσθαι τῆς ἐκκλησίας ὡς ἂν ἐξομολογησάμενον καὶ δείξαντες, καρποῦς μετανοίας καὶ παρακαλέσαντες τυχεῖν δυνηθῶσι συγγνώμης..... vgl. dazu auch den in der vorhergehenden Anmerkung mitgetheilten Kanon 9 der Apostel.

<sup>2</sup> Wo?

<sup>3</sup> Mansi, II, Sp. 899/900 (can. 13 der *griechischen* Kanones), Harduin, I, Sp. 433, Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 143.

<sup>4</sup> Mansi, II, Sp. 987 (can. 21. Ecch.) und 958 (can. 19 Turr.); Harduin, I, Sp. 481 und 466.

<sup>5</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 65 (can. Anc. 22): [Περὶ ἐκουσίων φόνων ὑποπιπέτωσαν μὲν] τοῦ δὲ τελείου ἐν τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιούσθωσαν. Vgl. auch Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 33 (can. Anc. 6 am Ende).

<sup>6</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 74 (und Anm.). Ist dort Kanon 36.

العريف الحنفية<sup>1</sup> لا يحيا له<sup>2</sup> عزت في مصنف<sup>3</sup>  
مع الحنفية منتهى<sup>4</sup> :

أرى<sup>5</sup> : السابون حنفية<sup>6</sup> : في حال لا يحيا حنفية حنفية  
العنفال<sup>7</sup> : مع الحنفية لا يعرف<sup>8</sup> ولا سيجم<sup>9</sup> ولا سلف<sup>10</sup>  
والهه<sup>11</sup> : لا يربط<sup>12</sup> معاصر<sup>13</sup> إلا حنفية<sup>14</sup> منتهى<sup>15</sup> لا حنفية<sup>16</sup>  
ولا يعجب<sup>17</sup> أراها<sup>18</sup> :

الباب حنفية<sup>19</sup> : العنفال<sup>20</sup> لا يحده<sup>21</sup> مع حنفية<sup>22</sup> الك حنفية<sup>23</sup> ولا  
سلفا<sup>24</sup> حنفية<sup>25</sup> حنفية<sup>26</sup> أرى<sup>27</sup> : معاصرا<sup>28</sup> العارفة<sup>29</sup> الحنفية<sup>30</sup>  
حنفية<sup>31</sup> حنفية<sup>32</sup> الأوصية<sup>33</sup> : الحنفية<sup>34</sup> : الباب<sup>35</sup>  
الأوصية<sup>36</sup> : لا يحده<sup>37</sup> حنفية<sup>38</sup> حنفية<sup>39</sup> : الأوصية<sup>40</sup> حنفية<sup>41</sup>  
في حنفية<sup>42</sup> الحنفية<sup>43</sup> الك حنفية<sup>44</sup> حنفية<sup>45</sup> : الحنفية<sup>46</sup>  
والهه<sup>47</sup> :

الباب حنفية<sup>48</sup> : مع الحنفية<sup>49</sup> حنفية<sup>50</sup> (fol 50 b) حنفية<sup>51</sup>  
حنفية<sup>52</sup> في حنفية<sup>53</sup> الحنفية<sup>54</sup> أرى<sup>55</sup> حنفية<sup>56</sup> حنفية<sup>57</sup>  
الأوصية<sup>58</sup> : حنفية<sup>59</sup> حنفية<sup>60</sup> حنفية<sup>61</sup> حنفية<sup>62</sup> : حنفية<sup>63</sup>  
الحنفية<sup>64</sup> : الحنفية<sup>65</sup> : حنفية<sup>66</sup> حنفية<sup>67</sup> : حنفية<sup>68</sup> : حنفية<sup>69</sup>  
حنفية<sup>70</sup> حنفية<sup>71</sup> :

الأوصية<sup>72</sup> : حنفية<sup>73</sup> حنفية<sup>74</sup> : حنفية<sup>75</sup> حنفية<sup>76</sup> : حنفية<sup>77</sup> حنفية<sup>78</sup> :

<sup>1</sup> D ebenfalls, (wie immer nur Ziffer). — <sup>2</sup> B u. D fehlt في مسكن — <sup>3</sup> B fehlt اصل : D ebenfalls, (wie immer nur Ziffer). — <sup>4</sup> D fehlt das Vorhergehende : و — <sup>5</sup> D fügt hier بد منه — <sup>6</sup> D u. D fügen zu — <sup>7</sup> B u. D fehlt alles von ولا bis hierher einschl. — <sup>8</sup> D اللادقية — <sup>9</sup> D على ; بحسب B — <sup>10</sup> Nach B fol 111 b القدس — <sup>11</sup> D لمجمع انطاكية — <sup>12</sup> وكان D — <sup>13</sup> (ان D hat irrig zweimal) وقد امر جمع نيقية ان D — <sup>14</sup> سيل — <sup>15</sup> D hat, bevor es das 27. Kap. beginnt, noch den § 5 von Kap. 26 in V als Schluss von Kap. 26. zugefügt. — <sup>16</sup> D مفرداً — <sup>17</sup> B u. D stat. الباب — <sup>18</sup> Siehe die VV. bei Kap. 26 § 5. — <sup>19</sup> B ستة

Kranken, der zum Sterben darniederliegt, geht, um ihm die Eucharistie zu reichen, so ist es ihm nicht gestattet, sie einem, der nicht ein Kranker ist, auszuteilen.

*Elftens.* Ueber das, was man nach der Kommunion nicht tun darf. Und wer kommuniziert, nehme keinen Aderlass und lasse sich keine Schröpfköpfe setzen und sein Haupt nicht scheeren und gehe nicht in ein Bad ausser in dem Notfalle einer Krankheit, aus der kein (anderer) Ausweg ist, und auch verneige er sich nicht zur Erde.

*Zwölftens.* Die Eucharistie werde nicht von Ort zu Ort gesandt. Es sagt der Kanon 14 der Synode von Laodikeia und 37 von Antiocheia<sup>1</sup>: Nicht werde irgend etwas von dem Allerheiligsten, über welches die Konsekration am Osterfeste stattgefunden hat, in andere Ortschaften unter der Bezeichnung des Segens oder des Geschenkes gesandt.

*Dreizehtens.* Ein Kanon von Nikaia<sup>2</sup> hat uns befohlen (fol. 50<sup>b</sup>), dass wir in den kleinern Städten<sup>3</sup> die Liturgie (nur) feiern, wenn in ihnen eine Kirche (Altar) ist, welche(n) der Bischof konsekriert hat, und ein abgesonderter Ort, den der Bischof zum Opfer abgesondert hat.

### Siebenundzwanzigstes Kapitel. Ueber die Taufe. Sechs Abschnitte.

*Erstens.* Ueber die gesetzliche Verpflichtung zur Taufe. Die Taufe ist für einen jeden notwendig, wie der Herr sagt,

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ 3. S. 183 (can. Laod. 14). Wo Kanon 37 von Antiocheia?

<sup>2</sup> Wo? Vielleicht Kan. 8(?) oder Kan. 1(?) unter den sonstigen arabischen Bestimmungen des Konzils, Harduin I, Sp. 501 und 499; Mansi, II, Sp. 1023 und 1021.

<sup>3</sup> في دون المدن الكبار ist nicht ganz klar; soll es etwa heissen: ausserhalb der grossen Städte? oder ist دون auch hier غير gleichzusetzen und zu dem ganzen Ausdruck المدن الكبار (oder nur zu الكبار) als Negation zu ziehen = in den kleinen Ortschaften?



سلا ٥ / حوه دفهلا ١ الذك له الصحيح مع لحم ٢ مع لحم  
 مع الفطر ٥ الزهبا لا معصية البرجعة الكا مملحةة الله :  
 فطر ممل ٣ المصحاوؤوه الكا لمسملها ٥ له ممل الفمما  
 حلسهه ٤ مع الرامل ٥ : ٥ المده له فمما صمفا الصبؤة  
 الكا وجر : ٥ م م اهلصا حلا مع المده له حلا لاد المصحاوؤوه  
 اليع لحم مبهه و حلا ٦ مع مدهه م ٧ اباؤوه ٨ ٥ لا حلامه ٩  
 حلا ٩ م فم جامة الرسة الكاؤوه حوا حابؤوه م فمدهه  
 اليفن الكا ١٠ اؤحلم م ممل ٥ الالام الكا ١١ باعلم م م ١٢  
 ٥ / مسرلا ١٣ بم مدهه له حلاملا ١٤ مدهه فمحاوؤوه الكا  
 المصحاوؤوه ممل وجر لل الصلم م ممل ١٥ المده له  
 مدهه الكا ١٦ مبهه و ادهه مع وم الملاؤوه :  
 الاجاب : فل اجهف للهه مع الممما فمبجلا ١٥ الكا  
 ووا ١٦ المصممه ممل جنة ٥ الباره ٥ المصمب ٥ له ١٧ فل ممل  
 الممما ١٨ مملحة ٥ اسبه : ٥ ممل المصمب اجهه مبهه  
 مع ادهه المصحاوؤوه ف المم ٥ الممهلا الكا ١٩ ووا الجنة  
 فلا مبهه الكا اليجب . فملم الممه ممل المصحاوؤوه الكا  
 المصحاوؤوه ١٩ لاه لادؤوه م حلا مبهه مدهه م الممما ٥ مبهه لهه م  
 الذك مدهه م . لل ٢٠ ووا فل الممهلا ٥ المصملا (fol 51 a)

١ D u. s. w. المعمودية واجب على كل احد لقول (كقول) الرب D  
 fehlt — ٢ B فليزنا , auch V hatte zuerst so, doch ist das > wieder ge-  
 tilgt ; D فلزم . — ٣ D fügt واحدة zu ; das Folgende bis وقد ausschl. fehlt  
 in D. — ٤ Nach الزمان B fol 112 a — ٥ D لنا statt لهم — ٦ المرض D — ٧ اثار B — ٨  
 D fehlt — ٩ اربعين nach يوم ; الى D fehlt — ١٠ D fehlt ; danach fol 48 a — ١١ علام ;  
 (mit den diakr. Punkten des ت) — ١٢ B u. D حاصل — ١٣ B u. D يوماً — ١٤ B u. D الى  
 B fol 112 b, Nach ولو — ١٥ B u. D. fehlt دهليز — ١٦ B u. D. fehlt (ت) — ١٧ Nach ولو  
 B u. D fehlt — ١٨ B fehlt الموت — ١٩ B fehlt بالعماد — ٢٠ D لانه

(ihm ist die Ehre): Wer nicht von dem Wasser und dem Geiste geboren wird, kann nicht in das Reich Gottes eingehen. So liegt es uns denn ob, zur Vollziehung derselben zu eilen, und wenn es vor dem Tod auch nur einen einzigen Augenblick wäre. Betreffs des Verzuges mit den gesunden Kindern, bei denen uns von einer Krankheit keine Spur und kein Zeichen sichtbar ist, sondern die im allerbesten Gesundheitszustande sind, wie er gewöhnlich bei ihnen der Fall ist, hat (Gott) Anordnung getroffen; es mag  
 5 der Knabe 40 Tage warten und das Mädchen 80 Tage;  
 10 doch soll man, wenn eine Krankheit auftritt oder Anzeichen von einer Krankheit, vor diesem (Zeitpunkt) zur Taufe eilen. Es sagt nämlich der Kanon<sup>1</sup>: Das Kind warte, bis dass seine Mutter von dem Blut der Geburt rein ist.

15 *Zweitens.* Wenn man für dasselbe den Tod fürchtet, so werde es durch eine andere Frau als seine Mutter zur Vorhalle der Kirche gebracht, und es werde getauft, und wenn es vor dem Tode auch nur eine einzige Stunde wäre. Und es sagt der hl. Gregorios<sup>2</sup>: Wem die Taufe und das  
 20 Gelangen zu diesem Gute am heutigen Tage möglich ist, der verschiebe es nicht auf den morgigen Tag. Es ist nun Pflicht für die Gläubigen, die Taufe für ihre Kinder zu beschleunigen, damit der Tod sie nicht überrascht (fol. 51<sup>a</sup>) und der Herr sie nicht um ihretwillen verderbe.

<sup>1</sup> Vgl. Rhalli und Potli, Σ. 5, S. 369, (1. Ερώτημα): Ερώτημα: Εἰς πόσον καιρὸν ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον; — Ἀπόκρισις: Εἴν νοσῆ, ὄρον οὐκ ἔχει, ἀλλὰ παρ' αὐτῆα βαπτίζεται· εἰ δὲ ὑγιαίνει, εἰς τὰς τεσσαράκοντα.

<sup>2</sup> Wo? Nicht bei den von Riedel, KRQ, S. 283 angeführten Aussprüchen des Heiligen.



Denn wenn das (göttliche) Gesetz und die Vernunft beide das Urteil fällen, dass dem Menschen getan werde, wie er selbst seinem Nächsten getan hat <sup>1</sup>, so soll ebenso dem, welcher die Taufe seines Kindes vernachlässigt, so dass  
5 ihm der Eintritt in das Reich des Himmels verwehrt ist, auch die hl. Eucharistie verwehrt sein, welche das Unterpfand des ewigen Reiches ist.

*Drittens.* Wenn nun das männliche Kind vor dem 40. Tage stirbt oder das weibliche vor dem 80, ohne dass es  
10 krank war und ohne dass irgend ein Spur der Krankheit und die Gründe, welche auf die Krankheit hinweisen, an ihm sichtbar wurden, so sind seine Eltern an seiner Sünde unschuldig und brauchen dafür, dass es ohne Taufe gestorben ist, eine Strafe nicht auf sich zu nehmen, jedoch sollen sie  
15 für ihre eigenen Sünden Busse tun; wenn sie keine grossen Sünden hätten, so hätte Gott seine Hand von ihnen nicht abgezogen, so dass ihr Kind ohne Taufe starb. Und wenn an ihm irgend eine Ursache der Krankheit oder die Hin-  
weise auf die Krankheit hervorgetreten sind, so sollen sie  
20 nach Massgabe ihrer Handlung und ihres Wissens und nach dem, woran ihre Kenntnis und Freiheit reichten, abgeschlossen sein.

*Viertens.* Wenn zu den 40 auch nur ein Tag hinzukommt, und es dann ohne Taufe stirbt, so gibt es für seine  
25 Eltern kein Entrinnen vor dem Kanon mehr, ob es nun gesund war oder krank, ob die Eltern darum wussten oder nicht, ausser sie führen den Nachweis, dass sie es taufen lassen wollten, dass aber da sonst ein Grund sie hin-

---

<sup>1</sup> z. B. Matth. 7, 2; Marc. 4, 24; Luc. 6, 38.

في الامعاء <sup>1</sup> وفي <sup>2</sup> عندها <sup>3</sup> في جوفها <sup>4</sup> في جوف  
 الارحام <sup>5</sup> في جوف الاحشاء <sup>6</sup> في جوف المعدة <sup>7</sup> في جوف  
 صلب <sup>8</sup> في جوف فكي <sup>9</sup> في جوف من عصب <sup>10</sup> في جوف  
 معدة <sup>11</sup> في جوف <sup>12</sup> الجوارح <sup>13</sup> في جوف <sup>14</sup> الجوارح  
<sup>15</sup> في جوف <sup>16</sup> الجوارح <sup>17</sup> في جوف <sup>18</sup> الجوارح  
<sup>19</sup> في جوف <sup>20</sup> الجوارح <sup>21</sup> في جوف <sup>22</sup> الجوارح  
<sup>23</sup> في جوف <sup>24</sup> الجوارح <sup>25</sup> في جوف <sup>26</sup> الجوارح  
<sup>27</sup> في جوف <sup>28</sup> الجوارح <sup>29</sup> في جوف <sup>30</sup> الجوارح  
<sup>31</sup> في جوف <sup>32</sup> الجوارح <sup>33</sup> في جوف <sup>34</sup> الجوارح  
<sup>35</sup> في جوف <sup>36</sup> الجوارح <sup>37</sup> في جوف <sup>38</sup> الجوارح  
<sup>39</sup> في جوف <sup>40</sup> الجوارح <sup>41</sup> في جوف <sup>42</sup> الجوارح  
<sup>43</sup> في جوف <sup>44</sup> الجوارح <sup>45</sup> في جوف <sup>46</sup> الجوارح  
<sup>47</sup> في جوف <sup>48</sup> الجوارح <sup>49</sup> في جوف <sup>50</sup> الجوارح  
<sup>51</sup> في جوف <sup>52</sup> الجوارح <sup>53</sup> في جوف <sup>54</sup> الجوارح  
<sup>55</sup> في جوف <sup>56</sup> الجوارح <sup>57</sup> في جوف <sup>58</sup> الجوارح  
<sup>59</sup> في جوف <sup>60</sup> الجوارح <sup>61</sup> في جوف <sup>62</sup> الجوارح  
<sup>63</sup> في جوف <sup>64</sup> الجوارح <sup>65</sup> في جوف <sup>66</sup> الجوارح  
<sup>67</sup> في جوف <sup>68</sup> الجوارح <sup>69</sup> في جوف <sup>70</sup> الجوارح  
<sup>71</sup> في جوف <sup>72</sup> الجوارح <sup>73</sup> في جوف <sup>74</sup> الجوارح  
<sup>75</sup> في جوف <sup>76</sup> الجوارح <sup>77</sup> في جوف <sup>78</sup> الجوارح  
<sup>79</sup> في جوف <sup>80</sup> الجوارح <sup>81</sup> في جوف <sup>82</sup> الجوارح  
<sup>83</sup> في جوف <sup>84</sup> الجوارح <sup>85</sup> في جوف <sup>86</sup> الجوارح  
<sup>87</sup> في جوف <sup>88</sup> الجوارح <sup>89</sup> في جوف <sup>90</sup> الجوارح  
<sup>91</sup> في جوف <sup>92</sup> الجوارح <sup>93</sup> في جوف <sup>94</sup> الجوارح  
<sup>95</sup> في جوف <sup>96</sup> الجوارح <sup>97</sup> في جوف <sup>98</sup> الجوارح  
<sup>99</sup> في جوف <sup>100</sup> الجوارح

<sup>1</sup> D statt او في — <sup>2</sup> In V steht nach <sup>3</sup> noch <sup>4</sup> , jedoch nur durch  
 ein Versehen ; es hiess vorher <sup>5</sup> جوف الاحشاء , die zwei ersten Worte sind  
 getilgt, <sup>6</sup> wurde dabei übersehen. — <sup>7</sup> B wohl استقصوا ; D deutlich استقصوا  
 (mit diakr. Punkten) — <sup>8</sup> B — من ذلك من الايمان D ; من ذلك الايمان B — <sup>9</sup> B  
 كالحما V — ولا D ; او B — نحن B u. D — التي B — كالمومن  
 — <sup>10</sup> B u. D fehlt من الثالث — <sup>11</sup> Nach الامانة , das in B am Rande  
 rot nach tráglich zugefügt ist, B fol 116 a — <sup>12</sup> D — نطق بها B u. D —  
 كان قد B — <sup>13</sup> فيها D fehlt — <sup>14</sup> ( ? نيقية ) بنية wohl , في D fehlt —  
 — <sup>15</sup> Mit للبا beginnt D 49 b . <sup>16</sup> B <sup>17</sup> .

diese sind die, welche in den Büchern der Kirche « Häretiker » genannt werden, betreffs derer uns befohlen ist, dass wir mit ihnen nicht im Gebete und nicht sonst zusammenkommen.

5     *Sechstens.* Und was die angeht, von denen der hl. Geist weiss, dass ihr Glaube recht ist oder nahe der Rechtgläubigkeit, und die sich von uns (nur) in Gebräuchen und Gewohnheiten und Reden abgesondert haben, von denen das Meiste gefälscht und Irrtümer sind, denen sie, sei es infolge  
10 ihrer Unwissenheit oder sei es infolge ihrer Vermessenheit, folgen und anhängen, so haben die Väter uns deren Taufe nicht befohlen (fol. 52<sup>a</sup>). Denn die Wurzel der Taufe ist der Glaube an den Vater und den Sohn und den hl. Geist und dass er gleich ist in der Wesenheit und der Göttlichkeit  
15 und der Ewigkeit, dann der Glaube an die Menschwerdung des Sohnes und seine Leiden und seine Kreuzigung und seinen Tod dem Leibe nach und an die Erhabenheit seiner göttlichen Natur über die Annahme der Accidentien, dann seine Auferstehung am dritten Tage, dann der Glaube an die  
20 Auferstehung der Leiber und die Vergeltung. Diese sind die Wurzeln der Taufe; wer nun nicht an das glaubt, was wir gesagt haben, der hat den Glauben nicht, und wer an dasselbe glaubt, der ist ein orthodoxer Gläubiger, indem er nicht hinter uns von seiten des Glaubens zurückbleibt, sondern in

مجدداً طارحين<sup>1</sup> حسبها<sup>2</sup> : هـ / ذوا<sup>3</sup> : مع / اللهاية<sup>4</sup> : هـ / منبداً<sup>5</sup>  
 حاصلاً<sup>6</sup> : هـ / ذوا<sup>7</sup> : هـ / منبداً<sup>8</sup> : هـ / منبداً<sup>9</sup> : هـ / منبداً<sup>10</sup>  
 طارحين<sup>11</sup> : هـ / منبداً<sup>12</sup> : هـ / منبداً<sup>13</sup> : هـ / منبداً<sup>14</sup> : هـ  
 منبداً<sup>15</sup> : هـ / منبداً<sup>16</sup> : هـ / منبداً<sup>17</sup> : هـ / منبداً<sup>18</sup>  
 منبداً<sup>19</sup> : هـ / منبداً<sup>20</sup> : هـ / منبداً<sup>21</sup> : هـ / منبداً<sup>22</sup> : هـ / منبداً<sup>23</sup>  
 منبداً<sup>24</sup> : هـ / منبداً<sup>25</sup> : هـ / منبداً<sup>26</sup> : هـ / منبداً<sup>27</sup> : هـ / منبداً<sup>28</sup>  
 منبداً<sup>29</sup> : هـ / منبداً<sup>30</sup> : هـ / منبداً<sup>31</sup> : هـ / منبداً<sup>32</sup> : هـ / منبداً<sup>33</sup> : هـ

القائلين الذين جحدوا : D hat جحدوا bis فانهم Statt<sup>1</sup> - كالذي B<sup>1</sup>  
 So D : - اقبلوهم وامروا D يامرونا B<sup>2</sup> - الاطهاد D<sup>3</sup> - وفا زمان B<sup>4</sup> -  
 B diesem ist dann حاصلاً mit roter Tinte zuerst V : ببقامهم B  
 لا statt هل B u. D<sup>5</sup> - محموديته B<sup>6</sup> - قبل B u. D<sup>7</sup> -  
 حاشا statt لا يجب ذلك B u. D<sup>8</sup> - يبيد D<sup>9</sup> - B fol 116 b : هل nach  
 B u. D<sup>10</sup> - المقدس D fehlt<sup>11</sup> - وعشرين B<sup>12</sup> - القول B : الباب D fehlt<sup>13</sup> -  
 الرسالة D<sup>14</sup> - والكنائس D fehlt<sup>15</sup> - الهياكل و B fehlt<sup>16</sup> - ورسم D<sup>17</sup> - ثمان  
 اقليس D : كليمنطس B<sup>18</sup> - اقليس تليده D اقليمس B<sup>19</sup> - بطرس B u. D<sup>20</sup> -  
 فيه bis وما D fehlt<sup>21</sup> - ومن statt او D<sup>22</sup> - ثسه D<sup>23</sup> - يقول D fehlt<sup>24</sup> -  
 انداخ D<sup>25</sup> - سج B<sup>26</sup> - في وقت D<sup>27</sup> - H fol 117 a : ممك Nach<sup>28</sup> - وليكن B<sup>29</sup> -  
 قدس D<sup>30</sup> -

und sie befehlen uns, sie auf den Stufen des Priestertums zu lassen, und wenn von einem die Kirche seine Taufe und sein  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$ <sup>1</sup> und sein Priestertum angenommen hat, soll er da etwa wie der Ungläubige und der Götzendiener und der  
 5 Jude gerechnet werden? Das sei ferne!

Achtundzwanzigstes Kapitel. Ueber das  
 hl.  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$ . Acht Abschnitte.

*Erstens.* Ueber seine Würde und die Weihe der Altäre und der Kirchen mit ihm (d. i. dem  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$ ) aus dem Briefe,  
 10 welchen Petrus an seinen Schüler Clemens geschrieben hat und den die Schrift enthält, welche an Clemens gerichtet ist und das sechste Buch genannt wird<sup>2</sup>. Er spricht über das  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$ , und wer es nimmt und wer es als Heilmittel  
 gebraucht und wozu es angewandt wird. Und konsekriere  
 15 jeden Tempel, den du errichtest, und siegle ihn mit dem Siegel<sup>3</sup> des Herrn, welches das hl.  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$  ist, das Oel der Freude. Und es seien zur Zeit seiner Konsekration sieben  
 Priester mit dir, denn sie sind die Minister nach uns, und salbe den Altar und die Tempel, die herrlichen, mit dem  
 20 Siegel des Herrn, auf dass sie würdig seien, dass auf ihnen zum Ruhm des Herrn das Opfer dargebracht werde.

<sup>1</sup>  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$  wie auch oben und nachher = Firmung.

<sup>2</sup> Riedel, KRQ, S. 171 und 172 (§ 27 und § 28).

<sup>3</sup> الخاتم Siegel = Salbung, Konsekration, vgl. die griechischen Termini *technici σφραγίς, σφράγισμα und σφραγίζειν für Firmung und firmen.*



الآيات : هـ / جـ م حـ و ا الجلام اليب هـ اليب  
 المقصود<sup>1</sup> فلا مدد<sup>2</sup> مع<sup>3</sup> هـ س<sup>4</sup> حـ يـ لـ ر الحـ و هـ المـ لـ  
 هـ م الحـ هـ<sup>5</sup> :

الآيات : هـ ا ب ا ب ل وهم بعصه حـ و ا اليب  
 المقصود اليب ا ب حـ هـ ر جـ نـ هـ ل<sup>4</sup> ا هـ م<sup>5</sup>  
 ا ب و هـ ا ب مـ هـ حـ الطـ (fol 53 a) اليب هـ هـ لـ  
 حـ مـ هـ هـ ا ب لـ هـ :

الآيات : هـ ا ب ا ب ل عـ نـ مـ هـ لـ هـ لـ<sup>7</sup>  
 فـ لـ هـ<sup>8</sup> لـ سـ هـ لا نـ لـ مـ هـ :

الآيات : هـ مـ لـ هـ لـ مـ هـ مـ الفـ حـ مـ مـ هـ  
 فـ لـ هـ<sup>10</sup> مـ مـ هـ لـ هـ مـ هـ<sup>11</sup> هـ . هـ لـ هـ لـ<sup>12</sup> مـ هـ  
 حـ مـ هـ فـ لـ هـ مـ مـ لـ هـ هـ مـ هـ مـ هـ<sup>13</sup>  
 جـ و مـ مـ هـ لـ هـ المقـ هـ ا ب لـ عـ مـ هـ . هـ لـ جـ و  
 مـ مـ hـ<sup>14</sup> مـ الحـ لـ سـ مـ hـ :

الآيات : هـ ا ب هـ و هـ فـ<sup>15</sup> و ا اليب<sup>16</sup> جـ مـ هـ مـ  
 فـ لـ هـ مـ و فـ hـ :

الآيات : هـ ا ب و سـ فـ و فـ مـ لـ مـ hـ  
 مـ و ا اليب لـ جـ نـ طـ فـ لـ hـ مـ و فـ hـ :  
 الآيات : هـ ا ب طـ<sup>18</sup> مـ<sup>19</sup> و ا اليب فـ لـ hـ

التلاميذ D<sup>1</sup> - ويتم النبوة statt النبوية D<sup>2</sup> - ليستحق D<sup>3</sup> - المقدس D<sup>4</sup> fehlt  
 فـ لـ hـ D<sup>5</sup> - zu والمداواة D<sup>7</sup> fügt - B fol 117 b جهة Nach<sup>6</sup> - اعطيتك D<sup>8</sup> -  
 ويقم D<sup>13</sup> - توتى B<sup>12</sup> - سبع B u. D<sup>11</sup> - فـ لـ hـ D<sup>10</sup> - حيث statt مكان D<sup>9</sup> -  
 في هذا D<sup>16</sup> fehlt - و اى قس او ريس دهن بهذا الدهن B<sup>15</sup> - فينا D<sup>14</sup> -  
 حل Nach<sup>19</sup> - B fol 118 a كاهن Nach<sup>18</sup> - D<sup>17</sup> fehlt der ganze § 7 - الدهن

*Zweitens.* Und siegle mit diesem Siegel, welches das hl. Oel ist, jeden Getauften, auf dass er des Priester- und König- und Profetentums dadurch würdig werde.

*Drittens.* Und wenn ein Mensch sich selbst mit diesem  
5 hl. Oel bezeichnet, welches ich, Petrus, der geringste der Apostel, dir gegeben habe, ohne dass ihn der Priester damit bezeichnet (fol. 53<sup>a</sup>), welchem es erlaubt ist, es zu berühren, so bestimme ich, dass er sterben soll.

*Viertens.* Und wenn ein Mensch von ihm trinkt, als ob  
10 es ein wirksames Heilmittel wäre, so werde er an einen Ort verbannt, von dem er nicht mehr zurückkehrt.

*Fünftens.* Und wer aus den Laien sich mit dem Tragen desselben ohne Wissen befasst, sei von der Kirche Gottes sieben Jahre ausgeschlossen; und wenn er sich mit Wissen  
15 durch das Tragen desselben befasst, so erhalte er 153 Schläge und weile zwölf Jahre draussen ausserhalb der hl. Kirche Gottes; und wenn er es noch weiterhin trägt, so sei er bis zur Zeit seines Todes von der Kirche ausgeschlossen.

*Sechstens.* Und wenn irgend ein Priester mit diesem  
20 Oele einen Ungetauften salbt, so werde er von seinem Amte abgesetzt.

*Siebstens.* Und wenn irgend ein Vorsteher in deinem Range, o Clemens, dieses Oel zu einem, der nicht Priester ist, trägt, so werde er von seinem Amte abgesetzt.

*Achtens.* Und wenn irgend ein Priester dies hl. Oel trägt,  
25 so rezitiere er die Psalmen Davids, des Propheten, welche

محرمانه واهو في النحر<sup>1</sup> الذي<sup>2</sup> انحرأ<sup>3</sup> تلك ويا البرية  
 الكا في مخرج من بوه هوه مسدوا<sup>4</sup> :  
 الكاهل مدغم<sup>5</sup> : في عنف الكهلا ه الكاهل : هوه  
 ههلا ه ههلا :  
 5 الهلا : مع النهارة الميجهوه مدغمهلا هلا ههلا  
 المنحل لل<sup>7</sup> الميحب المنههه من حارمنه  
 المدهبه و<sup>8</sup> الهلا منه الهلا حب الهلا وسف الصفا  
 ه الصفا منه ههلا لله الهلا ههلا ه<sup>9</sup> الهلا<sup>10</sup>  
 الهلا : ههلا<sup>11</sup> ههلا ههلا ههلا ههلا  
 10 ههلا<sup>12</sup> ههلا<sup>13</sup> ههلا الهلا ههلا ههلا ههلا  
 ههلا الهلا الهلا ههلا<sup>14</sup> ههلا ههلا ههلا<sup>15</sup>  
 ههلا ههلا ههلا ههلا الهلا ههلا<sup>16</sup> ههلا  
 ههلا ههلا ههلا الهلا ههلا<sup>17</sup> ههلا ههلا ههلا ههلا ههلا  
 15 الهلا ههلا ههلا ههلا ههلا ههلا ههلا ههلا ههلا  
 ههلا ههلا ههلا الهلا<sup>20</sup> الهلا ههلا الهلا  
 الههلا ) :

<sup>1</sup> B u. D fehlt — تنبا (تني D) بها B u. D — الذي D — التي D fehlt  
<sup>2</sup> B u. D fehlt — سبعة B u. D — V schiebt nachträglich  
<sup>3</sup> B fügt zu القول — وهو محترا  
<sup>4</sup> B u. D fehlt المتجدد — اقوال B — لا noch على vor  
<sup>5</sup> B u. D — يمكن B — وليكن B u. D — اقوال الاهيات statt  
<sup>6</sup> B u. D ينقل — Nach البرية B fol 118 b — D ينقل ; D  
<sup>7</sup> D — Beide Male B und D — قد D fehlt — غير المنقول B — من fehlt  
<sup>8</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>9</sup> B u. D fehlt das Folgende bis  
<sup>10</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>11</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>12</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>13</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>14</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>15</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>16</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>17</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>18</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>19</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-  
<sup>20</sup> B u. D — ورسه B — الثالث ; in V ist es unter-

strichen, ob zum Zeichen der Tilgung?

er über dieses hl. Salböl in prophetischem Geiste gedichtet hat, bis dass er es von seiner Hand legt.

### Neunundzwanzigstes Kapitel.

Ueber die Würde der Altäre und ihres Gerätes.

5 Sieben Abschnitte.

*Erstens.* Aus dem vorhin erwähnten Briefe<sup>1</sup>: Es soll das Opfer auf dem Altare, der mit μύρον gesalbt ist, das erste Mal nur dargebracht werden, wenn der oberste der Priester und die Diakone versammelt sind, und es soll dar-  
10 über das Evangelium Johannes', der göttliche Dinge redet<sup>2</sup>, gelesen werden.

*Zweitens.* In jedem Tempel seien zwei Altäre, von denen der eine von Ort zu Ort tragbar sei, wie der Altar<sup>3</sup> der Kinder Israels, welcher in der Wüste herum getragen wurde,  
15 und einen andern, welcher nicht von seinem Platze getragen werden kann. Wenn dann der unbewegliche Altar zerbricht oder es bewegt ihn einer von seinem ihm geheiligten Platze (fol. 53<sup>b</sup>), so wisse, dass die Heiligkeit von ihm gewichen ist, wie die Heiligkeit Israels von seinen Kindern  
20 wich. Und es ist erlaubt, dass er ein zweites Mal geweiht werde. Und seine Weihe und seine Bezeichnung mit μύρον ist schon vorher im Kapitel über das μύρον und das, was auf ihm dargebracht werden soll, im Kapitel über das Opfer behandelt worden.

<sup>1</sup> Riedel, KRQ, S. 172 (§ 29).

<sup>2</sup> = ὁ Θεόλογος. Es handelt sich wohl um die ersten einleitenden Verse des Evangeliums.

<sup>3</sup> الحجر = Altar? Heiligtum? Oder wie Riedel übersetzt: Lade? vgl. Exod. 27.

الباقية : ملا 1 الصبي باياضه في المراسم  
 الصالحة مع كذا الصبيح واللاهات 2 : اوهه باليه  
 ك حيف بهم فمطر حبه ميلاوه ولا جفح ولا يوهي 3 ولا  
 فلهه حلا بهم 4 اسل يوا ووه لل الله الس طامع 5 باليهم  
 5 فملا 6 ك الجحر والجمع حبه وفلهه تلك الصبيح 7  
 لا ملا فمطر حبه ليه 8 جحر وجمع حلا ك هب س بهم  
 س 9 الله وهيب الله ملا واللاهات حيف بهم امهالا  
 مدبلا 10 لمحدوم حلا 11 اسل. فيح حبه وا اسل وامدوم  
 لهه من بهم والجهف مع النهه الله هبهم 12 :  
 10 الخاخذ : ملا باياضه في 13 الصراجه وهحله  
 لا سعة 14 اسب 15 طاحم حبه 16 والا فحيف معمه مدها سعة 17.  
 مع كذا يوا 18 اهلا حمر 19 ما اجمات ك لسفها وههم  
 المدهله المصبيه 20 لل الامهوات الك المدهله  
 المصبيه مجدهف كجا. لايه مدهه ك ك الاله بل داو لسيف  
 15 حيف بهه 21 داو مراز الخاخذ 22 : مدهلا 23 في الصراجه  
 وهحله 24 جارهه الصبيح مدهبه بهه 25 ولا ملا مدهه الله  
 حمله س حلا حبه اووه (fol 54 a) اسل وارا هل 26 الصبيح  
 وهسلا 27 بهه حيف بهه كنه بعهاب. فلا مدهبه الله يحيف

Nach B fol 119 a - ولا ذهب D fehlt - الذي D - وقال D  
 قال D - ودم حى B fehlt - أنهم B u. D - الهيكل D - في (و) كما ان  
 (?) يحقر D - اثناسيوس في D fehlt - الحالة عليهم D - بل D fehlt -  
 احسن D - المذبح vor ب D fehlt - احداً B - wohl nur Schreibfehler  
 Nach B fol 119 b - اسلكم D - Nach هذا D fol 50 b -  
 D fehlt - والسبعين B - ويقول B u. D - هذا العالم D - هي D -  
 روح D - لان D - ومجدوه

*Drittens.* Es sagt der hl. Athanasios im Kanon 7<sup>1</sup> betreffs des Altares und der Geräte, welche auf ihn gestellt werden, dass sie hinfür nicht mehr Stein oder Holz oder Gold oder Silber seien, sondern sie seien lebend und im  
5 Besitz eines Geistes, denn Gott, der Lebendige, ruht auf ihnen; wie denn auch das Brot und der Wein nach ihrer Erhebung auf den Altar hinfür nicht mehr Brot und Wein, sondern lebendiges Leib und lebendiges Blut Gottes genannt werden, ebenso sind auch der Altar und die Geräte nicht  
10 tot wie ihre Natur, sondern lebendig. Da ist es deshalb nötig, sie heilig zu halten und zu ehren und sich vor dem Geiste, welcher in ihnen wohnt, zu fürchten.

*Viertens.* Und es sagt Athanasios in dem Kanon 76<sup>2</sup>: Nicht schaue einer mit Verachtung auf den Opferaltar, sonst  
15 sterbe er nicht eines guten Todes; deswegen bitte ich euch, meine Brüder, dass ihr auf die Weihe des geheiligten Ortes Acht habt, denn das Nahetretan zu dem geheiligten Orte ist gar furchtbar. Steht doch geschrieben, dass unser Gott ein loderndes Feuer ist, und er ist kein Feuer wie das Feuer  
20 dieser Welt. Er sagt im Kanon 77<sup>3</sup>: Fürchtet den Opferaltar, und haltet ihn in Ehren, und tretet nicht an ihn in geringer Scheu heran, sondern in Reinheit (fol. 54<sup>a</sup>) und Sammlung, denn der Altar ist Leben und ist nicht unbe-

---

<sup>1</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.*, S. 75.

<sup>2</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.*, S. 76.

<sup>3</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.*, S. 76.

لا في مالهوؤ: الماريم الزاحلا والواضحى خلايوصه<sup>1</sup>  
 معدا النعل<sup>2</sup> بوجلا<sup>3</sup> الك الصيحب  
 الجارمف: ملحه الزملا في<sup>4</sup> البامع الصامع<sup>5</sup> فلا  
 مل حل مع اءاب الوملا<sup>6</sup> يوح اء فلهه وبينه مل<sup>7</sup>  
 ولا سلا لاسب<sup>8</sup> مفا مملها في مملحه<sup>9</sup> فل يجر جلاف  
 الصبه. فمف مفا<sup>10</sup> مفا مملها<sup>11</sup> يجر مملها  
 ممل مفا حدة الله المصمفه<sup>12</sup> :  
 المفاوه<sup>13</sup> : المصمف مملها<sup>14</sup> حله ممل<sup>15</sup> اءها صه  
 المصمف مملها لا ممل المفا<sup>16</sup> مملها الك  
 الممفد مملها في مملها<sup>17</sup> ملا مملها مملها :  
 المفاوه<sup>18</sup> : مملها مملها<sup>19</sup> المفاوه<sup>20</sup> المصمف  
 المملها<sup>21</sup> مملها مملها مملها<sup>22</sup> مملها مملها  
 مملها مملها<sup>23</sup> :  
 المفاوه<sup>24</sup> : مملها مملها مملها :  
 مملها مملها<sup>25</sup> :  
 مملها مملها مملها مملها<sup>26</sup> مملها مملها  
 مملها مملها<sup>27</sup> مملها مملها مملها مملها  
 مملها مملها<sup>28</sup> مملها مملها مملها مملها :

<sup>1</sup> B - الى B fehlt ; يدخلن B u. D - ان B fehlt - لجمع اللادقية D  
<sup>2</sup> Nach - غيرها D - الهيكل B u. D fehlt - والستون B - zu القانون fügt  
<sup>3</sup> بطرك D - كيرياقس D ; كرياكس B - وتعدا D fehlt - B fol 120 a منزله  
<sup>4</sup> ; غريغوريوس B - السابع B u. D fehlt das Folgende bis - القس D u. V -  
<sup>5</sup> الثلثون D - فليتكرسا B u. D fehlt - نيسس D نيس B - لاغريغوريوس D  
<sup>6</sup> B fol 120 b شماس Nach - لاتناسيوس D - فصل واحد D - (باب ohne)  
<sup>7</sup> B u. D - خارجاً و D fehlt - fehlt احدا ; منه D - بطال D fehlt -

seelt. Da soll ihm denn kein Unreiner nahe kommen, ausser dass er sich reinigt. Der Kanon 44 von Laodikeia<sup>1</sup> verbietet den Frauen, dass sie zum Opferaltar eintreten.

*Fünftens.* Es sagen die Apostel im Kanon 68<sup>2</sup>: Alles  
5 was von den Geräten des Altares ist, Gold oder Silber und sonst etwas ausser diesen beiden, ist keinem erlaubt bei sich in seiner Wohnung zu benutzen; denn dies ist die Uebertretung des Gesetzes. Wer nun sich unterfängt und dem zuwider handelt und derartiges tut, der werde gestraft und  
10 aus der hl. Kirche Gottes ausgeschlossen.

*Sechstens.* Der hl. Kyriakos, der Patriarch von Antiocheia<sup>3</sup>, und der hl. Basileios<sup>4</sup>: Nicht soll der Priester auf dem Opferaltar zweimal an ein und demselben Tage das Opfer darbringen (und nicht verrichte er den Dienst ohne  
15 Ministrant.

*Siebentens.* Gregorios, Bischof von Nyssa<sup>5</sup> (sagt): Der Altar und der Tempel sind, wenn ein Jude oder Heide von ihnen Speise isst, beide entweiht und sollen beide (neu) geweiht werden.

20 Dreissigstes Kapitel. Ueber das Benehmen der Priester im Tempel. Ein Abschnitt.

Aus dem Kanon 27 des Athanasios<sup>6</sup>: Wenn ein Diakon sich im Tempel streitet und ein böses Wort oder ein nutzloses Wort oder (eines), wodurch er einen lachen macht,  
25 sagt, so gehe er draussen hinaus und faste eine Woche lang bis zum Abend und bete. Und von ihm (lautet es) im (Ka-

<sup>1, 2</sup> Wo?

<sup>3</sup> Riedel, *KRQ*, S. 294 § 41 b.

<sup>4</sup> Wo? Der Ausspruch ist übrigens von Mihá'il von Damjät als dem hl. Gregorios von Nyssa gehörig überliefert, vgl. Riedel, *KRQ*, S. 102, N<sup>o</sup> 33.

<sup>5</sup> Wo?

<sup>6</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 76.





non) 37<sup>1</sup>: Nicht spreche einer von den Diakonen, während er den Kelch trägt. Und es sagt Basileios im Kanon 99<sup>2</sup>: Wenn ein Kleriker während der Dauer der Geheimnisse lacht, so sei seine Strafe eine Woche. Und er sagt im<sup>5</sup> (fol. 54<sup>b</sup>) Kanon 66<sup>3</sup>: Nicht spreche der Kleriker am Opferaltare, ausser wozu ihn eine Not zwingt. Und es sagt Hippolytos, der Papst von Rom<sup>4</sup>: Nicht setze sich jemand innerhalb des Altar(raum)es.

Einunddreissigstes Kapitel. Ueber  
 10 die Priester und die Diakone und die Diener  
 und ihre Kleidungen. Sechs Abschnitte.

*Erstens.* Von den Aposteln<sup>5</sup>: Der Priester erteile die Handauflegung nicht, (jedoch ein Priester der Klöster nimmt von den Mönchen in ihren Klöstern Profess an,) er segnet  
 15 und legt seine Hand auf die Häupter der Diakone und derer, die auf tieferer Rangstufe als diese stehen, und er empfängt den Segen von dem Bischof und von dem Priester mit seiner Hand, und er setzt den ab, welcher von denen, die unter ihm sind, die Absetzung verdient; und ihm  
 20 gehören von den Gebühren, welche bei der Kirche einkommen, drei Teile. Und es sagt der Kanon 89 des Basileios<sup>6</sup>: Nicht erhalte Jurisdiktion, wer nicht das Wort der Schrift und insbesondere das Evangelium gut kennt.

<sup>1</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 76.

<sup>2</sup> Riedel, *KRQ*, S. 268 (can. Bas. 79).

<sup>3</sup> Riedel, *KRQ*, S. 272 (can. Bas. 96).

<sup>4</sup> Nicht in den Kanones des Hippolytos, wie sie von Riedel, *KRQ*, S. 200 ff mitgeteilt werden.

<sup>5</sup> Vgl. *Const. Apost.* VIII, 28 und 31 bei Funk, *Did. et Const. Ap.* I, S. 530 und 532.

<sup>6</sup> Riedel, *KRQ*, S. 271 (can. Bas. 89) تصرف übersetzt Riedel mit « Presbyter werden », ob mit Recht? es hat vielmehr die Bedeutung: « Jurisdiktion erhalten, mit jurisdiktioneller Gewalt angestellt werden ». Es wird wohl an einen Vorgang gedacht sein, welcher der heutigen Erteilung der Jurisdiktion oder vielleicht der Approbation analog ist.



*Zweitens.* Die Stufe des Diakonats. Der Diakon segnet niemand, sondern er empfängt den Segen von dem Priester, und der Priester von dem Bischofe, und nicht taufe er, und er teile die Eucharistie nur mit dem Kelche und dem Löffelchen aus, und ihm kommt es zu, denen zu befehlen, die  
 5 unter ihm stehen; nicht jedoch ist es nicht seine Sache, das Gebet in der Kirche zu halten, sondern als Diener walte er mit dem Bischof und dem Priester im Chore des Amtes, und nicht setze er sich an deren Seite weder in dem  
 10 Chore noch draussen; und es liegt ihm ob, die Kranken und die Bedrängten und die Gefangenen zu besuchen, und er unterrichte den Bischof über die Bedürftigen; und es gilt (fol. 55<sup>a</sup>) für sie die Bestimmung des Kanons 9 von Ankyra in Galatien<sup>1</sup>, dass sie sich nach der Diakonatsweihe  
 15 verheiraten dürfen.

*Drittens.* Ueber die Stufe des Hypodiakons und des Anagnosten und darunter. Aus den Kanones von Laodikeia der 21<sup>2</sup>: Nicht ist es dem, der (nur) Hypodiakon ist, gestattet, etwas von der hl. Eucharistie zu berühren, und nicht  
 20 geselle er sich in irgend etwas zu den Diakonen, sondern er bediene sie, indem er vor ihnen bei der Liturgie ist, und nicht berühre er die hl. Eucharistie, und nicht teile er sie an jemand aus, sondern er walte, was seines Amtes ist, wie z. B. das Tragen der Geräte und der Schriften und das Besorgen der

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 39 (can. Anc. 10): Διάκονοι ὅσοι καθίστανται παρ' αὐτὴν τὴν κατάστασιν εἰ ἐμαρτύραντο καὶ ἔφασαν χρῆναι γαμῆσαι μὴ δυνάμενοι οὕτω μένειν, οὗτοι μετὰ ταῦτα γαμήσαντες ἔστωσαν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ διὰ τὸ ἐπιτραπῆναι αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου. Τοῦτο δὲ εἴ τινες σιωπήσαντες καὶ καταδεξάμενοι ἐν τῇ χειροτονίᾳ μένειν οὕτω μετὰ ταῦτα ἦλθον ἐπὶ γάμον πεπαῦσθαι αὐτοὺς τῆς διακονίας.

<sup>2</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 190 (can. Laod. 21): Ὅτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας ἔχειν χώραν ἐν τῷ διακονικῷ καὶ ἄπτεσθαι τῶν ἱερῶν σκευῶν. Dazu bemerkt Balsamon in seinem Kommentar: Ὑπηρέται λέγονται οἱ ὑποδιάκονοι.



Lichter, welche bei dem Opfer leuchten, und das Schliessen der Türen und entsprechend das Oeffnen derselben und was dergleichen mehr ist. Und ihm ähnlich der Kanon 45 von Antiocheia<sup>1</sup>, und im Kanon 22 von Laodikeia<sup>2</sup> (heisst es),  
 5 dass er die Stola um seinen Hals lege und nicht sie auf eine einzige Schulter tue; und dementsprechend lautet der Kanon 46 der Synode von Antiocheia<sup>3</sup>.

*Viertens.* Es gilt für ihn die Erlaubnis des Kanons 55 des Basileios<sup>4</sup> und des Kanons 9 der Epiphanius<sup>5</sup>, dass er  
 10 sich zum zweiten Male verheirate und doch in seinem Amte bleibe, jedoch werde er nicht zu einem andern erhoben.

*Fünftens.* Es sagt der Kanon 28 des Athanasios<sup>6</sup> und der 46 des Basileios<sup>7</sup>: Die Kleider des Klerikers, in welchen er die Liturgie feiert, sollen nicht aus der Kirche heraus-  
 15 kommen, sondern sie seien an dem Orte, an welchem die Bücher sind; und sie seien weiss, nicht bunt gefärbt und sie seien auf ihren Schultern Stolen (?), und nicht seien sie (zu) fein.

*Sechstens.* Aus den Geboten der Apostel<sup>8</sup>: Und es sei  
 20 die Kleidung des Priestertums für den Kleriker von der Kleidung der Laien verschieden; es soll ihre Tunika ein στιχάριον ohne Schlitz sein (fol. 55<sup>b</sup>), und sein Mantel sei rund geschnitten, ein φελόνιον komme auf sein Haupt, und

<sup>1</sup> Wo?

<sup>2</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 190 (can. Laod. 22): "Ὅτι οὐ δεῖ ὑπηρέτην ὠράριον φορεῖν οὐδὲ τὰς θύρας ἐγκαταλιμπάνειν.

<sup>3</sup> Wo?

<sup>4</sup> Riedel, KRQ, S. 263, (can. Bas. 55, von der erlaubten Wiederverheiratung der Anagnosten und darunter. Vgl. auch S. 259, can. Bas. 42 und 43).

<sup>5</sup> Riedel, KRQ, S. 290 (can. Epiph. 8).

<sup>6</sup> Riedel-Crum, Can. Athan. S. 77.

<sup>7</sup> Riedel, KRQ, S. 273 (can. Bas. 96, Mitte).

<sup>8</sup> Wo?

ولا الصمدية ولا للربيعي ولا الحجاجي / ما فعلها في  
 جهانبه المنزاع ولا معزها في المحطلا ولا يحفظها  
 في الكهيف في الاطلا والعنف مديلا مع لا جنه فيه  
 فل يويوه الاعرابه<sup>1</sup> لا لعده الحويه اليه<sup>2</sup> وم يهينه  
 5 ملامحه الله .:

البراجه<sup>3</sup> .: مديلا ويجر في التامه<sup>4</sup> (fol 56 a) البراجه  
 . البراجه<sup>5</sup> لعنه ليه: عملا<sup>6</sup> الهاربه والعنف الصبيه  
 لباريه في الحاره<sup>7</sup> لا معيه الك الصالحه<sup>8</sup> في  
 الصرافه<sup>9</sup> لا الك ع مع<sup>8</sup> مدها لاله الامم<sup>9</sup> في مدها  
 10 مدها<sup>9</sup> . مضمه مدهه جازع<sup>10</sup> مدهم الك مدهه فلا مده:  
 ملا الصبيه لباريه في القامه<sup>11</sup> الخاحه<sup>12</sup> جمعهم  
 اوا<sup>13</sup> . احه<sup>10</sup> لاله في جهه<sup>14</sup> مدهه<sup>15</sup> ح الصفا  
 فليجنه<sup>16</sup> لاله ليه لمر مله<sup>17</sup> احه<sup>18</sup> مديلا<sup>19</sup> مديلا<sup>20</sup>  
 لل الرب لا مدهم مديله<sup>21</sup> اولا<sup>22</sup> حده<sup>23</sup> مديلا<sup>24</sup> الرب<sup>25</sup> مده  
 15 مدهه<sup>26</sup> ليه مده<sup>27</sup> مدهم<sup>28</sup> حده<sup>29</sup> الله . اوا<sup>30</sup> لمر  
 احه<sup>31</sup> مده مديله مديلا .:

الخاحه<sup>32</sup> .: عملا<sup>33</sup> القامه<sup>34</sup> البراجه<sup>35</sup> جمعهم<sup>36</sup>  
 حده<sup>37</sup> مده<sup>38</sup> لا مديله<sup>39</sup> مدهم<sup>40</sup> مديله<sup>41</sup> مديله<sup>42</sup> اوا  
 اولا<sup>43</sup> الك السعده<sup>44</sup> مديله<sup>45</sup> مديله<sup>46</sup> : القامه<sup>47</sup>  
 20 الخاحه<sup>48</sup> جمعهم<sup>49</sup> الصبيه<sup>50</sup> حده<sup>51</sup> مده<sup>52</sup> المده<sup>53</sup>  
 الرب<sup>54</sup> في الصراحه<sup>55</sup> مديله<sup>56</sup> مديله<sup>57</sup> مديله<sup>58</sup> الك<sup>59</sup>

وتئين B - التاموس B fehlt - الثالث B fehlt - الذين B - الاشيا B<sup>1</sup>  
 B fol 124 b من Nach - (ohne Art.) كهن B<sup>2</sup> - zu القانون B<sup>3</sup> -  
 (?) يقرز statt B<sup>4</sup> . ebenso Riedel-Crum, Can. Arab. S. 24 u. 77 (statt يقرز)  
 مري ohne ليايلوس B<sup>5</sup> - الثالث B<sup>6</sup> - فكيف B<sup>7</sup> - وجدوا B<sup>8</sup> -  
 B<sup>9</sup> fügt - والحين B<sup>10</sup> - (ohne Artikel) حقه B<sup>11</sup> -  
 B<sup>12</sup> - المذبح B<sup>13</sup> - قسايسوس B<sup>14</sup> الرابع

dem Hypodiakon und nicht dem Mönche und nicht dem Psaltes und nicht dem Anagnosten und nicht den Ostiariern, dass sie in den Gasthäusern der Garköche essen, und nicht sollen sie in den Schenken trinken, und nicht sollen sie  
 5 sich auf den Weg mit der Speise und dem Trank setzen gleich solchen, in denen nichts Gutes ist, denn diese Dinge ziemen nicht den Klerikern, welche das Abbild der Engel Gottes sind.

*Drittens.* Und gleicherweise im Kanon 38 (fol. 56<sup>a</sup>)  
 10 von Karthago<sup>1</sup>. Es sagt der Kanon 26 des hl. Athanasios<sup>2</sup>: Der Kleriker gehe nicht zu den Spielstätten oder in die Versammlungsorte und nicht zu irgend einem der Orte der Heiden, und wenn er geht, so soll er...(?)<sup>3</sup> und ein Jahr draussen stehen und jeden Tag bis zum Abend fasten. Es sagt der  
 15 hl. Athanasios im Kanon 54<sup>4</sup>: Wenn der Sohn des Bischofs in einer Sünde gefunden wird, welche den Tod verdient, so scheide der Bischof aus (seinem Amte), weil er seinen Sohn und seine Tochter nicht gut unterrichtet hat; denn wer die Mitglieder seines Hauses, über die er Gewalt hat, nicht  
 20 wohl besorgt und leitet, wie wird der wohl die Kirche Gottes besorgen! Wenn er aber seinen Sohn unterrichtet hat, wie es sich gebührt, so trete er ein (wohl = bleibe er in seinem Amt, oder = werde er wieder eingesetzt).

*Viertens.* Es sagt der Kanon 53 des hl. Basileios<sup>5</sup>: Es  
 25 entkleide sich ein Priester überhaupt nicht vor irgend jemand, und wenn er zu dem Bade genötigt ist, so gehe er mit seinen Standesgenossen. Und der Kanon 54 des hl. Basileios<sup>6</sup> (sagt): Der Priester und der Diakon, welche an den Altären (beschäftigt) sind, sollen sich hüten, Wein

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 405 (can. Carth. 40): "Ὅστε τοὺς κληρικοὺς χάριν τοῦ τρώγειν ἢ πίνειν μὴ εἰσιέναι εἰς καπηλεῖα εἰ μὴ δ' ἂν ξενίας ἀνάγκη συνωθουμένων.

<sup>2</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 77, (can. Ath. 26).

<sup>3</sup> Sich absondern, ausschliessen? vgl. S. 114, Anm. 9.

<sup>4</sup> Riedel-Crum, *Can. Athan.* S. 77, (can. Ath. 54).

<sup>5</sup> Riedel, *KRQ*, S. 263 (can. Bas. 53).

<sup>6</sup> Riedel, *KRQ*, S. 263 (can. Bas. 54).



معصية<sup>1</sup> الكهنوت في الصبيحت ولا يجزي كمدته مع  
 حده اوا عنك به اوأ حلا من جبهه الكعدك . اوا  
 اهلته اسباً في عنك به اوأ فكتسعد في حده اه في  
 الكعدك اليب هه هه عنك . اوا عنك مع هه  
 5 ملتح فلجني هحدة<sup>2</sup> هاحدا هصم هه في  
 الكعدك اليب هه هه . اوا عدك هه اوا الكعدك  
 فلجني هه هه<sup>3</sup> هاحدا<sup>4</sup> هه هه من مصر (fol 58 b) هه  
 هه<sup>5</sup> لا هه هه<sup>6</sup> الالهته هه<sup>7</sup> الا هه<sup>8</sup> الالهته هه<sup>9</sup> .  
 اوا هل اهلته<sup>10</sup> اه صم فلجني حنا بلجته هه<sup>11</sup>  
 10 هه<sup>12</sup> اوا هل اهلته هه<sup>13</sup> هه<sup>14</sup> هه<sup>15</sup> هه<sup>16</sup> هه<sup>17</sup> هه<sup>18</sup> هه<sup>19</sup> هه<sup>20</sup> هه<sup>21</sup>  
 الالهته هه<sup>22</sup> هه<sup>23</sup> هه<sup>24</sup> هه<sup>25</sup> هه<sup>26</sup> هه<sup>27</sup> هه<sup>28</sup> هه<sup>29</sup> هه<sup>30</sup> هه<sup>31</sup> هه<sup>32</sup> هه<sup>33</sup> هه<sup>34</sup> هه<sup>35</sup> هه<sup>36</sup> هه<sup>37</sup> هه<sup>38</sup> هه<sup>39</sup> هه<sup>40</sup> هه<sup>41</sup> هه<sup>42</sup> هه<sup>43</sup> هه<sup>44</sup> هه<sup>45</sup> هه<sup>46</sup> هه<sup>47</sup> هه<sup>48</sup> هه<sup>49</sup> هه<sup>50</sup> هه<sup>51</sup> هه<sup>52</sup> هه<sup>53</sup> هه<sup>54</sup> هه<sup>55</sup> هه<sup>56</sup> هه<sup>57</sup> هه<sup>58</sup> هه<sup>59</sup> هه<sup>60</sup> هه<sup>61</sup> هه<sup>62</sup> هه<sup>63</sup> هه<sup>64</sup> هه<sup>65</sup> هه<sup>66</sup> هه<sup>67</sup> هه<sup>68</sup> هه<sup>69</sup> هه<sup>70</sup> هه<sup>71</sup> هه<sup>72</sup> هه<sup>73</sup> هه<sup>74</sup> هه<sup>75</sup> هه<sup>76</sup> هه<sup>77</sup> هه<sup>78</sup> هه<sup>79</sup> هه<sup>80</sup> هه<sup>81</sup> هه<sup>82</sup> هه<sup>83</sup> هه<sup>84</sup> هه<sup>85</sup> هه<sup>86</sup> هه<sup>87</sup> هه<sup>88</sup> هه<sup>89</sup> هه<sup>90</sup> هه<sup>91</sup> هه<sup>92</sup> هه<sup>93</sup> هه<sup>94</sup> هه<sup>95</sup> هه<sup>96</sup> هه<sup>97</sup> هه<sup>98</sup> هه<sup>99</sup> هه<sup>100</sup> هه<sup>101</sup> هه<sup>102</sup> هه<sup>103</sup> هه<sup>104</sup> هه<sup>105</sup> هه<sup>106</sup> هه<sup>107</sup> هه<sup>108</sup> هه<sup>109</sup> هه<sup>110</sup> هه<sup>111</sup> هه<sup>112</sup> هه<sup>113</sup> هه<sup>114</sup> هه<sup>115</sup> هه<sup>116</sup> هه<sup>117</sup> هه<sup>118</sup> هه<sup>119</sup> هه<sup>120</sup> هه<sup>121</sup> هه<sup>122</sup> هه<sup>123</sup> هه<sup>124</sup> هه<sup>125</sup> هه<sup>126</sup> هه<sup>127</sup> هه<sup>128</sup> هه<sup>129</sup> هه<sup>130</sup> هه<sup>131</sup> هه<sup>132</sup> هه<sup>133</sup> هه<sup>134</sup> هه<sup>135</sup> هه<sup>136</sup> هه<sup>137</sup> هه<sup>138</sup> هه<sup>139</sup> هه<sup>140</sup> هه<sup>141</sup> هه<sup>142</sup> هه<sup>143</sup> هه<sup>144</sup> هه<sup>145</sup> هه<sup>146</sup> هه<sup>147</sup> هه<sup>148</sup> هه<sup>149</sup> هه<sup>150</sup> هه<sup>151</sup> هه<sup>152</sup> هه<sup>153</sup> هه<sup>154</sup> هه<sup>155</sup> هه<sup>156</sup> هه<sup>157</sup> هه<sup>158</sup> هه<sup>159</sup> هه<sup>160</sup> هه<sup>161</sup> هه<sup>162</sup> هه<sup>163</sup> هه<sup>164</sup> هه<sup>165</sup> هه<sup>166</sup> هه<sup>167</sup> هه<sup>168</sup> هه<sup>169</sup> هه<sup>170</sup> هه<sup>171</sup> هه<sup>172</sup> هه<sup>173</sup> هه<sup>174</sup> هه<sup>175</sup> هه<sup>176</sup> هه<sup>177</sup> هه<sup>178</sup> هه<sup>179</sup> هه<sup>180</sup> هه<sup>181</sup> هه<sup>182</sup> هه<sup>183</sup> هه<sup>184</sup> هه<sup>185</sup> هه<sup>186</sup> هه<sup>187</sup> هه<sup>188</sup> هه<sup>189</sup> هه<sup>190</sup> هه<sup>191</sup> هه<sup>192</sup> هه<sup>193</sup> هه<sup>194</sup> هه<sup>195</sup> هه<sup>196</sup> هه<sup>197</sup> هه<sup>198</sup> هه<sup>199</sup> هه<sup>200</sup> هه<sup>201</sup> هه<sup>202</sup> هه<sup>203</sup> هه<sup>204</sup> هه<sup>205</sup> هه<sup>206</sup> هه<sup>207</sup> هه<sup>208</sup> هه<sup>209</sup> هه<sup>210</sup> هه<sup>211</sup> هه<sup>212</sup> هه<sup>213</sup> هه<sup>214</sup> هه<sup>215</sup> هه<sup>216</sup> هه<sup>217</sup> هه<sup>218</sup> هه<sup>219</sup> هه<sup>220</sup> هه<sup>221</sup> هه<sup>222</sup> هه<sup>223</sup> هه<sup>224</sup> هه<sup>225</sup> هه<sup>226</sup> هه<sup>227</sup> هه<sup>228</sup> هه<sup>229</sup> هه<sup>230</sup> هه<sup>231</sup> هه<sup>232</sup> هه<sup>233</sup> هه<sup>234</sup> هه<sup>235</sup> هه<sup>236</sup> هه<sup>237</sup> هه<sup>238</sup> هه<sup>239</sup> هه<sup>240</sup> هه<sup>241</sup> هه<sup>242</sup> هه<sup>243</sup> هه<sup>244</sup> هه<sup>245</sup> هه<sup>246</sup> هه<sup>247</sup> هه<sup>248</sup> هه<sup>249</sup> هه<sup>250</sup> هه<sup>251</sup> هه<sup>252</sup> هه<sup>253</sup> هه<sup>254</sup> هه<sup>255</sup> هه<sup>256</sup> هه<sup>257</sup> هه<sup>258</sup> هه<sup>259</sup> هه<sup>260</sup> هه<sup>261</sup> هه<sup>262</sup> هه<sup>263</sup> هه<sup>264</sup> هه<sup>265</sup> هه<sup>266</sup> هه<sup>267</sup> هه<sup>268</sup> هه<sup>269</sup> هه<sup>270</sup> هه<sup>271</sup> هه<sup>272</sup> هه<sup>273</sup> هه<sup>274</sup> هه<sup>275</sup> هه<sup>276</sup> هه<sup>277</sup> هه<sup>278</sup> هه<sup>279</sup> هه<sup>280</sup> هه<sup>281</sup> هه<sup>282</sup> هه<sup>283</sup> هه<sup>284</sup> هه<sup>285</sup> هه<sup>286</sup> هه<sup>287</sup> هه<sup>288</sup> هه<sup>289</sup> هه<sup>290</sup> هه<sup>291</sup> هه<sup>292</sup> هه<sup>293</sup> هه<sup>294</sup> هه<sup>295</sup> هه<sup>296</sup> هه<sup>297</sup> هه<sup>298</sup> هه<sup>299</sup> هه<sup>300</sup> هه<sup>301</sup> هه<sup>302</sup> هه<sup>303</sup> هه<sup>304</sup> هه<sup>305</sup> هه<sup>306</sup> هه<sup>307</sup> هه<sup>308</sup> هه<sup>309</sup> هه<sup>310</sup> هه<sup>311</sup> هه<sup>312</sup> هه<sup>313</sup> هه<sup>314</sup> هه<sup>315</sup> هه<sup>316</sup> هه<sup>317</sup> هه<sup>318</sup> هه<sup>319</sup> هه<sup>320</sup> هه<sup>321</sup> هه<sup>322</sup> هه<sup>323</sup> هه<sup>324</sup> هه<sup>325</sup> هه<sup>326</sup> هه<sup>327</sup> هه<sup>328</sup> هه<sup>329</sup> هه<sup>330</sup> هه<sup>331</sup> هه<sup>332</sup> هه<sup>333</sup> هه<sup>334</sup> هه<sup>335</sup> هه<sup>336</sup> هه<sup>337</sup> هه<sup>338</sup> هه<sup>339</sup> هه<sup>340</sup> هه<sup>341</sup> هه<sup>342</sup> هه<sup>343</sup> هه<sup>344</sup> هه<sup>345</sup> هه<sup>346</sup> هه<sup>347</sup> هه<sup>348</sup> هه<sup>349</sup> هه<sup>350</sup> هه<sup>351</sup> هه<sup>352</sup> هه<sup>353</sup> هه<sup>354</sup> هه<sup>355</sup> هه<sup>356</sup> هه<sup>357</sup> هه<sup>358</sup> هه<sup>359</sup> هه<sup>360</sup> هه<sup>361</sup> هه<sup>362</sup> هه<sup>363</sup> هه<sup>364</sup> هه<sup>365</sup> هه<sup>366</sup> هه<sup>367</sup> هه<sup>368</sup> هه<sup>369</sup> هه<sup>370</sup> هه<sup>371</sup> هه<sup>372</sup> هه<sup>373</sup> هه<sup>374</sup> هه<sup>375</sup> هه<sup>376</sup> هه<sup>377</sup> هه<sup>378</sup> هه<sup>379</sup> هه<sup>380</sup> هه<sup>381</sup> هه<sup>382</sup> هه<sup>383</sup> هه<sup>384</sup> هه<sup>385</sup> هه<sup>386</sup> هه<sup>387</sup> هه<sup>388</sup> هه<sup>389</sup> هه<sup>390</sup> هه<sup>391</sup> هه<sup>392</sup> هه<sup>393</sup> هه<sup>394</sup> هه<sup>395</sup> هه<sup>396</sup> هه<sup>397</sup> هه<sup>398</sup> هه<sup>399</sup> هه<sup>400</sup> هه<sup>401</sup> هه<sup>402</sup> هه<sup>403</sup> هه<sup>404</sup> هه<sup>405</sup> هه<sup>406</sup> هه<sup>407</sup> هه<sup>408</sup> هه<sup>409</sup> هه<sup>410</sup> هه<sup>411</sup> هه<sup>412</sup> هه<sup>413</sup> هه<sup>414</sup> هه<sup>415</sup> هه<sup>416</sup> هه<sup>417</sup> هه<sup>418</sup> هه<sup>419</sup> هه<sup>420</sup> هه<sup>421</sup> هه<sup>422</sup> هه<sup>423</sup> هه<sup>424</sup> هه<sup>425</sup> هه<sup>426</sup> هه<sup>427</sup> هه<sup>428</sup> هه<sup>429</sup> هه<sup>430</sup> هه<sup>431</sup> هه<sup>432</sup> هه<sup>433</sup> هه<sup>434</sup> هه<sup>435</sup> هه<sup>436</sup> هه<sup>437</sup> هه<sup>438</sup> هه<sup>439</sup> هه<sup>440</sup> هه<sup>441</sup> هه<sup>442</sup> هه<sup>443</sup> هه<sup>444</sup> هه<sup>445</sup> هه<sup>446</sup> هه<sup>447</sup> هه<sup>448</sup> هه<sup>449</sup> هه<sup>450</sup> هه<sup>451</sup> هه<sup>452</sup> هه<sup>453</sup> هه<sup>454</sup> هه<sup>455</sup> هه<sup>456</sup> هه<sup>457</sup> هه<sup>458</sup> هه<sup>459</sup> هه<sup>460</sup> هه<sup>461</sup> هه<sup>462</sup> هه<sup>463</sup> هه<sup>464</sup> هه<sup>465</sup> هه<sup>466</sup> هه<sup>467</sup> هه<sup>468</sup> هه<sup>469</sup> هه<sup>470</sup> هه<sup>471</sup> هه<sup>472</sup> هه<sup>473</sup> هه<sup>474</sup> هه<sup>475</sup> هه<sup>476</sup> هه<sup>477</sup> هه<sup>478</sup> هه<sup>479</sup> هه<sup>480</sup> هه<sup>481</sup> هه<sup>482</sup> هه<sup>483</sup> هه<sup>484</sup> هه<sup>485</sup> هه<sup>486</sup> هه<sup>487</sup> هه<sup>488</sup> هه<sup>489</sup> هه<sup>490</sup> هه<sup>491</sup> هه<sup>492</sup> هه<sup>493</sup> هه<sup>494</sup> هه<sup>495</sup> هه<sup>496</sup> هه<sup>497</sup> هه<sup>498</sup> هه<sup>499</sup> هه<sup>500</sup> هه<sup>501</sup> هه<sup>502</sup> هه<sup>503</sup> هه<sup>504</sup> هه<sup>505</sup> هه<sup>506</sup> هه<sup>507</sup> هه<sup>508</sup> هه<sup>509</sup> هه<sup>510</sup> هه<sup>511</sup> هه<sup>512</sup> هه<sup>513</sup> هه<sup>514</sup> هه<sup>515</sup> هه<sup>516</sup> هه<sup>517</sup> هه<sup>518</sup> هه<sup>519</sup> هه<sup>520</sup> هه<sup>521</sup> هه<sup>522</sup> هه<sup>523</sup> هه<sup>524</sup> هه<sup>525</sup> هه<sup>526</sup> هه<sup>527</sup> هه<sup>528</sup> هه<sup>529</sup> هه<sup>530</sup> هه<sup>531</sup> هه<sup>532</sup> هه<sup>533</sup> هه<sup>534</sup> هه<sup>535</sup> هه<sup>536</sup> هه<sup>537</sup> هه<sup>538</sup> هه<sup>539</sup> هه<sup>540</sup> هه<sup>541</sup> هه<sup>542</sup> هه<sup>543</sup> هه<sup>544</sup> هه<sup>545</sup> هه<sup>546</sup> هه<sup>547</sup> هه<sup>548</sup> هه<sup>549</sup> هه<sup>550</sup> هه<sup>551</sup> هه<sup>552</sup> هه<sup>553</sup> هه<sup>554</sup> هه<sup>555</sup> هه<sup>556</sup> هه<sup>557</sup> هه<sup>558</sup> هه<sup>559</sup> هه<sup>560</sup> هه<sup>561</sup> هه<sup>562</sup> هه<sup>563</sup> هه<sup>564</sup> هه<sup>565</sup> هه<sup>566</sup> هه<sup>567</sup> هه<sup>568</sup> هه<sup>569</sup> هه<sup>570</sup> هه<sup>571</sup> هه<sup>572</sup> هه<sup>573</sup> هه<sup>574</sup> هه<sup>575</sup> هه<sup>576</sup> هه<sup>577</sup> هه<sup>578</sup> هه<sup>579</sup> هه<sup>580</sup> هه<sup>581</sup> هه<sup>582</sup> هه<sup>583</sup> هه<sup>584</sup> هه<sup>585</sup> هه<sup>586</sup> هه<sup>587</sup> هه<sup>588</sup> هه<sup>589</sup> هه<sup>590</sup> هه<sup>591</sup> هه<sup>592</sup> هه<sup>593</sup> هه<sup>594</sup> هه<sup>595</sup> هه<sup>596</sup> هه<sup>597</sup> هه<sup>598</sup> هه<sup>599</sup> هه<sup>600</sup> هه<sup>601</sup> هه<sup>602</sup> هه<sup>603</sup> هه<sup>604</sup> هه<sup>605</sup> هه<sup>606</sup> هه<sup>607</sup> هه<sup>608</sup> هه<sup>609</sup> هه<sup>610</sup> هه<sup>611</sup> هه<sup>612</sup> هه<sup>613</sup> هه<sup>614</sup> هه<sup>615</sup> هه<sup>616</sup> هه<sup>617</sup> هه<sup>618</sup> هه<sup>619</sup> هه<sup>620</sup> هه<sup>621</sup> هه<sup>622</sup> هه<sup>623</sup> هه<sup>624</sup> هه<sup>625</sup> هه<sup>626</sup> هه<sup>627</sup> هه<sup>628</sup> هه<sup>629</sup> هه<sup>630</sup> هه<sup>631</sup> هه<sup>632</sup> هه<sup>633</sup> هه<sup>634</sup> هه<sup>635</sup> هه<sup>636</sup> هه<sup>637</sup> هه<sup>638</sup> هه<sup>639</sup> هه<sup>640</sup> هه<sup>641</sup> هه<sup>642</sup> هه<sup>643</sup> هه<sup>644</sup> هه<sup>645</sup> هه<sup>646</sup> هه<sup>647</sup> هه<sup>648</sup> هه<sup>649</sup> هه<sup>650</sup> هه<sup>651</sup> هه<sup>652</sup> هه<sup>653</sup> هه<sup>654</sup> هه<sup>655</sup> هه<sup>656</sup> هه<sup>657</sup> هه<sup>658</sup> هه<sup>659</sup> هه<sup>660</sup> هه<sup>661</sup> هه<sup>662</sup> هه<sup>663</sup> هه<sup>664</sup> هه<sup>665</sup> هه<sup>666</sup> هه<sup>667</sup> هه<sup>668</sup> هه<sup>669</sup> هه<sup>670</sup> هه<sup>671</sup> هه<sup>672</sup> هه<sup>673</sup> هه<sup>674</sup> هه<sup>675</sup> هه<sup>676</sup> هه<sup>677</sup> هه<sup>678</sup> هه<sup>679</sup> هه<sup>680</sup> هه<sup>681</sup> هه<sup>682</sup> هه<sup>683</sup> هه<sup>684</sup> هه<sup>685</sup> هه<sup>686</sup> هه<sup>687</sup> هه<sup>688</sup> هه<sup>689</sup> هه<sup>690</sup> هه<sup>691</sup> هه<sup>692</sup> هه<sup>693</sup> هه<sup>694</sup> هه<sup>695</sup> هه<sup>696</sup> هه<sup>697</sup> هه<sup>698</sup> هه<sup>699</sup> هه<sup>700</sup> هه<sup>701</sup> هه<sup>702</sup> هه<sup>703</sup> هه<sup>704</sup> هه<sup>705</sup> هه<sup>706</sup> هه<sup>707</sup> هه<sup>708</sup> هه<sup>709</sup> هه<sup>710</sup> هه<sup>711</sup> هه<sup>712</sup> هه<sup>713</sup> هه<sup>714</sup> هه<sup>715</sup> هه<sup>716</sup> هه<sup>717</sup> هه<sup>718</sup> هه<sup>719</sup> هه<sup>720</sup> هه<sup>721</sup> هه<sup>722</sup> هه<sup>723</sup> هه<sup>724</sup> هه<sup>725</sup> هه<sup>726</sup> هه<sup>727</sup> هه<sup>728</sup> هه<sup>729</sup> هه<sup>730</sup> هه<sup>731</sup> هه<sup>732</sup> هه<sup>733</sup> هه<sup>734</sup> هه<sup>735</sup> هه<sup>736</sup> هه<sup>737</sup> هه<sup>738</sup> هه<sup>739</sup> هه<sup>740</sup> هه<sup>741</sup> هه<sup>742</sup> هه<sup>743</sup> هه<sup>744</sup> هه<sup>745</sup> هه<sup>746</sup> هه<sup>747</sup> هه<sup>748</sup> هه<sup>749</sup> هه<sup>750</sup> هه<sup>751</sup> هه<sup>752</sup> هه<sup>753</sup> هه<sup>754</sup> هه<sup>755</sup> هه<sup>756</sup> هه<sup>757</sup> هه<sup>758</sup> هه<sup>759</sup> هه<sup>760</sup> هه<sup>761</sup> هه<sup>762</sup> هه<sup>763</sup> هه<sup>764</sup> هه<sup>765</sup> هه<sup>766</sup> هه<sup>767</sup> هه<sup>768</sup> هه<sup>769</sup> هه<sup>770</sup> هه<sup>771</sup> هه<sup>772</sup> هه<sup>773</sup> هه<sup>774</sup> هه<sup>775</sup> هه<sup>776</sup> هه<sup>777</sup> هه<sup>778</sup> هه<sup>779</sup> هه<sup>780</sup> هه<sup>781</sup> هه<sup>782</sup> هه<sup>783</sup> هه<sup>784</sup> هه<sup>785</sup> هه<sup>786</sup> هه<sup>787</sup> هه<sup>788</sup> هه<sup>789</sup> هه<sup>790</sup> هه<sup>791</sup> هه<sup>792</sup> هه<sup>793</sup> هه<sup>794</sup> هه<sup>795</sup> هه<sup>796</sup> هه<sup>797</sup> هه<sup>798</sup> هه<sup>799</sup> هه<sup>800</sup> هه<sup>801</sup> هه<sup>802</sup> هه<sup>803</sup> هه<sup>804</sup> هه<sup>805</sup> هه<sup>806</sup> هه<sup>807</sup> هه<sup>808</sup> هه<sup>809</sup> هه<sup>810</sup> هه<sup>811</sup> هه<sup>812</sup> هه<sup>813</sup> هه<sup>814</sup> هه<sup>815</sup> هه<sup>816</sup> هه<sup>817</sup> هه<sup>818</sup> هه<sup>819</sup> هه<sup>820</sup> هه<sup>821</sup> هه<sup>822</sup> هه<sup>823</sup> هه<sup>824</sup> هه<sup>825</sup> هه<sup>826</sup> هه<sup>827</sup> هه<sup>828</sup> هه<sup>829</sup> هه<sup>830</sup> هه<sup>831</sup> هه<sup>832</sup> هه<sup>833</sup> هه<sup>834</sup> هه<sup>835</sup> هه<sup>836</sup> هه<sup>837</sup> هه<sup>838</sup> هه<sup>839</sup> هه<sup>840</sup> هه<sup>841</sup> هه<sup>842</sup> هه<sup>843</sup> هه<sup>844</sup> هه<sup>845</sup> هه<sup>846</sup> هه<sup>847</sup> هه<sup>848</sup> هه<sup>849</sup> هه<sup>850</sup> هه<sup>851</sup> هه<sup>852</sup> هه<sup>853</sup> هه<sup>854</sup> هه<sup>855</sup> هه<sup>856</sup> هه<sup>857</sup> هه<sup>858</sup> هه<sup>859</sup> هه<sup>860</sup> هه<sup>861</sup> هه<sup>862</sup> هه<sup>863</sup> هه<sup>864</sup> هه<sup>865</sup> هه<sup>866</sup> هه<sup>867</sup> هه<sup>868</sup> هه<sup>869</sup> هه<sup>870</sup> هه<sup>871</sup> هه<sup>872</sup> هه<sup>873</sup> هه<sup>874</sup> هه<sup>875</sup> هه<sup>876</sup> هه<sup>877</sup> هه<sup>878</sup> هه<sup>879</sup> هه<sup>880</sup> هه<sup>881</sup> هه<sup>882</sup> هه<sup>883</sup> هه<sup>884</sup> هه<sup>885</sup> هه<sup>886</sup> هه<sup>887</sup> هه<sup>888</sup> هه<sup>889</sup> هه<sup>890</sup> هه<sup>891</sup> هه<sup>892</sup> هه<sup>893</sup> هه<sup>894</sup> هه<sup>895</sup> هه<sup>896</sup> هه<sup>897</sup> هه<sup>898</sup> هه<sup>899</sup> هه<sup>900</sup> هه<sup>901</sup> هه<sup>902</sup> هه<sup>903</sup> هه<sup>904</sup> هه<sup>905</sup> هه<sup>906</sup> هه<sup>907</sup> هه<sup>908</sup> هه<sup>909</sup> هه<sup>910</sup> هه<sup>911</sup> هه<sup>912</sup> هه<sup>913</sup> هه<sup>914</sup> هه<sup>915</sup> هه<sup>916</sup> هه<sup>917</sup> هه<sup>918</sup> هه<sup>919</sup> هه<sup>920</sup> هه<sup>921</sup> هه<sup>922</sup> هه<sup>923</sup> هه<sup>924</sup> هه<sup>925</sup> هه<sup>926</sup> هه<sup>927</sup> هه<sup>928</sup> هه<sup>929</sup> هه<sup>930</sup> هه<sup>931</sup> هه<sup>932</sup> هه<sup>933</sup> هه<sup>934</sup> هه<sup>935</sup> هه<sup>936</sup> هه<sup>937</sup> هه<sup>938</sup> هه<sup>939</sup> هه<sup>940</sup> هه<sup>941</sup> هه<sup>942</sup> هه<sup>943</sup> هه<sup>944</sup> هه<sup>945</sup> هه<sup>946</sup> هه<sup>947</sup> هه<sup>948</sup> هه<sup>949</sup> هه<sup>950</sup> هه<sup>951</sup> هه<sup>952</sup> هه<sup>953</sup> هه<sup>954</sup> هه<sup>955</sup> هه<sup>956</sup> هه<sup>957</sup> هه<sup>958</sup> هه<sup>959</sup> هه<sup>960</sup> هه<sup>961</sup> هه<sup>962</sup> هه<sup>963</sup> هه<sup>964</sup> هه<sup>965</sup> هه<sup>966</sup> هه<sup>967</sup> هه<sup>968</sup> هه<sup>969</sup> هه<sup>970</sup> هه<sup>971</sup> هه<sup>972</sup> هه<sup>973</sup> هه<sup>974</sup> هه<sup>975</sup> هه<sup>976</sup> هه<sup>977</sup> هه<sup>978</sup> هه<sup>979</sup> هه<sup>980</sup> هه<sup>981</sup> هه<sup>982</sup> هه<sup>983</sup> هه<sup>984</sup> هه<sup>985</sup> هه<sup>986</sup> هه<sup>987</sup> هه<sup>988</sup> هه<sup>989</sup> هه<sup>990</sup> هه<sup>991</sup> هه<sup>992</sup> هه<sup>993</sup> هه<sup>994</sup> هه<sup>995</sup> هه<sup>996</sup> هه<sup>997</sup> هه<sup>998</sup> هه<sup>999</sup> هه<sup>1000</sup>

B fol 125 b سواييع Nach<sup>1</sup> - خمس B<sup>2</sup> - سيع B<sup>3</sup> - يوقدون B<sup>4</sup>  
 الا مثل B<sup>5</sup> fehlt - الاكليرس B<sup>6</sup> - لا B<sup>7</sup> fehlt - شهراً واحداً B<sup>8</sup> -  
 B<sup>9</sup> - ضربة B<sup>10</sup> fehlt - اساييع B<sup>11</sup> - اناغسط B<sup>12</sup> - كابودياقن B<sup>13</sup> -  
 nach يا اعما B<sup>14</sup> schiebt - احداً B<sup>15</sup> - فه B<sup>16</sup> - هزواً B<sup>17</sup> - اكليريكس  
 و ohne ان B<sup>18</sup> - مطروداً B<sup>19</sup> - فاجراً B<sup>20</sup> - عسراً B<sup>21</sup> - ein يقول  
 خالف B<sup>22</sup> - B fol 126 a يحظر Nach<sup>23</sup> - ولا من statt او B<sup>24</sup> -

zu trinken, bis sie die Lampen am Altare anzünden, und er soll überhaupt nicht aus seinem Hause gehen, wenn er tagsüber trinkt, damit es nicht ein Aergernis für das Volk werde. Und wenn einer gezwungen ist, tagsüber zu  
 5 trinken, so halte er sich in seinem Hause oder an dem Orte, an welchem er trinkt, auf. Und wenn ein Priester trinkt und sich berauscht und sich entkleidet, so sei er sieben Wochen draussen und stehe ein Jahr in der Rangstufe, welche unter ihm ist. Und wenn es ein Diakon ist, und er voll-  
 10 bringt diese Tat, so sei er fünf Wochen draussen, und nach diesen verweile er (fol. 56<sup>b</sup>) einen Monat, indem er dem Klerus nur nach Art des Hypodiakons dient. Und ist er Anagnost oder  $\rho\omega$ , so sei er drei Wochen draussen und erhalte 40 Schläge weniger einen Schlag auf Befehl des  
 15 Priesters.

*Fünftens.* Nicht sage ein Kleriker eine spöttische Rede, und nicht gehe sie von seinem Munde inmitten der Laien aus, und nicht nehme er an einem Menschen Vorzeichen, und nicht werfe er jemand Fehler an seinem Körper vor,  
 20 wie wenn einer sagt: o Blinder, o Tauber, o Krüppel oder Sklave oder Zöllner oder Wollüstling oder Verworfenener und was den Charakter der Beschimpfung an sich trägt.

*Sechstens.* Es sagt der Kanon der Synode von Antiocheia<sup>1</sup>: Die Kleriker sollen sich nicht um Spiel kümmern, noch um Gesang, noch um den, der Laute schlägt, noch  
 25 um den, der tanzt oder das Würfel spielt, noch soll er an dessen Orte zugegen sein; und wenn er dem zuwiderhandelt, werde er auf ein Jahr ausgeschlossen, und wenn er danach dabei verharret, werde er abgesetzt; doch (gilt

---

<sup>1</sup> Vielleicht Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 220 (can. Laod. 54) (vgl. Riedel, KRQ, S. 178, e, Anm.): "Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς τινὰς θεωρίας θεωρεῖν ἐν γάμοις ἢ δεῖπνοις, ἀλλὰ πρὸ τοῦ εἰσερχεσθαι τοὺς θυμελικοὺς ἐγείρεσθαι αὐτοὺς ἐπισκοπῆς, γενέσθω καὶ ἀναχωρεῖν."

مجانحة في الخلف حلا معنهما معنهما محلا في  
بجدها ههلاسر :

المفاحة : امل الملاءم الهه وهه الخه وهه الخه  
والاوجه والصفاه وهه ارياف الهه وهه المفاحة

5 وهه المراء وهه الصفاه وهه اريافها وهه الهه وهه  
وهه المراء وهه اريافهم هل ويخر وهه مضمم لك

المه مضمم هه مضمم وهه مضمم الهه وهه مضمم  
الملاءم وهه ويخر مضمم لك المه مضمم هه مضمم

وهه الهه ويخر وهه مضمم الهه وهه الهه مضمم  
10 مع المضمم الهه مضمم مضمم مضمم (fol 57 a) الهه مضمم

وهه الهه وهه ويخر في وهه وهه الهه وهه وهه وهه  
الاهل هل الهه مضمم الهه مضمم الملاءم وهه

الهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه  
الهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه

15 وهه الهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه  
وهه مضمم : الهه : المضمم وهه وهه وهه وهه وهه

وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه  
وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه

20 وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه  
وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه

وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه  
وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه

كهن B - R fehlt alles von فكذلك einsch. bis سانه einsch. -  
كعبه B - كانوا B fehlt - R عهد - Nach B fol 126 b -  
danach : الحيروروية B - فيكن B - تكون B - (ohne) B -  
بانق B - fol 127 a

dies) nicht auch für die Schattenspiele bei der Hochzeit, sie sollen sich aber eilen und aufstehen bevor jene (die Spielleute u. s. w.) eintreten.

*Siebentens.* Betreffs der Musikinstrumente, welche sind  
 5 die Laute und die Harfe und die Orgel und die Zither  
 und die übrigen Sorten von Saiteninstrumenten und die  
 Flöte und die Pfeife und das Horn und die übrigen Arten  
 und das Tamburin und die Schellentrommel und die Pauke  
 und ihre Arten, all diese nun zu hören ist den Gläubigen  
 10 verboten, und ebenso der Tanz und das Handeklatschen und  
 jedes Musikinstrument, alles dies zu hören ist den Gläubigen  
 verboten; und wer dieses treibt und nicht davon ablässt,  
 wird, wenn er Laie ist, von der Eucharistie ausgeschlossen,  
 und wenn er Kleriker ist, vom (fol. 57<sup>a</sup>) Klerikat suspen-  
 15 diert; und der Grund dafür ist, dass diese Sitte eine von den  
 Sitten der Götzendiener ist; denn jene bedienen sich der Mu-  
 sikinstrumente bei ihrem Essen und Trinken und vor ihren  
 Götzenbildern, und es legt davon der Apostel Paulus in sei-  
 nem Briefe an die Korinther<sup>1</sup> Zeugnis ab und sagt: Und lasst  
 20 uns nicht Götzendiener sein, wie geschrieben steht: Siehe  
 das Volk setzte sich zu essen und zu trinken und stand auf  
 zu spielen. Und was die Christen angeht, so ist es nötig,  
 dass ihre Speise- und Trinkräume wie die Tempel sind, in  
 denen nichts gesprochen werden darf, um dessetwillen der  
 25 Mensch gerichtet wird. Und es hat der Apostel gesagt<sup>2</sup>:  
 Was ihr auch tuet, es sei dies zur Ehre Gottes und zu sei-  
 nem Lobe. Und er sagt im Brief an die Römer<sup>3</sup>: Lasst uns  
 wandeln, dieweil wir am Tage sind, als ein Bild der  
 Ehrbarkeit<sup>4</sup>, nicht in Gesang und nicht im Spiel und nicht

<sup>1</sup> I Kor. 10, 7.

<sup>2</sup> I Kor. 10, 31.

<sup>3</sup> Röm. 13, 13.

<sup>4</sup> خيرورة wohl gebildet wie دينونة mit Nišbe.

ههههه<sup>1</sup> فلههه<sup>2</sup> ههههه<sup>3</sup> ههههه<sup>4</sup> ههههه<sup>5</sup> ههههه<sup>6</sup> ههههه<sup>7</sup> ههههه<sup>8</sup> ههههه<sup>9</sup> ههههه<sup>10</sup> ههههه<sup>11</sup> ههههه<sup>12</sup> ههههه<sup>13</sup> ههههه<sup>14</sup> ههههه<sup>15</sup> ههههه<sup>16</sup> ههههه<sup>17</sup> ههههه<sup>18</sup> ههههه<sup>19</sup> ههههه<sup>20</sup>

; لاهل افسوس statt في افسس R<sup>2</sup> - , وحانيا الاهيا R<sup>1</sup> - فليكن R<sup>1</sup>   
 dannoch einschl. واناغاني B<sup>1</sup> fehlt alles von كولوسايبس R<sup>1</sup> - vor قال (رتلوا)   
 bis Nach<sup>1</sup> - zu علاه noch الملاهي B<sup>2</sup> fügt nach افسس R<sup>1</sup> - auschl.   
 في سمع B<sup>10</sup> statt لسمع B<sup>10</sup> - als Randnote zu. V<sup>1</sup> fügt   
 ان B<sup>16</sup> - به B<sup>11</sup> - تخصص B<sup>11</sup> - الذي B<sup>11</sup> - يهلا B<sup>11</sup> - وانهم B<sup>11</sup> -   
 عما B<sup>11</sup> - R fol 128 a Nach<sup>1</sup> - بطلت B<sup>11</sup> - لنا nach

im Rausch und nicht im unreinen Schlafgemach. Und wenn wir über dem Trank etwas hören wollen, so sei es göttlich, geistlich, entsprechend dem Wort des Apostels an die Epheser<sup>1</sup>: Singet in euren Herzen mit den  
5 Psalmen und dem Lobpreis und geistlichem Gesang, singt und spielet dem Herrn! Und er sagt im Kolosser(brief)<sup>2</sup>: Mit den Psalmen und den Lobliedern und den Gesängen des Geistes. Denn diese Loblieder füllen die Seele des Menschen mit dem hl. Geiste, während jene Gesänge und Instrumente  
10 zu den Dingen des Teufels gehören. Und es ist uns das Hören der Instrumente nicht nur aus dem Grunde verboten, den wir erwähnt haben, sondern auch aus einem andern. Und dieser ist, dass Gott der Erhabene, als er die Kinder Israels aus Aegypten hinausführte und beabsichtigte, sie von  
15 dem Götzendienst zu seinem Dienst hinüberzuführen, und wusste, dass ihr Verstand befleckt war (fol. 57<sup>b</sup>) durch das Hören der Instrumente der Götzen, und dass es schwer für sie war, sie zu verlassen, befahl, — Lob sei ihm — dass man zu ihm in seinen Tempeln und vor ihm bete mit Tymbalen  
20 und mit Händeklatschen, was (auch) vor den Götzenbildern getan wurde. Nachdem nun Gott, der Erhabene, dieses (nur) als einen speziellen (= für diesen Einzelfall geltenden) Befehl gegeben und damit einverstanden war, so ist es uns doch nicht gestattet, es zu benutzen, noch es zu hören, weder  
25 in unsern Freuden, noch in unsern Trübsalen. Und da der Gebrauch desselben vor Gott aufgehört hat, wie alle Gesetze der Thora aufgehört haben, so sollen wir nicht irgend etwas davon in unsern Häusern gebrauchen. Und es haben die Kanones dieses ausgeschlossen, und es ist das  
30 Aufzeichnen derselben voraufgeschickt, und es ist in jedem Kapitel von den frühern Kapiteln das Verbot derselben betreffs dessen, was im Kapitel steht, voraufgegangen.

---

<sup>1</sup> Eph. 5, 19.

<sup>2</sup> Kol. 3, 16.



Dreiunddreissigstes Kapitel.  
Ueber die Beschnittenen und die Kastraten.  
Sechs Abschnitte.

*Erstens.* Betreffs dessen, welcher durch Zwang zum  
5 Kastraten gemacht worden ist, sagen die Apostel im Ka-  
non 20<sup>1</sup>: Wenn einer zum Kastraten mit Gewalt gemacht  
wird, oder wenn einer weibähnlich geschaffen ist, oder wenn  
ihm ein Zufall zustösst, der ihn an der Ehe hindert, und  
er ist enthaltsam, tadellos und würdig, Bischof zu werden,  
10 so werde er es.

*Zweitens.* Es sagen die 318 Väter<sup>2</sup>: Wenn einer sich  
selbst kastriert oder beschneidet, deswegen, weil ihn  
Schmerz an dieser Stelle traf und dann die Aerzte dies be-  
fohlen haben, oder wenn einer ihm als Feind Gewalt an-  
15 tut und ihn kastriert oder beschneidet, so trete er in den  
Dienst des Altares, wenn es ihm beliebt und er erprobt ist  
von einem andern und dazu würdig ist; es ist da nichts  
gegen sein Eintreten zu sagen.

*Drittens.* Es sagt der Kanon 21 und 23 der Apostel<sup>3</sup>:  
20 Wenn irgend einer von (fol. 58<sup>a</sup>) den Gläubigen sich selbst  
vorsätzlich entmannt, so ist es nicht erlaubt, dass er in  
irgend eine Stufe des Klerikates eintrete, denn er hat sich  
selbst getötet und ist ein Feind des Geschöpfes Gottes ge-  
worden, und er sei drei Jahre ausgeschlossen. Und es sagt  
25 der Kanon 1 des Konzils von Nikaia<sup>4</sup>: Wenn er dies mit

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 29 (can. Apost. 21): 'Ευνοῦχος εἰ μὲν ἐξ ἐπη-  
ρείας ἀνθρώπων ἐγένετό τις ἢ ἐν διωγμῶ ἀφηρέθη τὰ ἀνθρώπων ἢ οὕτως ἔφυ, καὶ ἔστιν ἄξιος  
Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 570.

<sup>2</sup> und <sup>3</sup> Mansi, II, Sp. 889/890, Kanon 1 der *griechischen* Kanones, Har-  
duin, I, Sp. 429; vgl. auch Mansi, II, Sp. 982 (Eccl. can. 2 der arabischen,  
nicht bei Turr.), Harduin, I, Sp. 477.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 30 und 31 (can. Apost. 22 und 24): 'Ο  
ἀκρωτηριάσας ἑαυτὸν μὴ γινέσθω κληρικός· αὐτο φονευτὴς γὰρ ἐστὶν καὶ τῆς τοῦ θεοῦ δη-  
μιουργίας ἐχθρός (can. 22); Λαϊκὸς ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσας ἀφόριζέσθω ἔτη τρία· ἐπίβουλος  
γάρ ἐστὶν τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς (can. 24). Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 570.



١ فيلا ويجر حاجه ماوزه ٥٥٥ ريس اليهم فلا مرنه  
 طارهنا من اجل الله ص راز حبه اخصه ٥٥٥  
 الخاها ٥٥٥ املا النها في الصاير الابرار مخرج ١  
 املا في اجراء بعضه حب العهدها فلهها مع  
 ٥٥٥ ٥٥٥ من مبعده الله لانه راز حبه حسنا ٥٥٥  
 مع الصاير الناس اخصه ابدال فيلا ويجر حاجه ماوزه  
 ٥٥٥ ريس اليهم فمب امنا في مع صل ٥٥٥ وا فله  
 ١ مولا مع في ٥٥٥ ٥٥٥  
 الجاهل ٥٥٥ ملاه الادا الابرار ماومه باطاسة حبه  
 ١٠ في الفري الابرار مع الاوحد باطاس مع صل مع  
 الحب ص جانه ٥٥٥ ملاحه مبعده اخصه م لانه ٥٥٥ م  
 لك ويجر فواز مع مبعده حبه م الحبه م الصه م  
 ابعده م حبه اللحه مبه ٥٥٥ الهمه ٥٥٥ ٥٥٥ حبه  
 م مبعده مبعده ٥٥٥ ٥٥٥ الهمه ٥٥٥ فله م حب  
 ٥٥٥ ٥٥٥  
 الفاهي ٥٥٥ املا مع اجلا ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥  
 الاماره المبعده مبعده مبعده ٥٥٥ حبه حب الصا  
 المبعده مبعده ٥٥٥ مبعده مبعده ٥٥٥ حبه حبه  
 مبعده مبعده مع الفهم مبعده ٥٥٥ لانه حبه مبعده ٥٥٥ في الصم  
 ٥٥٥ الابرار حبه امنا اللحه مبعده مبعده مبعده ٥٥٥ الهمه  
 فلا مع مبعده الهمه حبه مبعده الهمه ٥٥٥

حته B - - وينفا B - - اخى B - - Nach B fol 129 a وعشرين  
 So - - طفل B - - Nach B fol 129 b يستاهل - - والدقة وكان B - -  
 نختن B - - صبا V - - مبعده die Bandbemerkung in V, der Text hat  
 نعمة الحديثه يقول الرسول انه قد سقط من : noch ein B schiebt nach - -

eigenem Willen tut, obwohl er am Körper gesund ist, so werde er sein Leben lang nicht Kleriker, denn er ist ein Feind seiner selbst geworden.

*Viertens.* Es sagen die Apostel im Kanon 22<sup>1</sup>: Wenn  
 5 einer nach seiner Aufnahme in den Klerus sich selbst kastriert, so werde er seines Amtes entsetzt und von der Kirche Gottes ausgeschlossen, denn er ist seinem Leben ein Feind geworden. Und aus dem Kanon 1 von Nikaia: Wenn einer  
 10 dieses mit seinem Willen tut, obwohl er an Leib gesund ist, so befehlen wir betreffs dessen, der dieses getan hat, dass er seines Amtes enthoben werde.

*Fünftens.* Es sagen die 318 Väter im Kapitel 2 von den 84<sup>2</sup>: Wenn einen Sklaven seine Herrn infolge der Stärke ihrer Herrschaft über ihn beschneiden und sie, überdies (?)  
 15 Ungläubige, infolge der Grösse ihres Hasses gegen ihre gläubigen Sklaven in der Heftigkeit der Knechtschaft und des Elendes (zu ihrem Kultus) herüberbringen (?), und wenn er in seiner Frömmigkeit und in der Schönheit seines Wandels des Klerikates würdig ist, so werde er (Kleriker) nach seiner  
 20 Freilassung.

*Sechstens.* Wenn einer die Beschneidung erhielt, als er noch Kind war, und zum wahren Glauben zurückkehrt, so wird darauf bei den christlichen Gelehrten nicht gesehen. Wenn er aber dadurch die Vervollkommung an Frömmig-  
 25 keit und die Vermehrung von Verdienst beabsichtigt, so ist er von beiden Gesetzen abgewichen. Denn nicht hat er sich entsprechend dem Gebote des Alten am achten Tage beschneiden lassen, und von der Gnade des Neuen ist er abgewichen. Es sagt der Apostel<sup>3</sup>: Von der Gnade ist jeglicher,  
 30 welcher die Vervollkommung durch das Gesetz der Beschneidung beabsichtigt, abgewichen.

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 31 (can. Apost. 23): Εἴ τις κληρικός ὦν ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσῃ, καθαιρείσθω· φονεὺς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ. Funk, *Did. et Const. Ap.* I, S. 570.

<sup>2</sup> Mansi, II, Sp. 982 (Ecch. can. 2, nicht bei Turr.) Harduin, I, Sp. 477.

<sup>3</sup> Gal. 5, 4.

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠

بالشورور B - B fol 130 a والسكير Nach - في statt من B - وتلثين ١١  
 B - انهم statt ان B - لاحد B - فصل statt يقول B - اما ان ١١  
 B fol 130 b يجوز Nach - تصنع B - واللهم B - اللب ١١ يدعوا  
 مواضع B - والسابع B - لاخيراً B - فيها danach noch , تحتهم ١١  
 التي فيها الرقص او اللهو و ( او statt ) ١١

(fol. 58<sup>b</sup>) Vierunddreissigstes Kapitel. Ueber das Benehmen der Laien. Vier Abschnitte.

*Erstens.* Von dem Apostel Paulus in seinen Kanones<sup>1</sup>. Der Zauberer und der Hazardspieler und der Säufer und der Lautenschläger und der Spieler (= Musikant) und der Tänzer und der Sänger und der Kuppler und der, welcher zwischen den Menschen mit der Feindseligkeit und dem Hass läuft, sollen sich entweder enthalten oder ausgeschlossen werden. Es sagt der Kanon 54 von Laodikeia<sup>2</sup>: Es ist keinem von den Gläubigen erlaubt, zu den Orten zu gehen, an denen sich die Aufkäufer und die Weichlinge und die Makler (?) versammeln oder sonst, wozu auch immer man sich dort versammelt von den Arten von Spiel und Vergnügen und Spott und Vorstellung, und was die Spieler bei den Hochzeiten und den Einladungen tun, sondern sie sollen, wenn sie essen oder trinken, von diesen Orten aufstehen, bevor diese eintreten. Und der Kanon 55 von Laodikeia<sup>3</sup> sagt: Nicht ist es den Gläubigen gestattet, dass sie in den Häusern trinken, welche die Fremden zu solchen machen, wo sich das zweifelhafte Volk und Leute ohne Wert versammeln, um darin mit Fingerschnellen<sup>4</sup> zu trinken; und er schliesst sie aus. Und der (Kanon) 67 von Antiocheia<sup>5</sup>: Dass sie keinen Ort besuchen, wo Tanz ist oder Spiel oder Händeklatschen, weder von den Männern noch von den Frauen. Und von den Lehren der Apostel<sup>6</sup>: Wir verordnen euch, dass ihr das Gute zu jeder Zeit tut, auf dass ihr grosser Ehren würdig werdet; denn wenn es nach der Absichten des Teufels sich trifft, dass ihr zürnet, so gehe

<sup>1</sup> Wo?

<sup>2</sup> u. <sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 219-221 (can. Laod. 53, 54 und 55). Kan. 53: "Ὅτι οὐ δεῖ χριστιανούς εἰς γάμους ἀπερχομένους βαλλίζειν ἢ ὀρχεῖσθαι· ἀλλὰ σεμνῶν δειπνεῖν ἢ ἀριστᾶν ὡς πρέπει χριστιανοῦς. Kan. 54 siehe vorhin S. 117 Anm. Kan. 55: "Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικούς ἢ κληρικούς ἐκ συμβολῆς συμπόσια ἐπιτελεῖν, ἀλλ' οὐδὲ λαϊκούς.

<sup>4</sup> Wohl das Morraspiel.

<sup>5</sup> Wo?

<sup>6</sup> Vielleicht *Did. (Const. Apost.)* II, 53, 2 ff. und besonders *Const. Apost.* II, 53, 6 und zugleich, wie der Schluss unten zeigt, *Const. Apost.* VII, 4 und 5. (Funk, *Did. et Const. Ap.* I, S. 150u. 151, 153, 392 und 394).



die Sonne nicht über eurem Zorne unter <sup>1</sup>. Es sagt Salomon <sup>2</sup>: Die Seelen derer, die des Zornes eingedenk bleiben, erlangen (fol. 59<sup>a</sup>) den Tod. Und der Herr befiehlt uns <sup>3</sup>, dass wir unsere Feinde lieben, wie sollen wir da unsere  
 5 Brüder hassen? Und wer immer Feindschaft übt und Gegnerschaft und Streit und Anklage, der ist Gott fremd; was soll denn Gott den lieben, welcher von der Kirche zurückbleibt! Und jeder, der ohne Grund flucht, flucht sich selbst, Trennt euch von jedem, der das Böse tut.

10 *Zweitens.* Es sagt der Kanon 60 und 65 der Apostel <sup>4</sup>: Wenn ein Gläubiger in die Versammlung der Juden zum Gebete eintritt oder mit ihnen fastet oder mit ihnen Feste feiert oder von ihnen Ehrengaben ihrer Feste annimmt oder für die Kirche derselben oder die Orte von den Nichtgläubigen  
 15 Gelübde, Oel oder Kerzen oder sonst etwas, hinschenkt, so sei er von der Kirche Gottes ausgeschlossen.

*Drittens.* Und du musst wissen, dass bezüglich der Geschenke der Feste der Heiden, wenn sie nicht nach den Gesetzen ihrer Feste überall vorkommen, und durch deren  
 20 Unterlassung, trotzdem sie ihnen möglich waren, sie nicht bei ihren Glaubensgenossen Schaden erleiden, einige Väter uns das Essen derselben gestattet haben, wie ja auch bei den Gläubigen gefunden wird, dass einer Eier oder Fische beim Osterfeste verteilt, obwohl es nicht auf Vorschrift  
 25 der Gesetze bei uns beruht.

*Viertens.* Ueber das Benehmen der Frauen (sagt) der hl. Basileios im Kanon 26 <sup>5</sup>: Es liegt den Frauen ob, sich in rechter Weise und Bescheidenheit nach dem Wort des Apo-

<sup>1</sup> Eph. 4, 26.

<sup>2</sup> Spr. 12, 28 (vgl. auch vielleicht Eccli 30, 26).

<sup>3</sup> z. B. Luc. 6, 27.

<sup>4</sup> Rhalli und Potti, Σ. 2, S. 90 und 91 (can. Apost. 70 und 71). Kan. 70: Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ ἄλλος κληρικὸς νηστεύει μετὰ Ἰουδαίων ἢ ἐορτάζει μετ' αὐτῶν ἢ διέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ἐορτῆς ξένια, οἷον ἄζυμα ἢ τι τοιοῦτον, καθαιρεῖσθω· εἰ δὲ λαϊκός, ἀποριζέσθω. Kan. 71: Εἴ τις χριστιανὸς ἔλαιον ἀπενέγκῃ εἰς ἱερὸν ἔθνῶν ἢ εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς αὐτῶν λόγνους ἄψη, ἀποριζέσθω. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 584 und 586.

<sup>5</sup> Riedel, *KRQ*, S. 244 (can. Bas. 26).



stels zu schmücken; und nicht sollen sie sich schmücken mit Gold und nicht mit Silber und nicht durch Putz, und nicht soll sie Schminke auf ihre Wangen tun, und das Haar ist ihnen gegeben, jedoch nicht in Eitelkeit und Putz, 5 denn die Art der Huren wird dadurch offenbar; denn sie schmücken sich mit trügerischer Schönheit mit kosmetischen Mitteln (fol. 59<sup>b</sup>) und Strichen und Schminke und Haarsalbe und durch eine Menge Augenbewegungen ohne Bescheidenheit und Fingerzeichen mit Koketterie und La- 10 chen voll von trügerischer Süßigkeit und einen Gang ohne Ruhe und Reden ohne Zurückgezogenheit, diesen vielen Beispielen, welche die Unzucht deutlich machen und die Begierde hervorrufen und sie in den Gliedern derer, die Unzucht treiben, sich regen machen; und an diesen unter- 15 scheidet ein schurkisches Weib sich von einem sittsamen Weibe, welches an der Schamhaftigkeit seines Antlitzes erkannt wird, und welches sich nur schmückt mit dem Schmuck, welchen der Schöpfer eingerichtet hat. Ein Weib, das sich mit Edelstein oder Gold kleidet und dann die Kirche 20 besucht, oder das sich parfümiert, ist jedem, der es sieht, ein Anstoss. Es enthalte sich (dessen) entweder, oder es werde ausgeschlossen.

Fünfunddreissigstes Kapitel. Betreffs derjenigen von den Klerikern, welche zu den 25 Herrschern eintreten und sie um ihre Hilfe bitten. Drei Abschnitte.

*Erstens.* Es sagen die Apostel im Kanon 29<sup>1</sup>: Wenn ein Bischof wegen seiner Amtsführung bei den Auswärtigen oder den Herrschern oder den weltlichen Grossen um Hilfe 30 bittet, damit sie ihm zur Leitung seines Volkes verhelfen,

<sup>1</sup> Wo? Wohl Rhalli und Potli, Σ. 2, S. 37 (can. Apost. 30): Εἴ τις ἐπίσκοπος κόσμικοῖς ἄρχουσι χρησάμενος δι' αὐτῶν ἐγκρατῆς ἐκκλησίας γένηται, καθαιρεῖσθω καὶ ἀφορίζεσθω, καὶ οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ πάντες. Funk, *Did. et Const. Apost.* I, S. 572.





oder durch selbiges erstrebt, dass er das Volk des Herrn erniedrige, sich aber über sie erhebe, obwohl es ihm nicht zukommt, oder wenn er sich für sich selbst eine Kirche nimmt, die ihm nicht gehört und für die er nicht geweiht ist, so sei der, welcher dies tut, verflucht, gebannt, exkommuniziert, und er werde von der Kirche Gottes ausgeschlossen und der, welcher ihm geholfen hat.

*Zweitens.* Es sagt der Kanon 12 der Synode von Antiocheia<sup>1</sup>: Wenn ein Priester oder Diakon, welchen sein Bischof abgesetzt hat, oder ein Bischof, welchen die grosse Synode abgesetzt hat, sich unterfängt, an den König sich zu wenden, und kommt nicht zur (fol. 60<sup>a</sup>) grossen Synode, indem er sie über seine Lage unterrichtet oder auf die Zeit ihres Zusammentritts (,wie denn die Väter bestimmt haben, dass sie zweimal in Jahre zusammenkommen,) wartet, um zu sehen, was ihre Meinung in seiner Sache ist, sondern wenn er sich nicht darum kümmert und zum König geht, indem er seine Hilfe anruft, so verdient er durchaus keine Verzeihung dafür, und eine Entschuldigung werde für ihn nicht angenommen und nicht habe er Hoffnung auf seine Rückkehr in sein Amt und seine Ehren.

*Drittens.* Es sagen die 318 Väter<sup>2</sup>: Nicht erbitte einer der Matrâne oder einer der Bischöfe den Eintritt zum Könige ohne Auftrag des Patriarchen, und jeder, der dem zuwiderhandelt, sei im Banne. Und es sagt der Kanon 11 der Synode von Antiocheia<sup>3</sup>: Wenn irgend ein Bischof oder

<sup>1</sup> Rhalli und Potli, Σ 3, S. 446 (can. Antioch. 12): Εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου καθαιρεθεὶς πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ καὶ ἐπίσκοπος ὑπὸ συνόδου ἐνοχλῆσαι τολμήσῃε τὰς βασιλέως ἀκοῆς θεῶν ἐπὶ μείζονα ἐπισκόπων σύνοδον τρέπεσθαι καὶ ἅ νομίζει δίκαια ἔχειν προσαναφέρειν πλείοσιν ἐπισκόποις καὶ τὴν παρ' αὐτῶν ἐξέτασίντε καὶ ἐπίκρισιν ἐκδέχεσθαι, ὁ δὲ τούτων ὀλιγωρήσας ἐνοχθήσῃε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῦτον μηδεμιᾶς συγγνώμης ἀξιοῦσθαι μηδὲ λόγον ἀπολογίας ἔχειν μηδ' ἐλπίδα μελλούσης ἀποκαταστάσεως προσδοκᾶν.

<sup>2</sup> Mansi, II, Sp. 1023 aus den sonstigen arabischen Bestimmungen der 318 Väter; Harduin, I, Sp. 502.

<sup>3</sup> Rhalli und Potli, Σ. 3, S. 144 (can. Antioch. 11): Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ ὅλως τοῦ κανόνος ἄνευ γνώμης καὶ γραμμάτων τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων

# Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts.

Von

Dr. Hermann Junker.

Teil II.

Texte, Uebersetzung und Kommentar.

## A. Märchen und Legenden.

### I. SALOMOMAERCHEN

#### a. Salomo und das Stiefkind.

*Brit. M. N. 972.*

Παχῶ[εις ὤν-ζτ]ηκ<sup>1</sup> ζα[ροι]  
† πουζαπ εδικαι]ον εροι  
χε-ταμα[αυ ᾠτον εμος]

5

α-παιωτ χι-και<sup>2</sup>-ουει π[εσμα]  
ουατνα-τε ζιπεζη[τ]  
ασερ-ζη[νοβ επεθοου εροι]

μπεγοειω ερε-σολωμων β...<sup>3</sup>  
εϛ†-ζαπ ζπουζαπ εϛου[των]  
ερε-πνουτε ᾠτπε ωοοπ η[εμαϛ]

10

ερε-ρωμε ημ †-ε[οο]γ ηαϛ  
ου η-οτρωμε ηρημαο μαγ  
ερε-τεϛζιμε κα-σωμα εζ[ραι]

<sup>1</sup> Die Ergänzungen in V. 1-6 sind mit Sicherheit nach dem unten S. 138 wiederkehrenden Text vorzunehmen; vgl. Jahrg. 6, dieser Zeitschrift, S. 383 und unten S. 174.

<sup>2</sup> = κε

<sup>3</sup> ob βασιλεε? doch ist β zweifelhaft; erg. ερ-ῥο?

**NB.** – In der Uebersetzung sind zweifelhafte Stellen durch Kursivdruck markiert, ergänzte eingeklammert. Die in Klammern stehenden Ergänzungen von zerstörten Stellen und abgekürzten Schreibweisen im Texte sind nur dann als sicher zu betrachten, wenn die entsprechende Uebersetzung in gewöhnlichem Druck gegeben wird.

### A. Märchen und Legenden.

#### 1. SALOMOMÆRCHEN.

##### a. Salomo und das Stiefkind.

[*Introduktion*]

Weise: . . . . .<sup>1</sup>

O mein Herr, habe Mitleid mit mir  
 5 Und gib mir ein gerechtes Gericht,  
 Denn meine Mutter ist gestorben;

Es nahm mein Vater eine Andere an ihrer Stelle;  
 Grausamen Herzens ist sie  
 Und hat mir grosses Unrecht zugefügt.

[*Rezitativ*]

10 Zur Zeit, als Salomo *König war*,  
 Und in gerechtem Gerichte Recht sprach,  
 Da der Gott des Himmels *mit ihm war*,

Und jeder Mensch ihn pries,  
 Da lebte ein reicher Mann,  
 15 Dessen Frau gestorben war.

<sup>1</sup> Die Melodienangabe ist zerstört; doch lässt sich u. a. aus der *Introduktion* = 1. Solo, und der ersten Strophe nach dem zweiten Solo erschliessen, dass das Stück in sechszeiligen Doppelstrophen verfasst ist; an einer Stelle kommt eine falsche Abtrennung vor.

ΟΥΨΗΡΕ ΝΖΟΥΤ ΕΟΥ . . . . <sup>1</sup> ΜΑΤΕ-ΠΕ  
 ΖΜΠ̄ . . . . . ΟΥ . . . .  
 . . . . . Ε . . . . .

. . . . . [ΨΗ]ΡΕΨΗΜ . . . . .  
 [ΜΠΕΣΕ]ΙΡΕ ΝΜΑΔ [ΝΟΥΠΕΤΗ]ΑΝΟΥΤ — sic 5  
 ΜΠΕΣΤΩΖΣ [ΕΤ]ΕΦΑΠΕ ΝΝΕΖ ΝΟΥΖΟΥΤ <sup>2</sup>

ΝΕΝΔ[Η]Τ-ΝΕΥΤΩΖΣ <sup>3</sup> ΕΜΟΥ  
 ΜΠΕΣ† ΝΟΥ[ΖΟΙ]ΤΕ ΕΣΡΑΖΕ ΕΧΩΤ  
 ΝΕΨΗ-ΖΤΗΤ[-ΝΕ Ε]Υ† ΜΜΟΥ ΖΙΩΩΤ —  
<sup>sic</sup>

ΕΦΨΑΝ[ΤΩ]ΟΥΝ ΕΨΩΡΠ ΕΜΗΝΕ 10  
 ΨΑΣ† ΝΨΟΜΝΤ ΕΝΟΕΙΚ ΝΔΤ  
 ΨΑΤΧΙ[ΤΟ]Υ ΕΤΟΟΤΣ ΖΝΟΥΨΠ-ΖΜΟΥΤ :

[ΨΑ]ΦΕΙ Ε . . . Ρ ΜΕΥΨΙΝΕ ΝΩΩΤ  
 [ΨΑΤ]ΒΩΚ ΕΧΜΠΤΑΦΟΣ ΕΤΕΤ[ΜΑ]ΔΥ  
 ΨΑΤΖΜΟΟΣ ΝΦΡΙΜΕ Ε[Τ] . . . ΝΤ ΕΧΩΣ 15

ΧΕ-ΖΑΜΟΙ ΕΝΕ-Ν[ΤΑ]ΡΒΙΤ ΕΠΕΣΗΤ ΝΜΜΕ (sic)  
 ΤΑΜΕ[ΡΙΤ] ΜΜΑΔΥ Χ . . Υ . . Β̄Μ̄ΙΝΕΜ <sup>4</sup> . . . .  
 [Lücke] . . ΝΤΕΡ . . . . .

. . . . . ΤΕΣΖΙΜΕ [Θ]ΖΙΒΕ ΜΜ[ΟΥ]  
 [ΑΤΤΩ]ΟΥΝ ΑΤΒΩΚ ΨΑΤΟΖΟΜΩΝ Π[ΕΡΟ] 20  
 ΑΦΡΙΜΕ ΑΤΧΙΨΚΑΚ ΕΒΟΛ

ω  
 Υ ΧΕ- ΠΑΧΟΕΙΣ ΨΠ-ΖΤΗΚ Ζ[ΑΡΟΙ] <sup>5</sup>  
 † ΝΟΥΖΑΠ ΕΔΙΚΑΙ ΕΡΟΙ  
 ΧΕ-Τ[Α]ΜΑΔΥ Μ̄ΤΟΝ ΕΜΟΣ

<sup>1</sup> etwa: ΕΟΥΣΑΙΕ ΜΜΑΤΕ-ΠΕ ΖΜΠΕΤΣΜΟΥΤ ο. ä. s. unten S. 140.

<sup>2</sup> ΝΟΥΖΟΥΤ hier und unten in der nicht gewöhnlichen Bedeutung: jemals.

<sup>3</sup> = ΝΕ-ΕΥΤΩΖΣ

<sup>4</sup> Diese Gruppe ist zweifelhaft.

<sup>5</sup> s. oben S. 136.

.... Ein Kind, einen Knaben gar [*schön an Gestalt*]  
 [hatte sie ihm geboren. Da nahm er sich  
 eine andere Frau an ihrer Stelle.]

5 [Die hatte kein Mitleid mit] dem kleinen Knaben.  
 Nichts Gutes tat sie an ihm.  
 Nie salbte sie sein Haupt mit Oel;

Mitleidige Menschen salbten ihn.  
 Sie gab ihm kein reines Gewand;  
 Barmherzige Menschen kleideten ihn.

10 Wenn er täglich in der Frühe sich erhob,  
 Dann gab sie ihm drei Brote;  
 Und er nahm sie dankend aus ihrer Hand.

Dann ging er hinaus und man schaute nicht nach ihm;  
 Er aber ging zum Grabe seiner Mutter,  
 15 Setze sich nieder und weinte und klagte ihr:

« O warum hast du mich nicht mit dir hinabgenommen,  
 Meine geliebte Mutter, denn. . . . .

.....

Einmal nun, als die Frau ihn quälte,  
 20 Da machte er sich auf und ging zum König Salomo  
 Und weinend rief er aus:

[Sologesang:]

O mein Herr, habe Mitleid mit mir  
 Und gib mir ein gerechtes Gericht.

Α-ΠΑΙΩ[Τ] ΧΙ-ΚΑΙ-ΟΥΕΙ ΠΕΣΜΑ  
 ΟΥΑΤΗ[Α-ΤΕ] Ζ̄ΠΕΣΖΗΤ̄  
 ΑΣΕΡ-ΖΗΝΟΒ̄ Ε[ΠΕΘΟΥ ΕΡΟΙ]

ΗΤΕΡΕ-ΣΟΛΩΜΩΝ ΣΩΤΗ ΕΝΙ[ΨΑ]ΧΕ  
 ΕΡΕ- ΠΩΗΡΕΨΗΜ ΤΑΥΟ ΜΜΟΥ  
 ΑΦ̄ΜΚΑΖ ΕΖΗΤ ΖΑΡ . . . [Ε]ΧΩΦ.

5

ΧΕ ΟΥΣΑΙΕ-Π[Ε] [*Lücke von etwa 4 Zeilen*]  
 . . . ΝΟ . . . . .

[ΤΩΟΥΗ ΗΓ]ΒΩΚ Ε[ΠΕΚΗ]  
 . . ΔΗ . . . . ΣΑΨΦ ΕΖΟΥ . . . . . ΜΟΥ<sup>1</sup>  
 ΨΑΙ†-ΖΑΠ ΕΡΟΚ . . . . . ΑΤ —

10

Α-ΠΥΣ ΨΗΜ[ΤΩΟΥΗ] ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗ  
 ΑΦΗΚΟ[ΤΚ ΕΠΕΣ]ΗΤ ΕΦΨΩΝΕ  
 ΜΠΕ-ΤΕΣ[ΖΙΜΕ Β]ΩΨΤ ΕΡΟΦ ΠΟΥΖΟΥ

ΜΠΕΣ[ΕΙΡΕ ΝΕ]ΜΑΦ ΠΟΥΠΕΤΗΑΝΟΥΦ  
 [ΜΠΕΣ†]ΠΟΥΧΩ ΜΜΟΥ ΠΩΡΨ ΝΑΦ  
 [ΚΑΤΑ ΘΕ] ΗΠΕΤΗΚΟΤΚ ΕΨΩΝΕ [ΤΗΡ]ΟΥ —

15

ΨΑΣΒΩΚ ΕΖΟΥΗ [ΨΑΣΕΙ]ΕΒΟΖ ΕΧΩΦ  
 ΜΕΣ† ΠΟΥΨΑ[Χ]Ε ΗΣΟΛΣΖ ΕΠΕΦΖΗΤ  
 ΨΑΦ[ΒΙ ΗΠΕΦ]ΒΑΖ ΕΖΡΑΙ ΕΠΒ̄

20

[. . V. 4-6 . .] [. . V. 1 . .]  
 . . . . . ΖΗΗ ΠΟΥΟΗ Η[ΙΜ]  
 ΚΑΤ[Α Θ]Ε ΗΠΕΠΙΟΤΕ ΤΗΡΟ[Υ]

ΑΥΤΣΑΒΕ- ΣΟΛΩΜΩΝ ΕΡΟΦ [ΖΙΤΜΠ]ΠΗΑ  
 ΗΤΑΥΒΙΤΦ ΕΚΟΥΗΦ ΠΑΒΡΑΖΑΜ  
 ΑΦΣΕΛΣΩΛΦ Ζ[Η]ΠΕΦΑΓΑΘ̄ —

25

<sup>1</sup> Sollte hier schon etwa der baldige Tod angedeutet sein? Dann würde wohl gerade darin die Pointe liegen.

Es nahm mein Vater eine andere an ihrer Stelle;  
Grausamen Herzens ist sie  
Und hat mir grosses Unrecht zugefügt.

[*Rezitativ*]

Als nun Salomo diese Worte hörte,  
5 Die der kleine Knabe sprach,  
Da wurde er traurig im Herzen aus Mitleid mit ihm,

Denn gar schön [*Lücke von etwa 4 Zeilen*]  
[*Und Salomo antwortete ihm:*]

[*Sologesang?*]

[*Steh auf und*] gehe nach *Hause*,  
10 *Aber nach* sieben Tagen. . . . .  
Dann werde ich dir ein. . . . . Recht sprechen.

[*Rezitativ*]

Da *erhob sich* der kleine Knabe und ging nach Hause  
Und wurde krank und legte sich nieder;  
Aber die Frau schaute nie nach ihm.

15 Nichts Gutes erwies sie ihm,  
*Gab* ihm keinen Becher kühlen Wassers,  
*Wie* man es doch allen Kranken tut.

Sie ging bei ihm *aus* und ein  
Aber hatte kein Wort des Trostes für sein Herz.  
20 Da erhob er seine Augen hinauf zum Herrn.

. . . . .<sup>1</sup>  
[*Und er ging*] den Weg aller Menschen<sup>2</sup>  
So wie all unsere Väter getan.

Da wurde Salomo *vom Geiste* offenbart:  
25 « Er wurde getragen in Abrahams Schoss,  
Und er tröstete ihn in seinen Freuden; »

<sup>1</sup> In der Lücke wird das Gebet des Kindes gestanden haben.

<sup>2</sup> d. h. er starb.



Δ-ΙΣΑΚ ΧΙ[ΤΕ] Ε]ΠΕΦΖΑΜΗΡ  
 ..... <sup>1</sup>ΣΕ  
 Ζ 1. <sup>2</sup>ΧΑΙ <sup>3</sup>Υ ..... | <sup>2</sup>ΝΕ ..... ΙΩΤ ... [Ν] | <sup>3</sup>ΟΥΤΕ ... | <sup>4</sup>ΠΕΦΖΟ - ...  
<sup>5</sup>| ΕΠΕΦΖΑΠ .. [Lücke von etwa 5 Zeilen]  
 ..... ΟΜΟΥ ..... ΕΥ ..... 5  
 ΨΑΥ† ΝΗΝΟΒ ΕΤΑΙΟ ΝΑΦ. —

b. Salomo und die Königin von Saba<sup>3</sup>.

α. Der Aufbruch nach Jerusalem.

<sup>λ</sup>  
<sup>ο</sup>  
 ΠΑ ΔΝΜΕ

Berl. 94.

ΤΩΟΥΝ ΜΑΡΟΝ ΤΕΝΒΩΚ ΕΘΙΕΔ̄ΗΜ: 10  
 ΤΗΝΔΥ ΕΣΟΔΟΜΩΝ ΕΤΑΥΕΙΡΕ ΜΜΟΦ ΕΠΟΥΕΡΟ:  
 ΝΤΑΦΚΕΤ-ΠΗΙ ΕΠ̄Ο̄ ΕΝΕΒΟΜ:  
 ΔΦΧΟΚΦ ΕΒΟΔ ΖΝΟΥΡΑΨΕ //  
 ΟΥΝΟΥΦ ΖΙΖΑΤ-ΠΕ ΖΙΩΝΕ ΜΜΕ ΕΦΧΗΚ ΕΒΟΔ:  
 Δ-ΝΕΡΩΟΥ ΕΠΚΑΖ ΗΗ-ΝΕΥΔΩΡΟΝ ΝΑΦ ΕΣΑΔΑ ΝΙΜ: 15  
 ΧΟΥΝΟΒ ΕΜΑΤΕ-ΠΕ ΠΕΦΤΑΙΟ:  
 ΜΕΥΟΝ ΕΦΤΗΤΩΝ ΕΡΟΦ: —

β. Die Begrüssung.

ΟΥΝΟΥΖ //

Berl. 14.

Δ-ΠΕΚΟΕΙΤ ΕΝΔΝΟΥΦ ΕΙ ΝΑΪ 20  
 ΧΙΝ-Ι ΖΙΤΑΧΩΡΑ:  
 ΧΕ-ΝΤΚ-ΟΥΣΟΦΟΣ ΕΡΕΜ-ΝΖΗΤ:  
 ΜΕΥΟΝ ΕΦΕΙΝΕ ΜΜΟΚ //

<sup>1</sup> Crum ψα]χσ

<sup>2</sup> Crum zweifelnd: χαιναγ

<sup>3</sup> Für die folgenden Lieder vergl. III Reg 10, 1 ff = II Par. 9, 1 ff: 1. Auch die Königin von Saba hörte vom Ruhme Salomos . . . und kam, ihn mit Rätseln zu versuchen. — 2. Sie zog in Jerusalem ein mit grossem Gefolge . . . . und

« Isaak nahm ihn in seine Arme auf,  
 [Und Jakob] . . . . .  
 . . . . . Vater . . . . . Gott . . . . . sein Angesicht  
 . . . sein Gericht . . .  
 5 .. [Lücke von etwa 5 Zeilen] . . . .  
 Und grosses Lob wird man ihm spenden.

b. Salomo und die Königin von Saba.

α. Der Aufbruch nach Jerusalem.

Weise: *Erster Plagalton* . . . .

10 Auf! Lasst uns gehen und nach Jerusalem ziehen,  
 Dass wir Salomo sehen, den man zum König gemacht  
 Er hat das Haus des Herrn der Scharen erbaut [hat.  
 Und es in Freuden vollendet.

Aus Gold und Silber besteht es und kostbarem Edel-  
 [gestein.

15 Die Könige der Erde brachten ihm ihre Gaben von  
 [allen Seiten;  
 Denn gar gross ist sein Ruhm,  
 Und niemand ist, der ihm gleichkommt.

β. Die Begrüssung.

Weise: *Es ist ein* . . . . .

20 Dein schöner Ruhm drang zu mir, <sup>1</sup>  
 Als ich in meinem Lande weilte:  
 Du seiest weise und klug  
 Und niemand gliche dir.

<sup>1</sup> = III Reg. 10, 6.

ΔΙΕΙ ΨΑΡΟΚ ΣΟΛΟΜΩΝ·  
 ΜΗΝΑΖΜΑΖΑΛ ΝΕΜΑΙ·  
 ΠΟΡΧΟΥ ΕΒΟΛ ΝΑΙ ΕΠΕΥΕΡΗΥ·  
 ΤΑΧΩ ΜΠΕΚΤΑΙ —

*Berl. 15.* ΔΝΟΚ ΠΕΤΠΨ· 5  
 ΥΠΟΥΘΗ-ΡΩΜΕ ΖΙΠΙΣΡΑΗΛ·  
 ΕΦΜΕΖ ΕΣΟΦΙΑ ΕΤΕΚΖΕ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ ΝΔΙΚΑΙΟΣ //

Δ-ΠΒ̄Σ ΩΡΚ ΕΔΑΔ ΠΕΚΙΩΤ.  
 ΔΦΘΜΣΟ ΜΜΟΚ ΕΧΜΠΕΦΘΡΟΝΟΣ<sup>sic</sup> 10  
 ΨΡΗΝΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΣΕΨΩΠΕ ΝΕΜΜΑΚ —

*Berl. 16.*  
 ΟΥΝΟΒ ΕΜΑΤΕ-ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ·  
 ΜΕΠΕΟΥ ΕΤΑ-ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΔΨ ΝΑΚ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ ΝΔΙΚΑΙ //

ΔΚΚΕΤ-ΠΗΙ ΕΠΒ̄Σ ΚΑΔΩΣ· 15  
 ΔΚΧΟΚΨ ΕΒΟΛ ΖΠΟΥΡΑΨΕ·  
 Δ-ΠΕΚΡ<sup>1</sup> —

*Berl. 32.*<sup>2</sup> [ΟΥΝΟΥΖ] 20  
 ΔΔΗΘ[ΩΣ] ΟΥΝΟΒ-ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ·  
 ΜΕΠΕΟΥ ΕΤΑ-ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΔΨ ΝΑΚ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ ΝΔΙΚΑΙ·  
 ΜΕΥΟΝ ΕΨΤΗΤΩΝ ΕΡΟΚ //

ging zu Salomo und redete zu ihm alles, was sie in ihrem Herzen hatte. — 3. Und Salomo belehrte sie über alle Dinge, die sie vorbrachte, und nichts war dem König verborgen, was er nicht beantwortet hätte. — 4. Und als die Königin von Saba die ganze Weisheit Salomons sah und das Haus, das er gebaut hatte.... — 6. sprach sie zum König: «Wahr ist das Gerücht, das ich in meinem Lande gehört habe von deinen Ausprüchen und deiner Weisheit.... — 9. Gepriesen sei der Herr dein Gott.... der dich auf den Thron Israels gesetzt hat. u. s. w.

<sup>1</sup> Δ-ΠΕΚΡΑΨΕ ΧΩΚ ΕΒΟΛ, vgl. I Joh. I, 4.

<sup>2</sup> Nur eine Erweiterung von *Berl. 16.*

So bin ich zu dir gekommen, Salomo,  
 Mit meinen Dienern zumal ;  
 Löse mir sie alle [die Rätsel],  
 Dass ich deinen Ruhm verkünde.

5                   Weise: *Ich bin es, dessen. . . .*

Niemand fand ich in Israel,  
 Der voll der Weisheit ist wie du,  
 Salomo, du gerechter König.

10               Der Herr hat deinem Vater David geschworen  
 Und dich auf seinen Thron gesetzt.  
 Der Friede Gottes sei mit dir.

Gar gross ist dein Ruhm  
 Und die Ehre, die Gott dir verliehen hat,  
 Salomo, du gerechter König.

15               Das Haus des Herrn hast du wohl gebaut  
 Und es in Freuden vollendet,  
 Und deine Freude ward vollkommen.

                  Weise: *Es ist ein. . . .*

20               Wahrlich, gross ist dein Ruhm  
 Und die Ehre, die Gott dir verliehen hat,  
 Salomo, du gerechter König,  
 Der seines Gleichen nicht hat.

ΧΑΚΚΕΤ-ΠΗΙ ΕΠΘ̄ ΕΝΕΘΩ:  
 ΑΚΧΟΚϞ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΡΑΨΕ·  
 †ΡΥΗΗ ΜΠΟΥΤΕ ΕΣΨΩΠΕ ΝΕΜΑΚ·  
 ΖΙΜΑΔ ΝΙΜ ΕΨΑΚ<sup>1</sup> //

γ. *Die Wunderdinge im Reiche der Königin.*

3

Berl. 71.

†ΠΥ<sup>2</sup>

ΟΥΗ-ΟΥΨΗΗ ΡΗΤ ΖΙΤΑΧΩΡΑ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΘ̄ ΕΝΕΡΩΟΥ ΕΠΚΑΖ·  
 ΕΨΧΟΣΕ ΜΜΑΤΕ ΕΨΠΟΥΨ ΕΒΟΛ·  
 ΕΡΕ-ΟΥΚΑΡΠΟΣ ΑΔΗΥ ΕΡΟϞ //

10

ΕΚΨΑΝΘΕΠ-ΖΗΘΩΒΕ ΕΒΟΛ ΕΖΗΤϞ·  
 ΤΕΚΟΒΟΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΠΑΠΟΤ ΝΥΣΩ·  
 ΨΑΡΕ-ΟΥΣ†-ΝΟΥΒΕ ΨΩΠΕ ΖΙΠΕΚΣΩΜΑ·  
 ΜΕΥΟΝ ΕΨΤΗΤΩΝ ΕΡΟϞ: —

Berl. 72.

ΟΥΗ-ΟΥΠΥΓΗ ΜΜΟΥ ΖΙΤΑΧΩΡΑ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΘ̄ ΕΝΕΡΩΟΥ ΕΠΚΑΖ·  
 ΕΡΕ-ΠΕΣΜΟΥ ΖΟΛΘ ΕΠΕΨΩ·  
 ΕΡΕ-ΝΕΨΩΣΤΗΡ ΝΗΥ ΕΡΑΤΣ //

15

Α-ΝΑΒΑΔ ΝΑΥ ΕΠΡΗ ΜΠΟΥΡ·  
 ΕΤΑΥΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΧΩΚΜ ΕΖΗΤΣ·  
 ΕΣΟΥΖ̄ ΕΠΕΒΟΤ ΠΑΡΜΟΥΤΕ·  
 ΕΡΕ-ΝΕΨΗΗ ΤΗΡΟΥ ΠΩΘΕ ΕΒΟΛ: —

20

δ. *Die Rätsel.*<sup>3</sup>

Berl. 73.

ΤΑΜΟΙ ΕΠΟΥΜΗΣ<sup>δ</sup>

ΟΥΗ-ΟΥΨΗΗ ΡΗΤ ΖΙΤΑΠΟΛΙΣ·

25

<sup>1</sup> ψακβωκ εροϞ

<sup>2</sup> τπυλν

<sup>3</sup> Ueber Salomo als Rätsellöser vergl. auch Ekklus. 47, 17. und den Anfang der Proverbien in der koptischen Uebersetzung, Aug. Ciasca, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica* u. s. w. Rom, 1889, Bd. 2, S. 152.

Du hast das Haus des Herrn der Scharen erbaut,  
 Und es in Freuden vollendet.  
 Der Friede Gottes sei mit dir  
 An allen Orten, zu denen du gehst.

5      γ. *Die Wunderdinge im Reiche der Königin.*

Weise: *Das Tor.*

Es wächst ein Baum in meinem Lande.<sup>1</sup>  
 Salomo, Herr der Erdenkönige,  
 Er ist gar hoch und breitet sich weit aus  
 10 Und Frucht hängt an ihm.

Wenn du Blätter von ihm nimmst,  
 Sie auspressest in einen Becher und trinkst,  
 So wird ein Duft in deinem Leibe entstehen,  
 Der unvergleichlich ist.

15 Es ist eine Wasserquelle in meinem Land,  
 Salomo, du Herr der Erdenkönige;  
 Ihr Wasser ist süsser denn Honig,  
 Und die Gestirne kommen zu ihr.

Meine Augen sahen Sonne und Mond  
 20 Herabsteigen und in ihr sich baden  
 Am 7 ten Pharmuthi,  
 Da alle Bäume *hervorsprossen*.

δ. *Die Rätsel.*

Weise: *Sag' mir dein Geheimnis*<sup>2</sup>.

25 Es wächst ein Baum in meiner Stadt,

---

<sup>1</sup> Im koptischen Physiologus heisst es, dass Salomo von einem Wunderbaum « einen Zweig nahm; er legte seine Blätter in einen Becher und trank ihn. Da strömte sein Duft von seinem Leibe aus » vergl. Müll. S. 107.

<sup>2</sup> oder: *Rätsel*.

ω σολομων προ·  
 ερητ ρικηπος ελαιοτε·  
 πκαρπος εφτ μμοφ εβολ·  
 ερε-ουρικων σηρ εροφ //

ερψαν-νεριουε πατ εροφ· 5  
 ψαυεπυθυμι εροφ·  
 ψαυχο ηνευσηρε καταροφ·  
 ειουεψ-κταμοι επεφβωλ·  
 χε-ητκ-ουσοφος ερεμ-ερητ: —

Berl. 74.

Πιψη ητερψαχε εροφ· 10  
 ιεσαβα τερω ηνεβοψ·  
 παι-πε ηρη ηρεφρ-ουοειη·  
 εφρησα ηνεμα ηψα·  
 με-λαδυ ειμε ετεφδινει //

ερψαν-νεριουε πατ εροφ· 15  
 ψαυεπυθυμι εροφ·  
 ετβε-πεφουοειη εψαφψα·  
 ψαυτεληλ εμοου ησεραψε·  
 σολομων προ ησαβε·  
 αφβελ-πιμηστηριον: <sup>1</sup> — 20

Berl. 89.

ταμ<sup>ο</sup> επο<sup>γ</sup>: <sup>2</sup>

Ουη-ουψηη ηητ ριταχωρα:  
 ω σολομων προ:  
 ουσαιη ματε-πενεσωφ //

ψαφκωρε ηπηατ επρουρε: 25  
 ψαφτ-ουω ηπηατ ερτοοτε:  
 ηπηα<sup>3</sup>-πεφσα ριτκουμεη //

<sup>1</sup> sic? Die Strophe dürfte nur 5 Verse haben.

<sup>2</sup> Ergänze nach der Melodienangabe des vorhergehenden Liedes ταμοι επομηστηριον; doch bestehen 73 u. 74 aus je 2x5 Versen, während nun 3 zeilige Strophen folgen. Eine der Angaben muss demnach irrig sein.

<sup>3</sup> = πατ

O König Salomo;  
 Er wächst im Garten meiner Väter,  
 Und auf der Frucht, die er trägt  
 Ist ein Bild gezeichnet.

5 Wenn die Frauen ihn sehen,  
 Begehren sie seiner  
 Und gebären ihre Kinder nach ihm.  
 Ich möchte, dass du mir seine Deutung sagst,  
 Denn du bist ja weise und klug.

10 Der Baum, von dem du sprichst,  
 Jesaba<sup>1</sup>, Königin der Aethiopen,  
 Das ist der Sonnenball, der Lichtspender,  
 Wenn er im Osten steht,  
 Dessen Bahn niemand kennt.

15 Wenn die Frauen ihn sehen,  
 So begehren sie seiner  
 Wegen des Lichtes bei seinem Aufgang,  
 Und sie jubeln und freuen sich.  
 Salomo der weise König  
 20 Hat dies Rätsel gelöst.

Weise: *Sag' mir dein Geheimnis.*

Es wächst ein Baum in meinem Lande,  
 O König Salomo,  
 Gar herrlich und schön ist er.

25 Zur Abendzeit wird er umgehauen,  
 Zur Morgenzeit spriesst er hervor;  
 So schön, wie er ist, sah ich auf Erden nichts.

---

<sup>1</sup> Vergl. unten S. 153 = Saba. Die koptischen Uebersetzer fassten Saba in βα-  
 ειλισσα Σαβά als Eigennamen der Königin auf; vergl. K. St. 129.



ΕΡΕ-ΟΥΣΩΨΕ ΖΙΟΥΝΑΛ ΜΜΟΒ :  
 ΕΣΜΕΖ ΕΝΩΝΕ ΜΜΕ :  
 ΕΡΕ-ΟΥΟΝ ΝΙΛ ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΡΟΣ //

ΟΥΒΑΙ-ΨΙΝΕ ΝΗΥ ΚΑΤΑ ΡΟΜΠΕ :  
 ΕΦΟΤΠ ΕΝΑΓΑΘΟΝ :  
 ΕΦΤ ΝΗΑ-ΤΑΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ //

5

ΨΑΦΣΤΟΦ ΤΕΦΚΩ ΠΕΦΗΙ :  
 ΕΙΟΥΕΨ-ΚΒΟΖΟΥ ΕΡΟΙ ΣΟΖΟΜΩΝ :  
 ΤΑΧΩ ΜΠΕΚΤΑΙΟ : —

*Berl. 90.*

ΑΖΛΟΣ —

10

ΠΙΨΗΝ ΕΦΗΤ ΖΙΤΟΥΧΩΡΑ :  
 ΙΕΣΑΒΑ ΤΕΡΩ ΝΝΕΒΟΟΥ  
 ΕΡΕ-ΠΑΙ ΤΗΤΩΝ ΕΠΗ //

ΨΑΦΖΩΤΠ ΕΡΟΥΖΕ ΜΜΗΝΕ  
 ΤΕΦΗΡ-ΟΥΟΕΙΝ ΕΨΩΡΠ ΕΜΗΝΕ :  
 ΜΠΙΝΑ<sup>1</sup>-ΠΕΦΣΑ ΖΙΤΚΟΥΜΕΝΗ //

15

†ΣΩΨΕ ΕΣΖΙΤΟΥΩΦ ΕΠΙΨΗΝ :  
 ΕΡΕ-ΤΑΙ ΤΗΤΩΝ ΕΤΠΕ :  
 ΝΩΝΕ ΜΜΕ-ΝΕ ΝΣΙΟΥ //

ΕΥΗΡ-ΟΥΟΕΙΝ ΕΠΝΑΥ ΕΡΟΥΖΕ :  
 ΕΡΨΑΝ-ΠΗ ΨΑ ΨΑΨΩΠΕ ΝΚΑΚΕ :  
 ΕΤΒΕ-ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΦΚΩΤΕ ΕΠΗ //

20

ΠΙΒΑΙ-ΨΙΝΕ ΕΦΗΝΥ ΕΤΟΥΧΩΡΑ :  
 ΠΕ ΠΜΟΟΥ ΕΠΙΕΡΟ ΝΚΗΜΕ :  
 ΕΦΤΣΙΟ ΜΠΚΑΖ ΚΑΤΑ ΡΟΜΠΕ //

25

<sup>1</sup> ΠΑΥ s. ob.

Zu seiner Rechten ist ein Gefilde,  
Mit Edelsteinen gefüllt,  
Nach dem ein Jeder begehrt.

5 Alljährlich kommt ein Bote  
Mit guten Gaben beladen,  
Die er allen Bewohnern gibt.

Er kehrt um und *verlässt*<sup>1</sup> sein Haus.  
Ich möchte, dass du mir das erklärst, Salomo,  
Auf dass ich deinen Ruhm verkünde.

10                               Weise: dieselbe.  
Der Baum, der in deinem Lande wächst,  
Jesaba, Königin der Aethiopen,  
Der bedeutet den Sonnenball.

15 Allabendlich geht er unter  
Und leuchtet jeden Morgen.  
So schön, wie er ist, sah ich nichts auf Erden.

Das Gefilde neben dem Baume  
Bedeutet den Himmel,  
Und die Edelsteine sind die Sterne,

20 Die zur Abendzeit leuchten;  
Doch wenn die Sonne aufgeht, verdunkeln sie sich  
Wegen des Lichtes, das die Sonne umgibt.

Der Bote, der zu deinem Lande kommt,  
Das ist das Wasser des Stromes von Aegyten,  
25 Der alljährlich die Erde tränkt.

---

<sup>1</sup> Müll. schlägt  $\tau\epsilon\sigma\kappa\omega\tau$  vor.

Berl. 68.

καὶ

ΕΙΟΥΤΕΨ-ΟΥΖΑΖΗΤ ΕΦΖΗΖ ΕΦΟΥΗΖ<sup>1</sup>  
 ΝΕΖΩΖ ΝΕΪ ΨΑΡΟΙ ΟΗ·  
 ΤΑΧΩ ΕΡΟΦ ΕΠΙΜΗΣ //

ΝΕΧΟΟΥΦ ΕΨΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΕΣ·  
 ΕΙΟΥΤΕΨ-ΟΥΣΟΦΟΣ ΕΡΕΜ-ΝΖΗΤ·  
 ΝΕΒΕΖ-ΠΙΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΕΡΟΙ: —

5

ΠΙΜΑΣ ΕΖΑΖΗΤ ΕΦΖΗΖ ΕΦΟΥΗΖ·  
 ΠΕ ΠΨΑΧΕ ΕΦΖΗΠ ΕΠΟΥΤΑΥΟΥΦ·  
 ΕΥΨΑΝ-ΤΑΥΟΥΦ ΨΑΦΩΡΕΨ ΕΒΟΖ //

10

ΝΕΜΟΥΨΤ ΕΨΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΕΣ·  
 ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΑΡΖΥΜΙΑΣΤΗΣ·  
 ΑΦΒΕΖ-ΠΙΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΕΡΟΙ —

## c. Der Zauberbecher und die Wundersäule.

Br. S 24-25.

Γε<sup>2</sup> ΓΑΡ ΔΦ[ΧΙ ΝΟΥΑΠΟΤ] ΝΕΡΠ Δ[Φ]ΤΑΔΒ ΝΑΣ 15  
 [ΕΔΦΨ-]ΠΕΦΚΣ[Ο]ΥΡ ΕΠΕΣΗΤ ΕΡΑΦ  
 Δ-ΣΑΒΟ [ΤΕΡΡΩ] ΨΑΧΕ ΝΜΑΦ  
 ΧΕ-ΕΙΨ[ΔΗ]ΣΩ ΝΟΥΑΠΟΤ ΝΕΡΠ ΕΤΖΙΤΕΚΒΙΧ  
 ΨΑΙΘΕΒΙΟ ΜΠ[Ε]ΚΜΤ[Ο] ΕΒ[ΟΖ]

ΔΙΝΑΤΨΟΥΝ ΤΑ . ΙΜΠΑ . ΝΟΥΣ<sup>3</sup> ΤΑΨΑΧΕ ΝΕΜΑ[Κ] 20  
 [Ω]ΣΩΛΟΜΟΝ Π[Β̄] ΕΝΕ[ΡΡΩΟΥ]  
 ΕΨΩΠΕ Τ . . . . . ΔΚ ΟΥΕΡΡΩ . . . . ΚΘΕ[ΒΙΟ] . . .  
 . . . Ω . . . . Π . ΟΣ . . . . . ΠΙΔΠ[ΟΤ ΝΕΡΠ] . . . .  
 . . . . . ΘΕΒΙΟ ΜΠΕΚΜ[ΤΟ Ε]ΒΟΖ

<sup>1</sup> vgl. Ps. LIV, 7.<sup>2</sup> Bruchstück eines alphabetischen Akrostichon, von τ bis θ reichend. vgl. Kl. St. S. 128.<sup>3</sup> ob etwa: ταφι μπανουτς ähnlich νοῦν ἔχειν?

Weise: *Meine Väter.*

Ich suche ein Vöglein, das fliegt und weilt,  
Das fliegt und wieder zu mir kommt,  
Dass ich ihm das Geheimnis sage,

- 5 Und es der ganzen Welt es verkünde <sup>1</sup>.  
Ich suche einen Weisen und Klugen,  
Dass er dies Rätsel mir deute.

Das junge Vöglein, das fliegt und weilt,  
Das ist das verborgene Wort, das man nicht gepro-  
[chen hat;

- 10 Wird es gesprochen, so breitet es sich aus

Und zieht durch die ganze Welt.  
Salomo der Proverbendichter  
Hat das Rätsel mir gelöst.

c. Der Zauberbecher und die Wundersäule.

- 15 Denn er *nahm* einen Becher Wein und gab ihn ihr  
Und hatte seinen Ring hineingelegt.  
Da sagte Saba <sup>2</sup> die *Königin* zu ihm:  
Wenn ich einen Becher Wein trinke, der in deiner  
[Hand ist,  
So demütige ich mich vor dir.

- 20 Ich will mich erheben und..... und mit dir sprechen,  
O Salomo, du *Herr* der Könige;  
Wenn..... eine *Königin*..... demütigst  
..... Becher Wein  
..... demütige mich vor dir.

Ε[ΥΗ-ΟΥ]ΣΤΥΛΛΟΣ ΖΙΤΑΧΟΡΑ  
 Ω ΣΩΛΟΜΟΝ Π[Β̄C] ΕΠΕΡΡΩΟΥ  
 ΚΨΑΝ-ΧΑΟΥ ΤΕΚΕΙΝΤΩ ΕΠΙΜ[Α]  
 ΨΑΒΕΡ-ΨΟΥ ΖΙΠΕΚΠΑΛΛΑΤΙΟΝ  
 ΜΑΝ<sup>1</sup> ΚΑΤΑ ΠΙΟΥΑΝ<sup>Δ</sup>

5

ΣΩΟ[Υ]ΖΑ ΕΡΑΙ ΝΤΕΜΩΝΙΟΝ ΤΗ[Ρ]ΟΥ ΕΤΖΑΤΕΚ-  
 [ΝΤ]ΟΥΕΙ[ΝΕ ΨΑ]ΡΑΙ ΜΠΕΣΤΥΛΛΟΣ [ΖΟΥΣΙ[Α]  
 [Α-Π]ΨΑΡΠ †-ΠΕΦΟΥΑΙ ΧΕ-ΟΥ . . . ΨΑΡΟΥΖΙ  
 Α-ΠΜΕΖ-Β̄ . . . . . ΝΤΕΥΝΟΥ:

Α-ΤΠΑ[ΨΙ ΝΤΕΜ]ΟΝΙΟΝ †-ΠΕΦΟΥ[ΑΙ ΨΑ]ΣΩΛΟΜ]ΟΝ 10  
 Χ[Ε]-ΧΙΝΠΝΙ[ΒΙ ΝΡΩΚ]<sup>2</sup> Ψ[Α]ΠΝΙΒΙ  
 ΨΑΙΕΝΕ ΨΑΡΑΚ ΕΠΙΣΤΥΛΛΟΣ  
 ΗΤΑ ΕΡΕ-ΠΨΑΧΕ ΖΗΡΟΩ ΝΣΩΛΟΜΟΝ

ΕΙ[Σ-Τ]ΠΑΨΙ ΝΔΕΜΟΝΙΟΝ ΔΣΙ  
 ΕΡΕ-ΠΕΣΤΥΛΛΟΣ ΖΙΧΜΠΕΣΤΕΝΑΖ  
 ΕΦΩΝΙ ΠΩΝΙ ΕΠΙΣΑ ΜΕΠΑΙ  
 ΝΘΗ ΝΝΕΖΔΙΕΜΕ ΝΕΜ[ΜΟΥ]<sup>3</sup>

15

ΘΕΩΡΙΑ ΝΙΜ ΕΤ[ΖΙΧΜΠ]ΚΑΖ  
<sup>sic</sup>  
 ΣΕ' ΣΗΖ ΖΡΑΙ Ζ[ΙΧΜ]ΠΣΤΥΛΟΣ  
 ΕΡ[Ε] . . . †ΟΝ ΜΠΡΗ ΜΠ[ΟΟΖ] . . . . ΖΙΧΩΩ  
 ΟΥΨΠ[Η]Ρ[Ι ΜΜΑ]†-ΠΕ ΕΝΔΥ ΕΡΟΩ  
 . . . ΤΑΠΙΑΥΕΤ<sup>4</sup>

20

<sup>1</sup> wohl = μον s. unten S. 164, 168 u. s. w. = μόνον.

<sup>2</sup> Vergl. Br. S. 25. In U. M. B. 1. 2 steht: ΖΗΠΝΙΒΕ ΝΡΟΚ ΤΔΕΙ

<sup>3</sup> Vergl. K. St. S. 134.

<sup>4</sup> Wohl ein Vermerk.

Es ist eine Säule in meinem Lande,  
 O Salomo, du Herr der Könige;  
 Wenn du hinschickst und sie hierher bringst,  
 Wird sie in deinem Palaste *nützlich sein*.

5

*Nur nach dieser Weise.*<sup>1</sup>

Versammelt euch zu mir, all ihr Geister, die *mir* unter-  
 tan sind,  
 Und bringet die Säule zu mir.  
 Der erste lief und sagte: « . . . . . bis zum Abend ».  
 Der zweite. . . . . allsogleich.

10

Da lief die Geisterhälfte zu Salomo:  
 « Von einem Hauch *deines Mundes* bis zum andern  
 Werde ich die Säule zu dir bringen »  
 Da — noch war das Wort in Salomos Mund —

15

Sieh, da kam die Geisterhälfte,  
 Und die Säule lag auf ihren Schwingen,  
 Die sich hin und her bewegten  
 Wie die Wogen der Wasser.

20

Alle Wissenschaft, die auf Erden ist,  
 Steht auf der Säule geschrieben;  
 Das. . . . . der Sonne und des Mondes *stehen* darauf,  
 Es ist ein Wunder, sie zu sehen.

---

<sup>1</sup> vgl. *Br.* S. 43; d. h. nach dieser ersten Strophe der neuen Erzählung sollen auch die anderen dazugehörigen Verse gesungen werden. Tatsächlich ist die letzte mit ♂ beginnende Strophe wieder vierzeilig; und auch die dazwischenliegenden Teile lassen sich leicht auf diese Form bringen. Ausschlaggebend sind die drei Punkte hinter dem vierten Vers der — Strophe, die aus 2×4 Versen besteht. Die folgende — Strophe muss also mit εἰς-τῆς-σῆ-τις beginnen, während der Schreiber schon das εἰς-τῆς als Strophenbeginn genommen hat; oder man muss annehmen, dass die akrostichische Abteilung nicht mit der Strophenabteilung zusammenfallen musste.

## d. Die Diebe im Garten.

## ΣΤΧ ΠΑΙΩΤ ΑΠΑ

Brit. M. N. 972.

Z. 1 [α-σολο]μων πωηρε ηδαδ† η̄ | . . . . . ποου . . .  
 [αρ]χη  
 απειωτ | . . . . . σοc<sup>1</sup> γδ . . . | . . . . . ψαγε . . . . . μοq // 5  
 | . . . κ ριχ[απεθ]ρονοc | . . . εκαπε. χε | . . . . . κ . εμ . . . |  
 | . . . Lücke von mehreren Zeilen . . . | αηωμ . . . . . | . . . οου  
 [ριτερολιc . . .  
 βωκερονη επωμ παρ[α περο]ωψ  
 ατοουμ περοουε μ[μαγ] 10  
 μπουκα-λαδγ εσα η̄νονη[ε]

αρει εβολ εβ̄ι-πδ̄ε ετοουcια νο . . .  
 αρη̄-η̄εσοον<sup>2</sup> ετατοουμ . . . .  
 αq . . . . . τε αqταδε . . . . .  
 αqβ[ωκ] . . . . . 15

Grosse Lücke von ca. 7 Zeilen

. . . . . οου εq | . . . . . ριωωq  
 αq . . . . . τεqαπε  
 εqμοουε εqσαρογ η̄δαδ προ

αqρε-σολομων . . . . . ριθη μμοq 20  
 η̄τοq με-η̄α-τεq[ταξιc τηρογ]  
 πεχαq η̄αq χε-ετβε-ου [κμοουε]  
 εκσαρογ η̄δαδ παιωτ //

[η̄τοq δε αqουωψβ] η̄αq  
 χε . . . . . 25

<sup>1</sup> ob [παραδι]σοc ?<sup>2</sup> Or. Chr. VI, S. 409.

d. Die Diebe im Garten<sup>1</sup>.Weise: *Mein Vater Apa*....

Z. 1 Salomo, der Sohn Davids gab ein |<sup>2</sup>....  
 seines Vaters |<sup>3</sup>..... |<sup>4</sup>.....  
 5 |<sup>5</sup>..... auf dem Thron |<sup>6</sup>..... |<sup>7</sup>..... |<sup>8</sup>  
 [*Lücke von mehreren Zeilen*] .. |<sup>1</sup>.. Garten ..... in sei-  
 [ner Stadt ...  
 ... gingen hinein in den Garten gegen seinen Willen  
 Und assen die Trauben dort  
 Und liessen nur die Wurzeln übrig.

10 Da ging der Herr des Besitztums hinaus.....  
 Und fand die Räuber, die *die Trauben* gegessen hatten.  
 Er ..... und legte  
 Und ging .....

[*Grosse Lücke von etwa 7 Zeilen*]

15 l ..... |<sup>2</sup>..... auf sich  
 Er ..... auf sein Haupt,  
 Und ging und fluchte dem König David.

Da fand er Salomo, wie er vor ihm *ging*  
 Er und seine *Heeresleute*.

20 Der sagte zu ihm: Warum *gehst du einher*  
 Und fluchst meinem Vater David?

Er antworte ihm:.....

<sup>1</sup> Vierzeilige Strophe.



2. †ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟΚ ΠΑΙΩΤ·  
 ΠΕΠΡΟΕΣΤΟΣ ΕΠΙΜΩΝΑΣΤΗΡΙΟΝ·  
 ΕΚΕΑΔΤ ΕΜ[Ο]Ν[Α]ΧΟΣ ΖΑΖΤΗΚ·  
 ΤΑΘΩ ΖΑΤΘΑΙΒΣ ΕΝΕ[ΚΨΛ]ΗΛ·<sup>1</sup>
- ΜΠΕΡΝΟΧΤ ΕΒΟΛ ΠΑΧΟΕΙΣ ΕΙΩΤ·  
 ΧΕΝΤΟΚ ΚΝΑΤΙ-ΛΟΓΟΣ ΖΑΠΑΣΝΟΨ·  
 ΠΝ[ΟΥΤ]Ε ΝΤΠΕ-ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟΣ·  
 ΕΡΕ-ΠΑΡΟΥ[Ψ ΝΗΧ Ε]ΡΟΨ·<sup>2</sup> —
3. [ΟΥ]ΟΙ ΔΝΟΚ Δ[ΙΧ]ΟΟΥΚ ΕΣΖΑΙ.  
 ΕΙΕ ΟΥ-ΠΕ Π[ΕΚΖΗΥ ΝΤ]ΟΚ·<sup>3</sup>  
 ΑΡΧΕΖΖΙΤΗΣ ΠΑΨΗΡΕ [ΜΜΕΡΙΤ·]  
 ΠΑ-ΠΡΑΝ ΕΨΖΟΛΥΘ ΖΙΤΑ[Τ]ΑΠΡΟ[//]
- [†ΟΥΨΨ ΕΨ]<sup>4</sup>ΑΚΕ[Ρ-Ε]ΝΖΟΥΝ Ε[ΠΑΝΙ·]  
 ΨΔΙΣΟΖΣΖ ΕΜΗΝΕ ΕΙΝΔΥ ΕΠΕΚΖΟ·  
 ΝΕΝΚΑ ΜΠΕΚΙΩΤ ΡΨΨΕΡΟΙ ΝΕΜΑΚ·  
 ΟΥΝΟΒ-ΠΕ ΠΔΕΜΚΑΖ ΕΖΗΤ· —
4. ΔΛΛΟΣ  
 ΕΡΨΑΝ-ΟΥΡΨΜΕ ΒΩΚ ΕΠΨΕΜΟ·  
 ΤΕΨΕΡ-ΟΥΡΟΜΠΕ ΨΑΨΚΤΟΨ ΕΠΕΨΗΙ·  
 Δ-ΑΡΧΕΖΖΙΤΗΣ ΒΩΚ ΕΤΑΝΣΗΨ·  
 ΕΙΣ ΟΥΜΗΨΕ ΝΖΟΥΥ ΕΠΙΝΔΥ ΕΠΕΨΖΟ· //
- ΕΨΨΠΕ ΤΕΚΟΝΑΖ ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ·  
 ΕΡΕ-ΠΘ̄ ΝΑΣΤΟΚ [Ε]ΧΨΙ·  
 ΕΨΨΠΕ ΟΝ ΔΚΚΑ-ΣΨΜΑ ΕΖΡΑΙ·  
 [ΜΑ]ΡΕ-ΠΘ̄ ΕΡ-ΟΥΝΑ ΝΕΜΑΚ· —

<sup>1</sup> ΚΖ. Στ. Σ. 123 ΤΑΘΩ ΖΑΘΑΙΒΣ ΝΠΕΤΠΨΛΗΛ

<sup>2</sup> vgl. Ps. 54, 54, 23.

<sup>3</sup> sicut ΚΖ. Στ. l. c.

<sup>4</sup> vengl. Str. 21 †ΟΥΨΨ ΕΨΑΙΝΑΥ

[Archellites]

Ich flehe dich an, mein Vater,  
 Du Vorsteher dieses Klosters,  
 Mache mich doch zum Mönche bei dir,  
 Dass ich unter dem Schatten deiner Gebete weile.

5 Mein Herr und Vater, verstoss mich nicht,  
 Denn du musst Rechenschaft ablegen für mein Blut.  
 Gott im Himmel ist mein Helfer,  
 Auf ihn ist meine Sorge geworfen.

[Die Mutter]

10 Weh' mir, dass ich dich zum Schreiben schickte;  
 Welchen Nutzen hast du nun davon?  
 O Archellites, mein geliebtes Kind,  
 Dessen Name süss ist meinem Mund!

O *möchtest* du doch in meinem *Hause* weilen,  
 Dass ich täglich mich tröstete, wenn ich dein Angesicht  
 [sehe ;  
 15 Deines Vaters Habe würde dir und mir genügen.  
 Gross ist mein Herzeleid.

Weise : dieselbe.

Wenn ein Mann in die Fremde zieht,  
 Und ein Jahr verbracht hat, so kehrt er zu seinem  
 [Hause zurück,  
 20 Und viele Tage sind es, dass ich sein Gesicht nicht sah.

Wenn du noch lebst, geliebtes Kind,  
 So wird der Herr dich zu mir zurückführen,  
 Wenn du aber gestorben bist,  
 So möge der Herr dir gnädig sein.



Weise: *Mein Vater* [Apa. . .] [Der Diakon,]  
 Ich traure um dich, geliebtes Kind,  
 Archellites, den ich liebe,  
 Dessen Name süß ist meinem Mund,  
 5 Ausser dem ich keinen habe.

Meine Brüder und meine Bekannten  
 Mögen mit mir trauern und klagen  
 Ueber den Tod meines geliebten Kindes,  
 Ich weiss nicht, was ihm zugestossen ist.

10 [Die Fremden]            Weise: *Blick auf!*  
 Ach, konnte er denn nicht gehen  
 Nach dem Kloster des Apa Romanos  
 Zu diesem Heiligen, Archellites,  
 Und ihn anflehen,

15 Dass er zu Gott für ihn bete?  
 Dann wäre ihm Heilung geworden,<sup>1</sup>  
 Denn Gott im Himmel  
 Ist mit ihm.

[Die Mutter]            Weise: *Ich leide nicht.*  
 20 Ich bitte euch, meine heiligen Väter,  
 Nennt mir den Ort, wo dieser Mann weilt,  
 Dass ich gehe und ihn anflehe, —  
 Vielleicht wird mir sein Erbarmen zuteil;

25 Denn es ist ja eine Krankheit in meinem Innern,  
 Deren Wesen<sup>2</sup> ich seit vielen Tagen nicht kenne —  
 Dass<sup>3</sup> ich gehe und ihn anflehe,  
 Vielleicht wird mir Genesung werden.

<sup>1</sup> τὰρο wird öfters in der Bedeutung: zuteil werden gebraucht. Eine Variante zeigt τὰρον = ἡωπε κὰκ s. unten S.

<sup>2</sup> τωω = Art und Weise, Wesen, Beschaffenheit.

<sup>3</sup> parallel Vers 3 der vorhergehenden Strophe.

8. κλισητπε  
 ΤΕΣΖΙΜΕ ΕΝΤ[Ο] ΟΥΣΚΕΟΣ ΕΒΩϞ  
 ΜΕΡΕΨ-ΒΩΚ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ  
 ΖΑΖΕΛΗΡΙΟΝ<sup>1</sup> ΖΙΤΕΖΙΗ  
 ΑΥΩ ΟΝ . . . . . ΨΤ. 5  
 ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΔΑ[Β] ΧΕ-ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ  
 ΜΕΦΝΑΥ ΕΠΖΟ ΝΣΖΙΜΕ ΨΔΕΝΕΖ : —
9. αλλος  
 ΨΖΗΛ ΕΧΩΙ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
 ΤΑΒΩΚ ΨΑΤΕΖΡΩΜΑΝΙΑ 10  
 ΜΟΝ ΔΙΩΤΜ ΕΤΒΕ-ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ  
 ΧΑΦΕΡ-ΟΥΝΟΒ ΕΤΕΖΙΟΣ  
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΕΡ-ΜΩΝΑΧΗ ΖΑΖΤΗϞ  
 ΤΕ-ΠΑΡΑΨΕ ΧΩΚ ΕΒΟΖ<sup>sic</sup>
10. πδ 15  
 ΠΑΙΩΤ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
 ΜΑ-ΝΑΧΡΗΜΑ ΤΕΚΚΑΔΥ ΖΑΖΤΗΚ  
 ΜΟΝ Α-ΖΕΝΡΩΜΕ ΕΡ-ΜΗΤΡΕ ΝΑΙ  
 ΧΕ-ΑΡΧ[Ε]ΛΛΙΤΗΣ ΠΑΨΕΡΕ ΟΝΑΖ  
 ΕΙΨΑΝΒΩΚ ΤΑΚΤΟΙ ΤΔΕΙ 20  
 ΨΔΙΤΙ ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΕΤΕΚΚΖΗΣΙΑ  
 ΕΙΨΑΝΒΩΚ ΟΝ ΝΤΑΔΩ ΖΑΖΤΗϞ  
 ΤΑΔΥ ΕΝΖΗΚΕ ΜΕΝΟΡΦΑΝΟΣ : —
11. ψομτ ερωϞ 25  
 ΤΚΑΛΑΖΗ ΝΤΑΣΒΙ ΖΑΡΟΚ  
 ΑΥΩ ΝΕΚΙΒΕ ΝΑΙ ΕΤΑΚΧΙ ΜΜΟΟΥ  
 ΕΤΟΟΥ-ΝΕ ΝΑΙ<sup>2</sup> ΕΥΨΙΝΕ ΝΣΩΚ  
 ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ ΠΑΜΕΡΙΤ

<sup>1</sup> wohl ληστήριον (nach H. Schäfer).

<sup>2</sup> vergl. *Or. Chr.* VI, S. 111.

[*Die Fremden*]           Weise: . . . . .

O Weib, du bist ein schwaches Gefäss <sup>1</sup>  
 Und kannst nicht zu jenem Orte gehen,  
 Denn viele Räuber sind auf dem Wege.

5       Und dann . . . . .  
 Und der Heilige Archellites,  
 Er sieht nie ein Weib an.

[*Die Mutter*]           Weise: dieselbe.

10       Bitte für mich, o Erzbischof,  
 Dass ich nach der Romania <sup>2</sup> gehe;  
 — Denn ich hörte von Archellites,

Dass er ein grosser Vollkommener geworden ist —  
 Dass ich gehe und Nonne bei ihm werde,  
 Und meine Freude vollkommen sei.

15                       Weise: *Der Diakon*.

O mein Vater Erzbischof,  
 Nimm mein Geld und verwahr es bei dir;  
 Denn Leute haben mir bezeugt,  
 Das Archellites mein Kind am Leben ist.

20       Wenn ich gehe und wieder zurückkehre,  
 So werde ich einen Teil an die Kirche geben;  
 Gehe ich aber und bleibe bei ihm,  
 Dann gib es den Armen und Waisen.

[*Die Mutter*]           Weise: *Drei Dinge*.

25       Der Leib, der dich getragen hat,  
 Und die Brust, die du genommen,  
 Sie sind es, die dich suchen,  
 O Archellites, mein Geliebter.

<sup>1</sup> siehe *Kl. St.* 1. c.

<sup>2</sup> Kloster des Apa Romanos.

ΤΙΤΑΡΚΟ ΜΜΟΚ ΕΠΕΡΙΣΕ'  
 ΕΤΑ-ΠΕΧ̄Σ ΨΟΠΟΥ ΖΑΡΟΝ'  
 ΕΨΩΠ ΜΕΚΕΙ ΕΒΟΛ ΤΑΝΔΥ ΕΠΕΚΖΟ  
 ΤΕ-ΠΑΡΑΨΕ ΧΩΚ Ε[ΒΟΛ]

12.

Α Δ Δ Ι

5

ΒΩΚ ΔΧΙΣ ΕΑΡΧΙΖΔΙΤΗΣ'  
 ΧΕ-ΤΕΚΜΑΔΥ-ΤΕΣΑΖΕΡΑΤΣ<sup>1</sup> ΕΡΟΚ'  
<sup>sic</sup>  
 ΝΤΑΙΕ ΨΑΡΟΚ ΤΑΝΔΥ ΕΠΕΚΖΟ'  
 ΕΙΨΑΝΝΑΥ ΕΡΟΚ ΜΑΡΙΜΟΥ'

ΔΜΟΥ ΕΒΟΛ ΠΑΜΕΡΙΤ'  
 ΤΕΚΤΙ ΝΟΥΣΟΔΗΝΔ ΕΤΑΨΥΧΗ.  
 ΤΑΝΔΥ [ΕΠ]ΕΚΖΟ'  
 ΤΕ-ΠΑΖΗΤ ΕΜΤΟΝ[ΕΜΟΦ: —]

10

13.

ΨΕΧ . . .  
<sup>sic</sup>

15

ΔΙΣΜΙΝΕ ΕΠΟΥΔΙΑΘΗΚΗ' ΜΕΠΝΟΥΤΕ  
 ΜΙΝΨ-ΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΣ'  
 ΧΕ-ΜΙ-ΗΡ-ΣΑΒΟΛ ΕΠΙΡΟ'  
 ΜΙΝΔΥ ΕΠΖΟ ΝΣΖΙΜΕ ΨΑΕΝΕΖ' //

ΕΨΩΠΕ ΨΑΡΩ ΜΠΙΜΑ'  
 Ω ΤΑΜΔΥ ΚΩΘΗΝΗΤΕ ΝΗ'  
 ΕΨΩΠΕ ΨΑΡΒΩΚ ΕΠΟΥΗΙ'  
 ΕΡΕ-ΠΒ̄Σ ΧΙ-ΜΟΕΙΤ ΝΕ

20

14. ΔΙΚΩ ΝΤΕΡΩΜΑΝΙΑ ΝΣΩΙ'  
 ΔΙΕΙ ΝΕΤΟΥ ΕΤΠΑΔΗΣΤΙΝΗ'  
 ΧΙΟΥΩΨ ΤΑΝΔΥ ΕΠΕΚΖΟ'  
 ΑΡΧΕΔΔΙΤΗΣ ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ'

25

<sup>1</sup> = τε ες- für τε ετ-

Ich beschwöre dich bei den Leiden,  
 Die Christus für uns getragen hat,  
 Dass du herauskommst, und ich dich sehe,  
 Und meine Freude vollkommen werde.

5

Weise: *dieselbe*.

Geh und sage zu Archellites:  
 « Deine Mutter ist's, die vor deiner Türe steht »,  
 Ich bin zu dir gekommen, dich zu sehen,  
 Und wenn ich dich gesehen habe, will ich sterben.

10

Komm heraus, mein Geliebter,  
 Dass du meine Seele tröstest,  
 Und ich dein Gesicht sehe,  
 Und mein Herz Ruhe finde.

Weise: . . . . .

[Archellites]

15

Ich habe mit Gott ein Bündnis geschlossen  
 Und kann es nicht übertreten;  
 Dass ich nicht aus dieser Türe hinausgehen  
 Und nie ein Weib anschauen werde.

20

Wenn du hier bleiben willst,  
 O meine Mutter, bau dir ein Kloster<sup>1</sup>.  
 Willst du aber nach Hause gehen,  
 So weist der Herr dir den Weg.

[Die Mutter]

25

Ich liess die Romania<sup>2</sup> hinter mir  
 Und ging zu den Grenzen Palaestinas,  
 Weil ich dein Angesicht sehen will,  
 O Archellites, mein geliebtes Kind.

<sup>1</sup> vgl. *Kl. St.* I. c.<sup>2</sup> wohl statt Rom gesetzt, wo ja Synklytike wohnt.



πε<sup>1</sup>-νεροίμε νθαλασσα<sup>sic</sup>  
 νταιπλεα νρητου<sup>sic</sup> †-ρισε ναι  
 νθε μπιψαχε ντακατοφ  
 χε-μιναυ επρο νερουμε ψαενεζ: —

15. παλλος παλλος 5
- Δχις επαψηρε παμεριτ<sup>sic</sup>  
 χις νεκιβε ν[ε]ταυσανουγκ<sup>sic</sup>  
 σεαζερατου εροκ<sup>sic</sup>  
 ευεπιθυμι νναυ εροκ //
- αρχελλιτης παμεριτ<sup>sic</sup> 10  
 αμου εβολ<sup>sic</sup> ταναυ εροκ<sup>sic</sup>  
 ταδσπαζε μμοκ<sup>sic</sup>  
 τε-παρωε χωκ εβολ
16. Βωκ Δχις ετςυνηκλυτικη ταμααυ<sup>sic</sup> 15  
 χε-Δισμινε νουδιαθ<sup>sic</sup>  
 μεπνουτε [ν]τπε<sup>sic</sup>  
 Δνοκ μινψ-παρβα μμοσ //
- νανους τα[ναυ] επουρο<sup>sic</sup>  
 ρητηντερο νεπηγε<sup>sic</sup>  
 ειτα . . . . . τατι-λογοσ<sup>sic</sup> 20  
 ρανενταιαυ: —
17. † παρισε
- Βωκ ενψαχε μεταμααυ<sup>sic</sup>  
 χε-τω[ουν τε]βωκ ψατουπατρις<sup>sic</sup>  
 μον αιτι νουλογοσ επνουτε ντπε: <sup>sic</sup> 25  
 ννιναυ επρο νερουμε ψαενεζ //
- μινψ-παρβα τιδιαθηνκη<sup>sic</sup>  
 ται νταισμηντε μεπνουτε<sup>sic</sup>  
 μηπο νφβωντ εροι<sup>sic</sup>  
 νσποχε σαβολ εμοφ: — 30

<sup>1</sup> = μπε

Nicht haben die Fluten des Meeres,  
 Auf denen ich fuhr, mir solchen Schmerz bereitet  
 Wie dieses Wort, das du gesprochen hast:  
 « Nie werde ich ein Weib ansehen ».

5

Weise: *Der Andere (?)*

Sage meinem geliebten Sohn:  
 « Sieh' die Brust, die dich genährt hat,  
 Sie steht vor deiner Tür  
 Und begehrt dich zu sehen ».

10

Archellites, mein Geliebter,  
 Komm heraus, dass ich dich sehe,  
 Dass ich dich küsse,  
 Und meine Freude voll werde.

[*Archellites*]

15

Geh und sage zu Synklytike:  
 « Ich habe einen Bund geschlossen  
 Mit Gott im Himmel;  
 Ich darf ihn nicht übertreten.

20

Besser ist's, ich sehe dein Angesicht  
 Im Reiche der Himmel,  
 Wenn ich . . . . . und Rechenschaft ablege  
 Ueber das, was ich getan habe ».

25

Weise: *Ich leide nicht.*  
 Geh und sprich mit meiner Mutter:  
 « Auf, geh zu deinem Vaterland zurück,  
 Denn ich habe ja Gott im Himmel gelobt:  
 « Nie werde ich ein Weib anschauen ».

30

Ich darf diesen Bund nicht verletzen,  
 Den ich mit Gott geschlossen habe,  
 Sonst wird er mir zürnen  
 Und mich von sich verstossen.

18. ΑΛΛΟΣ
- ΒΩΚ ΝΕΚΨΑΧΕ ΜΕΠΑΨΗΡΕ  
 ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ ΠΕΨΜΕ ΜΟΨ  
 ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΠΕ ΤΣΥΝΚΛΥΤΙΚΗ ΤΕΜΑΔΥ  
 ΕΤΑΙΕΙ ΕΠΙΜΑ ΤΑΝΑΥ ΕΡΟΚ. // 5
- ΕΙΣ-ΝΕΚΙΒΕ ΝΑΙ ΕΤΑΚΧΙ ΜΜΟΟΥ  
 ΤΚΑΔΑΞΥ ΕΤΑΣΤΩΟΥΝ ΖΑΡΟΚ.  
<sup>sic</sup>  
 ΣΕΑΖΕΡΑΤΣ ΕΒΟΛ ΕΠΙΡΟ.  
<sup>sic</sup>  
 ΕΣΟΥΨΥ ΕΨΑΧΕ ΝΕΜ[ΑΚ]
19. ΔΙΤΑΡΚΟ Ω ΤΑΜΑΔΥ 10
- ΕΠΡΑΝ ΕΠΩΣ ΕΝΕΒΩΜ  
 ΕΨ[Ω]ΠΕ ΨΑΡΤΙ-ΖΙΣΕ ΝΑΙ  
<sup>sic</sup>  
 ΤΑΕΕΙ ΕΒΟΛ ΤΑΝΑΥ ΕΠΟΥΖΟ. <sup>sic</sup>
- <sup>sic</sup>  
 ΑΙΤΙ-ΔΟΓΟΣ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ  
 ΧΕ-ΜΙΝΑΥ ΕΠΖΟ ΕΝ[ΣΖΙΜΕ] ΨΑΕΝΕΖ.  
 ΜΙΝΨ-ΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΣ.  
<sup>sic</sup>  
 ΤΕ-ΠΑΝΟΥΤΕ ΝΟΧ ΕΒΟΛ: —
- 15
20. ΔΙΤΑΡΚΟΚ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ
- ΑΡΧΕΛΛΙΤΗΣ ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ.  
 ΨΕΝΕΖΤΗΚ ΖΑΡΟΙ <sup>sic</sup> 20
- ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ ΝΑΙ ΤΑΝΑΥ ΕΡΟΚ. <sup>sic</sup>
- ΑΡΙ-ΠΜΕΥΕ Ο ΠΑΨΗΡΕ. <sup>sic</sup>
- ΝΝΕΖΙΣΕ ΝΤΑΙΨΟΠΟΥ ΝΕΜΑΚ.  
 ΕΚΑΔΗ ΕΧ[Ν]-ΝΑΒΙΧ.  
 ΕΙΤΙ-ΕΚΙΒΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩΚ. <sup>sic</sup> 25
- Ε . . . . . ΝΑΥ ΕΠ[ΕΚ]ΖΟ.  
 ΠΑΜΕΡΙΤ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΝΑΒΑΔ[.]  
 . . . . .  
 . . . . . ΝΘ[Ι-Π]ΝΟΥΤΕ: —

Weise: *dieselbe*

[Die Mutter]

Geh und sprich mit meinem Kinde:  
 « Archellites, den ich liebe,  
 Ich bin Synklytike deine Mutter  
 5 Und bin hierher gekommen, dich zu sehen ».

Sieh, die Brust, die du genommen,  
 Und der Leib, der dich getragen hat,  
 Sie stehen vor dieser Tür  
 Und wollen mit dir reden.

[Archellites]

10 Ich habe dich beschworen, o meine Mutter,  
 Bei dem Namen des Herrn der Scharen,  
 Du mögest mich nicht drängen,  
 Dass ich hinausgehe und dich sehe.

15 Ich habe ja Gott im Himmel gelobt,  
 Dass ich ewig kein Weib anschauen will;  
 Ich darf nicht dagegen fehlen,  
 Sonst wird mein Gott mich verstossen.

[Die Mutter]

Ich habe dich bei Gott im Himmel beschworen,  
 Archellites, mein geliebtes Kind.  
 20 Hab Erbarmen mit mir,  
 Komm heraus zu mir, dass ich dich sehe.

Gedenk, o mein Kind,  
 Der Schmerzen die ich mit dir trug,  
 Als du auf meinen Händen ruhtest  
 25 Und ich deinem Munde die Brust gab.

..... dein Angesicht sehe  
 Mein Geliebter, du Licht meiner Augen

.....  
 ..... Gott.

21. . . . . ΠΕΡ ΖΥΩΜΤ ΕΠΡΟΜΠΕ  
 ΣΖΙΜΕ ΝΙΜ ΕΤΑΥΧΠΕ-ΨΗΡΕ<sup>1</sup>  
 ΣΩΟΥΔΖ ΝΤΕΤ[ΠΡ]Ι[ΜΙ] ΝΕΜΑΙ  
 ΧΟΥΨΗΡΕ ΝΟΥΩΤ ΔΙΧΠΟΥ  
 ΔΝΟΚ-ΠΕΝΤΑΙΜ-ΠΕΦΜΟΥ ΝΔΦ // 5
- †ΟΥΩΨ ΟΥΣΟΠ ΕΨΑΙΝΑΥ ΕΡΟΚ  
 ΜΠΑΡΑ ΝΕΧΡΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΟΣΜΟΣ  
 ΠΒ̄Σ-ΠΕ ΠΑΒΟΝΘΟΣ  
 ΕΡΕ-ΠΑΡΟΥΨ ΝΗΧ ΕΡΟΥ :
22. ΠΕΣΖΙΜΕ ΕΠΤΑΥΧΠΕ-ΨΗΡΕ 10  
 ΣΩΟΥΔΖ ΝΤΕΤΠΗΡΙΜΙ ΝΕΜΑΙ  
 ΧΕ-ΟΥΨΗΡΕ ΝΟΥΩΤ ΔΙΧΠΟΥ  
 ΔΝΟΚ-ΠΕΝΤΑΙΜ-ΠΕΦΜΟΥ ΝΔΦ. //
- ΔΙΧΟΥΚ ΕΔΘΗΝΕΟΣ  
 ΜΕΝΒΕΡΕΤΟΣ ΧΕΚΑΝΟΙ ΕΣΖΑΙ 15  
 ΑΚΚΑ-ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΝΣΩΚ  
 ΑΚΒΩΚ ΔΚΕΡ-ΜΟΝΑΧΟΣ : —
23. ΨΟΜΤ ΕΖΩΦ  
 ΔΙΣΕΚ-ΠΙΝΟΒ̄ ΕΠΕΔΑΓΟΣ  
 ΧΙΝΕΤΠΟΔΙΣ ΖΡΩΜΗ ΔΙΕΙ ΨΑΡΟΚ 20  
 ΑΡΧΕΔΔΙΤΗΣ ΠΑΨΗΡΕ ΝΟΥΩΤ  
 ΠΟΥΘΕΙΝ ΕΦΖΙΝΑΒΑΔ //
- ΔΝΟΚ ΔΙΝ-ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΧΩΙ  
 Ω ΠΑΨΗΡΕ ΑΡ[ΧΕΔ]ΔΙΤΗΣ  
 ΑΖΡΟΙ ΔΝΟΚ ΕΠΙΣΟΟΥΝ ΕΟΥ<sup>2</sup> . . . ΕΙ 25  
<sup>sic</sup>  
 ΔΙΝ-ΝΠΕΚΜΟΥ ΝΔΚ : —

<sup>1</sup> Vergleiche die Marienklagen im nächsten Jahrgang dieser Zeitschrift.

<sup>2</sup> oder εσ . . . .

Weise: . . . . . *drei Jahre.*

[*Die Mutter*]

All ihr Frauen, die ihr Kinder gebart,  
Sammelt euch und weinet mit mir,  
Denn einen einzigen Sohn hab ich geboren,  
5 Und ich war es, die ihm seinen Tod brachte.

Ich wünschte mehr, dich einmal zu sehen,  
Als alle Schätze der Welt.  
Der Herr ist mein Helfer.  
Auf ihn ist meine Sorge geworfen.

10 Ihr Frauen, die ihr Kinder gebart, <sup>1</sup>  
Sammelt euch und weinet mit mir;  
Denn einen einzigen Sohn habe ich geboren  
Und ich war es, die ihm seinen Tod brachte.

15 Ich hatte dich nach Athen geschickt  
Und nach Berytos, damit du schreiben lerntest,  
Doch du hast alles dieses verlassen  
Und gingst und wurdest Mönch.

Weise: *Drei Dinge.*

20 Ich habe das grosse Meer durchfahren  
Von der Stadt Rom kam ich zu dir,  
Archellites, mein einziges Kind,  
Du Licht in meinen Augen.

25 Ich habe dieses alles über dich gebracht,  
O mein Kind, Archellites!  
Warum habe ich nicht gewusst . . . .  
Ich habe dir deinen Tod gebracht.

---

<sup>1</sup> Variante von 21, 1-4, aber wohl beabsichtigt.

24. ΒΙΑΤΚ ΕΖΡΑΙ ΤΕΚΝΑΥ ΕΠΑΖΟ΄  
 ΑΡΧΕΛΔΙΤΗΣ ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ  
 ΑΝΟΚ-ΠΕ ΤΣΥΝΚΔΥΤΙΚΗ ΤΕΚΜΑΔΥ  
 ΝΤΑΙΕΙ ΕΠΙΜΑ ΤΑΝΑ[Υ Ε]ΡΟΚ //

ΗΠΑ ΝΤΑΙΕΙ ΤΑΝΑ[Υ] ΕΡΟΚ 5

ΤΕ . Η . ΙΧΙ . . . . . ΕΡΟΙ΄  
 ΑΙΕΙ ΨΑΡΟΚ ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ΄  
 ΜΕΙΝΑΥ . . . . . ΜΟΥ : —

### 3. THEODOSIUS UND DIONYSIUS.

Br. S. 26 ff.

ΠΟΥΩΜ ΠΣΤΟΧΟΣ . . . . .<sup>1</sup>

10

ΧΙ-ΠΑΟΥΩ ΨΑΘΕΥΔΩ[ΣΙΟΣ ΠΡΡΟ]  
 ΧΕ-ΠΕΨΒΕΡΜΕΔΟΣ ΕΧΙΝ[ΕΨΩΡΠ]  
 Δ[Ι]ΩΝΗΣΙΟΣ ΠΡΟΚ[ΥΝΙ ΜΑΚ]  
 ΕΒΕΘΕΜΙ ΔΝΑΥ ΕΡΑΚ

Χ[Ε-ΑΚ]ΕΡ-ΠΩΒΨ ΕΤΕΝΜΕΤ<sup>sic</sup>ΜΕΤΖ[ΗΚΕ]  
 ΜΠ[Δ]Ο[ΓΟ]Σ ΕΤΖΙΤΕ[ΝΜ]Η†  
 ΜΗΤΡΑΣΟΥ ΝΤΑΚΝΑΥ ΕΡΑ[Σ]  
 [ΕΝ]ΖΙΤΕΡΚΑΣΙΑ ΜΠΑΠΤΩΒΙ

15

ΠΠΕΥΘΕΙΨ ΕΠΕΝΙΩΤ ΕΤΟΥΔΔΒ  
 ΑΠΑ ΚΕΡΟΣ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ<sup>sic</sup>  
 ΕΒΩ ΝΙΩΤ ΖΙΧΕΝ-ΚΟΣΤΑΝ†ΝΟΥΠΩΔΙΣ  
 ΕΡΕ-ΝΕΡΡΩΟΥ ΖΗΠΩΤΑΖΣΕ ΝΑΨ

20

ΔΥΣΩΟΥΖΑ ΕΝΒΙ-ΝΕΝΟΒ ΕΤΠΩΔΙΣ  
 [ΜΗΝ]ΤΕΝΑΤΟΣ ΕΤΑΥΔΗ ΜΠΕΡΡΟ  
 [ΑΥΕΙ ΨΑ]ΠΝΙΩΤ ΑΠΑ ΚΥΡΟΣ<sup>2</sup>  
 [ΑΥΨΑΧΕ ]ΝΜΜΑΨ ΕΥΧΩ ΜΟΣ

25

<sup>1</sup> Die Melodienangabe ist zerstört, doch ist der Typus der Strophen sicher zu erkennen, es sind Vierzeiler. Die Verse sind durch Zwischenräume getrennt, aber ohne Konsequenz. Auch die Trennung der einzelnen Abschnitte ist einigemal irrig.

<sup>2</sup> vergl. Müll. l. c.

Blick auf, schau mich an,  
 Archellites, mein geliebtes Kind.  
 Ich bin deine Mutter Synklytike,  
 Ich kam hierher, dich zu sehen.

5 . . . . . ich kam, dich zu sehen  
 . . . . . , . . zu mir.  
 Ich kam zu dir, mein geliebtes Kind.  
 Ich sah nicht . . . . . Tod. <sup>1</sup>

### 3. THEODOSIUS UND DIONYSIUS

10 [Introduktion] Weise: . . . . .  
 Bring meine Meldung Theodosius dem König:  
 « Der Freund und Genosse von früher, <sup>2</sup>  
 Dionysius, grüsst dich  
 Und wünscht, dich zu schauen.

15 Du hast ja unsere Armut vergessen  
 Und die Abmachung zwischen uns <sup>3</sup>  
 Und den Traum, den du gesehen,  
 Als wir bei der Ziegelerbeit waren. »

[Rezitativ]

20 Zur Zeit unseres heiligen Vaters,  
 Des Apa Kyros des Erzbischofs,  
 Als er Vater über Konstantinopel war,  
 Und die Könige ihm huldigten,

Da versammelten sich die Grossen der Stadt  
 Und die Mächtigen des Königshofs;  
 25 Sie gingen zu unserem Vater Apa Kyros  
 Redeten mit ihm und sprachen:

<sup>1</sup> Vom Schluss sind nur noch einige Worte erhalten, die keinen Zusammenhang ergeben.

<sup>2</sup> vergl. *Kl. St.* I. c. Vielleicht auch: « O Freund und Genosse . . . Dionysius grüsst dich ».

<sup>3</sup> Vielleicht will er ihn an das Versprechen erinnern, für den eine Woche zu arbeiten, der ihm den Traum deuten könne.



[ΧΕ-ΣΩΟΥ]ΖΑ <sup>1</sup> ΕΖΟΥΝ ΕΚΔΗΡΙΚ[ΟΣ]  
 [ΝΥΨΑ]ΗΖ ΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥ†  
 ΜΠΕ[ΝΘ]Ν-ΟΥ[Ε]ΡΡΟ ΤΕΒΜΑΔΑΝ ΜΑΝ  
 [ΕΝΟ ΝΘ]Η ΝΙΕΣΟΥ ΜΗΝΤΟΥ[ΨΩΣ]

Π[Ε]ΧΕ-ΠΝΙΩΤ <sup>sic</sup> ΔΑΠΑ ΚΥΡΟΣ [ΝΑ]Υ  
 ΧΕ-ΨΩΡΠ ΕΡΑΣΤΕΚΙΡΙΑΚΗ  
 ΨΑΝΣΟΥΖΑ ΤΗΡΗ ΕΤΕΚΚΔΕΣΙΑ ·  
 ΤΗΝΨΑΗΖ ΕΠΝΟΥ† ΖΑΠΙΖΩΨ ΠΑΙ

5

[Θ]ΟΥ[Ε]Ν-ΡΩΜΕ ΣΝΑΥ ΝΖΗΚΕ ΝΕΡ[ΚΑΤ]ΗΣ  
 ΝΨΜΑ ΝΤΕ-ΤΕΧΟΡΑ ΝΚΗΜΕ  
 ΠΡΑΝ ΕΟΥΔ ΝΖΗΤΟΥ-ΠΕ ΘΕΥΔΩΣΙΟΣ  
 ΠΡΑΝ ΕΠΚΕΟΥΔ-ΠΕ ΔΙΩΝΗΣΙΟΣ

10

Δ-ΘΕΥΔΩΣΙΟΣ ΝΑΥ ΕΥΡΑΣΟΥ  
 ΔΨΧΑΔΣ ΠΕΒΨΒΕΡ ΔΙΩΝΗΣΙΟΣ

ΠΕΝΨΑΒΒΟΖ ΕΡΑΙ ΝΨΡΑΣΟΥ  
 ΨΑΙΕΡ-ΟΥΖΕΒΔΟΜΑΣ ΝΕΡ[ΓΑΤ]ΗΣ ΝΑΨ  
 ΕΙΕΡ-ΖΟΨ ΝΑΨ ΔΧΕΝ-ΒΕΚΗ  
 ΖΗΤΕΡΚΑΣΙΑ ΜΠΑΠΤΩΒΙ

15

ΤΑΛΟΣ <sup>2</sup>

ΛΕΞΙΣ

20

ΝΙΝΑΥ ΕΡΑΙ ΖΝΟΥΖΟΡΟΜΑ  
 ΕΨΧΕ ΕΙΖΝΟΥΣΩΨΕ ΕΣΟΥΑΣΖ ΕΒΟΖ  
 ΕΡΕ-ΟΥΜΗΨΕ ΝΕΣΟΥ ΨΟΟΠ ΕΖΗΤΣ  
 ΜΝΕΘΕΡΙΟΝ ΜΝΕΤΕΨΝΑΥΕ

ΔΙΝΑΥ ΕΝΕΡΩΜΕ ΜΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ  
 ΝΜΝΕΘ[Ε]ΡΙΟΝ ΜΝΕΤΕΒΝΑΥΕ  
 ΝΤΑΥ[ΕΙ] ΤΗΡΟΥ ΜΠΑΜΤΟ ΕΒΟΖ  
 ΔΥΠΑΖΤΟΥ ΔΥΠΡΟΣΚΥΝΙ ΜΑΙ

25

<sup>1</sup> so gegen Müll. l. c.

<sup>2</sup> = τέλος s. *Or. Chr.* VI, S. 387.

« Versammle die Kleriker  
 Und bete zu Gott,  
 Den wir *fanden* keinen König, der uns weide,  
 Und wir sind wie Schafe ohne *Hirt*. »

5 Da sagte unser Vater Apa Kyros zu ihnen:  
 » Morgen, am Sonntag, früh  
 Wollen wir uns alle in der Kirche versammeln  
 Und zu Gott für diese Angelegenheit beten. «

10 Nun waren zwei arme Arbeitsleute,  
 Fremdlinge aus Aegypten,  
 Von denen der eine Theodosius,  
 Der andere Dionysius hiess.

Theodosius sah ein Traumgesicht  
 Und sagte zu seinem Freund Dionysius:

[*Sologesang* <sup>1</sup>]

15 » Wer mir diesen Traum ausdeutet,  
 Dem will ich eine Woche Arbeit tun;  
 Ohne Lohn will ich für ihn schaffen  
 In der Arbeit des Ziegelmachens. «

*Ende [des ersten Teiles]*

[*Rezitativ*]

20 Ich sah mich in einem Traumgesicht,  
 Als wäre ich auf einer *weiten* Flur,  
 Auf der eine Menge Schafe  
 Und wilde Tiere und Rinder waren.

25 Und ich sah, wie die Menschen jenes Ortes  
 Und die wilden und zahmen Tiere  
 Allesamt vor mich hintraten.  
 Sie warfen sich nieder und verehrten mich.

<sup>1</sup> Das τέλος am Ende der Strophe zeigt, dass mit ihr ein Abschnitt der Geschichte endet; und da über dem Beginn des zweiten Teiles eigens « *Rezi-*

ΑΙΝΑΥ ΕΥΖΙΕΝΒ ΕΒΟΥΩΑ ΕΡΩ†  
 ΝΤΑΒΤΩΖC ΕΜΑΙ ΝΟΥΝΕΖ ΕΦΟΥΔΑΔC  
 ΔC† ΝΟΥΨΤΗΝ [ΕΝ]ΕΟΥ ΖΙΧΟΙ  
 ΝΟΥCΤΩΔΗ ΜΠΑΟΥΑΝ ΕΠΝΟΥΒ

ΑΥ† ΝΟΥΖΟΠΛΟΝ ΖΗΤΑΒΙΧ<sup>sic</sup> ΝΒΟΥΡ  
 ΜΝΟΥCΕΒΙCΤΗ ΕΤΑΒΙΧ ΝΟΥΝΑΑ  
 ΔΒΘΑCΟΙ ΖΙΧΝΟΥΘΕΡΟΝΟC  
 Δ-ΡΩΑΙ Ν[ΙΑ] †-ΕΟΥ ΝΑΙ

5

ΑΒΙ ΨΑΡΟΙ ΝΒΙ-ΟΥΡΩΑΕ ΝΟΥΘΕΙΝ  
 ΑΒ†ΝΑΙ ΝΟΥΜΗΨΕ ΝΨΑΨΤ  
 ΜΠΙΕΨ-ΒΕΒΑΑ ΔΜΑΖ† ΜΑΥ  
 ΑΙΤΑΔΥ ΕΝΕΚΒΙΧ †ΩΝΗCΙΟC

10

ΚΑΤΑ ΤΡΑCΟΥ ΝΤΑΚΝΑΥ ΕΡΟC  
 ΔΡΗΥ ΔΡΕ-Ψ†  
 ΟΥΨΥ ΔΑΚ ΝΕΡΡΟ  
 ΤΕΚ† ΝΑΙ ΝΕΨΑΨΤ ΕΝΕΚΑΠΟΘΗΚΗ —

15

Δ-ΘΕΥΔΩCΙΟC ΨΑΧΕ ΝΕΜΑC  
 ΧΕ-ΤΩΟΥΝ ΤΕΒΟΚ ΤΕΝΕΡΚΑCΙΑ  
 ΧΕΝΟΥΑCΒ ΜΑ† ΜΠΑΡΑ ΨΙ  
 ΔΑ-†ΩΝΗCΙΟC ΨΑΧ[Ε ΝΕ]ΜΑC

20

ΤΩΟΥΤΕΝΒΟΚ ΕΤΕΚΕΔΙCΑ<sup>ci</sup>[CΙΑ]<sup>1</sup>  
 ΤΕΝΝΑΥ ΕΠΕΡΡΟ ΝΨΑΥΤΑΨC ΖΙΧΟΝ  
 ΤΕΡΩΑΕ ΝΙΑ ΠΡΟCΚΥΝΙ ΜΑC  
 ΑΥΤΩΟΥΝ ΔΥΒΟΚ ΕΤΕΚΔΕCΙΑ

<sup>1</sup> das Eingeklammerte ist ausgestrichen.

Ich sah ein saugendes Lamm,  
 Das mich mit heiligem Oel salbte,  
 Mir ein Ehrenkleid anlegte,  
 Eine Stola von goldener Farbe.

5 Dann gab es mir eine « Waffe » in meine Linke  
 Und eine σεβαστή in meine Rechte,  
 Setzte mich auf einen Thron,  
 Und alle Leute priesen mich.

Da kam ein strahlender Mann zu mir  
 10 Und gab mir eine Menge Schlüssel.  
 Ich konnte sie nicht fassen  
 Und legte sie in deine Hände, Dionysius.

[Sologesang <sup>1</sup>]

» Nach dem Traumgesicht, das du gesehen,  
 Will Gott vielleicht  
 15 Dich zum König machen,  
 Und du sollst mir die Schlüssel deiner Speicher geben. «

[Rezitativ]

Da sprach Theodosius zu ihm:  
 « Auf, wir wollen zu unserer Arbeit gehen,  
 Denn wir sind sehr träge, über die Massen ».  
 20 Aber Dionysius sprach zu ihm:  
 » Auf, wir wollen zur Kirche gehen  
 Und den König sehen, den man über uns setzt,  
 Dass alle Leute ihm huldigen. «  
 Da standen sie auf und gingen zur Kirche.

*tativ* » vermerkt ist, muss der erste mit Gesang enden, so wie auch in den anderen Liedern diese Reihenfolge die gewöhnliche ist. Man darf als sicher annehmen, dass das Solo an dieser Stelle beginnt, wenn auch das <sup>ω</sup>ϣ, [das er überhaupt nicht verwendet], fehlt. Dass das vorausgehende Rezitativ mitten in einer Strophe endet, findet sich auch *Berl.* 100 und sonst.

<sup>1</sup> Diese Vortragsvermerke fehlen im Koptischen; doch ist sehr wahrscheinlich, dass sie hier einzusetzen sind. Denn erstens schliesst sich die Rede des Dionysius ganz unvermittelt an [ohne: da sagte D.]; dann steht hinter ϣωννσιος ein Punkt und nach αποθηκη ist ein neuer Abschnitt markiert.

ΑΥΑΖΗΡΑΤΟΥ ΖΙΠΑΖΟΥΜΗΝΨΕ<sup>sic</sup>  
 ΕΤΒΕ-ΤΜΕΤΖΗΚΗ ΕΤΟΥΨΟΟΠ ΕΖΗΤΣ<sup>sic</sup>  
 ΝΤΕΡΕ-ΠΝΑΥ ΜΠΡΙΣΖΑΓΙΕ ΨΩΠΕ<sup>sic</sup>  
 ΕΙΣ-ΟΥΑΙΤΟΣ ΑΒΙ ΕΒΟΖ ΖΗΠΕ<sup>sic</sup>

ΕΡΕ-ΟΥΚΛΑΑ ΠΩΝΙ ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ 5  
 ΜΠΟΥΒΕΡΟΨ ΕΠΟΥΒ ΠΩΦΑΣ  
 ΕΡΕ-ΠΩΔΕΙΝ ΕΠΕΣΤ[ΑΥΡ]ΟΣ ΖΙΧΟΨ  
 [Ε]ΡΕ-ΠΙΑΙΤΟΣ ΦΩΡΙ ΜΑΥ

ΕΒΕΡ-ΟΥΘΟΕΙΝ ΕΖΟΥΔΠΡΗ  
 ΕΥΜΟΥ† ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ-ΖΡΑΦΑΝΔ 10  
 ΠΑ-ΤΣΑΔΠΙΖ ΕΤΜΕΖ ΠΡΑΨΕ  
 ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΨΟΥΤΑΙΟΨ

ΔΨΤΩΡΠ [Ε]ΘΕΥΔΩΣΙΟΣ  
 ΔΨΘΜΣΟΨ ΖΙΧΜΠΕΘΡΟΝΟΣ  
 Α-ΠΔΑΟΣ ΤΗΡΨ ΩΨ ΕΒΟΖ 15  
 ΧΕ-ΚΥΡΙΕΔΕΙΣΟΝ ΘΕΥΔΩΣΙΟΣ ΔΨΕΡΡΟ<sup>sic</sup>

## ΔΕΞΙΣ

ΝΤΕΡΕ-ΘΕΥΔΩΣΙΟΣ ΕΡ-ΕΡΡΟ  
 ΑΒΕΡ-ΠΩΒΨ ΕΔΙΩΝΗΣΙΟΣ  
 ΜΠΕΨΕΡ-ΠΕΨ[ΜΕΕΥΕ] ΝΚΕΣΑΠ  
 ΕΤΒΕ-ΤΜΕΤΖΗΚΗ ΕΤΖΙΧΟΨ 20

ΝΤΕΡΕ-ΠΧΩΚ ΕΡΑΜΠΕ ΣΗΝ†<sup>sic</sup>  
 Α-ΔΙΩΝΗΣΙΟΣ ΧΙ-ΝΕΣΚΕΥΣ  
 ΕΥΕΡ-ΖΟΨ ΕΤΜΕΤΠΑΠΤΩΩΒΙ  
 ΑΒΤΑΔΑΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΥΔΕΝ†ΟΝ

ΑΒΤΑΔΑΥ ΖΙΧΗΤΕΒΝΑΖΨΕ 25  
 ΔΒΙ<sup>1</sup> ΕΠΡΟ ΜΠΑΔΔΑ†ΟΝ  
 ΔΨΜΟΥ† ΕΥΣΙΟΥΡ ΝΤΕ-ΠΕΡΡΟ  
 ΧΕ-ΧΙ ΝΗΔΙ ΨΑΘΕΥΔΩΣΙΟΣ ΠΕ[ΡΡΟ]

<sup>1</sup> grosser Anfangsbuchstabe, vielleicht weil am Beginn einer neuen Seite.

Sie blieben hinter *dem* Volke stehen  
 Wegen der Dürftigkeit, in der sie waren.  
 Als nun die Zeit des « Dreimalheilig » kam,  
 Sieh da kam ein Adler vom Himmel.

5 Einen Kranz von Edelsteinen  
 Und einen Stab von Ophas-Gold,  
 Auf dem das Zeichen des Kreuzes war,  
 Trug dieser Adler,

Indem er mehr als die Sonne leuchtete.  
 10 Raphael nennt man seinen Namen,  
 Den mit der Jubelposaune  
 Den verehrungswürdigen Erzengel.

[*Sologesang* <sup>1</sup>]

Er riss Theodosius fort  
 Und setzte ihn auf den Thron,  
 15 Und alles Volk rief aus:  
 « Kyrie eleison, Theodosius ist König geworden ».

[*Rezitativ*]

Als nun Theodosius König war,  
 Vergass er den Dionysius  
 Und *dachte* nicht mehr an ihn  
 20 Wegen der Armut, die auf ihm lag.

Als nun das Ende zweier Jahre [gekommen war],  
 Da nahm Dionysius die Werkzeuge,  
 Mit denen sie die Ziegelerarbeit verrichteten,  
 Und legte sie in ein Linnentuch.

25 Dann lud er sie auf seinen Nacken,  
 Ging zur Tür des Palastes  
 Und rief einem Eunuchen des Königs zu:  
 » Nimm das zum König Theodosius,

<sup>1</sup> Sicher zu ergänzen; vergl. den Schluss des ersten Abschnitts.

χοῦμεστηριον η̄τε-περρ[ωου] παρχεον  
 η̄τεβχιτου [ε]ροῦη ψαπερρο  
 αβφολ εβολ επλεν†ον αϕβινεσκευς  
 ευερροϕ η̄ητου ερε-πεφραν μηπωβ ριχοου

α-περρο τωουη ριχηπεφθρονοσ 5  
 αβι ψαπεβψβεερ εβχω μμασ  
 χε-κω η̄[α]ι παιωτ ετογααβ  
 αβχι[τ]ϕ εροῦη πεφπρλα†ιον  
 sic

Δυαριστα μη[εϑ]ερηϑ  
 Δυσωγαρ τηρου ενβι-πεκληροσ 10  
 αϑει ψαθευδωσιοσ [π]ερρο  
 ατωϑ εβολ ευχω μοσ

χε-σαβ† η̄αν νοϑεπισκοποσ  
 χε-α-πνιωτ [α]πα κυροσ μου  
 αϑαμαρ[†] η̄βιχ ε†ωηησιοσ 15  
 αβαβ παρχηεπισκοποσ

ταλοσ<sup>1</sup>

αβψωπε η̄ιωτ ετεβεκκλεσια  
 Δ-πετσηρ χωκ εβολ ριχωου  
 χε-οϑμετερρο οϑμητουηηβ ριοϑσαπ 20  
 κατα πετσηρ ριηεκραφη

χι-παου[ω] ψαθευδωσιοσ περρο

<sup>1</sup> steht sicher an der unrichtigen Stelle; muss entweder vor αβψωπε oder hinter η̄εκραφη gesetzt werden.

Denn es ist ein Geheimnis der alten Könige. «  
 Und er trug sie hinein zum König.  
 Der löste das Linnen und fand die Geräte,  
 Mit denen sie gearbeitet <sup>1</sup>, auf denen sein Name und  
 [sein eigener stand.

5 Da stand der König von seinem Throne auf,  
 Ging zu seinem Freund und sagte:  
 » Verzeih mir, mein heiliger Vater « ,  
 Und er nahm ihn in seinen Palast.

Sie frühstückten mit einander.  
 10 Da versammelten sich alle Kleriker  
 Und kamen zum König Theodosius,  
 Riefen aus und sprachen:

» Gib uns einen Bischof,  
 Denn unser Vater Apa Kyros ist gestorben. «  
 15 Da ergriff er die Hände des Dionysius  
 Und machte ihn zum Erzbischof.

*Schluss [Solo]*

Er wurde zum Vater seiner Kirche,  
 Und so erfüllte sich an ihnen, was geschrieben steht:  
 « Königtum und Priestertum zumal » ,  
 20 So wie es in den Schriften steht.

*[Schluss-Refrain]*

» Bring meine Meldung dem König Theodosius « <sup>2</sup>

<sup>1</sup> oder: Die Arbeitsgeräte, auf denen.

<sup>2</sup> so wie der Beginn, die Introduction.



## B. Biblische Themata.

Den grössten Raum in der hier zu behandelnden Poesie nehmen die Lieder ein, die ihr Thema der hl. Schrift entlehnen. In ganz verschiedener Weise freilich findet die Verarbeitung des Stoffes statt. Mehrere Gedichte geben den Text der Bibel fast wörtlich wieder, und verändern nur, wenn es der Rhythmus verlangt. Andere wiederum benutzen eine mehr oder weniger genau angeführte Schriftstelle, um eine Auslegung oder Adhortation daran zu knüpfen. Am freiesten verfahren die Dichter, die nur einen bestimmten Gedanken oder ein Faktum der Schrift entnehmen und ihre Komposition ganz ungezwungen darauf aufbauen. Für alle Schattierungen finden sich zahlreiche Belege. — Es ist wahrscheinlich, dass zu jener Zeit eine

## 1. ALTES TESTAMENT.

Genes. XVIII, 17 ff. *Abraham und Lot.*

Berl. 65. • [ πλ. Δ ]  
 †ΝΑΒΩΚ ΕΠΕCΗΤ<sup>1</sup> ΕΠΚΑΖ·  
 ΤΑΤΑΜΕ-ΠΑΡΜΕΡΑΝ ΑΒΡΑΡΑΜ· 5  
 ΕΝΕ†ΝΑΔΥ<sup>2</sup> ΕΦΟΔΟΜΑ·  
 ΧΕ-Α-ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ ΕΪ ΕΡΡΑΙ ΨΑΡΟΙ<sup>1</sup> //  
 †ΝΑΧΟΟΥ ΕΠΑΔΓΓΕΛΟΣ·  
 ΝCΕΗΝ-ΛΩΤ ΕΒΟΛ ΖΙΠΕΨΤΕΚΟ·  
 ΤΑΝΟΥΡΩ ΕΜΟΦ ΖΙΤΕCΜΗΤΕ· 10  
 ΧΑΦΖΑΡΕΖ ΕΝΔΕΝΤΟΛΗ —

Genes. XXII, 9 ff. *Abraham opfert Isaak.*

Brit. M. 1222.  
 [Δ-ΑΒ]ΡΑΡΑΜ ΑΜΑΡΤΙ ΕΝΧΜΕ  
 ΝΙCΑΚ ΠΕΦΨΗΡΗ  
 ΕΦΟΥΩ[Ψ] . . . . . Χ . . . . . 15  
 . . . ΦΗΤΗΒΕΒΕΛ ΕΛΑΒ

<sup>1</sup> Vergl. XVIII, 20 †ΝΑΒΩΚ ΒΕ ΕΠΕCΗΤ ΤΑΝΑΥ ΧΕ-CΕΧΩΚ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΠΕΥΑΨΚΑΚ ΕΤΗΝΥ ΨΑΡΟΙ.

<sup>2</sup> Vergl. XVIII, 17 ΜΗ †ΝΑΡΩΠ ΑΝΟΚ ΕΑΒΡΑΡΑΜ ΠΑΡΜΕΡΑΝ ΠΠΕ†-ΝΑΔΑΥ.

systematische rhythmische Bearbeitung der ganzen Schrift existierte; eine Art  $\phi\delta\alpha\iota$  εις  $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$   $\tau\acute{\alpha}\varsigma$   $\gamma\rho\alpha\phi\acute{\alpha}\varsigma$ ? Man darf das wohl aus den uns erhaltenen Resten schliessen; denn von den Sapientialen und Judith besitzen wir eine systematische poetische Paraphrasierung, und allenthalben begegnen wir kleinen Liedern aus den verschiedensten Teilen der Schrift, die doch am wahrscheinlichsten als zufällige Auswahl einer grossen Sammlung zu gelten haben. — Wir haben uns eine solche Arbeit nicht so zu denken, als sei Vers für Vers hergenommen und bearbeitet worden; man wird den einzelnen Büchern die Hauptmomente, die bedeutsamsten Fakta, die Lehren, Sprüche, Typen und Symbole entnommen haben, die auch der Gemeinde vertraut oder wenigstens bekannter waren.

## 1. ALTES TESTAMENT.

Genes. XVIII, 17 ff. *Abraham und Lot.*

Weise: [*Vierter Plagalton*]

Ich will hinab zur Erde gehen,  
 5 Um meinem Knechte Abraham zu sagen,  
 Was ich an Sodom tun will,  
 Denn ihr Frevel drang zu mir hinauf.

Meine Engel <sup>1</sup> will ich senden,  
 Dass sie Lot aus dem Kerker <sup>2</sup> führen  
 10 Und ihn retten aus seiner (Sodoms) Mitte;  
 Denn er befolgte meine Gebote.

Genes. XXII, 9 ff. *Abraham opfert Isaak.*

Weise: . . . . .

Es ergriff Abraham die. . . . .  
 15 Seines Sohnes Isaak  
 Und wollte [*ihn töten. . . . .*]

. . . . .

<sup>1</sup> Vergl. Genes. XIV, 1 ff.

<sup>2</sup> So ist bildlich das Haus genannt, in dem Lot eingeschlossen war XIX, 10?

ΑΦΩΤΕΡΑ ΕΝΑ-Π . . . . . ΝΕΡΑ  
 ΕΤΒΕ-ΤΕΦΩΝΤΕΣ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΦ:  
 Α-ΠΩΣ ΝΟΥΣΕΛΑΒ<sup>1</sup> . . .  
 . . . . . ΩΒ ΜΥΝΕΒΑΖ.

Genes. XXVII. 27. E. Israhel m. g. u. m. J. k. u. n.

Gen. 4.

ΕΡΕ-ΤΕΚΝΙΝΙ

ΕΡΕ-ΝΕΚΤΟΙ ΕΝΕΚΣΩΤΕ  
 ΜΑΛΙΣ ΜΑΥΡΕ ΜΥΡΕΠΙΤ  
 Ο ΜΕΚΤΟΙ ΕΝΕΚΡΙΝΟΝ  
 ΝΤΑΤΣΕ ΕΡΟΦ ΖΙΤΩΜΕ ΕΚΤΕΜΠ

ΕΤΕ-ΤΑΙ ΤΕΜΑ<sup>81</sup>  
 ΕΤΑΧΩΤΟ ΜΑΝ ΕΠΡΟ ΜΥΕΟΥΤ  
 Α-ΜΕΦΩ<sup>†</sup>-ΝΟΥΔΕ ΕΤΟΥΑΑΣ<sup>†</sup>  
 ΕΥΕΥΕΡΟΥ ΜΥΝΑ : —

Genes. XIV. Israhel m. g. u. m. J. k. u. n.

Gen. 1. 1.

ΑΥΡΑ . . . . . ΕΡΑ . . . . .  
 . . . . . ΤΡΕΥ ΕΡΑΕΡΕΥ  
 ΜΥΕ-ΛΟΥ ΕΡΑΜ . . . . .  
 . . . . . ΝΥΑΤΑ ΕΡΑ

ΧΑΝΤ ΕΝΕΜΑΡΕ ΕΚΤΕ: ΜΑΤ  
 . . . . . ΜΑ: ΜΥΡΕΥ  
 ΕΥΤΕ ΤΑΝΤ ΜΑΛΙΣ ΜΑΛΤ  
 ΤΕ-ΜΑΜΕ ΜΑ ΕΡΑ

1. . . . .  
 2. . . . .

Er hörte auf das was *Gott ihm befahl*,  
 Weil er an Ihn glaubte <sup>1</sup>;  
 Da hat der Herr ihn errettet

.....

5        *Genes. XXVII, 27. Isaak segnet Jakob.*

      Weise: *Es ist dein Gehen.*

Es ist der Duft deiner Kleider,  
 Jakob, mein geliebter Sohn,  
 Wie der Duft einer Lilie,  
 10 Die man auf reiner Flur gefunden.

Das ist die Jungfrau <sup>2</sup>,  
 Die uns den König der Herrlichkeit gebar,  
 Dessen heiliger Duft  
 Uns erlöset hat.

15        *Genes. XLV. Josef sieht Benjamin.*

      Weise : . . . . .

Ich habe . . . . . *Freude*. . . . .  
 . . . . . meine Brüder *gesehen*  
*Sprach* Josef zu Pharao.

20        . . . . . mir *Friede geworden*;

Denn ich sah Benjamin, meinen jüngsten *Bruder*  
 . . . . . *Gott*.  
*Eilet*, dass ich [*auch Jakob, meinen Vater*] sehe  
 [*Und meine Freude*] vollkommen sei.

<sup>1</sup> Vergl. *Jak.* 2, 21 ff. *Röm.* 4, 1 ff.

<sup>2</sup> Der zweite Teil gehört eigentlich einem anderen Liede an, dessen erste Strophe *Cant.* II, 1 zum Gegenstand hat. Vergl. *Or. Chr.* VI, S. 329.

Exod. XV, 1. *Hymnus des Moses.*

Berl. 58.

ΕΙΣ-ΠΑΚΛ /

Παρενω επ̄σ̄.<sup>1</sup>  
 ρνονω ηβρε.<sup>2</sup>  
 ρνοεου αχι-εου //

5

ουρτο με-πετταλην εροϋ  
 αχινοου εθαλασσα  
 πνοτε μαιωτ †ναχαστ<sup>3</sup> //

Exod. XXIV, 12 ff. *Moses empfängt die Zehngebote.*

Ryl. 41.

[Πωυσης πε]προφητης εμη  
 πενταιταμοϋ επαεου  
 αμου ηαι ερραι [εμη]πιτοου  
 τα† ηακ επιμητ [εψαχε]

10

ριτοϋ ηγταδϋ επαλαος  
 ευψανραρεζ εναντολη  
 ψαιψε †ακας<sup>4</sup>

15

αλλο: —

Αμου τα† πιμητ εψαχε ηακ  
 μωυσης πεπροφητης εμη  
 χι ηπιμητ εψαχε ηακ  
 βιτοϋ ηγταδϋ επαλ[αος]

20

<sup>1</sup> Vergl. Zoega S. 581; in einer Homilie wird dort der Anfang von Exod. XV, 1 zitiert: μαρενω επχοεις ρνοεου γαρ αχι-εου.

<sup>2</sup> Vergl. Psalm 148, 1 χω επχοεις ρνονω ηβρε.

<sup>3</sup> = †ηαχαστϋ.

<sup>4</sup> Dies sicher der Anfang einer bekannten Formel; da sie sonst nicht erhalten ist, und es ungewiss bleibt, ob sie sich auf einen oder zwei Verse ausdehnt, ist die Rekonstruktion der Strophen zweifelhaft.

Exod. XV, 1. *Hymnus des Moses.*Weise: *Sieh mein Los.*

Lasst uns dem Herrn singen  
 In neuem Lied:  
 5 Glorreich triumphiert er.

Ross und Reiter <sup>1</sup>  
 Stürzt' er ins Meer.  
 [Es ist der] Gott meines Vaters, ihn preise ich. <sup>2</sup>

Exod. XXIV, 12 ff. *Moses empfängt die Zehngebote.*

10 Weise: . . . . .

Moses, du Prophet der Wahrheit,  
 Dem ich meine Herrlichkeit offenbarte, <sup>3</sup>  
 Komm zu mir herauf auf diesen Berg <sup>4</sup>  
 Damit ich dir diese zehn Worte <sup>5</sup> gebe.

15 Nimm sie und gib sie meinem Volk,  
 Wenn sie meine Gebote halten,  
 Dann werde ich gehen und. . . . .

Weise: *dieselbe.*

20 Komm, ich will dir diese zehn Gebote geben,  
 Moses, du Prophet der Wahrheit.  
 Nimm dir diese zehn Gebote;  
 Nimm sie und gib sie meinem Volk.

<sup>1</sup> Exod. XV, 1 Ross und Reiter stürzte er ins Meer.<sup>2</sup> V. 2 . . . Er ist mein Gott, und ich benedeie ihn, der Gott meines Vaters, ich preise ihn.<sup>3</sup> Exod. XXXIII, 18 [Moses] sprach: « Zeige mir deine Herrlichkeit ».<sup>4</sup> Exod. XXIV, 12 Es sprach der Herr zu Moses: « Steig zu mir herauf auf den Berg . . . und ich gebe dir die steinernen Tafeln und das Gesetz und die Gebote, die ich geschrieben habe, damit du sie ihnen mitteilst ».<sup>5</sup> Exod. XXXIV, 28 und schrieb auf die Tafeln die zehn Worte des Bundes; vgl. Deut. IV, 13.



Wenn sie meine Gebote halten  
 Und auf mich hören,  
 Dann werde ich gehen. . . . .

III Reg. XVII. *Elias und die Hungersnot.*

5           *Der grosse Meister Johannes sagt:*

» Der Arbeiter, der gut arbeitete,<sup>1</sup>  
 Und den sein Herr liebte,  
 Forderte eine Stadt,  
 Und er wurde über sie gesetzt.

10       Ihre Verwüstung geschah auf seinen Händen.  
 Das ist Elias der Prophet.  
 Er forderte sieben Jahre Hungersnot  
 Und. . . . .

15       Es hörte auf seine [*Bitten*]  
 Gott der Schöpfer  
 Und machte den Himmel zu Erz  
 Und machte die Erde zu Eisen.

---

<sup>1</sup> Die Einleitung ist schwer verständlich; sie scheint, wie auch die Teilung der sieben Jahre, auf eine apokryphe Version der Eliasgeschichte zurückzugehen; das bohairische Lied schliesst sich ziemlich an den biblischen Bericht an. III. Reg XVII, 1 steht: Es sprach Elias zu Achab: « So wahr der Herr, der Gott Israels lebt . . in diesen Tagen wird nicht Tau noch Regen sein, es sei denn auf das Wort meines Mundes hin ». vergl. XVIII, 1: Nach vielen Tagen erging das Wort des Herrn an Elias im dritten Jahre: « Geh' und zeige dich Achab, damit ich regnen lasse auf Erden » vergl. Luc. IV, 25: in den Tagen des Elias in Israel, als der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate; und Jac. V, 17: Und Elias betete inständig, dass es auf Erden nicht regne, es regnete nicht drei Jahre und sechs Monate; und wieder betete er, und der Himmel gab Regen und die Erde ihre Frucht.



1 ΟΥΤΕ ΙΩΤΕ  
 [Ε]ΝΠΕ-ΚΕΤ ΤΕ ΜΩΝΖΩΥ<sup>1</sup> ΖΕ[ΕΠΕCΗΤ]  
 [Ν]ΨΑΜΤΕ ΠΡΑΜΠΕ ΜΕCΑ[Υ ΝΕΒΑΤ]  
 . . . . . ΜΕΤΖΜΕΤ . . . . . ΖΚΑΖ  
 ΕΤΒΕ-ΤΑΨΕ ΠΝΑΝΑΒΙ ΕΥΕΙΡ[Ε] ΜΑΥ

3

Δ-ΠΠΟΥΤΕ ΝΑ ΝΠΕ-ΖΕΖΙΑC ΝΑ  
 ΔΒΛΑΨ-ΠΕΧΡΩΝΩC . ΖΙΧΩΒ ΝΕΜΑΒ  
 ΔΒΒΑΠ-ΨΑΜΤΕ ΠΡΑΜΠΙ ΜΕCΑΥ ΝΕΒΑΤ  
 ΔΒ† ΝΑΒ ΝΨΑΜΤΕ ΠΡΑΜΠΕ ΜΕCΑΥ ΝΕΒΑΤ

ΔΒΟΛ-ΤΠΕ ΕΒΑΔ  
 ΕCΩ ΝΖΑΜΕΤ  
 ΜΕΝΠΚΑΖ ΕΒΩ ΠΕΝΠΙ  
 ΔΡΨΟΥΔ-ΙΩΤΕ ΕΠΕCΕΤ ΖΜΕΝΖ[ΩΟΥ]

10

ΤΑΛΟC

Δ-ΠΚΑΖ ΕΝΤΑΒ ΔΒ†-ΓΑΡΠΩC  
 Δ-ΝΕΨΗΝ ΡΩΥ[Τ ΔΥ]†-ΠΕΥΓ[Α]ΡΠΩC  
 Δ-ΠΙΡ[Ω]ΜΕ ΩΝΑΖ ΜΕ-ΝΕΥΤΕΒΝ[ΑΥ]ΕΙ  
 [ΑΥ]†-ΕΔΔΥ ΕΠ̄C

15

Tob. XII, 8. *Fasten, Beten. Almosengeben.*

Berl 91.

ΔΙΧΟ

20

ΤΗΝCΤΙΑ ΜΕ-ΠΕΨΩΔΗΛ<sup>2</sup>  
 ΜΕ-ΠΕΘΕΒΙΟ ΜΕΤΑΓΑΠΗ:  
 ΜΑΡΕΝΔΑΥ ΖΠΟΥΨΠ-ΖΜΟΥΤ  
 ΧΕ-ΝΤΟΥΤ-ΝΕ ΨΑΥΠΟΥΖΜ ΜΜ<sup>0</sup>

ΖΑΡΕΖ ΕΠΕΚΜΑ-ΝΕΝΚΟΥΤΚ<sup>0</sup>  
 ΕΠΙΖΜΕ ΝΖΟΥΤ ΖΑΠΡΑΝ ΕΠ̄C  
 ΧΕ-ΟΥΨΕΝΕΖΤΗC ΕΝΑΝΤ-ΠΕ  
 ΨΑCΚΑ-ΠΗ:<sup>0</sup> —

25

<sup>1</sup> Sicher mit Egmān zu verbessern in: ΟΥΤΕ ΚΟΥΤΕ ΟΥΤΕ ΜΟΥΚΖΟΥΤ.

<sup>2</sup> Tob XII, 8 ΟΥΔΑΘΟΗ-ΝΕ ΟΥΨΩΔΗΛ ΜΗΟΥΤΗΝCΤΙΑ ΜΗΟΥΜΗΤΗΝΑ ΜΗΟΥΛΙΚΑΙΟΥCΤΗΝ . . . . . ΤΗΝΤΗΝΑ ΓΑΡ ΨΑCΗΕΖΜ-ΠΡΟΜΕ ΕΒΩΔ ΖΜΕ-ΜΟΥ.

Weder Tau noch Regen fiel [*herab*]  
 Drei Jahre und sechs Monde lang  
 .....  
 Wegen der Menge der Sünden, die sie taten.

5 Da hatte Gott Erbarmen, Elias hatte kein Erbarmen<sup>1</sup>;  
 Er teilte die Zeit zwischen sich und ihm,  
 Er nahm drei Jahre und sechs Monde  
 Und gab ihm drei Jahre und sechs Monde.

Er nahm den Himmel fort,  
 10 Der von Erz war,  
 Und die Erde, die von Eisen war,  
 Er träufelte Tau hernieder und Regen.

*Finale:*

Die Erde aber trug Frucht,  
 Die Bäume wuchsen und trugen ihre Frucht,  
 15 Die Menschen lebten samt ihrem Vieh  
 Und gaben dem Herrn die Ehre.

T o b. XII, 8. *Fasten, Beten, Almosengeben.*

Weise: *Ich sage.*

Das Fasten und das Beten  
 20 Samt der Demut und der Barmherzigkeit,  
 Die wollen wir dankend üben,  
 Denn die werden uns retten.

Halte dich deinem Lager fern<sup>2</sup>  
 Vierzig Tage wegen des Namens des Herrn,  
 25 Denn er ist barmherzig und gütig  
 Und verzeiht die Sünden, die wir getan.

<sup>1</sup> Apokrypher Zug; auch gegen das bohairische Lied.

<sup>2</sup> Soll wohl heissen, dass für die Fastenzeit Enthaltbarkeit angeraten wird.  
 Ob diese Strophe durch T o b. VI, 17 ff. veranlasst wurde?

Berl. 92.<sup>1</sup>

ΤΗΝΣΤΙΑ ΜΕΠΕΨΛΗΖ·  
 ΝΤΟΥ ΝΕΝΤΑΥΝΟΥΖΑ ΜΜΟΙ·  
 ΜΠΕΥΘΕΙΨ ΕΠΔΙΩΓΜΟΣ·  
 ΠΕΧΕ-ΠΕΝΙΩΤ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ //

ΑΥΑΔΟΙ ΕΤΕΣΚΑΦΗ·  
 ΑΝΟΚ ΜΗ-ΔΙΒΕΡΙΟΣ·  
 ΔΣΗΝΤΗ ΕΠΕΚΡΟ·  
 ΕΠΕ-ΔΑΔΥ ΕΠΕΘΟΥ ΤΑΖΟΝ: —

5

Buch Judith. *Judith und Holofernes.*

Brit. M. 1222.

..... ΝΕΣ ...  
 ..... ΝΤΑΨΔΔ·  
 ..... ΜΜΟΥ·  
 ΕΡΕ[-ΝΡΕΨ]ΡΟΕΙΣ ΝΚΟΤΚ ΖΙΧΩΟΥ //

10

[ΔΨ]ΣΩΤΑ ΕΣΑ-ΙΟΥΔΙΘ·  
 ΜΕ[Ζ]ΩΒ ΝΙΜ ΕΤΑΣΧΟΟΨ ΕΡΟΨ·  
 ΔΣΨΙ ΝΤΑΠΕ ΜΠΕΡΟ·  
 Δ-ΤΕΣΠΟΔΙΣ ΤΗΡΣ ΟΥΧΔΙ //

15

<sup>1</sup> Vielleicht soll diese Strophe an einem Beispiele die Vorzüge von Fasten und Beten darlegen; vielleicht aber auch hat der Schreiber die beiden Lieder des gleichen Anfangs wegen zusammengestellt.

Weise: *dieselbe.*

Das Fasten und das Beten,  
Die sind's, die mich retteten  
Zur Zeit der Verfolgung,  
5 Sprach unser Vater Athanasios.

Man setzte mich in den Kahn <sup>1</sup>,  
Mich und Liberius;  
Er brachte uns zum Ufer,  
Ohne dass Böses uns traf.

10 Buch Judith. *Judith und Holofernes.*

Weise: . . . . . <sup>2</sup>

[*Introduction*]

. . . . .  
[*Gott erhörte*] mein Gebet  
. . . . . sie.  
15 Die Wächter schlafen auf ihnen. <sup>3</sup>

Er hörte auf Judith  
Und alles, was sie ihm sagte. <sup>4</sup>  
Sie aber nahm das Haupt des Königs,  
Und ihre ganze Stadt wurde gerettet.

<sup>1</sup> Bezieht sich wohl auf die bekannte Geschichte: Als Athanasios bei seiner Flucht auf einem Nilbot merkte, dass seine Verfolger ihn erreichen würden, wendete er und fuhr ihnen entgegen. Als er an ihnen vorbeikam, fragten sie ihn, ob er den Athanasios nicht gesehen hätte, worauf er entgegnete, der sei nicht weit weg. Da beschleunigten sie ihre Fahrt, und Athanasios kehrte nach Alexandrien zurück, wo er sich verborgen hielt.

<sup>2</sup> Die erste Strophe enthält Worte der Judith an Holofernes; zusammen mit der zweiten bildet sie die Einleitung zu dem Singstück, indem sie einen Haupt-Moment aus der Handlung herausgreift. Die eigentliche Erzählung beginnt mit dem Rezitativ.

<sup>3</sup> Vielleicht auf, X, 3. zurückgebend: « ich will ihm zeigen, auf welchem Wege er sie überwinden kann, ohne dass ein Mann von seinem Heere fällt. »

<sup>4</sup> = XI, 18. Alle diese Worte gefielen Holofernes.

[Α-Π]ΑΒΟΥΧΟΤΟΠΟΣΟΡ·  
 ΨΑΧΕ ΜΕ-ΑΛΟΦΕΡΝΗΣ·  
 ΧΕ-ΤΩΟΥΝ ΝΓ[Β]ΩΚ·  
 ΜΗ-ΠΩΗΨΕ ΤΗΡΩ ΕΤ[Π]ΜΜΑΚ //

Ν̄ΤΕΡ-ΧΟΕΙΣ ΕΝΣΑ Ν[ΠΕ]ΜΗΤ·  
 Ν̄ΤΑΚΟ ΝΝΕΥΧΩΡΑ·  
 [ΜΕ-]ΝΕΤΨΟΟΠ ΕΖΗΤΟΥ·  
 ΧΕ ΔΥΕΡ-ΑΤΣΩΤΑ ΕΣΩ[Ι] //

5

[Fehlen etwa 4 Zeilen ΕΒΗΘ[Υ]Λ[ΥΑ].  
 . . . . . ΤΑΣ ΕΝΕΨΟΙ . . . . . [ // ]

10

ΙΟΥΛΙΘ ΤΨΕΕΡΕ ΜΜΕΡΑΡ[Ι·]  
 [ΝΕ-]ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΧΗΡΑ-ΤΕΝΕΣΩ[Σ·]<sup>1</sup>  
 ΕΣΗΠ ΕΠΙΣΛ·  
 ΔΣΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤ[Ω]ΜΗΤ ΕΡΟΨ //

ΑΛΟΦΕΡΝΗΣ ΝΑ[Υ] ΕΡΟΣ ΔΨΡΑΨΕ·  
 ΔΣΒΙΝΕ ΝΟΥ[ΧΑ]ΡΙΣ ΕΝΔΖΡΑΨ·  
 ΜΕΠΩΗΨΕ [ΕΤ]ΝΜΜΑΨ·  
 ΔΣΧΙ-ΨΚΑΚ ΕΒΟΛ [ΕΣ]ΧΩ ΜΜΟΣ //

15

Ω  
 Υ

ΧΕ-ΨΑΧΕ ΜΕ-ΤΕΚΖΜΖΔΛ<sup>2</sup>

[Fehlen etwa 3 Zeilen] ΙΟΥΛΙΘ . . . . . [ // ]

20

<sup>1</sup> = ΤΕ ΕΝΕΣΩΣ.

<sup>2</sup> Freier Raum. Von diesem Sologesang, der am Schluss als Refrain wiederkehrt, sind nur die ersten Worte gegeben. Da er jedoch irgendwo im Stück ausgeschrieben sein muss, ist es wahrscheinlich, dass die erste Strophe der Introduction mit ihm identisch ist, so wie in der Erzählung von Salomo und dem Stiefkind. Mit den Resten der ersten Zeile, die freilich sehr unsicher sind, weiss ich allerdings nichts anzufangen.

[*Rezitativ*]

Nabuchodonosor <sup>1</sup>  
 Sprach zu Holofernes:  
 Mach dich auf und geh  
 Und das ganze Heer mit dir.

5     Unterwirf die Westvölker,  
 Vernichte ihre Länder  
 Und alle die darinnen sind,  
 Denn sie gehorchten mir nicht.

[*Fehlen etwa 4 Zeilen*] nach Bethulia,  
 10     . . . . . <sup>2</sup>

Judith, die Tochter des Merari,  
 War eine schöne Witwe, <sup>3</sup>  
 Die zu Israel gehörte.  
 Sie ging hinaus, ihn zu treffen. <sup>4</sup>

15     Holofernes sah sie und freute sich - <sup>5</sup>  
 Sie fand Gnade vor ihm  
 Und dem Heer, das bei ihm war.  
 Da rief sie aus und sprach:

[*Sologesang*]

Rede mit deiner Dienerin [u. s. w.] <sup>6</sup>

[*Rezitativ*]

20     [*Fehlen etwa 3 Zeilen*] . . . . Judith . . . .

<sup>1</sup> = V, 4 ff. Nabuchodonosor rief Holofernes, den Anführer seines Heeres und sprach zu ihm: « Zieh aus gegen alle Reiche des Westens, gegen die vor allem, die meinen Befehl verachteten. Dein Auge soll kein Reich verschonen ».

<sup>2</sup> In der Lücke stand gewiss, wie Holofernes auszog, nach Bethulia kam und die Stadt bedrängte. = VII, 1 ff.

<sup>3</sup> = VIII, 1 Judith, eine Witwe, die die Tochter des Merari war, . . . 7. sie war von sehr grosser Schönheit.

<sup>4</sup> = X, 11 ff.

<sup>5</sup> = X, 17 vgl. XI, 18.

<sup>6</sup> Vgl. XI, 4.

ΔΕΨΩ ΝΟΥ[ΗΡΠ ΔΕΗΚΟ]ΤΚ·  
 ΔΨΥΖΖ ΔΨΙ [Η]ΤΕΨΔΠΕ·  
 ἄΠΕ-ΠΕΘΟΥ ΤΑ[ΖΟ]Σ·  
 ΔΣΧΙ-ΨΚΔΚ ΕΒΟΖ ΕΣ[Χ]Ω ΜΜΟΣ·

Ω  
 Υ

[Δ]ΟΥΩΝ ΕΝΕΠΥΖΗ ΝΤΑΠΟΖΙΣ· 5  
 [Δ]ΟΥΩΝ ΝΔΙ ΧΑΠΝΟΥΤΕ ΨΩ[ΠΕ] ΝΕΜΔΙ·  
 [Δ]ΙΨΙ ΝΤΑΠΕ ΝΔΖΟΦΕΡΗΗΣ·  
 ἄΠΕ-ΖΑΔΥ ΕΠΕΘΟΥ [Ψ]ΩΠΕ ΜΜΟΙ //

ΨΑΧΕ ΜΕ —

Is. XXVI, 2 ff. *Oeffnet die Tore.* 10

Ryl. 42.

#### ΔΙΠΗΖΕ

ΔΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΤΕΠΟΥ  
 Ω ΠΔ-ΠΙΝΟΒ ΕΠΖΡΟΥ·  
 ΗΣΔΕΙΑΣ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΠΕΝΤΑΨΧΕ-ΠΕΨΨΑΧΕ ΖΙΤΩΠΝΟΥΤΕ // 15

ΔΙΩΤΕΜ ΕΡΟΚ ΕΚΩΨ ΕΒΟΖ  
 ΖΕΠΟΥΣΜΗ ΕΣΜΗΖ ΝΡΑΨΕ·  
 ΧΕ-ΔΥΩΝ ΕΝΕΜΠΗΖΕ ΠΕΧΔΨ·  
 ΜΔΡΕ-ΠΖΔΟΣ ΒΟΚ ΕΖΟΥΝ //

Da trank er Wein und schlief ein; <sup>1</sup>  
 Sie aber betete <sup>2</sup> und nahm sein Haupt, <sup>3</sup>  
 Ohne dass ein Unheil ihr widerfuhr.  
 Da rief sie aus und sprach:

[*Sologesang*]

5 Oeffnet die Tore meiner Stadt! <sup>4</sup>  
 Oeffnet mir, denn Gott war mit mir;  
 Ich habe das Haupt des Holofernes genommen,  
 Ohne dass irgend ein Schaden mir widerfuhr. <sup>5</sup>

[*Refrain*]

Rede mit deiner Dienerin. <sup>6</sup>

10 I s. XXVI, 2 ff. *Oeffnet die Tore . . . .*

Weise: *Das Tor.*

Komm nun zu uns,  
 O du mit der gewaltigen Stimme,  
 Isaias, der Prophet,  
 15 Der seine Worte durch Gott sprach.

Ich höre dich, wie du ausrufst  
 Mit einer Stimme voll der Freude:  
 » Oeffnet die Tore « spricht er, <sup>7</sup>  
 » Und das Volk trete ein «.

<sup>1</sup> XII, 20; XIII, 4.

<sup>2</sup> XIII, 6.

<sup>3</sup> XIII, 10.

<sup>4</sup> XIII, 13 *öffnet die Tore, denn Gott ist mit uns.*

<sup>5</sup> XIII, 20.

<sup>6</sup> Hier mussten gewiss die beiden Strophen der Introduction wiederholt werden.

<sup>7</sup> I s. XVI, 2-4 nach LXX: *öffnet die Tore und es trete ein das gerechte Volk, das die Wahrheit übt . . . bewahrt den Frieden, denn auf dich haben wir gehofft; ihr habt auf den Herrn gehofft in Ewigkeit, auf den Herrn und Gott, den Helden in Ewigkeit.*



ΠΕΤΖΑΡΗΖΕ ΕΤΑ[Ι]ΚΕΟΧΗΝΕ :  
 ΕΤΒΟΛΕ ΕΝΤΩΗ ΕΤΖΑΡΗΖΕ ΕΔΙΡΗΝΕ :  
<sup>sic</sup>  
 ΧΕΥ ΑΥΖΕΛΙΣ ΕΡΟΚ ΠΩΣ  
 Ω ΠΝΟΒ ΠΥΛΕΝΕΖ

<sup>sic</sup>  
 ΔΩ-ΝΕ ΝΠΠΗΖΕ ΕΝΤΑΚΨΑΧΕΡΟΥ :  
 Ω ΠΝΟΒ ΝΣΑΝΑΣ :  
 ΝΕ-ΝΙΩ-ΠΕ ΠΥΛΑΟΣ :  
 ΕΤΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΗ ΕΝΖΗΤΟΥ

5

Agg. I, 4 u. 9. *Das Haus Gottes verlassen.*

Brit. M. 974.

Σο<sup>1</sup>

10

ΠΑΖΔΑΟΣ ΠΗΙ ΠΙΑΚΩΒ[·]  
 [ΕΤ]ΒΕ-ΟΥ ΕΚΕΝΚΟΤΚ ΖΠΕΚΗΓ  
 ΕΡΕ-ΠΩΙ Ο ΝΧΔΙΕ  
 ΖΠΕΖ[ΟΟ]Υ ΝΗΣΑΒΒΑΤΩΗ [ / ]

Πει . πεψ . . πε ΠΑΗΙ  
 ΠΩΔ ΠΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ Ν[ΡΩΜΕ ΠΩ] <sup>2</sup>  
 [Ο]ΥΟΗ ΠΩ [ΠΕΤΝΑ]Ψ[ΔΗΔ] ΝΖΗΤΩ <sup>3</sup>  
 ΨΑΥΚΑ-ΝΗΝΟΒΕ ΝΑΩ ΕΒΟΛ

15

Psal m. XXXI, 2.

Berl. 57.

[ΠΑΙΑΤΩ]

20

ΠΑΙΑΤΩ ΕΠΟΥΡΩΜΕ <sup>4</sup>  
 ΝΤΑΩΚΑ-ΠΠΟΥΤΕ ΝΑΩ ΝΒΟΗΘΟΣ <sup>5</sup>  
 ΝΩΣΟΥΗ ΕΚΡΩ ΔΗ  
 ΕΥΚΑΤΑΔΑΔΙ ΝΩΩ /

<sup>1</sup> Mangelhafte Bezeichnung; vergl. *Or. Chr.* VI, S. 343.

<sup>2</sup> Vergl. *Berl.* 77. ΠΩΔ ΠΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ ΕΡΩΜΕ ΠΩ; ebenso *Berl.* 81, 88.

<sup>3</sup> Vergl. *Berl.* 76. ΠΕΤΝΑΨΔΗΔ ΝΖΗΤΕ ΨΑΥΚΑ-ΝΕΥΝΟΒΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ.

<sup>4</sup> Ps. XXX, 2 = ΠΑΙΑΤΩ ΜΠΡΩΜΕ . . . ΕΠ-ΚΡΩ ΖΠΤΕΩΤΑΠΡΟ.

<sup>5</sup> Vgl. Ps. LI, 7 ΕΙΣ-ΟΥΡΩΜΕ ΕΠΩΚΑ-ΠΠΟΥΤΕ ΝΑΩ ΝΒΟΗΘΟΣ.

- » Die die Gerechtigkeit üben,
- » Die Wahrheit und Frieden halten;
- » Denn sie hofften auf dich, o Herr,
- » Du Gewaltiger, der bis in Ewigkeit ist. «

5 Was sind die Tore, von denen du sprichst, <sup>1</sup>  
 O grosser Isaias,  
 Und welches ist das Volk,  
 Das durch sie eintritt?

A g g. I, 4 u. 9. *Das Haus Gottes verlassen.*

10                   Weise: . . . . .  
 Mein Volk, Haus Jakob, <sup>2</sup>  
 Warum schläfst du in deinem Hause?  
 Während das meinige verlassen ist  
 An den Sabbathtagen?

15 Dies . . . . . ist mein Haus,  
 Der Ort der Sündenvergebung für alle Menschen;  
 Jeder, der darinnen betet—  
 Seine Sünden werden ihm verziehen.

P s a l m. XXXI, 2.

20                   Weise: *Heil dem* . . . . .  
 Heil dem Manne,  
 Der sich Gott zum Helfer nahm,  
 Und keine List kennt,  
 Wenn man ihn schmächt.

---

<sup>1</sup> Das ganze Lied soll eine Ausdeutung der Worte des Isaias etwa auf die Tore des Himmels sein und die Gerechten, die dort eintreten.

<sup>2</sup> A g g. I, 4: Habet ihr Zeit in getäfelten Häusern zu wohnen, dieweil mein Haus verlassen steht? V. 9. Mein Haus ist verlassen und jeder eilt in sein eigenes Haus.

π̄δ̄c παβονθια εροϋ<sup>sic</sup>  
 ηϋτοϋχοϋ ετονεϋχαχε<sup>sic</sup>  
 τε-ρωμε ημ ταιοϋ<sup>sic</sup>  
 τε-πεϋραϋε χωκ εβοϋ —

P s. CXXXVI. *An den Flüssen Babylons.*

5

*Brit. M. 1222.*

Z 1<sup>1</sup> . . . . . ποεικ . . . | . . . . . μϋε . . . | . . . . . πχοειc εcο . . . |  
 | . . . . . ϋιτεϋεργαcια<sup>4</sup>

[α]ϋειϋε ηνεϋοργαηον<sup>2</sup>  
 εϋ[ραι] ηηβω ητωρε εϋϋμοοc ϋαροϋ<sup>3</sup>  
 ϋιϋηπιερο πεϋφρατηc  
 . . . . . αϋϋαχε μηνεϋερηϋ<sup>4</sup>  
 ετβε-ηϋice ηταϋϋωπε ηϋητοϋ

10

[χε-]εϋτων ηεπετηαηοϋϋ<sup>5</sup>  
 . . . . . τα . . . . . μενεηιοτε<sup>6</sup>  
 cτων τεν[οϋ?] ηηρα<sup>3</sup> εcβηβ.  
 ημηνπ . . . . . ϋων εμοϋ<sup>7</sup>  
 ηεηιοτε . . . . . αϋcιϋι . . . .  
 [Lücke von mehreren Zeilen]

15

Πχοειc . . . . .  
 . . . . . ϋιϋ . . . . . [τε]κϋ[ιαθηκη] . . . . .  
 ται ετακμηντc μενεη[ιο]τε<sup>8</sup>  
 κετο cιων ετεcαρχη [ηκε]cοη<sup>9</sup>  
 χερε -πεηροϋϋ //

20

<sup>1</sup> Die Zeile zu etwa 18 Buchstaben.

<sup>2</sup> Ps. CXXXVI . . . . . αηϋμοοc εϋραι αηριμε . . . . . αηιϋε ηνεϋοργα-  
 ηοη εηεcβω ητωρε ε.ιτεcμηντε.

<sup>3</sup> Man erwartet etwa τερηηπιρα vgl. Ps. CIV, 40 αcει ηαϋ ηβι-οϋ  
 ϋηηηηρε.

Der Herr wird ihm helfen,  
 Und ihn vor seinen Feinden retten;  
 Jeder Mensch wird ihn preisen,  
 Und seine Freude wird vollkommen sein.

5 P s. CXXXVI. *An den Flüssen Babylons.*

Z. 1. . . Brot. . . . <sup>2</sup> . . . <sup>3</sup> . . . der Herr. . . |  
 † . . . . . bei ihrer Arbeit.

Sie hingen ihre Harfen auf  
 An die Weiden, darunter sie sassen  
 10 Am Euphratstrome.  
 . . . . . und sprachen mit einander  
 Ueber das Elend, in dem sie waren: <sup>1</sup>

» Wo sind nun die Herrlichkeiten  
 . . . . . mit unseren Vätern?  
 15 Wo ist die gebackene Wachtel?

. . . . .  
 Unsere Väter. . . . .  
 [*Lücke von mehreren Zeilen*]

O Herr [*habe Erbarmen mit uns*] <sup>2</sup>  
 20 [*Und gedenke*] deines Bundes,  
 Den du mit unsern Vätern geschlossen hast. <sup>3</sup>  
 Stell Sion wieder her wie zu Anfang,  
 Denn auf dich ist unsere Sorge geworfen.

<sup>1</sup> Wie das Schlusslied es sehr wahrscheinlich macht, bestehen die Strophen des Stückes aus 5 Versen.

<sup>2</sup> Natürlich nur eine mögliche Ergänzung.

<sup>3</sup> Vergl. Lev. 26, 42 und 45.

2. DIE SPRUCHBUECHER <sup>1</sup>

## a. Vom Verfasser der Weisheitssprüche.

## 1. Berl. 55.

Δ-ΠΑΜΕΛ

ΝΤΚ-ΟΥΣΟΦΟ[Σ] ΣΟΛΟ[Μ]Ω̄

ΖΙ-ΠΕΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ //

ΝΤΚ-ΟΥΣΟΦΟ[Σ] Σ[ΟΛΟΜ]ΩΝΗ

ΜΕΥΟΝ ΕΦΤΗΤΩΝ ΕΡΟ[Κ]: —

5

## 2. Berl. 66.

Δ-ΠΡΡΟ ΕΙΡΕ //

Δ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΚΕΤ-ΠΗΙ ΕΠ̄Σ̄

ΖΙ-ΨΕ ΝΚΥΠΑΡΙΣΟΣ ΕΦΣΟΤΠ <sup>2</sup>

ΑΦΠΕΤΑΔΟΝ ΕΜΟΦ ΕΝΟΥΦ ΖΙ-ΖΑΤ

ΑΦΑΖΕΡΑΤΦ ΑΦΨΛΗΛ ΖΙΩΩΦ //

10

ΧΕ-ΠΝΟΥΤΕ ΝΔ̄Δ ΠΑΙΩΤ

ΜΝ-ΕΙΕΣΣΕ ΠΙΩΤ ΕΠΑΙΩΤ

† ΝΑΙ ΕΝΟΥΜΗΤΡΑ-ΖΗΤ

ΤΑ†-ΖΑΠ ΕΝΔ-ΠΗΙ ΕΠΙΣΗΛ <sup>3</sup> —

15

## 3. Berl. 22.

ΝΑΙΟΥΤ[Ε]

ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΑΙΟΥΤΕ ΕΚΕΣΩΤΑ ΕΡΟΙ

ΖΙΠΗΙ ΕΙΨΛΗΛ ΕΖΗΤΦ <sup>4</sup>

ΔΝΟΚ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΕΚΖΜΖΔΛ //

20

<sup>1</sup> Da die Lieder oft Sprüche aus verschiedenen Büchern vereinigen, schien es ratsamer, die Einteilung nach den behandelten Gegenständen vorzunehmen, zumal die Verfasser häufig das Thema so frei bearbeiten, dass es unmöglich ist, festzustellen, welchen von den vielen Sprüchen gleichen Inhalts sie zugrunde gelegt haben.

<sup>2</sup> Verg. III. Reg. VI, ff.

<sup>3</sup> Vergl. Sap. IX. ΠΝΟΥΤΕ ΝΝΑΙΟΥΤΕ . . . . . ΜΑ ΝΑΙ ΝΤΣΟΦΙΑ . . . ΧΕ-ΑΠ̄ ΠΕΚΖΜΖΔΛ . . ΕΙΨΛΑΤ Μ̄Μ̄Π̄ΤΡ̄Μ̄Π̄ΖΗΤ Ζ̄ΠΟΥΖΑΠ Μ̄ΝΟΥΝΟΜΟΣ . . . ΑΚΣΟΤΠΤ . . . ΟΥΡΕΦ†ΖΑΠ Ν̄ΠΕΚΨΗΡΕ . . . ΑΚΧΟΟΣ ΕΚΩΤ ΝΑΚ ΝΟΥ[Ρ̄ΠΕ].

<sup>4</sup> Vergl. III. Reg. VII, 22.

## 2. DIE SPRUCHBUECHER.

## a. Vom Verfasser der Weisheitssprüche.

Weise: *Es hat mein Lied.*

Du bist ein Weiser, o Salomo,

5 Und der » Prediger «.

Du bist ein Weiser, o Salomo,

Und niemand ist, der dir gleicht.

—

Weise: *Es machte der König.*

Salomo hatte das Haus des Herrn erbaut

10 Aus kostbarem Cypressenholz

Und es mit Gold und Silber verkleidet.

Da stand er nun und betete darin:

» O Gott meines Vaters David

Und Jesses, des Vaters meines Vaters,

15 Schenke mir Verstand,

Dass ich die vom Hause Israel richte. «

—

Weise: *Meine Väter.*

O Gott meiner Väter, höre auf mich

In diesem Hause, darin ich bete,

20 Ich bin Salomo, dein Knecht.

† ΝΑΙ ΕΝΟΥΜΗΤΡΕΑ-ΝΖΗΤ<sup>1</sup>  
 ΤΑ†-ΖΑΠ ΕΝΑ-ΠΗΙ ΕΠΙΣΡ̄Λ̄  
 ΤΕ-ΠΑΡΑΨΕ ΧΩΚ ΕΒΟΛ —

4. *Berl.* 13.

ᾠ ΕΖΩΨ

ΝΕΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ΜΠΛΙΒΑΝΟΣ 5  
 ΜΗΠΝΟΥΨ ΤΗΡΨ ΕΤΑΡΑΒΙΑ  
 Δ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΕΡ-ΧΟΕΙΣ ΕΧΩΟΥ ΤΗΡΟΥ.  
 ΜΠΕΥΟΕΙΨ ΕΤΕΨΜΗΤΡΡΟ //

Δ-ΤΕΡΩ ΝΠΕΜΩΑΒΙΤΗΣ  
 ΑΠΑΤΑ ΜΜΟΨ ΖΙΠΣΑ ΜΠΕΣΖΟ 10  
 Δ-Π̄Σ ΠΝΟΥΤΕ ΒΩΝΤ ΕΡΟΨ  
 ΔΨΨΙ ΝΤΕΨΤΑΖΙΣ ΕΤΟΟΤΨ: —

5. *Berl.* 2.

Δ  
 ΠΔ

ΟΥΕΡΟ ΝΔΙΚΕΟΣ-ΠΕ ΣΟΛΟΜΩΝ  
 ΟΥΡΕΑ-ΝΖΗΤ ΔΥΩ ΝΡΑ . . . . . 15  
 ΔΔΔ ΠΕΨΙΩΤ ΘΒΙΝΥ ΕΠΑΡΑ ΖΔΖ  
 ΠΕΧΕ-ΤΕΨΡΑΨΗ ΕΤΟΥ[ΔΔ]Β //

Δ-ΠΕΝΣΗΡ ΕΝΑΓΔΘ[ΟΣ]  
 ΕΪ ΕΧΜΚΑΖ ΖΝΟΥΘΨΙΟ  
 ΔΨ†-ΣΒ[Ω] ΝΑΝ ΧΕ-ΘΕΒΙΕΤΗΥΤΗ 20  
 †ΝΑΨΕΠΤΗΥΤΗ ΕΡΟΙ —

<sup>1</sup> Vergl. das vorhergehende Lied.

Schenk mir Weisheit,  
 Dass ich die vom Hause Israel richte  
 Und meine Freude vollkommen sei.

—  
*Weise: Drei Dinge.*

8 Alle Bäume des Libanon <sup>1</sup>  
 Und alles Gold Arabiens,  
 Salomo beherrschte sie zumal  
 In der Zeit seines Königtums;

Aber die Königin der Moabiter <sup>2</sup>  
 10 Betörte ihn durch die Schönheit ihres Angesichts.  
 Da zürnte ihm Gott der Herr  
 Und nahm seine Würde von ihm.

—  
*Weise: Vierter Plagalton.*

Ein gerechter König war Salomo,  
 15 Ein weiser und . . . . .  
 David sein Vater war der Demütigste von Allen,  
 Sagt die heilige Schrift.

Es ist unser guter Erlöser <sup>3</sup>  
 In Damut zur Welt gekommen  
 20 Und mahnte uns: » Demütigt euch,  
 So werde ich euch zu mir nehmen «



## b. Von den guten und bösen Frauen.

1. Berl. 10 b.

λ  
πλ

πραυε ενουνη-πε ουςριμε εηανο[υς]<sup>1</sup>  
 πεφωρφωερ οη-πε ουςριμε εςροου  
 πετναδινε ενουςριμε εηανους  
 αληθ[ως] α-παι βιν[ε ε]νου[χαρις<sup>2</sup> —]

5

2. Berl. 34 b.

ουπαραδ /

πενταφδν-ουςριμε εηανους  
 α-παι χι-πεφωτον ριχωλκαρ  
 πενταφμου πετωπε-ςριμε τακοφ  
 αληθ[ως] α-παι βινε ενουρμου —<sup>3</sup>

10

3. Berl. 30.

αλλ.

λ  
[πλ]

ςραι-ναψαχ[ε] ερραι επεκρητ  
 βω εκμελετα μμοου εηαυ ηη  
 πεχαφ εβι-σολομωη ηρο  
 πα-ηιβοουτε ετμερ εηωηαρ

15

μαρε-μμοου ερριτεκρητη<sup>4</sup>  
 ρωυε εροκ επερω ριμμο  
 ταρε-ηρουτε †-χαρις ηακ  
 τε-ρωμε ηηα χω μεκταμ. —

20

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. XLVI. 21 ταυ-τε θε ουςριμε εηανυς ριητος ηο  
 ηηεση.

<sup>2</sup> Vergl. Ekkles. VI. 7. ουχαρς εηουυχαρς-πε ουςριμε η-ηηετες.

<sup>3</sup> Vergl. Ekkles. VI. 7. . . . τεςριμε εσο ηβερς-ηαλας ετηηη-  
 το εηα ηηηουτε σεηαηαρμεφ ερος.

<sup>4</sup> Ekkles. II. 13. εαρεκ εηα ηηηουου εηηηη αη-ηε αηη ηηηου  
 εηα ριητηηη η-ηηηηηη.

## b. Von den guten und bösen Frauen.

Weise: *Vierter Plagalton.*

Die Freude eines Hauses ist ein gutes Weib.

Sein Verderben aber ein böses Weib.

5 Wer ein gutes Weib gefunden, <sup>1</sup>  
Wahrlich, der hat Gnade gefunden.

Weise: *Ein Garten.*

Wer ein gutes Weib gefunden,

Hat seine Ruhe auf Erden erhalten.

10 Wer stirbt, ohne dass ein Weib ihn verdarb,  
Wahrlich, der hat Gnade gefunden.

Weise: *Vierter Plagalton.*Schreib meine Worte in dein Herz ein <sup>2</sup>

Und sinne immer und allezeit darüber,

15 Spricht Salomo der König

In seinen Lehren voll des Lebens:

Möge das Wasser deiner Quelle

Dir genügen, trink nicht an fremder,

Dass Gott dir Gnade schenke

20 Und jedermann deinen Ruhm verkünde.

<sup>1</sup> Vergl. Prov. XVIII, 28. Wer ein gutes Weib gefunden, hat einen Schatz gefunden.

<sup>2</sup> Prov. VII, 3. Schreib es [mein Gesetz] auf die Tafeln deines Herzens.

4. *Berl.* 35.

α-πρρο //

ΔΙΜΟΥΥΤ ΔΝΟΚ ΖΙΤΑΣΟΦΙΑ·  
 ΔΝΟΚ ΣΟΔΟΜΩ[Ν] ΠΥΗΡΕ ΝΔΑΔ.  
 ΜΠΙΕΙΜΕ ΕΠΤΩΥ ΕΝΕΖΙΟΜΕ ΕΠΚΑΖ·<sup>1</sup>  
 ΜΕΝΕΥΖΒΗΥΕ ΝΨΟΥ-ΜΕΣΤΩΟΥ //

5

ΔΙΕΙΜΕ ΕΤΕΦΥΣΙΣ ΕΝΕΤΒΝΟΟΥΕ·  
 ΜΗΝΖΑΔΑΤΕ ΜΗΝΕΧΑΤΒΕ ΤΗΡΟΥ·  
 ΜΗΝΕΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΑΖ·  
 ΜΠΙΕΙΜΕ ΕΠΤΩΥ ΕΝΕΖΙΟΜΕ<sup>2</sup> //

ΝΘΕ ΜΠΕΖΡΟΥ ΕΝΟΥΤΗΥ ΕΨΩΚ·  
 ΕΚΩΤΜ ΕΡΟΨ ΕΜΕΚΙΩΡΑΖ ΕΣΩΨ·  
 ΤΔΙ-ΤΕ ΘΕ ΕΝΟΥΣΖΙΜΕ ΕΣΖΟΥ·  
 ΠΩΣ ΕΚΕΗΡ-ΝΔΨΤΕ ΝΔΝ —

10

5. *Berl.* 36.

ΔΝΟΚ ΔΙΝΑΥ ΕΠΜΟΥΙ ΜΕΤΑΡΖ·  
 ΔΝΟΚ ΣΟΔΟΜΩ[Ν] ΠΥΗΡΕ ΝΔΑΔ·  
 ΕΡΨΔΝ-ΠΜΟΥΙ ΗΗΚΟΤ ΜΕΤΑΡΖ·  
 ΧΙ-ΣΜΗ ΚΑ-ΜΑΔΧΕ ΕΤΑΣΟΦΙΑ //

15

ΧΔΙΖΕ-ΤΕΥΦΥΣΙΣ ΜΠΕΥΒΩΔ·  
 ΜΠΙΕΙΜΕ ΕΠΤΩΥ ΕΝΕΖΙΟΜΕ ΕΥΖΟΥ·  
 ΕΚΨΔΝΧΙ-ΣΖΙΜΕ ΜΠΕΡΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΚ·<sup>3</sup>  
 ΕΚΨΔΝΧΠΕ-ΨΗΡΕ ΜΠΕΡΧΙΣΕ ΝΖΗΤ //

20

ΧΕ-ΠΕΝΤΑΨΩΝ-ΟΥΝΑ ΖΙΝΕΒΙΧ ΕΠΝΟΥΤΕ·  
 ΑΔΗΘ[ΩΣ] Α-ΠΑΙ ΒΙΝΕ ΕΝΟΥΣΖΜΟΤ·  
 ΠΕΝΤΑΨΜΟΥ ΕΨΖΗΝΕΨΝΟΒΕ·  
 ΑΔΗΘ[ΩΣ] ΟΥΝΟΒ-ΠΕ ΠΕΨΨΠΕ : —

25

<sup>1</sup> Ekkles. VII, 28. . . παί ητα-ταψτηχη ψιμε ησωψ ατω απεσρε εροψ . . . ουςριμε απειρε ερος ζηηαι τηρου.

<sup>2</sup> Vergl. auch Prov. XXIV, 53 ff. u. V, 6.

<sup>3</sup> Die folgenden 6 Verse stammen vielleicht aus einem anderen Liede. Vergl. *Berl.* 100 und 34, b.

Weise: *Es machte der König.*

Ich sann in meiner Weisheit,  
 Ich Salomo, der Sohn Davids,  
 Aber ich erkannte nicht der Frauen Wesen auf Erden  
 5 Noch ihre hassenswerten Werke.

Ich kannte die Natur der Tiere<sup>1</sup>  
 Samt der der Vögel und Schlangen  
 Und aller wilden Tiere der Welt —  
 Aber der Frauen Wesen kannte ich nicht.

10 Wie die Stimme eines dahinfahrenden Windes,  
 Den du hörst, aber nicht sehen kannst,  
 So ist es mit einer bösen Frau.  
 O Herr, verleih uns Stärke.

Ich sah den Löwen und Bären,  
 15 Ich Salomo, der Sohn Davids,  
 Wenn der Löwe mit dem Bären schläft,  
 Hör und neig dein Ohr zu meiner Weisheit,<sup>2</sup>

Ich fand ihre Natur und ihre Lösung,  
 Aber das Wesen der bösen Frauen kannte ich nicht;  
 20 Wenn du ein Weib genommen, rühme dich nicht,  
 Wenn du ein Kind erzeugt, erhebe dich nicht.

Denn wer Erbarmen durch Gottes Hände fand,  
 Der hat wahrhaft Gnade gefunden,  
 Wer aber in seinen Sünden stirbt,  
 25 Wahrlich, gross ist dessen Schande.

<sup>1</sup> Vergl. Sap. VII, 18.

<sup>2</sup> Vergl. Prov. V, 1.

6. Berl. 37.

δύχυτ

ΕΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΝΕΖΙΟΜΕ :  
 ΑΠΕΡΤΑΝΖΟΥΤΟΥ ΕΝΕΚΩΔΧΕ'  
 ΧΕ-ΗΝΕΥΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΦ.  
 ΠΕΧΑΦ ΕΒΙ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ /

5

ΧΕ-Α-ΡΑΡ ΕΧΩΧΡΕ ΜΟΥ'  
 ΕΤΒΕ-ΝΕΖΙΟΜΕ ΧΙΝ-ΕΨΟΡΕΠ' <sup>1</sup>  
 ΠΩΣ ΗΡ-ΝΑΨΤΕ ΝΑΝ'  
 ΗΓΤΟΥΧΟΝ ΕΥΣΕΩΜΕ ΕΣΖΟΥΤ //

7. Berl. 17.

ΟΥΠΑΡΑΔ.

11

ΟΥΛΑΣ ΕΦΖΟΛΩ ΕΣΑ-ΝΕΖΙΟΜΕ :  
 ΕΦΟ ΠΘΕ ΕΠΟΥΤΕΦΚΩ ΕΦΩΚ'  
 ΨΑΤΨΑΧΕ ΠΩΜΑΚ ΖΗΟΥΖΛΩΒ'  
 ΜΗΝΟΥΣ ΟΝ ΨΑΤΑΛΑΤΑ ΜΜΟΚ

ΖΑΡΕΖ ΕΦΩΤΗ ΕΥΣΕΩΜΕ ΕΣΖΟΥΤ  
 ΜΠΕΡΟΥΤΒ ΕΦΡΟ ΜΠΕΣΗΓ  
 ΧΕΘΟ ΠΘΕ ΕΠΟΥΤΟΥΤΙ ΖΙΤΕΦΦΗΚΙΣ'  
 ΠΕΧΕ-ΟΔΩΦΩΜΗ ΠΤΣ ΗΔΑΔ —

12

8. Berl. 2.

†ΟΥΤΕΖ ΛΙ

ΟΥΣ ΠΕΧΑΤΒΕ ΑΥΠΡ-ΣΑΔΕ  
 ΑΥΦΩΚ ΕΠΕΥΑΤΕ ΕΤΡΟΥΤ  
 Α-ΠΕΦΗΡΟΝ ΒΙΟΚ ΕΠΕΤΒΑΒ'  
 ΑΥΠΡ-ΖΙΠΕΡΟΣ ΖΙΤΕΦΦΗΚΙΣ

13

- ΟΥΡΕ Ε-ΕΤ ΠΩ Ε Ε ΑΣΚΗ-ΕΡΕΜΩΜΕ ΤΗΡ ΕΦΗ ΖΗΚΤ-  
 ΜΕ-ΜΕ ΠΤΕΡΟΥΤΟΥ. ΟΥΡΕ ΕΔΑ ΕΣ ΔΑ Κ Ι.

Weise: *Blick auf.*

Hüte dich vor den Frauen,  
 Vertrau ihnen dein Wort nicht an,<sup>1</sup>  
 Damit sie es nicht missbrauchen,  
 5 Sprach Salomo der König.

Denn viele Helden gingen zugrunde  
 Der Frauen wegen von Anbeginn;  
 O Herr, gib uns Stärke  
 Und bewahre uns vor einer bösen Frau.

10 Weise: *Ein Garten.*

Die Frauen haben eine süsse Zunge,<sup>2</sup>  
 Sie ist wie träufelnder Honig.  
 Sie reden mit dir,  
 Aber dann betrügen sie dich.

15 Hütet euch vor einer bösen Frau  
 Und überschreitet die Schwelle ihres Hauses nicht,<sup>3</sup>  
 Denn sie ist wie eine Löwin in ihrer Art,  
 So spricht Salomo, der Sohn Davids.

Weise: *Fünf Buchstaben.*

20 Sieh, die Schlangen werden klug  
 Und *ziehen ein* ihr böses Gift,<sup>4</sup>  
 Die wilden Tiere gehen in ihre Höhlen  
 Und werden zahm in ihrer Natur,

<sup>1</sup> Vergl. Ekk l u s. VII, 28; IX, 2.

<sup>2</sup> P r o v. V, 3. Denn wie träufelnder Honigseim sind die Lippen der Hure... aber ihr Ende ist bitterer als Wermuth.

<sup>3</sup> Ibid. 8. Halte fern von ihr deinen Weg und nahe nicht der Tür ihres Hauses.

<sup>4</sup> Der Vergleich ist nicht ganz deutlich; es soll wohl heissen: Alle listigen und bösen Tiere können ihre gefährliche Natur verlieren, aber die bösen Frauen nicht.

ΜΠΕ-ΝΕΖΙΟΜΕ ΕΡ-ΖΟΤΕ ΝΤΟΥΥ·  
 ΝΣΕΚΩ ΝΣΩΟΥ ΕΝΕΥΖΒΗΥΕ ΕΘΟΥΥ·  
 ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΨΑΨΩΤΜ ΕΣΩΟΥ·  
 ΨΑΥΧΙΤΟΥ ΝΜΜΑΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΑΜΗΝΤΕ<sup>1</sup>. —

9. *Berl.* 67.

α-ΠΡΡΟ ΕΙΡΕ = 5  
 Δ-ΣΟΖΟΜΩΝ ΠΨΗΡΕ ΝΔΑΔ·  
 ΧΙ ΝΣΑΨΨ ΕΨΕ ΝΨΕΕΡΕ ΝΕΡΩ·<sup>2</sup>  
 ΜΕΚΕ-ΨΤΟΥΥ ΕΨΕ ΜΠΑΔΔΑΚΗ·  
 ΜΠΕΨΕΙΜΕ ΕΠΒΙΟΣ ΕΝΕΖΙΟΜΕ //

ΨΗΝΣΩΣ ΔΨ†-ΣΒΩ ΝΑΝ· 10  
 ΧΕ-ΖΑΡΕΖ ΕΡΩΤΗ ΕΝΕΖΙΟΜΕ·  
 ΜΠΕΡΚΑ-ΠΕΤΗΖΗΤ ΕΒΟΔ ΝΜΜΑΥ·  
 ΤΟΥΕΙΜΕ ΕΤΕΤΒΩ ΤΟΥΜΟΥΤ ΜΜΩΤΗ· —

10. *Berl.* 11.

λ  
 ΠΔ.

ΔΙΕΡ-ΝΟΒΕ ΖΙΠΙΣΔ·<sup>3</sup> 15  
 ΣΟ[ΖΟΜΩΝ ΠΑΨΗΡΕ . . . . .]  
 ΔΜΟΥ ΖΜΟΟΣ ΝΔΚ ΕΠΑΕΜ[ΤΟ ΕΒΟΔ]·  
 . . . . . ΚΣΩΤΕΜ ΕΡΟΨ //

ΔΙΜΟΟ[ΥΤ] . . . . .  
 ΔΙΗΡ-ΝΟΒΕ ΔΙΗΡ-ΤΑΝ[ΟΜΙΑ· 20  
 ΠΕΝΤΑΨΜΟΥ ΠΕΤΜΠΕ-Σ]ΖΙΜΕ ΤΑΚΟΨ·  
 ΑΔΗΘ[ΩΣ] Α-ΠΑΙ ΒΙΝΕ ΕΝΟΥΧΑΡΙΣ<sup>4</sup> —

<sup>1</sup> Ρρον. VII, 27. ερε-νεσζιοουτε γαρ βηκ εννη παμητε; IV, 18. πετρων γαρ ερουν εταϊ ςηαβωκ επεσητ εαμητε.

<sup>2</sup> III. Reg. II. Vergl. Cant. VI, 7.

<sup>3</sup> Vergl. II. Reg. XII, 13.

<sup>4</sup> Siehe oben *Berl.* 34 b.

Aber die Frauen fürchten sich nicht,  
 Dass sie abliessen von ihrer bösen Werken.  
 Alle, die auf sie hören,  
 Nehmen sie mit in die Hölle hinab.

---

5                   Weise: *Es machte der König.*

Salomo, der Sohn Davids,  
 Nahm sich 700 Königsfrauen  
 Und dazu 400 Nebenfrauen,  
 Und doch kannte er das Leben der Frauen nicht.

10           Darnach belehrte er uns:  
 Hütet euch vor den Frauen,  
 Und offenbart ihnen euer Herz nicht,  
 Damit sie nicht euere Kraft kennen und euch töten.

---

                  Weise: *Vierter Plagalton.*

15           Ich sündigte in Israel <sup>1</sup>  
 [O Salomo, mein. . . . . Kind]  
 Komm, setze dich vor mich hin  
 . . . . . und höre darauf.

20           [*Ich tötete einen Mann wegen einer Frau*],  
 Sünde beging ich und Frevel.  
 Wer da stirbt, ohne dass ein Weib ihn verdarb,  
 Wahrlich, der hat Gnade gefunden.

---



---

<sup>1</sup> Es scheint zweifellos, dass es sich um Worte Davids an Salomo handelt;  
 zur Situation vergleiche III. Reg. II. und I. Paral. XXVIII.



## c. Arm und reich.

1. Berl. 3.

ΠΑΛΛΟΣ.

ΝΑΝΟΥ-ΟΥΖΗΚΕ ΖΙΠΕΦΗΓ  
 ΠΑΡΑ ΟΥΡΜΑΔΟ ΠΡΕΦΧΙΝΒ[ΟΟΠΣ]  
 ΕΚΑΤΑΔΑΔΙ ΝΧΙΟΥΕ  
 ΝΣΑ-ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΦ ΖΗΟΥΚΡΟ[Φ //] <sup>1</sup>

5

ΝΑΝΟΥ-ΟΥΡΩΜΕ ΠΡΕΦΗΡ-ΠΟΒΕ  
 ΕΦΡΙΜΕ ΕΠΝΟΥΤΕ [ΕΤΒΕ-ΝΕΦΜΟ]ΒΕ  
 ΜΠΑΡΑ ΟΥΔΙΚΕΟΣ  
 ΕΦΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΦ ΕΧΑΣΙ-ΖΗΤ [—]

10

2. Berl. 47.

ΕΙΣ-ΠΑΚΛ /.

ΝΑΝΟΥ-ΟΥΡΩΜΕ ΠΖΑΡΕΨ-ΖΗΤ  
 ΠΑΡΑ ΟΥΡΜΑΔΟ  
 ΝΧΩΡΕ ΔΥΩ ΝΔΥΝΑΤΟΣ //

ΨΑΡΕ-ΠΡΜΑΔΟ ΕΡ-ΖΗΚΕ  
 ΨΑΡΕ-ΠΧΩΡΕ ΜΟΥ  
 ΠΖΑΡΕΨ-ΖΗΤ ΨΑΦΧΙ-ΤΑΙΟ // <sup>2</sup>

15

<sup>sic</sup>  
 ΔΙΩ ΒΖΥΠΟΜΙΝΕ ΚΑΔΩΣ  
 ΧΕ-ΦΟ ΠΖΑΡΕΨ-ΖΗΤ  
 Δ-ΠΣΗΡ †-ΚΛΟΜ ΕΧΩΦ. —

20

3. Berl. 9.

ΕΙΣ ΠΑΚΛ /

ΘΨΩΠΕ ΝΤΚ-ΟΥΡΜ-ΠΖΗΤ  
 ΔΥΩ ΝΤΚ-ΟΥΣΟΦΟ[Σ].  
 ΔΡΙ-ΖΩΦ ΝΙΜ ΖΗΟΥΨΟΧΝΕ // <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vergl. Prov. XXVIII, 6. νανε-ουζηκε εφμοουε ζητεφμητμε ερογο ουρμαδο πρεφχι-βδλ — Tob. XII, 8. νανου-πκογι εταδφ ζηουδικεο-συνη ερογε-πνοβ εταδφ ζηουχινβδης — Ps. XXXVI, 16. νανου-ουκογι μπδικαιος ηρογε-ουμητρημαδο εναψωσ ππρεφρηνοβε.

<sup>2</sup> Vergl. Ekkles. VII, 9. ουαγαθον-πε ουζαρψ-ζητ ερογε ουππα εφχοσε. — Vergl. Ekklus. I, 29.

<sup>3</sup> Prov. XXIV, 72. δρι-ζωβ νιμ ζηουψοχνε.

## c. Arm und reich.

Weise: *Der Andere.*

Besser ein Armer in seiner Hütte,  
 Als ein Reicher der gewalttätig ist  
 5 Und heimlich schmäh't  
 Seinen Nachbar voll List.

Besser ein sündiger Mensch  
 Der zu Gott ob seiner Sünden weint,  
 Als ein Gerechter,<sup>1</sup>  
 10 Der sich voll Hochmut brüstet.

Weise: *Sieh mein Los.*

Besser ein Mann geduldigen Herzens  
 Denn ein Reicher,  
 Der stark und mächtig ist.

15 Denn der Reiche wird arm,  
 Und der Starke stirbt;  
 Aber der Geduldige wird geehrt.

Treu harret er aus,  
 Weil er geduldig ist.  
 20 Der Erlöser setzt ihm die Krone auf.

Weise: *Sieh mein Los.*

Wenn du verständig  
 Und weise sein willst,<sup>2</sup>  
 Tu alles mit Ueberlegung.

<sup>1</sup> Wohl auch Anspielung auf Luc. XV, 7. Es wird im Himmel mehr Freude sein über einen Sünder, der Busse tut, als über 99 Gerechte, die der Busse nicht bedürfen.

<sup>2</sup> Prov. XIII, 16. Ein kluger Mann tut alles mit Ueberlegung.

Θεϊοκ εκο πρμαδο:  
 μηπως τεκρ-ζηκε<sup>1</sup>  
 ψακδῆ-πετναβονθια εροκ //

ερψαν-πδς παυ εροκ<sup>2</sup>  
 γε-πεκρητ σουτων:  
 ψακ[α-πεκνοβε πακ εβολ.] —

5

4. Berl. 44.

†ου εσζ[αι].

Ω πρμαδο επερψουψου μεοκ<sup>3</sup>  
 γε-ουνητακ μεαυ εζαζ εχρημα<sup>4</sup>  
 αρι-πμεγε γε-ψακμου<sup>5</sup>  
 ητε-ζηκκοου[ε] ηρ-χοεις εροου //

10

Απαυ πακ επιμετη πατνα<sup>6</sup>  
 γε ητα-ουνηζαβ ψωπε μεοψ<sup>7</sup>  
 ηταψε† ενουτελ†λε μεοου<sup>8</sup>  
 επουταδς παψ τεψκβε-πεψλας :<sup>9</sup> —

15

5. Berl. 51.

α  
 πα.

Πεμαζ ηρητ ενουρωμε ηρηκε<sup>10</sup>  
 ητα-ουδυνατος χιτψ ηδδονς :<sup>11</sup>  
 εψψανψαχε μουηρ-πεψζαπ<sup>12</sup>  
 γε-ερε-πηρηκε σουψ εγενος ημε //

20

<sup>1</sup> Vergl. Prov. XXII, 16. πετρηλα εουρηκε . . . ψακ† ητεψμητ-  
 ρημα εσδρωζ.

<sup>2</sup> = Das Gleichnis vom armen Lazarus und dem reichen Prasser Luk. XVI,  
 20 ff; vergl. auch Prov. XXI, 13: πεψτομ ηπεψμααχε εταψωταμ  
 ρηκε παι παωψ εζραι επνουτε ηψταψωταμ εροψ

<sup>3</sup> Vergl. Prov. XXII, 22. μηρηι-ουρηκε ηδδονς.

Demütige dich, so du reich bist,  
Damit du nicht arm werdest;  
So wirst du Helfer finden. <sup>1</sup>

Wenn der Herr sieht,  
5 Wie dein Herz gerade ist,  
Wird er deine Sünden dir vergeben.

Weise: *Fünf Buchstaben.*

O Reicher, rühme dich nicht,  
Weil du viele Schätze hast.  
10 Gedenke, dass du sterben musst,  
Und andere sie besitzen werden. <sup>2</sup>

Schau, wie es dem Unbarmherzigen erging:  
Wie Böses ihm widerfuhr.  
Um einen Tropfen Wassers bat er,  
15 Und er wurde ihm nicht gereicht, dass er seine Zunge  
[kühle.

Weise: *Vierter Plagalton.*

Wehe dem armen Manne,  
Den ein Reicher gewalttätig bedrückt.  
Wenn er redet, geben sie ihm kein Recht.  
20 Denn ein Armer ist von Allen verachtet.

keine Helfer finden. Zum  
; XXIII, 27.  
werden seine Güter besitzen

εργαν-ογρωμε πρμαο ταγε-ογδολ·  
 σεναχιε μμογ ρμπεφωαχε.  
 ογρнке ρωωφ εφωανταγε-τμε·  
 μογ†-ρτηγ εροφ χε-φωαχε ρολωσ<sup>1</sup>. —

6. Berl. 8.

λ  
 πλ

5

Ογμογι εφροκρ<sup>sic</sup> ογωηω εφοβε·<sup>2</sup>  
 ογλαβοι εφωγφι ηνεσωηρε·  
 τεγμνια ροογ-τε πωομνητ·  
 πεχε-πσοφοс σολομω[η] //

ται-τε θε ενογρωμε ηρнке·  
 εφωαντοωφ εχνογρнке·  
 εтβε-παι α-ππογτε ειμε επεγρνηт·  
 αφκα-ογδ εφθεβιηγ εογδ //

10

d. Schweige.

1. Berl. 4.

λ  
 πλ

15

Παωηρε εκωανβωκ ετεκκλησια·  
 ραρερ εροκ епер . . . . εβολ·  
 χε-ογδρ εφτοοβε-πε πкар[ω]φ·  
 πεχαφ εβι-σολομωηη πρρο [//]<sup>3</sup>

ωαντεκωτμ επιωομνηт εχω μμε·  
 λ̄αλ πα . . . . . επεбс :  
 αρεратк ωантекхи η†ρηηη·  
 пс̄ηρ пака-пекн[οβε паκ εβολ] —

20

<sup>1</sup> Ekklaus XIII, 25. φнке . . . . ωαφχω ηтμ̄ηтсаβε ηсет̄μ̄т̄ηηαφ  
 ма πρμαο αφωαχε αγκω ρωογ τηρογ.

<sup>2</sup> Prou. XXVIII, 16: ογμογι εφρκαεит αγω ογωηω εφοβε-πε ογρнке  
 εφηαρ-χοεис ευμνηε ηρнке.

<sup>3</sup> Vergl. Ekkles. IV, 17. †ρτηк етекоγερηте екпаβωк ερογη еп̄η  
 μ̄пπογте η†ρ̄ηтк ερογη εσωт̄μ̄ χε теконсиа сотп . . . V, 1. μ̄п̄т̄ре-  
 пекр̄ηт б̄еп̄η епоγχε εβολ ηογωαχε μ̄п̄μ̄то εβολ μ̄пπογте.

Wenn ein Reicher eine Lüge vorbringt,  
 Wird er ob seines Wortes gepriesen.  
 Spricht aber ein Armer die Wahrheit,  
 So achtet man überhaupt nicht, dass er redet.

---

5                   Weise: *Vierter Plagalton*.

Ein hungernder Löwe, ein dürstender Wolf,  
 Eine Löwin, der man ihre Jungen raubte,  
 Die Wut von diesen dreien ist schrecklich,  
 Spricht der weise Salomo.

10                So ist ein armer Mann,  
 Wenn er über einen anderen Armen gesetzt wird.  
 Darum liess Gott, der ihr Herz kennt,  
 Einen dem Anderen unterworfen sein.

---

#### d. S c h w e i g e.

15                   Weise: *Vierter Plagalton*.

Mein Sohn, wenn du zur Versammlung gehst,  
 Hüte dich und . . . . nicht.  
 Denn ein versiegelter Schatz ist das Schweigen,  
 Spricht Salomo der König.

20                Bis du hörst die 3 Worte der Wahrheit <sup>1</sup>.  
 David der . . . .                   des Herrn.  
 Bleibe stehen, bis du den Frieden empfangen,  
 So wird der Erlöser dir die Sünden verzeihen.

---



---

<sup>1</sup> Was gemeint ist, ist nicht ersichtlich; dieser und die beiden letzten Verse scheinen sich eher auf einen N. T. Gottesdienst zu beziehen.

2. Berl. 19.

†ΟΥ ΕΣ[ΔΙ]

ΕΡΩΑΝ-ΟΥΨΑΧΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΡΩΚ·  
 ΤΕΧΧΟΟΓ ΕΟΥΑ ΠΝΕΚΜΕΡΑΤΕ·  
 ΠΤΕ-ΚΕ-ΟΥΑ ΠΑΡΑΤΕ ΤΕΓΩΤΕΜ ΕΡΟΓ·  
 ΨΑΓΜΟΥΨΤ ΕΤΕΥΒΕΣΠΟΥΤΣ ΠΩΨΡΑ ॥

5

ΔΙΧΩ ΕΠΟΥΨΑΧΕ ΠΡΟΥΠ ΕΠΑΝΙ·  
 ΔΠΟΚ ΜΗΤΑΜΑΔΥ ΜΗΝΑΣΠΗΥ·  
 Δ-ΟΥΑ ΠΑΡΑΤΕ ΔΓΩΤΔΙ ΕΡΟΓ·  
 ΔΙΘΙΝΕ ΜΜΟΓ ΖΗΚΑΡ ΕΠΕΒΟΟΥΕ ॥

3. Berl. 52.

 $\lambda$   
 [ΠΔ] ΔΔΔ /

10

ΘΨΩΠΕ ΕΚΡΗΟΥΝΟΒ ΠΡΑΨΕ·<sup>1</sup>  
 ΔΕΚΡΗΤΑΝΤΕ ΕΠΟΥΠΙΡΑΣΜΟΣ·  
 ΜΑΡΕ-ΠΕΚΨΑΧΕ ΨΩΠΕ ΕΥΣΟΒΕΚ·  
 ΠΕΧΕ ΠΣΟΦΟ[Σ] ΣΟΔΟΜΩ ॥

ΧΕ-ΨΑΡΕ-ΠΕΡΡΟΥ ΕΠΟΥΑΤΡΗΤ·  
 ΣΩΟΥΑΡ ΕΡΟΓ ΕΠΟΥΑΨΗ ΠΨΑΧΕ·  
 ΠΑΝΟΥ-ΠΚΑΡΩΓ ΜΕΤΑΜΗΤΣΑΒΕ·  
 ΠΕΘΕΟΙΟ ΣΟΤΠ ΔΥΩ ΕΓΤΑΝΥ· —

15

4. Berl. 50.

 $\lambda$   
 ΠΔ

20

ΨΩΠΕ ΕΚΟ ΠΕΔΡΕΨ-ΡΗΤ ΠΑΥΣ·  
 ΠΕΧΑΓ ΕΒΙ-ΠΣΟΦΟΣ ΣΟΔΟΜΩ·  
 ΜΠΕΡΤΑΠΡΟΥΤΚ ΜΕΣΑΡΞ ΠΜΑ·  
 ΜΠΕΡΧΕ-ΠΕΚΛΙΝΣ[ΤΗΡΕΟΝ] ΕΡΔΡ ॥

*Weise: 5 Buchstaben.*

Kommt ein Wort aus deinem Munde,  
 Und du sprichst es zu einem deiner Freunde,  
 Und ein anderer geht vorbei und hört es,  
 5 So geht es durch 72 Länder.

Ich sprach ein Wort drinnen in meinem Haus,  
 Ich, bei meiner Mutter und meinen Brüdern;  
 Da kam einer vorbei und hörte es,  
 Und ich fand es wieder im Aethiopenland.

10 *Weise: Vierter Plagalton.*

Wenn du in grosser Freude bist  
 Und nicht inmitten von Versuchung,  
 Dann lass deine Worte wenig sein,  
 Spricht der Weise Salomo.

15 Denn die Stimme eines Toren  
 Sammelt ihm eine Menge Worte.  
 Gut ist Schweigen und Weisheit,  
 Demut ist kostbar und ruhmvoll.

*Weise: Vierter Plagalton.*

20 Werde geduldig, mein Sohn,  
 Spricht der weise Salomo.  
 Vertrau dich nicht allem Fleische an,  
 Sag dein Geheimnis nicht Vielen.



ΕΒΟΛ ΧΕ Δ-ΠΚΕΡΟΣ ΤΑΚΟ·  
 Δ-ΠΡΩΜΕ ΗΡ-ΚΡΟΦ ΕΠΕΥΕΡΗΥ·  
 ΠΕΤΟΝΑΖ ΚΟΤ ΕΠΕΤΕΝΑΡΧΗ·  
 ΧΕ ΕΡΕ-ΠΕΠΡΟΥΨ ΠΗΧ Ε[ΡΟΦ] —

e. Alles Irdische ist eitel. 5

1. Berl. 33.

ΟΥΠΑΡΑΔ /

Δ-ΠΕΚΔΗΣΙΑΣΤΗΣ ΤΑΜΟΝ·  
 ΖΙΝΕΦΨΑΧΕ ΕΥΜΕΖ ΕΠΩΝΑΖ·  
 ΧΕ-ΜΕ-ΔΑΔΥ ΖΙΠΒΙΟΣ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ·  
 ΕΣΑ-ΖΙΣΕ<sup>1</sup> ΖΙΜΚΑΖ //

10

ΠΕΝΤΑΦΧΙ-ΣΖΙΜΕ ΔΦΧΙ-ΟΔΥΠΗ·  
 ΠΕΝΤΑΦΧΠΕ-ΨΗΡΕ ΔΦΧΠΕ-ΜΚΑΖ·  
 ΤΚΕ-ΜΗΤΑΤΨΗΡΕ ΜΗ-ΝΟΥΝΕ ΜΑΔΥ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΔΟΜΩΝ ΠΨΗΡΕ ΝΔΑΔ : —

2. Berl. 34, a.

Δ-ΠΕΚΔΗΣΙΑΣΤΗΣ ΤΑΜΟΝ·  
 ΣΟΔΟΜΩΝ ΖΙΝΦΨΑΧ[Ε] ΕΠΩΝΑΖ·  
 ΧΕ-ΜΗ-ΖΗΥ ΖΙΠΒΙΟΣ ΕΠΡΩΜΕ·  
 ΝΣΑ-ΜΚΑΖ ΖΙΧΟΖΗ //

15

3. Berl. 1, b.

Δ  
 ΠΔ

ΧΕ-ΠΕΝΤΑΦΧΙ-ΣΖΙΜΕ ΔΦΧΙ-ΔΥΠΗ·  
 ΠΕΝΤΑΦΧΠΕ-ΨΗΡΕ ΔΦΧΠΕ-ΕΜΚΑΖ·  
 ΠΕΝΤΑΦΒΙΝΕ ΕΠΟΥΝΑ ΖΙΝΕΒΙΧ ΕΠΝΟΥΤ[Ε]:  
 ΟΥΝΟΒ ΕΜΑΤΕ [-ΠΕ ΠΕΦΤΑΙΟ:] —

20

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. 1, 3. ου-πε προγο μπρωμε ετψοοπ παφ ριπεφ-  
 ρισε τιρφ.

Denn die Zeit vergeht,  
 Und die Menschen überlisten einander;  
 Der Lebendige stürzt die Stolzen;  
 Auf ihn ist unsere Sorge geworfen.

---

5 e. Alles Irdische ist eitel.

Weise: *Ein Garten.*

Der Prediger lehret uns  
 In seinen Worten voll des Lebens:  
 Nichts gibts im Leben dieser Welt,<sup>1</sup>  
 10 Es sei denn Leid und Trauer.

Denn wer eine Frau genommen, hat Trauer genommen,  
 Wer ein Kind erzeugt, hat Leid erzeugt.  
 Bei der Kinderlosigkeit wiederum ist keine Wurzel.  
 Spricht Salomo, Davids Sohn.

---

15 Es lehret uns der Prediger  
 Salomo in seinen Worten des Lebens:  
 Nichts Gutes gibts im Leben des Menschen,  
 Sondern nur Trauer und Leid.

---

Weise: *Vierter Plagalton.*

20 Wer ein Weib genommen, hat Trauer genommen,  
 Wer ein Kind erzeugt, hat Leid erzeugt.  
 Wer Gnade fand in Gottes Händen,  
 Gar gross ist [dessen Ruhm].

---

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. II, 23. Alle seine Tage sind der Schmerzen und Plagen voll.

4. Berl. 31.

ΟΥΝΟΥΖ.

ΠΙΒΙΟΣ ΠΑΙ ΠΑΤΑΚΟ  
 ΜΕΥΚΑΔΗ ΖΙΧΗ-ΠΚΑΖ  
 ΕΥΘΛΙΒΕ ΜΩΝ ΕΜΗΝΕ  
 ΨΑΝΤΟΥΨΙΝΕ ΝΩΝ //

5

ΜΕΥΚΑ-ΟΥΡΩΜΕ ΠΡΩΜΑΟ  
 ΨΑΝΤΕΨΙ ΝΠΕΨΧΡΗΜΑ.<sup>1</sup>  
 ΜΕΥΚΑ-ΟΥΡΩΜΕ ΝΖΗΚΕ ΕΒΟΖ  
 ΨΑΝΤΕΨΙ ΝΠΕΨΨΗΡΕ: —

5. Berl. 40.

†ΟΥ ΕΣΖΑΙ

10

ΕΥΤΩΝ ΝΙΜΑΙ-ΧΡΗΜΑ ΜΚΑΖ  
 ΕΥΤΩΝ ΝΙΜΑΙ-ΟΥΩΜ ΖΙΩ  
 ΕΥΤΩΝ ΝΑ-ΝΙΖΟΙΤΕ ΕΤΝΕΣΩΟΥ  
 ΕΥΧΙ-ΖΟΥΡ ΕΝΟΥΨ ΕΝΕΥΤΗΗΒΕ //

ΔΜΟΥ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΖ ΕΠΤΑΦΟΣ.<sup>2</sup>  
 ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΕΥΝΟΒ ΕΜΗΤΕΨΙΗΝ  
 ΝΤΑ-ΝΕΥΟΥΩΜ ΜΕΝΕΥΣΩ ΤΑΚΟ  
 Δ-ΠΕΥΕΡ-ΠΜΕΥΕ ΒΩΤΕ ΕΒ[ΟΖ] //

15

6. Berl. 43.

ΟΥΠΑΡΑΔ./

ΕΥΤΩΝ ΝΑ-ΝΙΝΟΒ ΕΝΗΙ<sup>1</sup> ΕΥΧΟΣΕ  
 ΜΕ-ΝΙΠΑΔΔΑ†Ο[Ν] ΕΥΤΑΗΥ:  
 ΜΗ-†ΝΟΒ ΕΜΗΤΡΩΜΑΟ  
 ΜΗ-ΝΙΖΜΖΑΔ<sup>3</sup> ΕΥΣΩΚ ΖΑΧΩΟΥ //

20

ΔΥΗΗΚΟΤΚ ΖΙΝΙΤΑΦΟΣ  
 Δ-ΝΕΥΗΙ ΨΩΠΕ ΜΜΑ-ΝΧΑΙΕ.<sup>4</sup>  
 Δ-ΝΕΥΣΖΙΜΕ ΨΩΠΕ ΕΥΟ ΝΧΗΡΑ.<sup>5</sup>  
 Δ-ΝΕΥΨ̄Σ ΨΩΠΕ ΕΥΟ ΝΟΡΦΑΝ[ΟΣ] —

25

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. IV, 8. ΔΥΩ ΠΕΚΒΑΔ ΜΠΕΨΣΕΙ ΜΗΨΤΡΩΜΑΟ.<sup>2</sup> Vergl. Ekkles. VIII, 10. ΔΥΩ ΤΟΤΕ ΔΙΝΑΥ ΕΨΑΣΕΒΗΣ ΕΑΥΧΙΤΟΥ ΕΡΟΥΗ ΕΠΤΑΦΟΣ.<sup>3</sup> Vergl. Ekkles. II, 4. ΔΙΚΩΤ ΠΑΙ ΝΡΕΠΗΙ . . . ΔΙΚΩ ΠΑΙ ΝΡΕΠΖΜΖΑΔ.<sup>4</sup> Vergl. Ps. LXVIII, 25. ΜΑΡΕ-ΠΕΥΜΑΨΩΠΕ Ρ-ΧΑΙΕ.<sup>5</sup> Vergl. Ps. CVIII, 9. ΜΑΡΕ-ΠΕΨΨΗΡΕ Ρ-ΟΡΦΑΝΟΣ ΔΥΩ ΤΕΨΣΖΙΜΕ ΠΧΗΡΑ.

Weise: *Es ist ein. . . . .*

Dies Leben wird vergehen,  
 Man lässt uns nicht auf Erden.  
 Täglich werden wir bedrängt,  
 5 Bis dass wir heimgesucht werden.<sup>1</sup>

Man lässt den Reichen nicht  
 Sich sättigen an seinen Schätzen.<sup>2</sup>  
 Man lässt den Armen nicht  
 Seine Kinder sättigen.

10 Weise: *Fünf Buchstaben.*

Wo sind die Geldgierigen der Erde?  
 Wo sind die Schlemmer und Trinker?  
 Wo sind, die schöne Kleider trugen,  
 Und goldene Ringe an ihre Finger steckten?

15 Komm, wir wollen zum Grabe gehen,  
 Damit wir ihre grosse Armut schauen;  
 Denn ihr Essen und Trinken verging,<sup>3</sup>  
 Und ihr Andenken wurde getilgt.

Weise: *Ein Garten.*

20 Wo sind, die in grossen, hohen Häusern wohnten  
 Und in prächtigen Palästen?  
 Die in grossem Reichtum lebten,  
 Denen Diener voranschritten?

25 Sie schlummern in den Gräbern,  
 Ihre Häuser wurden zur Wüste,  
 Ihre Frauen zu Witwen,  
 Ihre Kinder zu Waisen.

---

<sup>1</sup> D. h. sterben.

<sup>2</sup> Vergl. Ekklos. V, 9; Prov. XIII, 25; XXVII, 20.

<sup>3</sup> Prov. XXIII, 21.

7. Berl. 54.

ῥ̄ εζωϛ //

ΔΔΗΘ[ωσ] ΠΒΙΟ[σ] ΕΠΙΚΟΣΜΟ[σ]  
 ΟΥΕΦΙΝΗ-ΠΕ ΠΨΟΥ-ΡΙΜΕ ΕΡΟ[ϛ]  
 ΠΕΧΔϛ ΕΒΙ-ΠΕΚΔΥΣΙΑΣΤΗΣ  
 ΣΟΔΟΜΩ ΠΑ-ΝΙΖΑΠΙ ΕΜΗ //

5

ΕΥΤΩΝ ΝΙΝΟΒ' ΕΡΜΜΑΟ'  
 ΝΑΙ ΕΤΑΥΣΙ ΠΝΕΥΔΑΓΑ[ΘΟΝ]  
 ΣΕΝΗΧ ΕΒΟΔ ΖΙΝΙΤΑΦ[ΟΣ]  
 ΕΤΑ-ΠΕΥΡ-ΠΩΕΥΕ ΤΑΚΟ<sup>1</sup> —

8. Berl. 42.

ΔΙΣΩΤ[μ]

10

ΔΗΝΔΥ ΕΖΔΖ ΕΥΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΟΥ'  
 ΖΙΧΗ-ΠΕΝΚΑ ΜΠΙΕΩΝ'  
 ΝΤΑ-ΕΥΕΥΝΟΥ ΝΟΥΤ ΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ //

ΔΥΗΡ-ΘΕ ΕΤΑΠΟΥΨΩΠΕ ΕΝΕΖ'  
 ΠΕΤΟΝΔΖ ΚΟΤ<sup>2</sup>-ΠΕΤΕΝΔΡΧΗ'  
 ΧΕ-ΕΡΕ-ΠΕΠΡΟΥΨ ΝΗΧ [ΕΡΟϛ]

15

9. Berl. 41.

[†ΟΥ ΕΣΖΑΙ]

ΔΗΝΔΥ ΕΖΔΖ ΕΥΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΟΥ'  
 ΕΔΥΧΙ-ΑΓΑΠΗ ΜΠΑΤΟΥΜΟΥ-  
 ΔΗΝΔΥ ΕΔΙΟΚΖΗ†ΑΝΟΣ'  
 ΜΕ-ΠΝΟΒ' ΕΖΩΒ ΕΤΑϛΨΩΠΕ ΜΜΟϛ //

20

ΝΣΔϛ ΕΦΟ ΠΡΡΟ ΠΡΕϛΧΙΝΔΟΟΝΣ'  
 ΜΠΟΟΥ ΔϛΗΡ-ΒΔΔΕ ΔϛΧΙ-ΜΗΤΝΑ'  
 ΠΕΧΔΥ ΕΒΙ-ΠΕΝΙΟΤΕ ΕΤΟΥΔΔΒ'  
 ΖΙΝΕΥΖΙΣΤΟΡΙΑ ΕΤΤΑΝΥ //

25

<sup>1</sup> Vergl. Ps. CVIII, 15.<sup>2</sup> ΚΟΤ ist gewiss auf κωτε, κτο zurückzuführen; die Form ist freilich grammatisch falsch.

Weise: *Drei Dinge.*

Fürwahr, das Leben dieser Welt  
Ist arm und beweinenenswert,  
So spricht der Prediger  
5 Salomo, der die wahren Gerichte sprach.

Wo sind die grossen Reichen,  
Die an ihren Gütern sich sättigten?  
Hinaus in die Gräber sind sie geworfen,  
Und ihr Andenken ist verloren.

10                                   Weise: *Ich hörte.*

Wir sahen viele, die sich rühmten  
Der Besitztümer dieser Welt.  
Aber eine einzige Stunde kam über sie,

15 Da wurden sie, als ob sie nimmer gewesen,  
Der Lebendige stürzt ja die Mächtigen,  
Auf ihn ist unsere Sorge geworfen.

[Weise: *Fünf Buchstaben.*]

Wir sahen viele, die sich rühmten,  
Aber betteln gingen vor ihrem Tod.  
20 Wir sahen Diokletian <sup>1</sup>  
Und das grosse Ereignis, das ihm widerfuhr.

Gestern noch war er ein gewalttätiger König,  
Heute ward er blind und ging betteln.  
So sagen unsere heiligen Väter.  
25 In ihren berühmten Geschichten. <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Dies Lied, das mitten unter Strophen steht, die den Wandel alles Irdischen besingen, soll wohl an einem Beispiel dies Thema veranschaulichen.

<sup>2</sup> Ich finde diese Legende sonst nirgends wieder.

10. *Berl.* 46.ΠΑΔΙΑΚ<sup>ο</sup>/

ΘΝΕ-ΝΤΑΙΕΙΜΕ ΧΕ-ΨΑΙΜΟΥ<sup>ο</sup>  
 ΤΑΚΑ-ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΗ ΝΩΙ:  
 ΔΙΩΡ ΕΠΕΝΤΑΙ ΝΖΗΚΕ<sup>ο</sup>  
 ΠΕΧΑΗ ΝΒΙ-ΠΡΩΜΑΟ ΝΑΤΝΑ //

5

<sup>sic</sup>  
 ΕΙΑΡ-ΟΥ ΝΝΙΝΟΒ<sup>ο</sup> ΕΝΗ ΕΥΧΟΣΕ:  
 ΜΗΝΙΑ-ΝΕΛΟΟΔΕ ΕΝΤΑΙΤΟΒΟΥ<sup>ο</sup> <sup>1</sup>  
 ΝΘΕ ΝΤΜΗΤΗΡΟ ΜΠΑΧΟΕΙΣ<sup>ο</sup>  
 ΤΑΟΥΜ ΕΒΟΛ ΖΙΝΕΥΑΓΑΘΟΝ: —

11. *Berl.* 75.

ΔΙΧΟ

10

ΠΕΥΚΑΔΗ ΖΙΧΕ-ΠΙΚΑΖ<sup>ο</sup>  
 ΕΙΤΕ ΔΙΚΕΟΣ ΡΕΦΕΡ-ΝΟΒΕ<sup>ο</sup>  
 ΕΡΨΑΝ-ΤΕΠΡΟΘΕΣΜΙΑ<sup>ο</sup> ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ  
 ΧΩΚ ΨΑΥΨ[Ι]ΝΕ ΝΩΒ //

ΝΑΙΑΤΗ ΕΝΟΥΡΩΜΕ<sup>ο</sup>  
 ΝΤΑΗΧΕΚ-ΠΟΥΨ ΕΠΩ ΕΒΟΛ<sup>ο</sup>  
 ΗΝ[ΔΨ]ΟΠΗ ΚΑΔΩΣ<sup>ο</sup>  
 ΝΗΡ-ΨΑ ΖΙΤΕΗΜΗΤΡΟ: —

15

12. *Berl.* 96 ff.

ΝΤΟΚ-ΠΕ ΠΣΟΔΣΔ.

ΘΡΕ-ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΝΟΥΗΖ ΖΙΧΩΗ:  
 ΣΩΒΕ ΝΩΝ ΝΘΕ ΕΝΟΥΡΑΣΟΥ:  
 ΨΑΥ† ΝΖΗΧΡΗΜΑ ΝΑΝ ΕΤΕΥΨΗ:  
 ΨΑΝΤΩΟΥΗ ΕΨΩΡΠ ΜΕΝΖΕ ΕΡΟΥ //

20

ΝΑΙΑΤΗ ΕΠΕΤΝΑΒΙΝΕ ΕΝΟΥΝΑ:  
 ΕΠΝΑΥ ΕΨΑΦΟΥΨΥΤ ΕΠΕΚΡΙΤΗΣ:  
 ΝΗΨΕΝΕΖΤΗΗ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΗ:  
 ΝΗΚΑ-ΝΝΟΒΕ ΝΤΑΗΑΔΥ: —

25

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. II, 4-5. . . . ΔΙΤΩΒΕ ΝΑΙ ΠΡΕΝΜΑΠΕΔΟΟΔΕ.

Weise: *Der Diakon.*

Weiss ich nicht, dass ich sterben  
 Und die ganze Welt verlassen muss?  
 Was ich habe gebe ich den Armen,  
 5 So spricht der unbarmherzige Reiche.

Was soll ich mit den grossen hohen Häusern machen?  
 Und mit den Weingärten, die ich pflanzte  
 Wie das Reich meines Herrn,  
 Dass ich ihre Herrlichkeiten geniesse?

10                   Weise: *Ich sage.*

Wir bleiben nicht auf Erden,  
 Sei es Gerechter oder Sünder;  
 Wenn die Bestimmung eines jeden  
 Vollendet ist, wird er heimgesucht.

15 Wohl dem Menschen,  
 Der den Willen des Herrn erfüllte.  
 Er wird ihn gut aufnehmen,  
 Und er wird erglänzen in seinem Reiche.

Weise: *Du bist der Trost.*[*Introduction*]

20 Die Welt, auf der wir leben,  
 Spottet unsrer wie ein Traum:  
 In der Nacht schenkt man uns Schätze,  
 Doch wenn wir in der Frühe uns erheben, finden wir sie  
 [nicht.

25 Wohl dem, der Gnade findet  
 Zur Zeit, da er den Richter anfleht,  
 Dass er sich über ihn erbarme  
 Und ihm die Sünden verzeihe, die er getan.



2 / ā

Δ-ΠΕΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ ΤΑΜΟΝ·  
 ΧΕ-ΟΥΠΕΤΨΟΥΕΙΤ-ΠΕ ΖΩΒ ΝΙΛ: <sup>1</sup>  
 ΜΕΡΕ-ΠΛΑΔΥ ΖΙΠΒΙΟΣ ΕΠΡΩΜΕ·  
 ΝΣΑ-ΦΙ-ΡΟΥΨΥ ΕΤΕΨΥΧΗ· <sup>sic</sup>

ΖΙΠΗΡΠ ΜΗ-ΝΒΙΝΟΥΩΜ // <sup>sic 2</sup> 5  
 ΕΥΨΑΝ-ΕΡ-ΠΕΣΗΤ ΕΤΕΚΨΟΥΩΒΕ:  
 ΨΑΥΒΩΚ ΨΑΚ†-ΟΣΕ ΜΜΟΥ:  
 ΨΑΥΕΡ-ΘΕ ΕΠΕΜΠΟΥΨΩΠΕ ΕΠΤΗΡΦ: —

ω  
 γ

ΠΕΤΚΩΤ ΜΠΕΦΗΝΙ ΕΦΟΥΨΥΣ ΕΒΟΛ·  
 ΕΡΕ-ΠΑΙ Ψ[Π]-ΖΙΣΕ ΕΠΧΙΝΧΗ: 10  
 ΨΑΦΜΟΥ ΝΤΕ-ΨΟΜΗΤ ΕΜΑΖΕ ΝΚΑΖ·  
 ΡΩΨΕ ΕΤΕΨΣΑΡΖ ΕΠΕΦΙΝΗ //

Εχω πλάο[ς] //

ΝΑΙΑΤΦ ΕΠΕΤΝΑΒΙΝΕ ΝΟΥΝΑ //

2εξ // β

ΠΕΧΑΦ ΟΝ ΧΕ-ΟΥΟΕΨΥ-ΠΕΚΩΤ· <sup>3</sup> 15  
 ΟΥΟΕΨΥ-ΠΕ ΝΨΟΡΨΕΡ ΟΝ:  
 ΟΥΟΕΨΥ-ΠΕΡΙΜΕ:  
 ΟΥΟΕΨΥ ΟΝ-ΠΕ ΕΣΩΒΕ //

ΤΜΗΤΚΟΥΙ ΕΠΡΩΜΕ ΨΤΕΡΤΩΡ: <sup>4</sup>  
 ΤΕΦΜΗΤΖΛΔΟ ΕΡ-ΧΡΙΑ ΜΠΝΑ· <sup>5</sup> 20  
 ΠΕΝΤΑΦΕΙ ΕΠΤΕ ΝΘΗΖΥΚΙΑ·  
 ΟΥΑΨΗ ΝΡΟΥΨΥ ΖΙΧΩΦ //

ΠΕΝΤΑΦΧΙ-ΣΖΙΜΕ ΔΦΦΙ ΖΔΟΥΕΤΠΩ:  
 ΠΕΤΕΜΠΕΦΧΙ ΟΝ ΤΕΦΟ ΝΧΔΙΕ: —

<sup>1</sup> Ekkles. I, 14. αγω εισθηνκε τηροϋ ουπετψουεϊτ.

<sup>2</sup> Ibid. II, 24. μη-αταθον ψοοπ μπρωμε ησα-πετεφηδοτομεφ αγω πετεφηδωφ αγω πετεφηδτσαβε-τεφψυχη εροφ vergl. III, 13; V, 17.

<sup>3</sup> Ekkles. III, 2 ff. ουοειψ-πε ηψορψρ αγω ουοειψ-πε ηκωτ ουοειψ-πε ηριμε αγω ουοειψ-πε ησωβε.

<sup>4</sup> Ibid. XI, 10. τμητψηρεψμη . . . . ουπετψουεϊτ-πε.

<sup>5</sup> Vergl. ibid. XII.

*[Erstes Rezitativ]*

Der Prediger hat uns gelehrt,  
 Dass Alle Dinge eitel sind.  
 Nichts gibts ja im Leben des Menschen,  
 Als dass er Sorge für seine Seele

5     Samt Wein und Speise.  
 Gehen die durch deine Kehle,  
 So werden sie gleich von dir vernichtet  
 Und sind, als ob sie nimmer gewesen.

*[Sologesang]*

10    Wer weit sein Haus aufbaut,  
 Der mühet sich, ach, umsonst.  
 Er stirbt- und drei Ellen Erde  
 Genügen seinem armen Fleisch.

*[Das Volk singe:]*

Heil dem, der Gnade finden wird u. s. w. <sup>1</sup>

*[Zweites Rezitativ]*

15    Eine Zeit ist zum Bauen, so sagt er,  
 Und dann eine Zeit zum Zerstören,  
 Es gibt eine Zeit des Weinens  
 Und wieder eine Zeit des Lachens.

20    Die Jugend des Menschen ist voll Unruhe,  
 Das Greisenalter bemitleidenswert,  
 Und wer das Mannesalter erreicht,  
 Eine Menge von Sorgen lastet auf ihm.

Wer eine Frau genommen, trägt eine Last,  
 Doch wer keine genommen, ist einsam.

---

<sup>1</sup> = Die zweite Strophe der Introduction.

ω  
γ

Πενταρχπε-ωηρε αρχπε-λγπη :  
 τκε-μητατωηρε με-νογνε μμαγ :  
 ραπλωσ με-ρηγ εσα-χοζη :  
 ριβιος τηρη επικοσμος : —

εχω πλωσ //

5

ηαιατη επετηαδινε πογηα //

λεξ / γ

λξ // Πρωμο σεογερ-χημια ερογη :  
 ρηι-προογ επεροογ μετεγωη : <sup>1</sup>  
 ηρηκε ρωωη μοκρ ατω ρερ-δρωρ :  
 τκε-μητρλω μερ εμητεγηηη //

10

ραπλωσ ψαρε-ογον ημα :  
 μοοηε επλγμηηη επμογ :  
 ουμε-πε πωαχ . . . . .

f. Lieder verschiedenen Inhalts.

15

Berl. 87.

χγ  
ηγ

Ογοι ενογποζις <sup>2</sup>  
 εγωηρεωηη-πε πεσερο·  
 ατω ερε-πεσαρχωη·  
 ουμε-οεικ επηαγ ερτοογε //

20

εις-πεμητερωογ αγρικε·  
 σετ-ραη αν ερσογτων επτηρη·  
 α-παρχωη ηρ-μαϊ-χημια·  
 αγωηπε μαϊ-πεγμητον —

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. VIII, 17. . . . . χε-ρμπεροογ ατω ρητκε-ογωη  
 επηηαηαγ αν ερηηηβ ρηηεραβαλ . . . . . ibid. II, 23. ατω ρητκε-ογωη  
 μερε-περηηη ηκοτκ.

<sup>2</sup> Ekkles. X, 16. ογοι ηε τποζις εγωηρεωηη-πε πογρη ατω πογ-  
 αρχωη ερογωη ηηαγ ηρητοογε.

[*Sologesang*]

Wer ein Kind erzeugt, hat Trauer erzeugt,  
 Bei der Kinderlosigkeit wiederum ist keine Wurzel.  
 Kurzum, nichts Gutes, sondern nur Leid  
 Gibts im ganzen Leben der Welt.

[*Das Volk singe:*]

5 Heil dem, der Gnade finden wird u. s. w.

[*Drittes Rezitativ*]

Der Reiche sammelt sich Schätze  
 Und sorgt sich Tag und Nacht.  
 Der Arme duldet und darbt,  
 Und auch das Alter ist des Elends voll.

10 Kurzum, es muss ein jeder  
 Im Hafen des Todes landen.  
 Wie wahr ist das Wort. . . . .

## f. Lieder verschiedenen Inhalts.

Weise: *Dritter Ton.*

15 Weh einer Stadt,  
 Deren König ein Kind ist.  
 Und deren Fürsten  
 Brot essen zur Morgenzeit.

20 Sieh, die Reiche wanken  
 Man gibt nie mehr gerechtes Gericht;  
 Die Fürsten sind geldgierig  
 Und lieben ihre Ruhe.

Berl. 39.

ΟΥΟΕΙΩ-ΠΕ ΠΡΙΜΕ : <sup>1</sup>  
 ΔΥΩ ΟΥΟΕΙΩ ΟΝ-ΠΕΩΒΕ :  
 ΠΕΧΕ-ΠΕΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ  
 ΣΟΛΩΜΩΝ ΠΥΣ ΠΔΑΔ /

ΟΥΟΕΙΩ-ΠΕ ΠΡΩΛΒ<sup>3</sup> 5  
 ΔΥΩ ΟΥΟΕΙΩ ΟΝ-ΠΕΟΥΕ ΕΒΟΛ ΕΠΡΩΛΒ<sup>3</sup>  
 ΟΥΟ[ΕΙ]Ω-ΠΕ ΠΨΑΧΕ<sup>3</sup>  
 ΔΥΩ [Ο]ΥΟΕΙΩ-ΠΕ ΕΤΜΨΑΧΕ

Berl. 29.

λ  
 ΠΔ

ΨΟΜΗΤ ΕΖΩΦ ΠΕΥΖΙΧΩΚΑΖ<sup>3</sup> 10  
 ΕΡΕ-ΠΟΥΤΕ ΜΕ ΜΟΥ ΕΠΨΟΜΗΤ<sup>3</sup>  
 ΠΕΧΑΦ ΕΒΙ-ΣΟΛΩΜΩΝ ΠΡΡΟ<sup>3</sup>  
 ΖΙΝΕΦΠΑΡΖΥΜΙΑ ΕΥΤΑΝΥ //

ΟΥΖΗΚΕ ΠΡΩΜΕ ΕΦΟ ΠΜΑΙ-ΠΟΥΤΕ<sup>3</sup>  
 ΟΥΡΜΑΔΟ ΕΦΤ-ΜΗΤΗΑ ΠΟΥΟΝ ΠΙΜ : 15  
 ΟΥΡΡΟ ΕΦΚΡΙΝΕ ΖΗ-ΟΟΥΣΟΥΤΗ<sup>2</sup>  
 ΜΕΡΕ-ΠΕΘΟΥ ΨΩΠΕ ΠΑ[Υ] : —

Berl. 6.

.....  
 [ΖΑ]ΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΠΙΓ<sup>3</sup> ΕΖΩΦ<sup>3</sup>  
 [ΠΕΧΑΦ ΕΒΙ-ΣΟΛΩΜΩΝ ΠΡΡΟ] 20  
 [ΠΑ-ΠΙΣ]ΒΟΥΤΕ [ΕΥ]ΜΕΖ ΕΠΩΝΑΖ //

ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΠΧΙΟΥΤΕ<sup>3</sup>  
 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΟΝ ΕΠΕΚΛΑΣ<sup>3</sup>  
 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΤΠΟΡΝΙΑ<sup>3</sup>  
 ΧΕ-ΕΡΕ ΤΑΙ ΖΟΥΤ ΕΠΑΡΑ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ // <sup>3</sup> 25

<sup>1</sup> Ibid. III, 4. ουοειω-πε πωβε . . . . ουοειω-πε πρωλβ<sup>3</sup> δυω ουοειω-πε ποτε εβολ μπρωλβ<sup>3</sup> . . . ουοειω-πε ετμψαχε δυω ουοειω-πε πψαχε.

<sup>2</sup> Vergl. Prov. XX. 8. ερωαν-ουερρο πδικαιος ρμοος ριοθροπος μερε-λαδ<sup>3</sup> μπεθου ει ππαζραφ.

<sup>3</sup> Vergl. Prov. VI, 30 in einer Predigt des Athanasios Kl. St. S. 314. . . . περογο [πα]ρα πχιου[ε] σολωμων χω μμ[ος χε] εγψανδεν-οτα [εφ]χιουτε εφ[χι]ουτε ταρ εφετσιο [η]τεφψυχη εφραειτ . . . . . Verso [ουνο]δ μπεθ[ου] μπου[φ]ωτε εβολ-πε [τ]πορνια.

Weise : ?

Es ist eine Zeit zum Weinen  
 Und wieder eine Zeit zum Lachen  
 So spricht der Prediger  
 5 Salomo, Davids Sohn ;

Es gibt eine Zeit der Umarmung  
 Und eine Zeit von der Umarmung abzulassen  
 Eine Zeit zum Reden  
 Und eine Zeit, nicht zu reden.

10                    *Weise : Vierter Plagalton.*

Drei Dinge sind's auf Erden,  
 Die Gott alle drei liebt,  
 Spricht Salomo der König  
 In seinen berühmten Sprüchen :

15 Ein armer Mann, der Gott liebt,  
 Ein Reicher, der allen Almosen gibt,  
 Und ein König der gerecht richtet:  
 Kein Unheil widerfährt ihnen.

Weise : ?

20 . . . . .<sup>1</sup>  
 Hüte dich vor drei Dingen  
 [Spricht Salomo der König]  
 Der die Lehren voll des Lebens hat :

Hüte dich vor Diebstahl,  
 25 Hüte dich ferner vor deiner Zunge,<sup>2</sup>  
 Hüte dich vor der Unzucht,  
 Denn sie ist schlimmer denn dieses all.

<sup>1</sup> Vielleicht zu erg: « Wenn du verständig sein willst, so . . . » oder: « Mein Sohn höre auf meine Worte » o-ä.

<sup>2</sup> Vergl. Prov. XXI, 24.

Berl. 12. λ  
 ΟΥΠΑΡΑ .  
 ΨΑΡΕ-ΠΚΑΖ ΚΙΜ ΖΑΨΟΜΗΤ ΠΖΩΒ.<sup>1</sup>  
 ΜΕΦΗΨ-ΦΙ ΕΡΟΦ ΖΑΠΜΕΖ-ΦΤΟΟΥ :  
 ΠΕΧΑΦ ΕΒΙ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ·  
 ΠΑ-ΝΙΣΒΟΟΥΤΕ ΕΥΜΕΖ ΕΠΩΝΑΖ // 5

ΟΥΖΜΖΑΖ ΕΦΨΑΠΕΡ-ΕΡΟ·  
 ΝΤΕ-ΟΥΑΘΗΤ ΣΙ ΕΠΟΕΙΚ·  
 ΝΤΕ-ΟΥΖΜΖΑΖ ΠΕΧ-ΤΕΣΧΟΕΙΣ ΕΒΟΖ·  
 ΤΕ-ΟΥΣΖΙΜΕ ΕΣΖΟΟΥ ΘΗ-ΟΥΖΑΙ ΕΠΑΝΟΥΦ : —

Berl. 21. λ  
 ΠΑ 10  
 ΠΑΨΗΡΕ ΣΩΤΑ ΕΣΑ-ΤΑΣΒΩ·  
 ΑΥΩ ΝΤΖΑΡΕΖ ΕΠΑΕΝΤΟΖΗ·  
 ΜΕΖΕΤΑ ΜΜΟΥ ΖΙΠΕΚΖΗΤ ΤΗΡΦ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ ΠΣΑΒΕ //

ΑΡΙ-ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ ΜΕ-ΠΕΤΨΑΔΤ· 15  
 ΠΕΤΚΗ ΚΑΖΗΥ ΕΚΕΖΩΒΕΣ ΜΜΟΥ·  
 ΜΕΡΕ-ΠΕΤΖΙΤΟΥΚ ΕΤΕΚΖΕ·<sup>2</sup>  
 ΧΕ ΕΡΕ-ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ ΨΩΠΕ ΜΜΟΚ : —

Berl. 24. πλ̄η̄ς<sup>ο</sup>  
 ΠΑΨΗΡΕ ΧΙ-ΣΜΗ ΕΠΑΨΑ· 20  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΡΡΟ ΠΣΑΒΕ·  
 ΨΩΠΕ ΠΝΑΗΤ.  
 ΝΤΨΕΝΕΖΤΗΚ ΟΠ ΖΑΡΩΜΕ ΝΙΜ //

ΟΥΑΓΑΘΟΝ-ΠΕ ΤΜΗΤΝΑ· 25  
 ΜΠΟΥΝΗΣΤΑ ΜΠΟΥΨΔΗΖ·  
 ΠΕΤΡΕ ΠΝΑΙ.  
 ΠΣΩΡ ΠΑΚΑ-ΠΕΚΝΟΒΕ / sic

<sup>1</sup> = Ρ Γ Ο V. XXIV, 56 ff. ερε-πκαζ κιμ ρηψομητ ηρωβ αυω μη-βου-μοφ εφει ραπμερφτοου . ερψαν-ουρμραλ ρ-ρρο αυω ητε-ουαθητ σει ηοεικ ητε-ουρμραλ πεχ-τεςχοεις εβολ αυω ητε-ουσιμε μμεστι ματε ηουραι επανουφ.

<sup>2</sup> Matth. XXII, 39. εκεμερε-πετριτουκ ητεκρε.

Weise: *Ein Garten.*

Durch drei Dinge wird die Erde bewegt,  
 Und das vierte kann sie nicht tragen,  
 Spricht Salomo der König,  
 5 Der die Lehren voll des Lebens hat:

Wenn ein Diener König wird,  
 Wenn ein Tor an Brot sich sättigt,  
 Wenn eine Magd ihre Herrin hinauswirft,  
 Und wenn eine böse Frau einen guten Mann findet.

10                   Weise: *Vierter Plagalton.*

Mein Sohn, hör auf meine Lehre  
 Und halte meine Gebote.  
 Erwäge sie in deinem ganzen Herzen,<sup>1</sup>  
 Spricht Salomo der weise König.

15 Tu Gutes an den Dürftigen  
 Die Nackenden kleide<sup>2</sup>  
 Liebe deinen Nächsten so wie dich  
 Dann wird dir Gutes widerfahren.

Weise: *Das Geheimnis.*

20 Mein Sohn, hör auf meine Worte,  
 Spricht Salomo der weise König;  
 Sei barmherzig  
 Und habe Mitleid mit allen Menschen.

Gut ist Almosen<sup>3</sup>  
 25 Samt Fasten und Beten  
 Wer das tut,  
 Dem wird der Herr die Sünden vergeben.

---

<sup>1</sup> Vergl. Prov. IV, 20-21.

<sup>2</sup> Vergl. Matth. XXV, 36.

<sup>3</sup> = Tob. XII, 8. Vergl. oben Berl. 91 u. 92.



Berl. 83.

## †ΝΑΖΙΣΕ

ΝΑΝΟΥ-ΤΣΟΦΙΑ ΜΠΑΡΑ ΠΝΟΥΒ·<sup>1</sup>  
 ΝΑΝΟΥ-ΤΑΓΑΠΗ ΜΠΑΡΑ ΠΩΝΕ ΜΜΕ·  
 ΝΑΝΟΥ-ΟΥΣΟΕΙΤ ΕΝΑΝΟΥϞ ΠΑΥΣ·<sup>2</sup>  
 ΠΑΡΑ ΟΥΝΟΒ̄ ΕΜΗΤΡΕΜΑ<sup>0</sup> //

5

ΝΑΝΟΥ-ΟΥΡΩΜΕ ΝΖΑΡΕΨ-ΖΗΤ·  
 ΠΑΡΑ ΟΥΧΩΡΕ ΖΙΤΕϞΔΟΜ·  
 ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ ΝΑ†-ΧΑΡΙΣ ΝΑΚ·  
 ΖΙΜΑ ΝΙΜ ΕΨΑΚΒΩΚ ΕΡΟϞ: —

Berl. 53.

[ΠΔ]<sup>λ</sup>

ΨΑΡΕ-ΠΑΤΖΗΤ ΜΕΡΕ-ΠΕϞΧΑΧΕ·  
 ΨΑϞΗΡ-ΠΕΘΟΥ ΕΝΕΤΜΕ ΜΜΟϞ·  
 ΕΚ†-ΣΒΩ ΝΑϞ ΨΑϞΩΝΤ ΕΡΟΚ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΨΗΡΕ ΝΔΑΔ //

10

ΨΑΡΕ-ΠΡΕΜ-ΕΖΗΤ ΜΕΡΕ-ΤΕΣΒΩ·  
 ΨΑϞΔΟΚΙΜΑΖΕ ΝΝΕΤΝΗΥ ΕΧΩϞ:  
 ΟΥΣΟΦΟΣ ΕϞΟ ΝΖΑΡΕΨ-ΖΗΤ·  
 ΨΑϞΧΡΟ ΕΝΕΤ† ΝΕΜΑϞ ΤΗΡΟΥ: —

15

Berl. 27.

## ΟΥΠΑΡΑΔ /

ΝΑΝΟΥ-ΤΕΣΒΩ ΜΕΤΜΗΤΣΑΒΕ·  
 ΠΑΨΗΡΕ ΠΑΡΑ ΝΕΧΡΗΜΑ ΜΚΑΖ·  
 ΝΕΨΑΧΕ ΝΝΕΣΟΦΟΣ ΤΑΙΝΥ:  
 ΠΕΧΕ-ΠΣΟΦΟΣ ΣΟΛΟΜΩΝ //

20

ΚΑ-ΡΩΚ ΠΑΨΗΡΕ ΤΑΡΕΚΜΤΟΝ·  
 ΕΥΨΑΝΤΑΙΟΚ ΕΠΕΡΧΙΣΕ ΝΖΗΤ·  
 ΘΒΙΟΚ ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ ΖΙΧΜΚΑΖ·  
 ΠΣΩΡ ΝΑΚΑ //

25

<sup>1</sup> Ργογ. VIII, 10. сетп-тм̄трм̄гнт же-εργουε-πνουβ̄ ετταϊνυ  
 τσοφια γαρ сотп εργουε ρεκενεμε; vergl. III, 13.

<sup>2</sup> Ibid. XXI, 1. κανε-ουραν ενανουϞ εργουε ουμη̄τρη̄μαο παψωσ.

Weise: *Ich leide* [nicht].

Besser ist die Weisheit denn Gold,  
 Besser die Liebe als Edelstein,  
 Besser ein guter Ruf, mein Sohn,  
 5 Als ein grosser Reichtum.

Besser ist ein geduldiger Mann <sup>1</sup>  
 Als ein starker in seiner Kraft;  
 Der Gott des Himmels wird dir Gnade geben  
 An allen Orten, zu denen du kommst.

10 Weise: *Vierter Plagalon*.

Der Tor liebt seine Feinde  
 Tut Böses denen, die ihn lieben.  
 Weisest du ihn zurecht, so zürnt er dir  
 Spricht Salomo, Davids Sohn.

15 Der Weise liebt Belehrung <sup>2</sup>  
 Er prüft was über ihn kommt;  
 Wenn ein Weiser geduldig ist,  
 Wird er alle besiegen, die mit ihm streiten. <sup>3</sup>

Weise: *Ein Garten*.

20 Besser ist Lehre und Weisheit, <sup>4</sup>  
 Mein Sohn, als der Erde Schätze.  
 Gerühmt sind der Weisen Worte,  
 Spricht der Weise Salomo.

Schweig, mein Sohn, auf dass du Ruhe hast,  
 25 Wenn man dich rühmt, werde nicht stolz,  
 Demütige dich unter alle Menschen auf Erden,  
 So wird der Erlöser dir deine Sünden vergeben.

<sup>1</sup> S. oben *Berl.* 47.

<sup>2</sup> *Prov.* XII, 1. Wer Zucht liebt, liebt Weisheit, wer aber Tadel hasst, ist ein Tor — XII, 15. Der Weg des Toren ist der rechte in seinen Augen, wer aber weise ist, hört auf Rat. *Vergl.* IX, 8.

<sup>3</sup> *Vergl.* *ibid.* IX, 16; XXIV, 5; *Sap.* VI, 1.

<sup>4</sup> *Vergl.* oben *Berl.* 83.

Berl. 25.

λ  
πλ

ΟΥΡΩΜΕ ΠΛΑΣ ΣΝΑΥ ΠΑΥΣ·  
 ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΠΕΡΟΥΩΜ ΠΕΜΑΦ·  
 ΑΥΩ ΟΥΣΖΙΜΕ ΠΡΕΦΣΕ-ΗΡΕΠ·<sup>1</sup>  
 ΠΑΝΟΥ-ΠΕΣΜΟΥ ΜΠΑΡΑ ΠΕΣΩΝΑΖ //

5

ΜΠΕΡΧΙ ΕΠΟΥΠΟΡΝΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΚΝΙ·  
 ΤΕΣΤΩΔΕΛ ΕΜΟΚ ΖΙΠΕΚΤΑΙΟ·  
 ΠΑΨΗΡΕ ΕΚΣΩΤΕ ΕΣΑ-ΤΑΣΒΩ·  
 ΜΕΡΕ-ΛΑΔΥ ΕΠΕΘΟΥ ΤΑΖΟΚ : —

Berl. 28.

ΕΙΣ-ΠΑΚΛ /

10

ΠΠΕΡΨΩΠΕ ΜΜΗΤΡΕ ΠΠΟΥΧ·<sup>2</sup>  
 ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΤΖΙΤΟΥΚ·  
 ΠΕΧΕ-ΠΣΟΦΟΣ ΣΟΖΟΜΩΗ //

ΤΟΒΚ ΕΥΡΩΜΕ ΠΔΙΚΕΟΣ·  
 ΠΤΒΩΚ ΖΙΠΕΦΖΙΟΥΤΕ·  
 ΖΙΜΑΔ ΠΙΜ ΕΨΑΦΒΩΚ ΕΡΟΦ //

15

ΕΡΨΑΗ-ΠΒΣ ΠΑΥ ΕΡΟΚ·  
 ΧΕ-ΠΕΚΖΗΤ ΣΟΥΤΩ·  
 ΨΑΦΚΑ-ΠΕΚΠΟΒΕ ΠΑΚ ΕΒΟΛ —

Berl. 26.

ΑΛΛ.

20

ΟΥΜΗΤΕΦΙΗΗ-ΤΕ ΤΜΗΤΨΜΜΟ·  
 ΟΥΤΑΔΕΠΩΡΙΑ-ΤΕ ΤΜΗΤΑΤΡΩΜΕ·  
 ΤΜΗΤΖΗΚΕ ΖΟΥΥ ΕΠΑΡΑ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΖΟΜΩΗ ΠΨΗΡΕ ΠΔΑΔ //

<sup>1</sup> Ekklus. XXVI, 8. ουνοβ πορτη-πε ουςζιμε ρρεφ-τρε.

<sup>2</sup> Prov. XXIV, 43. μπρρ-μητρε κπουχ επεκρμητμε; vergl. XV, 18.

Weise: *Vierter Plagalton*.

Ein doppelzüngiger Mensch, mein Sohn,  
 Hüte dich vor ihm und iss nicht mit ihm.<sup>1</sup>  
 Und ein trunksüchtiges Weib-  
 5 Besser ist ihr Tod als ihr Leben.

Nimm keine Buhlerin in dein Haus,  
 Dass sie dich nicht in deinem Ruf beflecke.  
 Mein Sohn, wenn du auf meine Lehre hörst,  
 Wird nichts Böses dir widerfahren

10 Weise: *Sieh' mein Los*.

Werde kein falscher Zeuge  
 Gegen deinen Nachbar  
 Spricht der weise Salomo.

Halte dich an einen gerechten Mann<sup>2</sup>  
 15 Und wandle auf seinen Wegen  
 An allen Orten zu denen er geht.

Wenn der Herr sieht,  
 Dass dein Herz gerade ist,  
 Wird er dir deine Sünden vergeben.

20 Weise: *dieselbe* [wie 25 = *Vierter Plagalton*].

Ein Elend ist es, Fremdling zu sein,  
 Verlassenheit ist<sup>3</sup> Trauer,  
 Aber Armut ist schlimmer als dies alles,<sup>4</sup>  
 Spricht Salomo, Davids Sohn.

<sup>1</sup> Prov. XVIII, 8. Die Worte des Zweizüngigen scheinen arglos u. s. w.

<sup>2</sup> Vergl. Prov. XIII, 20; Ekkus. VI, 36.

<sup>3</sup> Dass  $\mu\eta\tau\alpha\tau\rho\omega\mu\epsilon$  mit « Verlassenheit » zu übersetzen ist, wird durch den Zusammenhang unzweifelhaft und ergibt sich überdies aus der Wortzusammensetzung: « das ohne Menschen sein ». Dieselbe Bedeutung hat es auch Zoeg. 231 = K. S. 35\*, wo der Mann den Apostel anfleht: « Habe Erbarmen  $\xi\alpha\tau\alpha\mu\eta\tau\alpha\tau\rho\omega\mu\epsilon$  » und das weiter erklärt: « ich habe weder Vater noch Mutter und das einzige Kind . . . wurde krank . . und wir bereiten sein Begräbnis ».

<sup>4</sup> Vergl. Prov. X, 4.

ΧΕΚΡ-ΨΑΛΟ ΜΕΚΘΗ-ΤΑΙΟ·  
 ΕΚΡ-ΑΤΡΩΜΕ ΜΕΚΚΥ-†-ΤΩΝ·  
 ΕΚΨΑΝ†-ΤΩΝ ΜΝΟΥΡΜΑ<sup>0</sup>.  
 ΨΑϞ† ΠΠΕϞΧΡΗΜΑ ΜϞΜΟΥΟΥΤ ΕΜΜΟΚ : —

Berl. 1 a.

<sup>Δ</sup>  
 ΠΔ

3

ΟΥΝΟΒ ΕΔΥΠΗ-ΤΕ ΤΑΗΤΨΑΛΟ·  
 ΟΥΕΜΚΑΖ ΕΖΗΤ-ΤΕ ΤΑΗΤΑΤΡΩ[Α]Ε :  
 ΤΑΗΤΖΜΚΕ ΖΟΥΥ ΕΠΑΡΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΔΟΜΩΝ ΠΡΟ ΜΕΔΒΕ //

## Das Hohelied.

10

Berl. 88.

ΑΙΣΩΤΑ :

I, 6. ΠΑΤΑΜΟΙ ΧΕΚΕΡ-ΨΑΙΡΕ ΤΩΝ : <sup>1</sup>  
 ΠΑΣΟΝ ΤΑΕΙ ΤΑΝΑΥ ΕΡΟΚ :  
 ΔΜΗ ΝΑΙ ΖΑΠΨΗΗ ΕΠΔΙΒΑΝΟΣ // <sup>2</sup>

ΤΑΨΕΔΕΕΤ ΤΑΒΡΩΜΠΕ ΕΠΕΣΩΣ· <sup>3</sup>  
 ΤΑΕΚΚΔΗΣΙΑ ΜΜΕ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΔ·  
 ΠΜΑ ΠΚΑ-ΠΟΒΕ ΕΒΟΔ ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ : —

15

Berl. 84a.

<sup>Τ</sup>  
 ΒΨΨ

I, 12. ΟΥΜΑΙΡΕ ΠΣΤΑΚΤΗ ΜΜΕ· <sup>4</sup>  
 ΠΕΤΖΗΤΑΗΤΕ ΠΤΑΕΚΙΒΕ·  
 ΜΗ-ΟΥΣΜΑΖ ΕΚΟΤΠΕΡ·  
 ΠΕΧΕ-ΤΡΩ ΤΕΚΚΔΗΣΙΑ //

20

Berl. 61.

ΑΔΔΟΣ [ΕΡΕ-ΤΕΚΘΙΝΙ]

II, 8. ΤΕΣΜΗ ΜΠΑΣΟΝ-ΤΕ ΤΑΙ·  
 ΠΤΑΣΕΙ ΕΣ†-ΟΥΟΪ ΖΙΝΕΠΤΟΥΤΗΝ :  
 ΕΣΠΗΥ ΖΙΧΗ-ΠΒΟΥΝΟΣ·  
 ΠΕΧΕ-ΤΡΩ ΤΕΚΚΔΗΣΙΑ //

25

<sup>1</sup> ματαμοι . . . εκψαιρε των μπναυ μμεερε.

<sup>2</sup> Vergl. IV, 8. Δμη και εβοδ ρμπλιβανος.

<sup>3</sup> V, 2. ταβρωμπε ετχηκ εβοδ.

<sup>4</sup> I, 12-13. ουμαιρε πτεστακτη-πε πασον και ερηαψωπε πταητε  
 ππαεκιβε . . . . ουσμαζ κκουπερ.

Denn wenn du fremd bist findest du keinen Ruhm,  
 Bist du verlassen, so kannst du nicht streiten,<sup>1</sup>  
 Streitest du aber mit einem Reichen,  
 So gibt er sein Geld, dass er dich töte.<sup>2</sup>

5                   Weise: *Vierter Plagalton.*

Eine grosse Trauer ist's, Fremdling zu sein,  
 Verlassenheit ist Herzeleid,  
 Aber die Armut ist schlimmer als das alles,  
 Spricht Salomo der weise König.

10                   Das Hohelied.

I, 6               Weise: « *Ich hörte.* »

Sage mir, wo du die Herde ruhen lässt,  
 Mein Bruder, dass ich komme und dich sehe.  
 Komm zu mir unter den Baum des Libanon.

15               Meine Braut, meine schöne Taube,  
 Meine wahre, vollkommene Kirche,  
 Du Ort der Sündenvergebung für alle Menschen.<sup>3</sup>

I, 12             Weise: *Blick auf.*

20               Ein Büschlein echter Myrrhe  
 Ist inmitten meiner Brust  
 Und ein Cypressenzweig,  
 Spricht die Königin, die Kirche.

II, 8             Weise: *Es ist dein Kommen.*

25               Das ist die Stimme meines Bruders,  
 Die kommt und über unsere Berge eilt.  
 Sie kommt über die Hügel,  
 Spricht die Königin, die Kirche.

<sup>1</sup> Vergl. Ekkles. IV, 12.

<sup>2</sup> Ekklaus. VIII, 2-3. Streite nicht mit einem Reichen, ... denn Gold und Silber hat viele zugrunde gerichtet u. s. w.

<sup>3</sup> Or. Chr. VI, S. 327.

ΧΕ-ΕΡΕ-ΠΕΣΤΟΙ ΕΠΑΣΟΝ<sup>1</sup>  
 Ο ΝΘΕ ΜΠΕΚΡΙΝΟΝ ΕΤΣΩΨΕ<sup>2</sup>  
 ΝΘΕ ΕΝΟΥΣΜΑΖ ΕΚΟΥΠΕΡ<sup>3</sup>  
 ΕΨΤΕΚ-Σ†-ΝΟΥΒΕ ΕΒΟΖ ΕΝΔΥ ΝΙΛ : —

Berl. 62.

ΑΛΛ /

5

ΤΕΣΜΗ-ΜΠΑΣΟΝ-ΤΕ ΤΑΙ<sup>4</sup>  
 ΤΑΙ ΕΣΝΗΥ ΖΑΝΑΜΑΔΧΕ<sup>5</sup>  
 ΕΣΝΗΥ ΖΙΧΗ-ΝΒΟΥΝΟΣ<sup>6</sup>  
 ΠΕΧΕ-ΤΡΡΩ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ //

ΧΕ-ΕΡΕ-ΠΕΣΤΟΙ ΕΠΑΣΟΝ<sup>7</sup>  
 Ο ΝΘΕ ΜΠΕΣΤΟΙ ΕΤΣΩΨΕ<sup>8</sup>  
 ΝΘΕ ΕΝΟΥΣΜΑΖ ΝΚΟΥΠΕΡ<sup>9</sup>  
 ΕΨΤΕΚ-ΖΡΗΡΕ ΕΒΟΖ ΕΝΔΥ ΝΙΛ : —

10

Berl. 56.

ΝΑΙΑΤΨ.

II, 11. ΘΙΣ-ΤΕΠΡΩ ΔΣΟΥΕΙΝΕ<sup>2</sup>  
 Δ-ΠΜΟΥ ΝΖΩΟΥ ΑΝΑΧΩΡΙ ΝΔΨ<sup>3</sup>  
 ΠΕΖΡΟΥ ΕΠΒΕΡΨΑΝ<sup>4</sup>  
 ΔΝΣΩΤΜ ΕΡΟΨ ΖΙΠΕΝΚΑΖ //

15

ΝΕΨΕΕΡΕ ΝΘΙΕΖΜ<sup>5</sup>  
 ΣΩΟΥΑΖ ΤΗΡΤΗ ΤΕΖΗΖ ΤΕΤΟΥΝΟΨ<sup>6</sup>  
 ΧΔ-ΠΒ̄Σ ΡΕΡΟ<sup>7</sup>  
 ΜΑΡΕ-ΠΚΑΖ ΤΕΖΗΖ —

20

Berl. 76.

ΕΙΣ-ΝΕΨΟΥΨΤ //

II, 13. ΤΑΨΕΖΕΕΤ ΤΑΒΡΟΜΠΕ :  
 ΤΔΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΜΕ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΖ<sup>8</sup>  
 ΤΩΟΥΝ ΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΙ<sup>9</sup>  
 ΤΑΧΙΤ ΕΝΕΠΗΥΕ ΨΑΠΑΙΩΤ //

25

<sup>1</sup> Vergl. I, 2.<sup>2</sup> II, 11. εις-τηρω Δσουεινε πεζρουοϋ μπβρμπψαν Δκσωτμ εροψ ζμπεκκαζ.<sup>3</sup> Ps. XCVI, 1. Δ-πχοεις ρ-ρρ̄ο μαρε-πκαζ τεζηζ.

Es ist der Duft meines Bruders  
 Wie von einer Lilie des Feldes  
 Wie von einem Cypressenzweig  
 Der allzeit duftet.

5                   Weise: *dieselbe* [wie 61].

Das ist die Stimme meines Bruders,  
 Die zu meinen Ohren dringt  
 Die über die Hügel kommt,  
 Spricht die Königin, die Kirche.

10           Es ist der Duft meines Bruders  
 Wie der Duft des Feldes  
 Wie von einem Cypressenzweig,  
 Der allezeit blüht.

*II, 11*

                  Weise: *Heil dem.*

15           Sieh, der Winter ist vergangen,  
 Der Regenfall hat nachgelassen  
 Die Stimme der Turteltaube  
 Hören wir in unserm Lande.

20           O ihr Töchter Jerusalems,  
 Versammelt euch alle, jauchzet und jubelt,  
 Denn der Herr ist König,  
 Möge die Erde jauchzen.

*II, 13*

                  Weise: *Sieh, die Schlüssel.*

25           Meine Braut, meine Taube  
 Meine wahre, vollkommene Kirche,  
 Auf, folge mir nach,<sup>1</sup>  
 Dass ich dich in den Himmel zu meinem Vater führe.

---

<sup>1</sup> II, 13. Auf, meine Freundin, und komm:



ΧΕ-ΑΝΟΚ-ΠΕ ΠΕΧ̄Σ'  
 ΠΡΡΟ ΠΝΑ-ΤΠΕ ΜΠΝΑ-ΠΚΑΖ'  
 ΠΕΤΝΑΨΔΗΛ ΠΖΜΤΕ'  
 ΨΑΙΚΑ-ΠΕΥΝΟΒΕ ΠΔΥ ΕΒΟΛ: —

Berl. 84 b.

[ὄψυτ]

5

III, 1 ff. ΔΙΨΙΝΕ ΠΣΑ-ΠΕΝΤΑΪΟΥΑΨΗ<sup>1</sup>  
 Α-ΠΕΤΡΟΕΙΣ ὄΠΕ ΜΜΟΙ'  
 ΕΡΕ-ΟΥΚΑΚΕ ΠΒΟΛ'  
 ΧΑΜΗ ΤΑΜΟΙ ΧΕΡΨΙΝΕ ΠΣΑ-ΠΙΜ //

Berl. 77.

ΑΛΛΟΣ [ΕΪΣ-ΠΕΨΟΨΥΤ]

10

IV, 8. ΔΜΗ-ΠΑΙ ΖΑΠΖΙΒΑΝΟΣ'  
 ΤΑΨΕΔΕΕΤ ΤΑΒΡΟΜΠΕ:  
 ΤΔΕΚΚΔΗΣΙΑ ΜΜΕ'  
 ΠΜΑ ΠΚΑ-ΠΟΒΕ ΕΒΟΛ ΕΡΩΜΕ ΠΙΜ //

IV, 11. ΧΕ-ΕΡΕ-ΠΕΨΙΩ ΖΑΠΟΥΔΑΣ<sup>2</sup>

15

ΠΕΡΩΤΕ ΖΑΝΟΥΣΠΟΤΟΥ'  
 ΠΕΤΝΑΣΩΤΜ ΕΡΟ'  
 ΨΑΙΚΑ-ΠΕΥΝΟ[ΒΕ ΠΔΥ ΕΒΟΛ]: —

Berl. 81.

[ΟΥΦΑΡΙΣ]

IV, 8. ΔΜΗ ΠΑΪ ΖΑΠΖΙΒΑΝΟΣ'  
 ΤΑΨΕΔΕΕΤ ΤΑΒΡΟΜΠΕ ΕΠΕΣΩΣ'  
 ΤΔΕΚΚΔΗΣΙΑ ΜΜΕ'  
 ΠΜΑ-ΠΚΑ-ΠΟΒΕ ΕΒΟΛ ΕΡΩΜΕ ΠΙΜ //

20

ΕΡΕ-ΠΕΨΙΩ ΖΑΠΟΥΔΑΣ'  
 ΠΕΡΩΤΕ ΖΑΝΟΥΣΠΟΤΟΥ.  
 ΠΕΤΝΑΣΩΟΥΔΑΖ ΕΡΟ'  
 ΨΑΙΚΑ ΠΕΥΝΟΒΕ ΠΔΥ ΕΒΟΛ: —

25

<sup>1</sup> ΔΙΨΙΝΕ ΠΣΑ-ΠΕΝΤΑ-ΤΑΤΑΨΥΧΗ ΜΕΡΙΤΗ . . . ΑΥΡΕ ΕΡΟΪ ΠΒΙ-ΠΕΤ-ΡΟΕΙΣ.

<sup>2</sup> ΠΟΥΣΠΟΤΟΥ ΤΑΨΕΔΕΕΤ ΕΥΨΟΥΟ ΜΟΥΔΖ̄ ΕΠΕΣΗΤ ΔΥΩ ΟΥΒΙΩ ΜΠΟΥΡΩΤΕ ΕΨΩΟΠ Ζ̄ΜΠΟΥΔΑΣ.

Denn ich bin Christus  
 Der König derer, die im Himmel und auf Erden sind  
 Wer in dir betet,  
 Dem werde ich seine Sünden vergeben.

5                                   Weise: [*Blick auf*]

*III, 1 ff.*

Ich suchte den, den ich liebe,  
 Da ergriffen mich die Wächter.  
 Finsternis war draussen;  
 Komm, sage mir, wen du suchest.

10                                   Weise: [*Sieh, die Schlüssel*]

*IV, 8*

Komm zu mir vom Libanon  
 Meine Braut, meine Taube,  
 Meine wahre Kirche  
 Du Ort der Sündenvergebung für alle Menschen.

*IV, 11*

15                                   Honig ist unter deiner Zunge,  
 Milch unter deinen Lippen;  
 Die auf dich hören  
 Denen werde ich ihre Sünden vergeben.

                                  Weise: [*Ein Pharisäer*].

*IV, 8*

20                                   Komm zu mir vom Libanon,  
 Meine Braut, meine schöne Taube,  
 Meine wahre Kirche,  
 Du Ort der Sündenvergebung für alle Menschen.

                                  Honig ist unter deiner Zunge  
 25                                   Milch unter deinen Lippen.  
 Die sich zu dir halten  
 Denen werde ich ihre Sünden vergeben.

Berl. 82.

ΤΑΨΕΔΕΕΤ ΤΑΒΡΟΜΠΕ·  
 ΤΑΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΜΕ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ·  
 ΤΩΟΥΝ ΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΙ·  
 ΧΑΙΕΠΕΪΘΥΜΙ ΕΠΟΥΣΑ // <sup>1</sup>  
 ΕΡΕ-ΠΕΨΙΩ ΖΑΠΟΥΖΑΣ·  
 ΠΕΡΩΤΕ ΖΑΝΟΥΣΠΟΤΟΥ·  
 ΝΕΤΝΑΣΩΟΥΑΖ ΕΡΟ·  
 ΨΑΙΚΑ-ΝΕΥΝΟΒΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ : —

5

Berl. 86 a.

†ΠΥΛ.

IV, 16. ΠΤΗΥ ΕΝΕΜΖΤΙ ΠΤΗΥ ΕΤΟΥΡΗΣ : <sup>2</sup>  
 ΣΕΧΑΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΚΗΠΟΣ ΕΠΟΥΥ :  
 ΨΑΝΤΕ-ΠΕΣΤΟΙ ΕΠΑΣΟΒΗ ΕΙ ΕΒΟΛ·  
 ΠΕΧΕ-ΤΡΡΩ ΤΕΚΣΔΗΣΙΑ //

10

Berl. 64.

ΠΛ. Δ

V, 1. †ΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΚΗΠΟΣ ΕΠΟΥΥ· <sup>3</sup>  
 ΤΑΟΥΜΜ ΜΠΑΟΕΙΚ ΠΑΕΒΙΩ·  
 ΤΑΣΩ ΜΠΑΝΡΠ ΠΑΕΡΩΤΕ·  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΔΟΜΩΝ ΖΜΠΧΩ ΝΝΧΩ //  
 ΠΑΚΗΠΟΣ-ΠΕ †ΤΕΚΔΗΣΙΑ·  
 ΠΑΟΕΙΚ-ΠΕ ΠΣΩΜΑ ΜΠΣΩΡ :  
 ΔΥΩ ΠΕΨΝΟΨ ΕΝΑΔΥΘΗΝ<sup>0</sup> :  
 ΨΑΥΚΑ-ΝΕΝΝΟΒΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ —

15

20

Berl. 86 b.

[†ΠΥΛ.]

V, 5. ΔΙΕΙ ΧΕ-ΕΙΝΔΟΥΩΝ ΕΠΡΟ ΜΠΑΣΟΝ : <sup>4</sup>  
 Δ-ΠΑΜΗΤ ΕΤΗΝΒΕ ΨΟΥΕ-ΨΑΔ ΕΠΕΣΗΤ·  
 ΔΙΟΥΩΝ ΝΑΨ ΕΤΑΙΧΙΤΨ ΕΖΟΥΝ :  
 ΠΕΧΕ-ΣΟΔΟΜΩΝ ΖΠΧΩ ΝΝΧΩ //

25

<sup>1</sup> Ps. XLIV, 11. χε-α-πρρ̄ο επιθυμει επουσα.

<sup>2</sup> τωουη̄τ πτηυ η̄μριτ αμου πτουρης η̄τηιϑε εζουη επακηπος η̄τε-παρηνε τηρου † απευστοι.

<sup>3</sup> αιβωκ εζουη επακηπος τασωνε ταψεδεετ . . . διουωμ μπαοεικ μππαεβιω δισω μπανρη παερωτε.

<sup>4</sup> διτωουη αποκ ετραουωη μπασον α-παβιχ ψουοψαδ επεσητ πατηνβε δυψουοψαδ ερσοτη.

Meine Braut, meine Taube  
 Meine wahre, vollkommene Kirche.  
 Auf, folge mir nach,  
 Denn mich verlangt nach deiner Schönheit.

## IV, 11

5 Honig ist unter deiner Zunge  
 Milch unter deinen Lippen  
 Die sich zu dir halten  
 Denen werde ich ihre Sünden vergeben.

## IV, 16

Weise: *Das Tor.*

10 Der Nordwind und der Südwind  
 Sie wehen heute in meinen Garten,  
 Bis dass der Duft meiner Salbe hinausdringt,  
 Spricht die Königin, die Kirche.

## V, 1

Weise: *Vierter Plagalton.*

15 Ich will heut' in meinen Garten gehen  
 Dass ich mein Brot und meinen Honig esse  
 Und meinen Wein und meine Milch trinke,  
 Spricht Salomo im Lied der Lieder.

20 Mein Garten, das ist die Kirche,  
 Mein Brot der Leib des Erlösers  
 Und sein wahrhaftiges Blut  
 Vergeben uns unsere Sünden.

## V, 5

Weise: [*Das Tor*].

25 Ich ging, meinem Bruder die Tür zu öffnen,  
 Meine zehn Finger troffen von Myrrhe.  
 Ich öffnete ihm und liess ihn ein,  
 Spricht Salomo im Lied der Lieder.

Berl. 80.

ΟΥΦΑΡ̄ΙΣ.

V, 8. ΔΙΤΑΡΚΕΤΗΥΤΗ ΕΠΟΥ<sup>1</sup>  
 ΝΕΨΕΕΡΕ ΠΘΙΕΖ̄ΗΛ̄:  
 ΕΨΩΠΕ ΔΤΗΔΥ ΕΠΑΣΟΝ<sup>2</sup>  
 ΜΑΤΑΜΟΙ ΖΩ ΕΠΕΦΜΑ //

5

V, 9. ΟΥΔΨ<sup>sic</sup> ΜΜ̄ΙΝΕ-ΠΕ ΠΟΥΣΟΝ:<sup>2</sup>  
 ΤΑΡΕΝΨΙΝΕ ΝΩΨ ΝΕΜΕ<sup>2</sup>  
 Ω ΤΕΡΩ ΤΕΚΚΖΗΣΙΑ<sup>2</sup>  
 ΠΜΑ ΝΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΖ ΕΡΩΜΕ Ν̄ΙΛ: —

<sup>1</sup> ΔΙΤΑΡΚΕΤΗΥΤΗ ΝΨΕΕΡΕ ΠΘΙΕΖ̄ΗΛ̄ . . . . ΣΕ ΠΤΕΤΝΑΡΕ ΕΠΑΣΟΝ.

<sup>2</sup> ΟΥΔΨ ΜΜ̄ΙΝΕ-ΠΕ ΠΟΥΣΟΝ.

(Fortsetzung.)



V, 8

Weise: *Ein Pharisäer.*

Ich beschwöre euch heute,  
Ihr Töchter Jerusalems,  
Habt ihr etwa meinen Bruder gesehen?  
5 Saget mir doch seinen Ort.

V, 9

Wie ist denn dein Bruder,  
Auf dass wir ihn mit dir suchen?  
O Königin, o Kirche,  
Du Ort der Sündenvergebung für alle Menschen.

(Fortsetzung.)





Die Sôyiθâ, eine historische Darstellung in elegischem Tone, ist für den ordo des Charfreitags bestimmt. Sie besteht aus 11 Strofen von je 4, durchschnittlich neunsilbigen Versen (mit 5 Hebungen) und ist reimlos. Das Akrostichon besteht in der einmaligen Anwendung der geraden Buchstaben. Da der gedankliche Zusammenhang zwischen den einzelnen Strofen nirgends gestört ist, ist anzunehmen, dass keine Strofen, etwa die mit den ungeraden Buchstaben, fehlen<sup>1</sup> (vgl. dagegen Nr. 2).

\* \*  
\*

Fine andere <Sôyiθâ><sup>2</sup>

Nach der Mel.: Siehe da, getötet ist er in Aegypten . . .

Gegengesang: Lob sei dem Vater, der in seiner Güte

Die Geschöpfe erlöste durch das Blut seines

[Sohnes.

1. Heute am Freitag zog man ihm die Kleider aus,

5 Ihm, der gekommen war, um den Menschen mit Herr-  
[lichkeit zu bekleiden;

Im Nisan hängt man ihn nackend am Kreuze auf,

Ihn, der die Erde schmückte mit Lenzesblüten.

2. Man richtete ihn im Hause des Annas<sup>3</sup>, ihn, den Richter  
[des Alls,

Man schlug ihm ins Angesicht<sup>4</sup>, ihm, dem Erlöser des

10 Man spie ihm ins Antlitz<sup>5</sup>, ihm, der atmete [Alls,

Den Heiligen Geist, am dreizehnten<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ich kann mich Bk.s Ansicht nicht anschliessen, dass auch hier wieder die Strofen mit ungeraden Buchstaben fehlen und schon gleich Strofe 1 gar nicht wie eine Einleitungsstrofe aussehe. — <sup>2</sup> Der vorliegende, in der syrisch-christlichen Litteratur begreiflicherweise oft behandelte Stoff ist unter anderem auch in der «Schatzhöhle» (vgl. die Einleitung) prosaisch bearbeitet; die betreffenden Parallelen sind unter «Sch» citiert. — <sup>3</sup> Joh. 18, 13. — <sup>4</sup> Luc. 22, 64. — <sup>5</sup> Sch. ܘܡܝܢ ܘܡܝܢ ܘܡܝܢ; Mt. 26, 67. Mc. 14, 65. — <sup>6</sup> Nisan.









- Auf das Blut, das aus seiner Seite herabfloss <sup>1</sup>  
 Und herabrieselnd Golgata netzte.
9. Durstig war er und bat um Wasserströme,  
 Essig reichte ihm die Vipernbrut <sup>2</sup>,  
 5 Und er kostete davon, um zu erfüllen Davids Worte <sup>3</sup>;  
 Schnell hat er das Mysterium vollendet <sup>4</sup>; aber sie merk-  
 [ten es nicht.
10. Es verstand sich Judas, der nicht hätte geboren werden  
 [sollen  
 Und aber auch seinen Meister nicht dem Tode überant-  
 [worten,  
 Dazu, um dreissig Silberlinge seinen Herrn zu ver-  
 [kaufen <sup>5</sup>.
- 10 Aber des Geldes freute er sich nicht, und seine Seele  
 [vernichtete er <sup>6</sup>.
11. Möge dir die Welt danken; denn an deinem Todestage  
 Ist sie vom Staube auferstanden;  
 In der Sonne, die sich verfinstert hatte, strahlte die  
 [Natur wieder;  
 Durch das Kreuz der Schande kam Glorie <sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Joh. 19, 34. — <sup>2</sup> Sch: ܘܢܝܘܢ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܝܘܢܐ ܕܡܝܘܢܐ ...  
 — <sup>3</sup> Ps. 69, 21 (22). — <sup>4</sup> Joh. 19, 30. — <sup>5</sup> Mt. 26, 15. — <sup>6</sup> Mt. 27, 5: ܘܢܝܘܢ ܕܡܝܘܢܐ  
 — <sup>7</sup> Vgl. in der röm. Charfreitagliturgie (Antiph. nach den Improperien):  
 « Ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo » (Bk).

## Nr. 6.

## Sôγîθâ über die beiden Räuber.

(Bibl. Vorlage: Luc. 23, 39–43)

- Berlin: Mss. or. fol. 1633, fol. 189<sup>b1</sup> – 190<sup>a1</sup>  
 Sach 236, fol. 192<sup>b2</sup> – 193<sup>a1</sup>  
 Sach 356, fol. 92<sup>b2</sup> – 93<sup>b1</sup>  
 Sach 323, fol. 262<sup>b1</sup> – 263<sup>b1</sup>  
 Sach 355, fol. 10<sup>b1</sup> – 1<sup>b2</sup> (vgl. Str. 24 Anm.)  
 Paris: Zot 161, pag. 39 (P)  
 London: Wright 318, fol. 127<sup>a1</sup> – fol. 128<sup>a1</sup> (Br)  
 Leipzig Fleisch. – Del. B. H. 45, fol. 288<sup>b1</sup> – 293<sup>a1</sup> (L)  
 Zu Grunde gelegt ist P.

\* \*

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥  
 Ton: ٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥  
 ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

1.

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

2.

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

<sup>1</sup> L u. Br.: ٥٥٥ – <sup>2</sup> L: ٥٥٥; in S. 236 fehlt das Wort ganz. – <sup>3</sup> Hinter

٥٥٥ haben S. 323, Mss. or. fol. u. L noch: ٥٥٥

– <sup>4</sup> Br: ٥٥٥. – <sup>5</sup> S. 323: ٥٥٥ – <sup>6</sup> L: ٥٥٥; S. 323 u. Mss. or. fol. haben

hinter ٥٥٥; so auch S. 355.

– <sup>7</sup> L: ٥٥٥ – <sup>8</sup> Br: ٥٥٥ – <sup>9</sup> S. 236: ٥٥٥, ebenso L. – <sup>10</sup> S. 323: ٥٥٥

Die Sôyîθâ ist ein Zwiegespräch zwischen den beiden mit Jesus zusammen gekreuzigten Strassenräubern und ist in allen Hdss. für den Kreuzigungsfreitag bestimmt, und zwar in S. 355 für den Mittag, in Ms. or. fol. 1633 für den Schluss des ordo am Charfreitag.

Das Lied setzt sich aus 51 Strofen von je 4, durchschnittlich siebensilbigen Versen (mit je 3 Hebungen) zusammen und ist reimlos. Nach einer Einleitung von 5 akrostichischen Strofen wird jeder Buchstabe der alfabetischen Reihenfolge nach zweimal hintereinander angewendet. Am Schlusse stehen noch zwei Strofen mit  $\omega$  u.  $\theta$ . P, L u. Br. haben das Lied vollständig, S. 356, 355 und 236 (dies nur bis  $\omega$ ) nur die Strofen des  $\omega$ , Mss. or. fol. und S. 323 nur die des  $\theta$ .

\* \*  
\*

### Sôyîθâ über die beiden Räuber<sup>1</sup>.

Gegengesang: All ihr Völker kommt, hört, vernehmt  
Die Stimme der Räuber, die da streiten;  
Lasst uns hören, Brüder, was sie sagen  
In dem grossen Gericht, das zwischen ihnen  
[stattfindet<sup>2</sup> !

- 5 1. Die Stimme der Räuber drang an mein Ohr,  
Als sie auf Golgata stritten;  
Lasst uns hören, Brüder, was sie sagen  
In dem wunderbaren Gericht, in dem sie sich befinden.
2. Das Krenz unseres Herrn stand zwischen ihnen,  
10 Ein Richter war er, unbeugsam,

---

<sup>1</sup> Mt. 27, 38:  $\theta$ ; der zur Rechten hiess nach der Tradition:  $\omega$ , der zur Linken:  $\omega$ , (Dumachos); so PS nach Bar Bahlul Lex. Syro-Arab. u. nach Bibl. Orient. (Assemanus); der rechte heisst sonst Dimas oder Dismas, cfr. Acta SS. Boll. Mart. III 541 u. kathol. Kirchenlex. (Wetzer u. Welte) III 1829, wonach dieser Name aus den apokryphen Evangelien stammt. — <sup>2</sup> Oder: « über deu Richter, der zwischen ihnen stand, d. h. über Jesus u. sein Kreuz » (Bk).

3. هَامِي مَحَلًّا ١ وَمَعْدَا ٢  
 اَمَّا مَحَلَّتِي فِي وَفَعِي ٣ \*  
 حَم تَحَلَّا مَحَلَّتِي وَالْمَحَب  
 مَحَلَّتِي مَحَلَّتِي رَمَعِي مَحَلَّتِي  
 هُوَ مَحَلَّتِي ٤ فِي فَيْصِي  
 حَامِي مَحَلَّتِي ٥ \*  
 4. حَم مَحَلَّتِي مَحَلَّتِي  
 مَحَلَّتِي ٦ مَحَلَّتِي  
 وَنَبِي مَحَلَّتِي ٧  
 مَحَلَّتِي ٨ وَمَحَلَّتِي ٩ \*  
 5. اَلْوَحْيِي ١٠ مَحَلَّتِي مَحَلَّتِي  
 مَحَلَّتِي ١١ وَمَحَلَّتِي  
 مَحَلَّتِي ١٢ مَحَلَّتِي  
 اَمَّا مَحَلَّتِي ١٣ \*  
 6. اَمَّا مَحَلَّتِي ١٤  
 حَم مَحَلَّتِي ١٥  
 وَفِي مَحَلَّتِي ١٦ اَمَّا مَحَلَّتِي  
 اَمَّا مَحَلَّتِي وَفِي مَحَلَّتِي \*

١ S. 236, 323, 355, 356, Mss. or. fol. u. Br: مَحَلَّتِي — ٢ Fehlt in S. 323 ;  
 Br: مَحَلَّتِي , ebenso L. — ٣ S. 323: مَحَلَّتِي ; dafür ist مَحَلَّتِي das  
 letzte Wort des zweiten Verses; Br: مَحَلَّتِي ; L: مَحَلَّتِي — In S. 355  
 steht am Rande dieser Strofen in roter Einrahmung, quer geschrieben: مَحَلَّتِي  
 مَحَلَّتِي . — ٤ P: مَحَلَّتِي — ٥ Br: مَحَلَّتِي (wohl besser). — ٦ S. 323 u. Mss.  
 or. fol.: مَحَلَّتِي — ٧ Br: مَحَلَّتِي — ٨ S. 236: مَحَلَّتِي — ٩ Vor der fünften Strofe  
 hat S. 323 in roter Schrift: مَحَلَّتِي مَحَلَّتِي . — ١٠ S. 323: مَحَلَّتِي , Br: مَحَلَّتِي  
 — ١١ L: مَحَلَّتِي — ١٢ S. 323 lautet dieser Vers: مَحَلَّتِي مَحَلَّتِي  
 — ١٣ S. 323: مَحَلَّتِي — ١٤ Br: مَحَلَّتِي — ١٥ Br: مَحَلَّتِي — ١٦ L: مَحَلَّتِي







Titus

7. Hätte er nicht verlangt, so wäre er nicht gekreuzigt  
 [worden,  
 Da er ein verborgener König ist, und darum bitte ich  
 Ihn um Gnade, dass er, wenn er sich offenbaren wird  
 In seiner grossen Herrlichkeit, sich mein erbarme.

Dumachos

- 5 8. Auf seines Kôrpers Leiden siehst du gar nicht,  
 Denn wie wir ist er mit Nägeln geschlagen;  
 Wenn er ein Reich geben kann,  
 So befreie er sich doch selbst<sup>1</sup>; dann werden wir an  
 [ihn glauben.

Titus

9. Auf die Sonne, die sich verfinstert, siehst du nicht;  
 10 Dass ihr Licht nicht mehr leuchtet, erkennst du nicht;  
 Verblindet ist dein Sinn, und nicht kannst du  
 Den König sehen, den ich künde.

Dumachos

10. Jener Mann, der wie ich ans Kreuz genagelt ist  
 Und grössere Schmerzen als wir leidet, —  
 15 Ist er ein König, wie du sagst,  
 So sammle er seine Legionen<sup>2</sup>, auf dass er nicht be-  
 [schämt werde.

Titus

11. Als der Mann aufschrie<sup>3</sup>, stürzte Scheol,  
 Er trat die Erde und siehe, sie erbebt.

die Grundbedeutung des gemeinsemitischen Stammes (vgl. im Assyr, Arab., Aram., Hebr. und Aeth.) (Cn). Bk möchte ܕܘܡܚܘܫ; im Sinne von «reiten, rittlings sitzen» nehmen: «Gedacht ist dann an den Sitzpflock, der historischemassen zwischen den Füßen des Gekreuzigten durchgehend dessen Körperlast trug.» — Er sieht darin eine so sinnlich klare Vorstellung von den wirklichen Modalitäten römischer Kreuzigung, dass sie Rückschlüsse auf das hohe Alter des Textes gestatte.

<sup>1</sup> Luc. 23, 39: ܦܪܐ ܒܥܡܐ — <sup>2</sup> Vgl. Mt. 26, 53. — <sup>3</sup> Mt. 27, 50.



Anstelle der Legionen schrie die Schöpfung,  
Das er ein grosser König ist, der nie aufgelöst wird.

Dumachos

12. Von dir ist es doch stark, dass du nicht achtest  
Auf die Geisselhiebe, die seine Hüfte trägt;  
5 Ruhm ist doch sein, verkündest du<sup>1</sup>:  
Wer soll das glauben, was du gesagt hast?

Titus

13. Deine Torheit ist's, dass du nicht darauf siehst,  
Wie Scharen von Toten mit den Händen geklatscht  
[haben<sup>2</sup>  
Und von ihrer Stätte ihm entgegengegangen sind;  
10 Hartherzig bist du, lässt dich nicht überzeugen!

Dumachos

14. Jener König, an den du geglaubt hast —  
Wo ist das Land, darüber er regiert?  
Warum wird er so beschimpft,  
Wenn er doch König ist, wie du gesagt hast?<sup>3</sup>

Titus

- 15 15. Er ist König aller Welten;  
Ausgespannt ist seine Herrschaft für ewige Zeit;  
Ich bete, dass er sich mein erbarme  
In jenem unvergänglichen Reich.

---

<sup>1</sup> Vielleicht ist Z. 3 Frage? — <sup>2</sup> Mt. 27, 52. 53. — <sup>3</sup> In S. 236 schliesst diese Strofe (und mit ihr das ganze Lied) so ab: « Verkünde den Wind, der ihn bekleidet (vgl. Ps. 104, 2. 4. 6.), mit einem Glorienkleide; gelobt sei jener Gute, der ihn geschaffen und erlöst hat und sich sein erbarmt ». Diese Worte sind im Munde des Dumachos ganz unbegreiflich.



Dumachos

16. Er lud dich also ein, wie du gesagt hast,  
 Ins Paradies; er, der dich aufmunterte<sup>1</sup>,  
 Erträgt doch selbst den Stamm: wie kann er  
 Eingehen in Eden, nach dem du ausschaut?

Titus

<sup>5</sup> 17. Du gehörst nach deinen Redereien  
 Zu den Kreuzigern, weil du gestritten hast,  
 Die die Wunder sehen, ohne an ihn zu glauben,  
 Die zur Linken<sup>2</sup>, deren Haupt du bist.

Dumachos

18. Bedrängt ist er von Verfolgungen, und Schmerzen er-  
[trägt er<sup>3</sup>,  
<sup>10</sup> Gemischt wurde ihm Essig und seine Seite durchbohrt<sup>4</sup>;  
 Voll ist er von allen Schmerzen; da kann ich nicht  
 Ihn König nennen, wie du gesagt hast.

Titus

19. Erschüttert sind die Geschöpfe, nur du bist nicht er-  
[schüttert;  
 Es zittern die Elemente, nur du zitterst nicht.  
<sup>15</sup> Es spalten sich die Felsen, Sturzbäche tosen herunter<sup>5</sup>;  
 So bekenne und lobe; was hast du die Unwahrheit  
[gesagt?

---

<sup>1</sup> Luc. 23, 43. — <sup>2</sup> Unglücksmenschen oder Bösewichter, wie ܘܢܘܨܝܢ in beiden Punkten das Gegenteil. — <sup>3</sup> Vgl. Jes. 53, 3. — <sup>4</sup> Job. 19, 34. — <sup>5</sup> Mt. 27, 51: ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ. Die Form ܘܢܘܨܝܢ ist auffällig und unerklärlich. Zudem wüsste ich auch nicht, auf welche Stelle des N. T. dabei Bezug genommen sein sollte. Liest man mit P: ܘܢܘܨܝܢ so konnte man einen Sinn gewinnen: und doch bleibst du bei deinen lügenhaften Behauptungen, was auch zu ܘܢܘܨܝܢ in Z. 4 passen würde, Cn. denkt auch ev. an ܘܢܘܨܝܢ; Augen = oder Ohrenzeuge sein (vgl. ܘܢܘܨܝܢ), also ܘܢܘܨܝܢ = Zeuge bist du.







24. معه<sup>١</sup> انما<sup>٢</sup> وده<sup>٣</sup> امك  
 ٢ هلكه<sup>٤</sup> اعص<sup>٥</sup> بعه<sup>٦</sup> في  
 دونا<sup>٧</sup> وفضن<sup>٨</sup> امك<sup>٩</sup> صرا<sup>١٠</sup>  
 بعن<sup>١١</sup> ٥<sup>١٢</sup> لاي<sup>١٣</sup> ام<sup>١٤</sup> وافنا<sup>١٥</sup> \*
25. معه<sup>١٦</sup> ووقت<sup>١٧</sup> صها<sup>١٨</sup> لاس<sup>١٩</sup>  
 ها<sup>٢٠</sup> صرحا<sup>٢١</sup> وها<sup>٢٢</sup> لالا<sup>٢٣</sup>  
 صنا<sup>٢٤</sup> قتا<sup>٢٥</sup> وها<sup>٢٦</sup> وها<sup>٢٧</sup> وها<sup>٢٨</sup>  
 ها<sup>٢٩</sup> صرحا<sup>٣٠</sup> ٥<sup>٣١</sup> لالا<sup>٣٢</sup> وارو<sup>٣٣</sup> \*
26. حلا<sup>٣٤</sup> وده<sup>٣٥</sup> ها<sup>٣٦</sup> هم<sup>٣٧</sup> ده<sup>٣٨</sup>  
 ١١ هوق<sup>٣٩</sup> اوما<sup>٤٠</sup> سقا<sup>٤١</sup> صلا<sup>٤٢</sup>  
 هامة<sup>٤٣</sup> صلا<sup>٤٤</sup> وده<sup>٤٥</sup> هم<sup>٤٦</sup>  
 صرح<sup>٤٧</sup> هص<sup>٤٨</sup> ١٢ مع<sup>٤٩</sup> فكتة<sup>٥٠</sup> \*
27. حله<sup>٥١</sup> وها<sup>٥٢</sup> لا<sup>٥٣</sup> صرا<sup>٥٤</sup>  
 لا<sup>٥٥</sup> حدها<sup>٥٦</sup> في<sup>٥٧</sup> صرا<sup>٥٨</sup>  
 مع<sup>٥٩</sup> وده<sup>٦٠</sup> حو<sup>٦١</sup> وها<sup>٦٢</sup> لالا<sup>٦٣</sup>  
 هالا<sup>٦٤</sup> ١٣ لاسرا<sup>٦٥</sup> ولا<sup>٦٦</sup> صها<sup>٦٧</sup> وها<sup>٦٨</sup> \*
28. لاف<sup>٦٩</sup> مع<sup>٧٠</sup> قلا<sup>٧١</sup> وها<sup>٧٢</sup> وها<sup>٧٣</sup>  
 وحلا<sup>٧٤</sup> دقا<sup>٧٥</sup> ده<sup>٧٦</sup> لاهم<sup>٧٧</sup>

<sup>١</sup> Fehlt in S. 355. — <sup>٢</sup> Das Blatt von S. 355, das die jetzt folgenden Strofen enthält, ist fälschlich als Blatt 1 dieser Hds. eingebunden. — <sup>٣</sup> S. 356: معده — <sup>٤</sup> Diese Zeile in S. 355: صرا — <sup>٥</sup> S. 355: بعن; S. 356: — <sup>٦</sup> Diese Zeile in S. 355: صرا — <sup>٧</sup> Br: امك — <sup>٨</sup> Br u. L: — <sup>٩</sup> S. 356: وده سننا; L: حو; — <sup>١٠</sup> S. 356: حو — <sup>١١</sup> S. 323: حو — <sup>١٢</sup> Br: وها — <sup>١٣</sup> Von hier an ist der Text von S. 356 grossenteils unleserlich, da teils die Schrift stark verwischt ist, teils ganze Stücke ausgebrannt sind. — <sup>١٤</sup> Br: هم — <sup>١٥</sup> P: لالا; Br: لالا; S. 323: لالا — <sup>١٦</sup> L u. Br: معده

Dumachos

24. Jesus, dieser Mensch, der mit uns gekreuzigt ward,  
 Wenn der gekonnt hätte, so hätte er sich selbst befreit;  
 Wie kann denn er, der gebunden ist,  
 Dich nach Eden berufen, wie du sagtest?

Titus

- 5 25. Jesus, der hier unten den Stamm bestiegen hat<sup>1</sup>:  
 Sieh, dort oben ist sein Feuerwagen;  
 Der Herr der Gerechten ist er, den ich erkannt habe,  
 Und verwirrt bin ich darüber, dass er gekreuzigt ist.

Dumachos

- 10 26. Eine Dornenkrone ist ihm aufgesetzt<sup>2</sup>,  
 Und seine Seite ist geöffnet<sup>3</sup>; schmerzensreich ist er.  
 Wie soll der König sein, der so verachtet,  
 Beschimpft und verlassen ist von seinen Dienern?

Titus

- 15 27. Die Krone dieses Mannes ist nur sichtbar  
 Einem überaus auserwählten Menschen<sup>4</sup>;  
 Wer aber liess dich denn hinaufblicken  
 Und sein unvergängliches Diadem sehen?

Dumachos

28. Welchem der Könige ist so geschehen,  
 Dass eine Dornenkrone ihm aufgesetzt wurde?

---

<sup>1</sup> Vgl. Sachau a. a. O. Str. 15, V. 2: ܐܡܚܘܢ ܕܥܡܘܢܐ; ferner ebendasselbst Str. 39:  
 ܐܡܚܘܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܡܘܢܐ — <sup>2</sup> Joh. 19, 2.  
 — <sup>3</sup> Joh. 19, 34. — <sup>4</sup> ܐܡܚܘܢܐ wohl im Sinne von: praedestiniert.

29. 5
30. 10
31. 15
- 32.

<sup>1</sup> S. 356: ... <sup>2</sup> L: ... <sup>3</sup> S. 356: ... <sup>4</sup> L: ... <sup>5</sup> L u. Br: ... <sup>6</sup> S. 323, Br u. L: ... <sup>7</sup> S. 323: ... <sup>8</sup> S. 356 etwa: ... <sup>9</sup> Br: ... <sup>10</sup> S. 355, Br u. L: ... <sup>11</sup> Vor ... in S. 356 steht noch, durch eine kleine Lücke getrennt: ... <sup>12</sup> Br: ... <sup>13</sup> L, Br: ... <sup>14</sup> S. 355 lautete diese Zeile: ... <sup>15</sup> in S. 356 die letzten Worte: ... die vierte Zeile lautet: ... <sup>16</sup> Mss. or. fol. ohne ... <sup>17</sup> Mss. or. fol: ... <sup>18</sup> Diese Zeile lautet in L: ... <sup>19</sup> S. 355 u. 356: ... <sup>20</sup> Fehlt in L. — <sup>21</sup> S. 356: ... <sup>22</sup> S. 355: ... <sup>23</sup> S. 356: ...

Wan und wo hast du jemals gehört,  
Dass diese Krone ein König trug?

Titus

29. Nicht kann ein Mensch sie machen,  
Ausser Jesus, weil er der König ist,  
5 Der die Dornen der Erde durch seine Dornen hinweg-  
Auf dass Adam vom Fluch frei werde, [nahm<sup>1</sup>.

Dumachos

30. Ein Toter ist er nun; denn er hat  
Den Becher des Todes getrunken; wenn du nun Er-  
[wartungen hast,  
Wirst du dich mit Scheol trösten müssen<sup>2</sup>; wie kannst  
[du erwarten,  
10 Dass du mit ihm zusammen in Eden sein wirst?

Titus

31. Sein Tod vernichtete Scheol  
Und machte hinfällig das mächtige Reich<sup>3</sup>;  
Seine Stimme zerstörte es, und es besteht nicht mehr,  
Und eben dazu ging er hinein, um es zu entwurzeln.

Dumachos

- 15 32. Lass uns jetzt<sup>4</sup> hören, was sagen  
Die Schriftgelehrten des Volkes, die ihn verspotten<sup>5</sup>;  
Da jeder Mensch über ihn sein Haupt schüttelt<sup>6</sup>  
Und du allein dich zu ihm bekannt hast.

<sup>1</sup> Vgl. Gen. 3, 17. 18. — <sup>2</sup> ܘܫܘܠ ist allerdings aktivisch und nicht medial; vielleicht = ܘܫܘܠ (part. qal pass.) + ܘܫܘܠ? — <sup>3</sup> Wohl eigentlich: und leerte [Scheol] aus, das überfließende R, d. h. führte die Seelen aus ihm, die es in überfließenden Massen bewohnten. — <sup>4</sup> ܘܫܘܠ ist, wenn nicht einfach Schreibfehler, vielleicht eine, etymologisch nicht unberechtigte, abweichende Schreibung für ܘܫܘܠ (ܘܫܘܠ + ܘܫܘܠ). — <sup>5</sup> Luc. 23, 35: ܘܫܘܠ ܘܫܘܠ ܘܫܘܠ — <sup>6</sup> Mt. 27, 39: ܘܫܘܠ ܘܫܘܠ; , ebenso Mc. 15, 29.

33. بعضاً صبح لى زملأ<sup>1</sup>  
قلا وقعدا ومصافصع  
هتعدا وقعدا ومصافصع  
هلا صغ<sup>2</sup> سحن لا هره مصعد<sup>3</sup> \*
34. هه هه<sup>4</sup> نسنأ<sup>5</sup> هلا ندمأ<sup>6</sup> حه 5  
للا وهدآ أم واهنأ  
فلهه رختا حه صابدمع  
هلمه هه واره هحنأ<sup>6</sup> \*
35. هه هه<sup>7</sup> تالا اله خند<sup>7</sup>  
هفتعه هه<sup>8</sup> حر<sup>8</sup> وهما هصب 10  
وهأ حتمأ<sup>9</sup> هه<sup>9</sup> وهه<sup>9</sup> للهه<sup>10</sup>  
وههلا سعه تبه فلهه \*
36. هه هه<sup>11</sup> حه وبنأ<sup>11</sup> هحصه حلا  
هحره وبنأ حصه امه<sup>12</sup>  
هه<sup>13</sup> فلهه<sup>14</sup> وه<sup>14</sup> وه<sup>15</sup> سحه 15  
هاله صلحا وهه لا اعلمه<sup>15</sup> \*

<sup>1</sup> P: زملأ — <sup>2</sup> S. 323: هلا هه — <sup>3</sup> P: هه مصعد — <sup>4</sup> Strofe 34 u. 35  
 fehlen in L. — <sup>5</sup> Br. u. S. 355: سنا — <sup>6</sup> Strofe 34 lautet in S. 356, wie folgt:

هه وهه <sup>11</sup> حه ... هلا هحصه هه ... هه <sup>11</sup> حه أم هحصه	هه وهه <sup>11</sup> حه واهم للهه هه وهه <sup>11</sup> حه وهه <sup>11</sup> حه
--	---

— <sup>7</sup> Mss. or. fol: حه — <sup>8</sup> Br: حه — <sup>9</sup> S. 323: حتمأ — <sup>10</sup> S. 323: للهه  
 للهه — <sup>11</sup> L: وهه — <sup>12</sup> L: وهه وبنأ واله للهه — <sup>13</sup> L: حه — <sup>14</sup> S. 356, 355, L: حه — <sup>15</sup> S. 356, 355, L: وهه  
 — <sup>16</sup> Br: للهه — <sup>17</sup> S. 356: وهه ... للهه — <sup>18</sup> S. 356: لا سحه. Von hier  
 an bis zu dem Wort وهه in Strofe 40 ist in S. 355 viel abgebröckelt.

Titus

33. Ja, wir hören, wenn du hinhorchst,  
Berstender Felsen Getöne!  
Totengebein, das sich versammelt! <sup>1</sup>  
Und warum, Genosse, glaubst du nicht?

Dumachos

- 5 34. Sehr habe ich Acht, doch seh' ich nicht an ihnen  
Ein Zeichen der Herrlichkeit, wie du gesagt hast;  
Jegliche Schmach zeigt sich an ihm;  
Wo aber ist die Herrlichkeit, die du verkündet hast?

Titus

35. Vieles, wenn du nur wolltest,  
10 Würde dich überzeugen, dass er gar sehr ruhmvoll ist! <sup>2</sup>  
Denn sieh, seine Geschöpfe sind Zeugen für ihn:  
Sind sie doch alle seines Leidens wegen in Aufruhr.

Dumachos

36. Er ging ins Gerichtshaus, und mit uns wurde er ge-  
[geisselt <sup>3</sup>  
Und durch Urteilsbeschluss mit uns gekreuzigt,  
15 Ja, Pilatus richtete, verurteilte ihn,  
Und wäre er ein König, so hätte er ihn nicht über-  
[antwortet <sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Mt. 27, 51-53. — <sup>2</sup> Also *ܡܕܢܐ* in objektivem Sinne: erfüllt von der Herrlichkeit seiner Gottheit und darum des Preises wert. — <sup>3</sup> Mt. 27, 27; Mc. 15, 16. — <sup>4</sup> Mt. 27, 26; Mc. 15, 15; Job. 19, 16.

37. א ללא עבד א ועבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב ועבד ב עבד ב

עבד ב ועבד ב אב עבד ב

עבד ב עבד ב אב עבד ב \* 5

38. ו עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 10

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב \* 12

39. ו עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 14

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 15

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב \* 16

40. י עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 18

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 19

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב \*

41. י עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב 20

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב

עבד ב עבד ב עבד ב עבד ב \* 22

1 Br: אב - 2 In Br u. L fehlt - 3 Br: אב - 4 Br: אב - 5 Br: אב - 6 S. 356: עבד - 7 S. 356: עבד - 8 Mss. or. fol. u. S. 323: אב - 9 S. 356: עבד, ebenso L. - 10 S. 356: עבד; in Br. kommt nach אב gleich אב. - 11 Br: עבד - 12 Br: עבד; S. 356: עבד; S. 323: עבד - 13 Br: עבד - 14 L: עבד - 15 Br: עבד - 16 Br: עבד - 17 L u. S. 356: עבד - 18 Br: עבד - 19 Br: עבד - 20 S. 236: עבד - 21 S. 323, L u. Br: עבד - 22 Br: עבד

Titus

37. Die Ursache, die oben zu seinem Haupte schrieb  
 Eben dieser Pilatus, indem er ihn « König » nannte <sup>1</sup>,  
 Beruht auf den <heiligen> Schriften, die laut als Zeu-  
 [gen gerufen haben ;  
 König also benannte er ihn in der Ueberschrift, und  
 [du willst <noch> streiten?

Dumachos

- 5 38. Seinen Leib entblösste er, und sein Körper ist nackend,  
 Hände und Füße sind ihm durchbohrt;  
 Er ertrug Todesnöte, und du bleibst bestehen  
 Auf seinem Reich, obwohl er doch gar keins hat?

Titus

39. Ein Abgrund ist also zwischen dir und mir :  
 10 Das Kreuz ist die Grenze, die du nicht überschreiten  
 Sohn der Linken, deinen Platz halte, [darfst!  
 Meiner ist jener rechte, weil ich gläubig bin.

Dumachos

40. Es kreuzigte ihn das Volk, das über ihn geurteilt, ihn  
 [verurteilt hatte <sup>2</sup> ;  
 Sein Kreuz ist Zeuge, das neben uns aufgestellt ist;  
 15 So soll er sich selbst doch befreien und auch mich und  
 Dann will ich glauben nach deinem Wort! [dich ;

Titus

41. Sein Kreuz zerbrach Scheols Tore,  
 Es verdunkelte sich die Sonne und die Welt erbebte,  
 Und der Vorhang zerriss in zwei Stücke <sup>3</sup> ;  
 20 Das bezeugt doch, dass er Herr ist des Alls!

<sup>1</sup> Mt. 27, 37 ; Mc. 15, 26 ; Joh. 19, 19-22 ! — <sup>2</sup> Mt. 27, 24 ; Mc. 15, 14 ;  
 Lc. 23, 21 ; Joh. 18, 40. — <sup>3</sup> Mt. 27, 51 ; Mc. 15, 38 ; Lc. 23, 45.



42. **פ** <sup>1</sup> מלכו נעשה ונחיי מלך  
 עם חסד נקרא וזוהי <sup>2</sup> עמם  
 לא נענה לך ואלה מלך  
 עם חסדו אמר ונחיי \*  
 43. **פ** <sup>3</sup> ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 44. **ו** <sup>4</sup> ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 45. **ו** <sup>5</sup> ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 46. **פ** <sup>6</sup> ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*  
 ונחיי \*

<sup>1</sup> Str. 42, die in S. 356 fast völlig verwischt ist, scheint dort nach den schwach erkennbaren Ueberresten (Anfang: **ממ**, Ende der ersten Zeile: **אומ**, in der Mitte der zweiten Zeile: **ונו**) anders gelautet zu haben. — <sup>2</sup> L: **נעם** — <sup>3</sup> Br: **חמל**, L: **חמל** — <sup>4</sup> L u. Br: **חמל** — <sup>5</sup> Br: **חמל**; in S. 356 lautet diese Zeile: **חמל חמל חמל** — <sup>6</sup> In S. 356 das Ende dieser Zeile: **חמל חמל חמל** — <sup>7</sup> S. 323: **חמל חמל חמל** — <sup>8</sup> L u. Br: **חמל חמל חמל** — <sup>9</sup> S. 323: **חמל חמל חמל** — <sup>10</sup> Br noch: **חמל חמל חמל** — <sup>11</sup> S. 323: **חמל חמל חמל** — <sup>12</sup> L: **חמל חמל חמל**; S. 323 ebenso. — <sup>13</sup> Br: **חמל חמל חמל** — <sup>14</sup> Br u. S. 355: **חמל חמל חמל** — <sup>15</sup> Fehlt in S. 355. — <sup>16</sup> Br u. L: **חמל חמל חמל**; S. 356 am Schluss: **חמל חמל חמל**.

Dumachos

42. Seine Stimme hörte ich, als er aufschrie  
Mitten aus den Leiden und seinen Hauch ausatmete.  
Nicht glaube ich, dass er, wenn er nur <anders> könnte,  
Am Kreuze bliebe, wie du gesagt hast.

Titus

- 5 43. Warum hörst du das laute Getöse nicht?  
Und die Geschöpfe, wie sie aufschreien?  
Sieh', die Wände der Welt erzittern <sup>1</sup>,  
Weil sie seine Stimme hörte und erschüttert ward!

Dumachos

44. Den Lärm des Volkes hast du nicht gehört,  
10 Das so redet, wie ich rede;  
Wenn er wahrhaftig und Gottes Sohn ist,  
Gebe er sich das Leben wieder, und wir wollen an ihn  
[glauben.

Titus

45. Den Lärm der Toten höre, Genosse,  
Die aus Scheol hinausgehen <sup>2</sup>;  
15 Sieh nur auf Scheol, an das du doch glaubst:  
Der die Toten erweckt, ist er, den ich gepredigt habe.

Dumachos

46. Tot liegt der da, an den du geglaubt hast!  
Wer soll dich nach Eden bringen?  
Warum bringt er dich nicht und fährt auf Flügeln hinauf,  
20 Wenn er es kann nach deinem Wort? <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vielleicht ist  $\text{ܩܘܠܐ} = \text{ܩܘܠܐ} - \text{ܕܐ}$  « die Fundamente des Erdkreises ».  
— <sup>2</sup> Eig. wörtlicher: die verliessen, um zu kommen, nämlich in die heilige Stadt. — Vgl. wohl Mt. 27, 52f. — <sup>3</sup> Vielleicht beginnt bei  $\text{ܩܘܠܐ}$  Z. 3. der letzte Satz: « eilends wäre er hinaufgeflogen, wenn er gekonnt hätte... ».



Titus

47. Er ist entschlafen, um den toten Adam zu wecken!  
 Die Scheolschläfer harren auf ihn;  
 Den Adam, der gebunden war, hat er befreit,  
 Und mich – mich führt er nach Eden.

Dumachos

- 5 48. Ich wundere mich über dich, dass du glaubst  
 An einen getöteten Mann, der gestorben und vergan-  
 [gen ist;  
 Für wen anders ist denn schön <sup>1</sup> das, was du sagst,  
 Als für dich selbst, da du ihn ja liebst!

Titus

49. Ich wundere mich über dich, dass du lästerst  
 10 Gottes Sohn, der freiwillig starb!  
 Er wird verstummen lassen deinen Mund, der von  
 [Kränkungen voll ist.  
 Gepriesen sei der Gekreuzigte, den ich bekenne!  
 50. Gepriesen sei der Gekreuzigte, der richtete und verur-  
 Den zur Linken, der ihn gelästert hatte, [teilte.  
 15 Und eine Stätte voll Leben versprach  
 Dem zur Rechten, der um Erbarmen gebeten hatte <sup>2</sup>.  
 51. Sicher versprach er dem, der an ihn glaubt,  
 Dass er mit ihm in Eden zusammen sein wird.  
 In deinem Reich, Herr, erbarme dich mein;  
 20 Dann möge ich deine Gnade sehen, da ich dich be-  
 [kannte! <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Oder « *ܘܢܗܘܢ ܘܢܗܘܢ ܘܢܗܘܢ* » = τίνι γὰρ δοξεῖ, d. h.: Wer glaubt daran? » (Bk) – « Wem leuchtet denn ein .... ausser dir selbst...? » (Cn). – *ܘܢܗܘܢ*; vielleicht: der du es liebst, d. h. das Glauben (?) — <sup>2</sup> Diese Strofe, die nicht zum Dialog gehört, wird als Abschluss der ganzen *ܘܢܗܘܢ* hinter Str. 51 zu stellen sein, die noch Titus spricht. Cn freilich hält Strr. 50 u. 51 für Schlussstrofen, Gebete des Sängers oder Beters, die in richtiger Reihenfolge ständen: Titus' Rede höre mit Str. 49 auf. — <sup>3</sup> Vgl. Sachau a. a. O. Str. 3. Zeile 4.



Die Sôγîθâ, eine Art Marienlied, ist in den drei Berliner Hdss. für die Zeit zur Erinnerung an Jesu Eintritt in den Tempel bestimmt.

Das Lied setzt sich aus 23 (22) Strofen von je 2, durchschnittlich achtsilbigen Zeilen (mit je 4 Hebungen) zusammen und ist reimlos. Das Akrostichon besteht in der einmaligen Anwendung der Buchstaben des Alfabets.

\* \*  
\*

Eine andere (Sôγîθâ) für den zweiten  
Sonntag der Geburt.

Lob sei dem Messias, der kam  
Und erfüllte die Worte der Profetie.

1. Jesaias profezeite und sagte:  
« Siehe, eine Jungfrau hat empfangen und gebiert einen  
[Sohn »<sup>1</sup>;
- 5 2. Empfangen also hat sie und ist doch Jungfrau  
Und <auch> nach der Geburt ist sie Jungfrau geblieben.
3. Ein gotteseifriger Mann gehörte  
Zu den israelitischen Aeltesten,
4. Der auserwählt war aus dem ganzen Volke,  
10 Auf seines Herrn Geheiss den Tempeldienst versah.
5. Als dieser, dessen Name Simeon war,  
Eines Tages da sass

---

<sup>1</sup> Jes. 7, 14: הנרה העלמה הרה וילדת בן וקראת שמו עמנואל  
(נ"א עמנואל).



6. Und im Buche Jesaias las  
An der Pforte des Tempels in Jerusalem ,
7. Da quälte ihn Gotteseifer, als er sah, was geschrieben  
[steht :  
« Siehe, eine Jungfrau hat empfangen und sie gebiert  
[einen Sohn » <sup>1</sup>.
8. Er betrachtete das zweite Wort, das jener gesprochen,  
Das übersetzt heisst: Mit uns ist unser Gott.
9. Er schloss das Buch und seufzte  
Und rief die Aeltesten von Israel:
10. « Ihr wisst doch, Israeliten,  
Dass der Gott Israels einer ist!
11. Obwohl wir doch also in unsern Büchern verkünden <sup>2</sup>,  
Seht nur, was da Jesaias sagt;
12. Ich glaube nicht, dass eine Jungfrau schwanger werden  
Und einen Sohn gebären wird, der Gott ist.
13. Ich weise das Buch da zurück  
Und seine Schreiber aus Israel ».
14. « Dein Wille geschehe! » sagten sie zu ihm;  
« Verwirf das Buch nach deinem Worte! »

---

<sup>1</sup> V. 2 ist nach der Variante aus S. 350 übersetzt. Dass die Lesart S. 350 die richtige ist, zeigt Str. 1 und ganz besonders die folgende Str. 8, die unbedingt voraussetzt, dass in Str. 7 das « zweite Wort » (d. i. Immanuel) noch nicht erwähnt worden ist Cn. — <sup>2</sup> Deut. 6, 4.





15. Da sandte der Herr einen seiner Engel  
Schnell zu Simeon; der sprach zu ihm:
16. « Weil du Jesaias' Worte verworfen hast,  
Sollst du nicht sterben, auf dass du <erfüllt> siehst,  
[was er gesprochen hat.
- 5 17. Als nun unser Erlöser geboren war,  
Wie die Profeten profezeit haben,
18. Wollte seine Mutter ihn in dem Tempel bringen,  
Nach dem Gesetze <sup>1</sup> ein Opfer darbringen.
19. Simeon erhob sich und nahm ihn auf seine Arme  
10 Von der Brust der Mutter und sprach:
20. « Grosses ist mir heute widerfahren  
Der ich die Länge meines Greisenalters gebunden war »<sup>2</sup>.
21. « Lass mich nun in Frieden fahren », sprach Simeon;  
« Denn meine Augen haben deine grosse Gnade ge-  
[sehen! »

---

<sup>1</sup> Lev. 12, 6-8.

<sup>2</sup> Nämlich durch die Bestimmung des Herrn, dass er nicht sterben solle, bevor er die Erfüllung der Profezeiung Jesaias' selbst geschaut habe. Vgl. Str. 16.

- 
22.            ١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١  
                 ٢ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ \*
23.            ١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١  
                 ٢ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ \*
- 

\* Mss. or. fol: ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ ١٥٥١ — \* Diese Strofe hat nur J.



22. « Du aber wirst durch deinen Sohn », sprach er zu der  
[Jungfrau <sup>1</sup>,  
« Zum Fall und zum Aufstehen Vieler werden! »
23. Preis sei dir aus jedem Mund von uns,  
Vater und Sohn und Heiliger Geist!
- 

<sup>1</sup> Luc. 2, 28-35. Von Interesse ist die Umdeutung von V. 34 auf Maria.



# Une autobiographie syriaque de Denys l'Aréopagite.

Par

Dr. M. A. Kugener.

---

## INTRODUCTION.

I. LES MANUSCRITS. — L'autobiographie syriaque de Denys l'Aréopagite, que nous publions et traduisons aujourd'hui pour la première fois, est conservée, à notre connaissance, dans trois manuscrits: l'*add.* 12. 151 du British Museum (= L), qui est daté de l'an 1115 des Grecs, c.-à-d. de l'an 804 de notre ère <sup>1</sup>; l'*add.* 14. 645 (= M), qui est daté de l'an 1247 des Grecs, c.-à-d. de l'an 936 <sup>2</sup>; enfin, le manuscrit syriaque 235 de la Bibliothèque nationale (= P), qui a été exécuté au XIII<sup>e</sup> siècle <sup>3</sup>.

II. DEUX RECENSIONS DE L'AUTOBIOGRAPHIE DE DENYS. — Ces trois manuscrits, L, M et P, représentent deux recensions de l'autobiographie de Denys. La première, A, est contenue dans L et reproduit le plus fidèlement, à nos yeux, la rédaction primitive X; la seconde, B, est contenue dans M et P et constitue, à notre avis, un remaniement de X. Tout en dérivant d'une source commune, M et P offrent de nombreuses variantes. Nous avons essayé de reconstruire la forme première de la recension B d'après les principes suivants: lorsque M et P ne donnent pas le même texte, nous avons reproduit, le cas échéant, celui des deux textes qui se rapproche le plus de la recension A, sinon, le texte de M, comme étant celui du manuscrit le plus ancien de la recension B <sup>4</sup>. Pour ne

---

<sup>1</sup> Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 493.

<sup>2</sup> Wright, *Catalogue*, etc., p. 1111.

<sup>3</sup> Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (manduïtes) de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1874, p. 185-187.

<sup>4</sup> Dans les deux cas, nous avons, en somme, donné la préférence à la leçon la plus ancienne, ou plutôt à celle qui a le plus de chance de l'être.

pas trop encombrer l'apparat critique de la récen- sion B, nous avons introduit dans le corps même du texte, entre [ ], les additions propres à M, et, entre < >, celles qui sont propres à P.

III. UNE RÉDACTION COPTE DE L'AUTOBIOGRAPHIE. — A la recen- sion B, remonte l'autobiographie copte de Denys l'Aréopagite, dont M. O. von L e m m a publié et traduit, en 1900, un fragment d'a- près le *codex copticus* 129<sup>18</sup> de la Bibliothèque Nationale, qui date du XV<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>. Ce fragment copte donne à peu près le dernier tiers de l'autobiographie de Denys<sup>2</sup>. Les nombreuses divergences que son récit présente avec celui de la récen- sion B, proviennent, quelques-unes, du mauvais état du texte de la rédaction copte, la plupart, de ce que la rédaction copte, selon toute apparence, ne remonte pas directement à la recen- sion syriaque B, mais indirecte- ment, par l'intermédiaire d'une rédaction grecque.

IV. UNE NOTICE BIOGRAPHIQUE SYRIAQUE DE DENYS. — De la re- cension A dérive, d'autre part, la courte notice biographique de Denys qui se lit dans le *Vaticanus* syriaque 155, exécuté en 1515<sup>3</sup>. Cette notice n'offre que peu d'intérêt.

V. QUAND ET PAR QUI A ÉTÉ COMPOSÉE L'AUTOBIOGRAPHIE. — Il y a un rapport manifeste entre l'autobiographie de Denys et le traité astronomique et météorologique qui nous est parvenu sous son nom<sup>4</sup>. Les questions scientifiques qui ne sont que mentionnées dans l'auto- biographie, sont presque toutes exposées longuement dans le traité<sup>5</sup>. A notre avis, le rédacteur de l'autobiographie s'est inspiré du traité astronomique. Celui-ci datant du milieu du VI<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>6</sup>, l'autobiographie, qui en dépend, aura vraisemblablement été composée à la fin du VI<sup>e</sup> siècle ou au commencement du VII<sup>e</sup>. Comme le traité astronomique, elle aura été écrite par un Syrien en langue syriaque. La pureté de la langue, qui est exempte de tout hellé-

<sup>1</sup> *Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache* dans le *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pé- tersbourg*, 1900, t. XII, p. 267 et suiv.

<sup>2</sup> Dans l'état où elle nous est parvenue, la recension copte commence vers le milieu du § 10.

<sup>3</sup> La même notice biographique de Denys est conservée, semble-t-il, dans le manuscrit syriaque *Sachau* 165 de la Bibliothèque royale de Berlin.

<sup>4</sup> Nous avons publié ce traité dans le t. II des *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès in- ternational des Orientalistes* (Alger, 1905), p. 137-198.

<sup>5</sup> Cf. les notes consacrées aux §§ 3, 8, 9 et 10.

<sup>6</sup> Cf. *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes*, t. I, p. 140, § 4.



propres à P. Pour plus de clarté, nous avons suppléé, dans la traduction des deux recensions, un certain nombre de mots, qui sont imprimés en caractères italiques, et nous avons placé des sommaires en tête des divers paragraphes dans lesquels nous avons subdivisé l'autobiographie. Dans les notes qui terminent notre édition de l'autobiographie de Denys, nous nous sommes surtout proposé de faire ressortir les points communs à l'autobiographie de Denys et à son traité astronomique et météorologique.

M. E. W. Brooks a eu l'extrême obligeance de collationner pour nous le ms. M (= add. 14,645) de l'autobiographie de Denys; nous lui exprimons ici nos vifs sentiments de gratitude.

### Traduction de la Recension A.

*Voici ensuite l'histoire de saint Denys, l'ex-juge d'Arios Pagos.*

1. COMMENT DENYS DEVIENT UN SERVITEUR DES DIEUX PAÏENS. — Moi, ô amis de la science, de la sagesse, dès le  
5 ventre de ma mère, je fus voué à être sacrifié au prince (ἀρχων) des démons. Lorsque je fus âgé de sept ans, mes parents me prirent et me firent monter au temple (ναός) où les païens servaient le maître des dieux. Les prêtres  
10 ayant vu que j'étais distingué et que je brillais par un bel aspect, s'abstinrent de m'immoler sur l'autel, et persuadèrent à mes parents de me laisser en vie, afin que je servisse les dieux. Les dieux eux-mêmes, disaient-ils, étaient





d'avis que je devinsse leur serviteur plutôt que leur victime. Mes parents acceptèrent cela avec joie, me laissèrent dans le temple des idoles, et descendirent en ville.

2. ARIOS PAGOS ORDONNE AUX PRÊTRES IDOLÂTRES D'INS-  
 5 TRUIRE DENYS AVEC SOIN. — Comme mon père était le commandant et le gouverneur de tout Athènes, les prêtres m'élevèrent avec grand honneur et avec douceur. Un jour, à la fête des idoles, Arios Pagos entra dans le temple (ναός) des dieux avec toutes ses troupes — cet Arios Pagos est le  
 10 prince (ἄρχων) des démons — et m'ayant vu à l'intérieur du temple des idoles, il me parla et me dit: « D'où es-tu, jeune homme, quel est ton nom et le fils de qui es-tu? » Je répondis et lui dis: « Je suis de la ville d'Athènes, fils du grand Socrate, le commandant et le gouverneur. Mes  
 15 parents m'ont voué à être un serviteur des dieux ». Lorsqu'il eut entendu ces mots, il ordonna aussitôt aux prêtres de m'initier aux sciences de la sagesse et de m'instruire avec soin.

3. CE QUE DENYS APPREND. — Les prêtres me confièrent  
 20 à Diocratès, le philosophe et le chef des sages, et celui-ci s'occupa de moi avec zèle et m'instruisit excellemment dans toute la sagesse des philosophes. J'obtins aussi le don et l'intelligence des philosophes, et j'appris à connaître toutes les formes de la sagesse: les entrées, les sorties et les cours  
 25 des étoiles; les lieux de passage du Soleil; les portes de lumière; les tableaux des heures; les variétés et les magasins du vent; le mouvement circulaire du firmament; le souffle de l'air (ἀήρ); la révolution du Chariot; l'époque de la Balance; les rôles des Pléiades; le service des Hyades;  
 30 les variétés des vents; la révolution des années; l'époque de l'obscurcissement du Soleil et de la Lune; les changements des saisons; la révolution des signes du zodiaque; les lois



de la sphère céleste; les changements des eaux supérieures et inférieures; les époques du tremblement de la terre; pourquoi et quand s'ouvrent les portes des lieux de passage des signes du zodiaque et ce que font les étoiles qui courent  
 5 dans le ciel.

4. DENYS REÇOIT DES PHILOSOPHES LE « LIVRE DES SPHÈRES ». — Lorsqu'on m'eut instruit dans toutes ces choses, et que les prêtres virent que j'étais arrivé à la perfection dans la science des calculs, ils prièrent tous les philosophes  
 10 de mettre entre mes mains le « Livre des sphères », celui de l'astronomie. Ayant vu que j'étais jeune, ils ne consentirent *d'abord* pas à me le donner, puis me le donnèrent à cause de la considération dont jouissaient mes parents. Après avoir reçu des éclaircissements au sujet de tout ce  
 15 qui y était contenu, je fus finalement aussi jugé digne de l'honneur de siéger avec eux.

5. CONSTRUCTION DU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DENYS EST MIS À LA TÊTE DES QUATRE JUGES INSTITUÉS PAR ORDRE D'ARIOS PAGOS POUR GOUVERNER SON ROYAUME. — En ces jours,  
 20 Arios Pagos ordonna aux Athéniens de construire <sup>1</sup> un nouveau tribunal. Ils firent comme *il leur avait été dit*, dépensèrent pour lui de grandes sommes <sup>2</sup>, et lui donnèrent le nom de tribunal d'Arios Pagos. Un certain jour que les païens sacrifiaient leurs fils et leurs filles aux démons, tous  
 25 les Athéniens se réunirent au tribunal d'Arios Pagos, et Arios Pagos entra dans le temple des idoles qui était appelé *temple du « Maître des dieux »*. Au-dessus de l'autel de ce temple (ναός), était écrit ainsi: « Dieu caché et maître des dieux ». Entrant dans la demeure des prêtres, il leur  
 30 dit: « Descendez en hâte au tribunal auprès des foules de la ville et dites-leur: le prince (ἄρχων) qui a le comman-

<sup>1</sup> Littéralement: « sortit un ordre de la part d'Arios Pagos, afin que les Athéniens fissent »

<sup>2</sup> Littéralement: « de grandes dépenses ».



dement du monde entier, vous ordonne de lui instituer<sup>1</sup> quatre juges, qui auront le commandement de tout son gouvernement<sup>2</sup>, et à Denys, voici, il lui a donné<sup>3</sup> le commandement sur<sup>4</sup> tous les juges et les prêtres. Qu'il ait soin  
 5 d'eux, afin qu'il ne leur manque rien ». Lorsque les Athéniens eurent entendu cela, ils furent remplis d'une grande joie, parce que la direction du commandement de tout le grand domaine du royaume d'Arios Pagos avait été donnée à leur ville seulement. Ils firent avec joie comme les prêtres  
 10 les leur avaient dit.

6. UN PRÊTRE D'HÉLIOPOLIS RENVERSE LA STATUE DU DIEU SÉRAPIS ET DENYS EST ENVOYÉ POUR LE JUGER. — Peu de temps après que nous eûmes reçu le pouvoir de ce gouvernement païen, en l'année qui fut l'année de la fin de l'ère athénienne,  
 15 pendant que les prêtres de la ville du Soleil, c'est-à-dire de la ville de Baalbeck, se disputaient et se querellaient l'un avec l'autre, une grande statue appelée le dieu Sérapis tomba et eut le cou brisé. Il y eut *alors* une grande agitation et un grand tumulte dans la ville et parmi les prêtres. Ils ne  
 20 pouvaient pas tuer le prêtre *qui avait renversé la statue*, et l'enfermèrent en prison ; ils appelaient ce prêtre : « assassin des dieux ». Ils écrivirent et envoyèrent une lettre à Athènes au sujet de cette affaire. Lorsque le prince (ἄρχων) eut entendu *la lecture de la lettre*, il ordonna à Denys de  
 25 descendre là-bas et de juger le prêtre.

7. DENYS À HÉLIOPOLIS; IL CONVOQUE LA FOULE AU THÉÂTRE. — Moi, j'obéis selon l'ordre donné, et descendis sans retard à Héliopolis, la ville du Soleil. Lorsque j'y fus entré, toute la ville s'agita, et les prêtres et les grands *de la*  
 30 *ville* et des localités environnantes se réunirent pour enten-

<sup>1</sup> Littéralement : « de m'instituer ».

<sup>2</sup> Littéralement : « de tout mon gouvernement ».

<sup>3</sup> Littéralement : « je lui ai donné ».

<sup>4</sup> Littéralement : « afin qu'il soit au-dessus ».

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000  
 1001  
 1002  
 1003  
 1004  
 1005  
 1006  
 1007  
 1008  
 1009  
 1010  
 1011  
 1012  
 1013  
 1014  
 1015  
 1016  
 1017  
 1018  
 1019  
 1020  
 1021  
 1022  
 1023  
 1024  
 1025  
 1026  
 1027  
 1028  
 1029  
 1030  
 1031  
 1032  
 1033  
 1034  
 1035  
 1036  
 1037  
 1038  
 1039  
 1040  
 1041  
 1042  
 1043  
 1044  
 1045  
 1046  
 1047  
 1048  
 1049  
 1050  
 1051  
 1052  
 1053  
 1054  
 1055  
 1056  
 1057  
 1058  
 1059  
 1060  
 1061  
 1062  
 1063  
 1064  
 1065  
 1066  
 1067  
 1068  
 1069  
 1070  
 1071  
 1072  
 1073  
 1074  
 1075  
 1076  
 1077  
 1078  
 1079  
 1080  
 1081  
 1082  
 1083  
 1084  
 1085  
 1086  
 1087  
 1088  
 1089  
 1090  
 1091  
 1092  
 1093  
 1094  
 1095  
 1096  
 1097  
 1098  
 1099  
 1100  
 1101  
 1102  
 1103  
 1104  
 1105  
 1106  
 1107  
 1108  
 1109  
 1110  
 1111  
 1112  
 1113  
 1114  
 1115  
 1116  
 1117  
 1118  
 1119  
 1120  
 1121  
 1122  
 1123  
 1124  
 1125  
 1126  
 1127  
 1128  
 1129  
 1130  
 1131  
 1132  
 1133  
 1134  
 1135  
 1136  
 1137  
 1138  
 1139  
 1140  
 1141  
 1142  
 1143  
 1144  
 1145  
 1146  
 1147  
 1148  
 1149  
 1150  
 1151  
 1152  
 1153  
 1154  
 1155  
 1156  
 1157  
 1158  
 1159  
 1160  
 1161  
 1162  
 1163  
 1164  
 1165  
 1166  
 1167  
 1168  
 1169  
 1170  
 1171  
 1172  
 1173  
 1174  
 1175  
 1176  
 1177  
 1178  
 1179  
 1180  
 1181  
 1182  
 1183  
 1184  
 1185  
 1186  
 1187  
 1188  
 1189  
 1190  
 1191  
 1192  
 1193  
 1194  
 1195  
 1196  
 1197  
 1198  
 1199  
 1200  
 1201  
 1202  
 1203  
 1204  
 1205  
 1206  
 1207  
 1208  
 1209  
 1210  
 1211  
 1212  
 1213  
 1214  
 1215  
 1216  
 1217  
 1218  
 1219  
 1220  
 1221  
 1222  
 1223  
 1224  
 1225  
 1226  
 1227  
 1228  
 1229  
 1230  
 1231  
 1232  
 1233  
 1234  
 1235  
 1236  
 1237  
 1238  
 1239  
 1240  
 1241  
 1242  
 1243  
 1244  
 1245  
 1246  
 1247  
 1248  
 1249  
 1250  
 1251  
 1252  
 1253  
 1254  
 1255  
 1256  
 1257  
 1258  
 1259  
 1260  
 1261  
 1262  
 1263  
 1264  
 1265  
 1266  
 1267  
 1268  
 1269  
 1270  
 1271  
 1272  
 1273  
 1274  
 1275  
 1276  
 1277  
 1278  
 1279  
 1280  
 1281  
 1282  
 1283  
 1284  
 1285  
 1286  
 1287  
 1288  
 1289  
 1290  
 1291  
 1292  
 1293  
 1294  
 1295  
 1296  
 1297  
 1298  
 1299  
 1300  
 1301  
 1302  
 1303  
 1304  
 1305  
 1306  
 1307  
 1308  
 1309  
 1310  
 1311  
 1312  
 1313  
 1314  
 1315  
 1316  
 1317  
 1318  
 1319  
 1320  
 1321  
 1322  
 1323  
 1324  
 1325  
 1326  
 1327  
 1328  
 1329  
 1330  
 1331  
 1332  
 1333  
 1334  
 1335  
 1336  
 1337  
 1338  
 1339  
 1340  
 1341  
 1342  
 1343  
 1344  
 1345  
 1346  
 1347  
 1348  
 1349  
 1350  
 1351  
 1352  
 1353  
 1354  
 1355  
 1356  
 1357  
 1358  
 1359  
 1360  
 1361  
 1362  
 1363  
 1364  
 1365  
 1366  
 1367  
 1368  
 1369  
 1370  
 1371  
 1372  
 1373  
 1374  
 1375  
 1376  
 1377  
 1378  
 1379  
 1380  
 1381  
 1382  
 1383  
 1384  
 1385  
 1386  
 1387  
 1388  
 1389  
 1390  
 1391  
 1392  
 1393  
 1394  
 1395  
 1396  
 1397  
 1398  
 1399  
 1400  
 1401  
 1402  
 1403  
 1404  
 1405  
 1406  
 1407  
 1408  
 1409  
 1410  
 1411  
 1412  
 1413  
 1414  
 1415  
 1416  
 1417  
 1418  
 1419  
 1420  
 1421  
 1422  
 1423  
 1424  
 1425  
 1426  
 1427  
 1428  
 1429  
 1430  
 1431  
 1432  
 1433  
 1434  
 1435  
 1436  
 1437  
 1438  
 1439  
 1440  
 1441  
 1442  
 1443  
 1444  
 1445  
 1446  
 1447  
 1448  
 1449  
 1450  
 1451  
 1452  
 1453  
 1454  
 1455  
 1456  
 1457  
 1458  
 1459  
 1460  
 1461  
 1462  
 1463  
 1464  
 1465  
 1466  
 1467  
 1468  
 1469  
 1470  
 1471  
 1472  
 1473  
 1474  
 1475  
 1476  
 1477  
 1478  
 1479  
 1480  
 1481  
 1482  
 1483  
 1484  
 1485  
 1486  
 1487  
 1488  
 1489  
 1490  
 1

dre le jugement que je rendrais sur le prêtre-assassin des dieux. J'ordonnai alors à mes cohortes et à mes serviteurs d'annoncer aux habitants de la ville que les rues fussent balayées et que des « velaria » c'est-à-dire des voiles y fussent suspendus, et j'ordonnai que des hérauts annonçassent que tout le peuple se réunît le lendemain au théâtre (θέατρον). Les multitudes infinies du peuple s'y réunirent. Ceci eut lieu sous l'impulsion de Dieu.

8. LORSQUE LA FOULE EST RÉUNIE AU THÉÂTRE, LA TERRE TREMBLE ET LE SOLEIL S'OBSCURCIT. — Tandis que j'étais assis sur le trône d'or, que tous les prêtres et les grands de la ville se tenaient debout devant moi, que toutes les multitudes étaient étonnées que les prêtres et les grands n'eussent pas été invités par moi à s'asseoir selon le règlement du royaume, qu'un grand silence planait au-dessus du peuple, qu'il écoutait pour entendre le jugement que je rendrais au sujet du prêtre — il était alors six heures, heure à laquelle le Soleil se trouve à la moitié de son parcours — tout à coup, la terre trembla, ses fondements furent ébranlés et toutes les idoles de la ville du Soleil tombèrent et se brisèrent. Il y eut un *grand* tremblement et une grande frayeur, le Soleil s'obscurcit et toutes les étoiles apparurent. La voix de la terre se faisait entendre comme une voix de lamentations, de pleurs, de gémissements et de cris<sup>1</sup> de douleur. Tous les prêtres tombèrent sur leur face de crainte, et tout le peuple pleurait et criait. Il y eut des ténèbres lugubres sur la terre depuis six jusqu'à neuf heures. Alors la lumière se fit, le tremblement cessa, et tous les prêtres et les grands se relevèrent et tombèrent devant moi en pleurant et en me suppliant de leur faire connaître la cause de cet événement.

---

<sup>1</sup> Le ms. donne ces mots au singulier.



(9) וְיָבֵיג אֵלָּא מִסְבָּא דְחֻמְרָא קִיָּסָא וְיָבֵיג רְעָמָא . וְחֻמְרָא  
 חֵיבָא תְּלִמָּא וְיַחְדָּתָא וְעִמְמָא . וְחֻמְרָא יָבֵיג וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא  
 וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא לֹא וְיָבֵיג וְיָבֵיג : וְחֻמְרָא וְיָבֵיג  
 5 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא לֹא וְיָבֵיג  
 וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 10 וְחֻמְרָא : וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 15 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .

(10) וְיָבֵיג אֵלָּא מִסְבָּא דְחֻמְרָא קִיָּסָא וְיָבֵיג רְעָמָא . וְחֻמְרָא  
 חֵיבָא תְּלִמָּא וְיַחְדָּתָא וְעִמְמָא . וְחֻמְרָא יָבֵיג וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא  
 וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 20 וְחֻמְרָא . וְחֻמְרָא לֹא וְיָבֵיג וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא לֹא וְיָבֵיג  
 וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .  
 וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג . וְחֻמְרָא וְיָבֵיג .

1 Ms. חֻמְרָא .  
 2 Ms. וְיָבֵיג .

9. DENYS RECHERCHE LA CAUSE DU TREMBLEMENT DE TERRE ET DE L'OBSCURCISSEMENT DU SOLEIL. — Je pris alors aussitôt les nombres sacrés, et parcourus les cours supérieurs des lieux de passage du Soleil, toutes les portes de lumière, 5 les degrés de la sphère (σφαῖρα) du Soleil, le service des signes du zodiaque, la révolution des étoiles et la rotation de l'axe; j'entrai ensuite dans les voies du Soleil, celles de la demeure de l'été et de l'hiver; je fis le tour de tous les magasins des vents; je repassai ensuite par les cours 10 inférieurs, et je vis la mer inférieure tranquille, les vents silencieux et leurs magasins fermés. Le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent qui se trouve au-dessus de sa sphère (σφαῖρα), et les portes de lumière n'avaient pas été bouleversées<sup>1</sup>. Ce n'était pas le jour de la naissance de la 15 Lune, Orion n'était pas proche de l'Etable<sup>2</sup>, les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre, le Joug n'avait pas dompté les Hyades, le Chariot n'était pas sorti des cercles de la sphère céleste, les signes du zodiaque n'avaient pas troublé la rotation de l'axe, les magasins du vent n'étaient 20 pas ouverts parce que la Lune était pleine, *enfin*, la mer inférieure n'est bouleversée qu'une fois tous les cinq cents ans par les vents qui sont sous la mer de feu — elle est alors troublée et bouleversée et fait trembler toute la terre — et je calculai et je vis que ce n'était pas son moment. *De plus* 25 le prince (ἄρχων) n'avait pas fait de guerre et le sang de gens tués n'avait pas été versé.

10. LE « LIVRE DES SPHÈRES » RÉVÈLE CETTE CAUSE À DENYS. — Frappé d'étonnement et de stupeur *en recherchant* quelle était la cause du tremblement et des ténèbres 30 *qui avaient eu lieu* alors qu'aucun des cours supérieurs n'avait été bouleversé, j'ordonnai à Asklépios, mon notaire,

<sup>1</sup> Il faut sans doute lire avec la recension B: « les portes de lumière n'avaient pas été fermées devant lui (Soleil) et les cours des heures n'avaient pas été bouleversés.

<sup>2</sup> Ou: « de l'Oiseau de proie » (l'Aigle?).

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

.. Lire 111

de m'apporter le « livre des sphères », que les Grecs appellent, dans leur langue, *livre* de l'astronomie. L'ayant parcouru, et ayant fait passer toute la terre devant moi, pour apprendre et voir quelle était la cause du tremblement  
 5 qui avait eu lieu, je vis, avec l'œil de l'esprit, le Christ suspendu à la croix dans le pays de Judée. Il était écrit au-dessus de lui en trois langues : « Voici le roi des Juifs ». Les Juifs l'avaient crucifié et voici qu'ils l'insultaient. J'appris qu'il était le destructeur des idoles et le dieu qui s'était  
 10 incarné et avait vécu avec les hommes, et aussitôt je saisis la tunique (*χλαυδιον*) dont j'étais revêtu, je la déchirai de haut en bas et je pleurai.

11. DENYS FAIT CONNAÎTRE CETTE CAUSE AUX PRÊTRES ET RETOURNE À ATHÈNES. — Les prêtres ayant vu ce que j'avais  
 15 fait, furent dans une grande crainte. Je pris la parole et leur dit : « A partir de maintenant, sachez donc, ô prêtres et serviteurs des dieux, que la divinité qui était dissimulée et cachée à tous les hommes, et dont personne ne pouvait arriver à approfondir le mystère, est descendue en cachette  
 20 sur la terre de Judée, a revêtu ouvertement un corps et est semblable à un homme. En ce jour de l'année, les Juifs s'en sont emparés et l'ont suspendue à la croix dans l'une des régions de la Judée. Et voici qu'ils s'en moquent, ne sachant pas ce qu'ils font ». Lorsque *les prêtres* eurent en-  
 25 tendu ces *paroles*, ils furent stupéfaits.

Je notai aussitôt le jour, l'heure et le moment où le *tremblement de la terre et l'obscurcissement du Soleil* avaient eu lieu, le quantième du mois et le quantième de la Lune c'était, et je gardai ceci sur moi. Le peuple se retira, et  
 30 chacun retourna chez soi. Le prêtre-*assassin des dieux* sortit de la prison, et ne reçut pas de châtiment, parce que tous les dieux sculptés étaient tombés. Moi et ceux qui étaient avec moi, nous retournâmes ensuite à la ville d'Athènes, et je plaçai la notice que j'avais écrite à Héliopolis dans  
 35 les archives des Athéniens.



12. ARRIVÉE DE SAINT PAUL À ATHÈNES; IL PRÊCHE CONTRE LES DIEUX DU PAGANISME. — Quatorze ans après, l'apôtre Paul vint et monta à la ville d'Athènes: c'était un homme d'aspect imposant et de belle apparence, éloquent et sage; il prêchait au sujet du Christ qu'il était Dieu. Lorsque les Athéniens eurent entendu ces *paroles*, ils se moquèrent et rirent de lui. Les grands de la ville vinrent auprès de moi et me dirent: « Un étranger, vieux, éloquent et philosophe, prêche aux foules de la ville des discours qui contredisent<sup>1</sup> notre doctrine, en disant: Que personne ne sacrifie aux dieux ».

13. DENYS FAIT COMPARAÎTRE SAINT PAUL AU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. — Lorsque j'eus entendu ces *paroles* de leur bouche<sup>2</sup>, j'ordonnai aux grands de la ville de se réunir à la pointe du jour au tribunal d'Arios Pagos. A l'apparition de l'aurore, le tribunal se remplit d'une foule infinie de gens. J'ordonnai qu'on me dressât une grande tribune, ornée en haut de degrés élevés. Je montai, je m'assis et j'ordonnai aux juges, aux sages et aux philosophes de s'asseoir chacun à sa place. Lorsqu'ils furent assis, j'envoyai chercher l'étranger appelé Paul. Il vint et s'avança auprès de moi. Quand un grand silence régna parmi le peuple, j'ordonnai à Paul de parler. Il prêcha alors avec une grande franchise (*παρρησια*) la prédication au sujet du Christ. Il commença son discours courageusement et sans crainte, en criant et en disant: « Citoyens athéniens, écoutez: je vois que vous excellez dans tout ce qui concerne le culte des démons » — si la crainte que nous leur inspirions ne les avait pas dominés, *les Athéniens* le lapidaient en l'entendant dire ces mots —; Paul continua et dit: « En faisant le tour des autels des idoles de votre ville, j'ai trouvé un autel au-dessus

<sup>1</sup> Littéralement: « qui ne conviennent pas ».

<sup>2</sup> Littéralement: « d'eux ».



duquel était écrit: « Dieu caché ». Celui que vous adorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce aussi. Il est descendu du ciel, est devenu homme, a détruit les idoles, a attiré les peuples à son culte, a vécu avec les hommes  
 5 et a accompli par son incarnation.<sup>1</sup> tous les miracles. Le peuple juif s'est rebellé contre lui et l'a crucifié par envie. Après qu'il l'eut cloué sur la croix, le Soleil s'obscurcit, les étoiles apparurent, les rochers se fendirent, la terre trembla, les ténèbres couvrirent la terre depuis six heures  
 10 jusqu'à neuf heures, les statues tombèrent, les idoles se brisèrent et de nombreux morts ressuscitèrent. Le Dieu qui mourut dans la chair, ressuscita du tombeau le troisième jour et apparut à tous ses disciples. Quarante jours après sa résurrection, il monta au ciel et s'assit sur le trône  
 15 (θρόνος) resplendissant de sa gloire. Il est éternel et sans fin et doit venir juger les vivants et les morts ».

14. CONVERSION DE DENYS. — Lorsque j'eus entendu ces paroles, je me souvins de ce que j'avais noté à Héliopolis au sujet des ténèbres qui avaient eu lieu, et j'ordonnai à  
 20 Asklépios, mon notaire, de m'apporter la notice. Quand il me l'eut apportée, je la lus. Ainsi que Paul avait dit au sujet des ténèbres, du tremblement, du quantième du mois et de la Lune, de l'heure à laquelle ces phénomènes avaient eu lieu et combien d'heures ils avaient duré, ainsi il était  
 25 écrit dans ce mémoire. J'ordonnai qu'il fût lu devant toutes les foules de la ville. Moi, je crus aussitôt que celui que Paul annonçait était le Dieu qui ne passe pas et ne cesse pas. Je fus baptisé par l'apôtre Paul lui-même, et après, je reçus également de lui l'ordination de l'épiscopat dans  
 30 ma ville d'Athènes.

---

<sup>1</sup> Littéralement: « par son οἰκονομία », le syriaque ܡܕܝܢܐܐܘܬܐ étant l'équivalent de ce mot grec. Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 818, s. v. β.





tement) d'avis que je devinsse leur serviteur, plutôt que leur victime. Mes parents acceptèrent cette proposition <sup>1</sup> avec <une grande> joie, me laissèrent dans le temple des idoles et descendirent en ville <sup>2</sup>.

<sup>5</sup> 2. ARIOS PAGOS ORDONNE AUX PRÊTRES IDOLÂTRES D'INSTRUIRE DENYS AVEC SOIN. — Comme mon père était <sup>3</sup> <en ce temps-là> le commandant et le gouverneur de tous les Athéniens et de tout [Athènes], la ville [des sages], on tenait mon père en grand honneur, et <à cause de cela>, <sup>10</sup> les prêtres m'élevèrent aussi avec beaucoup de douceur. Un jour, à la fête des idoles, Arios Pagos entra dans le temple (ναός) des dieux, lui et toutes ses troupes — Arios Pagos était le prince des démons <sup>4</sup>, — <étant entré> et m'ayant vu à l'intérieur du temple des idoles <sup>5</sup>, il me parla et me dit: <sup>15</sup> « D'où es-tu et le fils de qui es-tu? » Je lui dis: « Je suis de la ville <sup>6</sup> d'Athènes, fils de Socrate. Mes parents m'ont voué à être un serviteur <sup>7</sup> des dieux ». Et <le prince> ordonna aux prêtres de m'initier à toute la science de leur sagesse <sup>8</sup>, et je fus instruit <sup>9</sup> avec grand soin.

<sup>20</sup> 3. CE QUE DENYS APPREND. — Les prêtres me confièrent à Diocritès, le sage philosophe, et celui-ci s'occupa de moi avec zèle <sup>10</sup>, et m'instruisit <avec beaucoup de soin> dans toute la sagesse de la philosophie. J'obtins aussi le don <sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> M: « consentirent à cela ». — <sup>2</sup> P: « dans leur ville ». — <sup>3</sup> Le texte de M est corrompu ici; littéralement: « à cause de mon père qui ». — <sup>4</sup> P: « Un jour, à la fête des idoles, le prince des démons entra dans le temple des dieux ». — <sup>5</sup> P omet: « à l'intérieur du temple des idoles ». — <sup>6</sup> M omet: « de la ville ». — <sup>7</sup> M: « à servir ». — <sup>8</sup> M: « de m'initier à la science des sages ». — <sup>9</sup> P omet: « et je fus instruit ». — <sup>10</sup> P: « et (celui-ci) montra un grand zèle à mon égard ». — <sup>11</sup> M: « les dons ».



<élevé> des philosophes <sup>1</sup>, et j'appris à connaître toutes les  
 entrées et les sorties de la sagesse <sup>2</sup>; le cours des étoiles;  
 le lieu de passage du Soleil; les portes de lumière <sup>3</sup>; les  
 tableaux des heures; <toutes> les variétés <sup>4</sup> et les magasins  
 5 du vent; <le mouvement circulaire du Soleil et de la Lune;  
 tout le changement des saisons>; le mouvement circulaire  
 du firmament <sup>5</sup>; le souffle de l'air (ἀήρ); la révolution du  
 Chariot; le temps de la Balance; le rôle des Pléiades; le  
 service des Hyades; les variétés <sup>6</sup> du vent; le mouvement  
 10 circulaire du ciel; les époques de l'obscurcissement du So-  
 leil et de la Lune; le changement des saisons <sup>7</sup>; la révolu-  
 tion des signes du zodiaque <sup>8</sup>; les lois de la sphère cé-  
 leste <sup>9</sup>; le changement des eaux inférieures et supérieures;  
 les époques du tremblement de la terre <sup>10</sup>; pourquoi <sup>11</sup> et  
 15 quand s'ouvrent les portes des lieux de passage <sup>12</sup> des signes  
 du zodiaque, et ce que font les étoiles qui courent dans  
 le ciel.

4. DENYS REÇOIT DES PHILOSOPHES LE « LIVRE DES SPHÈ-  
 RES ». — Lorsque j'eus été instruit dans toutes ces choses,  
 20 et que <tous> les prêtres virent que <toute> cette science  
 m'avait été communiquée, ils prièrent tous les philosophes  
 de me donner le « Livre des sphères », celui de l'astrono-  
 mie. Voyant que j'étais jeune, *les philosophes* s'y refusèrent  
*d'abord*; mais à la fin, je fus aussi jugé digne de leur as-

<sup>1</sup> P: « de la philosophie ». — <sup>2</sup> Le texte est corrompu ici. Voir note 3 du § 3. — <sup>3</sup> M: « les portes des lumières ». — <sup>4</sup> M: « les horloges des variétés ». — <sup>5</sup> M: « du ciel ». — <sup>6</sup> Correx: M: « la variété ». — <sup>7</sup> P omet depuis: « les variétés du vent » (l. 9) jusqu'ici. — <sup>8</sup> M omet « la révolution des signes du zodiaque ». — <sup>9</sup> P: « la loi de la sphère céleste ». — <sup>10</sup> P omet: « de la terre »; M: « des tremblements de la terre ». — <sup>11</sup> P omet: « pourquoi ». — <sup>12</sup> P: « du lieu de passage ».







semblée, et je parcourus sans crainte devant eux, en maître <sup>1</sup>, les sphères de l'astronomie. Peu de temps après, je fus aussi jugé digne de siéger avec eux.

5. CONSTRUCTION DU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DENYS  
 5 EST MIS À LA TÊTE DES QUATRE JUGES INSTITUÉS PAR ORDRE  
 D'ARIOS PAGOS POUR GOUVERNER SON ROYAUME. — En ces  
 jours, le prince (ἄρχων) des démons, Arios Pagos <sup>2</sup>, ordonna  
 aux Athéniens de construire <sup>3</sup> un nouveau tribunal <sup>4</sup>. Ils  
 se construisirent un nouveau tribunal <sup>5</sup>, dépensèrent pour  
 10 lui de grandes sommes <sup>6</sup>, et lui donnèrent le nom de tri-  
 bunal <sup>7</sup> d'Arios Pagos. Un certain jour que les païens sa-  
 crifiaient leurs fils et leurs filles aux démons, tous les Athé-  
 niens se réunirent au tribunal d'Arios Pagos, eux, leurs  
 femmes et leurs enfants. Lorsqu'ils furent tous réunis, Arios  
 15 Pagos entra <sup>8</sup> dans le temple des idoles qui était appelé  
*temple du « Maître des Dieux »*. Au-dessus de l'autel de  
 ce temple (ναός), était écrit: « Dieu caché et maître des  
 dieux ». Etant entré auprès des prêtres <sup>9</sup>, il leur dit: « De-  
 scendez en hâte au tribunal auprès des foules <sup>10</sup> de < toute >  
 20 la ville et dites-leur: Le prince (ἄρχων) qui a le comman-  
 dement du monde entier, vous ordonne de lui instituer qua-

<sup>1</sup> P omet: « en maître ». — <sup>2</sup> M: « le chef des démons, le prince (ἄρχων) »  
 — <sup>3</sup> Littéralement: « sortit un ordre du prince etc., afin que les Athéniens  
 fissent ». — <sup>4</sup> P ajoute: « qui est le théâtre (θέατρον) ». — <sup>5</sup> P omet: « ils se con-  
 struisirent un nouveau tribunal ». — <sup>6</sup> Littéralement: « de grandes dépenses ».  
 — <sup>7</sup> P omet: « de tribunal d' ». — <sup>8</sup> P omet: « eux, leurs femmes... entra ».  
 — <sup>9</sup> P: « Etant entré là, Arios Pagos dit aux prêtres ». — <sup>10</sup> P: « de la foule ».



للأصعب. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</</sup>

hâte <sup>1</sup>. <Après qu'on eut fait entrer *le messager* dans le temple du Maître des dieux>, le prêtre du Maître des dieux <sup>2</sup> fit un sacrifice et évoqua le prince. Lorsqu'il se fut manifesté à lui <sup>3</sup>, le prêtre lui raconta l'affaire de l'idole de Sérapis qui s'était brisée, et le prince ordonna que Denys descendît là-bas <sup>4</sup> et jugeât ce procès <sup>5</sup>.

7. DENYS À HÉLIOPOLIS; IL CONVOQUE LA FOULE AU THÉÂTRE. — Aussitôt, moi <Denys>, comme un serviteur obéissant, je descendis sans retard à la ville du Soleil <Baalbeck>. Lorsque j'y fus entré, toute la ville s'agita <sup>6</sup>, et les prêtres et les grands [de la ville] et de toutes <sup>7</sup> les localités environnantes se réunirent auprès de moi, pour entendre le jugement que je rendrais <sup>8</sup> au sujet de ce prêtre. [Les yeux de tous étaient fixés sur moi]. Je promulgai des règlements et des lois (νόμοι) justes, pour que des voiles (*velaria*) fussent suspendus dans toutes les rues de la ville. Des hérauts sortirent, faisant des proclamations dans toute la ville; ils criaient à haute voix et disaient: « Que tout le peuple qui est dans la ville se réunisse au théâtre (θέατρον) ». Aussitôt les multitudes de nombreux peuples s'y réunirent <sup>9</sup>. Ceci eut lieu sous l'impulsion du Dieu <sup>10</sup> [vivant et vrai].

<sup>1</sup> P: « au sujet de l'affaire, hâtivement ». — <sup>2</sup> P: « le prêtre de ce temple ». — <sup>3</sup> M: « à eux ». — <sup>4</sup> Au lieu de: « le prêtre lui raconta... là-bas », M donne: « il leur dit: *le prince* ordonne que Denys se rende à la ville du Soleil, qui est Héliopolis ». — <sup>5</sup> P: « le procès de Sérapis ». — <sup>6</sup> P: « je descendis sans retard et entrai dans la ville du Soleil, Baalbeck, et toute la ville s'agita ». — <sup>7</sup> P: « et toutes ». — <sup>8</sup> M: « qui serait rendu ». — <sup>9</sup> Au lieu de: « Je promulgai des règlements... s'y réunirent », P donne: « Et moi, selon des lois (νόμοι) et des règlements justes, j'ordonnai que des voiles fussent suspendus dans toutes les rues de la ville, et qu'on criât que tout le peuple se réunit et vint au théâtre (θέατρον); et se réunirent et vinrent de nombreux peuples innombrables ». — <sup>10</sup> P: « Ceci fut la providence de Dieu ».



8. LORSQUE LA FOULE EST RÉUNIE AU THÉÂTRE, LA TERRE TREMBLE ET LE SOLEIL S'OBSCURCIT. — Tandis que j'étais assis sur le trône d'or, que tous les prêtres et les grands <sup>1</sup> de [toute] la ville se tenaient debout devant moi < dans une  
 5 grande crainte >, que toutes les multitudes étaient étonnées > que les prêtres et les grands n'eussent pas été invités <sup>2</sup> à s'asseoir selon le règlement et la loi du théâtre (θίατρον), que leurs oreilles étaient tendues pour entendre le jugement qui serait rendu au sujet du prêtre, que les  
 10 yeux et le regard de tous <sup>3</sup> étaient fixés sur moi : à la sixième heure, à laquelle le Soleil se trouve sur le degré du milieu, < et s'enflamme au sommet de l'arc du firmament >, tout à coup la terre trembla, toutes les idoles tombèrent sur leur face et se brisèrent. Il y eut un grand et terrible  
 15 tremblement <sup>4</sup>, les fondements de la terre furent ébranlés <sup>5</sup>, < il y eut des ténèbres >, le Soleil, la Lune et toutes <sup>6</sup> les étoiles s'obscurcirent, et un voile < lugubre > de ténèbres se répandit sur leur face. La voix de la terre se faisait entendre comme une voix de lamentations, de pleurs et de  
 20 gémissements <sup>7</sup>. Un cri montait de l'intérieur de la terre <sup>8</sup> [et remplissait les pierres de douleur, de larmes, de crainte et d'épouvante; les habitations tremblaient] et les pierres < et les rochers et les montagnes > se fendaient < en deux >. Des cris de douleur se faisaient entendre de l'intérieur de

<sup>1</sup> P: « tous les grands et tous les prêtres ». — <sup>2</sup> M: « étaient étonnés que je n'avais pas invité les prêtres etc. ». — <sup>3</sup> P: « de tout le monde ». — <sup>4</sup> M: « il y eut un grondement, un tremblement violent et une frayeur (il faut sans doute lire: un tremblement violent et terrible) ». — <sup>5</sup> M omet: « les fondements... ébranlés ». — <sup>6</sup> P omet: « toutes ». — <sup>7</sup> P omet: « comme une voix... gémissements »; M donne les mots « cri et de nombreux ».



la terre <sup>1</sup> [comme *ceux* d'une mère *qui pleure* sur son fils, d'une veuve affligée qui se lamente sur son enfant unique qui meurt]. Les prêtres, les grands et toutes les multitudes tombèrent sur leur face à cause de la crainte *qu'ils avaient*  
 5 *éprouvée* et du tremblement qui avait eu lieu <sup>2</sup>. Il y eut des ténèbres <et un tremblement> terribles sur toute la terre depuis six jusqu'à neuf heures. Alors la lumière se fit, le tremblement cessa et les prêtres et les grands <sup>3</sup> <et toutes les foules> se relevèrent et tombèrent devant moi en me  
 10 suppliant <sup>4</sup> de leur dire la cause <sup>5</sup> du <grand> tremblement qui avait eu lieu.

9. DENYS RECHERCHE LA CAUSE DU TREMBLEMENT DE TERRE ET DE L'OBSCURCISSEMENT DU SOLEIL. — Je pris aussitôt les nombres sacrés <sup>6</sup>, et parcourus les cours supérieurs, les  
 15 lieux <sup>7</sup> de passage du Soleil, toutes les portes de lumière, les degrés de la sphère <sup>8</sup> (σφαῖρα) <du Soleil>, le service des signes du zodiaque, les révolutions des étoiles dans le firmament, et la rotation de l'axe <sup>9</sup>; j'entrai *ensuite* dans les voies <sup>10</sup> du Soleil, celles de la demeure <sup>11</sup> de l'été et de l'hiver;  
 20 je fis le tour de tous les magasins du vent, je passai par <sup>12</sup> les cours inférieurs <sup>13</sup>, et je vis la mer inférieure tran-

<sup>1</sup> P: « de tous les côtés »; P ajoute ici: « et de lamentation, de pleurs et de gémissement ». — <sup>2</sup> P: « Les prêtres, les grands et toutes les multitudes se prosternaient sur leur face comme des morts à la suite de leur commotion ». — <sup>3</sup> M omet « les prêtres et les grands ». — <sup>4</sup> Au lieu de: « et tombèrent devant moi en me suppliant », P donne: « effrayés et troublés. Et aussitôt qu'ils se furent redressés, ils commencèrent à me supplier et à me prier ». — <sup>5</sup> M: « de leur parler au sujet de ». — <sup>6</sup> Littéralement: « intérieurs ». — <sup>7</sup> M: « le lieu ». — <sup>8</sup> P: « de sa sphère ». — <sup>9</sup> P: « le mouvement circulaire de la Lune et les révolutions des étoiles dans le firmament ». — <sup>10</sup> P: « dans toutes les voies ». — <sup>11</sup> M omet: « de la demeure ». — <sup>12</sup> P: « et de tous les cours inférieurs » en omettant: « je passai ». — <sup>13</sup> M: « les cours qui sont sous la terre ».

صفتها 1. ههزوا واسببه هعصلا لا ارفه صخ وهسا نه  
 ودا 2. ههزوا 3. ههزوا 4. ههزوا لا  
 اذحده 5. ههزوا ودهوا لا اذحده ههزوا لا  
 ههزوا ههزوا ههزوا لا ههزوا ههزوا : ههزوا لا  
 ههزوا 6. ههزوا لا ههزوا ههزوا ههزوا 7  
 ههزوا لا ههزوا ههزوا 8. ههزوا : ههزوا وهسا 9 لا  
 ههزوا [ههزوا] ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا . ههزوا  
 ههزوا 10 ههزوا 11 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا 12  
 ههزوا ارفا . ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا  
 ههزوا ههزوا ههزوا لا ههزوا ههزوا ههزوا 13 [ههزوا]  
 لا ارفا .

(10) ههزوا ههزوا ههزوا (P fol. 263 v° a) ههزوا ههزوا ههزوا  
 ههزوا 14 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا  
 ههزوا : ههزوا ههزوا ههزوا لا ههزوا 15 : ههزوا  
 ههزوا 16 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا 17  
 ههزوا ههزوا ههزوا 18 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا  
 ههزوا ههزوا . ههزوا ههزوا ههزوا 19 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا  
 ههزوا ههزوا ههزوا ههزوا (M fol. 59 r° b) ههزوا ههزوا ههزوا .

1 P — 2 M — 3 M — 4 Correx: M et P — 5 M — 6 M — 7 M — 8 M — 9 P om., M — 10 M — 11 M — 12 M om. — 13 P om. — 14 P — 15 P — 16 P — 17 Correx: M , P om. — 18 P — 19 M om.

quille, les vents silencieux et les magasins fermés. Le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent d'en haut, les portes *de lumière* n'avaient pas été fermées <sup>1</sup> devant lui, et les cours <sup>2</sup> des heures n'avaient pas été bouleversés. Ce  
 5 n'était pas le jour de la naissance de la Lune, Orion n'était pas proche de l'Etable <sup>3</sup>, les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre, le Joug n'avait pas dompté les Hyades <sup>4</sup>, le Chariot n'était pas sorti du cercle de la sphère céleste <sup>5</sup>, les signes du zodiaque ne troublaient pas la rota-  
 10 tion de l'axe, les magasins du vent <sup>6</sup> n'étaient pas ouverts, parce que la Lune était pleine, *enfin* <sup>7</sup> la mer inférieure <sup>8</sup> n'est bouleversée qu'une fois tous les cinq cents ans — elle fait *alors* trembler toute la terre — et je vis <moi, Denys> que ce n'était pas son moment. *De plus* <sup>9</sup>, le prince (ἄρχων)  
 15 n'avait pas fait de guerre, et beaucoup de sang de [gens] tués <sup>10</sup> n'avait pas été versé.

10. LE « LIVRE DES SPHÈRES » RÉVÈLE CETTE CAUSE À DENYS. — Frappé d'étonnement et de stupeur, pris de vertige, *en recherchant* pour quelle cause la terre avait trem-  
 20 blé, le Soleil s'était obscurci <et toutes ces choses étonnantes avaient eu lieu>, alors qu'aucun des cours supérieurs n'avait été bouleversé, je dis <sup>11</sup> à Asklépios, mon disciple, de m'apporter le « livre des sphères », celles de l'astronomie <sup>12</sup>. Ayant parcouru ces <sphères>, et ayant fait passer  
 25 toute la terre devant moi, afin de voir quel était le trem-

<sup>1</sup> M: « la porte.... n'avait pas été fermée ». — <sup>2</sup> M et P: « le cours ». — <sup>3</sup> Ou: « de l'Oiseau de proie » (l'Aigle?). — <sup>4</sup> M semble plutôt donner: « les Hyades n'avaient pas dompté le Joug ». — <sup>5</sup> M: « des sphères célestes ». — <sup>6</sup> P omet: « du vent ». — <sup>7</sup> Littéralement: « et ». — <sup>8</sup> M: « la mer qui est sous la terre ». — <sup>9</sup> Littéralement: « et ». — <sup>10</sup> P omet: « tués ». — <sup>11</sup> Littéralement, M: « alors je dis », P: « en ce moment, j'appelai ». — <sup>12</sup> P: « des astronomes ».





blement qui avait eu lieu, je vis <moi, Denys> le Christ suspendu à la croix. Le livre de l'Esprit était ouvert <sup>1</sup> au-dessus de lui et il y était écrit <ainsi>: « Voici le dieu caché, voici le sauveur des créatures, voici celui qui est  
<sup>5</sup> descendu sur la terre en cachette, et a revêtu un corps de la Vierge, fille de David <sup>2</sup>. [Des hommes l'ont pris] et les Juifs <sup>3</sup> l'ont crucifié <aujourd'hui sur la croix>, et voici qu'ils l'insultent <ne sachant pas ce qu'ils font> ». Après avoir lu ce livre, je saisis la tunique <sup>4</sup> (χλαυδιον) dont j'étais revêtu,  
<sup>10</sup> et je la déchirai en deux.

11. DENYS FAIT CONNAÎTRE CETTE CAUSE AUX PRÊTRES ET RETOURNE À ATHÈNES. — Les prêtres <les grands et toutes les multitudes> ayant vu ce que j'avais fait, furent dans une grande crainte. Je pris la parole et leur dis <sup>5</sup>, <après  
<sup>15</sup> que j'eus vu les choses terribles et étonnantes qui avaient eu lieu>: « Sachez, <vous>, prêtres et serviteurs des dieux <et tout le peuple ensemble>, que la divinité qui était dissimulée et cachée à tous les hommes <sup>6</sup>, et dont personne ne pouvait arriver à approfondir <sup>7</sup> le mystère, est descen-  
<sup>20</sup> due sur la terre en cachette <sup>8</sup> et a revêtu un corps humain. En ce jour, des <hommes> impies <et audacieux> s'en sont emparés et l'ont suspendue à la croix dans l'une des régions. Et voici qu'ils l'insultent, ne sachant pas ce qu'ils font. Le tremblement qui a eu lieu, a eu lieu à cause d'elle ». <sup>25</sup> Je notai aussitôt <sup>9</sup> le jour, l'heure et le moment <sup>10</sup> où

---

<sup>1</sup> P omet: « était ouvert ». — <sup>2</sup> P: « de la race humaine » (littéralement: « de la maison d'Adam »). — <sup>3</sup> M omet: « les Juifs ». — <sup>4</sup> P donne ici un texte corrompu. — <sup>5</sup> P: « et dis aux prêtres et à tout le peuple ». — <sup>6</sup> P: « que la divinité qui était dissimulée à tout le monde, cachée et soustraite aux pensées et aux raisonnements de toutes les créatures, et à l'intelligence et à la sagesse de tout le monde, de sorte que personne ne la connut ». — <sup>7</sup> M: « à scruter ». — <sup>8</sup> P omet: « en cachette ». — <sup>9</sup> M omet: « aussitôt ». — <sup>10</sup> P omet: « et le moment ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5 (12) 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100

110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

le tremblement de la terre et l'obscurcissement du Soleil avaient eu lieu, le quantième c'était du mois et de la Lune, et je plaçai cette notice dans les archives des Athéniens <sup>1</sup>, afin que ce mémoire fût conservé pour ceux qui auraient  
 5 le pouvoir <sup>2</sup> après ma mort.

12. ARRIVÉE DE SAINT PAUL À ATHÈNES; IL PRÊCHE CONTRE LES DIEUX DU PAGANISME. — Quatorze ans après, l'apôtre Paul vint et monta à la ville d'Athènes. Lorsque les Athéniens eurent entendu qu'il leur prêchait au sujet du  
 10 Christ, ils se moquèrent de lui. Les grands de la ville vinrent <sup>3</sup> auprès de moi et me dirent: « Un étranger, homme distingué et éloquent — et le style de ses discours <sup>4</sup> nous fait croire qu'il a été instruit dans la philosophie — prêche  
 aux foules de notre ville des discours qui contredisent <sup>5</sup>  
 15 notre doctrine. Pour cette raison, les prêtres <sup>6</sup> nous ont envoyés saluer Ta Grandeur. Il prêche en effet <sup>7</sup>: Que personne ne sacrifie aux dieux ».

13. DENYS FAIT COMPARAÎTRE SAINT PAUL AU TRIBUNAL D'ARIOS PAGOS. DISCOURS DE SAINT PAUL. — Lorsque moi  
 20 <Denys> j'eus entendu ces *paroles*, j'ordonnai <sup>8</sup> à des hérauts de sortir dès le soir dans toute la ville et de proclamer que <sup>9</sup> tous ceux qui ne se trouveraient pas, à la pointe du

---

<sup>1</sup> Au lieu de: « et je plaçai... Athéniens », P donne: « et ils montèrent avec moi et je la plaçai dans les archives d'Athènes ». — <sup>2</sup> P: « qui auraient le gouvernement ». — <sup>3</sup> M: « entrèrent ». — <sup>4</sup> P: « Un homme étranger est venu dans notre ville; il est éloquent et versé dans la science — et la sagesse (litt.: saveur) de ses discours ». — <sup>5</sup> Littéralement: « ne conviennent pas pour ». — <sup>6</sup> P: « les prêtres des dieux ». — <sup>7</sup> P: « en disant ». — <sup>8</sup> Le texte de M donne littéralement ici: « j'ordonnai à tous les grands que des hérauts sortissent etc. ». — <sup>9</sup> P: « j'ordonnai à des hérauts de crier dès le soir dans toute la ville que etc. ».

حتبعاً ولا هـا<sup>١</sup> . هـفبها<sup>٢</sup> وبلغها<sup>٣</sup> حد<sup>٤</sup> ضم وهدا<sup>٥</sup> لدا<sup>٦</sup> هـ  
 وقها<sup>٧</sup> [هـلح] هـتا . هـفلمها<sup>٨</sup> هـنلها<sup>٩</sup> اللها<sup>١٠</sup> . هـفبها<sup>١١</sup>  
 وهدا<sup>١٢</sup> دلهه<sup>١٣</sup> وهدا<sup>١٤</sup> هـسحها<sup>١٥</sup> دقتدهها<sup>١٦</sup> وهدا<sup>١٧</sup> .  
 هـغزها<sup>١٨</sup> هـا<sup>١٩</sup> (P fol. 264 v° a) هـهلهه<sup>٢٠</sup> . هـا<sup>٢١</sup> هـبها<sup>٢٢</sup> وها<sup>٢٣</sup> :  
<sup>٥</sup> (M fol. 59 v° b) هـهلهه<sup>٢٤</sup> هـتا<sup>٢٥</sup> هـدا<sup>٢٦</sup> واولا<sup>٢٧</sup> هـا<sup>٢٨</sup> هـهدا<sup>٢٩</sup>  
 وهدا<sup>٣٠</sup> هـهدا<sup>٣١</sup> هـا<sup>٣٢</sup> . هـفبها<sup>٣٣</sup> هـهلهه<sup>٣٤</sup> وهدا<sup>٣٥</sup>  
 هـها<sup>٣٦</sup> هـا<sup>٣٧</sup> هـهلهه<sup>٣٨</sup> هـتا<sup>٣٩</sup> وهدا<sup>٤٠</sup> . هـهلهه<sup>٤١</sup>  
 هـها<sup>٤٢</sup> هـبها<sup>٤٣</sup> هـا<sup>٤٤</sup> وهدا<sup>٤٥</sup> وهدا<sup>٤٦</sup> : هـهلهه<sup>٤٧</sup> هـهدا<sup>٤٨</sup>  
 وهدا<sup>٤٩</sup> وهدا<sup>٥٠</sup> : هـدا<sup>٥١</sup> هـها<sup>٥٢</sup> وها<sup>٥٣</sup> هـهلهه<sup>٥٤</sup> هـها<sup>٥٥</sup>  
<sup>١٠</sup> هـبها<sup>٥٦</sup> [هـههه] : هـدا<sup>٥٧</sup> هـها<sup>٥٨</sup> هـهلهه<sup>٥٩</sup> . هـتا<sup>٦٠</sup> هـا<sup>٦١</sup>  
 هـهدا<sup>٦٢</sup> . هـها<sup>٦٣</sup> هـبها<sup>٦٤</sup> وهدا<sup>٦٥</sup> هـهلهه<sup>٦٦</sup> هـها<sup>٦٧</sup>  
 هـبها<sup>٦٨</sup> هـها<sup>٦٩</sup> . هـا<sup>٧٠</sup> هـهلهه<sup>٧١</sup> هـهدا<sup>٧٢</sup> هـهلهه<sup>٧٣</sup> هـها<sup>٧٤</sup>  
 هـها<sup>٧٥</sup> هـا<sup>٧٦</sup> هـبها<sup>٧٧</sup> هـها<sup>٧٨</sup> . هـا<sup>٧٩</sup> هـهلهه<sup>٨٠</sup> هـها<sup>٨١</sup>  
 وهدا<sup>٨٢</sup> وهدا<sup>٨٣</sup> هـهلهه<sup>٨٤</sup> هـدا<sup>٨٥</sup> هـهلهه<sup>٨٦</sup> [هـههه] .  
<sup>١٥</sup> هـها<sup>٨٧</sup> هـهلهه<sup>٨٨</sup> (P fol. 264 v° b) هـهلهه<sup>٨٩</sup> وهدا<sup>٩٠</sup> هـهلهه<sup>٩١</sup>  
 هـها<sup>٩٢</sup> هـهلهه<sup>٩٣</sup> وهدا<sup>٩٤</sup> . هـهلهه<sup>٩٥</sup> هـها<sup>٩٦</sup> وهدا<sup>٩٧</sup> هـهلهه<sup>٩٨</sup>  
 هـها<sup>٩٩</sup> . هـها<sup>١٠٠</sup> هـهلهه<sup>١٠١</sup> وهدا<sup>١٠٢</sup> . هـهلهه<sup>١٠٣</sup> هـها<sup>١٠٤</sup>

لدا<sup>١</sup> هـها<sup>٢</sup> - P omet le<sup>٣</sup> - هـا<sup>٤</sup> هـهلهه<sup>٥</sup> - وها<sup>٦</sup> هـها<sup>٧</sup> M  
 هـهلهه<sup>٨</sup> هـها<sup>٩</sup> - هـهلهه<sup>١٠</sup> هـها<sup>١١</sup> - هـهلهه<sup>١٢</sup> هـها<sup>١٣</sup> P omet le  
 M om.<sup>١٤</sup> - هـهلهه<sup>١٥</sup> هـها<sup>١٦</sup> M - هـهلهه<sup>١٧</sup> هـها<sup>١٨</sup> - هـهلهه<sup>١٩</sup> هـها<sup>٢٠</sup>  
 هـهلهه<sup>٢١</sup> هـها<sup>٢٢</sup> هـهلهه<sup>٢٣</sup> هـها<sup>٢٤</sup> - هـهلهه<sup>٢٥</sup> هـها<sup>٢٦</sup> P - هـهلهه<sup>٢٧</sup> هـها<sup>٢٨</sup>  
 هـهلهه<sup>٢٩</sup> هـها<sup>٣٠</sup> P - هـهلهه<sup>٣١</sup> هـها<sup>٣٢</sup> M om.<sup>٣٣</sup> - هـهلهه<sup>٣٤</sup> هـها<sup>٣٥</sup>  
 هـهلهه<sup>٣٦</sup> هـها<sup>٣٧</sup> P - هـهلهه<sup>٣٨</sup> هـها<sup>٣٩</sup> M - هـهلهه<sup>٤٠</sup> هـها<sup>٤١</sup> M om.<sup>٤٢</sup>

jour et au lever du Soleil, au tribunal d'Arios Pagos, seraient condamnés à la peine de mort <sup>1</sup>. A l'apparition de l'aurore, le tribunal se remplit d'une foule infinie <sup>2</sup> de gens. J'ordonnai qu'on me dressât <sup>3</sup> une grande tribune au-dessus  
 5 des degrés élevés. Je montai, je m'y assis, j'ordonnai à tous les grands, les sages et les philosophes de la ville de s'asseoir, et j'envoyai chercher Paul. Il entra <sup>4</sup> au tribunal et toutes les multitudes observèrent un silence *tel* qu'on n'entendait même pas le bruit de la respiration de quelqu'un.  
 10 J'ordonnai à Paul de se justifier au sujet de sa prédication <devant toutes les multitudes de la ville>. Cet *homme* inspiré de Dieu, vase de la prédication du Christ <sup>5</sup> et demeure du saint Esprit, commença [alors] son discours courageusement, avec une franchise (παρρησια) sans crainte, en criant  
 15 à haute voix et en disant <sup>6</sup>: « Citoyens athéniens, écoutez: je vois qu'en toute chose vous excellez dans le culte des démons ». Il ne dit pas en *les flattant*: « dans la sagesse, ou la philosophie ou dans la science <sup>7</sup> » mais « dans le culte des démons », et si la crainte que nous leur inspirions ne  
 20 les avait pas dominés, ils le lapidaient immédiatement. Paul leur dit ensuite <sup>8</sup>: « En faisant le tour des autels de votre ville <sup>9</sup>, j'ai trouvé un autel au-dessus duquel est écrit:

---

<sup>1</sup> P: « à une peine sévère ». — <sup>2</sup> M: « innombrable ». — <sup>3</sup> P: « j'ordonnai et on m'établit ». — <sup>4</sup> P: « On le fit entrer devant moi ». — <sup>5</sup> Au lieu de: « Cet homme... du Christ », P donne: « Ce vase élu de l'apostolat ». — <sup>6</sup> M omet: « et en disant ». — <sup>7</sup> P: « Il ne dit pas par flatterie: « dans la crainte de Dieu, la sagesse et la philosophie ». — <sup>8</sup> M omet: « Paul leur dit ensuite ». — <sup>9</sup> P: « dans cette ville ».

لا بد من لا يخرج اليه . انه حيا . فحقرا انا لحيه . وسد  
مع عسا : هكتف فيزا < عيسا مع حده لدا عيسم >

(14) عبي يانتا حقلوم حيا داصعاه عساه 3

عآينه + بسع عسا هوكا اوجا . هوكه رها هالاحيه 5

حكتفا . عساه 6 : عسعا حكلة اوجا > حيبه 7 ياوخنا

يا بنت عسعا > عيم جوا حيبدا عسا > ضد واندون

حلكوب > (M fol. 60 r°a) عبي ائنه لدا عسا حه عسدا ضد :

عسا ائنه عسا حينا عسودا 8 : (P fol. 265 r°a) عسبا انا 9

حسبدا [حوا] < عآغنا > حوه وحقرا عسعا عساه ائنه

لوا بعنوا : حوه واولا سا 10 حيبه 11 عبرا لاهسكس

لحسبا حوه جوا حوا حلكسكس 12 . عآنگ لدا حوه حوهوا

جولند عسدا عيم حنوه حقا وحبسدا . عآنا عسبا < حوا

حوبا > حسبدا 13 عسبا حوه وبعسكس علسا < الولا >

عسدا عوه 14 عيم ائنا واهسكس 15 .

(15) عسبدا < حنوا > ولد 16 ك حكتفا عسود مع سسعا 15

عسبدا 17 : انا عسدا 18 جوح الولا < ايجند لدا > جود 19

عسدا لدا جوقا 20 وبعنوا 21 : انا عسبدا وبعسبا حسبدا

P om. - انا وبع حنوا انا حنوا الولا : - لدا حسبا P om.  
M après - عسبا P - عساه 11 - هالاحيه P - ائنه P - عسعا  
عسعا حسبدا . عبي ائنه لدا ولسا عسا حنوا عسودا عسدا ضد  
عسبا M - حوه وحقرا عسعا عساه ائنه الولا M - لدا M om.  
- M quite cer. عسدا . qui semble avoir de ensuite  
office - وولند P - واهسكس M om. - عسعا لدا عسدا P -  
عسدا P - عسدا P - عسدا P - عسدا وبعسبا عسدا (sic)  
- وبعنوا M om. - وولند

« Dieu caché ». Celui que vous adorez sans le connaître, c'est celui que je vous annonce <sup>1</sup>. Il est descendu du ciel et a revêtu un corps < saint de la Vierge Marie > ».

14. CONVERSION DE DENYS. — Quand *Paul* fut parvenu dans son discours jusqu'à la crucifixion et la mort <sup>2</sup> *du Christ*, et qu'il eut dit que le Soleil s'était obscurci, que la terre avait tremblé, que les statues étaient tombées et que les idoles s'étaient renversées, qu'il y avait eu un tremblement < et des ténèbres sur toute la terre >, alors <sup>3</sup> < moi, Denys > », je me souvins de ce qui avait eu lieu dans la ville du Soleil < qui est Baalbeck >. Et quand il eut dit le jour où ces phénomènes avaient eu lieu, l'heure, le quantième c'était du mois et de la Lune <sup>4</sup>, aussitôt je crus [en lui] < et je fus convaincu > que celui que Paul annonçait était le dieu de vérité, le fils du Dieu vivant <sup>5</sup>. J'envoyai alors <sup>6</sup> Asklépios, le disciple qui avait été avec moi à Héliopolis <sup>7</sup>, me chercher le mémoire que j'avais écrit, et je le lus devant toutes les multitudes de la ville. Et moi je crus aussitôt < en ce moment >, et je fus baptisé par Paul, le < divin > apôtre, et je reçus de lui l'ordination de l'épiscopat <sup>8</sup>.

15. *Conclusion*. — Je sais < en vérité > que ce ne sont pas les hommes qui m'ont sauvé du paganisme et du péché <sup>9</sup>, mais la sagesse qui < m'a été donnée > par Dieu, laquelle m'a donné les grades <sup>10</sup> de l'honneur <sup>11</sup> et les dons de la gloire

<sup>1</sup> P: « que vous adorez sans le connaître. Moi, je vous annonce le Dieu qui est descendu ». — <sup>2</sup> P omet: « et la mort ». — <sup>3</sup> P: « et aussitôt ». — <sup>4</sup> M donne ici un texte corrompu. — <sup>5</sup> Au lieu de: « que celui que..... vivant », M donne: « que celui qui était annoncé par lui était Dieu ». — <sup>6</sup> M: « aussitôt ». — <sup>7</sup> Au lieu de: « le disciple... Héliopolis », P donne simplement: « mon disciple ». — <sup>8</sup> M omet: « de l'épiscopat ». — <sup>9</sup> P: « du péché, de l'erreur et du paganisme ». — <sup>10</sup> P: « ce grade ». — <sup>11</sup> M omet: « de l'honneur ».





dans le paganisme et dans le christianisme <sup>1</sup>. Et écoutez <sup>2</sup>  
 <maintenant, ô mes frères prudents et> amis de la sagesse  
 ce que la sagesse a fait envers moi, et croyez <et soyez con-  
 vaincus, mes frères> qu'il n'y a pas d'[autre] richesse meil-  
<sup>5</sup> leure qu'elle <sup>3</sup>; elle donne, en effet <sup>4</sup>, les grades de l'honneur  
 et les dons de la gloire <sup>5</sup>. Et moi, je loue Dieu [le maître  
 de toute chose] et le donateur de la sagesse, qui nous a vi-  
 vifiés par l'intermédiaire de son fils, Jésus-Christ, et de  
 son saint Esprit <sup>6</sup>. A lui gloire et honneur de la part de  
<sup>10</sup> toutes les créatures <sup>7</sup> dans les siècles des siècles. Amen.

*Fin de l'histoire de [saint] Denys [l'ex-juge d'Arios  
 Pagos, au sujet du spectacle qu'il vit dans la ville du Soleil,  
 qui est Héliopolis en Egypte].*

---

<sup>1</sup> Au lieu de: « et les dons de la gloire », P donne: « et le siège de la gran-  
 deur ». — <sup>2</sup> P: « Écoutez ». — <sup>3</sup> P: « meilleure que la sagesse et l'intelligence  
 dans Notre-Seigneur Jésus-Christ ». — <sup>4</sup> P omet: « en effet ». — <sup>5</sup> P: « les  
 grades et les honneurs à ceux qui l'aiment, et il n'y a pas de pauvreté dans  
 le monde, si ce n'est pour ceux qui sont privés de l'amour de Jésus-Christ ».  
 — <sup>6</sup> Au lieu de: « qui nous a vivifiés..... saint Esprit », P donne: « et j'adore,  
 j'exalte, je loue son fils, Notre-Seigneur Jésus-Christ, et son Esprit vivant et  
 saint ». — <sup>7</sup> « Au triple mystère, offrons louange, gloire et adoration mainte-  
 nant et en tout temps ».

---



Traduction de la Notice biographique.

Denys, le disciple de Paul, était de la ville d'Athènes et fils de Socrate, le philosophe. Lorsqu'il fut âgé de sept ans, ses parents l'offrirent comme victime, c.-à-d. comme ex-voto aux dieux. Les prêtres ne l'immolèrent pas sur l'autel à cause de sa beauté  
 5 et de la considération dont jouissaient ses parents, mais le chargèrent de servir les dieux. Ensuite, ils lui firent étudier la sagesse, c.-à-d. la science des philosophes. Lorsqu'il eut été instruit dans la sagesse parfaite<sup>1</sup>, il devint aussitôt le juge des sages du tribunal d'Arios Pagos. — Un jour que tous les sages étaient réunis avec Denys au théâtre (θέατρον), il y eut un grand tremblement, des ténèbres recouvrirent la terre, le Soleil et la Lune s'obscurcirent depuis six heures jusqu'à neuf heures. La lumière se fit  
 10 alors immédiatement, le tremblement cessa et Denys prit le livre des sphères que les Grecs appellent *livre* de l'astronomie. Après l'avoir parcouru et après avoir fait passer toute la terre devant  
 15 lui, il vit le Messie suspendu à la croix dans le pays de Judée. Aussitôt il sut qu'il était le Dieu qui s'était incarné, et qui avait vécu avec les hommes. Il nota de suite le jour, l'heure, le quantième c'était de la Lune, et cacha *cette notice*. — Quatorze ans  
 20 après, Paul monta à Athènes, et commença à prêcher au sujet du Messie et de ses miracles. Denys sut aussitôt que ses paroles étaient vraies. Ce qu'il avait vu et noté le jour où les ténèbres avaient eu lieu, tout cela il le prêchait. Denys crut et Paul le baptisa. Denys devint son disciple et Paul lui donna aussitôt la dignité  
 25 de l'épiscopat en l'an 356 des Grecs, qui est l'an 44 après l'arrivée de Notre Sauveur. Après avoir enseigné tout Athènes, il termina sa vie à Athènes et fut enterré avec grand honneur.

<sup>1</sup> Ou: « parfaitement dans la sagesse », en lisant *دومطلم* au lieu de *دومطلم*.

## NOTES

REMARQUE PRÉLIMINAIRE. — Nous renvoyons pour l'histoire de l'autobiographie, étudiée comme genre littéraire, à l'ouvrage de G. Misch, *Geschichte der Autobiographie*, dont le premier volume (das Altertum) a paru en 1907, chez Teubner à Leipzig.

TITRE. — La recension A (cf. § 6), le ms. P de la recension B (cf. § 6, § 7 et § 14), la recension copte<sup>1</sup> identifient la ville du Soleil avec Baalbeck, c'est-à-dire avec Héliopolis de Syrie; par contre, le ms. M de la recension B l'identifie, dans le titre et dans la clause, avec Héliopolis d'Égypte. L'auteur de l'autobiographie, un Syrien, avons-nous vu, aura certainement songé à Héliopolis de Syrie, et l'identification de la ville du Soleil avec Héliopolis d'Égypte dans le ms. M de la recension B, sera due à un lecteur au courant de la tradition grecque, plus conforme à la vraisemblance historique, qui faisait d'Héliopolis d'Égypte la ville où Denys l'Aréopagite aurait été témoin de l'obscurcissement du Soleil à la mort du Christ. Cf. à ce sujet ce que nous avons dit dans le *Traité astronomique et météorologique syriaque attribué à Denys l'Aréopagite*, t. II des *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes* (Alger, 1905), p. 141, note 4. (Des tirages à part de ce Traité sont en vente à Paris chez E. Leroux, à Leipzig chez O. Harrassowitz).

§ 1. — L'expression " dès le ventre de ma mère „ est fréquente dans le N. T. Cf. Matth., XIX, 12; Luc, I, 15; Act. III, 2, etc.

L'expression " le prince des démons „ se rencontre également souvent dans le N. T. (ὁ ἄρχων τῶν δαιμονίων). Cf. Matth., IX, 34, XII, 24; Marc, III, 22; Luc, XI, 15.

" maître des dieux „ (ܡܘܠܝܢܐܝܘܬܐ) est, dans la version syriaque des *Actes des Apôtres*, XIV, 11-12, la traduction de Ζεύς; cf. plus loin les notes du § 5.

---

<sup>1</sup> La ville de Pelpah, dont il est question dans la rédaction copte et que M. O. von Lemm n'a pas réussi à identifier (cf. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*, 1900, t. XII, p. 286) représente certainement la ville de Baalbeck.

§ 3. — Le philosophe auquel l'auteur de l'autobiographie aura songé pour l'instruction de Denys la recension A l'appelle *Diocratès* et la recension B *Diocritès* — sera sans doute *Démocrite*. — Par « philosophes », il faut entendre dans l'autobiographie de Denys, comme souvent chez les auteurs byzantins, les « astrologues ». Cf. p. ex. Στέφανος φιλόσοφος = ἀστρολόγος dans le *Catalogus codicum astrologorum graecorum*, t. II, Bruxelles, 1900, p. 181 et suiv.

A : « J'obtins aussi le don et l'intelligence (ܕܢܘܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ) des philosophes » ; B : « J'obtins aussi le don (élevé) des philosophes (M), de la philosophie (P) ». — Pour A, où il faut sans doute comprendre « le don d'intelligence des philosophes »<sup>1</sup>, cf. le *Traité astr. et météor.*, en-tête du chap. III, p. 152 = p. 177<sup>2</sup> : « Maintenant je montre, sans erreur, à ceux qui ont de l'intelligence (ܕܢܘܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ) le changement de la mer inférieure » ; voir aussi en tête du chap. V, p. 156 = 183 ; chap. VI, p. 159, l. 6 = p. 186, l. 11-12 ; chap. VII, p. 164, l. 7-8 = p. 193, l. 12-14.

A : « j'appris à connaître toutes les formes de la sagesse : les entrées, les sorties et les cours des étoiles », B : « j'appris à connaître toutes les entrées et les sorties de la sagesse ; le cours des étoiles ». — Le texte de B est évidemment corrompu. Cf. pour le texte de A, le *Traité*, p. 156, l. 2 = p. 182, l. 6 : « C'est de lui (du firmament) qu'elles (les étoiles) sortent et en lui qu'elles se meuvent ». L'expression « cours des étoiles », (ܕܢܘܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ) se lit dans le *Traité*, p. 146, l. 5-6 = p. 167, l. 7.

A : « les lieux de passage du Soleil », B : « le lieu de passage du Soleil ». — Cette expression se lit comme dans A, sauf ܕܢܘܢܘܬܐ au lieu de ܕܢܘܢܘܬܐ, dans le *Traité*, p. 158, l. 17 = p. 185, l. 20 ; p. 159, l. 7 = p. 180, l. 73.

« les portes de lumière ». — Cf. le *Traité*, p. 148, l. 1 = p. 171, l. 2-3 : « Mais le cinquième jour le Soleil sortit de la porte orientale de la lumière ». Il s'agit des portes par lesquelles passe le Soleil. Sur ces portes, qui sont au nombre de douze, voir le

<sup>1</sup> A moins qu'il ne faille lire ܕܢܘܢܘܬܐ, avec le ms. P de la recension B et comprendre : « le don et l'intelligence de la philosophie ».

<sup>2</sup> Les premiers chiffres renvoient au texte syriaque, les seconds à la traduction française.



B: " le mouvement circulaire du ciel „. — Cf. *Traité*, p. 158, l. 16-17 = p. 185, l. 19-20: " alors que tu ignores comment tourne le ciel et de quel côté „. Voir aussi plus haut la note: " le mouvement circulaire du firmament „.

" l'époque [B: les époques] de l'obscurcissement du Soleil et de la Lune „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 10 = p. 186, l. 17-18 " quand le Soleil et la Lune s'obscurcissent „.

" les changements [B: le changement] des saisons „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 9 = p. 186, l. 16-17: " et aussi au sujet des temps et de leurs changements „; p. 163, l. 20 = p. 192, l. 32-33 " les signes et les changements des temps „. Dans ces deux passages du *Traité*, il faut comprendre par " temps „ les " saisons „.

" les lois de la sphère céleste „. — Sur le sens de " sphère céleste „ que nous donnons à  $\text{ܠܘܟܠܗܘܢܐ}$ , cf. *Traité*, p. 185, note 4.

" les changements des eaux supérieures et inférieures „. Cf. *Traité*, p. 159, l. 12 = p. 186, l. 20. Il est question de la mer inférieure, qui se trouve sous la terre, au ch. III du *Traité*. Les eaux inférieures seront sans doute celles de cette mer, et les eaux supérieures, celles de la mer qui se trouve au-dessus du firmament; cf. Genèse, I, 6-7.

" les époques du tremblement de la terre „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 10 = p. 186, l. 18 " et (quand) la terre tremble „.

" ce que font les étoiles qui courent dans le ciel „. — Cf. *Traité*, p. 164, l. 7-9 = p. 193, l. 10-14.

§ 4. — " le « Livre des sphères » celui de l'astronomie „. Il sera encore question du livre des sphères au § 10; la recension A y dit que " les Grecs l'appellent dans leur langue *livre* de l'astronomie „. Il est fait allusion au même livre dans le *Traité*, p. 158, l. 15-16 = p. 185, l. 18-19, où il faut traduire, en considérant  $\text{ܠܘܟܠܗܘܢܐ}$  =  $\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\nu\acute{o}\mu\iota\omicron\nu$  comme l'équivalent de  $\text{ܠܘܟܠܗܘܢܐ}$  =  $\acute{\alpha}\sigma\tau\rho\nu\omicron\mu\iota\alpha$ , c'est-à-dire comme un substantif du genre féminin: " les livres des sphères de l'astronomie „; plus loin dans le *Traité*, p. 163, l. 19 = p. 192, 32, le mot  $\text{ܠܘܟܠܗܘܢܐ}$  doit aussi être traduit par " astronomie „.

§ 5. — " sacrifiaient leurs fils et leurs filles aux démons „. — Cf. *Ps.* CVI (LXX = CV), 37.

" Dieu caché et maître des dieux „. — L'expression  $\text{ܐܘܘܪܘܫܝܡܐ}$  des *Actes des Apôtres*, XVII, 22-23 est rendue dans la Peschitto comme ici par  $\text{ܠܘܟܠܗܘܢܐ}$ . Sur le Dieu inconnu, cf. l'article *Athènes*,


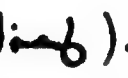





“ je vis la mer inférieure tranquille „. — Cf. *Traité*, p. 159, l. 12 = p. 186, l. 20: “ les bouleversements de la mer inférieure „; voir *ibid.*, ch. III.


“ le Soleil n'avait pas été contrarié par le vent qui se trouve au dessus de sa sphère [ B: par le vent d'en haut] „. — Au sujet du vent d'en haut — un vent violent qui provoque les éclipses de Soleil —, cf. le ch. II du *Traité*.

“ Ce n'était pas le jour de la naissance de la Lune „. — C'est-à-dire ce n'était pas le jour de la Nouvelle Lune. Au sujet de la naissance de la Lune, lire le ch. I du *Traité*.

“ Orion (  ) n'était pas proche de l'Étable „ (  ). — Orion est mentionné dans le *Traité*, p. 164, l. 5 = p. 193, l. 10, l'Étable, p. 159, l. 3 = p. 186, l. 7; p. 164, l. 6 = 193, l. 11. Peut-être faut-il traduire  par “ oiseau de proie „ au lieu de par “ étable „.

“ Les Pléiades n'étaient pas dépourvues de leur nombre „. — On trouvera à la note 12 du § 8 l'indication des passages du *Traité* où sont mentionnées les Pléiades.

“ Le Joug n'avait pas dompté les Hyades „. — Le Joug est mentionné dans le *Traité*, p. 159, l. 2 = p. 186, l. 5, p. 164, l. 5 = p. 193, l. 10. Pour les Hyades, voir la note 13 du § 3.

“ Le Chariot n'était pas sorti des cercles ( B: du cercle) de la sphère céleste „. Cf. pour le Chariot la note 10 du § 3, et pour le sens de sphère céleste que nous donnons à  , *Traité*, p. 185, note 4.

“ les magasins du vent n'étaient pas ouverts parce que la Lune était pleine „. — Les magasins du vent s'ouvrent pour la conception et la naissance de la Lune; cf. ch. I du *Traité*.

A: “ la mer inférieure n'est bouleversée qu'une fois tous les cinq cents ans par les vents qui sont sous la mer de feu „. — Cf. le début du ch. III: “ Sous la terre, se trouve la mer redoutable des eaux nombreuses; sous les eaux, le feu; sous le feu, le vent; sous le vent, les ténèbres „

§ 10. — A: “ Il était écrit au-dessus de lui en trois langues: “ Voici le roi des Juifs „. — Cf. Jean, XIX, 19-20.

§ 11. — A: “ Je notai aussitôt le jour, l'heure, le moment... et je gardai sur moi cette notice „. — Cf. Vie de Denys l'Aréopagite par Michel le Syncelle dans Migne, *Patrologie grecque*, t. IV, col. 628: Καὶ παραχρῆμα τὸν χρόνον καθ' ὃν τοῦτ' ἡ παγκόσμιον ἐτετέλεστο τερατοῦργημα, τεκμηριωσάμενος, ἐτήρει παρ' ἑαυτῷ, τούντεῦθεν διαγγελούμενον.

A : " c'était un homme d'aspect imposant et de belle apparence „. — On sait au contraire que saint Paul était " laid, de courte taille, épais et voûté „, cf. Renan, *les Apôtres*, p. 170, Paris, 1866.

§ 12. — Denys ne reproduit que le deux premiers versets du discours de saint Paul aux Athéniens (*Actes*, XVII, 22-23). Dans la recension B, le texte du verset 22 se rapproche davantage de celui de la Peschitto que dans la recension A.

§ 14. — Sur la conversion de Denys l'Aréopagite, cf. *Actes*, XVII, 34 et *Vie de Denys par Michel le Syncelle*, dans Migne, *Patr. gr.*, IV, col. 629.

Postscriptum. — Le P. Paul Peeters vient de publier une analyse, accompagnée de plusieurs extraits, d'une recension arabe de l'autobiographie de Denys l'Aréopagite dans la revue *Al. Hachriq*, 1909, p. 118-125 (en arabe).



## ZWEITE ABTEILUNG :

### AUFSÄTZE.



## Essai de biographie d'Enée de Gaza <sup>1</sup>

Par

**E. Legier.**

---

**Gaza.** — Dès la plus haute antiquité, Gaza, ville de la Palestine, avait subi les attaques incessantes et souvent victorieuses des Hébreux, des Assyriens, des Scythes et des Egyptiens ; après la captivité de Babylone (586-538 av. J. C.) elle semblait même reléguée à jamais du domaine de l'histoire. Pourtant, Gaza, située à environ quatre kilomètres de la Méditerranée, avait un port du nom de Maïouma, à peu près comme Athènes avait le Pirée. Cette circonstance si propice aux transactions commerciales avec les étrangers attira petit à petit à Gaza une colonie grecque, et au IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, peu après les conquêtes d'Alexandre le Grand, elle comptait déjà de nombreuses clérouchies helléniques. Un élément grec s'ajoute donc et se mêle à la population de Gaza ; cet élément conservera ses traditions

---

<sup>1</sup> **BIBLIOGRAPHIE.** — Nous avons consulté avec intérêt au sujet de la vie d'Enée de Gaza, les travaux suivants :

Grégoire Gottlieb Wernsdorf, *Disputatio de Aenea Gazaeo*, Naunburg, 1816, in 4°. Cette dissertation a été reproduite dans Friedemann et Seebode, *Miscellanea critica*, 1823, Vol. II, Part. II, p. 374 ss., et dans Boissonade, *Aeneas Gazaeus et Zacharias Mityleneus*, Paris, 1836, p. IX-XXV.

Kilian Seitz, *Die Schule von Gaza*, Heidelberg, 1892.

Démosthène Roussos, *Τρεῖς Γαζαῖοι*, Constantinople, 1893.

Georg Schalkhauser, *Aeneas von Gaza als Philosoph*, Erlangen, 1898.

Stephanus Sikorski, *De Aenea Gazaeo*, (Breslauer Philologische Abhandlungen, IX, 5, Breslau, 1909).

Plusieurs traductions d'écrits syriaques nous ont permis d'introduire des aperçus nouveaux dans notre étude. Ces écrits syriaques sont eux-mêmes des versions d'écrits grecs dont le texte original ne nous est pas parvenu, selon

helléniques, les propagera et introduira ses mœurs et ses jeux nationaux dans la Syro-Palestine<sup>1</sup>.

Conquise plus tard par les Romains, Gaza jouira de la tranquillité et pourra continuer sa carrière florissante. Re-devenue riche et cosmopolite, elle entre en rapport avec les grands centres intellectuels; voisine d'Alexandrie, elle devient un foyer très actif de culture philosophique et littéraire, fortement imprégnée d'hellénisme.

A la fin du V<sup>e</sup> siècle et au début du VI<sup>e</sup>, sous les règnes des empereurs Zénon (474-491), Anastase (491-518), Justin (518-527) et Justinien (527-565), Gaza eut une école très active d'artistes, de rhéteurs, de philosophes et de poètes, dont l'originalité consiste surtout dans un mélange d'idées païennes et d'idées chrétiennes, exprimées en un style clair, coloré, d'une pureté remarquable pour une époque de décadence. Stark<sup>2</sup> constate l'existence à Gaza d'une école de rhétorique dès l'époque des fils de Constantin (vers 350), école qui fournissait déjà alors des hommes remarquables.

Dans le monde grec du V<sup>e</sup> siècle la rhétorique était la base de tout enseignement, philosophique, juridique, théologique ou littéraire; avant d'aller écouter les philosophes

---

toute apparence, parce que, dû à des monophysites, il a été détruit systématiquement par l'Église. Les traductions d'écrits syriaques auxquelles nous faisons allusion sont les suivantes:

K. Ahrens und G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor in deutscher Uebersetzung*, Leipzig, Teubner, 1899. (L'Histoire ecclésiastique de Pseudo Zacharie le Rhéteur a été traduite la même année en anglais par Hamilton et Brooks, Londres, Methuen, sous le titre: *The syriac Chronicle known as that of Zacharias of Mitylena*).

E. W. Brooks, *The select letters of Severus Patriarch of Antioch*, translated from the Syriac version, Londres, 1904.

M. A. Kugener, *Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique* (Patrologie Orientale, Tome II, fasc. 1). Paris, Didot, 1903.

R. Raabe, *Petrus der Iberer*, Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des 5. Jahrhunderts. Syrische Uebersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie, Leipzig, 1895.

<sup>1</sup> Cf. Seitz, *Die Schule von Gaza* (p. 1-9).

<sup>2</sup> Stark, *Gaza und die Philistäische Küste*, Jéna, 1852 (p. 631 ss.).

d'Athènes ou d'Alexandrie et les jurisconsultes de Béryte, on apprenait la rhétorique chez les γραμματικοί de sa ville natale. Plus tard, après s'être perfectionné à l'étranger, on revenait généralement dans sa patrie pour y prendre le titre de σοφιστής ou de σχολαστικός ; on s'entourait d'élèves à qui l'on faisait admirer les chefs-d'œuvre de la littérature grecque, ou dont on dirigeait les exercices pratiques : προγυμνάσματα. Si on avait du talent, on se créait une renommée en paraissant en public dans le Θέατρον pour faire des conférences ou déclamer un πανηγυρικός λόγος en l'honneur d'un personnage important, dont on avait à déplorer la mort.

Ce qui florissait surtout à Gaza, c'était l'éloquence et la poésie, principalement la poésie anacréontique. Une scolie du manuscrit palatin de l'Anthologie, c'est-à-dire du manuscrit qui était anciennement conservé à la bibliothèque palatine d'Heidelberg, fournit la petite phrase caractéristique suivante, à propos de la *Description de l'Univers de Jean de Gaza*, qui vivait vers 530 : Ἡ πόλις αὕτη (Γάζα) φιλόμουσος ἦν καὶ περὶ τοὺς λόγους εἰς ἄκρον ἐληλακυῖα<sup>1</sup> : Cette ville (Gaza) était l'amie des Muses, et avait atteint au plus haut degré dans l'art de la parole ». — Une autre scolie relative au même ouvrage dit : Ἐλλόγιμοι ταύτης τῆς πόλεως Ἰωάννης, Προκόπιος.... καὶ οἱ τῶν Ἀνακρεοντείων ποιηταὶ διάφοροι<sup>2</sup> : « Les écrivains remarquables de cette ville sont Jean, Procope et différents poètes anacréontiques... » Ainsi donc, au V<sup>e</sup> et au VI<sup>e</sup> siècles, Gaza était un centre important de culture philosophique et un foyer très actif de littérature hellénistique : or, c'est précisément à cette époque et dans ce milieu que vécut le Sophiste chrétien E n é e d e G a z a.

Le nom d'Enée fut porté assez communément aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles de notre ère ; de là sont nées certaines confusions ;

<sup>1</sup> Croiset, *Littérature grecque*, T. V, p. 984, note 3.

<sup>2</sup> Ibid, p. 1011, note 2.

mais afin d'empêcher le retour de ces erreurs, signalons les homonymes qu'on pourrait confondre: c'est d'abord un évêque de Ptolémaïs en Phénicie, qui vécut à l'époque du Concile de Nicée (325) <sup>1</sup>. Un autre évêque du nom d'Enée, occupa le trône épiscopal de Gaza, sa ville natale, sous le règne de l'empereur Théodose, et eut pour successeur Saint Porphyre, en 395 <sup>2</sup>. É n é e, le personnage dont nous nous occupons, est également citoyen de Gaza, mais postérieur d'un siècle à l'un et à l'autre E n é e que nous venons de citer.

**Naissance d'Enée.** — De tous ceux qui ont écrit au sujet d'E n é e le Sophiste de Gaza, aucun jusqu'à présent n'a tenté de déterminer la date de sa naissance. On connaît de façon certaine l'époque où il écrivit son dialogue philosophique intitulé *le Théophraste*. En effet, le personnage principal du dialogue, Euxithée, fait allusion à la persécution que les Vandales sous le règne de leur roi Hunéric firent subir aux prédicateurs catholiques de Tipasa <sup>3</sup>, petit port de la Mauritanie, pour les contraindre à adopter l'hérésie arienne. Les catholiques de Tipasa, qui refusèrent d'apostasier, eurent la langue coupée; mais ils n'en continuèrent pas moins, dit-on, à confesser la vraie doctrine. Différents historiens ont rapporté ce miracle: nous nous contenterons de citer le comte Marcellin <sup>4</sup> qui place l'événement sous le consulat de Théodoric et de Venantius, c'est-à-dire en 484 <sup>5</sup>. Le dialogue est donc postérieur à 484; mais il l'est de peu

<sup>1</sup> Cf. Wernsdorf, *Disputatio de Aenea Gazaeo* (Edit. de Boissonade, p. XX).

<sup>2</sup> *Acta Sanctorum*, 26 Février (t. II, p. 649, col. 1). — Lequien, *Oriens Christianus* (t. III, p. 610, c). — *Marci Diaconi Vita Porphyrii episcopi gazensis*, Teubner, 1895, p. 11, 12.

<sup>3</sup> *Aeneas Gazaeus*, édit. Boissonade, Paris, 1836, p. 75, 76.

<sup>4</sup> *Historia persecutionis Africanae provinciae temporibus Geiserici et Hunerici regum Vandalarum* publié par Halm dans les *Monumenta Germaniae historica auctorum antiquissimorum*, T. XI, p. 92. (Marcellin naquit en 527, mourut en 585).

<sup>5</sup> Cf. Bouché-Leclercq, *Manuel des Institutions romaines*, p. 612.

de temps : car Euxithée parle de la persécution des Vandales en ces termes significatifs : τὸ χθὲς καὶ πρόην γενόμενον, expression consacrée pour désigner un événement très récent. En prenant 486 comme date de l'achèvement du *Théophraste*, nous ne nous tromperons sans doute pas de beaucoup.

Quant à déduire des quelques rares indications que nous possédons, la date précise de la naissance d'Enée, c'est chose plus difficile, et il faut rester dans le domaine de la conjecture. Toutefois nous croyons pouvoir admettre qu'il naquit vers l'année 450 de notre ère.

S'il naquit vers 450, il en résulterait qu'il écrivit son dialogue philosophique à l'âge de 35 ans environ, ce qui s'accorde avec la vraisemblance. D'autre part, une donnée intéressante qui nous est fournie dans la *Vie de Sévère* par Zacharie le Scholastique, nous semble de nature à confirmer notre hypothèse sur la date de naissance d'Enée : Zacharie, arrivé à Béryte en octobre 487<sup>1</sup> pour y étudier le droit, avait promis à des amis d'entrer avec eux au couvent de Pierre l'Ibérien, couvent situé entre Gaza et Maïouma. Parvenu à Gaza, « les ailes lui tombèrent » et il retourna à Béryte. « Je revins donc », dit-il, « à Béryte ; je rapportais avec moi une lettre du fervent Evagrius à son filleul, et une lettre d'Enée le grand et savant sophiste chrétien de la ville de Gaza, à Zénodore mon compatriote ; ces lettres excusaient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus d'embrasser la vie monastique »<sup>2</sup>. Les événements auxquels il vient d'être fait allusion peuvent être datés de façon précise : Zacharie manqua d'embrasser la vie

<sup>1</sup> Kugener, *Observations sur la vie de l'ascète Isaïe et sur-les Vies de Pierre d'Ibérien et de Théodore d'Antinoë par Zacharie le Scholastique*, Byzantin. Zeitschrift, 1900, p. 465. — Cf. aussi Kugener, *La Compilation historique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur*, Revue de l'Orient chrétien, 1900.

<sup>2</sup> Kugener, *Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique*, Patrologie Orientale, T. II, fasc. I, p. 86-90.



monastique peu de temps après la mort de Pierre l'Ibérien, survenue le 1<sup>er</sup> décembre 488, et avant l'année 491, date à laquelle Zacharie quitta définitivement la ville de Béryte<sup>1</sup>.

Il ressort donc de ce passage qu'en 489 ou 490, Enée jouissait d'une grande autorité, puisqu'on le voit excuser le jeune Zacharie auprès de ses amis de Béryte; de plus, les termes pompeux « grand et savant sophiste » ne se justifient que s'il s'agit d'un homme dont la renommée est faite, partant d'un sophiste âgé sans doute d'une quarantaine d'années. Il semble donc qu'il ne serait pas trop téméraire de placer la date de naissance d'Enée vers 450.

**Ses études à Alexandrie.** — C'est dans le petit recueil de Lettres qui nous est parvenu sous son nom, que nous avons puisé la plupart des renseignements biographiques qui vont suivre. Nous ne savons rien de la jeunesse d'Enée; il la passa probablement à Gaza; mais sa correspondance nous apprend qu'il alla compléter ses études à Alexandrie, et qu'il s'y appliqua surtout à la rhétorique. Il nous le dit très explicitement dans sa lettre XV<sup>e</sup>: « Près des bords du Nil, il y avait des joutes entre jeunes orateurs, souvent sur des sujets badins, comme la défense de Thersite, luttant de beauté avec Nirée; et Thersite l'emportait! » Or, les jeunes orateurs qui autrefois se livraient, sur les bords du Nil, à de joyeux exercices d'éloquence, c'étaient Enée et son ami Etienne, à qui la lettre XV<sup>e</sup> est adressée<sup>2</sup>.

Parmi les sophistes et professeurs d'éloquence d'Alexandrie brillait surtout à cette époque le philosophe Hiéroclès; or il y a quelque apparence que ce soit Hiéroclès qu'Enée de Gaza choisit comme maître: car dans son dialogue, *le Théophraste*, le personnage Euxithée, qui est évidemment

<sup>1</sup> Kugener, *Compilat. histor. de Pseudo Zacharie*. Revue de l'Orient Chrétien, 1900, p. 295-296.

<sup>2</sup> Hercher, *Epistolographi graeci*. Paris, Didot, p. 24 ss.: Lettre XV<sup>e</sup> d'Enée: Οὐ γὰρ πρότερον ἀλλὰ τότε καλὰ δὲ καὶ ἐν δὲ τῶν ὁ λόγος παρὰ τῶν Νείλου. οὐ παρὰ τὰς ἰχθῆς τὰς τὰς Μουσαι; συνταξομεν.....

le porte-voix d'Enée, déclare avoir suivi les leçons d'Hieroclès<sup>1</sup>, et plus loin, Euxithée appelle Hieroclès : son maître (διδάσκαλος).

C'est probablement de l'époque de son séjour à Alexandrie que datent ses relations avec les correspondants de quelques-unes de ses lettres, tels que le presbytre Etienne (lettre XV<sup>e</sup>), le sophiste Sopatros (lettre IX<sup>e</sup>) et l'hiericus Sarapion ou Sérapion (lettre XVI<sup>e</sup>). Pour ce qui regarde le presbytre Etienne, Στέφανος πρεσβύτερος, c'est Enée lui-même qui dans sa lettre XV<sup>e</sup> le présente comme un ancien compagnon d'études d'Alexandrie ; c'est Enée aussi qui nous apprend qu'Etienne devint presbytre après avoir été d'abord rhéteur, qu'après avoir pratiqué les joyeux exercices d'éloquence profane, il s'est transformé en prédicateur de la foi, qui convertit l'âme et l'esprit des foules.

Quant à Sopatros et à Sarapion, nous croyons reconnaître ces personnages dans les écrits de certains auteurs du temps, qui nous les présentent comme des Alexandrins sinon de naissance, du moins d'adoption.

Au *sophiste Sopatros* Enée demande du secours pour un poète italien, Constantin, qui erre de ville en ville en composant des vers emphatiques dans le goût de toute poésie italienne. Enée prie Sopatros de recommander à son tour Constantin à un de ses amis à lui ; ainsi ce malheureux pourra poursuivre sa vie de poète vagabond. — Ce Sophiste *Sopatros* peut sans doute être identifié avec le second Sopatros d'Apamée, mentionné par Suidas ; le premier fut élève de Jamblique († 333) et mourut vers le milieu du IV<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Le second Sopatros d'Apamée est, selon Suidas,

<sup>1</sup> *Aeneas Gazaetus*, édit. Boissonade, p. 1-2.

<sup>2</sup> Ce Sopatros était l'ami de l'empereur Constantin (274-337) qui le fit périr, parce qu'il était païen ; l'empereur voulait par là donner une preuve de la sincérité de sa conversion. Constantin étant mort en 337, Sopatros fut nécessairement exécuté avant cette date.

l'auteur d'une *Chrestomathie*<sup>1</sup> et vécut à *Alexandrie* environ 175 ans plus tard que le premier<sup>2</sup>. La traduction syriacque de la *Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique* nous fournit de nouveaux détails sur le Sophiste Sopatros : Zacharie raconte que « Sévère et ses frères, qui étaient arrivés à Alexandrie pour étudier la grammaire et la rhétorique, tant grecque que latine, se rendirent auprès de Sopatros, réputé dans l'art de la rhétorique, comme tout le monde lui en rendait un grand témoignage ». Il ajoute que lui-même fréquentait aussi les cours de ce maître, à cette époque-là<sup>3</sup>. Or cette époque a été déterminée approximativement par M. Kugener : elle doit être placée entre les années 484 et 487<sup>4</sup>.

Enfin, il y a quelque apparence que l'hiéreur Sarapion, le destinataire de la lettre XVI<sup>e</sup>, ait vécu lui aussi à Alexandrie. Dans cette lettre Enée fait allusion à une certaine affaire (*δράμα*) ou dispute entre chrétiens ; c'est même une occasion pour nous de voir comment Enée juge ces brouilles intestines entre coreligionnaires. A vrai dire, il déplore que la discorde vienne de ceux-là mêmes qui doivent prêcher la paix. Mais il s'en console aisément. La discorde est salutaire ; elle est la meilleure pierre de touche de la perfection ; les bons généraux sont ceux qui ont couru le plus de dangers. — Il est question dans l'*Histoire ecclésiastique de Zacharie le Rhéteur*<sup>5</sup> d'un certain Sérapion qui fut mêlé aux débats suscités parmi les gens d'église par l'Hénotique de l'empereur Zénon (482) : or, nous croyons qu'il est permis d'identifier ce Sérapion d'Alexandrie avec Sérapion

<sup>1</sup> Photius, cod. 176 cite aussi la *Chrestomathie* de Sopatros.

<sup>2</sup> Cfr. Smith, *Dictionary of greek and Roman Biography*, art. Sopatros.

<sup>3</sup> Kugener, *Vie de Sévère*. *Patrol. Orientale*, T. II, fasc. I, p. 12.

<sup>4</sup> Kugener, *La Compilation histor. de Pseudo-Zacharie le Rhéteur*, *Revue de l'Orient Chrétien*, 1900, p. 205-206.

<sup>5</sup> Ahrens und Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor*, Leipzig, 1899, p. 86-91.

le correspondant d'Enée. « .... Les diacres Hellados et Sérapion se séparèrent des quatre grands prêtres d'Ephèse, de Jérusalem, d'Alexandrie et d'Antioche.... Le moine Néphalius alla trouver Zénon avec un écrit des schismatiques, ses amis, accusant Pierre, évêque d'Alexandrie, d'avoir chassé les moines dissidents.... les moines se révoltent ; 30,000 moines se réunissent près d'Alexandrie, envoient à l'évêque une députation dont fait partie Sérapion.... L'empereur prend contre eux des mesures rigoureuses ; mais ils continuent à exciter le peuple et à susciter des révoltes ».

La séparation entre évêques et moines, relatée par l'*Histoire ecclésiastique*, pourrait bien être le δράμα dont il est question dans la lettre d'Enée.

**Enée, sophiste à Gaza.** — Après avoir complété ses études dans la métropole égyptienne, où il fit la connaissance des personnages dont nous venons de parler, Enée entra à Gaza pour y enseigner la rhétorique, la littérature et la philosophie. Ses affirmations sont nettes et précises à ce sujet : « Nous qui vivons de l'enseignement de la rhétorique <sup>1</sup> » ou bien « l'excellent Ponton, qui par son zèle surpasse mes autres élèves, connaît à fond les luttes d'éloquence » <sup>2</sup>. Son amour et son enthousiasme pour la rhétorique étaient sans bornes : c'est ce que nous apprend la fin de la lettre XVI<sup>e</sup>, à Sarapion : « Je vous avais avoué que j'aimais passionnément la rhétorique, dans l'espoir que vous me donneriez un remède pour combattre cet amour. Mais vous n'avez fait qu'exciter plus encore ma passion : car vous avez rassemblé un public de théâtre, auquel vous avez lu ma lettre, et vous avez provoqué ses applaudissements. Comment mépriserais-je mon art, s'il reçoit votre appro-

<sup>1</sup> Lettre XIII<sup>e</sup> : ... ἡμῖν οἷς ἀπὸ τῶν λόγων ὁ βίος.

<sup>2</sup> Lettre XI<sup>e</sup> : ... Τῶν ἐμῶν γυμνασίων ὁ καλὸς Πόντων τοὺς ἄλλοὺς φιλοσοφία παραδραμιῶν.... ἀμέλει ῥητορικῆς ἔγνω παλαίσματα.

bation ? » — Enée n'était pas, comme on le voit, insensible aux éloges ni à la gloire. C'est sans doute pour cela qu'il voulut se faire quelque renom, et se produire en public pour parler devant d'autres auditeurs que les élèves de son école<sup>1</sup>. Plus d'une fois d'ailleurs, il proclame hautement l'attrait irrésistible qu'il éprouve pour la discussion ouverte; qu'on lise sa lettre II<sup>e</sup>: il y conseille à un nommé Cassus de renoncer à la vie solitaire de la campagne, et de préférer à la réclusion de Laërte les joies de la ville; car à la ville seulement on trouve ces cercles d'amis où l'on peut pérorer, et apprendre ou enseigner tant de bonnes choses. Enée déteste le silence que provoque l'accord des sophistes sur toutes les questions; ce silence engourdit la langue; aussi lui préfère-t-il mille fois le désaccord, qui fait que l'on discute et qu'on s'exerce la voix. « Jadis, Enée et Diodore le Scholastique disputaient au sujet d'Orphée et de Thamyris. Or un jour le génie d'Hérodote, pour qui Enée et Diodore ont la même admiration, a mis d'accord les deux adversaires d'autrefois; la réconciliation se fit par un sacrifice à Hermès parmi les dieux, à Hérodote parmi les humains »<sup>2</sup>. Cependant la lettre XXII<sup>e</sup>, au même Diodore, nous apprend què cette paix ne fut pas durable, et qu'Enée fut le premier à proposer à son ami Diodore de reprendre les hostilités sur un autre terrain, « pour que le soleil ne brillât pas sur des rhéteurs gardant le silence »<sup>3</sup>.

Outre la rhétorique, la littérature et la philosophie, Enée enseigna le droit. Sa lettre XI<sup>e</sup> nous apprend que « Ponton a étudié chez lui la variété des lois (ποικιλία νόμων) ». L'enseignement juridique qu'Enée professait à Gaza

<sup>1</sup> Stark, *Gaza und die Philistäische Küste*, p. 631 ss., nous dit que les Sophistes de Gaza conférençaient souvent dans un Θιάτρον devant un très brillant public.

<sup>2</sup> Lettre VII<sup>e</sup> à Diodore le Scholastique.

<sup>3</sup> Lettre XXII<sup>e</sup> à Diodore le scholastique: μή γάρ τοὺς ῥήτορας σιωπῶντας ὁ ἥλιος κατίδοι.

était très complet et supérieur : car, grâce à lui, ses élèves pouvaient aspirer à obtenir des situations auprès de personnages haut placés, peut-être même auprès de grands fonctionnaires de la cour impériale, comme le fut, semble-t-il, *Μαρινιανός ἀπὸ ὑπάτων*, à qui Enée recommande Ponton<sup>1</sup>.

**Ses élèves.** — S'étonnera-t-on que ce sophiste d'un savoir si étendu, et en quelque sorte encyclopédique, ait formé des élèves dont le nom et la réputation sont parvenus jusqu'à nous ? Parmi les jeunes rhéteurs qu'il eut à son école, il convient de citer tout d'abord *Epiphanius*. Epiphanius avait adressé à son ancien maître une pressante demande, à laquelle Enée répondit par l'envoi de ses discours et d'une charmante lettre, la XII<sup>e</sup> du recueil. Une épigramme du *Codex Augustanus*, un des manuscrits du Théophraste d'Enée, fait d'Epiphanius le principal disciple du sophiste, et con-

---

<sup>1</sup> C'est dans la lettre XI<sup>e</sup> qu'Enée recommande son élève Ponton à *Marianos ἀπὸ ὑπάτων*, c'est-à-dire *ex-consul* [cf. K u g e n e r, *Compilat. histor. de Pseudo-Zacharie*, p. 20 et 28; — S o p h o c l è s, *Dictionary of the roman and byzantine periods* (art. ἀπὸ, 7)]. Suidas (Edit. Bernhardt, Vol. II, p. 696) nous parle d'un *Marianus ἀπὸ ὑπάτων*, d'origine romaine, et dont le père, l'avocat Marsus, vécut d'abord à Rome, mais alla s'établir ensuite à Eleuthéropolis en Palestine; *Marianus* devint ἀπὸ ὑπάτων καὶ ὑπάρχων καὶ πατρίκιος (consulaire, ex-préfet et patrice), et occupa les plus hautes charges sous le règne de l'empereur Anastase (491-518). D'autre part, *Evagrius* au livre III, § 42, de son *Histoire ecclésiastique* mentionne un *Marinos* qui devint préfet du prétoire sous le règne d'Anastase; ce *Marinos* jouit auprès d'Anastase d'un grand crédit, puisqu'il lui fit apporter des réformes importantes à la levée des impôts dans les cités et à la perception de la chrysotélie. —

Ce que Suidas nous dit de *Marianus* correspond assez bien aux renseignements que donne *Evagrius* au sujet de *Marinus*, si bien que l'on peut se demander avec raison si *Marianus* et *Marinus* ne sont pas un seul et même personnage, vivant à la cour de Constantinople. D'autre part, à cause de l'épithète ἀπὸ ὑπάτων employée communément par Enée et par Suidas, on serait porté à croire que dans la lettre d'Enée il faille lire *Μαριανός* au lieu de *Μαρινιανός*. Dans ce cas, le correspondant d'Enée séjournerait à Constantinople, de même que les personnages de qualité, les très illustres ou très honorés Victor, Etienne et Jean, auxquels le sophiste adresse ses meilleurs souvenirs par l'intermédiaire de Mar[in]ianus. Il ne serait pas impossible qu'Enée eût fait la connaissance de ces hautes personnalités lorsqu'il se rendit à la capitale impériale, dans les circonstances dont il sera parlé plus loin (p. 365).

sidère comme le plus grand titre de gloire du Gazéen d'avoir formé un homme comme cet Epiphanius. L'épigramme, qui se lit à la première page du manuscrit, est reproduite par Boissonade dans son édition d'Enée de Gaza, à la p. 156. Elle l'est aussi par Seitz, *Die Schule von Gaza*, à la p. 25, note 2. — M. Seitz donne pour le quatrième vers la conjecture de M. E. Rohde, en remarquant que la leçon du manuscrit, Ἀτρεκέως ἤλεγξε μηκέτι πυκινή est incompréhensible. Voici d'ailleurs l'épigramme avec la correction proposée par Rohde :

Αἰνεῖου πόνος οὗτος, ὃς ἔξοχος ἀτθίδι μούσῃ  
 Ῥητήρων γεγαῶς καὶ θειοτέροις ἐνὶ μύθοις  
 Τοὺς νῦν καὶ τοὺς πρόσθε παρέδραμεν, ὡς τόδε γράμμα  
 Ἀτρεκεῶς ἤλεγξε πονηθὲν μήτιδι πυκνῇ.  
 Γάζα μέγα φρονέοις, ὅτι τοίου πατρὶς ἐτύχθης  
 Ὅστις καὶ ῥητῆρ' Ἐπιράνιον ἐξεδίδαξεν.

« Ceci est l'œuvre d'Enée, qui l'a toujours emporté sur les rhéteurs par sa muse attique, et a surpassé dans ses divins discours les écrivains actuels et antérieurs; cet écrit, par sa sagesse avisée, le prouve à toute évidence. Gaza, sois fière d'être la patrie d'un tel homme, de celui qui forma le rhéteur Epiphanius ».

Suidas<sup>1</sup> signale un *Epiphanius*, qu'il appelle fils d'*Ulpianus*. Or, nous connaissons un Ulpianus de Gaza, qui fut contemporain de Proclus le Lycien<sup>2</sup> (410-185) et par conséquent aussi sans doute d'Enée de Gaza: ce qui permet de supposer que ce fut ce fils d'Ulpianus qui devint l'élève d'Enée. Suidas nous affirme aussi qu'Epiphanius, fils d'Ulpianus, fut sophiste d'abord à Pétra, plus tard à Athènes; or, au moment où Enée écrit à son ancien élève, il se pourrait que celui-ci résidât précisément à Athènes: puis-

<sup>1</sup> Suidas, édit. Bernhardt, Vol. I<sup>er</sup>, p. 481.

<sup>2</sup> Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie* (art. Proclus de Lycie).

qu'Euthymius, chargé de lui porter la missive d'Enée, doit faire pour rejoindre Epiphanius, un long voyage par mer (fin de la lettre XII<sup>e</sup>). D'ailleurs, Procope de Gaza, qui était aussi l'ami d'Epiphanius, lui adresse plusieurs lettres<sup>1</sup> où il regrette le départ et l'éloignement de cet homme au caractère si aimant et si affable, dont Enée disait: 'Επιφάνιος ἐρατῆς χάριτος<sup>2</sup>.

Epiphanius ne serait pas le seul élève d'Enée qu'on retrouverait en Grèce: car par la lettre XVII<sup>e</sup> nous apprenons que Théodore le sophiste, vulgarise les enseignements de son maître, dans un langage très pur, avec l'εὐφωμία que lui a léguée le Gazéen; Théodore enseigne au milieu des Grecs de pure race: c'est grâce à lui que les Grecs apprennent à connaître les discours d'Enée. Théodore fait en sorte que les « fils des Athéniens aillent demander le secret de bien parler en grec à des Syriens, sans plus s'inquiéter du Pirée, ni de l'Académie, ni du Lycée, estimant que c'est chez les Syriens que se trouvent à présent l'Académie et le Lycée ». C'est là pour Théodore un beau succès; et ce succès rejailit en partie sur Enée lui-même, puisque « bientôt, peut-être, les Grecs voudront posséder le portrait » du maître de Théodore!

**Réputation d'Enée.** — Comme on le voit, la réputation d'Enée était assez considérable, et avait pénétré assez loin; aussi ne pouvons-nous plus dire aujourd'hui avec Wernsdorf<sup>3</sup> qu'aucun des anciens écrivains ne loue le sophiste de Gaza. Zacharie le Scholastique en parle avec éloge, à la fois dans la *Vie de Sévère* et dans

<sup>1</sup> Hercher, *Epistologr. graeci*, Procope de Gaza, lettres LIII, LXI, XCIV.

<sup>2</sup> Lettre IV<sup>e</sup> d'Enée de Gaza.

<sup>3</sup> G. G. Wernsdorf, *Disputatio de Aenea Gazaeo*. Naumburg, 1816, in-4<sup>o</sup>. Voir: *Miscellanea critica* de Friedemann et Seebode, 1823, Vol. II, Part. II, p. 374 ss. — Ces mêmes notes de Wernsdorf sont reproduites au début de l'édition de Boissonade, *Aenaeas Gazaeus et Zacharias Mitylenaeus*, Paris, 1836, in 8<sup>o</sup>, p. IX-XXV.



la *Vie de l'Ascète Isaïe*, où nous trouvons la phrase suivante : « Si grande était la sagesse que Dieu lui (= à Isaïe) » avait donnée, qu'*Enée*, qui fut un sophiste très chrétien, » très instruit et réputé dans toutes les connaissances, était » de ceux qui fréquentaient continuellement le saint homme. » Il m'avoua que souvent, lorsqu'il avait quelque doute sur » le sens d'un passage de Platon, d'Aristote ou de Plotin, » et n'en trouvait pas la solution chez ceux qui commentent » et interprètent ces philosophes, il s'adressait à Isaïe ; et » celui-ci expliquait le passage, l'interprétait, indiquait l'er- » reur à éviter et comment on établit la vérité des dogmes » chrétiens <sup>1</sup> ».

Dans la *Vie de Sévère*, Zacharie fait mention d'une lettre adressée par *Enée* à Zénodore, dans des circonstances que nous avons exposées plus haut <sup>2</sup> : « Je rapportais avec moi une lettre d'*Enée*, le grand et savant sophiste chrétien de la ville de Gaza, à Zénodore, mon compatriote... ».

**Les sophistes qu'il connut.** — Le grand renom dont il jouissait mit *Enée* en relation avec beaucoup de sophistes reconnus d'autres grandes villes, tels que Denys d'Antioche, Zonaios, qu'il importe de faire mieux connaître ici.

*Enée* écrivit au sophiste Denys une lettre <sup>3</sup> pour lui recommander un jeune homme, son élève. *Enée* consacre la moitié de sa lettre à l'éloge de la ville où reste Denys ; quoique l'auteur ne désigne pas expressément la cité dont il est question, nous savons qu'il s'agit d'Antioche, grâce à un passage significatif : « Apollon a préféré aux rochers de Delphes le bosquet de Daphné, où les sources chantent la gloire de Phébus ». Or, Daphné était un faubourg d'Antioche, qui possédait un charmant petit bois au milieu duquel s'élevait un temple d'Apollon. Ainsi donc, Denys le

<sup>1</sup> Ahrens und Krüger, *Die sogenannte Kirchengesch.*, Anhang II, p. 270.

<sup>2</sup> Kugener, *Vie de Sévère*. Patrol. Orient., T. II, fasc. 1, p. 90.

<sup>3</sup> Lettre XVII<sup>e</sup>.

sophiste auquel s'adresse Enée, vivait à Antioche, et doit pouvoir s'identifier avec Denys d'Antioche dont Hercher a reproduit les lettres dans les *Epistolographi graeci*. — Après avoir vanté la grande activité littéraire d'Antioche, Enée continue à peu près comme il suit : « le plus grand titre de gloire pour cette ville, c'est que Dionysos y professe les mystères divins ; son enseignement réveille les vieillards et allèche les jeunes gens. Reçois avec bienveillance le jeune homme qui te présentera cette lettre ; il a déjà été initié aux petits mystères qu'on célèbre chez nous ; mais il désire si vivement assister à ceux auxquels tu présides, que, quoiqu'affaibli par la maladie, il ose entreprendre ce long voyage par mer ». Enée, à notre avis, s'exprime ici par allégories ; « mystères » veut dire sans doute « l'enseignement des sciences et de la théologie » ; Enée profite de la ressemblance que présentent le nom du dieu Dionysos et celui du sophiste Διονύσιος pour adresser quelques subtiles flatteries à ce dernier.

Il est question d'un autre sophiste, du nom de Zonaios, dans la lettre IV<sup>e</sup>, qui rappelle le style maniéré des billets de Procope de Gaza ; ces billets ne contiennent le plus souvent que des remerciements pour une lettre longtemps attendue, ou des reproches à des amis peu zélés à écrire. Malheureusement ces jolies phrases, bien tournées, nous apprennent peu de choses au sujet des correspondants. Enée a été tout heureux d'apprendre de la bouche de son ami Epiphanius des nouvelles de Zonaios, ce sophiste si remarquable par l'excellence de son caractère et de son enseignement. Mais il aurait mille fois préféré qu'Epiphanius lui eût remis une petite lettre écrite de la main de Zonaios. — Une courte notice est consacrée à Zonaios le sophiste, par Suidas<sup>1</sup> : elle lui attribue un ouvrage sur le jeu de paume, (περὶ τοῦ σφαιρίζειν) et des recueils épistolaires : (ἐπιστολαί

<sup>1</sup> Suidas, édit. Bernhardt, Vol. I<sup>er</sup>, p. 736.

dirait notre juge de paix ? D'autre part, il semble que ce soit l'ἔκδικος qui fait valoir son pouvoir dans la lettre XXIV<sup>e</sup>, où Enée défend les droits d'un marchand des environs de Gaza, lésé sur le territoire de cette ville ; à la fin de sa lettre Enée insiste auprès du préteur Marcianus, pour obtenir la répression des brigandages dans la contrée. Voici à peu près la teneur de la missive : « Un marchand a été attaqué et dépouillé par des brigands aux environs de Gaza ; le préteur, Μαρκίανος, ὁ μεγαλοπρεπέστατος καὶ θεωριλέστατος στρατηγός, a puni une partie des coupables. Mais cela ne suffit pas ; les autres bandits continuent leurs exploits, et de plus, le malheureux marchand, à qui on aurait dû rembourser l'argent volé — tel avait été le jugement du préteur —, n'a pas encore reçu satisfaction ». Enée insiste auprès de Marcianus pour que celui-ci fasse exécuter son jugement, et purger entièrement le pays des voleurs qui l'infestent.

La carrière d'Enée semble s'être écoulée très paisiblement, partagée entre les plaisirs de l'étude et de l'enseignement, et les devoirs de sa charge. Il a dû vivre dans une assez belle aisance : Procope dans sa lettre LXXXII<sup>e</sup> dit qu'il est de bonne famille : γένους ἔχει καλῶς. D'ailleurs, la profession d'un sophiste aussi renommé qu'Enée de Gaza, ne pouvait manquer d'être lucrative. On aime à se représenter le sophiste entouré des livres qu'il aimait tant<sup>1</sup>, confortablement installé dans une jolie maison, derrière laquelle s'étendait un beau jardin, comparé par Enée à celui d'Alcinous. Le sophiste se mettait volontiers en frais pour entretenir son parc : dans sa lettre XXV<sup>e</sup>, à l'architecte Julien, il nous dit que dans son jardin il avait fait construire une roue d'arrosage, roue à sabots d'un système assez compliqué et assez coûteux, mise en mouvement par un petit domestique.

<sup>1</sup> Cf. Lettre I : ἐμοὶ δὲ βιβλία καὶ λόγοι.

**Sa maladie et sa mort.** — Malgré son aisance, ses succès et les marques d'estime dont il fut l'objet, Enée ne fut pas complètement heureux ; nous savons qu'il fut atteint d'une maladie pénible, dont il nous a entretenu longuement dans deux lettres<sup>1</sup> adressées à Gésius l'iatrosophiste<sup>2</sup>. Enée décrit pour Gésius les symptômes de la maladie qui l'accable et analyse comme il suit, ce qu'il éprouve : « lourdeurs et douleurs cuisantes dans les reins ; troubles et agitations fiévreuses, que venaient calmer le repos et la diète ; puis, perte considérable de sang au lieu d'urine (ἡ περιττὴ ὑγρότης) ; ces symptômes s'accroissent de plus en plus ; le repos et la diète n'ont plus d'effet ; des contractions du nombril, devenues à la fin insupportables, viennent s'ajouter aux autres douleurs ». Ces sont là autant de caractères bien nets de la gravelle ou de la pierre. — Enée reproche à Gésius de ne pas lui fournir de remèdes : ils l'accusent même de négligence et de trahison, et lui demande avec une ironie un peu amère, s'il croit que la douleur est plus facilement supportable pour un philosophe que pour un autre homme.

Le mal dont Enée fut atteint pourrait bien avoir eu un dénouement fatal. Nous avons éprouvé quelque difficulté à préciser la date de la naissance du sophiste ; mais il est

<sup>1</sup> Lettres XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup>.

<sup>2</sup> Suidas, (Vol. I<sup>er</sup>, p. 1096) fait vivre Gésius sous le règne de l'empereur Zénon (474-491) ; il loue son savoir étendu et varié ; de même qu'Enée, il lui donne le titre d'ιατροσοφιστής. Etienne de Byzance (édit. Westermann, Leipzig, 1839, p. 89) fixe son lieu de naissance à Pétra en Arabie ; pour lui, Gésius est ὁ περιφανέστατος ἱατροσοφιστής. — Gésius mérite la mention floue de ἀρχῶν τῆν ἱατρικὴν τέχνην de la part de Zacharie le Scholastique, qui lui fait jouer un rôle dans son dialogue philosophique, intitulé *Ammonius*, dialogue dont l'action se déroule à Alexandrie. Procope de Gaza lui adresse plusieurs lettres (cf. Hercher, *Epistol. graeci*, Procope, lettres XXXVIII, XLVII, LXVII, LXVIII, CXXIII, CXXXIV) : et il semble même qu'au début de sa première lettre à Gésius, Enée invoque son amitié avec Procope pour être bien reçu par le médecin. — Une note d'un auteur Syrien du XIII<sup>e</sup> siècle, le célèbre Barhebraeus nous parle aussi de Gésius : « Il y eut des médecins syriens qui devinrent illustres, tels que... Ils étaient tous Syriens. Mais Aaron, le prêtre, n'était pas un Syrien ; son livre fut traduit du grec en syriaque par Gosius d'Alexandrie ». A propos de

plus malaisé encore de déterminer celle de sa mort. Toutefois, on peut affirmer qu'il vivait encore en 518, année où Zacharie le Scholastique écrivit la *Vie de Sévère d'Antioche*; Zacharie parle, dans cet écrit, du sophiste Enée de Gaza, sans employer la formule dont il a l'habitude de faire suivre le nom de ceux qui ne sont plus<sup>1</sup>.

La carrière d'Enée ne dépassa sans doute pas de beaucoup l'année 518. Si l'on admet qu'il naquit vers 450, il avait en 518 atteint l'âge de 68 ans: la pierre, dont il souffrait, et qui était incurable à cette époque, est une maladie de quelque gravité chez des personnes d'âge, et le plus souvent suivie d'un rapide dénouement: c'est pourquoi il y a quelque apparence qu'Enée soit mort peu de temps après 518.

Divers témoignages, rapportés au cours de cette biographie, nous prouvent qu'Enée fut un sophiste très chrétien et très orthodoxe. Mais Enée ne fut-il pas païen avant d'être chrétien? Rien ne nous permet de nous prononcer sur ce point. Remarquons seulement que la chose n'est pas impossible et que Wernsdorf se trompe lorsqu'il affirme qu'à l'époque où vivait Enée, il n'y a plus d'exemples de pareilles conversions. Il suffit, pour se convaincre du contraire, de parcourir la *Vie de Sévère d'Antioche par Zacharie le Scholastique*.

**Ses œuvres.** — Les seuls écrits qui nous restent d'Enée de Gaza sont un dialogue philosophique, *le Théophraste*, où il est longuement discuté de l'âme humaine, du monde et de la résurrection des corps, et un recueil de vingt-cinq

---

ce passage de Barhébraeus, M. Duval dans sa *Littérature syriaque* (Paris, 1900, 2<sup>e</sup> édit., p. 273, 274) dans laquelle nous avons retrouvé le passage cité, fait la remarque suivante: « Le Gésius qui, selon la notice de Barhébraeus, traduisit en syriaque le *Syntagma* médical du prêtre et médecin Aaron d'Alexandrie, est sans doute Gésius Petraeus, qui vivait au temps de l'empereur Zénon ».

<sup>1</sup> Ὁ τῆς ὀσίας μνήμης, ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης etc. Cf. Kugener, *Vie de Sévère*, Patrologie Orient., p. 56.

lettres, qui nous ont servi à reconstituer la biographie de leur auteur. — Suidas, à l'article Αἰνικός attribue à un sophiste Αἰνείος un ouvrage intitulé : αἱ Μετάβολοι.... ἔστι δὲ καὶ Αἰνείος σοφιστῆς, οὕτινος βιβλία αἱ Μετάβολοι. Suidas fait-il allusion dans ce passage à Enée de Gaza ? Le texte est trop vague, à notre avis, pour qu'on puisse l'affirmer. Il faudrait au préalable déterminer le sens exact de αἱ Μετάβολοι. Et d'abord, le lexicographe a-t-il écrit réellement αἱ Μετάβολοι, qui ne peut signifier que « les marchands » ou bien « les inconstantes » ? Ou faut-il lire soit οἱ Μετάβολοι (les marchands), soit αἱ Μετάβολαί ? Et dans ce dernier cas, que faudrait-il entendre par αἱ Μεταβολαί ? S'agirait-il, peut-être de *trafics*, sujet qui pourrait être traité par un ἐκδικος, comme l'était Enée de Gaza, vu que l'ἐκδικος fixait des tarifs pour les marchandises nécessaires à la ville, et veillait à ce que le prix n'en fût pas arbitrairement élevé ?<sup>1</sup> Ou enfin, les Μεταβολαί seraient-elles les *transformations* du monde, du corps et de l'âme, sens qu'Enée donne à ce mot dans son dialogue ?<sup>2</sup>.

Wernsdorf affirme qu'Enée a écrit des *declamationes* (λόγοι) ou discours modèles ; il invoque pour cela la donnée de la lettre XII<sup>o</sup>, où Enée écrit qu'il envoie à Epiphanius ses λόγοι, images fidèles de son caractère, de son esprit, de sa personnalité ; de fait, il n'est pas invraisemblable qu'Enée ait composé, à l'exemple de Libanius et d'Himérius de Bithynie, des discours types ; mais rien ne nous est parvenu de ces discours factices, qui ne devaient d'ailleurs pas constituer la partie la plus intéressante ou la plus originale de l'œuvre d'Enée.

<sup>1</sup> Daremberg et Saglio, *Dictionn. des antiquités*, art. *Defensor*, note 8.

<sup>2</sup> Boissonade, *Aenaeus Gazaenus*, p. 76, ligne 12.

# Babylonische Verwirrung in griechischen Namensigeln<sup>1</sup>

Von

Prof. Dr. **M. Faulhaber**, Strassburg.

---

Es wäre auch im bibelkritischen Sigelapparat manche Abkürzung zu vereinfachen und zu verbessern. Für die alexandrinische Uebersetzung z. B. hat sich fast allgemein der lateinische Name Septuaginta und im Schriftsigel die schwerfällige Signatur LXX eingebürgert, und doch möchte man für die griechische Wiegensübersetzung einen *griechischen* Namen und als Signatur den auch graphisch einfacheren griechischen Zahlenbuchstaben  $\sigma'$  konsequenter finden. In der neuen Cambridger Septuagintaausgabe werden Akyllas, Symmachus und Theodotion in Minuskellern ( $\alpha'$ ,  $\sigma'$ ,  $\theta'$ ,  $\sigma$   $\gamma'$ ) zitiert, während Field die Septuaginta, Quinta, Sexta und Septima in unzialen Formen (O', E', S', Z') abkürzte. Und doch würden sich umgekehrt für die *Eigennamen* Akyllas, Symmachus, Theodotion die *Majuskelsigel* A, Σ, Θ (so auch Field) und als *Zahlensigel* für Quinta, Sexta und Septima die *Minuskeln* ε', ς', ζ' weit besser empfehlen.

Im folgenden soll aber nicht von den Sigeln der griechischen *Bibelhandschriften* und des griechischen *Bibeltextapparates* die Rede sein, sondern von der Abkürzung der Autorennamen in den handschriftlichen *Bibelkommentaren*<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Vortrag auf dem Orientalistenkongress in Kopenhagen im August 1908, in der VI. Sektion *Grèce et Orient*. Der zweite Präsident der Sektion, Professor Krumbacher, sprach als erster Diskussionsredner den Wunsch aus, der Vortrag solle zu einer Broschüre ausgearbeitet werden, weil er eine tatsächliche Lücke in der griechischen Paläographie von heute ergänze. Für eine solche Broschüre müsste allerdings auch die Nomenclatur der profanklassischen Handschriften systematisch durchgearbeitet werden.

<sup>2</sup> Danach ist das Missverständnis in dem Kongressbericht der Kölnischen Volkszeitung 1908, N° 733 richtig zu stellen. Der Bericht ist auch sonst ungenau. Der Vortrag über die « Technik des biblischen Strophenbaues » wurde nicht von Professor Schlögl, sondern von mir in der IV. Sektion gehalten. Professor Schlögl sprach über « Biblich-hebraische *Metrik* ».

Die griechische Paläographie und die Literaturgeschichte der patristisch-byzantinischen Theologie haben, jede für ihre Zwecke, ein Interesse daran, die Fehlerquellen zu kennen, aus denen die Verstümmelung der Autorennamen im Laufe der handschriftlichen Ueberlieferung sich herleitet. Es handelt sich hier um einige typische Irrgänge der Namenkopisten, die ich bei Durchforschung der handschriftlichen Katenenliteratur gelegentlich aufdeckte und zum Teil bereits in meinen Publikationen über Katenen, dort freilich weit zerstreut und deshalb nicht übersichtlich, richtig stellte. Das literarhistorische Schicksal der Autorennamen lässt sich in *Katenen*handschriften besser als in den Codices der einfachen Kommentare übersehen, weil die Ketten nicht nur *einmal*, in der Ueberschrift, einen Namen geben wie die andern Codices, sondern innerhalb der Kette die Namen bis hundert und hundert Mal, zuweilen ein dutzend Mal auf einer einzigen Seite, wiederholen.

Eine Reihe von Namenlücken und Namenverwechslungen beruht, von absichtlichen Fälschungen literarischer Falschmünzer und eilfertiger Lohnschreiber hier abgesehen, auf einem *Irrtum des Kopisten*, sei es dass er ohne geistige Vertrautheit mit der Materie, vielleicht sogar mit der Sprache seiner Vorlagehandschrift, die orthographischen Sünden wie Wasser hineintrank, sei es dass er auch als sprach- und sachkundiger Kopist beim besten Willen dem *Errare humanum* seinen Tribut zahlte. In einer Odenkatene werden die Namen Origenes und Cyrill in einer einzigen Ode wenigstens fünfmal verwechselt<sup>1</sup>; in den Handschriften des Nicephorustypus von Oktateuchkatenen werden die lautverwandten Namen Diodor, Theodor, Theodoret ungezählte Male mit einander vertauscht<sup>2</sup>. In ziemlich allen Kettenkodices

<sup>1</sup> Vgl. Corderius III, 896-906 mit Vatic. 754 saec. 10 f. 372-376.

<sup>2</sup> Das Scholion ἵνα εἶναι zu Gen. 1, 17 in Vatic. 747 saec. 11 f. 17 und 1668 saec. 13 f. 67 unter Θεοδορίου, in Barber. IV 56 saec. 12 f. 11 und Vatic. 1684



ist der eine oder andere Name vergessen. Diese und ähnliche Fälle sind einfach als lapsus oculi oder calami zu erklären. In der gleichen Linie liegt auch die Erklärung der Tatsache, dass die Psalmenerklärungen des Hesychius von Jerusalem in Handschriften und Migne 27, 649–1344 pseudonym unter dem Namen des hl. Athanasius figurieren. Diese These habe ich schon vor 8 Jahren in der Theologischen Quartalschrift (Tübingen 1901, I, S. 227–229) aufgestellt; mittlerweile habe ich in dem Escorial. Ψ, I, 2, saec. 12 einen weiteren Zeugen des wirklich hesychianischen Ursprungs jener Psalmenglossen gefunden.

Der Umstand, dass die Handschriften am häufigsten zum Ende und *zum Eingang*, also in der Titulatur, fragmentarisch sind, hat in den einfachen Kommentaren gerade die Ueberlieferung der Namen am schwersten getroffen. Die Namen der Kettenkodices haben zwar im allgemeinen unter diesem Missgeschick weniger zu leiden, weil sie innerhalb der Handschrift wiederkehren, werden aber dafür von andern, vielleicht noch härteren Uebelständen heimgesucht. Die heillose Gewohnheit der Kettenfabrikanten oder Kettenkopisten, die Scholien vielfach ohne jede Quellenangabe oder mit einem dem anonymen gleichwertigen Lemma ἐξ ἀνεπιγράφου, ἐξ ἄλλου oder auch ohne genügende Quellenangabe mit einem Dutzendnamen ohne näherbestimmendes Attribut (τοῦ Εὐσεβείου ohne das Attribut Cäsarea oder Emesa) einzuführen, macht es der heutigen Katenenforschung oft sehr mühsam und manchmal ganz unmöglich, diese ungenügend adressierten Literaturfragmente der patristisch-byzantinischen Epoche an den rechten Mann zu bringen. Der Mechanismus

---

saec. 15 f. 22<sup>v</sup> unter Θεοδώριτου, in Palat. 203 saec. 11 f. 35 unter Δεοδώριτου (sic). Das Scholion Τινές κατὰ zu Gen. 1, 26 im Palat. 203, Vatic. 746 und 747 unter Θεοδώριτου, im Barber. IV 56 unter Θεοδώρου, in Vatic. 1657, 1668 und 1684 und bei Nicophorus I, 47 unter Διοδώρου. Ἴνα εἴπη zu Gen. 1, 31 im Palat. 203 und Barber. IV 56 unter Θεοδώριτου, bei wenigstens 4 Römern unter Θεοδώρου, bei Nicophorus I, 55 sq. unter Διοδώρου und so in dutzend und dutzend Fällen.

der Arbeitsmethode der Kettenschreiber konnte auch für die mit τοῦ αὐτοῦ eingeführten Glossen verhängnisvoll werden. Wenn z. B. von 3 Scholien Ὀριγένους, Θεοδώρου, τοῦ αὐτοῦ das mittlere Scholion oder auch nur der Name Theodor vor dem mittleren Scholion absichtlich oder fahrlässig übergegangen wurde, dann wurde das τοῦ αὐτοῦ - Scholion vom nächsten Kopisten pseudonym dem an erster Stelle stehenden Origenes gutgeschrieben<sup>1</sup>. Kardinal Mai hat einige Male sogar anonyme Scholien frischweg dem Autor der vorausgehenden benannten Scholien zugeeignet<sup>2</sup>. Der Fluch der bösen Tat hat fortzeugend vielleicht nirgends soviel Böses geboren als in dem Namenbabylon der Katenenhandschriften.

*Die Hauptschuld* an dem Tohuwabohu mancher Autorenamen fällt auf das Konto *der Sigelschreibung*. Die Schreiber der guten alten Zeit, — ich meine die Katenenhandschriften vom 8. bis 11. Jahrhundert, — liessen sich im allgemeinen die Mühe nicht verdriessen, einen hundertmal vorkommenden Namen hundertmal voll auszuschreiben, manchmal sogar mit der vollen Titulatur: τοῦ ἁγιωτάτου Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως. Zuweilen sind bestimmten Autoren bestimmte Attribute so konsequent persönlich vorbehalten (τοῦ μεγάλου zu Βασιλείου, τοῦ θεολόγου zu Γρηγορίου), dass man an dem geretteten Beinamen den verlorenen oder verschriebenen Namen wiedererkennt<sup>3</sup>. Seit dem 12. Jahrh. dagegen kam in grösserem Umfang die Unsitte auf, die Na-

<sup>1</sup> *Catena Lipsiensis* I, 343-345 zu Gen. 27, 42-28, 2 coll. Vatic. 746 f. 97 und 747 f. 49 v.

<sup>2</sup> A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio* 2 (Rom 1837) pars III, 27-56; vgl. dazu meine *Propheten-Catenen*. Freiburg, 1899, S. 174. 182. 183.

<sup>3</sup> Ähnlich wie man mit Sicherheit Barber. VI, 8 f. 40 v, 107 rv u. ö. aus den dortigen spezifisch severischen Quellenangaben (ἐκ τοῦ κατὰ Φιλικισίμου λόγου, ἐκ τῆς πρὸς Καισάρειαν πατρικίαν ἐπιστολῆς) sich den Namen Severus von Antiochien rekonstruieren kann, obwohl der Autorenname fehlt. An dem gleichen Kriterium sind die im Palat. 203 f. 182 unter Severianus überkommenen Ποῦ ποτε und Προτυποῦσα zu Exod. 3, 2 als Eigentum des Severus zu identifizieren, vgl. Vatic. 747 f. 74.

men in gekürzter Form zu schreiben. Auch solche Kettenhandschriften, die im allgemeinen noch nicht tachygraphierten, wandten für die oftmals und rasch nach einander vorkommenden Scholiastennamen die Kurzschrift an.

In der *Form der Namensigel* folgen die Tachygraphen nur zum Teil den in der allgemeinen Sigelschreibung üblichen Abkürzungsregeln. Ich unterscheide in meinen paläographischen Uebungen 5 *Gruppen* von griechischen Tachygrammen und schlage folgende Signaturen vor, die, wie mir scheint, schon aus didaktischen Gründen den Vorzug vor den bisher üblichen Bezeichnungen verdienen dürften:

Erste Klasse: *Alpha-Sigel*, d. h. es werden nur die *Aufangsbuchstaben* eines Wortes geschrieben:  $\acute{\epsilon}\pi.$  =  $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\acute{\kappa}\omicron\pi\omicron\upsilon$ ,  $\kappa\acute{\epsilon}\iota$  =  $\kappa\acute{\epsilon}\iota\mu\epsilon\upsilon\omicron\nu$ ,  $\sigma\eta\bar{\sim}$  =  $\sigma\eta\mu\acute{\epsilon}\iota\omega\sigma\alpha\iota$ . Die Alpha-Sigel, von Traube<sup>1</sup> für die lateinischen Namen Suspensionen genannt, sind in der griechischen Tachygraphie und auch in unserem heutigen Abkürzungssystem weitaus die häufigsten, vgl. Sept. für Septuaginta, OLZ für Orientalistische Literaturzeitung.

Zweite Klasse: *Alpha-Kappa-Sigel*, d. h. es wird den Initialen eines Wortes der eine oder andere Buchstabe aus seiner *Mitte*, gewöhnlich ein charakteristischer Konsonant, beigeschrieben oder superskribiert oder seltener subskribiert:  $\epsilon\upsilon\alpha\gamma^{\lambda}$  =  $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$ ; vgl. unser deutsches Sigel « Kgl » oder « Hs ».

Dritte Klasse: *Alpha-Omega-Sigel*, d. h. es folgen auf die ersten Buchstaben eines Wortes unmittelbar die letzten Lettern. Hieher gehören die bekanntesten Tachygramme  $\bar{\kappa}\varsigma$  =  $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$ ,  $\bar{\theta}\varsigma$  =  $\theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\bar{\iota}\varsigma$  =  $\text{Ἰησοῦς}$ ,  $\bar{\chi}\varsigma$  =  $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\bar{\upsilon}\varsigma$  =  $\upsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma$ ,  $\bar{\pi}\rho$  =  $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ ,  $\bar{\mu}\rho$  =  $\mu\acute{\eta}\tau\eta\rho$ ,  $\bar{\alpha}\nu\omicron\varsigma$  =  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ ,  $\bar{\omicron}\nu\omicron\varsigma$  =  $\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\bar{\theta}\kappa\omicron\varsigma$  =  $\theta\epsilon\omicron\tau\acute{\omicron}\kappa\omicron\varsigma$ ,  $\bar{\pi}\nu\alpha$  =  $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ ,  $\bar{\sigma}\eta\rho$  =  $\sigma\omega\tau\acute{\eta}\rho$ ,  $\bar{\sigma}\tau\rho\varsigma$  =  $\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\bar{\Delta}\alpha\delta$

<sup>1</sup> *Nomina sacra*, Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung. München, 1907.

= Δαυίδ, ιη̄λ = Ἰσραήλ, ιη̄μ = Ἱερουσαλήμ. Traube hat diese Sigelklasse auf den Namen Kontraktionen getauft. Lehmann<sup>1</sup> nennt sie « kirchliche » oder « sakrale » Abkürzungen, obgleich auch ἄνθρωπος und sein Adjektiv dazu gehört.

In den 3 vorgenannten Klassen sind die Elemente der Sigelform aus den Buchstaben des betreffenden Wortes gebildet — Alphabetsigel. Dazu kommen noch 2 semeiographische Sigelklassen (διὰ σημείων γράφειν).

Vierte Klasse: *Hieroglyphen-Sigel*, eine Art Bilderschrift, fast nur für mathematische und astronomische Noten angewendet: □ = τετράγωνον, ⊙ = κύκλος, ☉ = ἥλιος. In Katenenhss. sind mir diese Zeichen nur in den kalendarischen Berechnungen, namentlich in den Ostertabellen am Eingang der ältesten und älteren Psalmenkodices begegnet.

Fünfte Klasse: *Stenographische Sigel* d. h. Fantasie-*haken* ohne alphabetische, auch ohne bilderschriftliche Formen, zur Abkürzung der Vocale (ω = η, ~ = ω), der Nominal- und zum Teil auch der Verbalendungen (λόγ' = λόγον, λείπ'' = λείπειν), der Präpositionen (π<sup>ε</sup> = παρά) und kleiner häufig vorkommender Wörter wie ϛ = καί, ᾗ = δέ, ἄ = ἐστι<sup>2</sup>).

In der *Kurzschrift der Personennamen* kommen nur Alpha-Sigel, Alpha-Kappa-Sigel und ganz vereinzelt Alpha-Omega-Sigel, also nur die Alphabetsigel der ersten 3 Klassen zur Anwendung. Die Alpha-Sigel geben nur die Anfangs-

<sup>1</sup> O. Lehmann, *Die tachygraphischen Abkürzungen der griechischen Handschriften*, Leipzig, 1880. Die dort durchgeführte Gruppierung in kirchliche, kurrentschriftliche (ε̄λα<sup>x</sup>) und tachygraphische Kürzungen scheint mir weniger übersichtlich.

<sup>2</sup> Die wagemutigste griechische Stenographie, die ich kenne, enthält eine Oxforder Hs, Cromwell. 5 a. 1450, inhaltlich ein Glossar zu den Psalmen und biblischen Oden, dessen Abkürzungen in den Monographien von Lehmann und Wattenbach noch nicht berücksichtigt sind. Eine spezielle Untersuchung dieser Hs würde zur griechischen Semeiographie, besonders zur 5. Sigelklasse, viel neues Material liefern.

lettern des Namens bis zur ersten oder zweiten Silbe, von 'Αθανασίου also nur 'Αθ. oder 'Αθαν., von Βασιλείου nur Β. oder Βασ., von Κυρίλλου nur Κυρ., von Χρυσοστόμου nur Χρ., die Alpha-Kappa-Sigel fügen den Anfangslettern noch ein mediales Element bei, etwa 'Απ<sup>λ</sup> für 'Απολιναρίου, Θεοδ<sup>ρ</sup> für Θεοδώρου. Die Alpha-Omega-Sigel sind für die Lemmata der Katenenhandschriften zwecklos, da hier die Endbuchstaben mit der stereotypen Genitivform, in welcher sie zitiert werden, ein für alle Male gegeben sind. Die 4. und 5. Klasse kommt für Namenkürzungen ohnehin nicht in Betracht. Als Glück im Unglück müssen wir es betrachten, dass in den Sigeln grundsätzlich die *Anfangsbuchstaben* der Namen beibehalten wurden. So besitzen wir wenigstens den Kopf der Autorennamen, und der Kopf ist auch bei literarischen Leichenfunden das wichtigste Medium zur Identifizierung einer verstümmelten Leiche. Ohne Ausnahme scheint übrigens auch diese Regel nicht gewesen zu sein. Die Odenkette des Escorial. Ψ I 2 saec. 12, die eine reiche Ausbeute an neuen Patristica und wertvolle Winke zur Lösung des Hesychiusrätsels verspricht, gibt dem dortigen Hesychius das Sigelattribut ἀχ., das wahrscheinlich mit dem Escorial. Ψ IV 19 f. 17 v in μοναχοῦ (nicht in ἀναχωρήτου) aufzulösen, also ein pures Kappa-Sigel ohne den Anfang des Wortes ist.

Trotz der Einheit in diesen Grundsätzen kam es zu *keinem einheitlichen Sigelsystem* für die einzelnen Eigennamen, wie es Lehmann<sup>1</sup> und Wattenbach<sup>2</sup> für die Wortendungen, Präpositionen und Konjunktionen zusammenstellen konnten. Nicht nur in verschiedenen Handschriften, zuweilen sogar in der gleichen Handschrift haben die Alpha-

<sup>1</sup> A. a. O. S. 47 ff.

<sup>2</sup> Anleitung zur griechischen Paläographie. Leipzig 1895, S. 111-117.

Sigel und Alpha-Kappa-Sigel des gleichen Namens verschiedenen Umfang und verschiedene Form. Eifer und Laune der Kopisten, auch ihr Talent zum Zeichnen und ihre Lust am Schnörkeln<sup>1</sup> haben allzu oft das Schreibrohr geführt. Das Tachygramm für Origenes ist bald  $\acute{\omega}\rho'$ , bald  $\acute{\omega}\rho\tau\gamma'$ , bald  $\omega\rho\tau'$ , bald  $\overset{\Gamma E}{\omega\rho}$ , bald  $\overset{PFE}{\omega}$ , und ähnlich bei andern Namen. Die unausbleibliche Folge war, dass manche nominale Abkürzungen in diesen privaten Tachygraphiesystemen mehrdeutig oder direkt undeutbar wurden. Ein Schulexempel für diese Art von Namensigeln ist der heute noch nicht sicher identifizierte Exeget des 5. Jahrhunderts, der in seiner ersten Silbe  $\Sigma\mu$  heisst und dessen Erklärungen zu den Sinnsprüchen heute noch unedierte in der Proverbienkette des Vatic. 1802 saec. 12-13 begraben liegen. Aus den sechsfach verschiedenen Formen des Sigels in der einzigen bis heute bekannten Handschrift lässt sich nur soviel mit Sicherheit entnehmen, dass der Name  $\Sigma\mu$  anlautete. Ich habe vor Jahren das Sigel in Symmachus aufgelöst, weil die Lemmata des Vatic. 1802 prinzipiell im Genitiv gegeben werden und auch im Sigel den Accent des ausgeschriebenen Namens beibehalten, der bei  $\Sigma\mu\dots$  stehende Akutus also mehr eine Auflösung in  $\Sigma\mu\acute{\mu}\alpha\chi\omicron\upsilon$  als in  $\Sigma\mu\epsilon\acute{\omega}\nu\omicron\varsigma$  befürwortete<sup>2</sup>. Hinterher habe ich freilich auch den Namen  $\Sigma\mu\epsilon\acute{\omega}\nu$  in der Genitivform in mehr als einer Handschrift mit einem Akutus akzentuiert gefunden<sup>3</sup>. Ein anderes Beispiel dafür, dass ein blosses Alpha-Sigel die literarische Ueberlieferung irreleiten kann, ist der Eustathius der Polychroniuskatene zu den Sprüchen, der in der Peltanusausgabe dieses Typus zweimal zu einem Eustachius und einmal zu

<sup>1</sup> Der oben genannte Cromwell. 5 ist reich an solchen Federübungen.

<sup>2</sup> *Hohelied- Proverbien- und Prediger- Catenen*, Wien 1902, S. 90-94.

<sup>3</sup> Im Ambros. B 106 sup. saec. 10 f. 5; Parma-Palat. 16 saec. 12 f. 202 v; Bodl. Misc. 5 saec. 9 f. 314.

einem Eustratius verstümmelt wurde<sup>1</sup>. Auch die erschreckend häufige Verwechslung von Severus und Severianus<sup>2</sup>, Theodor und Theodoret<sup>3</sup> mag, letztere wenigstens zum Teil, durch ein missverständliches Alpha-Sigel verschuldet sein. Die Ueberlieferung des Scholions *Οἱ μὲν γονεῖς* zu Exod. 2, 4 f. schwankt, offenbar durch ein Torso-Sigel irregeleitet, zwischen Theodoret, Theodotus und Theodotion<sup>4</sup>. Dass die gleiche Abkürzung in Melchior und in Baltasar aufgelöst werden konnte, beweist die cursive Unterschrift einer vorchristlichen, von Wattenbach<sup>5</sup> erwähnten Urkunde, die von den einen als *Κλεοπάτρα Πτολεμαῖος*, von andern als *Ἀπολλώνιος κεχρημάτικα* gedeutet wurde.

In den vorgenannten Fällen bleibt der erste Sigelautor für die Verballhornung der Namen verantwortlich; in den folgenden Beispielen fällt die Schuld auf *den späteren Kopisten* oder Herausgeber, der ein an sich deutliches Namensigel aus Eilfertigkeit, möglicherweise auch aus Mangel an Vertrautheit mit der patristischen Literatur und mit den paläographischen Gesetzen, falsch auflöste. Aus einem *Ἀνεπίγραφος* ist durch falsche Auflösung des Alpha-Sigels *ἀν<sup>ε</sup>* im Vatic. 746<sup>II</sup> f. 356, 377 u. ö. der Strohmann *Ἀνέσπερος* geworden. Ein *τοῦ αὐτοῦ*-Scholion zu Deut. 34, 6 ist als *τοῦ*

<sup>1</sup> *Catena graecorum Patrum in Proverbia Salomonis Theodoro Peltano S. I. interprete*, Antwerpen 1614, p. 78, 140 sq., 240 sq., verglichen mit Ottob. 117 saec. 16 f. 23 v. 40 v.

<sup>2</sup> Zu Gen. 1, 5 hat die *Catena Lipsiensis* I, 19 die zwei Scholion *Ἡμέραν* und *Τῆ μὲν πρώτῃ* unter Severus, während die meisten Handschriften dieses Typus, Palat. 203, Vatic. 746 und 747 und 383 (nur das erste Scholion), Vatic. 1668 und 1684 sie unter Severianus zitieren. Vatic. 1657 und Barber. IV 56 sind leider an dieser Stelle fragmentarisch.

<sup>3</sup> Beispiele s. oben S. 371.

<sup>4</sup> Vatic. 746 f. 153 hat Theodoret, Vatic. 748 f. 79 v und die *Catena Lipsiensis* I. 561 haben Theodotus, Barber. IV 56 f. 54 v hat Theodotion, Vatic. 747 f. 72 v und Vatic. 2131 p. 4 haben das Alpha-Kappa-Sigel *Θδτ*, andere das blosse Alpha-Sigel *Θ*.

<sup>5</sup> A. a. O. S. 51.

ἀποστόλου-Scholion gar unter die Apostel geraten<sup>1</sup>. Julian von Halikarnassus ist im Vatic. 749 f. 4 zu einem Julian von Alexandrien verunstaltet, offenbar weil das Sigel für Halikarnassus Ἀλικ. oder Ἀλ. als Ἀλεξ. oder Ἀλ. = Ἀλεξανδρείας gelesen wurde. Kardinal Mai, der das vorhergenannte Sym... Sigel des Vatic. 1802 als Σικυδίτου missdeutete, löste nach einer Mitteilung von W. Weyh in der Byzantinischen Zeitschrift auch ein Josef-Sigel des Vat. 771 saec. 11 in Sophronius auf<sup>2</sup>. Die Euagriusscholien eines Typus von Proverbienkatenen sind, mindestens zum Teil, pseudonyme Origenesscholien<sup>3</sup>: die beiden Namen Euagrius und Origenes können nicht leicht in der vollen Schreibung, wohl aber in der Sigelschreibung (ευ<sup>Υ</sup> und ω<sup>Ω</sup>) miteinander verwechselt werden; die Anfangslaute ευ und ω haben in der älteren Minuskel sehr ähnliche Schriftbilder. In einer Jobkatene werden sogar ἀσεβεία und εὐσεβεία fortwährend miteinander verwechselt. Wie weit die auch in andern Kettenkommentaren auftauchenden Euagriuszitate versprengte Origenesreliquien sind, muss die monographische Untersuchung zeigen.

Die erste Klasse von nominalen Irrungen geht also auf eine missverständliche Form oder auf eine Missdeutung der Alpha-Sigel zurück. *Eine zweite, weniger zahlreiche Gruppe von Missbildungen in der Nomenklatur entstand durch Verwechslung von Zahlenbuchstaben und Notabene-Zeichen mit Namensigeln:*

In dem Corderiustypus von Odenketten muss zwischen dem erklärenden Scholion Τότε μὲν τὸν Φαραῶ und seinem

<sup>1</sup> Inc. λέγεται δὲ καὶ, im Vatic. 748 f. 252 v und Catena Lipsiensis I, 1673 mit τοῦ αὐτοῦ (also Σεύηρου Ἀντιοχείας) angeführt, im Vatic. 747 f. 215 dagegen mit τοῦ ἀποστόλου und im Vatic. 746 f. 437 mit τοῦ Ἀπο<sup>ο</sup>.

<sup>2</sup> Byzantinische Zeitschrift XVII (1908) Heft 1 u. 2 S. 8 in einer Abhandlung über die Akrostichis in den Kanones nach Aufzeichnungen von Krumbacher. Die Form des Sigels ist nach Weyh: C ϕ H. Die Auflösung in Ἰωσήφ ist freilich auch nur dann zulässig, wenn das Phi über der Zeile steht und sein senkrechter Strich als Jota in die Zeile hereinragt, also C ϕ H.

<sup>3</sup> Vgl. meine Hohelied... Catenen, S. 105 f.



Bibeltext Ex. 15, 1 der Zahlenbuchstabe  $\beta'$  die Verbindung herstellen. In den älteren Handschriften dieses Typus, Vatic. 752 saec. 11 und 744 saec. 12 ist jenes Scholion anonym, in jüngeren Handschriften dagegen, wie im Vatic. 1678 und 1683 saec. 16, ebenso in der Ausgabe dieses Typus durch Corderius III, 854 taucht es *mit dem Namen Basilius* auf, weil die Zahlenligatur  $\beta'$  als Sigel dieses Namens missdeutet wurde. Die Sigelform für Basilius ist allerdings nicht selten  $\beta\alpha'$  oder  $\beta' 1$ : der einfache Kopfbuchstabe genügte, da es einen zweiten Namen mit dieser Initiale in diesen Ketten nicht gab. Im Vatic. 617 saec. 16 f. 304 und gleichtypischen Codices führt die zweite Ode die Überschrift  $\omega \beta'$ , soll natürlich heißen  $\omega\delta\eta \delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ . In andern Handschriften, wie Vatic. 754 erscheint dieses  $\beta'$ , das nur die Nummer der Felsenode sein will, als der Name *Βασιλείου*. — Karo-Lietzmann's Kettenkatalog registriert S. 56<sup>2</sup> aus dem Bodl. Roë 4 unter den Stichproben zu Ps. 115 einen  $B\alpha'$  (silius), der nach meinen Aufzeichnungen möglicherweise auch einer Verwechslung des Zahlensigels mit dem Namensigel sein zweifelhaftes Dasein verdankt. Der Name Basilius hatte überhaupt am meisten unter dieser zweiten Fehlerquelle zu leiden, so sehr er dank seiner eigenartigen Initiale<sup>3</sup> vor der ersten Gruppe der verwechselten Alpha-Sigel sicher war.

Im Ambros. C 98 sup. saec. 12-13 f. 292 v führt das Scholion Ἡ γὰρ πάλαι συστελλομένη zu Ex. 15, 12 die Ligatur N' ohne Namen; in dem 300 Jahre jüngeren Matrit. 4704 steht das gleiche Scholion unter dem Namen *Gregors von Nyssa* ohne Ligatur, d. h. es war das numerale N' als

<sup>1</sup> Vgl. Ambros. C 98 sup., wo f. 290 v das Zahlensigel und das Namensigel unmittelbar nebeneinander stehen.

<sup>2</sup> G. Karo et J. Lietzmann, *Catenarum graecarum catalogus*. Göttingen, 1902.

<sup>3</sup> Die Kettenliteratur kennt nur 2 mit B anlautende Lemmata: Βασιλείου und Βίκτορος.

Abbraviatur für Νύσσης (sonst auch τοῦ Νύσσης<sup>1</sup>) genommen worden. Die Paläographie muss den Namen als Missgeburt bezeichnen, auch wenn jenes Scholion zufällig dennoch gregorianisch sein sollte.

Vatic. 1520 saec. 16 lemmatisiert p. 16 ein Severianus-zitat zu Gen. 1, 5 pseudonym mit τοῦ αὐτοῦ, schreibt es also dem vorausgehenden Hippolyt von Rom zu. *Möglicherweise* hat der Kopist den Zahlenbuchstaben ια vor jenem Scholion (vgl. Vatic. 747 f. 15) für τ. α. (Kürzung für τοῦ αὐτοῦ) verlesen.

Die Qoheleth-Katene des Angelic. 113 saec. 16 enthält f. 47 v ein « Didymus » zitat mit dem Incipit Δείκνυσι τὸ μέγα. Aus der Mutterhandschrift dieses Angelic., aus Marcian. 21 saec. 11 f. 82, lässt sich die illegitime Herkunft dieses Pseudodidymus mit Sicherheit nachweisen. Der Kopist konstruierte sich aus dem Anfangs — Δ von Δείκνυσι und aus dem dabeistehenden Zahlenbuchstaben δ den Namen Didymus, der anderwärts allerdings mit dem Alpha-Kappa-Sigel Δ<sup>δ</sup> eingeführt wird.

Aehnlich wie die Zahlenlettern konnten auch die *Notabene*-Zeichen für die Schreiber eine Falle werden. Das Notabene-Sigel <sup>P</sup>ω oder ωρ̄ = ωραῖον<sup>2</sup> unterscheidet sich von einem vielverwendeten Alpha-Sigel für den Namen Origenes nur durch den Spiritus (<sup>P</sup>ω oder ωρ.). Steht nun eines von diesen beiden Lemmata ohne Spiritus<sup>3</sup>, oder wird, wie ich

<sup>1</sup> Im Vatic. 1668 f. 206 v, Parma-Palat. 16 f. 208 u. v. a.; Νύσσης im Barber. III 59 f. 434.

<sup>2</sup> Eine Skizze dazu von E. b. N e s t l e in der Byzantinischen Zeitschrift XVII (1908), 3 u. 4, 479 f. Mir ist auch wahrscheinlich, dass unser Nota bene die Verbindung einer ursprünglich doppelten Ausrufnote ση (= σημείωσαι = nota) und ωρ (ωραῖον = pulchrum, bonum) ist. Dass ωρ den Wert eines Nota bene hat, ist übrigens längst erkannt; vgl. meine Hohelied... Catenen 164 A., wo allerdings ω durch einen Druckfehler ausgefallen ist.

<sup>3</sup> Diese Sigelform bei H. B. S w e t e, *Introduction to the Old Testament*, Cambridge 1902, p. 365.

vereinzelt beobachtet habe, auch das Origeneslemma mit dem asper geschrieben<sup>1</sup>, dann ist das einzige unterscheidende Merkmal fortgefallen und der Verwechslung Tür und Tor geöffnet.

*Eine dritte Gruppe* von nominalen Karrikaturen entstand dadurch, dass in Alpha-Kappa-Sigeln *die Kappa-Lettern über die Initialen, in seltenen Fällen auch unter sie geschrieben* wurden.

Unter den Exegeten der Polychroniuskette zu den Sprüchen figuriert in den zahlreichen Tochterhandschriften des Marcian. 22 saec. 14, infolgedessen auch in den Bibliothekskatalogen und in der Peltanusausgabe dieses Typus, *ein gewisser Georgius*<sup>2</sup>. Aus älteren Handschriften<sup>3</sup> lässt sich beweisen, dass dieser Georgius ein *Pseudonym für Origenes* ist. Das Siegel für Origenes hatte hier die Form  $\overset{\Gamma E}{\omega\rho}$ . Die superskribierten Kappalettern  $\Gamma E$  waren natürlich *nach* den Initialen  $\Omega P$  zu lesen, also  $\Omega P(I)\Gamma E = \text{Origenes}$ . Ein späterer Kopist stellte sie *vor* die Initialen, las also  $\Gamma E\Omega P = \text{Georgius}$ . Sogar ein Paläograph wie *Hardt* nennt in seinem Katalog über die Münchener Handschriften IV, 43 unter den Scholiasten der Psalmenkatene des Monac. 359 einen Georg, « der immer so geschrieben werde »:  $\overset{P\Gamma E}{\omega}$ . Selbstverständlich ist auch dieses Siegel nicht mit *Hardt* inkonsequent von oben nach unten, sondern von unten nach oben zu lesen, also  $\Omega P(I)\Gamma E = \text{Origenes}$ . Vermutlich halten sich in andern Handschriften noch weitere Origeniana unter der Maske dieses unseligen Georgius versteckt. Ob auch der Georgius des Katenenkatalogs S. 327 nur ein Deckname des grossen Alexandriners ist, kann ich, solange ich die Handschriften jenes Typus nicht gesehen habe, nicht entscheiden.

<sup>1</sup> Etwa im Ambros. F 12 sup. saec. 10–11 f. 275 v. f. 276 v ist die Gleichung  $\omega\rho = \omega\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$  ganz sicher.

<sup>2</sup> Zum folgenden vgl. meine Hohelied... Katonen, S. 131 f.

<sup>3</sup> Etwa Marcian. 21 saec. 11; Paris, 151 saec. 13; Bodl. Misc. 44 saec. 12–13.

In Handschriften jüngeren Datums finden sich noch manche rätselhafte Namengebilde, die nach einem Oedipus schreien und wenigstens zum Teil mit dem Schlüssel der Alpha-Kappa-Sigel sich enträtseln liessen. Die im Katenenkatalog S. 64 abgedruckte unverständliche Hieroglyphe  $\theta\delta' \mu\epsilon'$  war ursprünglich vielleicht so geschrieben:  $\overset{\theta\delta}{\mu\epsilon}$ , und sollte, von unten nach oben gelesen, das Sigel für  $\mu\epsilon\theta\omicron\delta\iota\omicron\upsilon$  sein. Tatsächlich wird Methodius in andern Katenenhandschriften wiederholt zitiert. Das rätselhafte  $\theta\delta' \mu\epsilon'$  entstand durch sinnloses Voransetzen der superskribierten Buchstaben. Möglicherweise ist auch das im Katalog S. 38 mitgeteilte Namenrätsel  $\tilde{\omega}$  durch eine einfache Metathesis des ursprünglich darübergeschriebenen Jota zu lösen:  $\overset{\omega}{\iota}$  -  $\tilde{\omega}$  und  $\tilde{\omega}$  ist eine vielgebrauchte Abkürzung für  $\text{Ἰωάννου}$ .

Es lässt sich sogar mit Beispielen belegen, dass die superskribierten oder subskribierten Teile des gleichen Namens von späteren Kopisten ganz auseinandergerissen und *in zwei Namen aufgelöst* wurden. In der Juniusgruppe von Jobkatenen sind die Namen Polychronius und Chrysostomus häufig vertauscht. In meinen Stichproben zu Job 18 steht das gleiche Zitat  $\Pi\lambda\eta\nu \text{ ἴσθι φησιν}$  z. B. im Bodl. Barocc. 201 unter Chrysostomus, im Barocc. 176 unter Polychronius. Es war mir unerklärlich, wie diese zwei graphisch und phonetisch so eigenartigen Namen miteinander verwechselt werden konnten, bis ich im Ambros. A 148 inf. saec. 10 f. 1 u. ö. für den Namen Polychronius folgendes Tachygramm fand:  $\overset{\lambda}{\rho}\pi\omicron\lambda\upsilon$ . Ein späterer Schreiber brauchte bloss das subskribierte  $\overset{\lambda}{\rho}$ , das tatsächlich vor ungezählten Scholien dieser Jobkatene die Hieroglyphe für Chrysostomus ist, von  $\pi\omicron\lambda\upsilon$  (Polychronius) zu trennen, und das zweifaltige Lemma Polychronius-Chrysostomus war gegeben. In einem Fall kann ich die Genesis der babylonischen Verwirrung streng beweisen: Barocc. 201 saec. 12-13 tachygraphiert den Namen Polychronius:  $\overset{\lambda}{\pi\omicron}$ ;  
 $\text{✠}$

die direkte Abschrift dieses Barocc. 201, nämlich Barocc. 178 saec. 16 hat bereits das Doppellemma Πολυχρονίου και Χρυσόστρου. Die grössere Schuld hat hier allerdings das inkonsequente Sigel der Mutterhandschrift. Ob der merkwürdige Zwilling Ἰσιδώρου και Ὠριγένους<sup>1</sup> auch auf ein einziges Isidor-Sigel (Ἰσιδωρ) zurückgeht? Die hier genannten Proben können auf die Entstehung der Doppellemmata überhaupt ein Streiflicht werfen.

*Eine vierte Kategorie* von babylonisch verworrenen Autorennamen entstand durch die Unsitte, die Namen ganz oder wenigstens in ihren Anfangsbuchstaben *in Rot oder Grün zu schreiben*. Der Schreiber setzte natürlich nicht bei jedem Namen das Schreibrohr ab, um sofort mit einem andern Rohr die Rubrik anzufügen; er schrieb zunächst die Seite, vielleicht eine noch längere Textperikope ohne die Namen, bezw. die Namen ohne die Initialen zu Ende, in der Absicht, die Namen und Namenanfänge mit der roten Tinte nachträglich einzutragen. Dabei konnten die Schreibversehen, da auf manchen Seiten 10 und 20 Namen einzutragen waren, Legion werden<sup>2</sup>. Von dem Alpha-Sigel für Apollinarius, Ἀπολ', wurde vorerst nur πολ', von dem Sigel für Polychronius, Πολ', wurde vorerst nur ολ' geschrieben; das Α' vor πολ' und das Π vor ολ' sollte nachträglich rubriziert werden. Wurde aber das Α' vor πολ' vergessen, dann musste der nächste Kopist das πολ in Polychronius statt in Apollinarius auflösen und wurde das Π vor ολ' vergessen, so trat sicher bei der nächsten Abschrift ein Olympiodor (im Sigel ολ) an die Stelle des Polychronius. So ist der Wirrwarr unter diesen drei Namen, besonders in den Jobkatenen, entstanden. Zu Job 18, 4 hat Vatic. 749 saec. 8, der Senior der Katenenhandschriften, f. 116 das Scholion Καὶ μάλιστα

<sup>1</sup> In der Odenkette des Barber. III 59 f. 466.

<sup>2</sup> In dem sonst so vortrefflichen Vatic. 749 fehlen auf der einen Seite 116r gleich drei Rubra.

τὰ καθάπερ unter Polychronius, in Salamant. 1.2.1 saec, 16 (Seiten nicht numeriert) steht das gleiche Scholion unter Apollinarius. Im Ottob. 117 saec. 16 ist f. 33 durch eine falsche Rubrik sogar die Karrikatur Apolychronius entstanden. Von den beiden Schwesterhandschriften Bodl. Laud. 86 und Barocc. 176, die beide rotgeschriebene Initialen haben, hat zu dem gleichen Scholion Ὁ δὲ Θεοδ. der Laudianus das Lemma Polychronius, der Baroccianus das Lemma Olympiodor. Auch die Beobachtung, dass in den Oktateuchkatenen die Namen Theodoret und Origenes, zwei sowenig lautverwandte Namen, mit einander verwechselt werden<sup>1</sup>, kann ich mir nur durch folgende Hypothese erklären: Vor dem Sigel für Theodoret, Θωρ', war die Θ-Rubrik vergessen<sup>2</sup> und der Sigelrest ωρ' in Origenes aufgelöst. Origenes ist überhaupt der Erzmartyrer der unseligen Tachygraphie in den Namen. Habent sua fata libelli.

Aus all dem leite ich *drei praktische Forderungen* ab, die ich im laufenden Jahrgang der Byzantinischen Zeitschrift für die Katenen im allgemeinen erhebe und hier in kürzerer Form auf die Katenennamen im besonderen anwende. *Erstens*: die Forschung über die Echtheit der überlieferten Namen muss unbedingt *auf die Handschriften zurückgehen*. Ohne Handschriftenvergleiche ist das mancherorts herrschende Chaos der Autorennamen nicht in Ordnung zu bringen. Ich kenne keine einzige Katenenausgabe, die für sich allein, ohne Zuhilfenahme der handschriftlichen Zeugen, eine tragfeste Grundlage der Namenforschung sein könnte. Die meisten Ausgaben gehen auf minderwertige Handschriften zurück, wenn der wissenschaftliche Skandal auch nicht

<sup>1</sup> Das Scholion Οὐ παραπεμπτόν zu Gen. 1, 11 im Palat. 203 f. 33, Vatic. 1657 f. 1, Vatic. 746 f. 23 v, Barber. IV 56 f. 10 unter Origenes, im Vatic. 383 f. 30 v und Vatic. 747 f. 16 unter Theodoret.

<sup>2</sup> Die Sachlage ist die gleiche, wenn die ursprünglich geschriebenen Rubra später, besonders schnell auf Bombyzinpapier, wieder verblassten.

immer so gross ist wie in der Jobkatenenausgabe von Junius, der nach zwei Bodleianahandschriften des 16. Jahrhunderts edierte, obwohl ihm in der gleichen Bibliothek ältere und bessere Codices zur Hand gewesen wären. Die Handschriften bieten dem Sammler der übrig gebliebenen Stücklein im Vergleich mit den Ausgaben, auch den kritisch besseren, nicht nur manche neue Scholien und Scholiasten, — man vergleiche etwa das bedeutende Plus an Origenes- und Severusfragmenten in der Odenkette des Vatic. 754 saec. 10 gegenüber dem Corderiusdruck; aus den Handschriften lassen sich auch viele anonyme oder pseudonyme Erklärungen identifizieren. Die Forschung muss also auf die Handschriften zurückgehen, selbst wenn nicht immer Codices aus der Patriarchenzeit der Catenenhandschriften vom 8. bis 11. Jahrh., die ihre Namen ganz ausschreiben, zur Verfügung stehen.

*Zweitens:* Jene Handschriften, die bei der paläographischen Untersuchung und genealogischen Sichtung als Kronzeugen ihres Typus sich bekannt haben, sollten *in einem photographischen Facsimile* auch ausserhalb ihrer Bibliothek zur Heimarbeit und zum Vergleich an andern Bibliotheken zugänglich sein. In allen Fällen, in denen das Namenchaos durch falsche Auflösung eines Alpha- oder Alpha-Kappa-Namensigels oder durch Auslassung einer Rubrik angestiftet wurde, kann das Uebel in der Wurzel nur erkannt werden, wenn wir *die Sigelformen der ältesten und älteren Handschriften in mechanisch treuer Kopie*, am besten also in photographischer Wiedergabe zu Gesicht bekommen. Die Errungenschaften der modernen Technik stehen noch viel zu wenig im Dienste der Handschriftenforschung<sup>1</sup>.

*Drittens:* Solche Katenen, die eine selbständige und literargeschichtlich bedeutsame Ueberlieferungsschicht darstellen

---

<sup>1</sup> Hiezu K. Krumbacher, *Die Photographie im Dienste der Geisteswissenschaften*. Leipzig, 1906.

und unbenanntes oder unsicher benanntes Material enthalten, sollten mit der Zeit, hoffentlich noch im 20. Jahrhundert, *als Ganzes mit allen Varianten ihrer handschriftlichen Vertreter herausgegeben werden*. Wenn ein Kettenkommentar lauter benanntes oder durch Vergleich der Handschriften leicht benennbares Material enthält, wie der zum Dekapropheton oder wie die Johanneskette zu Isaias, werden wir natürlich die einzelnen Kommentatoren, nicht die ganze Kette publizieren wollen. Anders liegt die Sache, wenn in den Namen einer Kette eine so grauenvolle babylonische Verwirrung herrscht, dass das gleiche Scholion in fünf verschiedenen Handschriften unter fünf verschiedenen Namen erscheint wie in den Proverbienketten, — wenn das gleiche Scholion in der gleichen Handschrift 2 oder gar 3 Autoren zugeschrieben wird (Κυρίλλου καὶ Εὐσεβίου), ohne dass ein salomonisches Urteil den rechten Vater des Kindes herausfindet, — wenn das Material einer Katene grossenteils ohne jeden Namen oder, was gleichwenig bedeutet, mit den nichtsagenden Lemmata ἄλλος oder ἄδηλος oder ἀνεπιγραφος verkettet ist, — wenn die Namen am Rande stehen, ohne dass der zu ihnen gehörige Text mit genauer Messschur abgegrenzt werden kann, weil etwa Anfang und Ende der Scholien unsicher ist wie im Vatic. 1802 oder Bodl. Laud. 20. Wir mögen noch 100 Jahre die Bibliotheken von Moskau bis zum Eskorial und von Oxford bis Palermo durchsuchen; manche Kommentare und viele Kommentarfragmente, die heute ohne Herrn oder unter falscher Firma vorliegen, werden durch monographische Untersuchung dem rechten Eigentümer zurückgegeben werden können, *eine restlose Aufteilung des gesamten Materials* an die rechtmässigen Namen wird *niemals möglich* sein. Dieses herrenlose Gut der patristischen und byzantinischen Zeit kann nur durch Herausgabe der Katenen im ganzen mitediert werden.





# Aegyptischer oder antiochenischer Liturgietypus in AK I–VII?

Von

Dr. Anton Baumstark

---

SIGLEN: L = Liturgie. — AK = Apostolische Konstitutionen. — D = Didaskalia. KO = (Aegyptische) Kirchenordnung. — T = Testamentum Domini. — Δ = Διαθήκη. Θ = Euchologion von Thmuis. — Σ = N<sup>o</sup>. 1 desselben (eucharistisches Hochgebet des Serapion). — Br. = Brigtmans *Liturgies Eastern and Western*. I. Oxford 1896. — Ren. = Renaudot *Liturgiarum orientalium collectio*. Neudruck. Frankfurt 1847.

Meine durch die Veröffentlichung des vollständigen syrischen Textes der Διαθήκη τοῦ κυρίου angeregten Studien zum Schriftenkreise der Apostolischen Konstitutionen<sup>1</sup> hatte ich zunächst III 200–208 dieser Zeitschrift durch eine Mitteilung über « *die Urgestalt der arabischen Didaskalia* » wieder aufgenommen. Ich beschloss dieselbe mit dem Ausdruck der Ueberzeugung, dass die AK das einheitliche Werk nicht sind, als das sie zu betrachten uns vor allem die Autorität Funks gelehrt hat, dass vielmehr in I–VII und VIII zwei ursprünglich selbständige Werke verschiedener Heimat, ein ägyptisches und ein syrisches, lose neben einander stehen. Ich erlaube mir, die Sache heute unter dem liturgiegeschichtlichen Gesichtspunkte weiter zu verfolgen<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Ueberlieferung und Bezeugung der Διαθήκη τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ in der Röm. Quartalschrift für christl. Altertumswissenschaft u. für Kgeschichte XIV 1–45; Die arabischen Texte der Διαθήκη τοῦ Κυρίου ebenda 291–300; Die syrische Uebersetzung der apostolischen Kirchenordnung in Στρωμάτιον ἀρχαιολογικόν. Mitteilungen dem zweiten internationalen Congress für christliche Archaeologie zu Rom gewidmet vom Collegium des deutschen Campo Santo. Rom 1900. 15–31; Eine ägyptische Mess- und Tauf liturgie vermutlich des 6 Jahrhunderts I 1–45 dieser Zeitschrift und Die nichtgriechischen Paralleltexte zum achten Buche der Apostolischen Konstitutionen ebenda 98–137.

<sup>2</sup> Ich muss dabei bemerken, dass das Manuskript dieses Artikels bezw. genauer sogar der Satz seines Textes leider seit Ende des Jahres 1903 dank der über den *Oriens Christianus* gekommenen Krisen ein beschauliches Dasein

Einer bis zu jener Mitteilung von mir selbst mitvertretenen oder doch nicht beanstandeten Vulgärauffassung gelten AK I-VI und T als Schriften syrischen Ursprungs, obgleich die Vorlage der ersteren vielleicht, die des letzteren, wenn man mit Funk in ihr die KO erblickt, sogar gewiss aus Aegypten stammt. In der That hätten wir wenigstens die Heimat von AK I-VI schlechterdings in Syrien zu suchen, wofern AK in dem von Funk angenommenen Sinne ein einheitliches Werk wäre d. h. die Bearbeitung der D zu AK I-VI und diejenige der  $\Delta$  zu AK VII den Verfasser von AK VIII zum Urheber hätte. Denn die eucharistische L. des letzteren ist, wie das Zeugnis des hl. Johannes Chrysostomos erhärtet, die syrisch-antiochenische des 4 Jahrhunderts. Andererseits erheben sich aber gerade auch von der Seite der L., wenn mich nicht alles trügt, die schwersten Bedenken gegen eine Einheitlichkeit der AK in dem gedachten Sinne, eine Einheitlichkeit, durch deren Annahme auch AK VII mit seinen liturgischen Stücken nach Aegypten verwiesen würde. Einerseits ist es nämlich, wenn man den Dingen ohne vorgefasste Meinung ins Auge sieht, wenig wahrscheinlich, dass der Verfasser von AK VIII einem von ihm auf Grund von D und  $\Delta$  geschaffenen Gesamtwerke in II 57, VII 25 f. bzw. 33-38 zwei oder gar drei von der ausführlichen Beschrei-

---

in einer Ecke der Druckerei geführt hat. Unterdessen ist der Mann allzufrühe heimgegangen, dem wir in der die Konstitutionen betreffenden Forschung das Meiste verdanken. Er hat noch gegen jene Mitteilung, wie zu erwarten war, Stellung genommen. Vgl. Funk *Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen*, III Paderborn 1907. 350-362 (*Die arabische Didaskalia und die Konstitutionen der Apostel*, aus der *Tübinger Theolog. Quartalschrift* 1904. 233-248). Andererseits habe ich selbst in meinem Büchlein über *Die Messe im Morgenland*. Kempten und München 1906. 32-35 das Endergebnis der folgenden Darlegung bereits auszusprechen Veranlassung gehabt. Als eine jeder Polemik gegen den hochverehrten Toten entraten könnende Antwort auf Funks Ablehnung meiner berührten These, wie als Begründung dessen, was ich in dem populär-wissenschaftlichen Schriftchen nur ganz kurz sagen konnte, hat der gegenwärtige Aufsatz nun auch bei so verspätetem Erscheinen vielleicht noch einen bescheidenen Wert.

bung der eucharistischen L. VIII 5-15 stark abweichende Doubletten eingefügt haben sollte. Andererseits weisen die liturgischen Stücke von AK I-VII ebenso wie diejenigen von T in verschiedenen Beziehungen eher nach Aegypten als nach Antiocheia.

Die Thatsache wurde, was T anlangt, schon von Drews<sup>1</sup> in überzeugendster Weise klargelegt. Die folgenden Bemerkungen sind bestimmt, sie auch für AK I-VII zu erhärten. Darauf, dass sie erheblichem Widerspruche begegnen werden, bin ich gefasst. Ich werde zufrieden sein, wenn der Austausch der Meinungen hier beiträgt, die von mir gewünschte und neuerdings auch von anderer Seite als berechtigt anerkannte Sonderbetrachtung bestimmter Schichten innerhalb der AK und der übrigen einzelnen Glieder ihres Schriftenkreises anzubahnen.

1. Mit anscheinend dem meisten Rechte wird man von den uns hier beschäftigenden Stücken AK I-VI als für Syrien gesichert zu betrachten geneigt sein. Die Anwendung des syrischen Kalenders in V 14, 17 und 22 schliesst in der Tat jeden Zweifel daran aus, dass an der Umwandlung von D zu AK I-VI eine syrische Hand beteiligt war. Aber war auch nur eine solche an dieser Umwandlung beteiligt und war es gerade diejenige des Verfassers von AK VIII?

Wären beide Fragen zu bejahen, so müsste die Beschreibung der eucharistischen L. in II 57 sich als ein kurzer Abriss der ausführlicheren in VIII 5-15 erweisen. In Wirklichkeit zeigt sie aber bei aller skizzenhaften Knappheit unverkennbare und nicht unbedeutende Abweichungen von dem Typus des Vollformulars. Zwar dass sie des Psalmengesanges nach den ATlichen Lesungen gedenkt<sup>2</sup>, der VIII 5 unerwähnt

<sup>1</sup> In der Rezension *Theologische Studien und Kritiken*. Jahrgang 1901. 141-170.

<sup>2</sup> § 6 (jetzt *ed. Funk* 161 Z. 12 ff.): ἀνά δύο δὲ γενομένων ἀναγνωσμάτων ἑτέρος τις τοῦ Λαυῖδ ψαλλέτω ὕμνους καὶ ὁ λαὸς τὰ ἀκροστίχια ὑποψαλλέτω.

bleibt, fällt nicht ins Gewicht. Denn, schlechthin gemein-  
kirchlich, muss dieser für die L. Antiocheias, welche der  
Verfasser von AK VIII im Auge hat, trotz seines Schwei-  
gens vorausgesetzt werden. Die beiden Stellen würden sich  
mithin hier einfach ergänzen. Einen wirklichen Gegensatz  
bezeichnet es dagegen bereits, wenn II 57 die Gesamtheit der  
historischen Bücher des ATs <sup>1</sup>, VIII 5 vielmehr in Ueberein-  
stimmung mit der synagogalen Leseordnung und dem in der  
nestorianischen L. noch deutlich erkennbaren ursprünglichen  
Brauche der ostsyrischen Kirche <sup>2</sup> ausschliesslich das « Ge-  
setz » d. h. der Pentateuch für die erste ATliche Lesung in  
Frage kommt <sup>3</sup>. Ungleich schwerwiegender noch ist ein dop-  
pelter bezüglich des Friedenskusses zwischen II und VIII  
obwaltender Gegensatz. In regulärer Weise geht derselbe  
VIII 11 der Darbringung der Gaben zur eucharistischen Opfer-  
feier voran <sup>4</sup>; in Uebereinstimmung mit der byzantinischen L.  
folgt er ihr entweder geradezu II 57 <sup>5</sup> oder er ist wenigstens

<sup>1</sup> § 5 (a. a. O. Z. 8-12): μέγας δὲ ὁ ἀναγνώστης ἐφ' ὑψηλοῦ τινος ἐστὶς ἀναγινωσκέτω τὰ Μωσέως καὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, τὰ τῶν Κριτῶν καὶ τῶν Βασιλείων, τὰ τῶν Παραλειπομένων καὶ τὰ τῆς Ἐπανόδου, πρὸς τοῦτοις τὰ τοῦ Ἰωβ καὶ τὰ Σολομώνος καὶ τὰ τῶν Ἐξκαίδεκα προφητῶν. Dass hier mit πρὸς τοῦτοις der Lesestoff für die zweite Perikope eingeführt werden will, ist — denke ich — klar.

<sup>2</sup> Vgl. hierüber *Die Messe im Morgenland* 86 f. bzw. hsliche nestorianische Lektionare wie das von Wright-Cook *A catalogue of the syriac manuscripts in the library of the University of Cambridge*. Cambridge 1901. I 81-107 genau beschriebene *Add 1976* der Universitätsbibliothek in Cambridge vom J. 1701. Nur, wo die zweite Perikope der Apg. entnommen ist, entstammt die erste regelmässig nicht dem Pentateuch. Zwei ATliche Perikopen, deren erste bereits nicht mosaisch ist, sind seltene Ausnahmefälle.

<sup>3</sup> § 9 (a. a. O. 476 Z. 22 f.): καὶ μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν u. s. w.

<sup>4</sup> Von letzterer ist erst 12 § 3 (a. a. O. 494 Z. 25) die Rede: ὧν γενομένων οἱ διάκονοι προσαγέτωσαν τὰ δῶρα, nachdem es 11 § 9 (a. a. O. Z. 7 ff.) geheissen hatte: καὶ ἀσπαζέσθωσαν οἱ τοῦ κλήρου τὸν ἐπίσκοπον, οἱ λαϊκοὶ ἄνδρες τοὺς λαϊκοὺς, αἱ γυναῖκες τὰς γυναῖκας. Dazwischen liegen noch Türenschluss, Händewaschung des Zelebranten und diakonale Ordnungsrufe zur Vorbereitung auf die Anaphora.

<sup>5</sup> § 15-18 (a. a. O. 165 Z. 21-28): οἱ δὲ διάκονοι μετὰ τὴν προσευχὴν οἱ μὲν τῆ προσφορᾷ τῆς εὐχαριστίας σχολαζέτωσαν ὑπηρετούμενοι τῷ τοῦ κυρίου σώματι μετὰ φόβου (Gabeneinbringung!), οἱ δὲ τοὺς ὄχλους διασκοπεῖτωσαν καὶ ἡσυχίαν αὐτοῖς ἐμποιέτω-

mit ihr gleichzeitig gedacht. Der Diakon aber fordert zu der Zeremonie brüderlicher Liebe VIII 11 mit den Worten auf: Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ während er II 57 warnt Μή τις κατά τινος· μή τις ἐν ὑποκρίσει, ein Ausruf der schon II 54 in Zusammenhang mit dem Friedenskusse gebracht wird<sup>1</sup>, VIII 12 aber an durchaus anderer und an einer entschieden weniger passenden Stelle, nämlich unmittelbar vor dem anaphorischen Hochgebet wiederkehrt<sup>2</sup> und dort höchst wahrscheinlich nicht der realen antiochenischen L. entstammt, sondern auf einer Entlehnung aus AK I–VI beruht. Das Markanteste aber ist es, dass AK VIII nichts von einem zweiten allgemeinen Gebete, das nach II 57 in Form einer diakonalen Litanei auf Gabendarbringung und Friedenskuss folgt<sup>3</sup>, nichts von einer Segnung des Volkes

σαν. λεγέτω δὲ ὁ παρεστὼς τῷ ἀρχιερεῖ διάκονος· Μή τις κατά τινος· μή τις ἐν ὑποκρίσει. εἶτα καὶ ἀσπαζέσθωσαν ἀλλήλους οἱ ἄνδρες καὶ ἀλλήλας αἱ γυναῖκες τὸ ἐν κυρίῳ φίλημα, ἀλλὰ μή τις δολίως, ὡς Ἰούδας τὸν κύριον φιλήματι παρέδωκεν. Auch darauf könnte hingewiesen werden, dass hier noch von keinem liturgisch erstarrten *Pax*-Geben des Bischofs an die Kleriker die Rede ist wie in VIII 11 § 9, überhaupt bezüglich des Friedenskusses noch kein Unterschied zwischen Klerus und Laien besteht.

<sup>1</sup> § 1 (a. a. O. 155 Z. 1 ff.): μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τὴν ψαλμωδίαν καὶ τὴν ἐπὶ ταῖς γραφαῖς διδασκαλίαν ὁ διάκονος ἐστὼς πλησίον ὑμῶν μετὰ ὑψηλῆς φωνῆς λεγέτω. Μή τις κατά τινος· μή τις ἐν ὑποκρίσει. Der Friedenskuss wird hier nicht ausdrücklich erwähnt, aber nach II 57 § 8 f. ist er als nun unmittelbar folgend zu denken. Das Wort selbst stammt aus D, wo es an der Parallelstelle zu AK II 54 § 1 heisst (Konstitutionenausgabe von Funk II 154 Z. 1 f.): « *Cum stans in ecclesia oraturi, diaconus alta voce dicat: Adestne aliquis adversus proximum suum aliquid habens?* ».

<sup>2</sup> § 1 f. (a. a. O. 494 Z. 19–25): Φημί δὲ καὶ γὰρ Ἰάκωβος, ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου τοῦ Ζεβεδαίου, ἵνα εὐθὺς (nach Friedenskuss und Händewaschung des Zelebranten!) ὁ διάκονος λέγῃ· Μή τις τῶν κατηγορουμένων, μή τις τῶν ἀκρωμένων, μή τις τῶν ἀπίστων, μή τις τῶν ἑτεροδόξων. Οἱ τὴν πρώτην εὐχὴν εὐχόμενοι προσέλθετε· τὰ παιδιά προσλαμβάνετε, αἱ μητέρες· μή τις κατά τινος, μή τις ἐν ὑποκρίσει· ὀρθοὶ πρὸς κύριον μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐστῶτες ὡμεν προσφέρειν. Ausser der fraglichen Formel kommt hier alles in späterer L. an gleicher Stelle vor. Der Verfasser von AK VIII hat hier einmal eine Uebereinstimmung zwischen seiner Arbeit und AK I–VI herzustellen versucht, aber es misslang ihm und musste ihm misslingen, weil der dort vorausgesetzte L.–Typus eben nicht der ihm geläufige war.

<sup>3</sup> § 18 (a. a. O. 165 Z. 28–166 Z. 3): καὶ μετὰ τοῦτο (dem Friedenskuss) προσευχέσθω ὁ διάκονος ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας πάσης καὶ παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ

weiss, die nach diesem Gebete und unmittelbar vor der Anaphora zu geschehen hat<sup>1</sup>. Bedenkt man nun, dass keine einzige dieser Abweichungen von AK VIII etwa in D auch nur im entferntesten begründet ist, so sollte doch einmal für immer die Vorstellung aufgegeben werden, als könnte dieselbe Hand AK VIII 5-15 und II 57 f. geschrieben haben, der Bearbeiter der D mit dem Verfasser von AK VIII identisch sein.

Gegen rein syrischen Ursprung von AK I-VI ist damit auch vom liturgiegeschichtlichen Standpunkte aus noch nichts erwiesen. Es fragt sich nunmehr erst, ob irgend eine der unleugbaren Abweichungen von AK VIII d. h. vom antiochenischen Brauche mit Notwendigkeit aus Syrien fort, etwa nach Aegypten führt. Das Segensgebet, das nach II 57 die diakonale Litanei zwischen Friedenskuss und Anaphora beschliessen soll, erscheint in realer L. allerdings nur auf ägyptischem Boden als Schlussegen der abessinischen L.<sup>2</sup> Aber als ägyptisch erweist es sich hierdurch selbst noch nicht. Denn eine Abhängigkeit der abessinischen L. von AK I-VI durch Vermittelung der arabischen, bzw. äthiopischen Didaskalia ist von vornherein möglich. Ja positiv spricht dafür, dass eben dieses Abhängigkeitsverhältnis obwalte, der bemerkenswerte Umstand, dass der levitische Segen Num. 6 § 24 ff., der AK II 57 nur als Vergleich herangezogen wird, in der abessinischen L einen Teil des priesterlichen Segensformulars selbst bildet. Mehr will es daher schon besagen, dass die Warnung, den Friedenskuss nicht durch Groll oder Verstellung zu entweihen, die denkbar

---

μερῶν καὶ ἐκφορίων, ὑπὲρ τῶν ἱερέων καὶ τῶν ἀρχόντων, ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς καθόλου εἰρήνης.

<sup>1</sup> § 19 (a. a. O. 166 Z. 3-8): καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ἀρχιερεὺς ἐπευχόμενος τῷ λαῷ εἰρήνην εὐλογεῖτω τοῦτον, ὡς καὶ Μωσῆς ἐνετείλατο τοῖς ἱερεῦσιν εὐλογεῖν τὸν λαὸν τοῦτοις τοῖς ῥήμασιν· Εὐλογῆσαι σε u. s. w. = Num 6 § 24 ff. Statt τοῦτον ist vielleicht zu verbessern: τοῦτον (τὸν τρόπον).

<sup>2</sup> Br. 244 Z. 1-10. - Abgesehen von dem einleitenden Zitat Num 6 § 24 ff. heisst hier der abessinische Text in englischer Uebersetzung: « Govern them and lift



die Heimat dieser nicht zu entschlagen vermag, der müsste auch in jenem einen Aegypter, nicht einen Syrer erblicken.

2. Hängen somit, liturgiegeschichtlich betrachtet, AK I-VI und T enge miteinander zusammen, so führt unter unserem Gesichtspunkte keinerlei Verbindung von der Uebersetzung der D in AK I-VI zu derjenigen der Δ in AK VII 1-32. Dort ist lediglich eine Skizze des Gesamtverlaufes der eucharistischen Feier mit besonderer Berücksichtigung der voranaphorischen Teile, hier lediglich der erste Teil einer kurzen Anaphora in 25, ein Dankgebet nach der Kommunion in 26 und ein Gebet zur Weihe von μύρον im Zusammenhange mit dem eucharistischen Gottesdienste in 27 geboten. Es fehlen mithin alle Vergleichungspunkte und wir sehen uns ausschliesslich auf innere Kriterien angewiesen, wenn wir uns die Frage stellen, ob es eine L. von syrischem oder eine solche von ägyptischem Typus war, an die sich der Uebersetzer der Δ anschloss, um aus Δ 2 f sein AK VII 25 ff zu schaffen?

Aegyptisch berührt zunächst das in Δ jeder Analogie entbehrende Gebet der μύρον - Weihe. Derartiges ist auf syrischem Boden in engster Verbindung mit der eucharistischen L. unerhört. Auf ägyptischem entspricht dagegen — auch in der Stellung hinter der Kommunion — das Gebet zur Weihe von Oel oder Wasser T I 24 und Θ 5.

Fehlt hier jede Möglichkeit eines Vergleiches mit AK VIII ebenso wohl als mit AK I-VI, so sind schon in dem ersten Abendmahlsgebete wenigstens zwei Anklänge an Wendungen der eucharistischen L jenes Buches allerdings nicht zu verkennen:

VII 25 § 2 δι' οὐ καὶ τὰ πάντα  
ἐποίησας καὶ τῶν ὀλῶν προνοεῖς

Ebenda: ὃν καὶ συνεχώρησας  
παθεῖν

VIII 12 § 8: δι' αὐτοῦ τὰ πάντα  
πεποίησας καὶ δι' αὐτοῦ τῆς  
προσικουσίας προνοίας τὰ πάντα  
ἀξιοῖς

§ 33: πᾶσαν ἀτιμίαν ὑποσταῶ  
σῆ συγχωρήσει



Aber quantitativ ist einmal das doch immerhin sehr wenig, und qualitativ sind beide Berührungen der Art, dass, müsste schlechterdings eine Verbindung zwischen den zwei Texten hergestellt werden, man in AK VIII höchstens eine Fortbildung von AK VII, nimmermehr dagegen ein Werk derselben Hand erblicken könnte. Im ersteren Falle nämlich bietet VIII den volleren, mehr rhetorischen Ausdruck, der naturgemäss dem schlichteren gegenüber eine jüngere Stufe liturgiegeschichtlicher Entwicklung bezeichnet. Im anderen klingt sein  $\sigma\eta$  συγχωρήσει wie vorher ein entsprechendes  $\gamma\nu\omega\mu\eta$   $\sigma\eta$  gleich dem letzten Verhalten eines Tones der in VII mit bemerkenswerter Fülle und Stärke erschallt. Es ist dies jener subordinationistische Ton, den bekanntlich im Abendlande ein Arianer dem katholischen Abendmahlsgebete höhnend vorwerfen konnte<sup>1</sup>. Auch im Osten ist Derartiges im einzelnen nicht selten. Aber mit einer Entschiedenheit wie hier macht es sich doch nirgendwo sonst geltend. Kein anderer erhaltener liturgischer Text geht ähnlich weit in einer Art von Herabdrückung Christi zu einem reinen Werkzeuge der Erlösung. In keinem tut so durchweg der Vater alles, bei was sonst ebenso durchweg der Sohn als Subjekt, nicht als Objekt erscheint, die Freiwilligkeit seines Handelns mit Nachdruck hervorgehoben zu werden pflegt.

Das weist einmal zeitlich entschieden über den Verfasser von AK VIII hinauf. Räumlich anderswo hin als in seine Heimat, nach Aegypten und nicht nach Syrien scheint sodann auch hier positiv nicht Weniges und nicht wenig Bedeutsames zu weisen. Hierher gehört, nachdem es von AK VIII zu trennen ist, schon das angeführte:  $\delta\iota' \omicron\upsilon \tau\acute{\alpha} \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \acute{\epsilon}\pi\omicron\lambda\eta\sigma\alpha\varsigma$ , das wörtlich in der ägyptischen Basileios-L. (Ren. I 64) wiederkehrt und dort spezifisch ägyptisch ist, da es in der

<sup>1</sup> Vgl. Mercati *Antiche reliquie liturgiche (Studi e testi VII)*. Rom 1902. 47-71.

kappadokisch-byzantinischen Vorlage fehlt. Spezifisch ägyptisch, jedenfalls nicht antiochenisch erscheint dann sofort wieder der Ausdruck: *ὄν καὶ ἀπέστειλας*. Denn auf ägyptischem Boden erweisen sich als beinahe wörtliche Parallelen in KO<sup>1</sup>: *quem in ultimis temporibus misisti nobis*», im Abû-Ishâq-Text des T (I 10 f. dieser Ztschr.): *الذى أرسلته لنا لآخر الأزمان* (*quem nobis ultimis temporibus misisti*), Σ 2 § 2: *καὶ ὄν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν*) und in der Athanasios-L. (II 104 f. dieser Ztschr.): *أرسله حسبما حذر..... له* (*ut ipsum unigenitum Filium tuum... mitteres*). Auf asiatischem Boden aber bietet das einzige Analogon nicht Antiocheia, sondern das Aegypten näher liegende Jerusalem an dem *αὐτὸν τὸν μονογενῆ σου υἱὸν... ἐξαπέστειλας* der Jakobos-L (Br. 51). In der Athanasios-L (a. a. O.) kehrt weiterhin als *مخلصنا* (*pro salvatione nostra*) das sonst seinem Wortlaute nach an entsprechender Stelle völlig unerhörte *ἐπι σωτηρίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ* wieder. Die den Dank für die Erlösung abschliessenden Worte: *δι' οὗ καὶ ἐπηγγείλω ἡμῖν τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν* haben ihr Pendant in dem an gleicher Stelle figurierenden Ausdruck der KO<sup>2</sup>: *« et resurrectionem patefaceret »*, der, weil ohne Analogie in AK VIII, entschieden als ägyptisch gelten muss. Ueberdies erinnern sie daran, dass auch Athanasios an einer unverkennbar mit dem eucharistischen Hochgebete sich berührenden Stelle seiner Schriften genau ebenso abschliessend der Auferstehungshoffnung gedenkt<sup>3</sup>. Der um die Vereinigung der Angehörigen der irdischen Gottesgemeinde zum einen himmlischen Gottesreiche flehende Passus<sup>4</sup> stimmt in zwei beachtenswerten Punkten nicht mit

<sup>1</sup> Vgl. die Konstitutionenausgabe von Funk II 99 Z. 20.

<sup>2</sup> Vgl. a. a. O. 100 Z. 8 f.

<sup>3</sup> *De incarnatione* c. 3. Vgl. Probst *Liturgie des vierten Jahrhunderts und deren Reform*. Münster i. W. 1893. 117.

<sup>4</sup> § 3 (a. a. O. 410 Z. 19-22): *ὄ, δέσποτα παντοκράτορ, θεὲ αἰώνιε, ὡσπερ ἦν τοῦτο διεσκορπισμένον καὶ συναχθὲν ἐγένετο εἰς ἄρτος, οὕτως συάγαγέ σου τὴν ἐκκλησίαν ἀπὸ τῶν περὰτων τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν.*

der Vorlage Δ 9 § 4<sup>1</sup>, sondern mit deren ägyptischem Zitat Σ 4 § 8<sup>2</sup> überein, soferne AK VII und Σ gleich mässig ἄρτος statt κλάσμα der Δ haben, AK VII in συναγαγε wie Σ in σύναξον ein aktives Verbum dem passiven συναχθήτω der Δ gegenüberstellt, die Bitte so direkter an Gott wendend und ἐκκλησία aus dem Subjekt in das Objekt verwandelnd. Eine der bezeichnendsten Eigentümlichkeiten echt und ältest ägyptischer Gestalt des eucharistischen Hochgebetes weist endlich der Abschluss des Gebetes<sup>3</sup> zunächst allgemein in der feierlichen Konstatierung auf: οὗ καὶ ἀντίτυπα ταῦτα ἐπιτελοῦμεν. Zugleich hat hier der Ausdruck ἀντίτυπα frappante Parallelen auf ägyptischem Boden selbst an dem ὁμοίωμα τοῦ σώματος bezw. τοῦ αἵματος bei Σ 4 § 4. 9 f. und dem σύμβολα der Gregorios-L. (Ren. I 96) wie im Abendlande an dem « *figura... corporis et sanguinis Christi* » der L. des Ps.-Ambrosius *de sacramentis*, die mit der alexandrinischen die nächste Verwandtschaft hat<sup>4</sup>.

Das Urteil, dass der Redaktor von AK VII bei Bearbeitung der liturgischen Stücke der Δ sich an eine reale L von ägyptischem, nicht von syrischem Typus angeschlossen habe, durch 25 und 27 wohl begründet, wird auch durch 26 mindestens nicht ausgeschlossen. Zwar fehlen in diesem

<sup>1</sup> In der Funkschen Konstitutionenausgabe I 410: ὡςπερ ἦν τοῦτο τὸ κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὀρέων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἓν, οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν.

<sup>2</sup> Ebenda II 174 Z. 18-22: καὶ ὡςπερ ὁ ἄρτος οὗτος ἐσκορπισμένος ἦν ἐπάνω τῶν ὀρέων καὶ συναχθεὶς ἐγένετο εἰς ἓν, οὕτω καὶ τὴν ἁγίαν σου ἐκκλησίαν σύναξον ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ πάσης χώρας καὶ πάσης πόλεως καὶ κώμης καὶ οἴκου καὶ ποιήσον μίαν ζῶσαν καθολικὴν ἐκκλησίαν.

<sup>3</sup> § 4 (a. a. O. 412 Z. 1-5): ἔτι εὐχαριστοῦμεν, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τοῦ τιμίου αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐχχυθέντος ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τοῦ τιμίου σώματος, οὗ καὶ ἀντίτυπα ταῦτα ἐπιτελοῦμεν αὐτοῦ διαταξαμένου ἡμῖν καταγγέλλειν τὸν αὐτοῦ θάνατον· δι' αὐτοῦ γὰρ τοι καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

<sup>4</sup> Vgl. diesbezüglich mein Buch *Liturgia Romana e liturgia dell' Esarcato. Il rito detto in seguito patriarchino e le origini del Canon Missae Romano*. Rom 1904 und neuerdings de Puniel *Fragments inédits d'une liturgie Égyptienne écrits sur papyrus* in dem *Eucharistic Congress Report*. London 1909. 367-401.

Dankgebete nach der Kommunion wörtliche Anklänge an ägyptische LL., während von solchen an die L. von AK VIII drei zu verzeichnen sind :

AK VII 26 § 2: ὁ θεὸς καὶ πα-  
τὴρ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν

§ 3: καὶ νόμον κατεφύτευσας ἐν  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν

§ 4: ἦν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ  
αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου

VIII 6 § 11: ὁ θεὸς καὶ πατὴρ  
τοῦ Χριστοῦ σου. 13 § 9: ὁ θεὸς  
καὶ πατὴρ τοῦ ἁγίου παιδός σου  
Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 15 § 2:  
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ πατὴρ  
τοῦ Χριστοῦ σου

9 § 7: καὶ νόμον δούς αὐτῇ  
ἐμφυτον καὶ γραπτόν

12 § 40: ἦν περιεποιήσω τῷ  
τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου

Indessen liegt nur im dritten Falle eine vollständige Uebereinstimmung vor, gerade hier aber zugleich eine solche mit dem Segensformular in II 57. Der zweite beschränkt sich auf eine doch recht leise Aehnlichkeit. Im ersten endlich handelt es sich um die Paraphrasierung einer Paulinischen Lieblingswendung. Vgl. Röm. 16 § 6. II Kor. 1 § 3. 11 § 31. Eph. 1 § 3. Kol. 1 § 3. Ungleich schwerer muss es daher ins Gewicht fallen, dass das Gebet seinem ziemlich absonderlichen Inhalte nach nur in Aegypten eine Analogie findet. Nur hier und in Θ 4 enthält nämlich das Dankgebet nach der Kommunion eine Rekapitulation der sonst ausschließlich hinter denjenigen der Schöpfung im anaphorischen Hochgebete gefeierten Wohlthaten der Erlösung :

AK VII 26 § 4: ὁ ἀποστείλας ἐπὶ  
γῆς Ἰησοῦν τὸν Χριστόν σου ἀνθρώ-  
ποις συναναστραφῆναι ὡς ἄνθρω-  
πον, θεὸν ὄντα λόγον καὶ ἄνθρω-  
πον, καὶ τὴν πλάνην πύρριζον  
ἀνελεῖν.....

Θ 4: ὅτι ἐσφαλμένους ἐκάλεσας  
καὶ ἡμαρτηκότας περιεποιήσω καὶ  
ὑπερτέθεισαι τὴν καθ' ἡμῶν ἀπει-  
λὴν φιλανθρωπία τῇ σῆ συγχω-  
ρήσας.....

Wenn mit allem dem die Vertrautheit des Verfassers von AK VII 1-32 mit einen ägyptischen Typus der eucharistischen Liturgie auch nicht schlechthin bewiesen ist, so dürfte

er dennoch immerhin bereits wahrscheinlich gemacht sein. Ein Blick aber auf den doppelten <sup>1</sup> Anhang den in 33-38 und 39-46 die Uebersetzung der  $\Delta$  gefunden hat, scheint mir die Kette selbst eines eigentlichsten Beweises zu schliessen.

3. AK VII 32 ist mit Ausnahme des letzten Satzes eine Bearbeitung des eschatologischen Abschnittes  $\Delta$  16 § 3-8. Ein erstes völlig Neues, mit  $\Delta$  in keinem Zusammenhange Stehendes wird zunächst nunmehr mit den Worten eingeführt: Τοσοῦτων δὲ ἡξιωμένοι τῶν παρ' αὐτοῦ ἀγαθῶν, γενώμεθα αὐτοῦ ἰκέται, ἐπικαλούμενοι διὰ συνεχοῦς δεήσεως καὶ λέγοντες.

Es folgen, wäre auf die Kapiteleinteilung der Handschriften und ihre Kapitelüberschriften Verlass, sechs verschiedene Gebete von wesentlich gleichmässigem Dankcharakter. Einen wirklichen Abschluss bietet jedoch nur das Ende von 35, 37 und 38. In der Tat liegen also drei Gebetsformulare vor, die, hier offenbar zu privater Andachtsübung bestimmt, gleichwohl unverkennbar auf Gebetsweise des öffentlichen Gemeindegottesdienstes beruhen. Am wenigsten mag dieser Zusammenhang bei 38 einleuchten, einem kurzen und höchst allgemeinen Dankgebete, dem im Rahmen der eucharistischen L einen bestimmten Platz anzuweisen einige Schwierigkeit hat. Dagegen bilden schon 36 und 37 offenbar von Hause aus ein einziges, zur Einleitung oder zur Begleitung eines Bittgebetes der Gemeinde im Sonn-

---

<sup>1</sup> Die Schlusskapitel 47 ff., die προσευχὴ ἑωθινή (= ὕμνος ὀρθρινός) und der Ἑσπερινός (*scilicet*: ὕμνος) kommen hier nicht mehr in Betracht, weil sie AK I-VII in derjenigen Gestalt, in welcher das Werk als « arabische Didaskalia » in der Hs. K IV 24 des ehemaligen Museo Borgiano vorliegt, noch fremd sind. Dem Verfasser von AK VIII können aber auch sie bei einer genaueren liturgiegeschichtlichen Betrachtung nicht zugeschrieben werden, da in dem sehr eingehenden Bilde, welches dieser in den Kapiteln 35 ff. und 38 f. vom kirchlichen Abend- und Morgengebet entwirft, für diese Gesänge kein Raum ist. Sie sind an ihrer jetzigen Stelle wohl erst nach Vereinigung von AK I-VII und VIII eingefügt worden.

tagsgottesdienste<sup>1</sup> bestimmtes Formular für den Bischof, das man sich am passendsten in Verbindung mit einer diakonalen Litanei zwischen Homilie und Gabendarbringung vorstellen wird. Vollends mit Händen zu greifen ist es aber, dass 33 ff. der erste bis zum Einsetzen des Abendmahlsberichtes reichende Teil einer Anaphora, das grosse eucharistische Dankgebet des Martyr-Philosophen Justinos, zugrunde liegt<sup>2</sup>. Eine allerdings hier ziemlich ausführlich geratene Einleitung, der Dank für die Schöpfung und der Dank für die Erlösung, ein zusammenfassender Preis der Grösse Gottes, den die himmlischen Heerscharen loben, das Trishagion und seine Wiederaufnahme durch feierliche Anerkennung der Heiligkeit Gottes, endlich ein Uebergang vom Lobe des Vaters zum Lobe des Mensch gewordenen Sohnes, das sind ebensoviele wohlbekannte Bestandteile jener uralten εὐχαριστία, die man nur mit den von Probst gesammelten patristischen Belegen und den erhaltenen älteren LL. zu vergleichen braucht, um in ihnen schlagende Parallelen des hier wie dort uns Entgegentretenden zu erkennen<sup>3</sup>.

Welchen lokalen Typus vertrat nun die vom Verfasser unseres Anhangs benützte Anaphora? – Die Frage lässt sich

<sup>1</sup> Vgl. 36 § 1 (a. a. O. 432 Z. 27-434 Z. 2): σάββατον ὤρισας εἰς μνήμην τούτου (nämlich der Schöpfung), ὅτι ἐν αὐτῷ κατέπαυσας ἀπὸ τῶν ἔργων, εἰς μελέτην τῶν σῶν νόμων καὶ ἑορτὰς διατάξω εἰς εὐφροσύνην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ὅπως εἰς μνήμην ἐρχώμεθα τῆς ὑπὸ σοῦ κτισθείσης σοφίας. Es würde sich bei dem Stücke bezw. seiner Grundlage also um eine Parallele zu der εὐχὴ πρώτη τῆς κυριακῆς überschriebenen N. Θ 19 handeln.

<sup>2</sup> Das im Verlaufe der L. erst später folgende Stück bezw. ein auf Grund desselben entworfenes Formular der Privatandacht hierbei an der Spitze zu sehen, kann nicht überraschen. Genau entsprechend wird ja auch Θ durch das anaphorische Hochgebet Σ als N°. 1 eröffnet, während erst später als N°. 19-29 in der L. vorangehende Texte folgen. Die Umstellung der letzteren in Funks Konstitutionenausgabe II 158-173 ist übrigens zweifellos verfehlt. Hierüber vielleicht ein anderes Mal mehr!

<sup>3</sup> Eine derartige Ausnützung des eucharistischen Hochgebetes für private Andachtszwecke, wie ich sie hier annehme, geschah vielleicht gar nicht selten. Ich verweise nur auf ein Beispiel der Sache. Eine im übrigen nicht bekannte ägyptische Anaphora hat die Grundlage für die Inschrift eines Abba Theodoros

auf Grund der Stellung des Trishagions in ihr mit Sicherheit beantworten. In Bezug auf den Platz, welchen dieses im Verhältnis zu dem doppelten Danke für Schöpfung und Erlösung einnimmt, ordnen sich die morgenländischen LL. nämlich zu einer Reihe sich scharf von einander abhebender Gruppen zusammen. Beiderlei Dank vor und nur vor dem Trishagion auszusprechen, erweist sich bei einem Ueberblick über diese Gruppen als eine ausschliessliche Eigentümlichkeit der indigen ägyptischen LL. des stadtalexandrischen Typus d. h. der Markos- der Kyrillos- und der L. des Abû Ishaq-Textes des T.<sup>1</sup> Zu diesen tritt aber die Grundlage von AK VII 33-35, soferne in 34 höchst ausführlich der Schöpfung und etwas kürzer der Erlösung gedacht wird, worauf in 35 das Trishagion folgt. Wohl ist auf der anderen Seite nicht zu übersehen, dass in der auf Schöpfung und Erlösung bezüglichen Stelle unser Gebet wiederholt wörtlich mit der L. von AK VIII übereinstimmt<sup>2</sup>. Aber einmal könnte — das ist

---

und seines Diakonos Georgios in der Kirche al-Mn'allaqa in Alt-Kairo, N°. 69 bei L e f e b v r e *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*. Kairo 1907 (S. 16), abgegeben. Was hier deutlich durchschimmert ist die Einleitung des Trishagion mit diesem selbst und der auf dasselbe folgende Anfang des Dankes für die Erlösung. Ich werde das merkwürdige L.-Denkmal noch näher besprechen.

<sup>1</sup> Vgl. *Die Messe im Morgenland* 137.- Hierher gehört auch noch Σ und das L.-Fragment eines Ostrakons bei Crum *Coptic Ostraca. The texts edited with translations and commentaries*. London 1902. 2.

<sup>2</sup> Vgl. VII 34 § 1 (a. a. O. 426 Z. 10 ff.): ὁ διὰ Χριστοῦ ποιήσας τὰ ὅλα καὶ δι' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ κοσμήσας τὰ ἀκτασκεύαστα mit VIII 12 § 8 (a. a. O. 498 Z. 6 ff.): δι' αὐτοῦ τὰ πάντα πεποίηκας καὶ δι' αὐτοῦ τῆς προσηκούσης προνοίας τὰ ὅλα ἀξιοῖς; VII 34 § 1 f. (426 Z. 19): ὁ γῆν ἐδράσας καὶ οὐρανὸν ἐκτείνας bezw. (Z. 15 f.): οὐρανὸς δὲ ὡς καμάρα πεπηγμένος mit VIII 12 § 9 (498 Z. 14 f.): σὺ γὰρ εἶ ὁ τὸν οὐρανὸν ὡς καμάραν στήσας καὶ ὡς δέριν ἐκτείνας καὶ τὴν γῆν ἐπ' οὐδενὸς ἰδρύσας; VII 34 § 3 f. (426 Z. 24-27): ζώοις δὲ μικροῖς καὶ μεγάλοις καὶ πλοίοις πορευτὴν αὐτὴν (nämlich τὴν θάλασσαν) ἐποίησας. εἴτ' ἐχλοαίνετο γῆ, παντοίοις ἄνθεσιν καταγεγραμμένη καὶ ποικιλία δένδρων διαφόρων mit VIII 12 § 12 (498 Z. 27-499 Z. 3): ὁ τὴν μεγάλην θάλασσαν χωρίσας τῆς γῆς καὶ τὴν μὲν ἀναδείξας πλωτὴν, τὴν δὲ ποτὶ βάσιμος ποιήσας καὶ τὴν μὲν ζώοις μικροῖς καὶ μεγάλοις πληθύνας, τὴν δὲ ἡμέροις καὶ ἀτιθάσοις πληρώσας, φυτοῖς τε διαφόροις στέψας καὶ βοτάναις στεφανώσας καὶ ἄνθεσι καλλύντας; VII 34 § 6 (428 Z. 3-10): καὶ τέλος τῆς δημιουργίας τὸ λογικὸν ζῶον, τὸν κοσμοπολίτην, τῇ σῆ σαφία διατα-

von vornherein klar — hier eben der Verfasser von AK VIII, der ja zweifellos nicht geradezu den Wortlaut der antiochenischen L. wiedergibt, eine Anleihe bei AK VII gemacht haben, wofern es sich nicht um Uebereinstimmungen alexandrinischer und antiochenischer L. handelt. Nach letzterer Richtung hin ist es im höchsten Grade bemerkenswert, dass teils die AK VII und VIII gemeinsamen Wendungen auf der Grundlage von Bibelworten wie Ps. 40 § 2; Ps. 103 § 2 und 25; Gen. 1 § 26 beruhen, teils aber mit ihnen sich auch Klemens von Alexandria in einer Stelle des *Προτρεπτικός*, die Probst mit zweifellosem Rechte auf das altalexandrinische eucharistische Dankgebet zurückgeführt hat, auf das engste berührt<sup>1</sup>, sie mithin sogar positiv auch für ägyptische L. bezeugt sind. Auch mit der Markos-L. hat ja unser Gebet am Gesamtanfange wie im Abschluss des Dankes für die Erlösung Berührungspunkte. Man vergleiche:

|   |  |
|---|--|
| AK VII 33 § 2: ὁ ὢν μόνος<br>παντοκράτωρ καὶ Κύριος.....<br>34 § 8: διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς<br>ἐλπίδος ἡμῶν | Markos-L (Br. 125. Z. 22 f): ὁ<br>ὢν δέσποτα Κύριε... παντοκράτωρ<br>(Br. 126. Z. 2 ff.): διὰ... τοῦ...<br>σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. |
|---|--|

Liegt somit in AK VII 33 ff. ein eucharistisches Hochgebet zugrunde dessen Typus sich eng mit dem ägyptischen,

---

ξάμενος κατεσκεύασας εἰπών· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέραν, κόσμου κόσμον αὐτὸν ἀναδείξας, ἐκ μὲν τῶν τεσσάρων σωμάτων διαπλάσας αὐτῷ τὸ σῶμα, κατασκευάσας δ' αὐτῷ τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, αἴσθησιν δὲ πένταθλον αὐτῷ χαρισάμενος καὶ νοῦν τὸν τῆς ψυχῆς ἠνίοχον αἰς αἰτήσεσιν ἐπιστήσας mit VIII 12 § 16 f. (500 Z. 20-30): καὶ οὐ μόνον τὸν κόσμον ἐδημιούργησας, ἀλλὰ καὶ τὸν κοσμοπολίτην ἄνθρωπον ἐν αὐτῷ ἐποίησας, κόσμου κόσμον ἀναδείξας. εἶπας γὰρ τῇ σῇ σοφίᾳ· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν..... διὸ καὶ πέποιηκας αὐτὸν ἐκ ψυχῆς ἀθανάτου καὶ σώματος σκεδαστοῦ, τῆς μὲν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, τοῦ δὲ ἐκ τῶν τεσσάρων στοιχείων καὶ δίδωκας αὐτῷ κατὰ μὲν τὴν ψυχὴν τὴν λογικὴν διάγνωσιν....., κατὰ δὲ τὸ σῶμα τὴν πένταθλον ἐχρίσω αἴσθησιν; endlich VII 34 § 8: ἀλλὰ χρόνω πρὸς ὀλίγον κοιμίσας, ὄρκω εἰς παλιγγενεσίαν ἐκάλεσας, ὄρον θανάτου ἔλυσας, ὁ ζωοποιὸς τῶν νεκρῶν mit VIII 12 § 20 (502 Z. 12 ff.): χρόνω δὲ πρὸς ὀλίγον αὐτὸν κοιμίσας, ὄρκω εἰς παλιγγενεσίαν ἐκάλεσας, ὄρον θανάτου λύσας ζωὴν ἐξ ἀναστάσεως ἐπηγγείλω.

<sup>1</sup> Nämlich im Eingangs- und Schlusskapitel des *Προτρεπτικός*. Vgl. Probst *Liturgie der drei ersten christlichen Jahrhunderte* 137.



näherhin dem stadtalexandrinischen berührte, so finden sich auch in dem letzten in die arabische Didaskalie übergegangenen Stücke des Buches, der in manchen Punkten höchst eigen-, ja einzigartigen Taufagende AK VII 39-46 zwei Stellen, die entschieden eher nach dem Nillande als nach Antiocheia weisen. Die erste ist die Abrenuntiationsformel 41 § 2: Ἀποτάσσομαι τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ταῖς πομπαῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς λατρείαις αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς ἐφευρέσεσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ὑπ' αὐτόν. Viererlei ist hier auffällig: die grosse Ausführlichkeit der ganzen Formel, ihr Abschluss durch ein zusammenfassendes Glied, das im Gegensatze zu allen früheren allein eine Form von πᾶς enthält, das in keinem Paralleltext wiederkehrende: ταῖς ἐφευρέσεσιν und die Einführung von ἄγγελοι des Teufels. Was die Ausführlichkeit anlangt, so teilen dieselbe mit unserer Formel in gleichem oder noch höherem Grade nur zwei ägyptische, nämlich diejenige der koptisch-arabischen « Kanones des Basileios »<sup>1</sup> und diejenige des endgiltigen koptischen Taufrituals<sup>2</sup>. Dem Schlussgliede mit πᾶς entspricht sodann in dem letzteren: « *et omni militiae tuae et omni potestati tuae et reliquis omnibus impietatibus tuis* », dem ταῖς ἐφευρέσεσιν αὐτοῦ aber sein: « *omnibus fraudibus tuis malignis et illecebris* » und in den Basileios-Kanones die Erwähnung der « Zauberei » Satans. Es bleiben die satanischen ἄγγελοι. Sie kehren bekanntlich in den Abrenuntiationsfragen des von Konstantinopel ausgegangenen

<sup>1</sup> Riedel *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leipzig 1900. 281: « Ich verwerfe dich, Diabolus; verwerfe deine φαντασία, verwerfe alle deine Organe, verwerfe all deine satanische Dienerschaft, verwerfe alle deine Taten, verwerfe alle deine Zauberei, verwerfe alle deine satanische Kraft, welche im Irrtume besteht ».

<sup>2</sup> Assemani *Codex liturgicus ecclesiae universalis* I 158: *Abrenuntio tibi, Satana, et omnibus operibus tuis immundis et omnibus daemoniis tuis nequam et ministris tuis malis et omni virtuti tuae et sordido tuo famulatu et omnibus fraudibus tuis malignis et illecebris et omni militiae tuae et omni potestati tuae et reliquis omnibus impietatibus tuis.*

Taufformulars der heutigen griechischen L. wieder: Ἀποτάσση τῷ Σατανᾶ; καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ; u. s. w. Das Detail ist also im kleinasiatischen Nordkreis bodenständig, wie es denn auch vom grossen Basileios<sup>1</sup> für Kaisareia bezeugt wird. Es ist aber nicht minder bodenständig in Aegypten. Wörtlich findet es sich hier nämlich in dem Taufformular des Abû Ishaq-Textes des T (I 36 Z. 14 f. dieser Ztschr.): اجحدك ايها الشيطان وكل ملايكتك (*Renuntio tibi, satana, et omnibus angelis tuis*), und lediglich eine Paraphrase der altertümlicheren Satansengel ist in den Basileioskanones: « all deine satanische Dienerschaft » und im endgiltigen koptischen Ritual: « *omnibus daemoniis tuis nequam et ministris tuis malis* ». Nur gerade in Syrien ist auch dieses Element unserer Formel fremd. Kyrillos von Ierusalem<sup>2</sup> kennt es nicht; dem syrisch-monophysitischen Taufritual ist es fremd<sup>3</sup>; in dem nestorianischen hat es keine Spur hinterlassen<sup>4</sup>, und wenn der Goldmund es einmal im Gegensatz zu einer anderen Stelle seiner Reden vielleicht für Antiocheia zu bezeugen scheint<sup>5</sup>, so handelt es sich hier offenbar um eine aus der griechischen L. späterer Tage in den patristischen Text eingedrungene Interpolation. Geradezu spezifisch ägyptisch ist sodann eine

<sup>1</sup> *De Spiritu S.* 27 ἀποτάσσεσθαι τῷ σατανᾶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

<sup>2</sup> *Kat. Myst.* I 4-8 ergibt sich nämlich folgende Formel: ἀποτάσσομαι σοι, σατανᾶ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ σου καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ σου.

<sup>3</sup> Vgl. *Assemani Cod. lit.* I 237: *Abrenuntio Satanae ego N. et omnibus operibus eius et omni malitiae eius et omni cultui eius et omni pompae eius et omni errori eius mundano et cuilibet ei consentienti et eum sectanti.*

<sup>4</sup> Vgl. Dietrich *Die nestorianische Taufliturgie ins Deutsche übersetzt und unter Verwertung der neuesten handschriftlichen Funde historisch-kritisch erforscht.* Giessen 1903. 19, wo in einem Diakonsgebet des heutigen Kindertaufformulars die ehemalige Abrenuntiationsformel der Erwachsenentaufe in den Worten nachklingt: « indem sie dem Satan und allen seinen Werken absagen ».

<sup>5</sup> *In Col. VI 4*: ἀποτάσσομαι σοι, σατανᾶ, καὶ τῇ πομπῇ σου καὶ τῇ λατρείᾳ σου καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου. Die drei letzten Worte fehlen dagegen in *Ad illuminandos catech.* II 4.

Wendung des in 43 grösstenteils nur seinem Inhalte nach skizzierten Gebetes der Taufwasserweihe. Die allein in § 5 in direkter Rede mitgeteilte eigentliche Konsekrationsformel beginnt hier mit den Worten: Κάτιδε ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο. Der an Ps. 79 § 15 anknüpfende Gedanke vom Herabblicken Gottes aus Himmelshöhen kommt an entsprechender Stelle ausserhalb Aegyptens nie zum Ausdruck. Hier findet er sich dagegen schon in Θ 7 § 1: ἐπίδε νῦν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπιβλεψον ἐπὶ τὰ ὕδατα ταῦτα. Er kehrt hier wieder im Abñ Ishāq-Text der T (I 40 z. 8 dieser Ztschr.): انظر الى خليفة يديك وعلر هذه المياه (*respice ad creaturam manuum tuarum et super has aquas*), und mit besonderem Nachdruck wird er wortreich in dem endgiltigen Formular der koptischen Kirche ausgeführt: « *aspice, qui sedes super Cherubim; intende oculos, qui habitas in caelo; aspice et visita creaturam tuam; da huic aquae* » u. s. w.

Auf der ganzen Linie ist es ägyptischer L.-Typus, was uns in AK I-VII entgegentritt. Ich möchte hoffen, dass diesen Zusammenstellungen gegenüber niemand das so leicht mehr zu leugnen versucht sein wird. Aber allerdings muss ich zugeben, dass eine L. von wesentlich ägyptischem Typus schliesslich auch ausserhalb des Nillandes, etwa an der mit Alexandria durch die Schifffahrt in regster Verbindung stehenden phönischen Küste geherrscht und dann hier das, was die arabische Didaskalia von AK wiedergibt, seine endgiltige Redaktion erhalten haben könnte. Die Frage, ob dem wirklich so sei, ist im Augenblick wohl kaum zu lösen, für die L.-Geschichte des Orients aber allerdings wichtig genug. Für die literaturgeschichtliche Frage, ob AK I-VII und AK VIII das einheitliche Werk eines einzigen – man sage nun: – Redaktors oder Verfassers darstellen, ist sie dagegen belanglos. Ob in AK I-VII eine wirklich ägyptische oder eine in Syrien irgendwo gebrauchte L. von ägyptischem Typus, der zweifellos einmal ganz und gar unägypt-

tischen, spezifisch antiochenischen L. gegenübertritt, macht gar nichts aus. Eine andere L. ist in einem wie im anderen Falle dort, eine andere hier zugrundegelegt, und dies entscheidet. Der Verfasser von AK VIII kann nicht das seinem eigenen widersprechende Bild der eucharistischen L. in AK II 57 entworfen, kann nicht die liturgischen Stücke der  $\Delta$  zu AK VII 25 ff. überarbeitet, nicht das hinter AK VII 33 ff. stehende eucharistische Hochgebet dasjenige seiner Heimat genannt, nicht die Taufagende AK VII 39-46 geschrieben haben. Wo aber soll sein Anteil an AK I-VII schliesslich noch zu suchen und zu finden sein, wenn ihm die ganze Schicht, der diese Dinge angehören, abgesprochen werden muss?— Niemand wird so leicht eine Antwort geben. Zu dem in der arabischen Hs. K IV 24 des ehemaligen Museo Borgiano zum Ausdruck kommenden Zeugnis der Ueberlieferungsgeschichte gesellt sich das Zeugnis der L.-Geschichte gegen die vulgäre Auffassung der AK als eines wenigstens von letzter Hand einheitlichen Werkes.



## DRITTE ABTEILUNG.



### A): — MITTEILUNGEN.

**Sur l'emploi en Syrie, au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, du mot "barbare", dans le sens de "arabe".** — Le 7 octobre 514 de notre ère<sup>1</sup>, Sévère, l'illustre patriarche monophysite d'Antioche, prononça à Kinnesrin<sup>2</sup> dans la Syrie I<sup>ère</sup>, au cours d'une visite de son diocèse, une homélie sur les deux martyrs Sergius et Bacchus. Cette homélie, la LVII<sup>e</sup> du recueil des λόγοι ἐπιθρόνιοι de Sévère<sup>3</sup>, vient d'être éditée et traduite en français, en même temps que cinq autres (les homélies LII à LVI), par M. Rubens Duval, d'après la version syriaque de Jacques d'Edesse<sup>4</sup>. Les manuscrits qui nous ont conservé cette version, sont des plus corrects<sup>5</sup>. C'est au point que l'on peut dire que la tâche de l'éditeur, en ce qui les concerne, doit consister, pour ainsi dire, exclusivement, à reproduire fidèlement le texte qu'ils fournissent, sans le corriger, toute correction risquant, en quelque sorte *a priori*, de reposer sur une fausse interprétation du texte.

M. R. Duval n'a corrigé, ou plutôt, n'a proposé de corriger qu'un seul mot dans la LVII<sup>e</sup> homélie: il croit qu'il faut lire حسب

---

<sup>1</sup> Cf. pour la date la note 3.

<sup>2</sup> Kinnesrin (littéralement: « nid d'aigles ») est le nom indigène, ancien et moderne, de la localité appelée Χαλκίς par les Grecs; cf. Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani*, éd. H. Gelzer, p. 44. Kinnesrin est situé à 5 h 1/2 environ au sud d'Alep (Βερροια).

<sup>3</sup> Cette homélie a été prononcée le jour de la commémoration de saint Sergius, vers la fin de la deuxième année du patriarcat de Sévère; cf. le second alinéa de l'homélie et Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 536,1 et 538,1. Comme la commémoration de saint Sergius est fêtée le 7 octobre (Le Nain de Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. V, p. 492) et que la deuxième année du patriarcat de Sévère va de novembre 513 à novembre 514, on peut fixer la date de la LVII<sup>e</sup> homélie de Sévère, avec la plus grande précision, au 7 octobre 514 de notre ère.

<sup>4</sup> R. Graffin et F. Nau, *Patrologia Orientalis*, t. IV, fasc. I.

<sup>5</sup> Cf. *op. cit.*, Avertissement, p. 5.





La localité appelée Resapha « dans la langue du pays », avait comme nom officiel grec celui de Σεργιούπολις ou 'Αναστασιούπολις<sup>1</sup>. Elle était située à 126 stades au sud de Sura<sup>2</sup>, petite ville bâtie sur la rive droite de l'Euphrate, en face de Nicephorium-Callinicum<sup>3</sup>. Or, deux passages de Procope, et plusieurs passages de la Vie d'Ahoudemmeh, ne laissent place à aucun doute au sujet de la signification du mot « Barbares », dans l'homélie de Sévère.

Le premier passage de Procope (*De aedificiis*, II, 9) nous apprend que la ville de Sergiopolis avait été entourée d'un mur, afin qu'elle fût à l'abri des attaques des *Saracènes de l'endroit* : και τειχίσματι βρυχυτάτω περιβεβλήκασιν, ὅσον τοὺς ἐκεῖνη Σαρακηνοὺς ἀποκρούεσθαι οἷόν τε εἶναι ἐξ ἐπιδρομῆς αὐτὸ ἐξελεῖν. Ἀδύνατοι γὰρ τειχομαχεῖν εἰσι Σαρακηνοὶ φύσει, καὶ τι αὐτῶν, ἂν οὕτω τύχοι, τείχισμα φαυλότατον καὶ πηλῶ σύνθετον ἐμπόδιον τῇ ὀρμῇ γίνεται. « Et ils (les anciens habitants de Sergiopolis) entourèrent (la ville) d'un rempart très peu élevé, tout juste pour empêcher les Saracènes de l'endroit<sup>4</sup> de s'en emparer à l'improviste. Car les Saracènes sont naturellement incapables d'attaquer des ouvrages de défense, et tout rempart auquel ils se heurent, même insignifiant et fait de boue, arrête leur élan ».

Le second passage de Procope (*De bello Persico*, II, 5, 29) nous fait savoir que Sergiopolis était située à 126 stades au sud de Sura ἐν τῷ βαρβαρικῷ καλουμένῳ πεδίῳ « dans la plaine dite barbare »<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani*, p. 45 et p. 151-152. — Voir sur Resapha, V. Chapot, *Resapha-Sergiopolis* dans le *Bulletin de correspondance hellénique*, 1903, p. 280-291, et V. Chapot, *La frontière de l'Euphrate de Pompée à la conquête arabe*, fasc. 99 de la *Bibliothèque des Ecoles françaises d'Athènes et de Rome*, p. 328-332. Paris. 1907.

<sup>2</sup> Procope, *De bello Persico*, II, 5, 29, p. 175 du *Corpus* de Bonn; 126 stades représentent environ 25 kilomètres. Cf. sur Sura, V. Chapot, *La frontière de l'Euphrate*, p. 285-288.

<sup>3</sup> Sur Nicephorium-Callinicum, cf. V. Chapot, *La frontière de l'Euphrate*, p. 288-290.

<sup>4</sup> Littéralement: « les Saracènes de là-bas »; l'expression correspondante de Sévère signifie aussi littéralement: « les Barbares de là-bas ».

<sup>5</sup> A la « plaine barbare (βαρβαρικὸν πεδῖον) » de Procope, correspond sur la Table de Peutinger les *Arae fines Romanorum* et le *Finis exercitus Syriaticae et commercium barbarorum*; cf. Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie*, t. II, col. 2858, s. v. Βαρβαρικὸν πεδῖον.

Ces deux passages de Procope suffiraient à établir que les Barbares du pays de Resapha—Sergiopolis, dont parle Sévère, sont les Arabes du désert. Aux "Barbares du pays", de l'homélie de Sévère, correspondent, en effet, dans le premier passage de Procope, les "Saracènes du pays"; d'autre part, on voit, par le second passage de Procope, que les Saracènes des environs de Resapha étaient généralement désignés sous le nom de "Barbares", puisque le désert qu'ils habitaient était appelé τὸ βαρβαρικὸν πεδίον.

La Vie d'Ahoudemmeh établit, à son tour, que dans l'homélie de Sévère il faut entendre par "Barbares", les Arabes du désert. Ahoudemmeh fut métropolitain de Tagrit de 559-575 et évangélisa les Arabes nomades de la Mésopotamie. Or, ces Arabes sont souvent appelés "Barbares", dans la Vie d'Ahoudemmeh<sup>1</sup>. Celle-ci rapporte de plus — et ce renseignement éclaire singulièrement le passage de l'homélie de Sévère — que les Arabes de la Mésopotamie aimaient beaucoup saint Serge, qu'"ils y avaient recours plus que tous les autres hommes", et qu'ils n'hésitaient pas à passer l'Euphrate pour aller le vénérer à Résapha<sup>2</sup>.

\*  
\*  
\*

Il résulte de ces divers documents que les Syriens, au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, aimaient à donner aux Arabes du désert le nom de "Barbares". On peut se demander si ce n'est pas parce qu'ils interprétaient ce nom par "fils du désert"<sup>3</sup>. Quoiqu'il en soit,

<sup>1</sup> R. Graffin et F. Nau, *Patrologia orientalis*, t. III, fasc. 1. — *Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta, suivies du Traité d'Ahoudemmeh sur l'homme*, textes syriaques inédits, publiés, traduits et annotés par F. Nau, p. 24, l. 13, l. 17; p. 25, l. 8, etc

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 29, l. 4-13. Sur la vénération des Arabes pour saint Serge cf. notre *Nouvelle note sur l'inscription trilingue de Zébed* dans la *Rivista degli studi orientali*, I, p. 577-586.

<sup>3</sup> D'après Assemani, *Bibliotheca orientalis*, t. III, B, p. DLIII, les Syriens auraient appelé les Arabes scénites *b'na bará* ( « les fils du désert »). Toutefois, comme Payne-Smith, dans son *Thesaurus syriacus*, col. 576 et 603, ne renvoie, à propos de cette expression, qu'à Assemani, l. l., il y a lieu de se demander si elle a réellement existé. Rappelons à ce propos que le mot *βαρβαρος* est d'origine indo-européenne et qu'il est apparenté au sanscrit *barbarah* « bégue »; cf. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg, Winter, 1908, p. 114-115.



le mot "barbare", semble encore avoir le sens de "arabe", dans un écrit syriaque du VI<sup>e</sup> siècle, que nous avons publié sous le titre de: *Un Traité astronomique et météorologique syriaque attribué à Denys l'Aréopagite*<sup>1</sup>. Cet écrit pseudo-aréopagitique donne, au chapitre V, une curieuse liste de douze langues, parmi lesquelles on voit figurer le ܠܒܒܐ "le barbare"<sup>2</sup>. Nous avons proposé de traduire ce mot par "berbère". Il faut probablement rejeter cette traduction et voir, dans le "barbare", l'"arabe"<sup>3</sup>. Si le mot "barbare" signifie réellement "arabe" dans le Traité de Denys, il s'ensuit que le mot "barbare = arabe" était devenu en Syrie une sorte d'ethnique, de nom propre.

\*  
\*  
\*

Il ne sera pas sans intérêt de noter, pour finir, que dans les manuscrits les mots βαρβάρων et Ἀραβῶν sont parfois confondus. Nous citerons Diodore de Sicile, *Bibliotheca historica*, éd. Wesseling, Amsterdam, 746, t. I, p. 63, note 1 (= I, 53, 5), *ib.* p. 138, note 41 (= II, 24, 5), *ib.* p. 215, note 7 (= III, 47, 5), et t. II, p. 5, note 90 (= XV, 2, 3); Evagrius, *Historia ecclesiastica*, VI, 6, éd. Bidez et Parmentier. Londres, 1898, p. 202, 5<sup>4</sup>. Il est permis de se demander si la confusion de ces deux mots, qui présentent une certaine similitude de son, ne remonte pas à l'époque (VI<sup>e</sup> siècle de notre ère?), où ils étaient synonymes.

M. A. KUGENER.

<sup>1</sup> T. II des *Actes du Congrès des Orientalistes d'Alger*, 1907, p. 137-198. Des tirages à part de notre mémoire sont en vente chez E. Leroux à Paris et O. Harrassowitz à Leipzig.

<sup>2</sup> Voici le passage du Traité qui donne cette liste (p. 184, l. 5-10): « Mais, de même que la langue latine diffère de la langue grecque, le grec du syriaque, le syriaque de l'hébreu, l'hébreu du gothique, le gothique du couchite, le couchite du *barbare*, le *barbare* de l'hindou, l'hindou du babylonien, le babylonien du mède, le mède de l'arménien et l'arménien de l'égyptien, et que ces douze langues etc. ».

<sup>3</sup> Nous avons vu dans l'omission de l'arabe un *terminus ante quem* du Traité de Denys, p. 140, note 3 et p. 184, note 2. La traduction du mot ܠܒܒܐ par « barbare = arabe » n'infirme pas notre raisonnement; il le confirme plutôt, le barbare désignant l'arabe avant l'avènement de l'Islam.

<sup>4</sup> Le passage d'Evagrius (ὀπὸ τῶν Σκηνητῶν βαρβάρων) indique bien que les Barbares sont des Arabes scénites.